

إهداء 2005

الكاتب الإعلامي/ فاروق خورشيد
القاهرة

کتابخانه دانش پیما
پانادو
انفون
مکراسیغاول
۱۹۶۲/۲/۲



تألیف : الکزاندر هجرتی کراب
ترجمہ : رشیدی صالح

وزارتہ الثقافہ
مؤسسۃ التالیف والنشر
دار الکاتب العربی
القاهرۃ - ۱۹۶۷

فهرس الموضوعات

صفحة	الموضوع
٥	التمهيد والمقدمات
٧	كلمة المترجم
١٣	مقدمة المؤلف
١٧	تمهيد
	الفصل الاول :
٢٥	حكايات الجان
	الفصل الثاني :
٩١	الحكاية المرحية
	الفصل الثالث :
١١٣	حكاية الحيوان
	الفصل الرابع :
١٢٧	الخرافة المحلية
	الفصل الخامس :
١٦٩	الخرافة المهاجرة
	الفصل السادس :
٢٢٣	السيرة الثرية
	الفصل السابع :
٢٣٣	المثيل

الموضوع	صفحة
الفصل الثامن :	
الأغنية الفلكلورية	٢٥١
الفصل التاسع :	
الأنشودة القصصية الشعرية الشعبية	٢٨١
الفصل العاشر :	
الرقى والتعاويد والأسجاع والألغاز	٣٠٥
الفصل الحادى عشر :	
المعتقدات الخرافية	٣٢٧
الفصل الثانى عشر :	
مأثورات النبات	٣٦١
الفصل الثالث عشر :	
مأثورات الحيوان	٣٨٣
الفصل الرابع عشر :	
فلكلور المعادن والنجوم	٤٠٥
الفصل الخامس عشر :	
العادة والطقس	٤١٣
الفصل السادس عشر :	
السحر	٤٣٥
الفصل السابع عشر :	
الرقص والدراما الفلكلوريان	٤٥٥
الفصل الثامن عشر :	
القوائم الفهرسية العلمية	٤٧١
ملاحظات المقدمات والتمهيد	٤٧٣
الهوامش	٤٧٧
أهم المراجع الانجليزية والفرنسية	٥٢٥
فهرس الأعلام والمصطلحات	٥٣١

● التمهيد والمقدمات

● مقدمة المترجم :

مكانة الكتاب بين الكتب المرشدة الى علم الفولكلور . الكزاندر
كراب . وجهوده العلمية . منهاجه الادبي وتقدينا له .

● مقدمة المؤلف :

المنهج الادبي .

● تمهيد :

اصطلاح فولكلور . الفولكلور وعلم التاريخ . منهج البحث
المقارن . الفولكلور والتطور الحضارى . المدرسة الألمانية .
المدرسة الأنثروبولوجية . المدرسة الفولكلورية الأدبية
(الشرقية) .

**« لعل كتابا واسع التأثير ، ان يوضع في اصل القصص
الشعبى ، وذيوع الحكايات المشابهة من جيل لجيل ، ومن
بلد لبلد » .**

سير والتر سكوت

مقدمة المترجم

أقبلت على ترجمة هذا الكتاب ، يحدوني الرجاء ، أن أضم
الى المكتبة العربية ، مرجعا علميا جديدا . يسعف القارىء ،
والباحث المتخصص ، والدارس الذى يتصدى لدراسة
الفولكلور .

وتذرت بصبر كثير ، وأنا أترجم الفصول المختلفة ،
فالترجمة الأدبية ، - فى ظنى - نوع من أنواع الخلق .
وأما الترجمة الفنية ، لأصول العلوم ، فعمل مرهق من أعمال ،
أرساء القواعد ، وتشبيد الأسس .

ولعل القارىء يلمس ، أن تعريب المصطلحات الفولكلورية ،
ليس أمرا يسيرا دائما .

أن هذه المصطلحات جديدة فى لغتنا . وأكثرها ، يحدد
معانى خاصة بأنواع المادة الفولكلورية . ومناهج البحث لهذا
العلم الجديد ونعنى به علم « الفولكلور » .

وعندما فرغت من الترجمة . توفرت على وضع كشاف
بالمصطلحات الانجليزية وما يعادلها فى اللغة العربية .

والحققت بالترجمة ، كشافا ثانيا ، بالأعلام الذين جاء
ذكرهم فى سياق الكتاب .

وحاولت جهدى أن أذل الأسلوب الشخصى - غير
المألوف - الذى استخدمه المؤلف ، فى الأصل ، وأن أنتزع

من بين تراكيبه وجمله الاعتراضية ومنحاه الخاص ، أسلوبا عربيا واضحا، يتسم بالدقة والأمانة .

واذا كان المؤلف قد حشد في دراسته مجموعة كبيرة من الاشارات الى الحكايات والاساطير والطبائع والمعتقدات ، التي لا يألؤها القارئ العربي ، فقد حاولت ان اقرب هذا كله تقريبا الى من يستخدم الترجمة .
واما الكتاب نفسه ، فيحتل مكانة مرموقة ، بين المراجع العلمية ، في « الفولكلور » .

كان المؤلفون ، منذ مطلع هذا القرن ، ينشرون « مداخل » في هذا العلم ، يريدون بها ان يرسموا صورة عامة لميدان « الفولكلور » وتقسيماته .
وكان علماء الاستشراق ، وعلم الانسان ، وعلوم اللغة والتاريخ والآثريات ، قد شقوا طريقهم الى ميدان الفولكلور ، قبل ذلك بسنوات كثيرة .

واختلف دارسو الفولكلور ، فيما بينهم ، وتفرقوا بين النظريات الأسطورية والأنثروبولوجية والشرقية والتاريخية والجغرافية التاريخية .
واختلفت معهم ، حدود هذا العلم ، ومدلولاته . واغراضه ، وطرائق البحث فيه بل اختلف الدارسون حول استخدام كلمة فولكلور هل يستخدمونها كما هي ام يترجمونها .

وهذا الاختلاف . لا يدل على فجاجة ، بل يدل على نضج . لكنه يستدعى ، تعمقا في البحث ، واستيعابا للأسس ، واحاطة بتاريخ هذا العلم . ومعرفة كافية بالعلوم الاجتماعية الأخرى .

وكل ذلك يلقاه القارئ في كتاب الكزاندر هجرثي كراب الذي كان علما من أعلام الفولكلور في عصرنا الحديث .

ولد الكزاندر كراب عام ١٨٩٦ وتوفي عام ١٩٤٧ وامضى السنوات الأولى من حياته التعليمية ، يدرس في معاهد انجلترا وهولندا والمانييا حيث التحق بجامعة برلين . ثم نال شهادة الماجستير من جامعة أوا وحصل على درجة الدكتوراه من جامعة شيكاغو .

ومنذ ذلك الحين ارتبطت جهوده ، بأسماء جامعات مختلفة ، وهيئات علمية لها احترامها فكان أستاذاً في جامعات مينوسوتا وكولومبيا ، وجامعة بروكسيل الحرة ، وكان عضواً في جمعية الفولكلور الانجليزية وعضواً في جمعية الفولكلور الأمريكية ، ومنسجداً في عدد من مؤتمرات الفولكلور الدولية .

ومن دراساته الأخرى ، غير الكتاب الذى تقدم ترجمته العربية ، كتاب « دراسة الميثولوجيا » و « الفولكلور الجرمانى » و « الميثولوجيا العالمية » و « أجناس الأساطير » .

واشترك الكزاندر هجرتى كراب ، فى تأليف مواد قاموس الأساطير والحكايات الخرافية والفولكلور .

ونشر كراب عشرات من المقالات والدراسات فى أهم المجلات والدوريات العلمية الدولية ، وهذه الدراسات ، تظهر مكانته الكبيرة بين الباحثين فى اللغويات ، والدراسات الأسبانية ، والفلسفة فضلاً عن دراسة تراث الشعوب .

وتؤكد هذه الدراسات والكتب ، موقف كراب الذى ظنه موقفاً غير منحاز ذلك انه أعلن انه لا يلتزم بأراء مدرسة معينة من المدارس المختلفة التى تصدرت للفولكلور كما انه لم يلتزم بمنهاج سابق . بل أثر أن ينتقى ما يراه صالحاً من آراء هذه المدارس ، ويستخدم منهج التعليل الأدبى ، فىلقاء الضوء على المادة الفولكلورية وتحليل مدلولاتها .



واذا كان المؤلف قد عارض مدارس الفولكلور السابقة ، واخذ عليها ، تزمته ، واسرافها فى التعليل ، فهو نفسه قد تزم فى تطبيق آرائه ، وأهمها هذا رأى القائل بأهمية الإبداع الفردى ، بالنسبة للأدب والفنون الشعبية . . ثم هذا رأى الذى أبداه عن أصول الحكاية أو غيرها من أنواع الأدب الشعبى والقائل كذلك بأن الصدفة هى التى تحكم نشوء هذه الفنون ونموها .

وفى ظنى أن هذه الآراء ، لا تثبت للفحص العلمى الدقيق ، كما انها لا تطابق طبيعة المادة الفولكلورية .

وفي كتبى عن الأدب والفنون الشعبية ، اخذت بالراى المعارض القائل بأن الآداب الشعبية ، « حصيلة » الابداع الجمعى .

ومن الصعب - ان لم يكن من النادر للغاية - أن تصل الينا ، فى الشكل الذى صاغه المنشئ الفرد . . ذلك ان الأثر الأدبى الشعبى ، ينتقل من منشئه الفرد ، الى مستقبله ومستعمله فى البيئة الشعبية أو غيرها ، ثم يمضى يدور على الألسنة ويتواتر بالرواية الشفاهية ، ويتعرض للتحريف وإعادة السبك ، الى أن يستقر فى صيغته الأخيرة ، بعد أن تتوافق عليه الجماعة الشعبية ، ويستقر عليه ذوقها .

وأظهر دليل على ذلك ، « الأمثال » والأقوال السائرة ، وأغانى العمل وأغانى المناسبات العائلية الخ - فهى جميعا « مؤلفات » تنشأ فى وجدان أفراد ، لكنها تعيش لأن الجماعة الشعبية ، سوتها بالاستعمال وأنضجتها بالتداول ، وأرستها بتوافق الذوق ، و « وظفتها » لأغراض يصطلح عليها جمهور مستعملها .

وأما ما يذهب اليه الكزاندر كراب - المرة بعد المرة - من ان الصدفة هى التى تحكم نشوء الأجناس الأدبية ، فأمر لا تقبله ، لأن الأدب الشعبى - فى ظننا - أفرز لأنواع محددة من الحياة ، وما دمنا نعرف القوانين التى تحكم نشوء أنواع هذه الحياة واضطرابها ، فنحن - نستطيع أن نعرف - القواعد التى تحكم نشوء الأنواع الأدبية واضطرابها .

ثم ان المؤلف ، أسرف على نفسه حين خلط بين دراسة المعتقدات الشعبية الدارجة والعقائد الدينية . ونحن نعتبر دراسة المعتقدات الشعبية جزءا من دراسة الفولكلور ، أما دراسة العقائد الدينية ، فتدخل فى نطاق الدراسات المقارنة للأديان وعلم تاريخ الأديان .

وقد أسقطت بعض الفقرات ، ولم أترجم الفصل الأخير ، وأشارت الى ذلك فى حينه ، لأن الفقرات التى أسقطتها - قليلة لا غناء فيها ثم هى تخرج على دائرة بحثنا .

وبالرغم من هذا كله ، فان الفصول التى عقدها الكزاندر كراب فى هذا الكتاب ، تعتبر مرجعا أساسيا لا غناء عنه لمن يدرس علم الفولكلور ، وخاصة تلك الفصول التى أفردها لحكايات الجان والخرافات المحلية

والمهاجرة . وسير الانساب ، والأغنية القصصية . فهو هنا ، يقدم مادة غنية ، وملاحظات ثاقبة ، أما الفصول التي عقدها حول محتوى الأدب الشعبي ، - فأقل من ذلك ثراء وشفافية ، أو قل انها أكثر من غيرها دلالة على ضعف المنهج الأدبي الذي طبقه في تحليل مادة الفولكلور .

غير ان كتاب «علم الفولكلور» لفت اليه أنظار نفر من الدارسين العرب فحاولوا أن ينقلوه الى العربية لكنهم توقفوا عند البداية .

«وانى لأرجو أن تتضافر جهود الباحثين وتتوالى اضافات أخرى - مؤلفة ومترجمة - في هذا العلم الجدير بكل جهد وبذل .

وينبغى لى - آخر الامر - أن اشكر الدكتور عبد الففسار مكاوى والأستاذ سمير مصطفى ، لأنهما تفضلا فترجما العبارات المكتوبة باللغات غير الانجليزية .

واخص بالشكر الدكتور مكاوى ، على جهده في ترجمة النصوص الألمانية ، والمساهمة في ترجمة النصوص اليونانية واللاتينية . وأعتبر ان تفضله بالسهر معى لىالى عديدة ، قد اثرى جهدى .

وسيلاحظ القارئ انى استخدمت كلمة الفولكلور ولم استستخدم « المأثورات الشعبية » أو غيرها من الترجمات العربية وذلك الامر يجيزه تاريخ هذا العلم ، بل قد تفرضه الدقة العلمية خاصة وان مصطلح فولكلور قد ذاع بصيغته تلك ، في لغات العالم واصبح مصطلحا عالميا .

* * *

ولعل ترجمتنا لهذا الكتاب أن تكون أول محاولة من نوعها في نقل مراجع الفولكلور الى اللغة العربية . وانى لأرجو أن تكون هذه الترجمة فاتحة جهود أخرى تتوالى في هذا المضمار وتحقق ما نرجوه ، من تقدم لهذه الدراسات الجديدة ، التى نعتقد انها تثرى الثقافة العربية .

* * *

وبعد فقد حاولت ما استطعت ، فان كنت أصبت نجاحا ، فلكل من
بذل معى جهدا ، أوجه هذا النجاح وان كنت أصبت فشلا ، فحسبى انى
وحدى الذى أحمل مسئولية هذا الذى قصر عنه جهدى .

والله المستعان ؟

رشدى صالح

القاهرة ١٩٦٧

مقدمة المؤلف

يدين هذا الكتاب ، بميلاده ، للأيام التي قضاهما المؤلف في لندن ، مشاركا في اجتماعات مؤتمر العيد الخمسينى لجمعية الفولكلور البريطانية .

ولا نزاع في أن كتب المدخل والكتب المرشدة الى الفولكلور ، ليست نادرة . غير أن المرء يفتقد في اللغة الانجليزية ، وجود مؤلف جامع ، يمتاز بالشمول ، والتبويب المنهجي يستطيع أن يحقق تلك المنفعة ، التي أداها « المرشد الى الفولكسكوندة » الألماني الذي نشره همز في مدينة ليبزج ، قبل أن تندلع الحرب العالمية العظمى ، بسنوات قليلة .

والحق أن الفولكلور قد أصبح علما تاريخيا ، منذ سنين عديدة ، واستقرت مناهج بحثه ، تتيح من وسائل الفحص والتيقن ما تتيحه طرائق البحث في العلوم الأخرى .

ولعله يؤلف - مع العلوم الشقيقة - آفاق معرفتنا بحياة الإنسان الفابرة . وينبنى على هذا ، أن ينتحل الفولكلور مرتبة « العلم المهد مجهول المؤلف » أو البداية شبه العلمية بالنسبة لاي من العلوم الأخرى ، أو لهذه العلوم جميعا ، وقد انتحل تلك المرتبة ، المرة بعد المرة ، وخاصة بالنسبة لعلوم اللغة ، والتاريخ ، والاتنوجرافيا ، وتاريخ الأديان .

ويسعد المؤلف سعادة حقة أن يثبت هذا الكتاب فائدته للزملاء العاملين في الميادين المتصلة بالفولكلور ، والذين يتوقون الى أن يعرفوا حقائقه الأساسية ، وطرائق عمله .

وقد أثرت ، عند ضرب الأمثلة ، والإيضاحات ، أن أقدم الحكايات والطقوس ، والمعتقدات التي تسنى لى أن أعرفها بطريقة مباشرة . فلست أظن أننا نجنى فائدة ، من تأليف الكتاب الثالث عشر ، طالما أن مادته مأخوذة من اثني عشر كتابا أخرى .

وإذا كنت استخدمت نتائج غيرى من العلماء ، فقد اقتنمت سلفا بصحتها ، واختبرتها على ضوء ما وصلت اليه معلوماتنا الراهنة وإذا لم نهتد إلى حل حاسم ، ومتفق عليه ، لمشكلة من المشكلات ، فقد صرحت بأن تلك هي الحال .

وقيدت نفسى ، فى الأجزاء الفهرسية ، بأن أحيل القارئ إلى أقل عدد من الدراسات الموثوق بها ، والمتوفرة ، عن الموضوع ، فقد تتيج تلك الدراسات بدورها ، مادة فهرسية جديدة .

وليس نقل القوائم الفهرسية عن كتب الآخرين - مجرد تبديد للوقت ، بل عمل صريح من أعمال الفش ، ولو أنه يمارس على نطاق واسع فى بعض البلاد ، ويلقى تشجيعا من بعض الجامعات .

وانى لأرجو - ألا أكون فى نقدى للمدرسة الأنثروبولوجية - أشد قسوة من أندرو لانج Andrew Lang حين هاجم ، فى زمانه ، تخيلات مكس مولر Müller الشمسية الأسطورية . وكل ما أرجوه أن أكون مثله فى رواء النكتة وسرعة البديهة .

وفى كتابنا الراهن ، لم أصرف همى إلى أرساء نظرية تحكمية ، فما أكثر ما لدينا من هذه النظريات - بل عنيت بأن أبسط منهاج عمل عام ، تاريخى المنحى فى جوهره .

ولست أزعم ، أو أرى ، أن هذا المنهج يعلو فوق الخطأ من كل ناحية . فعلى نقيض هذا اتق بأن هذا المنهاج ، سيناله مع الزمن - إصلاح وتطوير . لكنى على نفس اليقين ، من أنه سيبقى - بعناصره الجوهرية - أصح ما وضع من منهاج ولعلى أقول هذا ، فى شيء من الحرية ، لأنى لا أزعم لنفسى فضل إنشاء هذا المنهج .

وطبقا لهذا المنهاج ، سيجد القارئ - وخاصة فى تناول الفولكلور الشفاهى أى الحكايات والأغاني ، أنى تبينت التفسيرات الأدبية الخالصة .

ذلك انى ارى ان الحكايات والافانى الشعبية تعبيرات ادبية بحتة تصور
العبقرية الشعبية ، التى تعمل ، بوازع من تلك الدوافع ذاتها التى ترع
الذهن الخلاق عند رجل الادب ، والعالم والفنان .

ويختلف الاثنان (*) فى تلك الامور التى لا مفر من ان تختلف عليها
المدارس الادبية المتباينة ، وتلك هى قضايا الذوق ، وطرائق ((التكنيك)) .
وما دامت تلك هى الحال ، فانى اتجاسر فاذعم ان نتساجع الذهن
الشعبى ، تبتقى وتستحق ، نفس المستويات من النقد .

ولا فائدة من ان نحجم عن تسمية ((التفاهات)) و ((الاشياء الفجة))
بما تستحقه من اسماء ، وما ينبغى لها من صفات لو انها كانت انتاجا
ادبيا ، وقيست بمعايير مصطلح الادب بعامة .

وينبغى الا يساورنا ادنى اشفاق من ان نخسر مادة الفولكلور ، من
جاء هذا فمقاييس القرن الثامن عشر النقدية أصبحت لحسن الحظ ،
فى ذمة الماضى ، وثمة اشياء اخرى عديدة ، غير الفولكلور ، لم تكن لتحظى
برضاء ((فولتير)) او ((بوب)) قد أصبحت تعتبر - برغم ذلك - ارقى
انواع التعبير عن العواطف والاخيلة الفنية .

ولكن ينبغى ان نبدى استنراكا آخر ، ذلك ان هذا الكتاب ، لم يقصد
به ، ان يكون موسوعة للفولكلور . ولو اردناه كذلك ، لاختلف تبويبـه
اختلافا بينا ، وزاد حجمه زيادة بالغة .

واذا كنت قد حاولت الكمال ، فلم يخطر على بالى لحظة ان ارهق
القارئ ، بكثرة التفاصيل المتناثرة ، وعلى الاخص فى الفصول المعقودة
للخرافات ، وماثورات النبات والحيوان ، ذلك ان هذه التفاصيل جدرة
بان تعالج علجا شافيا فى معجم او موسوعة فقط .

ومع انى ابدو ، اثناء عرض الوقائع ، اعتنق آراء لم يقبلها بعد علماء
الفولكلور البريطانيون بعامة . فليس ثمة جدوى فى ان انكر الدين العظيم
الذى اشعر بانى احملة نحو العلم والفكر البريطانيين . هذا الدين ، الذى

(*) العبقرية الشعبية الدارجة ، والذهن المنقذ الخلاق - المترجم .

سيبدو في كل صفحة ، ولعله يظهر أكثر ما يظهر حيث تتسع شقة الخلاف بين العلماء الانجليز وبين النتائج والاستدلالات التي توصلت اليها .

وينبغي ان اوجه الشكر للدكتور وبر ايزلز ، على ما اسداه لي من آراء نافعة ، والآتسة اريكا بوتكه من برلين - وقد حققت العديد من الشواهد ، ولاصداقتي بروفيسور اليسون ييرز من جامعة ليفربول ، وبروفيسور أ . ب . بوتكين من جامعة اوكلاهاما ، اللذين راجعا السلخ .

واما ديني لصاحب الروح الطيبة (*) ، الذي كانت كتبه ، ومقالاته ، عمدتي ، وعوني الفكري ، في سنوات نفيي العشر ، فلعل الاهداء ان يكفى في الدلالة عليه .

الكتراندر هاجرتي كراب

باريس ١٩٤٩

(*) اهدى المؤلف كتابه لادثر برنارد كوك - المترجم .

تمهيد

في عام ١٨٤٦ ، اشتق ويليام جون تومز عالم الآثار الانجليزي ، اصطلاح « فولكلور » ليحل محل التعبير الثقيل : « الاثريات الشعبية » .

ومنذ ذلك الحين ، لقيت هذه الكلمة القبول الواقعي في كافة البلاد الأوروبية ، وهي جارية الآن في لغات كثيرة ، غير اللغة الانجليزية .

واما كلمة « فولكسونده الألمانية » فلا تعتبر ، بحال ، مساوية لكلمة « فولكلور » الانجليزية ، ذلك انها ذات استعمال اوسع مدارا ، فهي تضم - فيما تضم من اشياء - دراسة فن الفلاحين ، وصنائعهم اليدوية . على حين يقتصر الفولكلور على دراسة الماثورات غير المدونة للشعب ، كما تبدو في القصص الشعبي ، والعادات والمعتقدات والسحر والطقوس .

والاعتراض الذي يثار المرة بعد المرة ، ضد الاصطلاح الانجليزي - من أن له معنيين ، فهو يدل على كل من المادة والعلم الذي يحاول أن يدرسها - هذا الاعتراض ليس خطير الاثر . ذلك انه ينطبق بدرجة مساوية على العلوم الأخرى ، واطهرها - قطعاً - علم التاريخ .

ولعلنا نفسر - على النحو التالي - مجال الفولكلور ، وما ينجزه من اعمال أساسية في جمع المادة وتصنيفها اللذين لا يستغنى عنهما علم من العلوم سواء كان طبيعياً او تاريخياً .

يريد الفولكلور ان ينشئ من جديد التاريخ الفكري للانسان ، لا كما تمثله كتابات الشعراء والمفكرين المرموقة بل كما تصوره أصوات العامة ، الأقل جهازة .

ثم ان الفولكلور علم تاريخى . هو تاريخى من حيث انه يحاول ان يلقى ضوءا على ماضى الانسان . وهو علم لانه يحاول ان يصل الى اغراضه - لا عن طريق التأملات والاستنتاجات المبنية على افكار مجردة يسلم بها سلفا - بل باستخدام طرائق القياس التى تحكم - عند التحليل الأخير - سائر الأبحاث العلمية ، الطبيعية او التاريخية .

وتستدعى العبارة الأخيرة ان نضيف القليل من الملاحظات .

فالعلوم التاريخية - فيما نعرف - تتميز على العاوم الطبيعية ، فى ان الثانية تملك أدوات من أدوات البحث . وهاتان هما الملاحظة والتجربة ، اما العلوم التاريخية فتتاح لها فحسب ، أداة الملاحظة التى تتخذ أسلوب دراسة الوثائق . والدراسة التاريخية - اذن - تعنى تقييم الوثائق . والافادة منها ، على قدر ما نعرف من وقائع التاريخ ، ونرتبها ترتيبا زمنيا . ذلك هو جوهر منهج البحث التاريخى كما بسطه سافينى والاخوان جريم ، فى بداية القرن الماضى .

ومن هذه الناحية ، تعرض الفولكلور - اكثر ما تعرض - لانتقادات المؤرخين فمن الجلى الواضح ان الجانب الأوفى من الوثائق التى جمعها علماء الفولكلور واستخدموها ، لا تزعم لنفسها ، تاريخا عريقا مضطردا .

ولعل علماء الفولكلور ان يقابلوا ذلك الاعتراض ، بإثارة الاعتبارات التالية .

ان مجرد وجود تاريخ على وثيقة من الوثائق يرتب لها - فى التاريخ والفولكلور آثارا قليلة الأهمية .

ومثال ذلك ان سانت جيروم ابدى ملاحظة عابرة ، فى بعض كتاباته ، فقال ان لغات الفلاطين فى آسيا الصغرى ، تشبه الى حد بعيد لغات موجودة فى بلاد الغال .

من هذه العبارة ، انتهى محترفو كتابة التاريخ الى القول بان اللغات السلتية كانت مستخدمة اثناء القرن الرابع الميلادى ، فى آسيا الصغرى وبلاد الغال .

والذى حدث - اذن - هو ان سانت جيروم كان ينقل مجرد نقل من كتاب « التواريخ القديمة » المفقودة لغارو ، وكان فارو بدوره قد استقى

الواقعة موضوع المناقشة ، من كتابات « بوزيدونيوس » وهو من كتاب القرن الاول قبل الميلاد .

وهكذا ، فالتاريخ الحقيقى للوثيقة يسبق تاريخها الرسمى ، بخمسة قرون .

ولا ريب فى ان مؤرخى العصور القديمة جميعا ، يعرفون هذه المشكلة التى ضربت لها مثلا واحدا لاغير ، ولو ان التطبيق العملى - كما يظهره الشرح - جدير بأن يقضى على القواعد « الذهنية » لهذه النظرية .
واما الفولكلور ، فلا يجرى على اساس قواعد اخرى .

انه ينص ، فحسب ، على ان حادثة وثيقة من الوثائق ، لا تتعارض مع صلاحيتها للاستعمال بشرط ان نستطيع التدليل على ان هذه الوثيقة مستمدة من مصدر آخر ، أشد منها قدما .

والى هنا ، لا يوجد خلاف ظاهر ، بين المنهج الذى يستخدمه المؤرخ المدقق ، والمناهج الذائعة عند علماء الفولكلور . غير ان ثمة اشياء جديدة بان تقال فى هذا الموضوع ، فميدان التاريخ - باعتباره علما وثائقيا - ينتهى بانتهاء الوثائق نفسها . فاذا طبقنا هذه القاعدة تطبيقا شاملا ، لقصر التاريخ ايعا قصور عن ان يودى رسالته ، ونعنى بها بناء التاريخ الظاهرى او السياسى للانسان .

وحيث لا توجد وثائق ، يكون من حق المؤرخ - وهذا حقه لا نزاع - ان يستنبط شتى النتائج من الاستدلالات اللغوية او مدلولات الحفائر الأثرية .

ويزيد عدد هذه النتائج الاستدلالية اذا انتقلنا من التاريخ السياسى الى التاريخ الاجتماعى والاقتصادى ، حيث تتزايد ندرة الوثائق ، ذلك ان واضعى التقاويم التاريخية القديمة ، المحترفين ، قد استغرقوا - بسبب من الاسباب - فيما كان يقع من تقلبات واحداث ظاهرية ملموسة ، على مسرح الحياة الكبير .

ولقد يواجه الفولكلور هذه المسألة ذاتها ، غير انه - قصدا الى تدليلها - لا يضطر الى الخروج على ميدانه ، بل يطبق منهج البحث المقارن ، على مادته . واصطلاح منهج البحث المقارن جدير بأن يثير معطيات خاطئة وشديدة الخطر ، فلقد استخدمته سائر مدارس الاسطوريين من انصار النظرية الشمسية والقمرية ، ولو انهم استخدموه بمدلول مختلف تماما ،

حتى لقد حق على هذا الاصطلاح ان يفقد قيمته الآن . ويكفى ان نقول ان ما بين علم الفولكلور وهذه الأوهام . يشبه ما بين علم الكيمياء الحديثة ، وعلم « الركة » الكاذب الذى كان من أهم اغراضه ان يكتشف حجر الفلاسفة .

وتبدأ طريقة البحث المقارن بمعناها الاصطلاحى الحديث ، من القاعدة القائلة بأن الانسان ، قد اجتاز اثناء تكوينه الفكرى ، منذ ما وجد على سطح الأرض ، مراحل من التطور التدريجى ، الذى كان بطيئا ثم ان افكارا ، اشد حداثة واكثر تعقيدا ، اخذت تحل محل افكار سابقة ، اكثر قدما ، واشد سذاجة .

ومع ان هذه القاعدة ، لا تتفق كل الاتفاق مع وجهة النظر المسيحية الا انها تطابق الحقائق الثابتة بل تتفق مع النتائج التى كشفت عنها النظرية الداروينية بعامة .

واما الراى القائل بأن الجماعات البدائية التى تعيش فى أيامنا ، أصابها الانحلال فانحدرت عن مستواها الذى كان عاليا ذات يوم ، فرأى لا تسنده حقيقة ثابتة غير انه قد وجدت امثلة بعينها متفرقة ، ترتبط دائما بجماعات « اجتماعية » صغيرة العدد ، تظهرنا على انها مرت بسلسلة من التحلل ، التى نستطيع ان نعزو أسباب كل حالة منها ، الى وقائع تاريخية ، من الممكن أن نثبت من صحتها .

وخير مثال على عملية التحلل هذه والذى كشفت عنه أعمال التنقيب فى السنوات الأخيرة ، هو ما آلت اليه المحلات السكندينية التى كانت قائمة فى جزيرة جرينلاند ، فى أواخر العصور الوسطى .

وفى هذا المثال ذاته ، يجدر بنا ان نلاحظ أن التحلل الفكرى لتلك الجماعة ، كان ابطأ بكثير من تحللها الفيزيقي .

ان القوة العقلية عند الانسان ، واحدة فى جوهرها ، وان اختلفت درجاتها وينبنى على هذا ، ان يتخذ التطور الروحى للانسان ، أنماطا شديدة التشابه ، فى مختلف انحاء الأرض ، وفى شتى أنواع المناخ ، وذلك ، بالرغم من الاختلاف البالغ فى درجة التطور .

واذن ، لعل قبيلة تعيش فى مكان ما من الأرض ، ان تمثل درجة التطور

الروحى التى تخطتها ، ومنذ مئات السنين ، قبيلة ثانية ، كانت تعيش فى مكان آخر من المعمورة .

واذن ، فدراسة القبيلة الاولى ، يلقي ضوءا على ماضى القبيلة الثانية – ونحن نرحب بهذا الضوء حين لا تتوفر لنا وثائق تتصل بالتاريخ الماضى ، او حين لا تكون تلك الوثائق شافية .

وليس شرطا ، ان يكون المكانان اللذان اشرنا اليهما ، متباعدين أحدهما عن الآخر ، ففى كل بلد حديث ، يعتنق أهل الريف معتقدات ، وعادات ، تخلى عنها اغلب أهل المدن منذ زمن .

والنتيجة السائفة – اذن – هى ان اسلاف سكان المدن المعاصرين الذين كانوا يعيشون فى زمن لم تكن المدن الكبيرة قد قامت فيه بعد ، او الذين لم يكونوا قد نزحوا الى الحواضر – هؤلاء الاسلاف كانوا يباشرون من العادات ، ويعتقدون من المعتقدات ، ما يباشره الفلاحون المعاصرون .

ولنا ان نقول ، ان المستوى الثقافى لاية جماعة بشرية ، حرى بان يوضح المستوى الاجتماعى ، الذى كانت تعيشه جماعة بشرية اخرى .

واذا نظرنا الى الحواضر الخالصة ، وجدنا النموذج البروليتارى من – اشد الكائنات التى يتصورها العقل – افتقارا الى التقاليد السابقة .

بيد اننا نستطيع ان نشير الى بعض الاستثناءات ، فثمة صنائع وحرف ، تنحو – برغم تواضعها – الى المحافظة على تلك العادات السالفة ، والطبائع الغابرة ، التى اندثرت من حياة الكثرة الكثيرة من سكان المدن .

وفى مقدورنا ان نقول ، ان طبقة اجتماعية معينة قد تمثل ، مرحلة من مراحل التطور الثقافى الذى جاوزته الطبقات الاخرى .

ذلك ان المجتمع الانسانى ، فى اشكاله الحضارية المتقدمة ، يعرض عناصر القديم وعناصر الجديد جنبا الى جنب ، ففى الجزر البريطانية ، قد تنطق القطارات السريعة ، بالقرب من آبار مقدسة ، او لعلها تعبر فوق هذه الآبار فى احيان اخرى ، وما اكثر الذين يستخدمون هذه القطارات او يديرون ماكيناتها ، ثم يؤمنون بالاشباح والغيلان .

ولا يهدد هذا الامر ، بنشوب تناقض دائم ، فما من بلد آخر ، يبدى من التسامح مع العناصر القديمة الموجودة فى قلب الحياة العصرية ، مثل

الذى تبديه انجلترا ، ومع هذا ، فلا تكاد نذكر عدد التناقضات الخطيرة ، فيها على حين تعرضت الولايات المتحدة الأمريكية ، - فى أقل من قرن - لأزمتين طاحنتين كانتا جديرتين بأن تقضيا على بلاد كثيرة غيرها .

وما من ارض فى الوجود ، تلاشت فيه التقاليد ، تحت ضغط حركة التنميط التى لا ترحم ، كما حدث ذلك فى الولايات المتحدة الأمريكية .

والاحداث التى وقعت مؤخرا لا تحملنا على الظن بأن هذا « التنميط » قد قضى على التمزقات الصريحة بين الجماعات المختلفة ، كما أنه لم يقض على روح التعصب المنتشرة فى سائر الأنحاء .

وجدير بنا ان نحذر من الوقوع فى خطئين قد يتخذان شكل الوصول الى النتائج السريعة بناء على ما ذكرناه .

فالرجل المتوحش فى عصرنا الحديث ليس انسانا بدائيا ، حتى فى تلك المناطق التى تندر فيها مخالطات الأمريكيين والأوروبيين التواقين الى ان يحملوا مسئولية الرجل الأبيض !!!

لقد ازيح هذا الانسان ، فى سياق تطور طويل جدا ، عن تلك المرحلة التى يسعدنا ان نطلق عليها اصطلاح « المرحلة البدائية » المضلل ، ولعله ازيح عنها ، اول ما وطئت اقدام الرجل الأبيض ، ارض وطنه العذراء .

ولا يجوز لنا ان نسوى بين الفلاح الحديث والانسان المتوحش ، ولو كان هذا الفلاح يعيش فى اكثر انحاء أوروبا خلفا ، ذلك انهما مختلفان ، وبينهما مسافة واسعة ، من مسافات التطور كان فيها هذا الفلاح يتعرض - المرة بعد المرة - لتأثير الحضارات الكبرى ، وعوامل الحضارات الناشئة فى المدن ، وهذا كله ، اثر فى تكوينه الثقافى تأثيرا كبيرا .

ونتيجة للارتباط بين علمنا والتطور الاجتماعى للانسان ، ازدهرت دراسات هذا العلم فقط فى ظل حضارات المدن الكبيرة ، اى انها ازدهرت عندما كانت تلك الحضارات توشك ان تبلغ غايتها وتكاد تستوفى حلقاتها .

لقد كان ثمة فولكلوريون ايام الاسكندر - ضاع اكثر ما كتبوا - فلم يبق لنا الا ان نتقصى اعمالهم من خلال جامعى النصوص لاغير ، بينما يبدو تأثيرهم فى الادب فى امثال « التحولات » لافيد metamorphoses .

واما فى الغرب ، فنعتبر الفولكلور ابن الحركة الرومانسية ، وقد أسسه يعقوب جريم ، ولا احد غيره ، فأرسى قواعد منهاجنا فى كتابه العنليم « الميتولوجيا الالمانية » .

وانه لأمر عجيب ، وان كانت له سوابق ، ان يكون التأثير المباشر الذى أحدثه هذا الكتاب فى نطاق الدراسات العلمية ، فى وطن جريم تأثيرا ضعيفا فسرعان ما افسد علماء الميتولوجيا من انصار النظرية القمرية والنظرية الشمسية ، الأثر الطيب الذى كان متوقعا ان يحزره هذا الكتاب ، وعجز الخليفة الحقيقى الكبير ، ليعقوب جريم - ونعنى به ويلهلم مانهاردت - عن ان يحصل على منصب فى هيئة التدريس بالجامعات .

واما الشاعر البليغ ، والعالم لودفيج اولاند ، فلم يترك تلاميذ يحتذونه ، مع أنه كان متأثرا بيعقوب جريم تأثيرا بالغا .

واما كارل مونهوف ، فقد كان عالم اسطوريات مبرزاً ، لكنه نال شهرته الواسعة باعتباره عالما من علماء النحو .

ولم يكن الارد هوجو ماير الذى نشر الطبعة الرابعة الدقيقة لكتاب الميتولوجيا الألمانية ، اكثر من جامع نصوص دعوب .

ولم يقرر علماء الفولكلور الألمان الرجوع الى منهج يعقوب جريم الا فى أواخر القرن الماضى ، وكان اكثر ما دعاهم الى ذلك ، هذا التقدير الذى صادف كتب منهاردت ، ولو أنه كان تقديرا متأخرا زمنا .

ويكفى أن نذكر فى هذا الصدد أسماء علماء من امثال : كارل فاينهولد ، وولهم هيرتز ، وفردريك فون درلن ، ولعلنا نلاحظ تقدما قريب الشبه من هذا ، فى بريطانيا ، نتيجة لتقدم الدراسات الألمانية فيها .

كانت كتابات جريم وأولاند ، غير ميسورة الا لأولئك الذين كانوا يستطيعون ان يقرءوا الأسلوب النثرى الصعب الذى استخدمه هذان العلمان .

ولهذا السبب ، كان تأثيرهما غير ملموس . واما علماء الميتولوجيا الشمسية ، فكان يمثلهم مكس مولر ، وهو من المع المتحدثين بلسان هذه المدرسة ، فلم يكن غريبا اذن ، ان يكون « لأوهامهم » سحرها الشديد الذى لبث باقيا حتى نهاية القرن الماضى .

وكانت المدرسة الأنثروبولوجية التى يقودها علماء كتايور واندرو لانج ، قد قدمت للجمهور الانجليزى هذا الذى حاول مانهاردت أن يقدمه للجمهور الألمانى ، وان كانت المدرسة الأنثروبولوجية الانجليزية صنعت ذلك ، بقدر اكبر من النجاح .

ولا نزاع فى ان رجاحة العقل الانجليزية ، قد اكدت ذاتها ، ونحن

تدين لها آخر الأمر ، بذلك الانتساج العظيم الذى حققته المدرسة
الانثروبولوجية ، والذى بلغ ذروته فى كتاب « الفصن الذهبى » وهو الكتاب
الذى تبدو كافة المحاولات الأخرى لحل الغوامض ، محاولات ضئيلة
الحجم ، اذا قيسَت إليه .

واما المدرسة الفولكلورية الأدبية (١) فمنهاجها انتقائى ، وهى لا تلتزم
بنظرية ثابتة محددة ، وان كانت تأخذ نفسها بتطبيق منهج محدد .

وتدين هذه المدرسة بوجودها للعالم تيودور بنفى .

وكان أشهر علمائها فى فرنسا ، جاستون بارى ، وإيمانويل كوسكان ،
وهوبت ، وأشهرهم فى قرنا الحالى ، علماء الفولكلور الفنلنديون
والسكندنافيون .

وهناك كلمة أخرى ينبغى أن نبديها فى موضوع جدير باثارة الاهتمام
فى زمان كزماننا .

تلك هى انه قد عم الافتراض ان دراسة التاريخ ، تؤدى الى نشر
روح التسامح فى الشئون البشرية ، ذلك بالرغم من أن عددا من اساتذة
التاريخ المحدثين ، لم يحاولوا بصدق ، أن يبرهنوا على صحة هذا
الافتراض .

واما الفولكلور ، فيجب أن يحقق هذه الفضيلة ، مثله فى ذلك مثل
علم التاريخ أن لم يزد عليه .

ولعل الحقيقة التالية توضح ما نقول . فعندما وطئت أقدام أوائل
المكتشفين القادمين من البحر الأبيض ، أرض هذه الجزر ، كان سكانها
— بلا شك — يعيشون حياة حضارية تشبه الحياة التى عاشها سكان جزر
فيجي ، فى أواسط القرن الماضى .

وكانت مسافة زمنية تبلغ الألفى عام ، تفصل بين الرجل الأبيض ،
والإنسان المتوحش فاذا تذكرنا أن عمر النوع الإنسانى ، يزيد على المائتى
الف سنة ، فى أقل تقدير ، لما كان من حقنا ، أن ننظر نظرة صلف الى
أخواننا الذين لم يواتهم الحظ ، بل لعلنا لا نملك الحق فى أن نوليهم هذه
النظرة ، لولا افتقارنا الى حاسة التمييز بين الأبعاد والمسافات الزمنية .

(١) يطلق عليها أيضا اسم المدرسة الشرقية — المترجم .



حكايات الجبان

● حكايات الجان :

تعريفها . جزئياتها المتكررة . نشوء هذا النوع والابداع
الفردى . النصوص المستحدثة والتوزيع الجغرافى لحكايات
الجان . النصوص التاريخية او النصوص الام . اشهر
المجموعات المكتوبة : الليالى المسلية والخمسون حكاية
وحكايات امى الاوزة .

بدء الدراسة المنهجية - راي الاخوين جريم فى انها آرية
من حيث موطنها الاصلى .

الصلة بينها والاساطير - نظرية بنفى عن الاصل الهندى
لحكايات الجان . نقدها . آراء بدييه المعارضة لها . راي
المدرسة الاثريولوجية . نقده . المدرسة التاريخية الجغرافية
(الفنلندية) .

عنصر الخوارق فى حكايات الجان . العنصر التعليمى .
نظرية ساتيفز الطقسية .
التفسير النفسى ونقده .
اهم السمات المميزة لحكاية الجان .

« الخادم » وأبطال الحكايات . الشخصيات الشريرة .
الحراسة الشعائرية .

العناصر الجادة والعناصر المرحية .
عنصر الأثارة (التشويق) .

تقارض المادة بين الثقافات الشعبية المختلفة . صيغتها
النثرية . آراء الأنثروبولوجيين الخاصة بوجود رواسب من
موروثات قديمة في حكايات الجن . حداثة تاريخها بالنسبة
لأنواع الأدب الفولكلورى الأخرى . أثر الهجرة فيها .

● حكايات الجان

عندما بدأت الدراسة العلمية المنهجية للفولكلور في أوروبا ، أوائل القرن الماضي ، كان بدؤها ، في جوهره ، ثمرة من ثمار الحركة « الرومانسية » (الابتداعية) .

وكانت حكايات الجان أول شيء جذب الانتباه السائد ، وغطت « الحكايات المنزلية » للأخوين جريم ، على سائر مجموعات حكايات الجان التي سبقتها الى الظهور .

كما انها حفزت جامعي النصوص لأن ينشطوا أينما كانوا من أوروبا . ونحن نعنى بحكاية الجان أنها احادثة ، متواترة بالرواية الشفاهية ، منشورة ، ولها قدر من « القوام » وانها جادة في الغالب الأعم . وليس معنى هذا اننا نسقط منها عنصر المرح على اطلاقه .

هذه الاحدوثة ، تتمركز حول « بطل أو بطلة » . . ويكون البطل فقيرا أو وحيدا في بداية الاحدوثة وبعد سلسلة من المخاطر تلعب فيها « الخوارق » دورا ملموسا ، يستطيع البطل ان يصل الى غرضه ، فيعيش حياة سعيدة ، الى النهاية .

واذن نستطيع ان نعتبر ان قصة الجان تتألف من عدد من المغامرات أو « الجزئيات » (*) المتناثرة — وان لم يكن تنافرها عفويا — ذلك انها تتساق معاً ، في ارتباط بالبطل أو البطلة ، باعتباره الشخصية المحورية .

وهذه الجزئيات ، تؤلف فيما بينها ، نسيج الحكاية أو قل نسيج « الأنموذج » (**) واذن فكل « أنموذج » يتألف من عدد متغير من الجزئيات التي تتوالى في سياق معين (١) ، فاذا حللنا أنموذج الحكاية المعروفة — حكاية — Nicht Nocht Naething .

(*) راجع كلمة motif في فهرس المصطلحات والأعلام .

(**) راجع كلمة Type في فهرس المصطلحات والأعلام .

الفينا الجزئيات التالية :

- ١ - طفل نذر للعفريت .
- ٢ - ٤ - ثلاثة أعمال يفرضها العفريت على الأسير .
- ٥ - هروب الأسير مع ابنة العفريت .
- ٦ الى ٨ - ثلاثة « جمادات » تجيب بالنيابة عن الهاربين .
- ٩ - مطاردة يقوم بها العفريت .
- ١٠ الى ١٢ - ثلاثة أشياء يلقيها الهاربون ليصنعوا منها حواجز سحرية .
- ١٣ - لعنة زوجة العفريت .
- ١٤ - القبلية التي تنسى البطل خطيبته .
- ١٥ - ١٧ - ثلاث مغامرات للخطيبة المنسية مع طلاب الزواج منها الذين يلحون عليها .
- ١٨ - فك الطلسم والاعتراف .



وتمتاز بعض « الجزئيات » المعروفة ، بأنها ترد فقط في قليل من حكايات النماذج . وأما الجزئيات الأخرى ، غير المعروفة فكثيرة ، ولا يقتصر وجودها على عدد قليل من النماذج .

والمثال الذي أوردناه - فيما سبق - وهو مثال ينتمى الى النوع الثانى ، على حين ان الكثير من الامثلة الأخرى ، قد ينطوى تحت النوع الاول .

ومجموع الجزئيات كافة ، بالغ الضخامة ، فهو يزيد على العشرة آلاف جزئية (٢) .

وبعض هذه الجزئيات ، يتشابه فيما بينه ، الى الحد الذى يكفى ان يجعلها تتبادل المواضع ، فى حكاية من الحكايات .

وخذ مثلا الجزئيات من ١٠ الى ١٢ ، تجد انها تستطيع أن تحل في
يسر ، محل الجزئيات من ١٠ الى ١٢ في الحكاية المشار اليها . ونعنى
بهذا ، التغيير والتبديل في مواضع الهارين .

وهكذا ، تستطيع بعض الجزئيات أن تحل محل جزئيات أخرى ،
وذلك في نطاق ضيق - ثم تستطيع بعد ذلك أن تؤدي وظائف هذه
الجزئيات الثانية ، بالنسبة للتسلسل المنطقي للأنموذج غير أن ذلك لا يعنى
على الإطلاق ، وهو لا يعنى هذا الذى قيل أحيانا من أن الجزئيات تتواصل
قسرا في نظام كاليد سكوبى (*) ، بل على النقيض من هذا ، تمثل حالات
تبادل المواضع بين الجزئيات ، نسبة ضئيلة للغاية . ذلك أن الجزئيات ،
واضحة التكوين ، في العادة ، لا يشوبها غموض ، وهى ترتبط معا ، في
تسلسل منطقي شديد ، حتى ليجوز لنا أن نعتبر « الأنموذج » تكويننا
فنيا له هذا التكامل ، الذى يسم أو يكاد ، قصيدة من نظم الشاعر تينسون ،
أو رواية من تأليف توماس هاردى .

وما دامت تلك هى الحال ، فإن الأنموذج . الذى يتألف كما قلنا من
جزئيات متباينة ، لكنها تنتظم معا في سياق منطقي محدد - هذا الأنموذج
لابد وأن يؤلف دفعة واحدة .

وفي موطن محدد ، وزمان معلوم ، وأن يكون ثمرة عقل واحد .
ومن هذا الموطن ، الذى لا يسهل علينا أن نحدده . يشرع الأنموذج
يهاجر متجها الى الأماكن الأخرى ، ولعله يحمل في غالب الأحيان عبر
مسافات شاسعة ، وقلوات بكاملها .

وتقودنا هذه الحقيقة بدورها الى أن نناقش مسألة النصوص
المستحدثة (**) ، والتوزيع الجغرافى لحكايات الجان .
عرفنا الجانب الأوفى من نماذج الحكايات ، عندما توفر لنا قدر كبير

(*) الكاليد سكوب - آلة يتمكن بها الناظر من مشاهدة اشكال مختلفة وهى تنتظم

انتظاما بديما - المترجم .

(**) انظر Variant في لهرس المصطلحات .

من نصوصها المستحدثة أى تلك النصوص الشفاهية ، التى أخذت وتقلت عن روايات العامة ، فى بعض فترات القرن التاسع عشر .

والقليل من هذه النصوص المستحدثة ، يرجع الى تاريخ أقدم من هذا ، وبعضها يعود الى زمن متأخر شيئاً . ذلك ان نشاط جامعى النصوص لم يتوقف مع مجيء القرن العشرين .

وقد يزيد عدد النصوص المستحدثة (٢) ، لحكاية ما ، على المائة نص ، تتواتر عادة من انحاء أوروبا حيث نشط جامعو النصوص ، وتتواتر كذلك من مناطق آسيا بما فيها اندونيسيا ، ومن شمال افريقيا وجنوبها ، ومن المستعمرات الأمريكية .

واما مناطق وسط افريقيا ، ومناطق الاهالى الوطنيين فى قلب استراليا ، فتلفت أنظارنا - فقط - بأنها مجهولة بالنسبة لنا .

وليس سبب ذلك فحسب ، قلة عدد الذين يجمعون نصوصها . بل يعطينا انتشار النصوص المستحدثة ، كامل الحق ، فى أن نعتبر حكايات الجان ، أثراً من آثار العالم القديم ، حملته الى اندونيسيا تيارات الثقافة الهندوكية والاسلامية ، ثم حمله العرب الى شرق افريقيا ، وحمله الهولنديون الى جنوب افريقيا واذاعه المستعمرون الأوروبيون فى العالم الجديد .

وايا كان الأمر ، فقد ثبت أن أصل كافة النصوص المستحدثة (٤) لنماذج الحكايات الأمريكية ، والجنوب افريقية المعروفة لنا هو أصل أوروبى .

ولعلنا نشك بعد ذلك اعظم الشك فى أن يستطيع الأحباش والهنود الأمريكيون - مع استثناء الحضارات الأمريكية الغابرة واستثناء بقاياها - أن يبدو هذا الاهتمام المبنى الذى تقتضيه حكاية الجان العادية ، بما فى مغامراتها العديدة من توترات .

ولقد تحملنا نصوص حكايات العالم القديم المجموعة من مناطق الهنود الحمر فى أمريكا الشمالية ، على الظن بأن روايتها يعجزون عن المحافظة على رواية الحكاية الجيدة ، ولا تقول شيئاً عن مقدرتهم على ابداع حكاية جديدة مماثلة .

ومعظم النماذج ، لا تمثلها فقط تلك النصوص المستحدثة ، التى تم جمعها فى العصر الحديث .

ولا جدال في ان الاهتمام العلمى بحكايات الجان ، ظاهرة حديثة في أساسها - تدین بوجودها للحركة الرومانسية كما قلنا من قبل .

بيد انه كان لحكايات الجان ، فيما قبل القرن التاسع عشر ، ذلك الاغراء الجمالى الذى اقدرها على أن تنفذ الى ادب بعض البلاد ، وأن يتم تدوينها بالكتابة منذ قرون ماضية ، وان يحافظ عليها لتصل الينا ، في الشكل الذى اتخذه ، في ذلك الزمن .

وتميزا للنصوص المكتوبة (النصوص الأم) (*) على النصوص الشفهية ، نستطيع ان نسميها بالنصوص التاريخية المستحدثة .

ومن غير ان نناقش هنا ، مسألة « التقييم الدقيق » لهذه النصوص التاريخية - وهو موضوع سنوليه اهتماما فيما بعد - يجوز لنا ان نقول ان وجود هذه النصوص التاريخية في ادب من الآداب ، يدل قطعاً على أن النموذج الذى تنتمى اليه هذه النصوص كان ذائعاً في البلد المشار إليه ، أو كان معروفاً فيه على الأقل .

ولقد تدل النصوص التاريخية لبعض النماذج ، على انها تبلغ من العمر آلاف السنين .

واغلب هذه النصوص التاريخية نلقاها في ثنايا الكتابات الأدبية القديمة ، وفي الملاحم والأخبار والتقاويم وما إليها .

ولم يفكر مؤلف في الأزمنة الماضية في أن يجمع هذه النصوص التاريخية ، وينشرها على أساس انها ادب له قيمة ، في ذاته .

والحق أن أول كتاب يسوغ لنا ان نعتبره مجموعة من حكايات الجان هو كتاب « الليالى المسلية » *Piacevoli Notti* للإيطالى سترابارولا من كارافاجيو (٥) . ويرجع تاريخه الى منتصف القرن السادس عشر .

غير اننا نجد ان حكايات الجان الخالصة تمثل الجانب الأصغر من هذا الكتاب .

ولقد نطن ان الأسباب التى دعت سترابارولا الى تضمين كتابه هذه الحكايات - ان كان حقاً هو الذى ضمها اليه - انه خشى ألا يتوفر له قدر

كاف من الحكايات الأخرى . أو هو أراد ألا يقتصر دوره على أن ينقل فقط عن بوكاشيو .

والى القرن السابع عشر ، يرجع تاريخ (الخمسون حكاية) Pentamerone (*) للمؤلف النابوليوني : جيا مباتستا بازيلى - وهذا الكتاب أول مجموعة خالصة من حكايات الجان (٦) .

وظهر فى باريس أواخر القرن الثامن عشر الكتاب الشهير « حكايات أمى الأوزة » (**) لبيرو . وشهد ذلك القرن ، صدور مجموعات أخرى أقل أهمية . وذلك فى فرنسا وإيطاليا (٧) .

أما الدراسة المنهجية ، لهذا الموضوع جميعا فقد بدأت فى مطلع القرن التاسع عشر .

ولا نزاع فى أنه من خصائص الفكر البشرى ، أن يثير العلم الجديد عند ميلاده ، أسئلة حول المصدر الأول الذى نشأت منه حكايات الجان ثم يحاول محاولة جريئة أن يجيب على هذه الأسئلة .

ولما كان فرانز بوب Franz Popp قد فرغ - بالكاد - من التدليل على قيام الوحدة اللغوية فى المجموعة الآرية فقد كان أمرا طبيعيا أن يعتبر الأخوان جريم ، أن حكايات الجان إنتاج آرى كامل ، خاصة وأن أغلب النصوص المستحدثة التى اتبحت لهما ، كانت آرية وأن نصوص الحكايات غير الآرية ، لم تكن ماثلة بين أيديهما .

وهناك عنصر ينبغى تقديره ، فى هذا الصدد . ذلك هو محاولة العلماء آنذاك ، أن يستنبطوا ما ظنوه الدين الآرى البدائى ، وكذلك ظنهم ، أن أساطير الإغريق والهند القديمة ، تمثل أدق تمثيل هذا الدين .

وما داموا قد سلموا على هذا النحو بعراقه هذه الأساطير ، فقد كان من اليسير أن يعتقدوا أن حكايات الجان ، عبارة عن أغصان صغيرة ، نبتت من الأساطير الأصلية .

وكان أمرا مقضيا ، أن يسقط هذا الزعم المسبق ، القائل بآرية حكايات الجان ، فى اللحظة التى ظهرت فيها نصوص مستحدثة غير آرية .

(*) انظر بتناميرون فى الفهرس .

(**) راجع Contes de ma mere L'Oye فى فهرس المصطلحات .

وكان ذلك في سياق القرن التاسع عشر .

واما الافتراض الثانى وهو ان حكايات الجان تنحدر من الأساطير ، فلا يشوبه الخطأ من ناحية المبدأ ، بشرط أن يكشف « الحفيد » عن وجود قدر كاف من التماثل مع « سلفه » .

فاذا استغفينا عن الاستعارة ، كان علينا أن نبرهن على أن حكاية الجان هذه وبذاتها ، تنحدر من أسطورة محددة وبذاتها .

بيد ان ما يدعم هذا البرهان ، من حكايات الجان ، قليل للغاية ، لسوء الحظ .

ومثل واحد من هذه القلة القليلة من الامثال التى تصدق عليها النظرية السابقة ، هو قصة « قاتل زوجته » او « اللحية الزرقاء » (*) التى ذكرها دكتور بول كريتشمر Paul Kreischmer (٨) ونحن لا نستطيع ان نعتبر النص الذى يعرفه القراء الانجليز ، من كتاب تشارلس بيرد (Charles Perrault) اقدم نص ، أو اشد النصوص بدائية ، بالرغم من خشونة ملامحه .

وفى مجموعة بذاتها ، من نصوص هذه الحكاية وخاصة الموجودة منها فى إنجلترا وجنوب شرق أوروبا - يطلب « اللحية الزرقاء » من خطيباته ان ينهشن عظام رجل ميت وترفض أختان هذا الطلب ، فيقتلها على الفور واما الثالثة فتهرب بحيلة .

ويسمى الوحش فى نص اغريقى آخر « سلطان العالم السفلى » ومعنى هذا انه الموت ذاته .

والفكرة التى تشتمل عليها هذه النصوص اشاعتها اسطورة اغتصاب كور Kore ، واطلاق اسم « عرائس الموت » المؤلف ، على العذارى اللاتى يمتن قبل الزواج .

واما الموت الذى يصور فى العالم القديم كله بصورة ناهش الجثث فيبحث عن رفيق يشاطره طعامه المزعج الرهيب ، وينبغى للفتيات اللاتى يرفضن طلبه ان يدفعن حياتهن ثمنا لهذا الرفض .

ان تشاروس (**) . شيطان الموت الاغريقى ، ما يرح تصاحبه

(*) راجع Bluebeard فى فهرس المصطلحات .

(**) انظر Charos فى الفهرس .

كارونديسا .. ولدينا أغنيصة شعبية يونانية حديثة ، تحكى كيف ان تشاروس وكارونديسا ، ياكلان جماجم الأطفال عشاء لهما وكيف انهما يستخدمان ايدي المقتولين من الجنود ، كشيالات « وسكاكين » .

وليس شك في اننا نعرف حكاية جان تنحدر من بعض الأساطير وتلك هى الحكاية القديمة التى تدور حول الساحرة « كيركه » ذات الشهرة الهومرية (٩) .

وتترامى النصوص المستحدثة من هذه الحكاية فى منطقة تمتد من ساحل بريتانى الى منغوليا وتتخذ من الشرق الأوسط مركزا لها .

ومن الشرق الأوسط ، انتشرت هذه الحكاية ، فى مختلف الاتجاهات ، وكان ذلك فى مرحلة سابقة على تأليف الأوديسة .

وأما تحول الأبطال الى حيوان ، فتفسير معروف تستخدمه حكايات الجان للدلالة على الموت .

وقبل أن تتحول الحكاية الى حكاية جان ، تصرع البطلة عشاقها السابقين حين تملهم ومثل هذا الاتهام يوجهه البطل الى الالهة عشتارت فى ملحمة جلجامش ، التى كانت موجودة فى بلاد ما بين النهرين .

ونحن نعرف الأصل الطقسى لهذه الأسطورة .

ويعمدنا نص روسى مستحدث من هذه الحكاية ، بدليل حاسم ، يثبت صحة الاستنتاج الذى ذهبنا اليه من ان حكاية كيركه تنحدر من أسطورة عشتارت .

فى هذا النص الروسى ، تسمى البطلة مارينا ، ويصاحبها الحمام . وكان اسم مارينا ، الذى يقابل بيلاجيا اللاتينى اسما مقدسا يطلق على « الالهة الأم » السامية التى كانت حامية للبحارة والتى كان الحمام طائرها المقدس .

ثم ظهر لعلماء الفولكلور جميعا ، فى أواسط القرن التاسع عشر ، انه لم يعد من الممكن أن يعتنقوا النظرية الآرية فى اطارها العام .

ولم يكن سبب ذلك فحسب ، انهم عرفوا نصوصا كثيرة غير آرية فى أوروبا بل كان سببه كذلك ، ان جمود القالب الفنى لأكثر حكايات الجان ، قد اتضح أكثر من ذى قبل .

وفي تلك الفترة ، شرع اهتمام العلماء الأوروبيين بآداب الهند القديمة ، يتحول عن الأغاني الفيدية الى الأدب القصصى في المرحلة السنسكريتية . وكان من الآثار الأولى ، لتحول اهتمامهم انهم كشفوا عن عديد من حكايات الجان الأوروبية الشهيرة ، في مجموعات القصص الهندي .

دعت تلك الحقائق تيودور بنفى أن يعلن في عام ١٨٥٩ ، نظريته المعروفة عن الأصل الهندي لحكايات الجان وعن هجراتها من الهند الى أوروبا (١٠) .

ولم يكن بنفى عالم فولكلور في المقام الأول .

ولم يفكر البتة في أن يخضع نصوص حكاياته للتحليل الدقيق . بل لعاه ، لم يكن ليجد الوقت اللازم - أو يجد الوسائل اللازمة - لانجاز هذا العمل ، لو انه فكر فيه .

ولهذا السبب ، ترك نفسه ، تحت رحمة الفكرة العامة عن نماذج الحكايات ، كما تمثلها النصوص المستحدثة التي تضمها مجموعة جريم ، أو بعض تلك النصوص التاريخية التي اشرنا اليها من قبل . وعلى هذا النحو ، اعتمدت دراساته في ذلك الحين ، على حدسه الذكى ، أكثر من اعتمادها على الأدلة العلمية القاطعة .

وحيثما تدل الدراسات المتأخرة على ضعف الأساس الذى استندت اليه آراء بنفى ، أو حيثما تدل على تعارضها مع الحقيقة ، فإن السبب في هذا التهافت والتعارض يعود الى قلة المواد التي كانت بين يديه . بل لقد قصر بنفى - أحيانا - عن أن يبلغ المدى الذى كانت تسبغه المواد التي كانت متوفرة لديه .

وكان سبب هذا ، انه لم يكن يريد أن يخضع حكاياته ، للفحص الشامل كما قلنا .

ولعل خير مثال ، على تخطئه ، ما ذكره من أصل هندي . للحكايات الاغريقية الدائرة حول العراف « تيرزياس » (١١) .

انه يقول :

قد نذكر أن تيرزياس أصيب بالعمى ، لأنه رأى الهة وهى عارية ،

على حد ما ذكرته احدى الروايات ثم انه سخط فأصبح امرأة ، ثم صار رجلا ، لانه رأى شعبانا يلقي حية .

وأصدر حكما فض به نزاعا نشب بين زيوس وهيرا حول مشكلة هامة ، تلك هي : أيهما يجنى لذة أكبر من الاتصال الجنسي بين الزوج والزوجة اهو الرجل أم المرأة ؟

رأى تيرزياس ان المرأة هي التي تستمتع أكثر من الرجل ، وخسرت هيرا رهانها فعاقبته بأن أصابته بالعمى ، لكن زيوس عوضه عن مصابه هذا ، فرفع عنه الحجاب ، وجعله عريفا متنبئا .

لاحظ بنفى ان هناك تشابها ظاهرا بين هذه الحكاية وحكاية اخرى تنتظمها الملحمة الهندية الكبيرة ونعنى بها الهابهاراتا .

في الحكاية الهندية يتحول ملك الى امرأة ، حين يستحم في نهر ، وتلك حادثة يعتد بها في القصص الهندي .

ويترك الملك مملكته لأبنائه المائة ، وينسحب الى الغابة حيث يضع - وقد صار امرأة - مائة ولد آخر ، يعود بهم الى مملكته ليشاركوا في الحكم غير ان اندرا يبذر بذور التفرقة بين فريقى الأبناء ، ليقتل بعضهم بعضا .

ويتزيا اندرا بزي رجل الدين البرهمي ، ويذهب يسأل الملك : أى فريق من أبنائه يحب أن تعاد له الحياة ؟ ويختار الملك ، في غير تردد ، هذا الفريق الذى أنجبه وهو امرأة « لأن المرأة تحب أكثر من الرجل » وعندما يسأل هل يتمنى أن يستعيد رجولته ، يؤثر ان يظل امرأة « لأن المرأة أكثر استمتاعا بالحب من الرجل » .

والالهة تتحدث الى البطل - في هذه الحكاية - بعد تغير طبيعته - وتلك ناحية يتركها النص الاغريقى رهن الغموض .

بيد ان تغير طبيعة البطل تجعله قادرا لا نزاع على ان يرد على امثال تلك الأسئلة الدقيقة .

واذا ذهبنا الى القول بأن الاسطورة الاغريقية تعتمد على ضربيتها الهندية ، لجاز لنا ان نعتبر ان تحول ترزيباس الى رجل ، كان هو العقوبة الاصلية التي فرضتها هيرا ، حتى تقلل من حظه من المتعة ، طبقا لرأى ترزيبارس نفسه .

وعلى هذا الأساس ، يصبح الشقاق الذي حدث بين الالهين ، والانتقام الشرير الذي انزلته الالهة الغضبي ، اضافة مستحدثة ، اضيفت الى الحكاية الشرقية ، في المرحلة التالية للعصر الاغريقي الهومري .

بيد ان هذا الافتراض ، لا يفسر كيف تحول ترزيباس - اول مرة - الى امرأة .

واما التفسير ، فتزودنا به فقرة موضوعية لتشرح اسباب فقد البصر ، ذلك انه رأى الهة وهى عارية - وتلك حقيقة لا تحتاج الى تعليل فاغلب العريفين من العميان .

ولدينا حكاية هندية مماثلة اخرى ، لم تطرا على ذهن بنفى وهو يفكر في هذا الموضوع .

لقد فاجأ الملك الا (ILA) الاله شيفا (Siva) (*) مع ابنه عملاق الجبل ، في خاوة يعترض عليها المتمسكون بالأخلاق .

وعقابا له على طيشه وفضوله دعت عليه الالهة الغضبي ، ان يكون امرأة ، منذ ذلك الحين والى الأبد .

واخيرا فينبغى لنا ان نسال : اين ترد حكاية الثعابين التي تتناسل ، من النص الاصلى لاسطورة ترزيباس ؟

تعطينا الرد ، حكاية هندية ثالثة ، موجودة في (مونباتيكاريترام Munipaticaritrām) وهى مؤلف هنسدى ، عرّفه بنفى ولم ير انه يستطيع ان يمدنا بأهم ايضاح للأسطورة الاغريقية - وفي هذه الحكاية ، يفاجئ الملك « براهمادانا » حبة وهى تزنى فيضربها بالسوط وتتهمه الحية اتهاما كاذبا عند زوجها الذى يسمى - على الفور - الى الفتك به .

غير ان الثعبان ، يسمع - لحسن الحظ - الملك يقص القصة على سامع الملكة . وبدلا من قتله يكافئه الثعبان ، المعترف بالفضل ، بأن يمنحه

(*) انظر Siva في فهرس المصطلحات والاعلام .

القدرة على أن يفهم لغة الحيوان والأصوات الصادرة عن الطبيعة أى انه يكشف عنه الحجاب ويجعله عريفاً مثبثاً .

لا شك اذن فى ان الحكاية الهلينية حكاية هندية ، أسيت صياغتها وكانت تقول فى الأصل ان ترزياس رأى حية تزنى ، فأصابها بجراح عقابا لها ، وكافاه الزوج الشكور بأن اعطاه القدرة على ان يفهم لغة الحيوان واصوات الطبيعة ، ثم رأى الهة وهى تستحم ، فتحول الى امرأة . ودعى بعد ذلك ليفض نزاعا بين هيرا (*) وزيروس ، وأدلى برايه المعروف ، فحولته الالهة الغاضبة الحاقدة الى رجل مرة ثانية .

* * *

اجمع خلفاء بنفى على أن يأخذوا بنظريته القائلة بأن حكايات الجان والحكايات المرحية الأوروبية ، ذات أصل هندى ، وطبقوها على حكايات أخرى لم يتسن لبنفى ان يدرسها ، ولم ينهج خلفاؤه ، على منهاجه باستمرار .

وبسبب ضعف المنهج العلمى ، تعرضت هذه النظرية جميعا ، للهجوم الذى شنه عايبها جوزيف بدييه (١٢) ، عام ١٨٩٣ حين أصدر كتابه المعروف « النوادر المأجنة الشعرية » (**).

اثبت بدييه ان منهج بنفى واتباعه القائم على الحدس يقصر كثيرا ، عن المستوى الذى تفرضه الدقة العلمية .

وأثبت ثانيا ان الحكايات المرحية بخاصة ، تشتمل فى العادة على موضوعات غاية فى البساطة ، حتى ليتعذر على التحليل العلمى ، والموازنات الدقيقة ، أن تنتهى فيها الى نتائج مرضية بشأنها .

بل ذهب بدييه الى القول بأنه يحتمل أن يكون لبعض النماذج خاصة « تعدد الأصول » أى أن ينشأ النموذج واحد ، فى أماكن متباعدة من العالم .

ولا ترتفق نشأته ، فى هذه الأماكن ، بعضها على بعض .

(*) انظر Fera فى فهرس المصطلحات والاعلام - المترجم .
(**) انظر Fabliau فى فهرس المصطلحات والاعلام - المترجم .

وسوف نعالج في فصل قادم مدى انطباق آراء جوزيف بدييه على الحكايات المرحية .

وأما أغاب نماذج حكايات الجان فيرتاب في أصلها ، أشد الارتباب . وفي تلك الأثناء ، نشأت في بريطانيا العظمى مدرسة جديدة يقودها اندرولانج (١٢) وسيرلورانس جوم (١٤) Sir Lawrence Gomme ودكتور . ج . ١ . ماكلوتش MacCulloch (١٥) .

أشار هؤلاء العلماء الى أن العديد من الجزئيات ذات الصبغة السياسية والاجتماعية والاقتصادية التي نلقاها في حكايات الجان ، وضعت في ظل مجتمع لا يختلف فقط عن مجتمعنا ، بل يختلف كذلك عن مجتمع العصور الوسطى ، ومجتمعات العصور القديمة ، كما تصورها كتابات أصحاب التقاويم التاريخية أو قل ان حكايات الجان تتسم بطابع معين من البدائية والتوحش ، يجعل تاريخها معينا في القدم .

وأما مشكلة هجرة الحكايات ، فقد اغفلتها هذه المدرسة ، بل لقد ذهب اندرولانج ، بخاصة ، الى الزعم بأن بعض حكايات الجان ، ان لم تكن كلها ، ذات أصول متعددة .

وتشير هذه النظرية ، اعتراضات جسيمة ما في ذلك شك ، وقد يحق لي أن أتناولها بشيء من التفصيل ، نظرا لانتشارها بين جمهوره البريطانيين .

وأما نظرية « تعدد الأصول » بالنسبة لحكايات الجان ، فأحق النظريات بالرفض ، ذلك أنه يتعذر على العقل أن يتصور ، نشوء حكاية بالغة التعقيد في موضوعها مثل حكاية Nicht Nocht Naëthing - التي لخصناها فيما سبق - في أماكن متباعدة ، لا يتأثر أحدها بالآخر .

ثم اذا سلمنا جدلا بأن بعض العناصر المعينة ، نشأت في مرحلة التوحش ، لما دل ذلك على شيء بالنسبة للحكاية التي قد تشتمل على هذه العناصر وهي في شكل بقايا متخلفة من الماضي .

ثم اذا نحن سلمنا بأن الحكاية نشأت في مرحلة التوحش ، لكان معنى هذا انها نشأت فحسب في مرحلة التوحش الخاصة بذلك البلد الذي التحمت فيه أجزاء الحكاية ، وتمت صياغتها لأول مرة ، ويحتمل أن تكون تلك الحكاية قد هاجرت - نظريا على الأقل - من ذلك البلد الى بلاد أخرى بعيدة كل البعد عن التوحش ، وهكذا ، يعجز هذا الافتراض ، أن يدلنا على شيء بالنسبة لماضي الشعب الذي تجرى فيه هذه الحكاية الآن .

وأخيرا ، فما يسمونه « بدائية بعض الظروف » الاستفادة من حكايات الجان ، قد بولغ فيها اشد المبالغة .

وقد ينبغي أن نضرب بعض الأمثال في هذا الصدد .

تنسب حكايات كثيرة من حكايات الجان الى الملوك والأميرات انهم يفتحون الأبواب بأنفسهم كما لو كانوا قواسين ويوابين ، وهذا بالرغم من فخامة الحياة في بلاطهم وقصورهم . ومن هذا الوصف ، قيل ان البلاط الاصلى في حكاية الجان ، يندرج تحت الانواع البدائية ، وان مظاهر البهرجة ان هي الا تحويرات وتعديلات مستحدثة .

ولعلنا نفند هذا الرأي حين نذكر انه قد ينسب الى « نرون » و « كلوديوس » في حياة القياصرة لسوتيونوس وفي حوليات « تاسيت » ، انهما قاما بأعمال لم تخطر لهما على بال .

ويصدق هذا الامر كذلك ، على الرواية التاريخية التي وضعها كاتب بولندي وتصدى فيها لهذه المرحلة التاريخية نفسها . فهل يجوز لنا ان نستنتج من هذا ، ان حياة البلاط في عهد الأسرة الاولى التي حكمت روما ، كانت حياة بدائية ؟

واضح أن سوتيونوس وتاسيت ، رددا الشائعات الموضوعة التي كانت رائجة في حوائث الحلاقين وان كتاب الوقائع التاريخية ، حاكوا سوتيونوس وتاسيت .

ولما كان من الصعب على العامة ان يعرفوا خصائص الحياة الرافهة التي يعيشها الملوك ، فانهم تخيلوا حياة القصر ، كما لو كانت على غرار الحياة اليومية الجارية .

ثم ان أنصار المدرسة الأنثروبولوجية يستنتجون من زواج البطل في بعض حكايات الجان من أميرة ووراثته العرش عن حميه عندما يموت - انه في وقت انشاء تلك الحكايات كانت وراثه العرش تنتقل من الاب الى البنت او البنات ولم تكن تنتقل الى الابن الأكبر للملك .

ونحن نقرا في الروايات الأمريكية العادية ، ان بطلا ينتمى الى عائلة متواضعة الأصل ، أثبت جدارته ودل على انه انموذج حي للكمال ، فتزوج من ابنة صاحب الملايين في النهاية .

ويجوز لنا ان نفترض ان هذا البطل ورث ملايين حميه عندما مات .

لكن هل يجوز لنا كذلك أن نستنتج أن أصحاب الملايين الأمريكيين ،
درجوا على أن يورثوا الاناث ويحرموا الذكور من إبنائهم من الميراث ؟

وثمة استنتاجات أخرى تستند الى ضيق رقعة ممالك الجان ، الامر
الذى يسمح للبطل أن يقطع المسافة الى الحدود ، في وقت قصير وبغير
أن يستخدم القطار .

ولسنا في حاجة الى أن نعود الى زمن هبقراط ، بحثا عن الظروف
المذكورة فقد يكفي أن نذكر على سبيل المثال أن جيته كان وزيرا في إقليم
اصفر من مملكة الجان هذه .

ويستدل اتباع المدرسة الانثروبولوجية على وجود نظام « الزواج
من خارج العائلة » بأن من يخطب الأميرة في حكايات الجان ، يكون غريبا
في العادة .

وتلك حال ، نراها في العائلات الملكية في أوروبا ان لم اكن مخطئا .
ويربط انصار هذه المدرسة بين نماذج « عرائس الجان » والنظام
الطوطمي ، غير أن المأمع المشترك الوحيد بين هذه الحكايات ، هو وجود
حيوان فيها ، فإذا صح استنتاجهم ، كان في وسعنا أن نربط بين خرافات
لافونتين والنظم الطوطمية .

وخلاصة القول اننا كلما اخترنا النظرية الانثروبولوجية ، كلما بدت
متهافئة .

وغاية ما نستطيع أن نقول - بغير خطأ - هو ان عددا محصورا من
الجزئيات تتداوله الجماعات البشرية التي تعيش في مرحلة التوحش .

ولا تنتظم هذه العناصر كلها في حكاياتهم الشعبية ، اضاف الى هذا ،
ان لديهم عناصر أخرى قد تمثل وجهة نظر لا نلقاها عادة في النظم
الاجتماعية والقوانين المتحضرة .

ومثال هذا ، طرائق العقاب المتوحشة التي اندثرت من أوروبا على
الأقل منذ الثورة الفرنسية ومنذ الاصلاحات التي دشنتها كتابات جيريمي
بنتام .

وتفترض حكايات الجان في غالبها ، وجود حضارة راقية شيئا ، ووجود
تنظيم اجتماعي ، قد يوصف بأي وصف الا البدائية .

«وينفذ مزاعم المدرسة الأنثروبولوجية ان حكايات الجان ، قليلة جدا ، عند زنوج وسط أفريقيا ، وعند اهالى استراليا الاصليين .

واما كتاب بدييه الذى تطبعه النظرة السلبية بطابعها . فلم يخرج كثيرا على نطاق نظرية بنفى الهندية لكنه اثار فى اتباع بنفى رغبة قلبية جياشة نحو البحث والاستقصاء ، وحملهم على ان يدافعوا عن قضيتهم دفاعا اكثر صحة .

وكان من الامور الطبيعية ، ان يبدأ تطبيق هذه النظرية الدقيقة فى فرنسا ، على يد انصار بنفى الفرنسيين المعروفين ، من امثال جاستون بارى (١٦) وايمانويل كوسكان (١٧) .

كان بنفى يرى فى هجرة الحكايات الشعبية من الشرق الى الغرب ، ظاهرة خالصة من ظواهر العصور الوسطى ، وكان ينسب الى المساميين والمغول ، القيام بدور نقل هذه الحكايات .

وفى عام ١٩١٢ ، اثبت كوسكان ان بنفى اسرف فى تقدير الدور الذى نهض به المسلمون والمغول (١٨) لكن شواهد متزايدة ، ما تزال تترى فى ايامنا لتثبت ان هجرة الحكايات لا تخص مرحلة العصور الوسطى ولا تقف عند مرحلة تاريخية بذاتها ، بل لقد حدثت فى الماضى وهى تحدث فى كل زمان (١٩) .

وبينما كانت المناقشات تجرى بين مختلف المدارس فى غرب اوروبا ووسطها كانت طريقة جديدة فى البحث ، تظهر فى ثنايا دراسة « الكاليفالا » التى قام بها يوليوس كرون وتابعها ابنه دكتور كارل كرون ثم دكتور آنتى آرني .

والمدرسة الجغرافية التاريخية (*) - كما يسمونها (٢٠) - تعنى اول ما تعنى ، عقد مقارنات بالغة الدقة بين كل ما يوجد من النصوص الشفاهية التى تتعلق بأنموذج معين ، مع النظر الواجب الى توزيعها الجغرافى المبني على تحليل النصوص المستحدثة تحليلا تفصيليا دقيقا .

ويؤدى هذا المنهج الى اعادة تكوين النمط اى القالب الذى اشتقت منه النصوص المستحدثة بصورتها النهائية .

(*) انظر المدرسة الفنلندية او التاريخية الجغرافية فى فهرس المصطلحات والاعلام - المترجم .

ثم يقارن هذا النمط الى النصوص التاريخية ومن خلال فحص الشواهد والأدلة فحصا دقيقا ، ننتهى الى تكوين « النمط الاصلى » او « النمط الاساسى » والى معرفة موطنه الاصلى بالتقريب ، وتحديد تاريخ نشأته .

ولدينا الآن اكثر من اثنتى عشرة دراسة ، تتناول كل منها أنموذجا محددا ، وأسفرت غالبية هذه الدراسات عن نتائج مقبولة ، ومع ان واضعى هذه الدراسات لم يكونوا متحيزين لنظرية بنفى ، الا انهم اكدوا صحة نظريته الحدسية ، تأكيدا بارزا .

ويتركز اهم اعتراض اثر حتى الآن على المنهج الفنلندى ، فى صميم عملية « تقييم » النصوص التاريخية (٢١) .

ولنا ان نلخص موقف العلماء الفنلنديين على النحو التالى .
لا يدين النص التاريخى بوجوده لرغبة الكاتب فى ان ينشر على الناس ، حكاية شفاهية جارية بين العامة ، وان يتحرى الأمانة فى نقلها .

بل على نقيض هذا ، نستطيع ان نبين ان الكاتب تحدوه رغبة ، او تدفعه بعض ، الدوافع ، التى قد نحمدها من زاوية الأخلاق او من الزاوية الجمالية ، لكنها تخرج تماما ، على أغراض علم الفولكلور .

وعلى ذلك ، فلا مفر من ان تحدث تعديلات وتحريفات فى هذه النصوص التاريخية ، الأمر الذى يزيد من قيمة اعادة تكوين « النمط » الاصلى .

واما الذين يعارضون هذه النظرية فيقولون انه ينبغى ان نطمئن الى النصوص التاريخية اكثر مما نطمئن الى « النمط » الذى يتألف من نصوص مستحدثة .

ويتعذر علينا ان نقطع بصفة عامة ، او ان نقطع من ناحية المبدأ ، اى النظريتين هى الاصح خاصة وان عنصر الارتفاق فى النصوص التاريخية ابعد ما يكون عن الاستقرار والثبات .

ومعنى هذا ، ان التقييم الحق لكل نص تاريخى ، سيختلف من حالة الى حالة ، ولن نستطيع ان نضع قاعدة ثابتة لها .

ولم تحاول نظرية بنفى الهندية ، ولم يحاول انصارها المعاصرون ،

ان يشرحوا مسألة أصل حكايات الجان . ذلك ان عملهم ينتهى عند اعادة انشاء النمط الاساسى والكشف عن موطنه وتاريخ نشأته .

واتفق لادبرت كون Adelbert Kuhn و ف . ك . شيفارتز F.L. Schwartz ان قادا انصار النظرية الآرية فى المانيا وان قادهم ماكس مولر Max Müller فى انجلترا لكن هؤلاء جميعا قادوا انصار النظرية الآرية الى لا شىء ثم جاءت النظريات الاسطورية القمرية والنجمية فى أعقابهم ، فجردت النظرية الآرية جميعا من قيمتها ، ان كانت لها قيمة .

وعلى ضوء هذه الظروف ، يجوز لنا ، بالتاكيد ان نعتنق الراى المعقول القائل بأن حكاية الجان ليست الا نوعا مميزا من القصص الشعبى ، غايته الامتاع والمؤانسة .

ذلك على الأقل ، هو مجالها فى وقتنا الراهن ، وكذلك كان شأنها اثناء التاريخ الانسانى ، اى اثناء الستة الآلاف سنة الأخيرة او نحوها .
اما اذا افترضنا ان الراى الصائب هو نقيض هذه الفكرة ، وان حكايات الجان كانت تبتغى فى الأصل تحقيق غاية سامية ، فينبغى ان يتولى التدليل على صحة هذا الافتراض ، أولئك الذين يفترضونه .

* * *

لقد بينا فيما سبق بطلان المزاعم التى زعمتها المدرسة الأنثروبولوجية . غير انه ينبغى ان نصرح بأن بعض الجزئيات التى دخلت فى تكوين الحكايات ، كانت بقايا متخلفة من مرحلة ثقافية ماضية ، او لعلها كانت ذائعة - لفترة غير قليلة - فيما مضى من زمن .

* * *

ولدينا عنصر بذاته ، نلقاه فى الكثرة الكثيرة من حكايات الجان ، وهو جدير بأن نوليه شيئا من تفكيرنا خاصة من حيث ، اتصاله بالقوانين التى تحكم التطورات النفسية .

وأشير بالطبع الى عنصر الخوارق . ولا نزاع فى اننا نستطيع ان نفسر العديد من الجزئيات التى تنطوى تحت هذه التسمية ، على الأساس الذى امدتنا به المدرسة الأنثروبولوجية .

ومثال هذا ، اذا حدث فى احدى الحكايات ، ان افترق اخوان بعد

أن غرسا ، شجرتين وكانتا تدبلان اذا أصيب الأخوان بسوء - فان هذه الإشارة القصصية ، تدين بوجودها ، للاعتقاد الذائع في « شجرة الحياة » (٢٢) .

وهذا الاعتقاد ، يندر بين الجماعات المتوحشة ، ويقتضى وجوده ان يسبقه قدر من التطور الثقافى .

ونحن نلقى هذا الاعتقاد فى الهند كثيرا .

غير أن هناك اشارات قصصية أخرى عن خوارق الطبيعة ، لا تتيح لنا مثل هذا التفسير اليسير نسبيا .

ومثال هذا ، حكاية الانسان الذى يؤخذ الى ارض الجن حيث يقوم بسلسلة من المفامرات - وانا أستخدم النص الايرلندى (٢٣) - ثم يعاد هذا الانسان ، آخر الامر ، الى المكان الذى بدا منه رحلته العجيبة ليجد ان دقائق معدودات هى التى مضت منذ ان غادر هذا المكان .

ولا تستطيع نظرية من نظريات روااسب الماضى ، او من نظريات عودتها الى الحياة ، أن تفسر لنا هذه الإشارة القصصية ، ونعنى بها الإشارة الى التلاشى المعجز ، لكل احساس بالزمان .

ولقد قيل ان تعاطى بعض المخدرات ، والحشيش الهندى بخاصة ، يثير احلاما او اوهاما (٢٤) ؛ لها هذه الخاصية ، غير انه ينبغى لنا ، ان نناقش - فى اقتضاب - تلك الإشارة القصصية المضادة ، والتى ترد فى كثير من الحكايات ، وهدفنا من هذا ، ان نتبين مدى الخطر ، فى أن نأخذ بالتعميم فى مثل هذه الأمور .

قد يؤخذ البطل الى مملكة الجان ، ويظن انه يقضى هناك وقتا قصيرا لاغير . ثم يصاب بحنين مفاجئ الى بيته ، ويبدى للجان رغبته فى ان يعود الى البيت لكنه يصاب بالذهول حين يقال له ان قرونا عديدة مضت (٢٥) على غيابه .

ومن العبث ، ان نعزو هذا الدور للأحلام ، فما من حلم ، يؤدى اليه . ولا يجوز لنا ان نرى هذه الإشارة القصصية قد جاءت تقليدا للإشارة الاولى ، او نسجت على منوالها ، ذلك ان الاختلاف بين النوعين يصل الى مدى بعيد .

واقرب الاحتمالات ، فى ظننا ان نقول ان هذه الحكايات تجسيد للتجربة الانسانية المألوفة والقائمة على الاحساس بان أيام السعادة السماوية المقدرة لنا ، ستمضى بأسرع مما نشعر ونظن .

ولدينا حكاية شرقية أخرى ، تمتد جذورها في تجربة الأحلام ، ما في ذلك شك .

هذه هي حكاية الليلة الثالثة في « ألف ليلة » (٢٦) فالبطل ، يحمله طائر الى أرض السعادة ويفتح البطل بابا محرما ، فيحمله الطائر عائدا به ، ويزيد الأمور سوءا ، بأن يفقد البطل إحدى عينيه .

وإذا استثنينا من هذه الحكاية تلك المحسنات التي استحدثها أديب بلا شك ، فإنها تمثل ، بأسلوبها الواقعي ، هذا الإحساس بالضيق النفسي الذي يساورنا ، حين نصحو من النوم ، ومن الأحلام ، فنجد أنفسنا وقد عدنا ثانية ، الى الحياة ، الرتيبة المملة التي نعيشها كل يوم .

ولدينا جزئية ذائعة معروفة ، يرجعها العالم الألماني ل . لستنر L. Laistner (٢٧) الى تجربة الأحلام ، وتلك هي فقرة السؤال الذي يفصل بين الحياة والموت والذي عرفناه في أسطورة أوديب (*) ، والذي ما برح معروفا أيضا في أنحاء أوروبا .

وأما الحلم الذي نشر اليه ، فهو نوع من « الكابوس » ، المؤلف لنا ، ولعله كان أشد ذيوعا في الماضي ، حين لم تكن عادات تهوية البيوت وحجرات النوم ، قد عرفت بعد .

ونسلم في حكاية آيسلندية ، عن عروس حديثة العهد بالزواج ، يقال لها في الحلم ، انه ينبغي لها ان ترد على ثلاثة أسئلة يوجهها زوجها ، والا قتلها هذا الزوج .

ولدينا كذلك مجموعة من حكايات الفدية تشاء الأقدار لبطلها ان يحتمل العذاب ثلاث ليال سويا ، او تشاء له ان يحمل البطلة على كاهله ، ويصعد بها الجبل ، ثم يعجز عن اتمام العمل المنوط به .

وهذان النوعان من الحكايات ، يفصحان افصاحا ، عن تجربة « الكابوس » الذاتية البحتة .

وعلى ضوء نظريات الأحلام – بذلت جهود ، بغير مبرر فيما اظن ، لتفسير صفة الكسل الواضحة التي يتصف بها أبطال حكايات الجان (٢٨) .

(*) انظر OEdipus في فهرس المصطلحات والاعلام

وينبغي أن نقول أن صفة الكسل هذه ، واضحة للعيان ، ذلك أن
اضخم الأعمال يتحقق في كثير من الحكايات ، بمساعدة حليف ذي قوة
خارقة للعادة ، وأما البطل ، فيكسب صداقة هذا الحليف ، أول ما يكسب .

ونستطيع أن نشرح هذا الكسل المفترض ، على نحو أيسر ، إذا أخذنا
بالاتجاه العام في القصص الشعبي ، فتفاضلنا عن التفاصيل ، وسأيرنا
هذا القصص الشعبي في تمجيده للبطل ، وتمكينه من تخطي العقبات ،
على طريقة « تعال انظر ! وخذ ما تريد » أى بغير أن يتحمل العناء أو يبذل
الجهد الطائل .

وجدير بنا ، ألا نسقط من حسابنا ، عنصرا آخر ، ذلك هو العنصر
التعليمي الأخلاقي ، ففي أواسط القرن الماضي ، وحين كانت فكرة « الفن
من أجل الفن » تسيطر على الأذهان ، كان من المألوف انكار الغاية التعليمية
الأخلاقية لحكايات الجان .

وإذا كان هذا العنصر قد اتضح في قصص شعبية مثل « حكايات
أمى الأوزة » بحيث كان من المتعذر انكاره ، فقد كانت النقائص تترى
وتساقط على رأس بيرو العجوز السيء الحظ .

ولا شك ، في أن انكار العنصر التعليمي ، فكرة متهافنة لا تستند إلى
أساس ، ذلك أن الحكايات الشعبية المأخوذة من حياة الجماعات البدائية
ذاتها تفصح عن وجود هذا العنصر التعليمي الناضج .

غير أنه من البلاهة كذلك أن نزع أن كافة حكايات الجان انبعثت من
أصل أخلاقي ، أو أنها تبتغى تحقيق غاية أخلاقية . لكننا نقول ، أن
الجانب الأوفى من هذا الحكايات ، يدين بعناصره أو بنائه الفني ، للغايات
الأخلاقية التعليمية .

ومثال هذا العنصر ، فقرة « الباب المحرم » و « الدرج المحرم » اللتان
لا يجوز فتحهما ، والقارىء يعرف هذه الفقرة من قصص « اللحية الزرقاء »
و « كيوييد وبسايكه » .

ونحن لا نستطيع أن نتجنب الاستنتاج القائل بأن هذه الجزئية ، ظلت
طوال قرون متوالية ، تؤكد القول بأن التطلع الذهني ، قد يكون فضيلا
في بعض الأحيان .

وبلغتنا كذلك ، اشتغال بعض الحكايات على « الثنائية » فقد نسمع

في بعضها ، عن اختين ، أولاهما طيبة القلب مجبولة على الخير ، والاحسان ،
دعوبة في العمل ، وأما الثانية ، فتتصف بنقائص هذه الصفات الطيبة .

وقد نسمع عن أخوين لكل منهما من الأخلاق وطرائق السلوك والذوق
ما يناقض أخلاق ومزاج الآخر .

ويصعب علينا - اذن - أن نتجنب الاحساس بأن هذه الثنائية والتقابل
المقصود ، إنما أريد به أن يكون وسيلة للتعليم والوعظ كما هي الحال
في الديانات الفارسية القديمة .

بقي أن نناقش نظريتين تحاولان أن تفسرا أصل حكايات الجان .

وهاتان هما نظرية ب . سانتيفز P. Saintyves التي تسمى
ب « النظرية الطقسية » ثم خرافات مذهب فينا النفسي التحليلي (٢٩) .

لقد صادف النجاح الجزئي محاولات العالم الفرنسي سانتيفز أن
يستنتج « حكايات » بعضها من الطقوس القديمة ومن احتفالات الجماعات
البدائية ومواكبها فبعض الفقرات مثلا في حكاية سندريلا ، تشبه فقرات
أخرى في حكاية درومنا Dromena التي نسمع عنها ، عند الحديث عن
احتفالات ساكالا البابلية .

غير أن النظرية الطقسية لا تستطيع أن تطمح إلى تفسير أصل الغالب
الأعم من الحكايات المعروفة فضلا عن سائرهما .

وأما طريقة التحليل النفسية في الشرح والتناول ، فقد تستحق
مناقشة أشد اختصارا . ذلك أن المقولة التي تطرحها تلك المدرسة ،
وهي أن هناك عقدا نفسية مختلفة ، تنشط في سن الطفولة ، كما يزعم
أنصار هذه المدرسة - هذه المقولة لم تثبت صحتها بعد ، ومن ثم
فلا نستطيع أن نأخذ بالنتائج المبينة عليها هذا إذا خلا منطق النفسيين
من الخطأ - وقد يكون هذا المنطق أي شيء إلا أن يكون خاليا من الخطأ (٣٠) .

واذن ، ففي وسعنا أن نقول - وحتى تظهر أدلة أخرى تثبت عكس
ما نقول - أن حكاية الجان نوع من القصص الشعبي البدائي الأول ، وأنها
تستمد مادتها ، شأنها في ذلك شأن القصص الحديث ، من مصادر متباينة ،
وإن هذه المواد تتخذ شكل الجزئيات المتكررة (الموتيفات) .

وبعض هذه الجزئيات ، يتصف بقدر كاف من الواقعية ، على حين

يكون بعضها الآخر عبارة عن بقايا متخلفة من الماضي ، تمثل أشكال
المعتقدات الأولى ، التي نشأت قبل تكوين الحكاية بفترة طويلة .
ولقد يكون بعض هذه الجزئيات تكملة واستطرادا من اوهام الاحلام .

ويجوز لنا بعد ذلك ان نبحث كم مضى من الزمن على ذبوع حكايات
الجان الحديثة في أوروبا ، ذلك اذا سلمنا أصلا بصواب الفكرة القائلة
بأن هجرة هذه الحكايات كانت صوب الغرب .

ويتضح لنا على الفور ، ان كل حكاية من هذه الحكايات ، تحتاج الى
أن نفرّد لها دراسة خاصة ، وأن نرد عليها ردا خاصا . غير اننا نستطيع ان
نقول - بعمامة - ان أقدم الحكايات التاريخية الأوروبية ، جدير بأن
يعدنا باجابة شافية . ذلك ان أكثر الحكايات التاريخية ذبوعا ، تعود بنا
الى العصور الوسطى ، على حين ينحدر بعض هذه الحكايات ، من العصور
القديمة في بلاد البحر الأبيض المتوسط (٢١) .

ولعل ايراد بعض الأمثلة يوضح هذا .

ان حكاية الصبي الذي كان يفهم لغات الحيوان ، والذي انتخب
« بابا » - هي حكاية من العصر الوسيط ، تعود الى القرن الثالث عشر .
وتتصل - في نشوئها - بسيرة البابا الازاسي ليون الرابع عشر (١٠٦٩ -
١٠٥٤) الذي عمّد بعد موته (٢٢) .

واما انموذج حكايات « عذراء البجع » - اي حكايات الزوجة الجنية
التي تهجر زوجها اذا ما انتهكت المحرمات - فقد ثبت انها ذات اصل
هندي .

ولم يظهر هذا النوع من الحكايات في أوروبا الغربية ، فيما قبل القرن
التاسع الميلادي ، ذلك ان أقدم نصوصها التاريخية المستحدثة ، عبارة
عن اغنية « ادية » من اسكنديناوة .

وتدين حكاية الكلب جلرت (Gelert) بوجودها في بلاد ويلز الى
التصنيف الفرنسي لمجموعة الحكايات الشرقية : ونعني به « كتاب
سندباد » الذي لم يصل الى أوروبا الغربية ، في فترة سابقة بكثرة ،
على منتصف القرن الثاني عشر (٢٣) .

واقدم النصوص التاريخية المستحدثة لحكاية الكهانة ، هو النادرة الواردة في التوراة عن يوسف وأخوته ، والتي تعود - لا ريب - الى الالف الثانية قبل ميلاد المسيح . بل ان هذه القصة ذاتها لا تعدو ان تكون صياغة أدبية ، لحكاية أخرى أقدم منها . وفيها يأمر الأب - وقد أغضبته رؤية رآها عن ابنه - بقتل هذا الابن ، لكن خادما وفيا ، يخدعه ويعصى امره (٢٤) .

وحكاية اياسون وميديا ، ما هي الا نص أدبي ، يعتبر أقدم نماذج القصص الموسومة باسم « أسفار الأميرة ذات الشعر الذهبي » . وتعتبر نادرة « بولفيemos Polyphemus » في الأوديسة ، أقدم نص تاريخي مستحدث ، لحكاية ذائعة واذا استخلصنا هيكلها الأساسي ، من الروايات الشفاهية المختلفة ، رأينا فيها تفاصيل لا نلقاها عند هومر ، وان كانت هذه التفاصيل ، موجودة - دون ريب - في النص الأصلي المفقود (٢٥) .

وينطبق هذا التفسير كذلك ، على حكاية كيركه Kirke .
واما اسطورة برزيوس Perseus ، فتؤلف أقدم نص تاريخي من حكاية التوامين .

وهكذا ، نرى اننا لا نبالغ ، حين نقول ان حكايات الجان نوع من القصص الشعبي ، أقدم تاريخا من الملاحم .
ولكن ما هي السمات العامة لهذا النوع من القصص ؟ ما هي الخصائص التي ينبغي ان ننسبها الى حكايات الجان كافة ، والتي تميزها على غيرها من أنواع القصص الشعبي ؟

أولى هذه السمات ، ان حكايات الجان ، في جوهرها ، حكايات ميلودرامية ، من حيث الانفعال العاطفي ومن حيث الطابع الذي يطبعها .

والسمة الثانية ان ابطالها « نمطيون » ، وان عددهم قليل ، فهم البطل او البطلة ، والمنقذ الكريم او المنقذون الكرماء ، والشخصية الشريرة .
غير ان العادة جرت بأن تدور حكاية الجان حول بطل واحد لاغير ويندر الخروج على هذه القاعدة .

ومن الاستثناءات ، حكاية التوامين التي اشرنا اليها فيما قبل ، وحكاية الاخوة الأربعة الأذكاء المهرة .

واذا ظهر في حكاية الجان أبطال متعددون انعدمت الفوارق بينهم ولهذا يقال عن الأخوين في حكاية التوأمين ، بأنهما يتشابهان من ناحية الخلقة تشابها يجعل من العسير التمييز بينهما .

وفي المثل الآخر الذي ذكرناه ، يتشابه الأبطال الأربعة ، إلا في شيء واحد هو أن كلا منهم يملك صفة معجزة لا يتصف بها الآخرون .

والبطل الأمثل في حكايات الجان ، بطل ميلودرامي ، يتحلى بما شئت من الفضائل ، ولا يعلق به أي ضعف أو نقص .

وفي معظم حكايات الجان لا نتبين أدنى تطور في شخصيات أبطالها . ذلك أن البطل ، يكون منذ بدء القصة متفوقا بذكائه أو نقاء نفسه ، ويظل كذلك إلى نهايتها .

على أن هناك بعض الاستثناءات التي ترجع - لا مرأى - إلى النزعات الوعظية الأخلاقية التي سبق لنا أن ناقشناها . ففي حكاية « الطائر الذهبي » يخالف البطل نصائح منقذه مرتين ، فيقع في المتاعب جزاء وفاقا . ولا يستطيع أن يبلغ غايته ويصلح من أخطائه ، إلا في المحاولة الأخيرة .

وخذ مثلا الزادرة الأساسية في قصة « كيوبيد وبسايكة » (*) القديمة ، ترى أن البطلة انتهكت المحرمات مرتين ، وفتحت صندوقا محظورا ، ثم استطاعت آخر الأمر ، أن تنتصر على فضولها القاتل .

وبالرغم من بساطة فن الذين وضعوا حكايات الجان ، فقد كانوا على بينة ، من أهمية عقد المقارنات التي تبرز امتياز البطل ، أو تظهر جمال البطلة ، ففي كثير من هذه الحكايات يكون للبطل ، أخوان أحقاد ، أو يكون للبطلة اخت حاسدة ، قد تتصف بأي شيء إلا الجمال ويحاول هؤلاء الأخوة أو الأخوات إنجاز المهمة الموضوعة ، لكنهم يفشلون فشلا ذريعا ، ثم يستطيع البطل أو البطلة أن يصل بهذه المهمة إلى غايتها من النجاح . ويتجلى الطابع الميلودرامي في هذه الحكايات ، من وصف الظروف التي تحيط بالبطل أول ما يبدأ عمله ، فيقال أنه يجد نفسه وسط ظروف تعسة بئسة ، ولعله يكون أصغر الأبناء ، يقابله الآخرون بالسخرية والانكار .

وقد تعاني البطلة من سوء المعاملة التي تلقاها من زوجة أبيها ، أو من

(*) انظر كيوبيد وبسايكة في فهرس المصطلحات والأعلام .

أخواتها غير الشقيقات . ويكون البطل يتيما ، في كثرة كثيرة من الحكايات ويمثل موت الأب خسارة أفدح من موت الأم .

وقد يبدو البطل في بعض الحكايات ، في صورة الأحق ، الذي ينتبه احساسه ، وتستيقظ بصيرته شيئا شيئا . واذن ، فالبطل الأمثل في حكايات الجان ، شخصية « عصابة » وتلك هي الشخصية التي تؤثرها الميلودراما حتى اليوم .

ولا تشوب البدائية هذه الفضائل التي يتحلى بها البطل ، وانما أريد لها ان تنطبع في الذهن عن طريق التكرار .

وأهم هذه الفضائل - بالطبع - فضيلة الشجاعة ، وتتلوها فضيلة الذكاء ، التي تكون مهارة « عوليسية » في بعض الأحيان ولا سبيل الى ان نكرر وجود ملامح للتوحش في هذه الشرائل ولدينا حكاية بوليفيموس وهي مثل واضح على عادة اكل لحوم البشر ، كما ان البطل يظهر قسوة بالغة في معاملة أعدائه واذا كانت الظروف القديمة تبرر تلك القسوة ، الا أنها تدعونا الى ان نتردد في اتخاذ البطل صديقا لنا .

وحكاية بوليفيموس ، اذن ، قديمة للغاية ، كما يتضح ذلك من النص الهومري ، ولا نزاع في ان سكان مناطق البحر الأبيض المتوسط ، ما كانوا يتكفون أكثر من عبور مضيق جبل طارق ، أو مضائق البوسفور ، ليجدوا انفسهم بين قبائل تمارس عادة اكل لحوم البشر . فليس هناك ما يدعونا - اذن - الى ان نعود بهذه الحكاية الى العصر الجليدي .

وفي بعض النصوص المستحدثة ، لنمط آخر ، هو « شجرة جوبيتر » تقتل زوجة الأب ابن زوجها ، حين تدعه ينظر داخل الصندوق ، ثم تترك الغطاء الثقيل يسقط عليه .

ولعلنا نفهم هذه الواقعة ، اذا كنا قد رأينا هذه الصناديق المصنوعة من خشب البلوط والتي كانت تستخدم في العصور الوسطى .

وربما حددت هذه الواقعة وحدها تاريخ نشأة هذه الحكاية على وجه التقريب ، غير اننا ، نجد انفسنا بازائها ، في وضع استثنائي ذلك اننا نستطيع ان نجد براهين أخرى أكثر دلالة مما ذكرناه فالأورخ الفرنكي : جريجوري التوري ، الذي كتب في القرن السابع الميلادي ،

يحكى لنا كيف قتل الملك كلوفيس ، ابن عمه بطريقة مشابهة ، وجيامباتسيتا بازيلي ، يحكى لنا عن الملك الذي أراد ان « يكون هو نفسه زوج ابنته » !! (٢٦)

وهكذا ، يرجع اقدم نص مستحدث ، الى العصور الوسطى ، غير ان الأنثروبولوجيين ، انتحلوا سائر الآراء المردودة ، حول عراقة هذا النمط .

وللرد على هذه المزاعم ، ينبغي ان نلاحظ أولا انه لم يعرف عن هذا النحو من الزواج المحرم انه موجود الآن عند أكثر الجماعات البشرية توحشا ، أو انه كان موجودا عندها في يوم من الأيام .

وثانيا ان هذا الزواج كان ساريا في ايران ، اثناء عصرها التاريخي المعلوم ، الى ما قبل الفتح الاسلامي ، وكانت ، نظم الديانة الزرادتشية تحبذ هذا الزواج باعتباره عملا مثويا .

والملاحظة الثالثة ان واقعة مشابهة ، وردت ، في رواية « الاخصاب » لاميل زولا ، والفرق ان الأب في هذه الرواية ، لا يريد ان يكون زوج ابنته فحسب ، بل ينجح في تحقيق رغبته .

والملاحظة الرابعة ان كل النصوص المستحدثة الموجودة الآن لحكايات الجان - والتي ننصح بالرجوع اليها في كتاب سندريلا للأنسة كوتس - تحمل طابع العصور الوسطى ، وكثير منها يجاهر فيذكر تغاضى رجال الدين عن زواج الملك زواجا غير عادي ، وهذا الاستخفاف والهزاء لا يجدهما المرء - عادة - في حكايات الجان .

واذا تذكرنا موقف الراى العام في العصور الوسطى من « مرشديه » الدينيين ، وتذكرنا شغف أهل تلك العصور ، بالقصص الفاحش البلىء ، الذى يرتبط اشد الارتباط ، بانتشار فكرة التحريمات ، لاتضح لنا النتيجة ، وتلك ان هذه الحكاية نتاج كامل للعصور الوسطى (٢٧) .

ثم ان الكثرة الكثيرة من النصوص المستحدثة المتواترة من انحاء العالم القديم ، تردد صورة الوشاح الكونى .

هذا الوشاح الذى تكون زخارفه الارض بحيوانها وطيرها ، والبحر بأسمائه ، والسماء بنهارها من النجوم .

وتعود فكرة الوشاح الكونى الى كبرياء « كوزمكراتور » .

وهى قصة نشأت في بلاد ما بين النهرين ، ثم انتشرت من بيزنطة الى أوروبا في عصرها الوسيط .

والنمط الاساسى لحكاية الجان التى نتحدث عنها ، نشأ - بالتأكيد - في عالم بعيد عن الهمجية بعد بابل في عهدها القديم ، وبيزنطة في عصرها الوسيط ، عن هذه الهمجية (٢٨) .

* * *

والبطل ، في هذا الطراز من الحكايات يكاد يفشل في انجاز مهمته ، لولا العون الذى يلقاه من « خدامه » الطيبين (*) .

وهؤلاء « الخدام » ، يكونون حيوانات تعاون البطل ، أحيانا ، او يكونون من أصحاب الخوارق غالبا .

والبطل ، لا يحصل على رعاية هؤلاء « الخدام » بغير وجه حق ، ذلك انه يكسب صداقتهم بعمل طيب يديه او باحسان يقدمه ، وقد يكسب ود هؤلاء « الخدام » باجابة مهذبة يلقاها على حين لا يفشل أخوته الجفاة في الحصول على هذه الرعاية فحسب ، بل يجدون انفسهم وقد طاردتهم تلك القوى لانهم اساءوا اليها .

غير ان هناك ، حالات قليلة مثل حكاية « القطيطة تلبس حذاءها الطويل الرقبة » - وفيها ينال البطل صداقة الحيوان الذى ينجده ، بغير أن يبذل من ناحيته عملا يبرر هذه الصداقة .

* * *

ويحصل البطل في حكاية معروفة اخرى على مساعدة ثلاثة حيوانات حين يقسم بينها فريسة كانت هذه الحيوانات تتنازعها .

والقاعدة ان تكون الحيوانات المساعدة او الخادمة المسخرة لنجدة البطل ، من قطع ينبغى للبطل أو البطلة أن تقوم برعيه فهذه الحيوانات ، اما ان تكون ثيرانا واما خرافا واما خيلا .

وتلك هى حالة الأنموذج القصصى الذى يشتمل على حكاية « فريكسوس وهيلي » (٢٩) .

(*) ترجمنا كلمة Helper على ضوء استعمالها في هذا النص بـ « الخادم »

تمشيا مع ما تعطيه كلمة « خادم - وخدام » من مدلول سعري - المترجم .

وفي حكاية الخاتم المسحور - الشهيرة - وهي أساس حكاية
علاء الدين الشرقية ، نجد ان الحيوان الخادم هو هذا الثعبان ، الذي
يعزى اليه انه حصل على الخاتم .
وقد تكون كذلك ، كلابا وقططا .

* * *

وربما كان الحيوان الخادم . حيوانا مفترسا ، كالثعلب والذئب
والأسد ، وعندها يوهب الحيوان ملكة النطق والكلام .
ولم يكن سبب هذا التصور ، ان الناس كانوا يعتقدون - حين انشأوا
هذه النماذج القصصية - ان الحيوان يشبه الانسان في صفاته ، او ان
أفعاله تنبعث عن دوافع بشرية وتصدر عن انفعالات بشرية بل كان سبب
هذا التصور ، فيما يبدو لنا - هو ان الذين انشأوا تلك النماذج ، عمدوا
الى استخدام تلك الحيلة القصصية في صياغة تلك الحكايات التي يلعب فيها
الحيوان دورا ظاهرا ، لانهم ما كانوا يستطيعون نسجها ، وروايتها بغير
اللجوء الى هذه الحيلة .

* * *

ويكثر في هذه النماذج من القصص ، ان تكشف - في النهاية - ان
الحيوان المسخر لخدمة البطل انما هو نفسه انسان « مسخوط » وقد
يظن ان ذلك هو شأن سائر القصص التي يلعب فيها الحيوان دور « الخادم »
غير انه من العسير الأخذ بهذه النتيجة ليس فقط : بسبب ندرة
النصوص التي أتاحت هذا التعليل ، واعتمدت على عنصر « تحول الانسان »
الى حيوان ، بل لانه يصعب علينا ان نعرف لماذا أهمل هذا العنصر ، برغم انه
- في ذاته - يثير الاهتمام .

ويتضح لنا ، من ناحية ثانية ، ان محاولة تفسير هذا العنصر تفسيراً
عقلانياً ، يرمى الى ان نجعل « تحول الانسان الى حيوان » شيئاً منطقياً ،
هذه المحاولة ، اضافها قصاصون مثقفون .

ولقد كان امرا طبيعياً ان تنشئ المدرسة الأنثروبولوجية ، رابطة بين
شخصية الحيوان « الخادم » والنظم الطوطمية ، على حين رأت مدرسة
بنفى الهندية ، في هذه الشخصية ، انعكاساً لموقف البوذيين المعروف من
حياة الحيوان جميعاً .

* * *

والنظرية الثانية اقل سخفا من النظرية الاولى . ولا نزاع في ان حكاية الخاتم السحري التى ينقد بطلها الكريم ثعبانا وكلبا وقطا من العذاب والموت - هذه الحكاية هى ذات أصل هندي .

ومع ذلك ، فمثل هذا التوسع فى الاستنتاج الذى يعتمد على استقصاء حقيقة واحدة منفصلة ، يتصف بالتهور والجرأة الشديدة (٤٠) وقد يكون من حقنا ، بعد ذلك ، ان نعرف مواقف الانجلو سكسون من الحيوان ، وهو هذا الموقف الذى تمثله « جمعية الرفق بالحيوان » فقد يأتى مؤرخ فى عام ٣٠٠٠ م . ويزعم انه كانت هناك صلة بين الحقيقتين .

واذا اردنا ان نعرف الى اى مدى تصل القسوة على الحيوان فى الهند ، استطعنا ان نصل الى فكرة دقيقة وصحيحة ، بدون حاجة منا الى آراء البراهمة .

وفى عديد من حكايات الجان ، يتبدى « الخادم » كواحد من الكائنات غير المنظورة ولعل اغرب هذه الكائنات الخارقة للعادة ، شخصية « الميت الشكور » (٤١) ونستطيع ان نقدم تلخيصا عاما ، لهذا النموذج القصصى على النحو التالى :

يعثر البطل فى اول مطافه ، بجثمان رجل ، لا يوارى التراب . ويهمل ، لان الميت مفلس فقير .

ويهب البطل - برغم فقره وحاجته - آخر ما يحمل من مال ، لنفقات دفن الجثة ، او لدفع الديون عن الميت ، او للغرضين كليهما .

وبعد قليل ، يلتقى البطل برجل ، يقدو رفيق سفره ، ويعاونه فى انجاز مهمته الصعبة ، وينقذ حياة البطل ، ثم يكشف هذا الرجل الثانى عن نفسه ، فاذا به هذا الميت الذى احسن البطل الى جثته .

* * *

وقد يضاف الى هذه الحكاية ، حكايات اخرى عديدة لان المهام الملقاة على اكتاف البطل ، قد تتباين فى النماذج القصصية المختلفة . واقدم النصوص التاريخية المستحدثة - وهو نص حكاية موجسودة فى قصة لشيشرون وفى كتاب « توبت » - يعود بنا الى مرحلة ما قبل المسيحية .

وعملية دفن الجثة ، ثم اعتراف الميت بالجميل ، كما يدوان فى شكلهما العام ، يشيران الى ان هذا النموذج القصصى نشأ اول ما نشأ

في مكان غير معلوم ، والحق ، اننا نجد في هذا المثال « حالة مستقلة » نستطيع ان نطبق عليها نظرية « تعدد مصادر الجنس الواحد » دون خطر .
اما اذا اضعنا الى الحكاية السابقة عنصر « فقر الميت » ارتقت الحكاية مباشرة الى بيئة تحظى بقدر من الحضارة - بينما تشير القسوة التي تصيب جثة الميت ، الى وجود نوع من مقاييس الأخلاق والآداب العامة ، تسبق في تاريخها تشريعات سولون ، والألواح الاثني عشر .
واذا اضيفت العناصر السابقة ، الى مجموعة اخرى من العناصر ، لكى يتألف من هذه وتلك هيكل عام ، اصبح للحكاية أصل محدد ، في موطن معلوم ، وزمن معروف ، واستطاع المنهج التاريخي الجغرافي ان يحدد كل هذه الجوانب .

وفي حكاية واحدة على الأقل - ونعني بها حكاية الرجل الارضى ، ينبغى للخادم الذى قد يكون قزما او امرأة ساحرة ، ان يهزم على يد البطل ، فاذا عفا عنه البطل ، يادر الى نجدته في اعماله القادمة .
وقد تكون النجدة التي يحظى بها البطل ، نجدة غير مدبرة سلفا فقد يسمع البطل اتفاقا حديثا يجرى بين الحيوان ، او يجرى بين الكائنات الخفية ، ذات الطبيعة الشيطانية ، ثم يتصرف البطل على ضوء هذه المعلومات ، التي نالها بالطريقة السابقة .

واذن لا يجوز لنا ان نزع ان الموتيفة الذائعة في الهند ، هندية الاصل . فاعل هذه الموتيفة او الجزئية ، قد نشأت في اماكن متباعدة ، متفرقة (٤٢) .

غير ان هناك حادثة قصصية ، تتحول فيها ، المعلومات المستفادة اتفاقا ، الى سبب لهلاك الحيوان الذى انشأها .
وهذه الحادثة القصصية ، شديدة الذيوع في الهند ، وهى نادرة في انحاء العالم القديم الاخرى .
ولا نزاع - اذن - في انها ذات اصل هندي (٤٣) .

وأحيانا ما تؤدي الجمادات ذلك الدور المنوط بالحيوان الخادم ،
فتطلب شجرة الى البطل أو البطلة ، أن يسقط عنها ثمارها ، فاذا فعل
هذا كافاته على صنيعه ، بأن رفضت هذه الشجرة المعترفة بالفضل - أن
تبوح لمن يطارد البطل بما يريد من معلومات ، ولا ينال مثل هذه الحماية ،
الأخ الشرير أو الأخت الشريرة لأنهما يعرضان عن دعاء الشجرة فيلقيان
نهاية سيئة .

* * *

واسترضاء أشياء بذاتها في بيت الساحرة ، أو بالقرب من مسكنها ،
يؤلف - في العادة - واجبا أساسيا ينبغي أن يؤديه البطل أو البطلة .

كما أن الدور الذي ينهض به الخادم في انجاز المهام المنوطة بالبطل ،
يختلف أشد الاختلاف من حالة الى حالة . فقد يكتفى « الخادم » بأن
يضع معرفته الممتازة تحت تصرف البطل ، ويقصر عمله على اسداء النصيح ،
وقد ينجز الخادم بنفسه القسم الأكبر والأصعب من هذه المهام أن
لم ينجزها كلها .

وخطأ اذن ، أن نبرز تكاسل البطل ، باعتباره ، ملمحا عاما وقسمة
مشتركة ، بين حكايات الجان .

* * *

وقد لا يكون للبطل في كثير من الحكايات ، « خادم » يسعفه بل يحصل
البطل على شيء عجيب يسر له اداء عمله ، أو ينجز المهام الموكولة الى
البطل .

وعلى هذا النحو ، يحصل البطل في حكاية « أسفار الأميرة ذات الشعر
الذهبي » على حصان سحري أو سفينة سحرية - وهي سفينة « أرجو »
في النص الأدبي الاغريقي .

وقد يكون هذا الشيء العجيب ، في حكايات أخرى ، آلة موسيقية
سحرية (٤٤) :

« لم يعرف لها مثيل من قبل
« يفيض منها الطرب ، والمرح الشديد
« فحيثما تملو أنغامها

« لا تملك الكائنات الحية التى تسمع انغامها المرحه »

« الا ان ترقص حولها وتتواثب فى رشاقة »

وقد يكون هذا « الشيء » العجيب ، حلية من هذه الحلى المعروفة لنا فى حكايات الجان كالخاتم المسحور وطاقية الاخفاء او عباءة الاخفاء ، وكيس النقود الذى لا يفرغ منه المال ، او البساط السحري ، او غير ذلك .

والبطل ، لا يحصل على هذه الاشياء دون مقابل ، فاياسون (*) - كما ينبغي ان نذكر - نال سفينة الشحن « أرجو » جزاء له عن عطفه على هيرا ، التى حملها - وقد بدت له فى شكل عجوز قعيدة - وعبر بها نهرا ، فاضت مياهه . فاذا وضعنا مكان هيرا ، جنية عجوزا تريد ان تختبر الناس ووضعا حصانا سحرى فى مكان سفينة الشحن « أرجو » دخلنا - على الفور - فى عالم الجان .

والبطل ، فى حكايات اخرى عديدة يحصل على هذه الاشياء العجيبة بذكائه العوليسى فيقابل من يملكون هذه العجائب ، بينما هم يختصمون حول اقتسامها ، ويعرض البطل وساطته ويشترط ان يجربها أولا ، فاذا اسلموها له يادر الى الهروب بها .

وقد تضيف بعض الحكايات ، ان البطل وقد انجز مهمته ، يتدبر أمره ويجد ان خير ما يصنع هو ان يعيد هذه العجائب الى اصحابها الاصليين . وتلفيق هذا الحدث ، واضح ، وضوح تليق الغرض الاخلاقى ، الذى دعا الى انشاء هذا الحدث .

ولقد كان رواة هذا النوع من الحكايات ، ك بعض كتاب السير ، يحرصون على ان يبعدوا عن ابطال حكاياتهم ، أية مظنة او شبهة عيب قد توحى بها اعمالهم .

وحكايات الجان ، مثلها مثل الميلودراما الجيدة ، فيها شخصية شريرة . ونستطيع ان نقسم الشخصيات الشريرة الى فريقين وذلك تبعا لموقفهم من البطل .

(*) انظر اياسون وارجو فى فهرس المصطلحات والاعلام .

وأما الفريق الأول فيتألف من أناس قريبين منه - وإن لم يكونوا قريبين إلى قلبه أعزاء لديه - أو يتألف من أناس لا تجمعهم والبطل رابطة ، ولا يعرف بعضهم بعضاً ، إلى أن تدعوه أعماله إلى الاحتكاك بهم والتعرف عليهم .

وينتسب إلى هذا الفريق ، كوكبة الأعمام والأخوال البغيضين ، وزوجات الأب المقيتات ، والأخوات غير الشقيقات ، والأخوة الحاسدون ، والأصدقاء الخائنون ، وقد ينضم إلى هذا الفريق ، الأم الزانية ، في بعض الحكايات .

وأما الفريق الثاني ، فيتألف من هذا الزحام المختلط ، من العمالقة والأبالسة والفيضان والسعلاة ، والعرافات ، والسحرة الذين نلقاهم في أكثر النماذج وأغلبها الأعم .

والفريق الأول يستدر شيئاً من الشرح .

إن التصور الواقعي الذي يجري خلال صورة « زوجة الأب » و « الأخ غير الشقيق » و « الأخت غير الشقيقة » - هذا التصور واضح لا يحتاج إلى بيان .

وأما ظهور الأخوة الحاسدين ، أو الأخوات الحاقداً ، فينبغي أن نشرحه على أساس فكرة « المقابلة » بين الأضداد ، ذلك أن الهدف هو أن تجلو هذه الموازنة شخصية البطل وتبرزها .

وأما شخصية الأخت من سفاح (٤٥) أو شخصية الأم الزانية ، والتي ترد في حكاية واحدة لا غير ، فسببها فيما نظن ، هو هذا التحول الذي يطرا على الأشياء ، فقد يكون دورهن أصلاً ، هو دور الزوجة التي يأخذها البطل قسراً عن إرادتها (ومثال ذلك فقرة شمشون الشهيرة) (٤٦) .

غير أن هذا النموذج ، لم يخضع بعد للدراسة الفاحصة الدقيقة .

والقارئ الانجليزي في غنى عن أن تقدم له شرحاً لشخصية العم أو الخال الفاشم ، خاصة إذا تذكر هذا القارئ ، الملك جون والملك ريتشارد الثالث . ويكفي أن نقول أن شخصيات هذا الفريق ، مجبولون على الشر ، وإن نفوسهم مظلمة ، وأنهم يلقون جزاء ما يصنعون آخر الأمر .

وغير قليل مما قلنا ، ينطبق على طبائع الفريق الثاني ، سوى أن شخصيات هذا الفريق لا تنتمي إلى البطل بأي انتماء طبيعي ، وإنما هي

تقايه فى معركة عادلة ، وتحصء منها أسوا حصاها ثم انها تتفوق بقوتها الخارقة ، ولو أن مقدراتها الذهنية لا ترقى الى مستوى قوتها البدنية ، وذاك من حسن حظ البطل .

والمعركة بينها وبين البطل معركة عادلة كما ذكرنا فقواها الجسمية الخارقة تنهزم أمام ذكاء البطل وسرعة حركته .

والحق ان عدد النماذج التى يؤثر فيها البطل ان يتغلب على هذه الشخصيات بذكائه يزيد كثيرا على عدد النماذج التى يهزمها فيها اثناء المعارك المنظمة العادية .

وليس بنا حاجة الى أن نورد الأمثال فحكايات كثيرة ، ستواتر على ذهن القارئ على الفور .

ثم ان البطل ينجح فى أداء مهمته فينهزم اعداؤه الأبالسة ، وينال خصومه الداخلون عقابهم ، ويتزوج هو الأميرة ، ويعيش معها سعيدا بعد ذلك .

وهذه النهاية السعيدة ، التى لا تتصور حكاية جان بدونها ، تقترب بهذا النموذج من الميودورما الحديثة .

ولا نعرف حكاية جان ذات نهاية تراجيدية ، وحيثما تتبع النصوص التاريخية حكاية كهذه كما هو الشأن فى قصة إياسون ، فان الحكاية الشعبية تكون قد مرت بعملية « إعادة صياغة أدبية » .

وهناك استثناء واضح ، لهذه القاعدة .

هذا الاستثناء هو قصة « الموت اشبين » كما هى واردة فى مجموعات الأخوين جريم وفى عدد جم من نصوص الحكايات الشفاهية المتواترة - على نحو خاص - من أواسط أوروبا وروسيا الغربية .

ولعلنا نذكر ان الطبيب الجرىء يخدع اشبينه ويسوقه الى كهف فى جوف الأرض ، فىرى السنة النار الكثيرة وهى ملتهبة . فاذا سأل عنها قيل له انها « ارواح » أو « حيوات » أشخاص آخرين .

ثم يرى حياته وقد شارفت ان تلفظ آخر اشتعالاتها وعبثا يبتهل الى الموت ان يمنحه فسحة فى العمر ، ويتلاشى الضوء ، ويسقط الطبيب المنكود جثة هامدة ، عند قدمى اشبينه .

وفي نص فرنسي آخر مأخوذ عن أصل الماني نجد الطبيب يموت فيطرحون جثته على الطريق في الصباح التالي .

وتاريخ هذه الحكاية الشعبية على أكبر جانب من الامتاع فقد ذاعت الحكاية في أوروبا في عصرها الوسيط ، وانتشرت حتى وصلت الى إسبانية ، ولو أنها كانت في صيغة مختلفة فالطبيب يخدع أشبينه عندما يأتي ليأخذه ، وذلك بأن ينتزع منه وعدا بأن يتركه يصلى ، ثم يعمد الطبيب الى ذكائه ، فلا ينهى هذه الصلاة أبدا ويضطر الموت الى أن يتوسل بخدعة أخرى ، ليتغلب على دهاء ابنه بالمعمودية . وتصبح الحكاية بشكلها هذا ، حكاية مرحة ، وتعيش في صيغتها تلك ، في سائر أنحاء القارة الأوروبية .

غير أن صيغة جديدة ، زحزحتها عن مكانها في أوروبا الوسطى ، وتلك هي الصيغة المأسوية التي نعرفها ، والتي نشأت في ألمانيا الشرقية ، أو لعلها نشأت في سيليزيا ذاتها ، بعد فترة قصيرة من انتهاء حرب الثلاثين ، وكانت هذه الحكاية ذات أصل أدبي أي أصل إنساني . ذلك أنها تضمنت من الأدب الإغريقي ، حدثين من أهم أحداثها وهما حدث الطبيب الذي ينقد مريضا على خلاف ما تشاء « القوى » العليا ، ويدفع حياته ثمنا لفعلته ، ثم حدث الكهف ذي المصابيح التي تمثل حيوات البشر .

وأما الحدث الأول فمأخوذ من أنشودة بندارية ، ذلك أنه في جوهره ، قصة اسكليپوس (*) .

وأما الثاني فاصله موجود في نادرة من نوادر « التاريخ الصحيح » للوسيان عن مدينة ليكنوبوليس .

وفي المركز الحقيقي من حكاية الجان ، نجد أهم الأعمال التي ينبغي أن يؤديها البطل ، وعددها ثلاثة في الغالب الأعم .

وتختلف طبيعة هذه الأعمال ، في النصوص المتباينة .

على أن موتيفة رحلات « الاستطلاع » والمغامرات من أكثرها ذيوعا . بل أن ذيوع هذه الجزئية المتكررة جدير بأن يمنع الفولكلوريين من أن يروا في حكايات الجان ، ما هو أكثر من اعتبارها قصصا موضوعا أضيف بعضه الى بعض ، بغرض التسلية والامتناع . بل أن القليل من الموضوعات ، يستطيع أن يضارع ، في امتاعه ومؤانسته موضوعا جيدا يدور حول المغامرات .

(*) انظر اسكليپوس في فهرس المصطلحات والاعلام .

وموضوع رحلات الاستطلاع والمغامرة هو الذى يجعل حكايات مثل حكايات أرجونوت أو الأوديسة أشد سحرا من قصص الإلياذة والنبيلجنليد Nibelungenlied بما فيها من مبارزات ومعارك مملة رتيبة .

وأما ما يمضى البطل باحثا عنسه ، فيختلف كثيرا ، من حكاية الى حكاية . وحيث اننا نعالج القصص الشعبى ، فلن تكون طلبية البطل طلبية مجردة كالسعادة أو الحب ، بل ستكون - على العكس - شيئا ماديا ملموسا ، فهى امرأة مثلى ، أو هى الحصان البديع ، أو الطائر الجميل ، أو ماء الحياة ، أو شعرات المارد الثلاث ، أو سيف الضوء أو لعلها حل للفر .

وفى هذا كله لا نستطيع أن نرى شيئا بدائيا ، فهذه الأشياء مما سعى اليها الانسان وأراد الحصول عليها ، فهى الكنوز والعمر الطويل ، والمرأة المثلى .

وأما أن يحتوى الكنز على حصان بديع أو سيف بديع ، فتعود بهذه الحكايات ، الى العصور الوسطى ، وهى ليست عصور ما قبل التاريخ فقد كان يقال عن كل بطل من أبطال هذا العصر ، أنه يقتنى أجمل امرأة ، وأسرع حصان وأمضى سيف ، وأحيانا ما يقال أنه يملك فضلا عن هذا ، أحسن كلاب الصيد ، وخير السفن . وتأتى نوبات الحراسة فى المرتبة الثانية بين الأعمال الشعبية المحببة التى ينبغى أن يؤديها البطل .

ويجب أن نقول هنا ، أننا لا نجد شيئا أثريا أو قديما فى هذه الجزئية المتكررة .

وحقا ، وجدت « الحراسة الطقسية » قبل ذلك بوقت طويل - ومنها السهر بالقرب من جثة الميت - والتى لم تكن عملا اجتماعيا كما هى الحال فى إيرلنده .

غير أن الفصول الأولى من قصة أبوليوس تحمل المرء على أن ينظر الى الأمر من زاوية مختلفة .

ثم كانت هناك تلك الحراسة التى تتضمنها مراسم الفروسية والتى يعرفها كل من قرا دون كيخوته ، وهى عادة ، مرعية لا تزال ، فى بعض فرق جيوش القارة الأوروبية .

وعلى ضوء ما ذكرنا من تواتر العناصر الواقعية فى حكايات الجان . نجد أن هذه « الحراسة الطقسية » ، تتخذ اشكالا مختلفة فى النصوص

المستحدثة من هذه الحكايات ، فتبدو في صورة حراسة يقوم بها في ليل ثلاث متتالية . واحد من الأبناء الثلاثة . ونجد ان الابنين الأكبرين يخافان اشد الخوف ، واما الابن الأصغر ، فيواجه الاختبار بشجاعة .

غير ان هذا النوع من الحراسة الذي يمكن ان نشته مباشرة من الحياة اليومية يعتبر نوعا نادرا في ادب حكايات الجان .

واشد من ذلك شيوعا ، حراسة البيوت في ظروف تجعلها كريهة مبنضة الى النفس فهناك أولا حراسة قلاع تسكنها الأشباح ، التي تقتل كل كائن بشرى يحاول ان يقوم بهذا العمل .

واما البطل فيستطيع بسلوكه ، الحذر الشجاع ، ان يهزم الأشباح ، ويفك السحر عن القلعة ، وينال الأميرة جزاء له .

ولدينا ، الحكاية الموسومة باسم « اليد والطفل » وقد كان الظن الى وقت مضى ، ان كل طفل يولد في بيت ، تخطفه يد مارد تنزل من المدخنة ، وكان على البطل ان يبتز اليد او الذراع ، ويسترد الاطفال المخطوفين .

ثم هناك الحراسة التي تؤدي في المذبح ، قريبا من نعش أميرة مسحورة ، تنبعث من كفنها في كل ليلة ، وتقتل الجنود المرسلين لحراستها ، ويظل الامر كذلك الى ان ياتي البطل ، ويحذر مقدما من شرها ، فيسلك السلوك الصحيح ، ولا يصاب بضرر ويفك عن الأميرة سحرها .

ومثل هذه الحكايات يقال ، لما تتضمنه من اثار ناشئة من المخاطر ، وهي لا تطلب في سامعها ، اكثر من ان يؤمن ايمانا ساذجا بالأشباح والغيلان ، الامر الذي لا يدعونا الى ان نعود الى العصر الحجري ، لنجده . وترتبط مجموعة أخرى من الأعمال التي ينبغي انجازها ، بمخاطر الغراء . فلكي يظفر البطل بعروسه يجب عليه ان يمر باختبارات محددة كسباق العربات ، او الجرى على الأقدام ، او مبارزة حميه ، او مبارزة العروس نفسها اذا كانت أمازونية او يجب ان ينتصر في رحلته ، او ان يستطيع فك بعض الألغاز او يهزم حميه في مباراة شطرنج .

وليس بنا حاجة ان نعود الى الثقافات البدائية ، لكي نفسر هذه (الجزئيات) . فنحن نعرف ان العرائس الملكية لم تكن تقدم كهدايا في المراكز ذات الجوائز ، والوثائق التاريخية تعلمنا ان المصاهرات الملكية كانت ثمرة أعمال الدبلوماسية والسياسة ، حتى في العصور المتخلفة نسبيا ،

كالعهد المروفي والمسينى . ولم يكن الملك بل رئيس العشيرة ، يقدر كفاءة صهره في الملاكمة أو لعب الشطرنج ، بل كانت تحكمه هذه النوازع التى حكمت المصاهرات الملكية فى القرن الثامن عشر أو تلك التى تحكم المصاهرات الملكية الحديثة .

وحقيقة ما حدث ، فى بساطة - هو أن الرجل العادى ، فى ظروف غير مواتية وحين كانت سلطة القانون ضعيفة ، كان حرياً بأن يستوثق من الصفات الجسمية والعقلية لصهره المقبل . بل لعله جدير بأن يصنع هذا اليوم .

ولقد كان اميل الى الاستيثاق من الصفات الشخصية للشباب الذى يطلب يد ابنته ، فى زمن كانت فيه المنافسات الرياضية ، مقبولة مقدرة .

وليس هناك ما هو انسب من هذه الظروف ، للانتقال فى القصص الموضوع ، والحق بالافعال الملكية ، واضفاء الفخامة الواجبة عليها .

وحين ندخل ميدان القصص الموضوع ، نجد ان قوانين القياس والمقارنة والتحريف ، ما تلبث حتى تقدم لنا كثرة كثيرة من الاختبارات ، التى كان اقلها موجوداً بالفعل .

ومن الأمور الطبيعية اذا ، ان يبحث الملك الهندى ، عن لاعب شطرنج ممتاز على حين يبدى ضريبة الايسلندى أو الايرلندى اهتماماً خاصاً بالمصارعين .

واذا نحينا هذه الاختلافات المحلية ، جانباً ، تأكد لنا ان القساعة السارية هى أن المبارزات البدنية تسبق فى تاريخها التحديات العقلية . ففى أقدم نص معروف لنا ، من أوديب ، لم يكن البطل أو أبو الهول منتبهاً الى طبقة المثقفين ، بل صرع البطل الوحش ، بعصاه الغليظة وحدها (٤٧) .



ولقد ذكرنا فى التعريف باصطلاح « حكاية الجان » الذى أوردناه فى البداية ، ان هذه الحكاية ، قصة جادة .

والحق ان النبرة الجادة ، ظاهرة فيها بل لقد يميل الانسان ، غالباً الى ان يغفل عناصرها المرحية ، ولا يفنى عن ذلك ، ما قد نشتبه اليه من

دعابة مريرة تأتي في نهاية الحكاية ، عندما يضطر الشخص الشرير الى ان يدلى برأيه ، فينفذ هذا الراى على الفور .

غير ان هناك حكايات تنحو نحو الكوميديا او المهزلة ، ولو ان اكثرية هذا النوع من الحكايات ينحو نحو الميلودراما .

وخير مثل ، نورده ، هو حكاية « الخياط الشجاع » التى تقص تاريخ حياة رجل ، لا يمتاز بالقوة او الشجاعة ، بل يمتاز بالذكاء وشيء من حضور البديهة .

وفى نصوص هذه الحكاية ، ذات الاشكال المتباينة ، والمنتشرة فيما بين الهند وبلاد البلطيق . استغنى القصاصون عن عنصر الذكاء ذاته ، واسعف الخط وحده البطل الجبان .

وقد نجد الكثير من المرح كذلك فى الحكايات الدائرة حول مغامرات رجل احمق ، او تلك التى تدور حول « ابن ارملة » .

وتحرص هذه الحكايات على الا تتناول الجوانب المأسوية فاذا تسببت المخاطر التى يقوم بها البطل الاحمق فى حكايات الجان المشار اليها ، فى ان تجلب عليه المتاعب ، كما صنعت المغامرات بفارس لامانشا ، فانه ينتهى آخر الامر نهاية سعيدة ، فيصبح اميرا فى بعض الاحيان ، او يصير رجلا ثريا على الاقل .

وتوضح هذه النقطة ، الحكايتان الثانية والثالثة من البنتامرونى « الخمسون حكاية » Pentamerone وهكذا ، يتأكد المرح فى حكايات الجان .

اما المرح الذى تدل عليه كلمة (esprit) الفرنسية فمفقود ، حتى فى نصوص الحكايات الوافدة من فرنسا وايرلندا ، حيث يتوقع الانسان - بالطبع - ان يجد هذا النوع من المرح .

أما النصوص التى تفصح عن ومض من هذا المرح (الفرنسى) فتكشف - لا نزاع - عن دور رجل الأدب ، وهو يعيد صياغة القصص القديمة .

والنوع الثالث ، المتفرد من حكايات الجان - اذا جاز لنا ان نصنفها على هذا النحو - هو ما يسمى بالحكاية التكميلية (٤٨) ، التى قد يعرفها القارئ الانجليزى خير معرفة ، وبفضل ترجمات جورج دب الممتازة وذلك

مما أورده أسبورنسون عن « الدجاجة التي ذهبت الى دوفر فيلد لتنقل العالم » أو عن حكاية « الديك الذي سقط في دنان الخمر » .

ولقد انحطت هذه الحكايات جميعا ، فصارت أغاني أطفال أو أسجاءا لكن ينبغي أن نبحث عن أصلها في مجالات أخرى ، ولعلنا نضطر الى أن نستخدم الكثير من المقابلات والمقارنات ، حتى في هذه المجالات الأخرى . ولم نزل في حاجة الى صدور دراسة شاملة ، تتناول هذا القسم من الحكايات .

وكثيرا ما أشير الى أن أصلها شعائري وكثيرا ما رفض الأخذ بهذا الرأي .

ويتعذر علينا ، أن نقطع براى حاسم في هذه المسألة ، قبل أن نقوم بمزيد من الدراسات العلمية .

وثمة ملمع مشترك ، تتقاسمه حكايات الجان والميلودراما ، وذلك هو الميل الشديد الى ما يسميه أحد أصدقاء المؤلف بـ « الاثارة المقدسة » فمن الواضح أن حكاية الجان العادية ، تؤثر أن تكون النجاة من المآزق عسيرة كما أنها تحب « المفاجئات المسرحية » .

ويجد البطل نفسه في المواقف التي يبدو إلا أمل معها ولا رجاء فبطل حكاية « الفارس الأحمر الصغير هود » يستقر في معسدة الدئب ، وأوديسيوس يقع محاصرا في حظيرة السيكلوبس (الجبار وحيد العين) والبطل في النص الأصلي المفقود في قصة كيركه ، يسخط . وزواج البطل من عروس غير عروسه — في قصة « العروس الحيوان » وقصة Nicht Nocht Naething — أما أن يكون قائما على قدم وساق ، أو يكون مؤجلا الى حين .

وعندما يباغ الترقب غايته ، ويشتد القلق الذي يساور النفوس يتغير مجرى الأحداث فجأة ، وتنتهي الأمور نهاية سعيدة .
والشهد الختامي في قصة « اللحية الزرقاء » لبيرو يعتبر مثلا جيدا ، في هذا الصدد .

ومن هذه الزاوية التكنيكية الخالصة ينبغي أن ننظر الى بعض الجزئيات المتكررة التي اثارت كثيرا من جدل المدرسة الانتروبولوجية . فالبطل يأتي الى مسكن المارد ، واثناء غياب المارد ، تقوم امرأة عطوف باخفاء

البطل وتكون أم المارد أو جدته أو ابنته أو مدبرة بيته ، أو أسيرة عنده :
وإذا عاد المارد الى مسكنه ، كانت أولى كلماته :

« ف فى فوفوم »

« اشم رائحة رجل انجليزى »

او شيئاً آخر من هذا القبيل .

ولما كان هذا النوع من الاستقبال قد اندثر فى زماننا وعصرنا ، فقد زعموا ان هذه الجزئية المتكررة ، تعود الى عصور التوحش ، ذلك ان ملكة الشم بين المتوحشين ، اقوى بكثير من ملكة الشم عند سكان المدن الحديثة . لكن الاستدلال ، يقوم على أساس ضعيف . فاذا سلمنا جدلاً بأن حاسة الشم عند الانسان ، قد ضعفت فى الألفى سنة الأخيرة ، فنحن نعرف ان المارد من أكلة لحوم البشر ، كان يتصف بحاسة شم حادة ، فيما يتصف به من سمات حيوانية أخرى ، وانه كان يشارك فى قوة الشم ، الحيوان المتوحش ذاته .

واغلب الظن ، ان هذه الصفة قد قبلت ، لأن القاص كان مدفوعاً بدافع الرغبة فى الاثارة ، واذا دخل المارد أكل لحوم البشر ، كهفه ، وفاته ان يشم رائحة رجل غريب فيه ، تلاشت فرصة الترقب ، والاثارة .

وكما قلت سابقاً ، قد يعجز فلاحون كثيرون ، عن أن يشموا رائحة الغرباء . فى حجراتهم الضيقة ، المكدسة بالأشياء .

ولقد كتب هراء كثير آخر عما تظهره حكايات الجان ، من ضوابط اخلاقية . ذلك ان الأخلاقيين فى القرن التاسع عشر ، لم يتوانوا عن اظهار ان حكايات الجان العادية - تطبع فى الأذهان المواعظ المستفادة من موعظة الجبل .

غير ان هذا القول ، لا يتيح لنا ، ان نستنتج ان حكايات الجان ، بقايا مترسبة ، من نظم اخلاقية ، تجاوزناها فى مسيرتنا . وخلقناها وراء ظهورنا . فمن المسلم به ، ان المجتمع الحديث لا تحكمه مبادئ الانجيل المثلى أو اخلاقيات أرسطو . وان مرد الحاسة الأخلاقية عاطفى ، الآن كما كان فى الماضى وان الراى العام الحديث ، يرحب بانزال العقوبة على المعتدى الشرير .

وتعبر حكايات الجان عن هذا الأمر بدقة ، فشخصياتها الشريرة تنال جزاءها . ولا يدهشنا أن تميل العقوبة فيها الى قسوة ابلغ مما تسمح

به التشريعات الحديثة . فنحن نعرف ان اصلاح القوانين الجنائية ، قد حدث في مرحلة زمنية متأخرة . ولا يدهشنا كذلك ، ان يظهر البطل في ، تعامله مع المردة من صفات عوليس ، اكثر مما يظهره من صفات دون كيخوته .

ان هذا يدل فحسب على ان القصاص اناس « معقولون » .
اضف الى هذا ان حكايات الجان ، خالية تماما – من كل تأمل ديني . فالمعبودات المسيحية ، محذوفة منها ، شأن الشخصيات المقدسة الرومانية والاعريقية . واذا ذكر اسم الله احيانا في حكايات ألف ليلة وليلة ، فينبغي ان نفهم هذا العنصر ، على الأساس الذي أتاح الإشارة الى « هيرا » و « اثينا » في قصة الأرجونت – ونعني به الاهتمامات الأدبية .

ولقد يعارض القارئ هذا الرأي ، ببعض الحكايات التي تذكر عبارة الاله الطيب le bon Dieu او der Liebe Gott – وهي عبارات ترد في النصوص الفرنسية او الألمانية الجنوبية المستحدثة – كما قد يعارض هذا الرأي بالإشارة الى العذراء في بعض الحكايات الفرنسية والإيطالية – وان كان مدى علمي انها لا ترد في الحكايات الأيرلندية – او الإشارة الى الشيطان، او الإشارة الى قديسين ، ومنهم القديس بطرس على نحو خاص .

ومن بين هذه الشخصيات تحظى العذراء بأقل اعتراض من الناحية الأخلاقية . اذ هي تظهر أبدا في صورة الراعية الرحيمة ، كاثينا في قصة أرجونوت ، وتحل محل الجنية الطيبة .

اما دورها ، في القصة الثالثة من مجموعة حكايات جريم ، فأقل ارضاء للنفس ، ذلك انها تفتصب المكان الذي كان مخصصا للأشباح مصاصة الدماء ، ولا يغنى عن ذلك ، ان نهاية القصة ، قد عدلت كثيرا .

وتستوى في غموضها ، شخصية المعبودات في بعض القصص الفرنسي والألماني اذ يقال للبطل في حكاية « الموت اشبين » انه يجب ان يساعد الأغنياء ، ويترك الفقراء يموتون جوعا .

واذا كان الأخوان جريم يضيفان أن « البطل قال هذا لأنه لم يكن يعرف رحمة الله السابقة الأصلية » فمن الواضح ان هذا القول ، جاء متأخرا على لسان قصاص متدين ، ان لم يكن قد أضافه يعقوب جريم نفسه .

وأما دور القديس بطرس - وهو دور كوميدي غالبا - فيعود بجدوره الى حكايات العصور الوسطى المرححة التي سنعرض لها بعد حين .

ثم اننا لا نجد اى اثر للفلسفة او المثاليات فى حكايات الجان العادية . والمبدأ الفلسفى الذى يظهر - فى عدد قليل منها - هو عقيدة القدرية . فالشباب الذى يمضى ليحضر شعرات الشيطان الثلاث ، قد كتب عليه من البداية أن يقدو ربيب الملك أو التاجر الفنى الذى يسمع هذه النبوءة ، ويحاول جهده أن يحول دون تحقيقها . والفلاح الذى يصيبه سوء الطالع ، المرة بعد المرة ، يقال له أنه لن يستطيع أن يغير سوء طالعها ، وينبغى له أن ينقل كل ما يملك الى حوزة زوجته السعيدة الطالع . فاذا صنع هذا ، واتاه الحظ وحسنت معيشته .

والمستبد ، يقال له أنه سيلقى مصرعه على يد ابن بنته الوحيدة فيحاول جاهدا أن يمنع ميلاد هذا الطفل ، لكن القدر يدل على أنه اقوى من كل تدبير بشرى وكل قوة بشرية .

ومن الخطأ اذن أن ننسب هذه النيرة القدرية الى التأثيرات الاسلامية - ذلك أن الايمان بالجبرية ، ازدهر فى بلاد بعيدة عن الشرق الاسلامى ونحن نعرف ان بعض هذه الحكايات الجبرية ، اقدم بكثير من الاسلام .

غير ان مناقشة العناصر الدينية فى حكايات الجان ، تثير مناقشة اخرى مقتضبة عن آلهة الجان والمردة ، التى يتميز بها هذا النوع من القصص الشعبى .

ولنبدا القول بأن هذه المناقشة محايدة كل الحيدة . فغنى عن البيان ان ، كل امة ، انما تدخل فى الحكايات الموضوعة ، ما صنعتها من جن بدائى - بحيث ان المهمة الواحدة قد يؤديها جان فى القصص السيلتى ، او كابوس او ساحرة فى القصص التيسوتونى او عفريت فى الحكايات السلافية . فاذا هاجر نص من نصوص هذا القصص ، وارتحل من بلد الى آخر ، ترجمت أسماء المردة الى انسب الأسماء المقابلة لها فى اللغة الأخرى .

وحيث نلاحظ عكس ما سبق - أى حيث نجد حكاية وفيها شخصية غريبة على آلهة الجان الخاصة بالبلد الذى تناقشه - فينبغى أن نسلم أول ما نسلم بوجود تأثيرات أدبية فيها .

وهكذا ، فظهور الأشباح مصاصة الدماء فى الحكايات الألمانية ، يشير

الى تيارات ادبية سلافية ، وظهور القزم الخرافى او المارد الخرافى فى الحكايات البريطانية ، يعزى الى تيارات ثقافية اسكنديناوية .

غير ان ماردا من هذه المردة ، لم يدخل قط فى تكوين نظام دينى ثابت ، او فى ديانة متقدمة .

ولقد يكون بعضها - كأقزام المنازل او بعض المردة - قد حظى بقداسة اعتقادية محلية ، غير ان هذا الأمر ذاته ، لا يفسر لنا طبيعة الدور الذى ينبغى ان تؤديه هذه القوى الخفية فى حكايات الجان .

واذا ظهرت فى بعض النصوص الألمانية لحكاية فراو هولى - شخصية الهة من آلهة الأوليمب التيوتونية القديمة ، فسبب هذا ، فى جلاء ، ان شخصية الالهة القديمة كانت مرتبطة ببعض الأماكن ، فى ذلك البلد ، الذى دونت فيه الحكاية أول ما دونت ، وان هذه الشخصية ، لبثت تعيش - على نحوها ذاك - وتعلقت بالذاكرة الشعبية .

ومن أفدح ما يقع فيه عالم الفلكلور من أخطاء ، أن يستنتج من هذه الواقعة المفردة ، أن الحكاية التى أشرنا إليها ، تنحدر من أسطورة قديمة . واذا ، فليس هناك أدنى صلة بين حكايات الجان والنظم الدينية : البدائية منها والمتقدمة .

وكل ما نستطيع أن نقول هو ان مجموعة من عقيدة الكائنات الخارقة المسرفة فى قدمها وبدائيتها قد امتدت اشتقاق حكايات الجان بأسماء هذه الكائنات وان ذلك يشبه السبيل الذى سلكته الميثولوجيا الكلاسيكية وهى توحى لفولتير بـ « أنرياد » .

واذا ، فالاعتقاد فى الهة المردة والجان ، لا يسعفنا فى تقصى تاريخ حكاية ما بل غاية أمره ان يحدد جنسية الحكاية . بحيث اذا فتحنا مجموعة حكايات ، اتفقا ، ولم نلق نظرة على غلافها او صفحة عنوانها ، ووجدنا « بابا ياجا » و « رويزال » ، عرفنا على الفور ان الحكاية التى امامنا ، مترجمة عن الروسية ، او الألمانية السيليزية ، او الايرلندية ، او الانجلو ايرلندية .

والحق انه اذا تعمدنا تحييد الايمان بالمردة - أى اذا تعمدنا ان نضع الأسماء والاصطلاحات الغامضة بدل الأسماء المحددة - لاستحال علينا فى اغلب الحالات ، ان تقطع بانتساب الحكايات التى ندرسها الى روسيا او ايرلندا . بل ان الإشارة الى النظم البشرية المجردة ، قليلا ما تمدنا

بحل . فصاحب البيت الشرير قد يرد في حكاية إيرلندية مثلما يرد في حكاية سلاقية أو روسية .

واقصى ما نقوله عن نظام تعدد الزوجات من انه يشير الى الشرق - يعتبر قولاً غامضاً للغاية .

ومثل هذه الاعتبارات قمين بأن يقودنا الى مناقشة صيغة حكايات الجان أو شكلها . واول ما نلاحظ في هذا الصدد هو ان أكثرها يقال نثراً ، والاستثناء نادر قليل .

ولعلنا نذكر من هذا القليل ، تلك الحكايات التي جمعها و . رادلوف W. Radloff من أفواه القبائل التركية في سيبيريا الجنوبية . وقصص راجا راسالو Rassalau . البنجابية . وحكايات الجان التي تتضمنها الأوديسه .

غير ان التحول من القصص الشعبي الى الملاحم كان قد تم في هذه الحالات جميعاً .

وهذه الصفة العامة (الأسلوب النثري) ، لا يحول دون تسرب النظم الى عديد من الحكايات وكثير من نصوصها المستحدثة .

ومن الحماسة ان نستنتج مما سبق ان الحكاية كلها كانت منظومة شعراً ، كما انه من الحماسة ان نستنتج من استخدام شكسبير للقافية أحياناً ، انه كان ملتزماً بالقافية دائماً .

وهذه المنظومات ، تتصف بقدر من التماسك برغم انها قد لا تكون عريقة بل لعلها تتيح الترجمة الشعرية حين تنتقل من مجموعة لغوية الى مجموعة لغوية ثانية .

ولعل خير مثال ، هو هذا الشعر الذي نلقاه في قصة شجرة جونيبر التي اشتهرت في الأدب منذ ما أجراها جوته على لسان جريتشن Gretchen في الفصل الأخير من مؤلفه « فاوست الأول » .

وهذا الشعر ، ليس له مقابل في المنظومات الفرنسية وحدها ، بل له مرادف كذلك في المنظومات الجاسكونية كما يتضح هذا من المقارنة بين النصوص الجاسكونية ، ونص حكاية الجان الألمانية ، ونص جيته :

النص الجاسكوني	النص الالماني القديم	نص أغنية جيته
Ma Mairâstrô	أمي التي ذبحتني	نص أغنية جيته
Pique pastro	أبي الذي أكلني !	التي قتلتني !
M'a boulit	أختي الصغيرة	أبي الوغد
E perboulit	تبحث عن ساقى	الذي أكلني !
Moun paire	وتلفهما برباط من حرير	أختي الصغيرة
Lou Lavouraire	تضعهما تحت شجرة	دفأت ساقى
M'mantsat	الجوز	في مكان رطب
E ronségat	طر ... طر ...	هناك أصبحت
Ma suroto	أنا عصفور جميل (أ)	طيرا جميلا في
La Lisoto		الغابة
M' plourat		طر ايها الطائر
E soupirat		طر ايها الطائر
Tsous un Albre		
M'a entarrat		
Riou tsiou, tsiou		
Encaro soui biou		

فاذا أسقطنا من تقديرنا الافتراض بحدوث ترجمة أدبية ، يبقى
 الا نستكثر على شخص أن يستطيع التحدث بلغتين ، أو الكتابة بهما ،
 - ولعله يكون من هؤلاء الرواة الرحالة الذين يعيشون في مناطق الحدود
 اللغوية .

(*) في الادب الشعبي المصري أغنية أطفال تقول - « أنا الديك الأخضر الأخضر -
 أمشي على الحيط والمخطر - ومرات أبوي دابحاني وأبوي ياكلني حامى وأختي
 تلم مضامى » أنظر النص ص ٢٥ من كتابنا فنون الادب الشعبي الجزء الاول .

وأما « فوخ » النثر في حكاية ما ، فيعتمد - لا ريب - على الراوية . فقد استعان الأخوان جريم ، وازبورتنن النرويجي ، و د . لارمنبي بنقلة نصوص (*) أو حكايتين ممتازتين ، بيد أنه من الظلم ، أن نسقط من حسابنا ، تلك الكفاءة الأدبية النادرة التي كانت لرجال من أمثال الأخوين جريم اللذين لم يجمعوا ذخائر الفلكلور المندثرة لأمتهم ، وحسب ، بل أنشأ - بهذا الجهد - عملا أدبيا فذا ، يقف على قدم المساواة في تاريخ اللغة الألمانية ، مع أنجيل لوتر ، ويندر أن نجد له ضريبا مساويا في البلاد الأخرى .

ولو أن الأخوين جريم ، صنعا ما يطلبه الآن الفولكلوريون المتحمسون - فقاما بتدوين الحكايات تدوينا حرفيا ، ونشراها بدون أن يستعينا بقدرتهما الفائقة والعطوفة على إعادة الصياغة ، لتوفرت نصوص تتيح - هنا أو هناك - أن نصل الى نتائج أفضل بالنسبة لتاريخ هذه الحكايات ، غير أنه من المحتمل ، في هذه الحالة أيضا ، أن يبقى علمنا (الفلكلور) نائما في غيبوبته لا يزال .

وحكاية الجان الأصلية ، تستغنى عن المقدمات ، وتقود القارئ الى لب الموضوع مباشرة .

ولبداية هذه الحكايات هناك بعض العبارات التي يجب مراعاتها . وتأتي النهاية بعد نتيجة منطقية وتكون قصيرة ، وموضوعة في قالب أسلوبى محدد (٤٩) .

وأما توزيع المادة في ثناياها ، فيكون متسقا متوازنا . . ففيها جزء تمهيدى ، يكشف عن موضوعها ، ويؤدي الى أهم أجزائها ، ويشتمل - عادة - على العمل المنوط بالبطل . فإذا انتهى هذا الجزء ، بقى القليل من المادة ، يضاف قبل نهاية الحكاية ، ويكون في العادة عبارة عن انزال العقاب بالشخص الشرير أو الأشرار ، وانصاف المعتدى عليهم والضحايا . ونحن نستطيع أن نلاحظ - في وضوح - مراعاة « صنعة » حكايات الجان ، لبعض قواعد العرف أو القانون . فنجد ان العدد « اثنان » أو « ثلاثة » هو السائد فيها . وأما العدد « اثنان » فيرتبط بالثنائية

(*) آثرنا أن نترجم كلمة story teller بناقل نصوص أو حكايات (حكايات) نظرا لطبيعة العمل الذي يقوم به هذا الناقل في تزويد جامع النصوص بالمادة الفولكلورية .

الأخلاقية التي سبق لنا أن أشرنا إليها ، أو هو يرتبط بالديوسكورية - وهي من الموروثات الاعتقادية الأصلية التي سيأتى بيانها فيما بعد - ومثال ذلك « حكاية الأخوين التوأمين » .

وأما العدد « ثلاثة » فلا يمتد فقط الى الشخصيات الناشطة ، بل يشمل الحادثات أيضا . فالقلعة المسحورة ينبغى أن تحرس ثلاث ليال متوالية . وطالب الزواج يجب أن يجيب على ثلاثة أسئلة أو يحل ثلاثة الغاز ، أو يقوم بثلاثة أعمال . والمسافر المستطلع يقابل ثلاثة رجال متقدمين فى السن فيزودونه بالمعلومات . وقاتل المارد يصرع ثلاثة مرده ، واحدا بعد واحد . والأمير العائد يواجه ثلاثة أخطار ينبغى لخادمه المخلص أن يقضى عليها .

والعدد « أربعة » نادر نسبيا ، وكذلك عدد « سبعة » . أما عدد « أربعون » - أى أربعون يوما - فشائع جد الشيوخ فى الحكايات الشرقية ، الاغريقية والسامية والسلافية .

وثلاثة أعوام ، وثلاثة شهور ، وثلاثة أيام ، فترات زمنية مفضلة فى حكايات الجان ، وكذلك شأن « سنة ويوم » . وكلها نصوص قانونية قديمة ، لا شك . ولكنها ليست من القدم ، بحيث استحال على النص الثانى ان يتواتر فى القانون الانجليزى ، الى يومنا هذا .

ويرتبط بعدد ثلاثة ، التكثيف التدريجى فى الأحداث ، التي يتركز ثقلها فى الحدث الثالث كما ذكرنا فبين المردة الثلاثة ، الذين يجب أن يهزموا ، ينبغى أن يكون المارد الثالث أشدهم خطورة ، وثالث غابة بين غابات المعادن التي يخترقها البطل أو البطلة ، تكون أئمنها وأغلاها ، فهي من ذهب ، على حين ان الغابتين الأخرين تكونان من نحاس ثم من فضة .

ومن بين بنات الملك الثلاث ، تكون الثالثة أشدهن حسنا وبهاء ، وثالث أبناء الملك يكون هو البطل .

ويؤدى هذا الأمر الى تفنيد زعم انتروبولوجى آخر . فقد قيل انه اذا كان لابد للبطل فى حكايات الجان من أن يكون أصغر الأبناء ، فسبب ذلك ، ينبغى أن نجده فى النظم القانونية القديمة التي كانت تقضى بتوريث أصغر الأبناء بيت العائلة - وتلك قاعدة من قواعد التوريث ، كانت موجودة فى هذه الجزر أثناء عصرها الوسيط .

غير أن هذه القضية ، باطلة من حيث المنطق ، فاذا سلمنا بوجود نظام

توريث أصفر الأبناء ، فلا يصح ان يستخلص أحد من هذا ان أصفر الأبناء كان يحظى بالميراث لأنه كان أهم من غيره ولقد تدل هذه القاعدة في الميراث على عكس ما تعلمنا حكايات الجان وهو ان أصفر الأبناء ، قد يتصف بأى صفة الا ان يكون بطلا شجاعا ، مقداما ، معتمدا على نفسه .

بيد ان النظرية جميعا ، سطحية قدر ما هى عديمة الجدوى فقد تفسر لنا حالة الابن الأصفر تلك الطرائف الأدبية الخاصة بنقل مركز الثقل الى النهاية ، والتي تلحقه بآخر عضو في المجموعة . ولا يستطيع أحد ان يخلص من هذا الى القول بأن أصفر الأبناء كان يحظى بالميراث لأنه كان « أهم » من غيره .

ولعلنا نزعم — طبقا لهذا الراى — انه حيثما وجد نظام توريث الابن الأكبر يكون أكبر الأبناء هو البطل ، وسائر اخوته جبناء تعساء .

وما كان لرجل نورماندى ان يقبل هذا الراى او يعترف به ولو انه قبله ، لعلمه الواقع درسا .

ولقد اشرنا فيما سبق الى ان قاعدة توريث الابن الأصفر ، كانت تستند الى تفكير عملى خلاصته انه عند وفاة راس العائلة ، يكون أصفر الأبناء اشدّهم حاجة الى بيت عائلته ، ذلك ان اخوته الكبار ، يتاح لهم من انوقت ، ما يكفى لان يدبروا امورهم بأنفسهم .

ومما هو جدير بالملاحظة ، ان هذه الحيلة ، لا تقتصر على حكايات الجان وحدها ، بل تحكم الفن القصصى كله .

ومما له ملمح ميلودرامى ، ذلك الجو العام الذى تظهره حكايات الجان . فاذا لم يكن العالم الذى ترسمه ، احسن ما يستطيع من عوالم فهو — على الأقل — عالم مثالى ، يلقى فيه الأشرار جزاءهم العادل ، بينما يجد الاخيار والشجعان ، بل الحمقى والجبناء أحيانا — مخرجاً سعيداً .

ثم ينبغى ان نأخذ في اعتبارنا ان هناك ملمحاً يدعو الى الطمأنينة ، ويبعث المواساة في النفوس ونعنى به ، عدم وجود الموت — الا بالنسبة للأشرار .

ومما يلفت النظر هذا الاطناب الشديد في الحديث عن الموت ، وهو ما تعجز صحيفة الكريستان ساينس مونيتور ذاتها عن مجاراته والتفوق

عليه . واكثر العناصر ذيوعا ، هما تغير هيئة الانسان بواسطة السحر ، او انقلابها الى صورة الحجر ، بسبب الفزع والخوف .

ولو ضربنا مثلين ، لجلونا هذا الامر واوضحناه .

في حكاية « جون المخلص » المعروفة ، يستطيع اعادة الناصح الامين الى الحياة ، بعد ان كان قد سخط وتحول الى تمثال حجري ، وذلك بان يغسل التمثال بدم ابناء سيده .

وتتم التضحية البشعة ، ثم ترتد الحياة الى الاطفال بمعجزة . والفكرة الاساسية هي بالطبع ، فكرة « التعويض » . فينبغى ان تقدم حياة او حياتان احيانا ، بدلا من حياة اخرى .

وقد ادى هذا بدوره الى ذبوع الظن بان الدم قادر على شفاء بعض الامراض الخطيرة مثل الجذام ، كما ادى الى نشوء طقوس برج الثور وكان له كبير اثر في الايمان بالكفارة فقد كان الظن ان الاثم مرض خطير . وهكذا ، فجون المسخوط تمثالا ، هو جون الميت ، وقد اعادته الى الحياة قوة الدم البشرى المنشطة .

واما قصة كيركه فهي الصيغة الادبية لحكاية قديمة ، كانت الساحرة فيها تسخط عشاقها . وهذه الحكاية ذاتها ، اشتقت من حكاية شرقية - من بلاد ما بين النهرين - تقص كيف ان الالهة الام عشتارت قتلت عشاقها .

ونحن نجد هنا - كما سبق لنا ان ذكرنا - مثلا جيدا لحقيقة مفردة وهي ان لدينا حكاية جان مشتقة من اسطورة ، ولكن بينما تسلم الاسطورة بالحقيقة القاسية والصريحة عن الموت ، لا تعترف بها حكاية الجان ، بل تستعيز عنها بالايضاح والشرح .

ولقد ألقت المدرسة الانتروبولوجية ، في طرح مسألة وجود بقايا موروثات دراسة قديمة في حكايات الجان ، ولقد فندنا في هذه الصفحات مزاعمها في هذا الصدد ، المرة بعد المرة ، حتى ليحق للقارئ ان يتساءل هل يرفض المؤلف فكرة بقايا الموروثات - من حيث المبدأ .

ولعلنى اتصدى لهذا السؤال الآن .

لقد حاولت في هذا الفصل ان ابين ، بوضوح كاف فيما أرجو ، ان حكايات الجان ، انموذج من القصص الشعبي لا اكثر . فهي اذن وثيقة

أدبية ، ذلك اذا توسعنا في مصطلح « أدبي » وبسطناه على نتاج الفكر البشرى ، ذى المنحى الفنى ، والذي تكون أداته الكلمة المنطوقة او المكتوبة .

وما دام الامر كذلك ، فينبغى ان نتناول حكاية الجان ، بنفس الطريقة التى نعالج بها أى نص أدبي آخر – أى بالطريقة التاريخية وفى ضوء علم اللغة .

ويعنى ذلك أن نحدد نشوء أصلها ومكانها ، ثم نحدد ما تلا ذلك من تاريخها ، وهذا يطابق ما ذكرناه من قبل فى حديثنا عن منهج المدرسة الفنلندية .

ولا تختص حكايات الجان وحدها بوجود بقايا الموروثات ، فهذه البقايا موجودة بالمثل فى النصوص الأدبية ذات المستويات الرفيعة وقد نبهنا الدكتور جلبرت مورى فى دراسته الممتازة ، الى وجود عدد من بقايا الموروثات الدراسة فى القصائد الهومرية (٥٠) ، وقد حاولت – ذات المحاولة – فيما يتصل بالملاحم التيوتونية . غير انها – أى الموروثات – لم تدلنا على شئ فيما يخص تاريخ الملاحم التى تواترت فيها .

وفى قصة أرجوناوتا لابولونيوس روديوس ، يقضى الكينوس – بوصفه محكما بين الطرفين – بأنه اذا كان اياسون قد ضاجع ميديا ، فينبغى ان يظلا معا ، كزوج وزوجة ، أما اذا لم يكن الامر كذلك ، فينبغى ان تسلم ميديا للكولشيين المطالبين بها .

ومن الحماسة أن نستنتج من هذا المثل ان ابولونيوس او المرجع المباشر الذى اخذ عنه ، كانا يعرفان تلك القاعدة ، باعتبارها قانونا جاريا .

ولا يجوز ، دون أن نقوم بمزيد من البحث – أن نستنتج ان جذور هذه الحكاية ترجع الى عصر كانت فيه تلك القاعدة تطبق تطبيقا عاما .

فقد يعمد شاعر له ذوق الاثريين ، الى أن يقحم النادرة التى نحن بصدددها ، ليضفى على قصته الموضوع مذاقا اثريا قديما .

وأما مثل بتر الاصبع الذى نجده فى معركة الغريبان Rabenschlacht المنظومة بالألمانية الوسطى ، – وهى قصيدة من القرن الثالث عشر – فتشير فحسب الى أن القصيدة تشتمل على مواد ترجع الى عصر كانت فيه تلك الممارسات البربرية ذكريات غامضة ، لعادات ازمان سبقتها .

ولا يختلف الأمر عن هذا ، بالنسبة لبقايا الموروثات الدارسة التى تلقاها فى حكايات الجان . اذ هى تتخذ - فى الغالب - صورة الجزئيات ، وتنتمى الى ماضى كان قد انطوى ودرس ، عندما صيغت هذه الحكاية .

وسأختار بعض الأمثلة .

تعتبر حكاية الأخوين التوامين (٥١) من الأمثلة القليلة ، التى تدور فيها الحكاية حول مجموعة من المعتقدات كانت سارية فى عصور ما قبل التاريخ .

ومن الغريب حقا ، الا تشير كتابات المدرسة الأنثروبولوجية الى حكاية التوامين .

وفى الحكاية بطلان ، - وفى بعض صورها المتباينة - ثلاثة أبطال ، يوصفون بأنهم توامان او ثلاثة توام . وقد حملت بهم الأم - بفضل معجزة خارقة - وشابه أحدهما الآخر ، حتى ليتعذر ان نميز بين أخ وإخيه او أخوته . ثم ينفصلون ، ويشتبك أحدهم فى مقاتلة تنين - وهو فى هذا يشبه ، التوامين هرقل وأبوللو ، وبلترام التيوتونى .

ويصطرع التوامان ، فيقتل الأخ أخاه ، فى سورة من الفيرة . وكل هذه الملامح مشتقة من الاعتقاد القديم القائل بأن التوامين ، يتشابهون (بينما لا يحدث ذلك كثيرا فى واقع الأمر) وانهم قمينون بأن يتقاتلوا . وان الصراع التوامين ينتهى بموت أحدهما ، او مصرع كليهما . ولقد ترك الظن الخرافى فى التوامين ، طباعة على الآداب الملحمية عند سائر الأمم التى قد تفاخر بمثل هذا الأدب .

كما ان بقايا الموروثات الدارسة كانت ذائعة فى العصور الوسطى ، قدر ذبوعها فى العصور القديمة .

ثم ان حكايتنا (ونعنى حكاية الأخوين التوامين) من أقدم ما نعرف من حكايات ، ذلك ان خرافة برزيوس الكلاسية ، واحدة من مشتقاتها الأدبية ، وذلك بالرغم من انها فقدت عنصر التوامين ، ولعلها قد نشأت اثناء ما كانت الديوسكورية قوة ناشطة فى بلاد البحر الأبيض المتوسط .

وثمة بقية موروث ، ذكرناه عابرين ، وذلك هو الاعتقاد فى أن الدم ، قوة شاقية منشطة كما يظن ذلك بجلاء فى حكاية جون المخلص .

كان هذا المعتقد عالميا ذات يوم ، ثم ظهر كبقايا موروث دارس في آداب العصور الوسطى ، وقد زعموا ان الامبراطور قسطنطين ، أصيب بداء الجذام ، وانه اراد ان يداوى نفسه ، بأن يستحم في الدماء الدافئة المسفوحة من أطفال مذبحين .

ونجد ذات الموروث الدارس ، في قلب قصيدة « هنرى المسكين » Der arme Heinrich المكتوبة بالألمانية الوسطى ، والمنظومة في القرن الثانى عشر .

وهكذا ، فلا حاجة بحكاية الجان التى ذكرناها ، الى ان تعود بتاريخها الى عصور ما قبل التاريخ ، فأغلب الظن ، انها ليست كذلك . وهناك نوع من الحكايات يصف الاضطهاد الذى يقدر للفتاة ان تعانيه ، على يد شبح مصاص للدماء – من فصيلة الغيلان المرعبة .

والاعتقاد فى الغيلان مصاصة الدماء – وهى الجثث الحية التى تترك قبورها بالليل لتتغذى بالأحياء – قد اندثر من أوروبا الغربية – عدا ايسلنده – منذ قرون . . الأمر الذى قد يدعونا الى ان ننسب الى هذه الحكايات انها قديمة للغاية . فاذا القينا نظرة شاملة الى نصوصها المختلفة ، لم نجد بد من ان نلاحظ انها قليلة العدد فى أوروبا الغربية ، وانها تزيد عددا كلما اتجهنا شرقا . بل لقد تحول الشبح مصاص الدماء فى أغلب النصوص الإيطالية والألمانية ، الى لص لا اكثر .

وهكذا يجوز لنا ان نستنتج ان هذا النوع كله وافد على غرب أوروبا والقسم الأكبر من وسط أوروبا. وانه هاجر الى ايطاليا والمانيا ، من بلاد البلقان وروسيا ، حيث لم يزل الاعتقاد فى الأشباح مصاصة الدماء ، ساريا ، ولم يزل الناس يخافونها .

وفى العديد من نصوص الحكايات المستحدثة عن « انسى الأرض » – الذى اشرنا اليه فيما قبل – ترد النادرة التالية .

يأتى البطل الى بلد يكابد مشقة المجاعة الناجمة من أن تيننا شرب الماء كله ، وفى النصوص العصرية ، يحرس التين نبعاً فقط (ويخلى التين بينه وبين الماء اذا قدمت له ضحية .

وهنا نفاجئ مؤلف حكايات الجان اثناء عمله ، فالجزئية التى نناقشها – وهى أن يتلع ثعبان او تين العنصر الواهب لحياة انسان او بلد

بكامله ثم يحجب هذا العنصر نقول ان هذه الجزئية توجد وحدها في سائر
انحاء المعمورة (٥٢) اذ نلقاها منعزلة عن القصص .

وفي بعض النصوص المستحدثة من هذه الحكايات وفي حكاية اخرى
شبيهة بها - وتلك هي حكاية « العملاق الصغير » - تغزو الام البطل بلبنها
حتى يصبح رجلا مكتملا .

وهذه النادرة تصور بطريقة فجّة ما هو سار من العادات بين الفئات
الدنيا من المجتمع الأوروبي وبين فقراء البيض ، فيما كان ولايات
الاتحاد السلافية . وقد اتيح لى انا نفسى أن أعرف امرأة في جنوب
ولاية ميسورى كانت ترضع ولدها وقد شارف الرابعة من عمره .

ونحن نرجح أن تنطوى الاساءة الى جثة الميت في حكايات الميت
الشكور على اشارة الى عصر كانت فيه تلك العادة حية في الذاكرة ،
ان لم تكن جارية في استعمال الناس .

ومن اكثر أحداث حكايات الجان ذيوعا حدث البحث عن « العروس »
- الذى يجب أن يتولاه من يتقدم للزواج منها .

وحق ان هذا الامر الذى نناقشه قد نشأ من عادات زواج ، لم تزل
سارية ، بين الأجناس المتوحشة الهمجية (٥٣) . غير انه من الخطأ ، ان
نفترض ان هذه العادة جارية بينهم وحدهم ودون غيرهم ذلك أن فقرة
ممتعة في La Mare au Diable لجورج صند ، تشير الى وجود هذه
العادة في بريشون ، اثناء القرن الماضى .

وذا ان الامر يتطبق على قصة « العروس غير الحقيقية » الشهيرة ،
والمشتقة من عادة زواج واسعة الانتشار لم تزل جارية في المناطق الريفية
من بلاد أوروبية كثيرة .

وبمعنى آخر ، فان وجود صلة بين حكاية جان وعادة قديمة ، لا يقدم
لنا اى دليل على تاريخ الحكاية ، الا اذا استطعنا أن نقطع بأن هذه العادة
كانت قد انقرضت قبل ذلك بوقت طويل .

وفي الكثير من النصوص المستحدثة لحكايات اندروميذا ، يبتز البطل
لسان أو السنة الوحش الذى صرع ليستخدمها بعد ذلك كوسيلة لاثبات
شخصيته (٥٤) . وهذه الجزئية ترجع الى عادة قديمة ، كانت تقضى
باستعمال لسان الوحش المقتول ، كشارة نصر وهذا الأمر يشبه ما يحدث

الآن في مصارعات الثيران الاسبانية ، حيث تستخدم آذان الثور المصروع ،
لنفس الغرض والغاية .

ولدينا - بعد ذلك - الجزئية المركزية في حكاية Tom Tit Tot
وهي جزئية (قوة الاسم) فما ان يعرف غريم الشيطان اسمه ، حتى
تذهب عنه قوته . - وذلك معتقد تنبنى عليه ، عند اقوام كثيرة - كاليهود
والرومان - عادة اخفاء اسماء الالهة والمعبودات ، عن الغرباء ، حتى
لا يتسنى لهم ان يجذبوها بعيدا عن اقوامها ، بقوة السحر .

ولا نزاع في ان هذه الجزئية قديمة ، لكنها ليست من القدم بحيث
نجدها في العصور التاريخية او في المراحل المتقدمة من الحضارة الانسانية .
ولكن لماذا يقل ما نصنعه بالجزئيات المعروفة ، والتي لا تؤكد الا نظريات
اصدقائنا اتباع المدرسة الاثروبولوجية ؟ لدينا - على سبيل المثال -
جزئية مفترق الطرق حيث نرى عمودا ، عليه كتابات معينة - تكون
في العادة - تحذيرا يقول « من يمضي في هذا الطريق يلقى نهايته » .

هذه الجزئية لا تفترض فقط ان يعرف البطل ، القراءة والكتابة ،
بل كانت تتردد كثيرا - للغرابة - في بلاد لا تستطيع - الى وقت قريب -
ان تفاخر بمستوياتها التعليمية العالية ، ومنها روسيا على سبيل المثال .
ولكننا هنا ، نتعامل مع جزئية مهاجرة .

بيد ان ما يصح بالنسبة لقسم من الجزئيات ، ينطبق على القسم
الآخر منها . وينبغي ان نأخذ في اعتبارنا ، احتمال ان تكون بعض الجزئيات
البربرية قد هاجرت - احيانا - الى الشعوب ذات الحضارات الراقية
في مستواها .

ويجوز ان نزيد عدد الامثلة المضروبة على وجود بقايا موروثات قديمة في
حكايات الجان ، دون ان نحدث في الصورة العامة ، تغييرا جسيما .

وليس في مقدورنا ، ان نحدد - بناء على معلوماتنا الراهنة - كمية
هذه البقايا من الموروثات ، بالنسبة لجماع الجزئيات المعروفة لنا .

ولن نستطيع القيام بهذا العمل ، الا حين نضع في متناول الباحث
قائمة نهائية ، بكافة الجزئيات .

غير انه من العدل ، ان نلقى نظرة الى الجانب الآخر من الموازنة .
فما هي بقايا الموروثات التي يجوز لنا ان نتوقع وجودها - ثم لا نجدها -

في حكايات الجان ، مع افتراض انها قديمة هذا القدم الذي تتوهمه المدرسة
الانثروبولوجية ؟

ان قائمة تشمل هذه الجزئيات لتزيد كثيرا في عددها ، على عدد
الجزئيات التي اعتبرتها تلك المدرسة - بحق أو بغير حق - بقايا موروثات
دارسة .

ويكفي ان نذكر القليل منها .

ليس هناك من اثر لنظام الأخذ بثأر القتل ، أو دفع الدية ، وليس
هناك من اثر لنظام الزواج عن طريق السبي ، الا في مثال « جون المخلص » ،
وليس هذا المثال باقدم من « خرافة سليمان » حيث يأتي ذكر واقعة
الخطف ذاتها .

ولا نجد اثرا لميثاق الدم الا في نصوص مستحدثة قليلة من حكاية
« جون المخلص » ولا نجد اثرا لنظام واد البنات الصغيرات ، أو قتل
الآباء المتقدمين في السن ، أو تقديم الضحايا البشرية أو حرق جثث
الموتى ، أو تحكيم الآلهة في المنازعات .

وخلاصة القول اننا لا نجد اثرا لشيء ، يقرنه دارسو الأنثروبولوجيا
الثقافية - بمراحل الهمجية أو التوحش . فاذا تذكرنا ان هذه الأشياء -
جميعها أو اكثرها - قد تركت طابعها على المعتقدات والخرافات المحلية .
وعلى الأغاني الفولكلورية ، والقصص الشعرى ، انسقنا - بلا شك - الى
القول بأن حكايات الجان لم تر هذه المراحل من التطور البشرى ،
أو الأفضل من هذا ان نقول ، ان هذه المراحل لم تعرف حكايات الجان ،
وذلك لسبب واضح هو ان حكايات الجان نتاج فترة تاريخية تالية .

بمعنى آخر ، نحن نصل هنا الى النتيجة التي تكشفنا لنا ونحن نلقى
نظرة على النظم البشرية ، التي تظهرها حكايات الجان .

وخلاصة هذه النتيجة ان حكايات الجان تفترض قيام مجتمع ، ليس
متحضرا فحسب ، بل قيام مجتمع متقدم في حضارته ، وأكاد أقول انها
تفترض وجود مجتمع مسرف في رفاهيته .

ويجوز لنا ان نظن ان جزيرة كريت ، ومصر ، وبلاد ما بين النهرين
كانت المواطن الاصيل لحكايات الجان ، وليس لنا ان نفكر في كاماتشاتكا .
ومينسوتا وجزر سليمان .

وأغلب الظن اذا ، أن تكون حكايات الجان أحدث انواع القصص الشعبي عمرا (*) ، واذا كانت توضع على رأس دراسات الفلكلور (وتلك عادة اخذت بها في هذا الكتاب) فسبب ذلك عندي اننى اعتبر حكايات الجان ، من الناحية الفنية والأدبية ، اكمل ابداعات العبقرية الشعبية غير المتعلمة .

وما دام الأمر كذلك ، فمن حق القارئ ، الذى أفسح صدره لى ، أن يسأل لماذا لا تستمر حكايات الجان ، وهى الحكايات الجديدة ، فى الظهور الى يومنا هذا ؟

والجواب انها تواصل الظهور ، وأغلب الظن انها ستظل تظهر ، وتنشأ ، على مدى مرحلة زمنية قادمة . فحكاية هود الصغير راكب الحصان ، قد وضعها - بيرو - فيما يبدو ، لأننا لا نعرف لها نصوصا أقدم من ذلك ، كما ان غيرها من النصوص الفرنسية والأوروبية الوسطى - وهى قليلة فى عددها - تفصح عن تأثير النص الفرنسى الكلاسى الذى يتعذر ان نخطئه .

وما كان لحكاية « القطيطة تلبس حذاءها الطويل والرقبة » أن توجد فى إنجلترا أو ألمانيا ، بغير حكاية « القط بوتيه » لبيرو . ثم ان تأثير نصوص بيرو الأصلية ، يتضح تماما فى النصوص الشفاهية المجموعة من أوروبا الوسطى فى القرن التاسع عشر .

ولكى نطرح أمثلة انجليزية أقدم من ذلك ، نشير الى حكاية الطفل رولاند التى يعرفها القارئ الانجلىزى خير المعرفة والتى تقول أبياتها .

« جاء الطفل رولاند الى البرج المظلم » .

هذه القصة نتاج كامل ، للعصور الوسطى الانجليزية . فموضوعها البسيط - كما هو الشأن فى قصة بى وولف - هو قصة فتاة خطفها السحرة ، وانقذها واحد من أخوتها - وهى - بلا ريب - قصة متفرعة من حكايات « اللحية الزرقاء » (٥٥) .

(*) يكاد كراب أن يكون واحدا من اقلية قليلة ترى هذا الرأى - فحكايات الجان ، عند كثرة دارسى الثقافة الشعبية من أقدم انواع القصص الشعبى لأنها تناول الجانب غير اليقيني من تجربة الانسان كما تناول تصوراته الفيبية - (المترجم) .

هذا الموضوع البسيط ، نقل الى بريطانيا من اسكنديناوه ، حيث نجده فيها حتى اليوم .

مع هذه القصة تداخلت سيرة عائلية نثرية ايرلندية ، كما يبدو لنا ذلك من الأحداث التالية غير المعروفة في اسكنديناوه (١) فالفتاة تختفى وهي تدور بأنحاء الكنيسة ، مثلها في ذلك مثل الملكة التي تختفى فجأة في أنشودة سيراورفيو السلطانية (٢) والأخوة المنقذون ، يبادرون قبل قيامهم برحلة البحث ، بسؤال ساحرة عما أصاب أختهم من أحداث (ويعتمد البطل في حكايات الجان الأصلية على حسن طالع) و (٣) راعيا القطعان ومربية الدجاج الذين يلقاهم البطل في العالم السفلي ، يجدون أمثالهم في الجزئية السيلتية المثلى - الخاصة برامى القطعان الذي يقابله البطل عند وصوله الى أرض الجان .

والى حكاية الجان الهجينة هذه ، أضيفت أسماء الساحر مرلين والبطل الملحمى الفرنسى رولاند ، الذى صار هنا ، كما صار حيثما كان ، من العصور الوسطى ، ماردا ، أو غولا مرعبا .

ومن العسير أن نجد مثلا أكثر انتماء الى الروح البريطانية من هذه الحكاية التى أضافت اليها سائر شعوب هذه الجزر ، ما أتبع لها من إضافة .

ولقد أنشأت مسرحية هملت لشكسبير ، حكاية جان مكتملة ، جمعت صورها المختلفة من جاسكونيا أثناء الامبراطورية الثانية .

ومن الثابت أن تمثيل الترجمة التى قام بها ديماس لهذه المسرحية قد أذاعت موضوعها بين سكان تلك المنطقة .

وكذلك ، أدى تمثيل مسرحية الملك لير في فرنسا وإيطاليا ، الى تعديل النصوص المحلية لحكاية Cap o'rushes في مناطق جاسكونيا وكورسيكا . وحين كنت تلميذا صغيرا في أوروبا الوسطى سمعت حكاية تشبه تاريخ حياة جان دارك ، وقد حذفت منها الأسماء الأصلية ، وبدأت البطلة في صورة ساحرة بيضاء ، تستخدم السحر لتحقيق أغراض خيرة .

وسبق لنا أن أوردنا مثل « الموت اشبين » . كما أن العديد من حكايات الجان لويلهلم هوف ، قد صارت شعبية رائجة في ألمانيا ، وإذا لم يكن ذلك هو ما أصاب الحكايات المثقفة التى وضعها المؤلفون الآخرون ،

كهانز كريستيان أندرسون ، فسبب ذلك انهم أسرفوا على أنفسهم في الأخذ بالمنحى العاطفى والوعظى ، بحيث استعصى على الناس العاديين أن يقبلوا حكاياتهم أو يهضموها . وهناك سؤال آخر ، هام بالمثل ، وهو أن نقرر ما اذا كان سائر أنواع حكايات الجان المعلومة لنا ، تمثل جماع ما ظهر من حكايات الجان على الإطلاق – فى كوكبنا الأرضى على الأقل .

والجواب . اننا لا ندرى ، ولن ندرى أبدا فكثير من الحضارات اندثر بدون أن يترك أثرا – ونعنى بذلك انها لم تترك آثارا أدبية . ولعلنا نسلم بأن كل ما كان جاريا من حكايات الجان فى مصر القديمة ومنها الحكايات التى نشرها ماسبيرو لم تكن مدونة وليس بوسعنا أن نفترض ان كل الحكايات المصرية هاجرت الى بلاد أخرى .

وأخيرا ، فلسنا نعرف من حضارات المايا والانكا نواحيها الأدبية ، ولا نقول شيئا عن فولكلورها .

ولا نزاع فى أن الحكايات ، جديرة بأن تندثر وتلاشى فى بلد من البلاد ، وقد تشتمل المواد المخطوطة التى دونها سنجد جرونتفيش على حكايات لم تسجل فى أوروبا الوسطى والغربية .

ونحن نعرف الآن ان الدانيمرك لم تنشئ الا القليل من حكايات الجان ، وانها قامت بدور الوسيط بين المانيا واسكنديناوه واذن ، فلا بد لنا من ان نستنتج ان الجانب الأوفى من هذه الحكايات – ان لم يكن سائرهما – كان معروفا – ذات يوم – فى أوروبا الوسطى ، ثم اندثر قبل ان تبدأ عمليات الجمع المنهجية فى القرن التاسع عشر . وتنطبق الملاحظة ذاتها على مصادر الحكايات المجموعة فى ولايات البلطيق وروسيا ، والتى تجهلها بقية انحاء أوروبا ، تمام الجهل .

وينبغى أن نضيف شيئا عما هو معروف عن انتشار حكايات الجان . ونستطيع أن نميز – على نحو عام – بين طريقين للانتشار وهما الانتشار عن طريق البر والانتشار عن طريق البحر . فاذا نشأت حكاية ما ، فى مكان معين من المعمورة – كما يجوز أن نزع ذلك لأنفسنا – فالأرجح انها انتشرت فى شكل دوائر ، كتلك التى نراها عندما تلقى حجرا فى الماء . ولا تؤلف الحدود اللغوية ، حواجز مانعة تحول دون ذلك ، بل هى لا تحول دون انتشار الأشعار الموجودة فى حكايات الجان ، كما سبق أن قلنا .

وانه لاستنتاج طبيعى ، ان يزيد عدد التغيرات والتحريفات اضطراراً مع مساحة المسافة التى تقطعها هذه الحكايات فى هجراتها خاصة وان التواتر الشفاهى ينحو بالحكايات نحو التعديل والملاءمة . وتسند الحقائق هذه الملاحظة بعامة . فقصص الأشباح مصاصة الدماء الخاصة بالشرق الأوروبى ، تزيد فى طابعها المحايد كلما هاجرت الى الغرب ، ويزيد تحويرها كذلك ، الى ان يحل لص جسور محل الشبح مصاص الدماء . ولقد يحدث - فى بعض الأحيان - ان ننسج على غرار الحكاية المهاجرة ، حكايات أخرى فى بلد ، لا يشبه فى ظروف حياته ، ذلك البلد الذى نشأت فيه الحكاية المهاجرة اول ما نشأت حتى لقد تزامم النصوص المستحدثة ، النص القديم ، وتزيجه عن مكانه .

وقد يحدث ان تندثر الحكاية الاصلية من سائر الأنحاء عدا حدود المنطقة التى تغطيها تلك الحكاية ، وسبب ذلك ان النصوص المستحدثة لا تكون قد ترامت بعد الى منطقة الحدود هذه .

وهذه حال قصة « الموت اشبين » التى يحتفظ بنصها الاصلى فى البلاد الواقعة على اطراف القارة الأوروبية مشل ايسلنده والبرتغال وايطاليا على حين ان النصوص المستحدثة منها ، تنتشر وتسود فى وسط أوروبا وتنتشر جزئياً فى أوروبا الشرقية ، كما رأينا ذلك فى القرن السابع عشر .

أما حين تتخذ الهجرة طريق البحر فان النص المستحدث - أو الصيغة المستحدثة - المنتقل من بلد بعيد ، قد يشبه النص الاصلى ، اكثر مما يشبه أى نص مستحدث - أو قل اكثر ما تشبهه سائر النصوص المستحدثة - الناجمة عن الانتشار بطريق البر .

وعلى هذا النحو اذيعت حكاية كيركة المأخوذة من الأوروبية - مباشرة من بلاد الاغريق الى الهند ، بحيث صار النص المستحدث السيلانى ، من هذه القصة ، اشد قرباً الى النصوص الهومرية ، من كافة النصوص المستحدثة الأخرى المعلومة لنا ، سواء منها ما كان مدوناً مكتوباً ، أو ما كان متواتراً بالرواية الشفاهية .

اضف الى ذلك ان هناك قصة هندية عن أمير اسير (أو عن أميرة أسيرة فى مجموعة أخرى من النصوص) ينيمه مارد ثم يوقظه ، وتحرره امرأة أو يحرر الأميرة رجل .

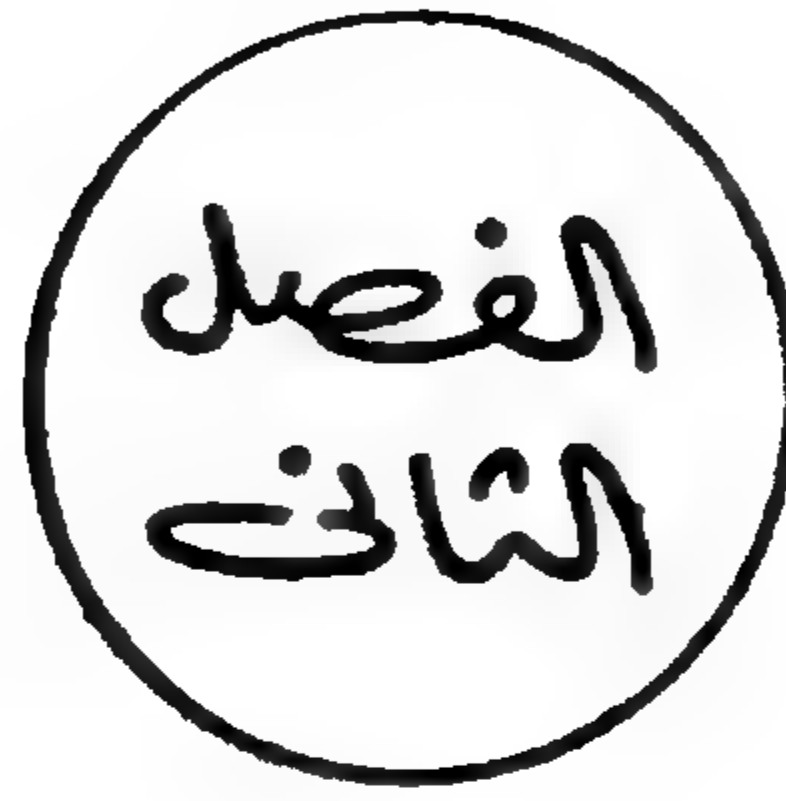
هذه الحكاية ذائعة في الهند ، وبلاد البلقان ، وشمال افريقيا وايسلنده ، بيد أن النصوص الايسلندية المستحدثة . اشد قربا الى الحكاية الهندية - من النصوص الأخرى . وسبب ذلك ان الحكاية نقلت الى ايسلنده ، عن الهند مباشرة ، أثناء الاحتكار التجارى الدانيمركى ، الذى عاصر نشاط الارساليات والبعثات الدانيمركية في الهند . وليس مستبعدا أن تهاجر الحكاية مرتين ، في نفس الاتجاه ، وان كانت تهاجر حينذاك في صيغتين مختلفتين . وهكذا فجزئية « الفتاة المسمومة » ذات الاصل الهندى ، هاجرت الى كريت ، ولحقت برجل هو الملك مينوس الخرافى وعرفتھا اوروبا في عصر النهضة والاستكشافات البرتغالية ، ثم أدخلها صمويل بطر في « هوديبراس » غير ان الجزئية في شكلها العادى - أى المنسوبة الى فتاة - دخلت اوروبا فيما بين هذين التاريخين ، ودخلتها في اتصال بالخرافات الدائرة حول الاسكندر وارسطو .

أما حكاية « النساج الذى يبدو في هيئة الاله فيشنو » الهندية ، فوصلت الى اوروبا - لأول مرة بعد حملة الاسكندر على الهند ، وكان الذى اعاد صياغها ، وغير من شكلها - هو الجغرافى السكندرى مناسياس .

وفي اوائل العصور الوسطى ، هاجرت هذه الحكاية غربا للمرة الثانية ، وكانت في صيغة أدبية ، وكجزء من الف ليلة وليلة ثم صارت الصيغ الهندية ذاتها معروفة لنا ، بفضل ترجمة الكتب الخمسة ، وبعض النصوص الأدبية الهندية الأخرى . ومن العسير ان نجد امثلة خيرا من هذا المثل ، ترينا كم كان منهج يديه متهافتا حين طبق على انتشار قصص الجان وذبوعها .

لقد حقق هذا المنهج غرضا نافعا بالمقارنة الى منهج بنفى الغامض ومنهج اتباعه اللاحقين ، لكن طريقة يديه (*) ، اضرّت اكثر مما نفعت ، فيما يتصل بدراسة موضوع انتشار الحكايات بعامة .

(*) انظر يديه وبنفى في فهرس المصطلحات والاعلام (المترجم) .



الحكاية المرحية

● الحكاية المرحة :

- تعريفها وخصائصها .
- قلة جزئياتها الأولية .
- واقعيتها .
- فحشها .
- استغلال رجال الكنيسة لها .
- الفابليو البيكارديّة .
- الفرق بينها وبين حكاية الجان .
- الهزء والسخرية .
- الغاية الأخلاقية .
- حياد جنسها الأدبي .

● الحكاية المرحية

على خلاف حكاية الجان ، لم تكن الحكاية المرحية في مقدمة بدائع العبقرية الشعبية التي جذبت انتباه العلماء المعاصرين للحركة الرومانسية .

ولم يكن سبب ذلك بالتأكيد - ان المواد كانت مفتقدة . بل - على نقیض ذلك - كان علماء الاثریات الفرنسيون من امثال لجراند دوسی Legrand D'Aussy قد استخرجوا من بطون المخطوطات التي ضمتها مكبات العصور الوسطی تلك الحكایات المرحية المنظومة شعرا والمعروفة بالاسم الپيكاردی وهو « الفابلیو » (*) (٥٦) .

وكان ذلك قبل نهاية القرن الثامن عشر بسنين معدودات .

ومن الواضح - اذن - ان شعورا بالاستعلاء هو الذي جعل الرومانسيين يعتبرون هذا « الجنس » الأدبی جنسا هابطا .

وحقا لم يحجم الاخوان جريم - وهما اللذان عرفا بالميل الى الشمول - عن ان يضموا الى مجموعة حكاياتهم ، نماذج قليلة من هذا النوع بعضها مأخوذ من كتب النوادر المضحكة ومجموعات الحكایات المرحية ، التي تمت في القرن السادس عشر ، غير ان تعليقات الأخوين جريم على هذه النماذج ، لم تكن شافية . واما « بنفی » فلم يميز - من حيث الجوهر - بين حكاية الجان والحكاية المرحية ، ذلك ان نظريته الهندية ، تنطبق عليهما جميعا .

ومن ناحية أخرى ، وضع « بدييه » الحكاية المرحية نصب عينيه على نحو خاص حين هاجم النظرية الهندية .

(*) نادرة او احدوة منظومة ساخرة او أغنية ساخرة ، ذاعت في أوروبا في عهدا الوسيط ونشأت في فرنسا حوالي القرن الثاني عشر ، ومنها انتشرت الى بلاد أخرى ، وكانت سخرياتها تتناول ما في سلوك الأزواج ورجال الدين من مادة تدمر الى التشهير - المترجم .

والحق أن ما يقوله « بنفى » في كتابه عن حكاية الحان والخرافات ، ينبغي أن نعتبره لونا من « المشهيات » الطريفة وكذلك ، لعلماء الفلكلور الفنلديون لم يتورعوا عن اخضاع الحكايات المرحية للمنهج الجغرافي التاريخي الذي طبقوه على حكايات الجان (٥٧) .

ونحن نعنى بالحكاية المرحية ، تلك الأحداث القصيرة ، المنشورة أو المنظومة التي تحكى نادرة أو سلسلة من النوادر ، وتنتهى الى موقف فكه مرح .

وأما موضوعها فيؤخذ من الحياة اليومية ، وتندر فيها عناصر الخوارق ، وحين تظهر هذه العناصر تكون وظيفتها أن تخلق القاعدة التي يقوم عليها الموقف المرح لا أن تخلق الموقف نفسه .

وينبنى على قصر هذا النوع أن يقل عدد الجزئيات التي تؤلفه ، حتى ليغلب عليها أن تتألف من جزئية واحدة لاغير .

ثم أن أنواع الحكايات المرحية ، محدودة شأنها في ذلك - شأن حكايات الجان .

وينعدم « الحدث » انعداماً تاماً في بعض الحكايات المرحية ومثال ذلك حكايات اليوم السادس في كتاب بوكاشيو العظيم ، حيث ينشأ المرح من الادلاء ، باجابة لاذعة .

وهكذا ، تختاط الحكاية المرحية اشد الاختلاط ، بالنادرة والفكاهة .

ثم أن قلة جزئياتها ، تؤدي بنا الى نتيجة أخرى هامة . .

سبق أن رأينا أن نشوء حكاية الجان من مصادر مختلفة متعددة ، نظرية خاطئة فلسنا نتصور حكاية شديدة التعقيد ، كثيرة العناصر الأولية والفقرات ، مرتبة ترتيباً دقيقاً ، وقد نشأت من مصادر يستقل بعضها عن بعضها الآخر ، وفي أكثر من مكان واحد ، بل في أكثر من عقل فرد .

غير أن الأمر يختلف عن هذا ، فيما يتصل بالعناصر الأولية أو الجزئيات المتكررة ، فليس ثمة ما يمنع من أن تنشأ هذه العناصر الأولية - وهي على ما عليه من السداجة - في أماكن متعددة وعصور مختلفة .

والحق أنه كلما أمعن عنصر أولى في السداجة ، رجحنا أنه ناشئ من معتقد عالمي شعبي ، أو أنه ينبثق من ظن ، منتشر في أنحاء العالم ، أو أنه

يقوم على عادة ذائعة في سائر العالم ، أو أنه يعبر عن نظم اجتماعية عالمية ، أو لعل هذا العنصر نشأ في أكثر من مرحلة زمنية واحدة ونشأ في أماكن متفرقة ، لم تربط الروابط التاريخية بينها أو لا تقوم بينها الآن مثل هذه الروابط .

ومثال هذا العنصر الأولى - أو الجزئية الأولى - عنصر « النغم السحري » الذي تلقاه في أسطورة أورفيوس الشرقية القديمة ، وتلقاه - كذلك - في الشعر الحديث . أو في حكايات الجان التي تنتمي إلى أنواع شديدة الاختلاف وذائعة في أنحاء الأرض .

وأساس هذا العنصر الأولى ، ما نعرفه في حياتنا الواقعية ، من تأثير الموسيقى على العقل البشري . وهو نفسه ما تحسه الجماعات البشرية المتوحشة وما يلحسه جمهور موسيقى « فاجنر » سواء بسواء .

وهكذا ، لا يسوغ لنا أن نرتب أية نتيجة على وجود « عنصر أولى » معين في جنوب كاليفورنيا ثم وجوده في جزر « سوندا » .

وما دمنّا قد رأينا فيما سبق أن الكثير من الحكايات المرحّة يتألف من عناصر أولية قليلة ، بل من عنصر واحد أحيانا ، فلا يجوز لنا أن نطرح جانبا ، الرأي القائل بنشوء هذه الحكايات من مصادر متباينة .

ولعل ضرب الأمثلة يرشدنا في هذا الصدد . فالحكاية الثامنة من حكايات اليوم الثامن في كتاب « ديكامرون » لبوكاشيو ، تروى حادثة خداع ، بهذا الأسلوب الفاحش الذي امتاز به أعظم من صنف الحكايات المرحّة على الإطلاق .

تقول الحكاية أن سيدة كانت تعشق أحد الفرسان ، وكان لهذا الفارس تابع .

وذات يوم ، يشاء الفارس أن يزور صاحبتة ، فيرسل إليها التابع قبله .

وتستميل السيدة هذا التابع ، وتغريه بنفسها ، فإذا جاء الفارس ، استخدمت ذكاءها ، في إخفاء التابع ، فأنكرت أنها راته . وإذا هي مع الفارس لا تزال ، يأتي زوجها ، فلا يرتج عليها ، بل تستخدم حضور بديهة فائقة ، فتأمر الفارس أن يندفع إلى الخارج ، شاهرا سيفه ، وهو يلعن ويسب . وينذر بأنها ستتحمل مسؤولية ما يحدث .

واذ يسألها زوجها المأخوذ ، عن سبب هذا الذي يراه ، تجعل التابع يخرج من مخبأه ، وتقول لزوجها الساذج ، انها أجارت هذا الخادم ، حين رات سيده يطارده .

ولا نزاع في أن فكرة الموضوع بسيطة ، ولعلها نشأت المرة بعد المرة في أماكن متفرقة ، وحضارات مختلفة بشرط أن تكون مجتمعاتها قد ترفعت شيئا ، فأنشأت لنفسها رأيا خاصا ، عن « حدة ذكاء المرأة » في مثل هذ المواقف .

وحيثما نعرف أن الروابط التاريخية كانت قائمة ، أو حيثما تكون هذه الروابط قائمة بالفعل - كما هي الحال بين فرنسا وإيطاليا أو بين أوروبا والشرق الأدنى . نرجح انتشار مثل تلك الحكايات عن طريق الهجرة .

غير أنه من الأمور العسيرة ، بل المستحيلة ، أن نتقصى تاريخ هذه الحكاية ، على ضوء الافتراض السابق .

ولقد تكثر بين أيدينا النصوص التاريخية والشفاهية لهذه الحكاية ، غير أن كثرتها تلك ، لا تساوى كثرة نصوص حكايات الجان .

ثم أن الحكايات المرحية ، تتألف - كما قلنا - من عناصر أولية قليلة ، يطرا عليها التحوير والتحريف ، إذ يتناقها الرواة واحدا بعد واحد ، فيتعذر علينا أن نستنبط منها نتيجة حاسمة .

وخذ مثلا تلك الحكاية التي ذكرناها تجد أن الفارس في حكاية بوكاشيو قد أصبح ضابطا في الحكاية المرحية الحديثة ، وأن التابع قد أصبح جنديا للمراسلة . فإذا جاءت هذه الحكاية على لسان بحار ، صار الفارس ضابطا بحريا ، والتابع بحارا يخدم الضابط .

وقد يصبح الفارس والتابع في الحكايات الحديثة ، رجلا وابنه ، أو عما وابن أخيه .

وهذه التحريفات ، تحول بيننا وبين أن نتقصى الطريق الذي سلكته هذه الحكاية أثناء انتشارها ، ونخشى أن تصدق شكوك « بيدييه » في جملتها (٥٨) .

ولقد ينبغي لنا أن نضيف الى ما سبق مشكلة أخرى ، ذلك أنه حيثما تعبر الحكايات المرحية عن حياة الإنسان الدارجة ، وتفترض وجود صلات أساسية ، كصلات الرحم ، والقرباة عن طريق النسب ، أو تلك الصلات

التي تكون بين السيد والخادم ، وبين القسيس ورعيته . فان نطاقها لا يتحدد تحديدا واضحا ، بل ان الجماعات شبه المتحضرة ، التي قد لا تفهم حكايات الجان المعقدة ، تستمتع اشد الاستمتاع بالحكايات المرحية ، لانها ساذجة في بساطتها ، وقرية اليهم في واقعيتها .

واذا ، فالحكايات المرحية لا تلحق بمجتمع انساني محدد المعالم ، بل هي تطفو على رسلها ، من بلد الى بلد .

ولنا ان نقول كذلك ، ان الحكايات المرحية ليست محددة التاريخ ، ذلك انها نشأت اول ما انشأ الانسان نظاما اجتماعيا ، ايا كان هذا النظام .

وتؤكد الوثائق التاريخية صحة هذا الرأي ، فبينما تكثر النصوص الشفاهية لحكايات الجان ، وتزيد على نصوصها المكتوبة ، يحدث عكس هذا ، في مجال الحكايات المرحية فتجد ان نصوصها المكتوبة اكثر عددا من نصوصها الشفاهية .

وبينما لم يخطر على بال احد قبل سترابارولا straparola ان يجمع حكايات الجان ، كانت مجموعات عديدة من الحكايات المرحية قد وجدت طريقها منذ فجر الحضارة القديمة ، فالامر الواضح - اذا - هو ان الحكايات المرحية كانت - بطبيعتها - اشد اغراء من حكايات الجان .

وهذا العدد الوافر نسبيا من نصوصها المكتوبة ، ومن مجموعاتها يتبع لنا ، ما لا يتيح حكايات الجان ، وهو ان نستنبط النتائج بالاستدلال السلبي .

وما نعنيه هو انه اذا كانت لدينا خمس او ست مجموعات ، من العصور الوسطى ، ولم تكن متواترة بعضها عن بعض ، وقصت كل مجموعة خمسمائة حكاية مرحة ، واذا لم نجد نوعا او اكثر من هذه الحكايات فيها ، فالنتيجة السائفة اذا هي ان هذا النوع الذي نتحدث عنه ، لم يكن معروفا في العصور الوسطى ، ويقع عبء اثبات وجودها ، على عاتق اولئك الذين يتكلفون الرأي المعارض .

ولقد ادى اختفاء الخوارق من هذه الحكايات المرحية ، وادت واقعيتها الصريحة الى ان تنجو من حبال المدرسة الاسطورية ، وكانت نجاتها تلك ، شيئا طيبا لا نزاع .

غير ان الحكايات المرحية لم تخل تماما من الشخصيات ذات القداسة ، بل كان هومر نفسه يعرف بعض تلك الحكايات التي نسبها الى آلهة

الأوليمب دون أن يتحرج أو يراعى قداستها . وكان بعض هذه الحكايات بذيئاً فاضحاً ، شأن أى من حكايات « الفابليو » فى القرن الثالث عشر . ومثال ذلك حكاية آرس وأفروديتى اللذين ضبطا فى «خلوة» هثياتسيوس . وأما ان البطلين صارا بعد ذلك من الشخصيات المقدسة ، فلا يضافى على هذه الحكاية أى قدر من الوقار الأخلاقى . بل هى — فى الحق — أبعد ما تكون عن الأخلاقيات .

ومما يدعو الى حيرتنا أن نسأل لماذا كان القدماء ينظرون شزراً الى ما نسميه بالحكايات الملزية ، التى لم تكن أسوأ من النادرة السابقة . ونحن نرجح أن يكون هذا التعالى أو الاعراض ، قاصراً على بعض قدماء المؤلفين من المتزمتين مثل سنيكا وشيشرون ، وهم الذين شاءت الأقدار أن تعيش آراؤهم فى هذه الأمور وغيرها .

والثابت أن الحكايات الملزية بشكلها الأول القديم ، ضاعت واندثرت ، لكنها عاودت الظهور فى نواذر العصور الوسطى وفى كتابات بوكاشيو وألف ليلة وليلة .

ونرجح كذلك أن يكون بعض المؤلفين لذلك العصر ، ممن وصلتنا كتاباتهم ، أعادوا نشر الحكايات القديمة ، ومنهم بلاوتوس وبتروينوس وأرباتيز ، وأبوليوس ، ومكروبيوس .

ثم ان حكايات أخرى ، ذكرها مختلف المؤلفين القدماء ، قريبة من هذه الحكايات الملزية فى روحها وان لم تنتسب اليها وتحسب تماماً عليها . ومثال ذلك حكاية هيرودوت عن ملك مصرى ، استعصى شفاؤه من العمى ، إلا بأن يستطب ببول زوجته المخلصة أشد الاخلاص . غير أن الملك لا يجد سبيلاً الى هذا الدواء الشافى .

وهناك تلك الحكاية المعروفة الدائرة حول شيخ منسركان يتعامل مع الرمامسة وقد تفرق الراى فيها ، فذهب فريق الى أنها مصرية وذهب فريق آخر الى أنها ليست كذلك . خاصة من حيث موطنها الأسمى .

ومع هذا ، فما دام قد توفر لنا كل هذا العدد الكبير من نصوص الحكايات المرححة — المدونة والشفاهية — فقد ينبغى لنا أن نصل فيها الى رأى واضح محدد .

ولدينا — بعد ذلك تلك الحكاية التى تشكل النادرة الأساسية فى « الجندى المجيد » Miles gloriosus لبلاوتوس والتى تدور حول زوجة

تستخدم فتحة في حائط البيت ، لتخدع زوجها الساذج فيظن اذا لاحت له في بيت غريمه انها ليست هي ، بل بديلتها .

ويجربى الأمر هكذا ، الى ان ينقذها عاشقها .

وكانت تلك الحكاية ذائعة في العصور الوسطى ، وكانت جزءا من احداث « حكماء روما السبعة » (٥٩) .

وكذلك فلدينا احدى « سيدة افسوس » او راعية افسوس التي اوردها بـيترينوس اربينز (٦٠) .

وتنتمى الى هذا النوع ، تلك الحكاية التي ذكرها ايسوب وفلوفوس جوزيفوس عن « لبر » الذي يفضل ان يعذبه الذباب الذي يمتص دمه على ان يهش عنه هذا الذباب ، فيحل محله ذباب آخر متعطش الى دمائه .

ولعل هذه الحكاية ان تشير الى حكماء روما القدماء ، ولعلها جديرة ايضا بأن تشير الى زعماء الحزبين الأمريكيين السياسيين .

وينبغي ان نذكر كذلك قصة الابن الذي يشارف الموت ، ويكتب الى امه قائلا انه سينجو من مرضه ، اذا لبس قميص رجل لم يعرف الحزن ، او اذا حمل الى بيت لم يندب فيه على ميت .

ويبدو ان هذه القصة ، ظهرت اول ما ظهرت في ادب رسائل الاسكندر الاكبر الى امه اوليمبياس (٦١) .

ونحن نستطيع ان نتوسع في هذه القائمة ، ونزيدها طولا ، ذلك ان القدماء كانوا مشغوفين بهذا النوع من الحكايات المرححة كما ان بعض رواة الاخبار والقصص عندهم - مثل هيرودوت - يظل مبرزا لا يداني في هذا الفن حتى اليوم .

وقصدا منى الى ان اثير مرة اخرى ، صعوبة مشكلة انتشار النصوص او ذيوها على مدى واسع ، سأذكر - آخر ما اذكر - هذه القصة المعروفة عن شاب يفرر بامرأة متدينة ، فيخدعها ويوهمها بأنه اله (٦٢) ، وذلك لينال بغيته منها .

هذه الحكاية معروفة في الهند ، كما كانت موجودة في بلاد البحر الأبيض المتوسط القديمة ، ولعل أشهر نصوصها هو هذا النص الذي وضعه فلافيوس جوزيفوس وتاسيت اثناء حكم الامبراطور تيبيريوس .

وحين نعالج هذه الحكاية ، يجدر بنا أن نذكر ، انها تقوم على أساس الاعتقاد الذائع أشد الذبوع ، والقائل انه من الممكن أن يباشر كائن الهى العلاقة الجنسية مع انسى ، وانها تقوم كذلك على أساس شعائر الزواج المقدس .

وما دام هذا الاعتقاد قائما ، فمن المستطاع ، أن ينشأ عنه هذا النوع من الحكايات المرحية . بل من المحتمل كذلك ، أن يستغل الأدعياء هذا الظن الذائع ، على النحو الذى اشرنا اليه .

وليس فى حكاية موندوس وباولينا ، ما يدعو الى استبعاده ، فى ذاته . واذا فنظرية نشوء الحكايات من مصادر متنوعة ، لا تنطبق فحسب على هذا النوع من الحكايات المرحية ، بل هى أشد النظريات انطباقا ، واذا فهى ادعاها الى القبول .

بومع تهافت الأدب القصصى فى الغرب بعد سقوط الامبراطورية الرومانية وجد هذا النوع من القصص ملجا فى التقاويم التاريخية وسير القديسين ، ومن ذلك أن مجموعة القصص الضافية المنسوبة الى جريجورى التورى ، والمسماة « من الاعترافات المجيدة » تشتمل على أقدم نص لحكاية القرد الذى يرمى الى ظهر سفينة تلك الثروة الطائلة التى جمعها خمار بطرق غير مشروعة (١٢) .

واذ تتسع رقعة الأدب - الذى صار أول أمره لاتينيا فى غالبه ان لم يكن لاتينيا كله - تكاثر عدد الحكايات المرحية والنوادر فقد أدخل جون السلسبورى ، عددا وافرا من هذه الحكايات فى مؤلفه المعروف باسم Polieraticus ومن بين حكاياته قصة « سيدة افسوس » . أو « راعية افسوس » .

واذا كانت الحكاية التى نتحدث عنها ، قد عرفت فى التاريخ القديم - كما هى الحال بالنسبة للقصة التى اشرنا اليها - فلسنا نستطيع أن نتقصى تاريخها أو نتبين كيف تسلسلت اليها .

بيد اننا نعرف أن مجموعات لاتينية ، كتبها نساخ اثناء العصور الوسطى ، - كانت موجودة بلا نزاع ، لكنها اندثرت وأصبحت مفقودة الآن ، أو لعل بعضها ما برح مطمورا فى دور الكتب الأوروبية .

ونحن نرى أن هذه المجموعات القصصية اللاتينية ، كانت هى الوسطة

بين الآداب والكتابات الكلاسية ، وبين الذين جمعوا الحكايات والنوادر في القرن الحادى عشر والثانى عشر والثالث عشر .

ومعظم الذين صنفوا مجموعات الحكايات والنوادر عاشوا في العصور الوسطى - ومنهم ماكروبيوس - فلا نستغرب اذا ، أن تضيع الحكايات التى يشتمل عليها كتابه « ساتورناليا » في العصور الوسطى .
ولدينا مؤلف اغريقى ، ترجمت كتاباته مرتين الى اللغة اللاتينية ، وحظى برواج شديد ، عند الكتاب الكنسيين على نحو خاص - وهذا المؤلف هو جوزيفوس .

واخيرا ، فلدينا الحواشى على المتون الكلاسية القديمة ، خاصة فرجيل وستاتيوس .

وكانت هذه الحواشى ، تضم بعضا من الأساطير القديمة ، التى كانت مشهورة ، لكثرة ما اشارت اليها الكتابات اللاتينية الكلاسية ولكنها لم تكن معلومة بكاملها للغرب . وينبغى أن ننوه هنا ، بالتعليقات الفرجيلية على سيرفيوس .

وشهدت فترة الحروب الصليبية ازدهار نوع آخر من مجموعات القصص الضافية الموسومة باسم أدب الأمثولات . ذلك ان الكنيسة كانت تواجه مهمة شاقة فى أن تشرح للفلاحين الأميين ، وللطبقة الوسطى الناشئة والامية بالمثل - الحقائق الجوهرية فى المبادئ الأخلاقية والعقيدة المنزلة فاصطنعت الكنيسة أسلوب الرمز والتورية ، الذى وجد له سنداً ، فى الانجيل .

وكانت الحكايات المرحية ، مناسبة لهذا الغرض ، وذلك لأنها قصيرة ومركزة . وأما موضوعاتها الخادشة للحياء ، فلم تكن مشكلة ، ذلك أن العناصر الأخلاقية التى أضيفت اليها ، والتفسير الرمضى الذى أضفى عليها - كانا جديرين بأن يزيلا عنها ، ما قد يعلق بموضوعها من أثر سيئ . ويجوز لنا أن نظن أن رجال الكنيسة فى العصور الوسطى - وهم الذين كانوا أشد سداجة وأقل ادعاء من رجال الكنيسة المحدثين - كانوا يستمتعون بهذه الحكايات ، بل كانوا يستطيعون النوادر ، بأكثر مما كانوا يستطيعون عناصر الوعظ الأخلاقى المضافة اليها .

ولقد أدرك نفر من رجال الفكر - ومنهم دانتي على سبيل المثال - الخطر الكامن فى هذا الأسلوب من الوعظ ، فرفعوا أصواتهم محتجين ،

واعترضوا على استخدام النوادر أداة للإرشاد ، ولكن اعتراضاتهم ذهبت سدى . ولبثت الامثولات تنمو وتذيع ، في بلاد أوروبا جميعا ، منذ القرن الثاني عشر .

وكانت تلك الحكايات توضع وفقا للفضائل التي يراد استنتاجها منها . ولم يكن هذا التبويب ، يكلف رجال الكنيسة أدنى جهد . ثم أن الحركة البروتستانتية وحركة الإصلاح الديني ، لم تقضيا على هذا التيار ، فغاية أمرهما ، أنهما خلاصاه من المعانى السيئة .

وفي وقتنا الحاضر ، لا تقابل هذه القصص ، بالاحتقار أو الاعتراض من جانب الفرق الافانجيلية المختلفة ، الموجودة في العالم الجديد بل يستطيع الكثيرون من رجال الكنيسة الافانجيلية في قرنا العشرين ، أن يقصوا علينا نوادر من هذا النوع ، فيلقونها بهذا الاشتناء ، والحماس ، اللذين كانا من سمات الوعاظ الدومنيكيين والفرنسيسكيين في العصور الوسطى .

ولعل أهم مجموعات الامثولات هي قصص جاك دي فترى (١٤) ونيكول بوزون والمسالك الرومانية في مختلف طبعاتها وكتب الامثولات الاسبانية (١٥) .

والدراسة الحقة لهذه الأعمال ، لا تدخل في ميدان « الفولكلور » بل تتصل بالتاريخ الأدبي في عصره الوسيط ، وهو الذي لم يوضع بعد .

ويكفى أن نقول أن بعض الحكايات المذكورة في هذه الكتب ، كان مجهولا في أوروبا أثناء تاريخها القديم (١٦) ، ومطلع تاريخها الوسيط ، على حين كانت تلك الحكايات نفسها معلومة لأهل الشرق ، منذ فترة طويلة سابقة . والأمور الثابت تاريخيا ، هو أن للتأثيرات الشرقية أثرها في أدب الامثولات ، وذاك فترى نفسه ، قضى سنوات عديدة من حياته ، في الأراضي المقدسة .

ويعطينا الفصل الثامن عشر من « النوادر الرومانية » (طبعة أوسترلي) مثالا واضحا لما نقول .

يرشو تاجر ثري ، امرأة عجوز ، لكي تغوى زوجة تاجر آخر كان غائبا عن بيته لبعض الوقت ، فتضع العجوز شيئا من التوابل في عيني الكلب ، وتزور الزوجة ، وتزعم لها أن الكلب الذي يسفح الدموع غزيرة ، كان امرأة شابة « سخطت » فتحولت الى كلب ، وذلك لأن قلبها القاسي صد عن الشباب .

هذه الحكاية موجودة في الكثير من مجموعات الحكايات الشرقية ، لكنها تظهر لأول مرة في أوروبا ، في مجموعة بير الفونس المعروفة باسم التعاليم الكنسية .

لكنها لا تتردد كثيرا بعد ذلك ، في الماثورات الشفاهية .

«واذا ، فلا فائدة في أن ننكر أن طابعها الظاهر ، هو طابع « الشيء المستورد من الشرق » كما أنه لا فائدة في أن تؤكد أن حكاية من هذا النوع ، قد صيغت مرات ، في أزمان مختلفة ، وبلاد متباينة ، وكانت تنشأ بغير أن تتواتر صيغة من الصيغ السابقة .

وأما الفابليو فيعود ظهورها الى فترة متأخرة عن فترة ازدهار الأمثولات .

ونحن نعنى بكلمة « فابليو » البيكاردية انها حكاية مرحة ، منظومة على غرار الشعر الفرنسي المنظوم على اساس التفاعيل الثماني . كذلك الحكايات التي انتشرت في شمال شرق فرنسا ، في القرن الثالث عشر .

ونشوء هذا النوع الأدبي ، جدير بأن ينتسب تاريخيا الى القرن الثاني عشر ، فلدينا ترجمات ألمانية لبعض هذه النوادر وهي تعود الى مطلع القرن الثالث عشر (١٧) ، ومعنى هذا ، ان فترة من الزمن كانت قد انقرضت قبل أن تتراعى هذه الحكايات ، وتتجاوز الحدود اللغوية .

وشهد القرن الثالث عشر ، اثناء نهايته - نشوء الأحداث القصصية النثرية - وهي هذا النوع من القصص الايطالي - أي من حكايات المرح التوسكانية - التي كانت تحرص على مراعاة قواعد فن القصة ، فيستقيهم لها شكل فني رفيع (١٨) .

وعلى حين انصفت اقدم مجموعة للأقصوصة الايطالية بالبداية ، والجرى على منوال التوريات والرمز ، الا ان هذا النوع الأدبي ، بلغ ذروته عند بوكاشيو . ثم واصل خلفاء بوكاشيو هذا التقليد الأدبي ، يواتيهم قدر كبير من النجاح أو يصيبهم قليل من التوفيق ، الى ان كان القرن السادس عشر بل الى ان جاء القرن السابع عشر . .

ولدينا في اسبانيا اثناء عصرها الوسيط ، مجموعة قصص « الكونت لوكانور » (١٩) الشهيرة ، لمصنفها خوان مانويل الابن ، وفيها حكايات ممتعة حقا ، وكثير من حكاياتها . يشبه قرويض النمرة وثياب الامبراطور الجديد وقد كان لها تاريخ مجيد .

ولم تظهر الاحدوثة او الأقصوصة النثرية في فرنسا قبل القرن الخامس عشر ، وخير مثال لها هو « مائة خبر جديد » التى تم تدوينها فى بلاط ولى العهد - الملك لويس الحادى عشر فيما بعد - أو تم تدوينها اقربا من بلاطه .

واما رواة القصص الفرنسيون ، فى ذلك القرن ، فقد ساروا على خطى الايطاليين ، وتابعوا تقاليدهم ، ومثل ذلك نجده فى Heptameron لمارجريت دانجولم .

وبلغت الاستفادة من الحكايات المرححة غايتها فى فرنسا ، بصدد خرافات لافونتين ، وبالرغم من روعة هذا العمل ، فلم يحتفل به النقاد الفرنسيون ، وذلك موقف خاطيء منهم .

وفى القرن التالى ، استعمل فولتير عناصر الحكايات المرححة والنوادر القديمة ، أو أعاد صياغتها على مدى واسع .

ولم يكن فولتير يقع على هذه العناصر ، فى مجموعات القصص القديمة ، التى لم تكن تحت يده بالتأكيد ، بل كان يظفر بها عند المؤلفين الأجانب ، وبعضهم كانوا من المؤلفين الانجليز (٧٠) .

واما ادب الامثولات فى البلاد التيوتونية فقد مات موتا بطيئا ، وشهد القرن الخامس عشر ترجمة لمجموعة من هذه القصص ، وذلك من الألمانية الى السويدية .

ومجموعة القصص التى نعيها هى Seelen-Trost .

ثم كانت الامثولات ، هى المصدر الأول ، أو النماذج التى اتخذتها كتب النوادر والفكاهات ، والتى اشتملت على حكايات ، لا ترمى الى غايات اخلاقية خالصة ، بل كانت تهدف الى اشاعة الامتاع والتسلية فى نفوس قرائها .

ولم تكن الفكاهات والنوادر مجهولة للايطاليين (٧١) عند ذلك ، فقد لبثت تصدر عن المطابع ، مع الاحدوثة النثرية . وهى التى تمتاز بأنها أكثر طموحا ، وانضج فنا ، والتى امد الكثير منها ويليام شكسبير بموضوعات مسرحياته .

وربما كانت قصة ترويض النمرة ، خير مثل للحكاية المرححة التى اتسعت رقعتها ، وامتد نسيجها ، وصيغت فى قالب درامى .

وأما الكتاب المحدثون ، فاستعملوا هذا القصص القديم ، يقنعون
بإظهاره مع قليل من التحوير أو التجديد ، أو هم يصبون النبيل الجديد
في أواني النبيل القديمة ، يحاولون بهذا أن يصطنعوا صياغة جديدة للفكرة
أو الموضوع القصصى القديم (٧٢) .

وما دمننا قد القينا نظرة عابرة على المواد التاريخية ، وكانت الضرورة
هى التى أملت علينا ذلك ، وليس حب الاستطلاع ، فقد أصبحنا فى وضع
يتيح لنا أن نبين السمات الرئيسية للحكايات المرحية . تنحو حكايات الجان
نحو التاريخ لحياة الأشخاص فتتجه الى أن تحكى قصة بطل من طفولته
الى أن يتم مهمته ، - ونحن لا نفترض أن يقع حادث هام للبطل بعد انجاز
هذه المهمة - أما الحكايات المرحية ، فتنحو نحو القصة الجزئية ، فهى
تختار حدثا صغيرا أو سلسلة من الأخبار الصغيرة الجزئية التى لا تمثل
الا جانبا صغيرا من حياة البطل .

وبينما ترمى حكاية الجان الى تحقيق متعة أو ابداء موعظة ، تريد
الحكاية المرحية أن تسرى عن قرائها ومستمعيها ، وتريد أن تثير فيهم
روح المرح ذلك ان الدعابة من سماتها الأساسية بل يقاس نجاحها
أو فشلها ، بقدر ما تحققه من اشاعة المرح .

ثم ان الخوارق تحتل مكانة ظاهرة فى حكايات الجان على حين انها
تتضاءل كثيرا فى الحكايات المرحية ، وذلك اذا بدت فيها على الاطلاق ، ومثال
ذلك تلك الحكاية المرحية المعروفة التى تقول ان كائنا وهابا سخيا ، منح
زوجين ثلاث رغبات . . فأبدت الزوجة رغبة طائشة وغضب الزوج ثم
أبدى رغبة أخرى أكثر طيشا وكأنه ينتقم من زوجته ، ثم يضيع الزوج
فرصة الرغبة الثالثة لكى تقضى على اثر رغبته الطائشة . فى هذه القصة ،
يخلق العنصر الخارق للطبيعة (وهو الكائن الوهاب) حدث القصة لكنه
لا يؤثر على روح الدعابة فيها ، ذلك ان الدعابة تنبعث من أعمال الناس ،
وحماقاتهم .

واذا كان عدد الشخصيات قليلا فى حكايات الجان فأجدر به أن يكون
أقل من ذلك فى الحكاية المرحية .

والشئ المسلم به أن هذه الشخصيات أنماط ونماذج ، تحتاج الى
مقدرة بوكاشيو الفنية لكى تنمو من أنماط الى شخصيات تنبض بالحياة .

ولا يحاول واضعو النوادر أن يجعلوا أبطالها فوق مستوى الناس العاديين ، بل نجد - على نقيض هذا - أن هؤلاء الرجال والنساء الذين يتحركون في الحكايات المرحية ، هم شخصيات دارجة ، تواجه مشكلات عادية ملموسة ، وتتعرض للنزوات المألوفة . والحق أن تكوين الحكايات المرحية على أساس الجزئيات ، يحول دون نمو الشخصيات .

وإذا شاء المستمع أن يستنتج أن شخصية أو أكثر ، استفادت من التجربة التي ترويها القصة ، فذلك شأن المستمع ، ومن حقه أن يتخذ هذه النظرة المتفائلة .

غير أن هذا بدوره يقودنا إلى أن نناقش مشكلة « الغاية الأخلاقية » التي كتب الكثير عنها . وإن كان أكثر ما كتب لا يفوق ما قاله بدييه في شروحه للخرافات . والتي طالما استند إليها واستعين بها .

ومعنى هذا ، أن تلك الآراء تجافى الصواب ، لأنها تدافع عن فكرة بدهية في أساسها .

ويلتقى المرح ، مع اخوته : الهزء والسخرية ، في عنصر هام ، يدعو إلى الأسف وإن كان أمرا مقرورا ، ذلك أن الضحك الذي ينشأ عن الدعابة ، أو ينبعث من السخرية والهزء ، إنما يكون على حساب إنسان آخر .

لقد عرفت العصور جميعا ، وسائر المجتمعات البشرية ، أنواعها من الناس يهيئون مادة للدعابة والهزء معا . والمثل المألوف لنا هو أنه في العصور الوسطى ، بل إلى عصرنا الحديث ، كان الناس يظنون - وقد يكون ظنهم قائما على أساس - أن أهل بعض الحرف والصنائع - ممن كانوا يشتغلون بصناعة المواد الخام التي يقدمها « الزبائن » كالخياطين والطحانين - كانوا يحتجزون لأنفسهم قدرا كبيرا من هذه المواد ، فيردون كمية من الدقيق أقل من الكمية المعطاة لهم ، أو يسرقون شيئا من القماش الذي يأخذون - وهذا الأمر ، جعل العديد من النوادر والفكاهات والحكايات المرحية ، ترمى الخياطين والطحانين بسخرياتها .

وكذلك فبعض المهن المثقفة ، لم تكن تحظى باحترام أشد مما كانت الصنائع تحظى به . ومن ثم ، عنفت سخريات العصور الوسطى ، في نيلها من الأطباء والمحامين ، وكان ذلك شأن الحكايات المرحية منذ ما وجدت . ولم يختلف هذا الاتجاه من أنحاء العالم الجديد ، فالنواادر الموضوعة حول

المحاميين والساسة الأمريكيين ، جديرة بأن تملأ مجلدا ضخما ، وتزود القارئ بمادة ممتعة ، لا تقل عما كانت سخریات العصور الوسطى تهينه بسخرياتها ، وتقدها للنساء ورجال الكنيسة .

وينبغى أن نضع هذه الاعتبارات في تقديرنا اذا شئنا أن نحكم حكما صحيحا على أدب النوادر الفكاهية الفرنسية الوفير ، أو اذا شئنا حكما صائبا على الديكاميرون .

ولقد يكون من التحيف ، أن نستنتج من امثال هذه الحكايات ، أن الفئات الاجتماعية التي تتحدث عنها ، تتصف بالشذوذ في سلوكها ، ومع هذا ، فينبغى أن يستقر في أذهاننا ، أن قيمتها السلوكية ، كانت جديرة بأن تفتح المجال فسيحا ، لما تستحقه من انتقاد .

وكذلك فليس لنا أن نتهم العصور الوسطى ، بأنها هي التي انشأت هذا الموقف الفكرى المعادى للمرأة ورجال الدين ، فقصة «سيدة افسوس» كانت ذائعة الصيت في العصور القديمة ، ولعلها كانت من أصل شرقى ، ثم انها كانت مفضلة عند قراء أدب فولتير الذى استخدم صورة منها في كتابه « زاديج » كما كانت اثرية عند أهل العصور الوسطى .

وقصة الفيلسوف سيكوندوس ، وهى من اشد الحكايات ، عداا للزواج ، نشأت في الهند ، ثم هاجرت الى الشرق الأدنى ، ومنه ارتحلت الى أوروبا في فترة مبكرة من التاريخ الوسيط .

وأخيرا فعدد الرهبان الزناة ، في الحكايات الهندية ، يضارع في ضخامته عددهم في نوادر العصور الوسطى الفرنسية .

وتدل أحدث روايات سنكلير لويس الحديثة ، على أن هذا الموضوع لم يستهلك بعد .

وثمة عنصر هام للغاية ، يلاقى الاهمال - كما لاحظ بدييه بحق - وذلك هو عنصر « الموضوع » البحث ثم التمييز الواجب بين الحكاية البدئية ، والحكاية التي لا تعدو التلميح بخدش الآداب .

وبعض الحكايات المرحية ، تندرج تحت القسم الثانى لا الاول ، ذلك أن الوازع الاخلاقى ، عند رواة القصص ، قوى للغاية ، فحيثما يكون البطل شريرا ، فانهم لا يكتفون بالهزء من شره وفساده ، بل ينبغى أن ينال عقابا صارما .

ولعل خير أمثلة نورددها ، هي حكاية بوكاشيو عن القسيس الذى زعم أنه جبريل ، أو الحكايات التى وضعها السابقون على بوكاشيو ، كتلك التى يرويها جوزيفوس ، والتى تدور حول موندوس وباولينا .

ولدينا حكاية كونستانت دى هامل ، التى تصور فى كثير من الحيوية والحماس ، هزيمة ثلاثة من طغاة القرية ، أرادوا أن يدمروا بيتا يملكه فلاح بسيط . ولقد يعترض بأن لدينا مجموعة من نوادر أخرى ، تهزأ من الزوج الفيور أو تزرى بالزوج - المخدوع ، - وهى الحكايات التى أمدت مولير بموضوعات عديدة لمسرحياته . وتفسير هذا ، أن تلك الحكايات نفسها كانت اخلاقية على نحو من الانحاء ، وذلك أن الفيرة كانت تعتبر رذيلة ، لا تليق بإنسان ، خاصة اذا أبداه رجل .

ولعلنا نخالف الآن تلك النظرة ، غير اننا نعلم ان التصورات الاخلاقية تتغير من قرن الى قرن .

والملاحظات السابقة ، تنطبق كثيرا ، على النوادر التى سبق لنا ان أدرجناها تحت قسم الحكايات البذيئة .

وأن أبناء جيلنا لينسون بسهولة شديدة . كيف ان حساسيتنا بالنسبة لبعض الأمور ، انما هى حساسية اكتسبناها فى ازمان متأخرة للغاية . وأن أهل القرن الثامن عشر وأهل القرن السابع عشر ، كانوا يفتقرون الى هذه الحساسية ، كما كان أهل العصور الوسطى وعصر النهضة يفتقرون اليها .

وعندما بعث فولتير الى صديقه فردريك ، ملك بروسيا ، بقصيدته الفاضحة « لا بوتشلا » كتب اليه فردريك يقول أن أمه الملكة وأخته الصغرى - التى أصبحت أميرة بيرث فيما بعد - كانتا تقرأن القصيدة بشغف شديد .



ولقد يتعذر علينا أن نستدل من الطابع العام للحكاية المرحية ، أو من موضوعاتها ، على البلد الذى نشأ فيه نص بعينه من نصوصها . لكن - لعل « الشكل » وحده أن يمدنا بإيضاح . فبعض الحكايات تذكر أسماء أماكن بلدانها أو تشير الى قديسين محليين ، ولقد يدلنا هذا على أن

الموطن الأصلي لهذا النص هو شمال شرقى فرنسا حتى ولو كانت
الاسماء واردة فى ترجمة ايطالية .

اما « النوع » او « الجنس » الادبى كله فمحايد ، لا ينتمى الى زمان
محدد او مكان معلوم . بل ان الاشارة الى هيئات او نظم اقطاعية ، لا يحدد
تاريخ تأليفها ، تحديدا جازما ، ذلك ان لونا عاما من ألوان السلطة
الاقطاعية ، يبدو فى وضع بعض الوجهاء او الموظفين بالنسبة للرجل
العادى .

وهذا اللون من السلطة ، موجود فى مجتمعات كثيرة ، لا نستثنى
منها الولايات المتحدة .

وبوسعى ان تصور ان حكاية كونستانت دى هامل كانت رائجة فى
كل مدينة من الاقاليم السلافية القديمة .

ولما كان الطابع الواقعى ، يغلب على الحكايات المرحية ، فمن اليسر
ان تحدث الملاءمة بين بعض العناصر الواقعية التفصيلية وبين الظروف
المتجددة .

ولعل هذه الملاءمة ، ان تحدث على يد راوية فرد ، وبغير عمد .
وقد يكون من الخير ، ونحن نشارف ختام هذا الفصل ، ان نذكر
بعض الامثلة العملية ، لمشكلة انتشار الحكايات المرحية وذيوها .

وطبيعى ان نفضل تلك الحكايات التى تستطيع - نظرا لطبيعتها
الخاصة والتركيب النسبى لعناصرها - ان تتيح لنا من النتائج ما تقصر
عنه الحكايات التى حللها بدييه ، ودلل بها على صحة منهجه القائم
على الشك .

ولقد اشرنا من قبل الى حكاية « شيخ المنسر » وليس فى الجنس
الادبى الذى تنتمى اليه هذه الحكاية - اى شىء محلى بالذات ، فحكايات
اللصوص ، كانت ذائعة فى سائر الحضارات التى يسعها علمنا .

غير انه من الحقائق الثابتة ، ان مثل هذه الحكايات ، تزدهر ، فى
اواخر كل حضارة ، حين تسرع تلك الحضارة الى الافول .

ومن المعروف - مثلا - ان حكايات اللصوص فى الف ليلة ، وهى
التي تؤلف جانبا ظاهرا منها ، انما تعود الى القرون المتأخرة ، او لتلك

الفترة التى يسميها أ . شبنجلر بحضارة السحر . حين كان خلفاء بغداد والقاهرة ، يحثون الخطى نحو انحلال دولتهم .

وكذلك فحكايات اللصوص فى آداب الهند وفولكلورها ، تنتمى الى عصر انحلال كامل ، جاء بعد أن بلغت الحضارة السنسكريتية أوجها .

وإذا ، فحكاية بيت الكنز لم تكن تنشأ فى ظروف مغايرة لما ذكرناه . ذلك أنها لا تفترض فقط قيام حضارة متقدمة ، بل تفترض أن تلك الحضارة ، قد زاد نضجها ، وأوفى على الغاية ، وأن عصر مجدها قد فات ، وانقضى .

وتضع رواية هيرودوت هذه الحكاية ، فى مصر أثناء الدولة الوسطى . والطابع العام ، للفترة التاريخية والعاصفة التى أعقبت حكم الرمامسة العظام ليبرر استنتاجنا ، وهو أنه إذا لم تكن تلك المرحلة هى التى انشأت هذه الحكاية بالذات ، فلا نزاع فى أنها أعانت على نشوء ذلك الجنس القصصى بالتحديد .

ولقد جادل جاستون بارى فى هذا الأمر ، واستند الى المسلمات العامة الدارجة عن عادات المصريين وطبائعهم ، وقال أنه من المستحيل أن يكون لهذه الحكاية أصل مصرى . ثم ربط بين نادرة جزئية فيها وبين مبدأ «الإباحة» والترخيص المعروف ، الذى تقول به بعض عبادات ما بين النهرين .

ثم استنتج أن هذه الحكاية نشأت أول ما نشأت فى بابل . وهذا الاستنتاج لا يسنده إلا أن نزع أن حكايات اللصوص ينبغى أن تصور الواقع الدقيق ، لا مفر لها من ذلك .

غير أن هذا الافتراض ، لا يطابق الحقيقة ولن يطابقها ، ذلك أن عنصر المغامرة ، مقصود فيها لذاته ، والفن الشعبى ، يختار الملوك لموضوعات المغامرات الكبيرة .

وليس من المنطق ، أن ننكر انتساب الحكاية المشار إليها الى مصر على أساس ما ذكره جاستون بارى ، كما لا يجوز لنا أن ننكر الأصل الفرنسى لحكاية تروبير - وهى قصة طويلة وفاضحة تعود الى القرن الثالث عشر - على زعم أنه ما كان يليق بدوق فرنسى أن يلعب الدور المنسوب اليه فى تلك القصة .

وقد يتعين علينا أن نفصل في مشكلة أخرى وتلك هي : هل اخترعت هذه القصة في مصر أول ما انتحلت ، أم بعثت فيها ، بعد أن كانت قد انحدرت اليها من حضارة أخرى ، تجهلها ، وفي بعض الأزمنة الغابرة ؟

هذا امر لا نستطيع أن تقطع فيه برأى أما الشيء الثابت لدينا فهو ان كافة الصيغ المعروفة لهذه القصة ، جاءتنا من مصر .

ويجوز لنا - بلا نزاع - أن ندرج تحت نوع الحكايات المرحية ، حكاية البرهمي الذي أعاد الحياة الى أسد ، فأقدم نصوصها هندي ، أو هو من مدينة مدراس .

وأما النصوص الهندية الأحداث تاريخاً فتذكرنا بأن المعرفة والحكمة لا تجتمعان دائماً لشخص واحد . وينتهي أقدم نص هندي كما ينتهي النص العبري الى الحكمة الأخلاقية القائلة : لا تصنع الخير فيمن يصنع الشر ، حتى لا تحصد نكران الجميل . هذه السمة ، تدلنا على ان الحكاية نشأت في الهند ، وان النص المنسوب الى الشرق الاوسط ، مشتق من نص هندي أقدم منه بكثير ، بل هو أقدم من تلك المجموعات الهندية التي اشتملت على الحكاية المذكورة .

وحتى لا يقال ان هذا الكتاب متحيز بغير حق لنظرية بنفى الهندية . سوف ننظر آخر الامر ، في قصة من اصل أوروبى شمالي .

تحكى احدى نوادر « الكونت لوكانور » الاسبانية كيف ان لصاً باع روحه للشيطان نظير ان يساعده الشيطان في مغامراته ، اذا وقع في الأسر . ويحافظ الشيطان على وعده ، ولو انه يتباطأ أحياناً في الوفاء به . وعندما يحكم على اللص بالشنق ، ويساق الى المشنقة ، يأتيه الشيطان بصندوق يزعم ان به الف قطعة نقدية ، ويرأوده ان يرشو القاضي . ولا يتردد اللص في اعطاء القاضي هذا الصندوق وعندما يحين وقت الشنق ، لا يجدون حبلاً ، ويصبح القاضي « انها معجزة » ويزعم ان المحكوم عليه بالاعدام ، لا بد وان يكون مظلوما بريئاً .

وكاى رجل محترم ، يفتح القاضي الصندوق فيجد فيه حبلاً متيناً بدلاً من النقود ، وينفجر غاضباً ، ويأمر بشنق اللص . ترد هذه الحكاية أول ما ترد في نص فرنسي قديم ، يزعم - دون أن نستطيع الشك فيما يزعم - انه ترجمة عن اللغة الانجلوسكسونية .

وفي الآداب التيوتونية - وهي آداب انجلترا واسكنديناوه - لا يخدع الشيطان طنبيه بل يخدعه اله الحرب « أوتين » . ويوجد ضرب لحيلة الحبل ، في قصة الملك فيكار ، النوردية ، حيث يصنع أوتين من نبات متسلق غير سام ، حبلا متينا ، فيتسبب في مصرع طنبيه الملك .

هذه الأمثلة ، التي نستطيع زيادة عددها بدون عناء - جديرة بأن تدلنا على انه ليس لنا أن نسلم تسليما أعمى ، بمنهج يديه القائم على الشك . فنحن نخشى أن يتعذر علينا الكشف عن الكثير من هذه الحكايات وقد يكون بعض هذه الحكايات قد نشأ مستقلا بعضه عن بعض ، في أماكن متفرقة ، وأزمان مختلفة ، غير أن بعضها الآخر يتيح لنا - بلا شك - أن نستطرد في فحصها ، ونمضي في الكشف عنها ، يحدونا أمل قوى في أن يسفر هذا الفحص ، عن قدر من التيقن والنجاح .

الفصل الثالث

حكاية الحيوان

حكاية شسارحة . قصرها . قلة عناصرها
الجزئية . علاقتها بالأساطير . خرافات
الحيوان . ترجيح نشوئها في الشرق السامي
قبل الهند وبلاد الإغريق . ملاحم الحيوان .
حكايات النبات الشارحة وخرافات

● حكاية الحيسوان

رأينا فيما سبق أننا نستبعد أن تكون حكاية الجان قد نشأت في عصور التوحش ذلك أنها تفترض أن تسبقها إلى الوجود ، حضارة أعلى مستوى من حالة التوحش الخالصة .

وحيثما تعبر الحكايات المرحية ، عن علاقات غاية في البساطة فإنها تحملنا على الظن بأنها كانت تلقى القبول عند الفئات الدنيا من المستوى الحضارى المشار إليه . ولو أننا لا نستطيع أن نفترض أن أكثر هذه الحكايات يسبق في نشأته ، نشوء الحضارات .

وأما النوع الثالث من القصص الشعبى الذى نناقشه الآن - ونعنى به حكايات الحيوان (٧٢) - فمن أقدم ما نعرف من قصص . ذلك أن المجتمعات المتوحشة ، تستطيع أن تنشئ قصصا من هذا النوع ، قدر ما تستطيعه الجماعات المتحضرة المعاصرة ، بل لعل هذه الجماعات المتوحشة أن تكون أشد قدرة وأوسع باعا ، في هذا الصدد .

وحكاية الحيوان في أبسط صورها ، حكاية شارحة أو مفسرة من حيث جوهرها . أو قبل أنها حكاية ترمى إلى شرح علة أو غاية . ونوجز حقائق هذا الأمر على النحو التالى .

من المسلمات ، أن الإنسان منذ طفولة جنسه البشرى وهو شديد الشغف بعالم الحيوان المنبسط حوله ، وذلك لأسباب تتصل بارتضاء ذاته ، أن لم تكن تتصل بفضوله العقلى . وتطلعاته الفكرية . بل لقد يتميز الإنسان البدائى بدقة الملاحظة ، وبأن الخصائص الحيوانية في شكل كل حيوان ، تثير اهتمامه ، وتستفز خياله ، وتستدعى ملاحظاته تلك أن يعرف الأسباب ، ويفهم العلل ، فما السبب مثلا - في أن يختص حيوان بلدته ، بلون معين ؟ ولماذا يميز حيوان ما ، نفسه عن أقرانه ، بطريقة خاصة في مشيته ؟ ولماذا يعيش حياة متميزة ؟

ولما لم يكن هذا الإنسان البدائى ، يعرف المعلومات التى يعرفها علماء

الحيوان أو علماء النبات المحدثون ، فقد كان هذا الانسان يخترع ذلك القصص الذى يستطيع ان يمدّه بالتفسيرات المطلوبة .

وهذا الميل الغريزى الى معرفة الأسباب ، واجتلاء العلل ، لم يختلف حتى فى زماننا ، فهو شائع بين الأطفال ، ولعلنا نقول ان هذا الميل الغريزى الى فهم العلل والأسباب ، يفترض وجود مزيج من التطلع العقلى ، ومن التخيل ، ولو ان نسبة هذا الى ذاك تختلف من حالة الى حالة .

ولعلنا نقول كذلك ان هذا المزيج من التطلع والتخيل ، ضرورى لوجود كل عمل علمى .

وهكذا ، ينبغى لنا ان نتخيل هذا التسلسل الطويل ، الذى لا يعتره انقطاع ، والذى يصل بين النتاج الفكرى المتواضع الذى جادت به قريحة الانسان البدائى ، وبين ارفع التأملات العلمية التى يتوصل اليها عالم مثل اوليفر لودج أو البرت اينشتاين .

وحتى لا نضيع فى متاهات التأمل نورد مثلا نموذجا .

نحن نعرف حق المعرفة ، ان الدب احد الحيوانات القليلة غير المذنبه ، بين حيوانات شمال اوروبا . وقد تساءل الناس : لماذا هو كذلك ؟ ثم كانت الاجابة المباشرة وهى انه اضاع ذنبه . واستدعت الاجابة سؤالا ثانيا هو : وكيف اضاع الدب ذنبه ؟ وللرد على هذا السؤال ، نشأت تلك القصة التى تحكى لنا كيف أن ثعلبا تحدى دبا يغمس ذيله فى الماء ويصطاد به السمك ، وكيف أن الماء تجمد من حول ذنبه ، وكيف انه اندفع ناجيا بنفسه ، ففقد ذنبه اثناء ذلك .

جرت هذه الحكاية على الالسنه ، لما فيها من مرح ودعابة ، وتواترت من مكان الى مكان ، حتى ترامت الى اماكن لم تكن تعرف الدببة .

ونسى الناس اصلها ، وسقطت منها جملتها الختامية ، التى كانت جديرة بأن تقول « وهذا هو السبب فى أن صار الدب بلا ذنب حتى يومنا هذا » .

وثمة ملح مألوف فى القصص الشعبى ، اشرنا اليه من قبل ، عند مناقشتنا للحكايات المرحية ، وهذا الملح هو انه اذا لم يتسق عنصر واقعى فى هذا القصص ، مع ظروفه استعمالها الجديد ، فانه يتغير ويحل محله عنصر واقعى آخر تعرفه البيئة الجديدة التى يجرى فيها هذا القصص .

وهكذا ، حل « الذئب » محل الدب ، مع أن الذئب حيوان مذبذب .
وهكذا ، نشأت القصة المعروفة باسم حكاية رينار التي تقص قصة
السيد ازنجرين الذي ذهب يصطاد السمك من الجليد ففقد ذيله (٧٤) .
وليس أمرا غريبا أن تشتمل الحكايات الشارحة أو التفسيرية ، على
لغة الحيوان . فكما قلت - فيما سبق - يتعذر علينا أن نجد قصة
حيوان أصيلة وقد خلت من الزعم القوي ، بأن الحيوان يشبه الانسان
في تصرفه وسلوكه ، وأنه يفكر تفكيرا منطقيا .

وكل ما نعرف من هذا القصص ، في زماننا ، ينحو هذا النحو .
ولعل اشارتنا الى قصة الثعلب رينار - وهي قصة ذائعة للغاية -
أن تلقى بعض الضوء ، على الأهمية أو المكانة ، التي تنتحلها حكايات
الحيوان ، بالنسبة للأدب .

وهذه القصة مع ذلك ، واحدة من أحدث الشواهد ، لا أقدمها ، على
ما نقول .

ولعلنا نستطيع أن نقول ، انه كلما صعدنا في نهر الزمن ، ورجعنا
فيه الى الماضي ، كلما اتضحت لنا المكانة التي تشغلها حكايات الحيوان
الشارحة .

لقد لاحظ الناس ، في بلاد متباعدة ، ان الثعابين تنضو جلودها عن
اجسامها ، وقد دعاهم ذلك الى الاعتقاد بأن الثعابين مخلدة . والحق
ان تجديد الجلد ، عملية تجديد للحياة والفتوة .

ومن هنا نشأ السؤال التالي :

- ولماذا تستطيع الثعابين أن تفعل هذا ، بينما يعجز الانسان عنه ؟
ثم كان الرد الذي قيل على السؤال السابق وهو أن الثعبان خدع
الانسان وجرده من جلوده وانتحل هذا الخلود لنفسه .

وهذا هو جذر الاسطورة الشهيرة ، عن سقوط الانسان (٧٥) .
ولعلنا نفترض انه ليس ثمة اصل آخر سوى هذا الاصل لقصة
الغراب والحمامة ، الواردة في اسطورة الطوفان اليهودية - ذلك اذا كانت
هذه الاسطورة عبرية حقا ، وهو الامر الذي يثير نوعا من الشك .
ويظهر الغراب والحمامة في موقف التعارض ، في عدد كبير من البلاد ،
وذلك لشدة الاختلاف بين لون الغراب ولون الحمامة .

ثم ان الكثير من الحكايات التفسيرية تحاول ان تشرح السبب في سواد لون الغراب ، ويبدى كل شعب - بل كل قبيلة - تفسيره الخاص لهذه الظاهرة .

وقد لا نجانب الصواب كثيرا ، اذا قلنا ان نوحا قد دعا على الغراب - في النص القديم لسفر التكوين في التوراة - لان الغراب ، فر هاربا ، ولم يعد اليه ، فكان دعاء نوح عليه ، سببا في سواد لونه ، على حين ظل الحمام ابيض اللون .

والغالب الاعم ، ان تكون حكاية الحيوان شديدة القصر ، وتكون عناصرها الجزئية قليلة العدد .

غير ان الانماط المختلفة ، تتميز بعضها عن بعض ، الامر الذي يسمح لنا بان ندرس كيفية انتشارها وذيوعها من مكان الى مكان . فحكايات الدب والثعلب والذئب ، التي يعود اصلها الى الشمال الاوروبى ، ترشدنا في وضوح ، الى الطريق الذى ينبغى لنا ان نسير فيه ، اثناء هذه الدراسة .

واما حكاية « السقوط » فتؤلف نمطا متميزا ، ذاع في الهند واليونان وصقلية ، وقسم كبير من افريقيا ، فضلا عن بلاد ما بين النهرين . ولا مفر من ان نفترض ان ثمة علاقة تاريخية ، كانت قائمة بين هذه الانحاء .

ولعل اقدم النصوص - وهو الذى يرد في ملحمة « جلجامش » البابلية - ان تعود الى اصل عراقي ، وصل الى افريقيا عبر مصر وبلاد البحر الابيض المتوسط .

ويحدث - في بعض الاحيان - ان تضيع حكايات حيوان جد متشابهة في منطقتين تبعد احدهما عن الاخرى ، بمسافات شاسعة . فنحن نقرا في حكاية هنفارية انه :

« عندما خلق الله الدنيا ، جعل للحصان قرنين ، ولم يمنحه أسنانا ، واما البقرة فلم توهب قرونا ، وان كانت قد وهبت صفين من الاسنان .

ولما كانت البقرة عاجزة عن الدفاع عن نفسها ، وكان الحصان قادرا على الرفس ، فقد اتجهت البقرة الى الله ، وقالت له انها تعجز عن الركل والرفس ، وانها تدعوه ان يهبها قرنى الحصان ، ويعطى الحصان اسنانها فكها الاعلى نظير ذلك .

وقد استجاب الله لرجائها ورضى الحصان ، وتم التبادل .. فصار للحصن منذ ذلك الوقت ، أسنان ، وصار للبقرة قرنان وأصبح الحصان يكشف عن أسنانه دائما ، وصارت البقرة تهز قرنيها .

ثم نقرأ الحكاية التالية القادمة من « آنام » :

« كانت الجاموسة فيما مضى ، ذات صفين من الأسنان ، بينما لم يكن للحصان أسنان وذات يوم تقابلا وسأل الحصان الجاموسة أن تعيره مؤقتا أسنان فكها الأعلى - حتى يحضر وليمة .. ووافقته الجاموسة ، غير أن الحصان رفض أن يعيد اليها الأسنان ، إلا إذا استطاعت أن تفوز عليه في سباق . وعجزت الجاموسة عن منافسته في الجري . ومنذ ذلك الوقت ، خلا فكها الأعلى من الأسنان . »

ومع أن هناك اختلافات بين الحكایتين السابقتين ، إلا أننا نستطيع أن نقيم علاقة بينهما .

ولقد أصاب دانهارت (٧٦) ، فيما استنتج ، من أن الفجر الرحل هم الذين حملوا هذه الحكاية الى هنغاريا .

ومن ناحية ثانية ، فإن مجرد أرجاع سواد الغراب في قصة كورونس وقصة التكوين ، الى سبب اللعنة ، لا يدل على أن هناك علاقة تاريخية بين الحكایتين ذلك أن اللعنات تثير الخوف في سائر المجتمعات البدائية والقريبة من البدائية ، ثم أن سبب اللعنة يختلف في القصة اليونانية عنه في الحكاية الفلسطينية ، فبينما هو عنصر « كشف » و « فضح » في القصة الأولى ، إذا به ، على تقيض ذلك في الحكاية الثانية .

ولقد توحى حكايات الخلق واسطورة كورونيس الاغريقية بسؤال : - أى علاقة - ان كان ثمة علاقة - بين حكايات الحيوان والاساطير ؟ وإينا - فيما سبق من حديث - أن بعض الأساطير يتحول الى حكايات الجان . وأن النوادر قد تقال عن آلهة الأوليمب ، غير أن شيئا من ذلك ، لا يرجح لدينا أن هناك علاقة وثيقة بين الأساطير وهذه الأنماط من الحكاية ، بل أن نقط التقائها يأتى اتفاقا وبمحض الصدفة . لكن الأمر يختلف شيئا بالنسبة لحكايات الحيوان ، لأنها موجودة - لا شك - في جذور ما نسميه الآن بالاساطير .

ويجوز أن نقول أن حكايات الحيوان - كتلك التى تتكلم عن خلود

الحيوان ، او التى تفسر سواد الأغربة - قد تنمو وتصبح أساطير كاملة التكوين . ولعلنا نضيف الى ذلك ، ان آلهة الأوليمب ، وأضرابهم من الآلهة السيلتية والتيوتونية ، انما يدخلون تاريخ المعتقدات ، فى فترة متأخرة بعض الشيء . فقد سبقهم جميعا ، نشوء معتقدات آمن فى بدائيتها ، وسذاجتها ، فكان أكثر هذه المعتقدات ، يتجسد فى شكل حيوانات وطيور ، فالاله « زيوس » كان نسرا ، والآلهة أثينا كانت بومة ، وهيرا كانت بقوة ، والآله النوردي تور كان طائر جنة صغيرا ، والآله تير كان ذئبا ، مثله فى هذا مثل الآله الرومانى مارس ، وضريه السيلتى ديباتر .

وهكذا ، يحق لنا ان نزعّم ان الحكايات التى تدور حول حيوانات تطورت فأصبحت آلهة - هذه الحكايات كانت البداية المباشرة للحكايات التى تدور حول الآلهة - أو قل انها كانت بداية الأساطير (*) .

ولعل المثل التطبيقى ان يوضح هذا الراى .

نحن نطلق على طائر الجنة الصغير اسم طائر النار ، ويقال انه أحد الطير التى يرجع اليها الفضل فى انها جلبت النار من السماء الى الأرض ، لتنفع بها الناس .

والطائر الصغير ، يدين بهذه الصفة الدائعة ، الى حكاية تفسر السبب فى ان صدره أحمر اللون . ولقد صار طائر الجنة الصغير ، اله البرق والرعد عند الشعوب التيوتونية .

ومعنى هذا - اذن - ان طائر النار قد أصبح اله النار ، مجسدا . وأما الحكاية التى تروى لنا كيف امد « تور » البشرية بالنار ، فلم تصل اليها ولكننا نرجح انها كانت تشبه حكاية بروميتيوس الاغريقية فى أكثر من وجه .

ولدينا طائر نار آخر ، فى مكان آخر من الأرض ، ونعنى به الغراب الذى يقال ان سبب سواد لونه هو انه تقاعس عن نجدة الانسان . ثم صار الغراب عند قبائل شرق سيبيريا وشمال غرب أمريكا ، كائنا نصف

(*) يشير المؤلف فى الفقرات السابقة الى ان التجريد جاء تاليا للنجسبد ،

غير ان هذا الافتراض ، لا يفسر وجود النظيرين معا فى وقت واحد ، الامر الذى يجعل حكم المؤلف افتراضيا - المترجم .

الهي ، يتصف بصفات مقدسة . وتحفظ حكايات فيلوميللا وبروكنه (*) المحزنة كما يرويها أوفيد ، بطابعها التفسيري . ويصدق هذا على حكاية آراشنة وقسم كبير من حكايات تغيير الأشكال والطبائع (المسخ) التي لا تقتصر على العالم القديم بحال من الأحوال . بل لقد عرفت العصور الوسطى هذا اللون من الحكايات ، وإن لم يظهر فيها شاعر كأوفيد ، ينظم هذه الحكايات شعرا .

وتشير أوفيليا الى إحدى هذه الحكايات عندما تقول إن البومة كانت ابنة خباز ذات يوم .

ونحن نروى هذه الحكاية طبقا للنص المدون في جلوستر شاير (٧٧) . في يوم من الأيام ، دخل الإله دكان خباز ، حيث كانوا ينضجون الخبز ، والتمس أن يعطوه شيئا من الخبز لياكل ، فوضعت صاحبة الدكان قطعة من العجين في الفرن ، غير أن ابنتها وبختها لأن قطعة العجين كانت أكبر مما ينبغي أن يناله ذلك الشحاذ . وانقصت الأم قطعة العجين ، غير أن قطعة العجين ، شرعت تنتفخ حتى صارت جسيمة الحجم ، فصاحت ابنة الخباز :

— « هيو ! هيو ! هيو ! »

وكانت تلك هي صيحة البومة التي جعلت الإله ، يحول الفتاة الى بومة ، جزاء وفاقا على شرها .

ولعلنا نرى — بغير عناء — أن الذي وضع هذه الحكاية ، لم يكن إنسانا مستقرا ، بل كان — أغلب الظن — شخصا متشردا أو قل أنه كان طفيليا شحاذا .

ولم تكن البومة ابنة خباز — كما تقول صيغة أخرى للحكاية — بل كانت من أصل أكرم ، فالأغنية الشعبية الانجليزية التالية تقول : —

« ذات مرة كنت ابنة ملك »

« اجلس في حجر سيدة »

« ولكنى اليوم ، مشردة بالليل »

« منفية بين اشجار الصفصاف »

« ازعق : هو ! هو ! هو ! هو ! »

« هو ! هو ! »

« وقدمای باردتان ! »

« الرحمة لى ! »

« فانت ترانى مظلومة فقيرة عجوزا »

« وذات يوم كنت ابنة ملك »

« اجلس فى حجر أبى »

« ولكنى اليوم مشردة فقيرة »

« اختبىء فى شجرة جوفاء »

وفى احيان كثيرة ، لا تتحول زوجة الخباز او ابنته الى بومة ، بل تتحولان الى طائر الغابات الذى يعيش على ديدان الشجر ، ولعل سبب ذلك - كما يقول دكتور هاريس بحق - ان طائر الغابات ، كان منذ ازمان سحيقة - هو صانع المطر وطائر الرعد .

ولما كان منع المطر يعنى منع الخبز ، فقد تألفت حكاية تحول ابنة الخباز ، الى طائر .

وعلى حين ، نعتبر حكاية الحيوان ، مصدرا اساسيا من مصادر هذا القصص الذى يندرج تحت اسم الاساطير . فان تأثيرها على الاداب المكتوبة اعظم من هذا واطهر .

ولقد تتفرع حكايات الحيوان الشارحة الى فرعين اديين يتساويان فى الاهمية ، وهذان هما : الخرافة وملحمة الحيوان .

ولقد كان الغرض الاصلى لحكايات الحيوان ، هو أن تشرح حقيقة فى الطبيعة ، يتعذر على الانسان البدائى أن يفهمها وعلى ذلك ، يجوز لنا ان نقول انها تخلص من التعاليم الأخلاقية . اما الخرافة ، فأمرها مختلف ، ذلك انها فى جوهرها ، حكاية حيوان ، ترمى الى اظهار غرض اخلاقى . او قل انها اشد وعظا وتعاليم ، من حكايات الحيوان الشارحة . ونكاد نقطع بان حكاية الحيوان الشارحة اقدم تاريخا ، من الخرافة ، وانها تطورت وصارت خرافة ، فى ظل ظروف معروفة .

وهذا التطور ظاهر جلى فى حكاية مثل حكاية « كورونى » Coronis الاغريقية وحكاية نوح والغراب فى الاساطير العبرية .

واما الحكاية الاولى ، فتحذرنا من اختلاق القصص والاخبار ،
واما الثانية فتحثنا على ان تودى - باختيارنا - ما تؤمن عليه من عمل .
ولقد نشأت الخرافات ، فى العصور القديمة ، وفى بلاد الاغريق
والهند ، فاذا زعمنا انه كانت بين البلدين رابطة تاريخية ، فإى البلدين
كانت أسبق فى هذا المضمار ؟

ومما يبدو غريبا ان نرى عالم الهنديات « تيودور بنفى » يقول ان
الخرافات الاغريقية كانت هى الأسبق زمنا ، بينما يذهب (ا . روده)
استاذ الدراسات الكلاسية الى عكس ما قال به بنفى (٧٨) .

ولقد يجوز لنا ان نفترض ان هناك علاقة تاريخية بين خرافات
الاغريق وخرافات الهند ، كلما اظهرت تلك الخرافات ملامح مشتركة ،
او حيثما نرى فى الهند وبلاد الاغريق ، خرافات واحدة .

ولكن الذى يثير الشك لدينا ، فى رجوع الخرافات الى اصل اغريقى
او هندى ، هو ان ايسوب الذى يقال انه اخترع الخرافات الاغريقية ،
لم يكن - فى الحقيقة - اغريقيا ، بل لم يكن من رعايا الاغريق فى القارة
الاوروبية ، واغلب الظن انه كان رقيقا ساميا يشتغل بالكتابة فى ايونيا (٧٩) .

اضف الى ذلك ان هذا النوع من القصص نجده فى أقدم أجزاء العهد
القديم الامر الذى يحملنا على الظن ان هذا النوع القصصى جميعا ، قد
وصل الى الايونيين ، من الشرق السامى . وانه ارتحل كذلك من الشرق
السامى الى الهند ، مع ما ارتحل اليها ، من ثقافة ما بين النهرين .

ونحن نعرف ان اهل العصور الوسطى كانوا يستخدمون ادب
الخرافات اللاتينية الذى انحدر اليهم من العصور القديمة .

ولم تنم الخرافات الحديثة وتتكاثر ، بل لم يقلد لها الديوع بين
صفوف الشعب .

وكان المفكر الالماني لسنج يقول - مدفوعا برغبته فى استثمار خرافات
لافونتين - ان القصص الشعبى يتصف بالتماسك ، وان الفرض الاخلاقى
اهم صفات الخرافات .

ونحن نستطيع ان نتبين خطأ هذا القول ، من المصير الذى لقيته
مراغم لسنج نفسه ، فقد طواها النسيان .

وليس فى مقدور الخرافات ان تتنكر لأصلها ، غير ان أباهـ وهو
قصص الحيوان الشارح ـ قد يتصف بأية صفة الا ان يكون شيئاً
متماسكاً او مطلقاً ، ذلك ان حكايات الحيوان تنبض بالحياة ، ومهما ارتقى
الفرض الأخلاقى الذى ترمى اليه الخرافة ، فلا بد ان تستبقى شيئاً من
معدن الأب ، ونبضه ، اذا شئ لنوعها القصصى ان يستمر ويبقى .

ومن هنا جاءت حيوية الكتاب العظيم الذى وضعه لافونتين ، والذى
كانت تهديه الفريزة لا اكثر وتقوده الرغبة العارمة الى رواية النوادر .

ولا حاجة بنا الى الحديث عن الغايات الأخلاقية التى تنتحلها
الخرافات . ولا حاجة بنا كذلك الى أن نطيل التعقيب على انها ليست
« الأداة » المناسبة لحمل الأفكار الفلسفية الرفيعة ، او التعاليم الدينية
والأخلاقية السامية ، ذلك ان الخرافات تعترف ـ كسائر أنواع القصص
الشعبى (٨٠) ـ بفلسفة واحدة ، تلك هى فلسفة الأمر الواقع العادى
بل الواقع القاسى البحت ..

وأما ملاحم الحيوان ، فلم تكن فى أساسها ، من انشاء العصور
الوسطى الأوروبية فقد عرفها العالم القديم ، وان كان قد عرفها فى اطار
فنى بدائى . ثم ذاعت أثناء النهضة ـ خاصة فى اسبانيا ـ باطارها
الفنى ذاك .

وتفترض ملحمة الحيوان ، ان يسبقها الى الوجود نوعان هما الخرافة
والملاحمة .

وليست « معركة الضفدع والجردان » الهومرية ، سوى ملحمة
ساخرة ، وكذلك شأن حكاية « الثعلب وبنار » . وما ان اختفت الطبقة
الأرستقراطية ، واختفت معها الروح التى كانت تبعث الحياة فى فنها
وأدبها ، حتى سقطت الطبقة الوسطى على الماضى ، وجعلت من الملاحم
القديمة ، أشياء هزلية وهذا هو ما حدث فى بلاد الاغريق ، بعد عصر
هومر ، وفى أوروبا أثناء عصرها الوسيط وحنى القرن الثانى عشر .
ولا حاجة بنا اذن ان نبحث عن سبب غير هذا ، لذيوع هذا النوع من
الملاحم . ولقد سمحت ملاحم الحيوان الفرنسية (٨١) ـ بخاصة ـ
بنشوب مناقشات عديدة حول أصلها ، وأصل العناصر المكونة لها .

والمشكلتان تتصلان بموضوعين مختلفين فالعناصر الجزئية أقدم تاريخاً بكثير من التكوين الأدبي الذي تؤولفه .

وقد انقسم الراى ، انقساماً شديداً بالنسبة لحكاية الثعلب الفرنسية فى القرن التاسع عشر كان يعقوب جريم (٨٢) ، يرى فحسب حكايات تيوتونية عن الحيوان ، تمضى فى قدمها وعراققتها ، وقوة شاعريتها . وكان و . شرر (٨٣) ، ولوسيان فوليه فى زماننا ، يشيران الى وجود تأثيرات عديدة ، للخرافات اللاتينية ، بل كانا يشيران الى تأثير مجموعات امثولات بذاتها ، كأمثولات « التعاليم الكنسية » .

وأما الراى الصائب ، فيقع بين هذين الرايين . ذلك ان بعض نوادر حكاية الثعلب الفرنسية ، عبارة عن استعارات أدبية ، وبعضها الآخر - كنادرة الذئب الذى يصطاد - تمثل هذا النوع من الحكايات الشارحة القديمة التى كانت ذائعة فى أوروبا ، قبل مرحلة الهجرات التيوتونية بزمان طويل .

وينبغى ان نتحدث قليلاً عن حكايات النبات الشارحة ومن خرافات النبات التى تولدت منها (٨٤) ، كما تولدت خرافات الحيوان من حكايات الحيوان .

تذيع الحكايات الشارحة التى تدور حول النبات ، قدر ما تذيع حكايات الحيوان الشارحة ولو انا نجد نباتاً وحيواناً ، وقد اُختلطاً كأبطال لهذه الحكايات . ولكى نوضح هذا الأمر نذكر فيما يلى قصة انجليزية تمثل هذا النوع .

حدث ذات يوم ان كان طائر بحرى ضخيم ثقيل يتاجر فى الصوف ، مع شجرة التوت الشائكة والخفاش واستاجر الثلاثة سفينة وحملوها صوفاً ، لكنها تحطمت ، وافلست الشركة ولهذا يختفى الخفاش عن العيون الى منتصف الليل هرباً من الدائنين ، ويفطس الطائر البحرى الى أعماق المياه باحثاً عن السفينة المحطمة ، وتعرض شجرة التوت الشائكة طريق الأغنام التى تمر بها لتعوض خسائرها بسرقة الصوف منها .

ومن حكايات النبات ، نشأت خرافات النبات ، فى زمن مبكر للغاية ، ولعل حكاية « جوتام » الشهيرة التى ناقشها سير جيمس فريزر فى

دراسته القوية للخرافات ، ان تكون من اقدم نماذج الخرافات الموجودة بين ايدينا حتى الآن (٨٥) .

يقتل واحد من أبناء جديون اخوته الا واحدا ، ويقتلهم بالطريقة الشرقية المألوفة ، ويستولى على العرش . بحيل خداعة ، وساذجة ويخرج جوتام - وهو الأخ الباقي على قيد الحياة - من مخبئه ، ويخاطب أهل ششم من جبل جرزيم ، ويقص عليهم الخرافة التالية :

ذات يوم أرادت الأشجار أن تولى عليها ملكا من بينها ، وقالت لشجرة الزيتون : كونى ملكة علينا غير أن شجرة الزيتون قالت : اينبغى لى ان أهجر زيتى الذى به تتقربون الى الله والناس وأمضى اختال واهتز جيئة وذهوبا ، فوق هامات الشجر ، وقالت الأشجار لشجرة التين : تعالى واحكمى فينا ، غير أن شجرة التين قالت : اينبغى لى ان افقد حلاوتى وثمارى الطيبة ، وأمضى اختال واهتز جيئة وذهوبا فوق هامات الشجر ، وخاطبت الأشجار شجرة العنب وقالت لها : تعالى وكونى ملكة علينا ، لكن شجرة العنب قالت : اينبغى لى ان اترك نبيذى الذى ينعش الآلهة والبشر وأمضى فى خيلائى اهتز جيئة وذهوبا فوق هامات الشجر ؟ ثم قالت الأشجار كلها لشجرة الصفصاف تعالى وكونى ملكة علينا فردت الصفصاف اذا جعلتمونى ملكة عليكن ، فتعالين وضعن ثقتكن فى ظلى ، والا فلتندلع النار فى الصفصاف ولتلتهم ارز لبنان » . ثم هرب جوتام قبل ان يصلوا اليه ويأخذوه سجيناً .

يفسر سير جيمس فريزر وهو الذى أورد الكثير من الحكايات الهلينية المماثلة - الفرض الأخلاقى لهذه الخرافة فيقول انه السخرية الشديدة من النظام الملكى . واسمح لنفسى - ان اختلف مع معاصرى الشهير فى هذه الناحية فأتمليخ ، لا يمثل قطعا النظام الملكى المقدس الذى رضى عنه الله والناس ، والذى نجده فى المراحل الأخيرة من تاريخ اسرائيل وفى الملاحمة الهومرية ولو عرف أرسطو هذه الحكاية ، واستخدم أمثلة عبرية فى كتابه السياسة لوضع ذلك الرجل فى صف الطفافة المستبدين الذين كانوا يؤلفون تلك الطبقة الكريهة من الرجال المغامرين الطموحين الذين كانوا يفتصبون الحكم فى المدن ، يريدون من ذلك أن يحققوا لأنفسهم ثراء طائلا على حساب النبلاء والأشراف ، الذين كانوا يلاقون الاضطهاد والنفى والتقتيل على أيدي أولئك المستبدين كما انهم كانوا يحققون

هذا الثراء على حساب العامة ممن كانوا يستجيبون لصيحات هؤلاء
المغامرين الظلمة .

وإيا كان الأمر ، فالحكاية الواردة في العهد القديم ، والتي يتحدث
عنها تثبت أن هذا النوع الأدبي قديم بالغ القدم .

وإذا لم تصادف خرافات النباتات من الديوع ما لقيته خرافات
الحيوان ، فينبغي أن نبحث عن علة ذلك ، في الصعوبة التي يواجهها
خيال الإنسان حين يتصور نباتا يمشى أو يتكلم أو يتحرك ، وهذه
الصعوبة تخف - قطعا - بالنسبة لخرافات الحيوان .

الخرافة المحلية



● الخرافة المحلية :

خصائصها . خاصة تماثل الجزئيات . الخرافات المحلية
ومعالم الطبيعة . نقد آراء المدرسة الأنثروبولوجية فيما
يتصل باهتمام الخرافات المحلية على مادة تاريخية .
الخرافة والاستدلالات الجيولوجية . وهجرة الجزئيات
المتكررة . والخرافات العائلية . والقصص الإنجيلي . والجان
والأشباح . الخرافات التاريخية . والكشف عن الدفائن
والكنوز . والتسميات الشعبية – والعمالة والأقزام .
وأرواح الأسلاف والكتائن السفلية وأنواع الجان الأخرى .

● الخرافة المحلية

بين حكايات الجان ، والحكايات المرحية ، وحكايات الحيوان ، ملمح مشترك هو الانتشار والذيع من نقطة محددة في كوكبنا .

ولسنا نعلم - في العادة - أين كان موطنها الاصلى ، وقد يحتاج تحديد هذا المكان الى أن نقوم بدراسة خاصة وقد نجد أن نظرية تعدد الأصول في خير حالاتها نظرية سائغة وقابلة للتطبيق على الحكايات التي نشأت في مرحلة بذاتها ، والتي تتصف ببساطة التركيب ، وتفترض قيام علاقات بدائية بين الافراد .

اما الخرافات المحلية ، فترتبط - على تقيض ذلك - بمكان محدد تتولد فيه ، اثناء زمن غير محدد .

في هذا المكان درجت الخرافات المحلية وتواترت قرونا كثيرة . واذن ، فهي معلومة الاصل والمكان ، ومجهولة التاريخ .

ثم انها لا تهجر او ترتحل . فاذا وجدنا خرافات محلية أصيلة ، في اماكن مختلفة من الأرض ، فلا يجوز لنا أن نقول ان بين هذه الاماكن علاقات تاريخية . وقد تتكفل نظرية تعدد الأصول ، بتفسيرها خاصة عندما تبدو هذه الحكايات وقد نشأت من قاعدة مشتركة بدائية ، واستجابة لأعم قوانين النفس الانسانية . وهي تلتقى مع حكايات الحيوان في عنصر الشرح والتفسير ، اذ أنه موجود في الجانب الأوفى منها . وتلتزم الخرافات المحلية بالبيئة الطبيعية التي تولد فيها ، ذلك لأنها تنشأ لشرح ظاهرة شاذة او ملمحا شاذا في هذه البيئة ذاتها . وتعيش الخرافة المحلية الشارحة ما عاشت هذه الظاهرة فاذا اختفت ، بسبب تغير يقع في القشرة الأرضية ، اختفت معها الخرافة المحلية . وتتواتر الخرافة المحلية في موطنها من جيل الى جيل ، لا يصيبها تغير كبير ، وعندما تلقى على القرباء ، ويكون روايتها هم الحكماء المحليون ، والقرباء هم جمهور المستمعين ، سرعان ما ينساها القرباء ، الا أن يكونوا من علماء الفولكلور

أو الأثریات . وتوضح هذه الحقيقة الكثير من الطبيعة المحلية الثابتة لهذه الخرافات . وينطبق كلامنا كذلك على تلك الخرافات التي تحاول أن تفسر الأسماء على ضوء علم الأسماء الشعبي وأن مثل « بعيد عن العين بعيد عن القلب » لينطبق على هذا الانتاج المتميز الذي تبده العبقريّة الشعبية . وتتصف الخرافات المحلية بأنها قصيرة ، وأن فقراتها أو جزئياتها قليلة العدد ومتكررة . ولقد تنسب جزئية منها الى موطن معلوم ، وقد يكون هذا الموطن متراميا فسيحا .

ولم يبذل الاقل الجهد في هذا الميدان ، وكذلك ، فلم تجمع الخرافات المحلية بطريقة منهجية .

واذا كانت الخرافات المحلية لأوروبا الوسطى (٨٦) ، والدانمرك (٨٧) ، وإيسلندة (٨٨) ، والجزر البريطانية (٨٩) قد لقيت عناية كافية فإن شبه جزيرة اسكتديناوه صنعت القليل في هذه الناحية (٩٠) ، مع أنها بذلت جهدا ظاهرا في السنوات الأخيرة للكشف عن حكايات الجان الأوروبية بل ان الحال بالنسبة للخرافات المحلية في جنوب أوروبا ، أسوأ من هذا . وإذا توفرت المواد المجموعة ، يكون أصلح منهج هو منهج التصنيف بالبطاقات الذي يرمى الى تحديد موطن كل جزئية على حدة ونحن نأمل ان تتم هذه الأعمال ، في وقت غير بعيد .

ولعل بعض الأمثلة توضح لنا صفة ذبوع التماثل في الجزئيات التي نناقشها ، فحينما نجد أثرا منطبعا على صخرة تزعم الحكايات أنه اثر قدم ، لشخصية معروفة . والمثل الكلاسي ، هو بلا شك ، قمة آدم في جزيرة سيلان ، غير ان هذه الحكايات ، تجري في منطقة واسعة من أوروبا . أما اذا كان الأثر يشبه يد الإنسان ، فتزعم الحكايات أن هذا الأثر جاء نتيجة لأداء « قسم » كما هي الحال بالنسبة للصخرة المعروفة الواقعة قريبا من « ولفشولز » فقد أقسم الكونت هوبر أوف مانسفيلد أحد قواد هنرى الخامس (١١٠٦ - ١١٢٥) عشية المعركة الا يهزم بعد ذلك أو تنطبع الصخرة ببصمة رأسه وأطاعت الصخرة ، وما تزال تحمل حتى الآن ذلك الأثر .

وأما الكونت فقد هزم في المعركة ، وسقط قتيلًا .

ويطلق على سلسلة الكتبان الرملية بين الهند وسيلان أسماء مختلفة فهي « كوبرى آدم » أو « معبر راما » وقد انشئت الخرافة

المحلية ، حول حملة راما الذى سار على رأس جيش يتألف من القرده ،
وعبر به الجزيرة .

ويقول البطل فى هذه الملحمة العظيمة التى تحمل اسمه :

انظرى ! يا حبيبتي حول جزيرة سيلان .

كيف تزمجر أمواج المحيط العالية .

وهى تخفى الآلىء فى كهوف من المرجان .

وتنضج الأصدا ف على الشاطئ .

وطريق العبور يترامى .

نصبا تذكاريا لشهيدة راما .

وراما سيظل يهتف .

طول العصور والأزمان .

بخلود عملنا الذى يجل على الفناء .

وحيثما نجد بحيرة ، نسمع الزعم بأنها بغير قاع وأن الدين
حاولوا قياس عمقها بالدقة انقلب عملهم هذا الى كارثة أودت بهم .
وكانت القلاع والأديرة تقع - عادة - فى وسط البحيرات ويقال
أن الفيضانات أغرقتها ، لأن أهلها خرجوا على طاعة الله .

واذا رأينا صخرة مستديرة نحتتها الأمواج ، أو تلا منعزلا ، فالظن
أنه سقط وضاع من امرأة عملاقة كانت تحمله بين يديها لأمر ما .

والخرافات المحلية التى تقص سير المواقع ، والمعارك ، بين التينينات
تكاد تجرى فى كل مكان من أوروبا ولا يقل عنها - من حيث الذبوع -
تلك الخرافات التى تدور حول تقديم الأضحيات لتشييد المباني
والفلاع ، والكاتدرائيات والكبارى .

ويندر أن تجد فى المناطق الجبلية ، سفحا لا تتعلق به حكاية
خرافية ، تقول أن انسانا ألقى بنفسه من فوقه ، أو أن فارسا طارده
العدو فرمى بنفسه من قمته ، أو أن عذراء فعلت هذا وهى تهرب
من أسرها .

وقد تنتهى الحكاية بكارثة ، أو قد ينجو البطل الهارب بمعجزة .

ونجد - بالقرب من شواطئ البحار - وفي مكان القلاع المهمة المطمورة ، أو المدن التي غمرتها المياه - حكايات تقول انها اهلكت بسبب المعاصي التي ارتكبها سكانها . ونحن نعلم ان هذا النوع من الخرافات المحلية كان شائعا في شمال شاطئ البليبونيز في اكيا ، وندين بهذه المعرفة لباوزانياس الذي كان يداب على جمع الخرافات المحلية . ثم ان هذا النوع ، موجود حتى اليوم في المناطق الساحلية بفرنسا والمانيا .

ولكن أية قيمة تاريخية ، نستطيع ان ننسبها الى هذا النوع من الخرافات ؟ .

اذا سألنا آراء المدرسة الأنثروبولوجية لما جاز لنا ان نقل من هذه القيمة . ذلك ان أنصار هذه المدرسة يقولون لنا ان الذاكرة الشعبية تمتاز بقوة غريبة على الاستبقاء والتذكر .

واذا أعانها على التذكر شيء ملموس - كوجود قلعة مدمرة أو بحيرة فسيحة أو بركة عميقة - فانها تتذكر حقائق تاريخية ، واذا لم تستطع تلك الذاكرة الشعبية ان تسترجع الحقائق التاريخية استرجاع المؤرخين ، فانها تحتفظ بها وتستبقها ، على نحو يدعو الى الوثوق بها بل تستبقها على نحو دقيق .

وينبغي ان نقول ان هذا الرأي تدحضه الحقائق المسلم بها . ولو ان هذه الحقائق اكثر تواضعا مما يحب اعتناقه ، بعض أصدقائنا من أنصار تلك المدرسة . فالأدلة الأركيولوجية تبرر الظن بأن البحر أغار على جزء من شواطئ « اكيا » وأغرق مدينتين .

وينسحب نفس الاستدلال بالحقائق على بحيرة كوباي .

والخرافات الهولندية عن فيضانات دمرت مدنا بأكملها ، ليست من صنع الخيال .

ووراء « فنتا » الألمانية أو السلافية على الأحرى - وهي الواقعة على ساحل بومبرانيا - تلوح مدينة « جولين » القديمة التي دمرتها الفيضانات أو دمرها القرصان .

وينطبق هذا التدليل بالحقائق على الخرافة البريطانية الشهيرة

التي تدور حول مدينة « ايز » الفرقى فجغرافيو « رافنا » (*) ، يذكرون مدينة باسم « كرينز » أو « كرس » تقع في مكان قريب ، ومسور - الذي عاش في القرن السادس عشر - كتب يقول :

« ما يزال اناس متقدمون في السن ، يؤكدون لنا انهم شاهدوا بقايا الاسوار القديمة اثناء حدوث جزر منخفض ، وبعد أن كانوا قد فرغوا من صيد السمك » وهناك مثل آخر ، خير مما سبق ، يعرفه قراؤنا ، وذلك هو القصة الدائرة حول سودوم وعمورية فلا نزاع في أنها تنتمي الى هذا النوع من الخرافات . وتشبه معاصي أهلها ، معاصي أهل فنتا وايز ، التي تسببت في تدمير هاتين المدينتين .

ولا يخالجننا شك كذلك في حدوث تلك الكوارث فالتكوين الجغرافي لوادي الأردن ، والانخفاض الذي يشمل البحر الميت ، وامتداده - أي البحر الأحمر وبعض بحيرات شرق أفريقيا - كل ذلك يرجع لدينا حدوث تلك الكارثة وان كنا نتغاضى عن الخيالات الشعرية مثل سقوط النار من السماء بيد اننا لا نقبل القول بأن كل حكاية خرافية ، تشير الى مدينة تاريخية أو تتعلق بقلعة أو دير ، فلو كان الأمر كذلك ، ل زاد عدد ما تحت سطح البحر من هذه الأماكن ، على عدد ما تحمله الأرض منها .

والفكرة في ذاتها واضحة التهافت والسخف .

وبالإضافة الى الذواكر التاريخية يجدر بنا أن ندرس عاملين آخرين هما : الاستدلالات الجيولوجية وهجرة العناصر الجزئية المتكررة (الفقرات) .

وليس شرطاً أن يكون الانسان جيولوجيا ضليعا - كما يقول سير جيمس فريزر - ليستدل - بناء على وجود مجموعة من الشواهد - على أنه حيثما نرى الآن أرضا يابسة ، فقد كانت هناك مياه جارية ذات يوم ، أو أنه حيثما نرى الآن مياه جارية ، فقد كانت هناك أرض يابسة .

وكان الناس يخطئون الصخور في أماكن أخرى ، فيتوهمون أنها أسوار ، فالبحارة القدماء في سانت مايو كانوا يظنون أنهم يرون مدينة

كوزى التى شيدت على ثلثمائة تل ، وقد صارت حجارة معلقة تطل على البحر .

وكان آخرون يظنون بالمثل أنهم يستطيعون أن يتبينوا أسقف البيوت ، وأبراج الكنائس فى المدينة التى اجتاحتها الطوفان على حين غرة .

وأخيرا ، فمما يتمشى مع المنطق ، أن نجد قدرا كافيا من المخالطة ، فى منطقة معينة .

هذه المخالطة كانت حرية بأن تحيط سكان الأماكن المأهولة بأخبار جيرانهم ، فإذا لم تحطهم بها كاملة فلا أقل من أن تحيطهم بأهم عناصرها .

وهذا بدوره ، جدير بأن يفسر لنا التماثل الموجود بين أنواع الحكايات الدائنة فى منطقة محددة .

بيد أنه بالرغم من ورود فكرة الكارثة ومعصية البشر ، فى العهد القديم ، إلا أن هذه الأفكار تعبر عن العصور الوسطى تمام التعبير .

ولعل تصور أهل البحر الأبيض المتوسط القدماء لهذا الأمر ، يبدو واضحا فى الخرافة الإيطالية الخاصة بفيضان بحيرة « ألبان » ، وإن كنا نرجح أن تكون هذه الخرافة قد نشأت من أصل مثقف أو شبه مثقف .

ولقد زعم ملك من ملوك « البالونجا » - اختلفت أسماؤه بين ريمولوس ورومولوس واميليوس سيلفيوس - أنه اله فى هيئة بشر وقلد رعود جوبيتر وبروقه (وتلك ذواكر تحملنا على أن نتذكر سحر المطر القديم) .

وجزاء له على كفره وعصيانه ، سقطت عليه ، صاعقة منتقمة ، ففجرت بحيرة ألبان وأغرقت قصره .

وذكر مؤرخ قديم أنه كان فى استطاعته الرأى أن يرى بقايا القصر وهى رابضة فى قاع البحيرة ، حين ينخفض منسوب الماء ويستقر سطح البحيرة ! .

وهذه الخرافة ، تبدو مزهوة بثقافتها الغزيرة ، إذا قيست إلى خرافات العصور الوسطى التى عرضنا لها فيما سبق .

غير أن خطيئة الاستعلاء والتطاول على الآلهة (Hubris)

تحل محل معصية الفجور التي ارتكبها سكان المدينة الفرقي من اهل
العصور الوسطى (٩١) .

اما حكايات القرايين المقدمة لتشييد المباني ، فقد اكتشفت هياكل
عظمية بالفعل ، عند هدم الأبنية . التي تدور حولها هذه الحكايات .
يجدر بنا أن نقول أن قرايين البناء ، هي بقية عادات ، متأصلة ،
ظلت موجودة في شمال المانيا ، حتى القرن التاسع عشر .

ولقد ، كان من الطبيعي أن يسلم الذهن الشعبي بأن هذه القرايين
كانت تقدم عند تشييد كل بناء يرتفع كثيرا عن الأرض المنبسطة ،
وكان من الطبيعي كذلك أن يؤدي اكتشاف تلك الهياكل العظمية
عند هدم المباني - الى تأكيد الفكرة العامة الدارجة .

ويرتبط معتقد قرايين البناء ، بالاعتقاد في أنه اذا دفن بطل بعد
موته عند باب مدينة أو في منطقة حدود دولة ، فانه يحمي المدينة
من السقوط في قبضة العدو ، ويحمي الدولة من الغزو الخارجي .

وهكلا نجد في « الهرقليين » ليوريبيدس أن البطل أيرثيوس يعد
اهل أثينا - قبل تنفيذ الاعدام فيه بأمر من الكميناء - يعدهم بأن يحمي
أرضهم من أعدائه ويحمي أعوانهم سكان جزر البليبونيز ، وذلك وفاء
منه ، للجميل الذي أسداه اهل أثينا اليه حين توسطوا لصالحه .

ولكن من الغريب أن يدفن جسمه ورأسه المقطوع ، كل في ناحية ،
وعلى مسافة بعيدة ، وأن يدفنا في موقعين هامين من الناحية
الاستراتيجية . فاذا ترددت هذه الخرافة في شمال أوروبا وفي بريطانيا
ثم شاعت في اسكنديناوه ، فلسنا محتاجين الى أن نفترض أن ذلك
حدث بفضل التأثيرات الكلاسيكية . ذلك أن عقيدة البطل وعبادته
- وهي فكرة تسرى في هذه الحكايات وتتحول في العصور الوسطى
الى فكرة الاعتقاد في القديسين وعبادتهم - هذه العقيدة ، تستطيع
أن تشرح لنا كيف نشأت تلك الحكايات ، كل على حدة ، وفي استقلال
بعضها عن بعض .

غير أن هذه الحقيقة الجوهرية ، لا تنفي حدوث استعارات أدبية
خالصة وما أن تصير هذه المادة ، خرافة ذائعة حتى تشق طريقها
الى الأدب .

وقد يجلو هذا الأمر ، ويفصل فيه ، أن نعقد مقارنة دقيقة بين الصيغ المختلفة للخرافات .

وأما الحكايات التي تدور حول الوثبة القاتلة - سواء كانت نهايتها سعيدة أم فاجعة ، فانها تثير في الذهن ، حادثة أخرى ، هي القفزة الاغريقية المعروفة من فوق الصخرة البيضاء .

ولا نستطيع أن ننكر أن بعض الشعائر المماثلة ، كانت تعيش في أوروبا الشمالية والوسطى ، وكانت تبدو في حالات العقاب على الجرائم الخطيرة ، أو حكايات الانتحار .

ولعل هذه العادات ، قد أنشأت خرافات من النوع الذي أشرنا اليه .

لكننا لا نستطيع أن نجزم بأن هذه العادات كانت تمارس دائما بالقرب من كل حجر أو صخرة ، ذكرتها خرافة من هذه الخرافات .
والحق انه ما أن تروى حكاية عن جرف شاهق ، حتى تلحق النادرة ، بجرف آخر مجاور .

ولقد نستوثق من الأصول التي تولدت عنها بعض الخرافات المحلية لكن هذه الأصول ، لا تكون أصولا تاريخية . فاذا استوطن الناس بلادا جديدة ، ووجدوا فيها آثارا شاهقة بناها أهلها الأقدمون ، عزوا هذه الآثار - من تلقاء أنفسهم - الى الخسوارق أو ردها الى الجبابرة العتاة ، أو نسبوها الى الشياطين والمردة أو عزوها اهل الشرق الى الجان .

وهكذا نسمع أن غنايز فرنسا والجزر البريطانية هي من صنع العفاريت وان أطلال محارق الجير الرومانية - في راي الفلاحين الألمان - هي من صنع الشياطين ، الذين اقتسموا الأرض مع الآلهة ، واقاموا الأسوار ، بيانا للحدود ! .

وهكذا ، فبقايا المدرجات الرومانية في جنوب فرنسا تسمى « قصر جالين » و « جالين » فيما نعلم أميرة مغربية كانت زوجة للإمبراطور شارلمان . والاهرامات عند فلاحى مصر المحدثين من عمل الجن ، والابنية الهلينية في نظر الفلاحين الرومليين من عمل الجبابرة

العناية ، وهذه الاطلال ذاتها ، لا تنسب - فى المناطق القريبة من الدانوب - الى رجل آخر غير تراجان فاتح داسيا .

ولا يخفى على احد ، هذا المنطق والتسلسل النفسى الذى يسمح بنشوء هذه الأوهام . فآثار الأقدمين ، تبدو خارقة فى نظر شعب ، ترك وراءه أيام مجده ، وخاصة حين تقاس هذه الأمجاد الى تخلف هذا الشعب وانحداره .

ولست أشك فى أن يقول سكان أمريكا عام أربعة آلاف نفس القول عن مباتى وولورث .

ولكن يجدر بنا أن نتذكر أنه اذا اشتملت الشعائر والمعتقدات على حادثة تاريخية ، فلن تستبقى الخرافة - فى خير حالاتها - الا نواة صغيرة من هذه الحادثة التاريخية ولا شيء أكثر .

أما حين نجد عكس هذا ، فيجب أن نحسب حساب التأثيرات الثقافية ومثال ذلك أن ذكريات المعارك الحربية ، تعيش طويلا بعد وقوعها . واذا صدقنا ما قاله لويس هيمون ، من أن سيدة عجوز كانت تعيش بالقرب من واترلو ، وكانت قد شاهدت المعركة العظمى اثناء طفولتها ، ورات الامبراطور عن قرب ، - اذا صدقنا هذا ، فالأمر المؤكد ، أن العجوز كانت تعرف القليل النادر عما كان يجرى حولها ، ولعل اقصى ما وصل الى علمها عن المعركة ، لا يزيد عما ذكره كاسبار العجوز عن معركة بلنهايم حين قال :

- كانت انتصارا عظيما ... !

ومن الحماسة - قطعاً - أن نبحت فى القصص الشعبى ، عما هو أكثر من هذا .

وتمدنا خرافة رونسفو بمثل جيد .

وهذه الخرافة هى الأصل الذى نعرفه لأغنية رولان الشهيرة .

وفى مناطق السفوح بجبال البرانس ، عاشت ذكرى معركة حربية ، طوال قرون عديدة ، وكانت تلك المعركة قد انتهت بهزيمة الغزاة الأجانب وهم الفرنك كما توجد فى هذه المناطق ، صخرة فيها كسر ، وتدور حولها حكاية شعبية مؤداها أن فارسا من الغزاة الغرباء - كان عملاقا دون شك - أراد ألا يخسر سيفه ، ويبدو أن السيف كان بالغ

الضخامة ، فحاول أن يحطمه فيضرب به الصخرة ويكسره ، لكن السيف كان قويا ضخما ، حتى انه كسر تلك الصخرة فأحدث فيها ذلك الصدع .

وما كان لهذه الخرافة ان تنمو ، وتبلغ نطاقا أوسع من هذا ، لو لم يكن بالقرب منها دير يضم رهبانا ، وكان الرهبان حريصين على أن يجتذبوا الزائرين الحجاج اليه .

والحق أن الرهبان كانوا يعرفون أسباب المعركة ، لأنهم كانوا يملكون كتاب اينهارد الموسوم حياة كارولي Vita Caroli ، لكنهم اخذوا يزيدون الخرافة ويوسعون رقعتها ، فأضافوا الحقائق العلمية الى الحكاية الشعبية .

وهذا المزيج الشهير ، يؤلف جوهر الملحمة المعروفة ، كما يشرحها بيديه شرحا مقنعا للغاية .

ولدينا استثناء من القاعدة التي ذكرناها آنفا عن قصور الذاكرة الشعبية فيما يخص الخرافات المحلية .

ولعلنا نجد هذا الاستثناء فيما أسميه بـ « الخرافات العائلية » لأننى لا أجد اسما آخر خيرا من هذا الاسم .

وأكثر العائلات الايرلندية القديمة : آمنت بروح النذير ، وهى روح « عائلية » ينذر ظهورها بحدوث وفاة وشيكة فى العائلة .

هذا المعتقد ليس ايرلنديا خالصا ، وليس سلتيا ، ذلك انه موجود ذائع فى القارة الأوروبية ، فأغلب الأسر الملكية — بما فيها الهوهنزولرن — لها هذه الروح المنذرة .

غير أن الجانب الشعبى من الخرافة ينتهى بانتهاء القول بوجود روح عائلية وظهورها بين الحين والحين . وأما ما يقال — بعد ذلك عن كيفية نشوء هذه الروح : والأسباب المحددة التى تجعلها تلحق بعائلة من تلك العائلات ، فمسائل لا تتصل أدنى اتصال بالخرافة الشعبية ذلك ان هذه التفاصيل جاءت من المستويات الاجتماعية العالية ، واتخذت صورة تواريخ الأسر وأنسابها وأيامها ، ووقائع الحروب المحلية وغير ذلك .

ولقد تتعمق بعض هذه الاخبار صفوف العامة ، لكنها لا تكتسب اصالة حقة بينهم ، ولا تنتشر في صفوفهم .

وليس عسيرا أن نعرف عمر هذه الخرافات المستفيضة ، ومع أن هذا الموضوع جدير ، بإنشاء دراسة جيدة فيه ، إلا أنه في وسعنا أن نقول أن كثرة هذه الخرافات ، لها « مذاق » القرن السابع عشر أو القرن الثامن عشر .

والهاتف بالنذير ، أو روح النذير ، هو - في العادة - محظية مهجورة ، تنتقم لنفسها من الرجل الذي منحته قلبها ، وخصته بحبها ، كما أنها تنتقم من عائلته بالطريقة التي اشرنا اليها .

ثم أن اختلاط الخرافات المثقفة بالخرافات الشعبية ، يتخذ اشكالا أخرى ، فلم يكن للكتب ، كبير اثر ، أثناء انتشار الامية في العصور الوسطى ، بل الى وقت غير بعيد من عصرنا الحديث .

غير أن كتابا واحدا ، ينفرد دون هذه الكتب ، يحيط به أبسط الناس واشدهم انغمارا ، وذلك هو العهد القديم ، التي كانت المراعظ تلقى عليهم منه ، في أيام الأحاد المتوالية . فلا تأخذنا الدهشة - اذا - حين نجد عددا وافرا من الاشارات الانجيلية ذائعا في الحكايات الشعبية التي يتداولها الناس في أنحاء أوروبا ، أو حين نرى أن بعض هذه الحكايات صورا منسوخة من قصص التوراة والانجيل .

والمثل الكامل - لهذه الحال - هو الحكايات المحلية التي تروى سيرة تدمير سودوم وعموريه .

وحين تبرز معاصي الناس في الأماكن المزدحمة تكون قصة مأخوذة من التوراة ، أقدر على التفسير والشرح ، من أي مرجع تاريخي أو غير تاريخي .

واذا روت خرافة محلية ، قصة أشخاص انخسفت بهم الأرض ، كانت خرافة « داتان » و « ابريام » النموذج المحتذى ما في ذلك شك . وهناك خرافات محلية أخرى ، تدور حول قصص انهيار الأسوار والأبراج ، عندما تتقدم منها جحافل العدو .

وهذه الخرافات - فيما يبدو - موضوعة على غرار قصة الاستيلاء على الناصرة .

وأما الحكايات التى تروى لنا كيف أن عدوا عبر نهرا أو خليجا وكيف أن المياه توقفت عن الجريان اثناء عبوره ، فتنسج على غرار النموذج الاصلى فى قصة عبور بنى اسرائيل للبحر .

وقد يلوح انى وضعت العنصر التاريخى فى أدنى مرتبة . لكنى لا احب أن أزعم أن هذا القصص قليل الاهمية ذلك أنه يجب أن نضم مزايا أخرى ، فضلا عن الوقائع التاريخية ، التى يجدر بالمؤلفات التاريخية ، أن تطاولها فى المعلومات المقطوع بصحتها والموثوق بها .

وكثيرا ما تشرح الخرافات المحلية ، السنن التى بادت من الاستعمال ، ذلك أن هذه الخرافات تستطيع أن تلقى اضواء كاشفة على تلك الخرافات .

والممثل الكلاسيكى ، عند قرائنا الانجليز ، هو - بلا ريب - حكاية اللادى جوديفا التى درسها أ . س . هارتلاند بطريقة ممتازة .

ولعلنا نذكر أن هذه الحكاية حكاية شارحة أو غائية ، وضعها الرواة ، ليشرحوا فيها ، بعض السنن المندثرة ، والممارسات الزراعية البائدة ، التى تبلغ ذروتها فى موكب المرأة العادية .

وثمة حكايات من هذا القبيل ، تنتشر وتذيع فى اواسط أوروبا ، وفى المانيا الجنوبية والنمسا وسويسرا على نحو خاص .

تقص هذه الحكايات ، قصة مدينة وقعت - ذات يوم - تحت ضغط الحصار الذى فرضه العدو ، وانهار الأمل فى انقاذها ، وعندها ، تقدمت الصفوف امرأة مقاتلة « مسترجلة » ، وشدت من عزيمة الجنود المتخاذلين ، وأحرزت النصر الرائع ، بفضل ما رددته على الجنود . من شجاعة وقوة بأس . وقد تضيف الحكاية أن مجلس المدينة انعقد فى جلسة مهيبة ، وقرر - اعترافا منه بفضل هذه السيدة - أن يمنح جنس المرأة ، قدرا من التكريم .

وقد يتخذ هذا التكريم ، شكل اقامة احتفالات تشترك فيها النساء وحدهن ، أو يبدو فى شكل منح المرأة ، حقوقا وامتيازات أخرى .

وانه لامر طبيعى أن تكون هذه الحكايات قد دبرت ووضعت ،

لتشرح علة هذه المهرجانات ، وأسباب تنظيمها ، أو لتشرح هذه الامتيازات التي لم تكن تناسب حالة المرأة في العصور الوسطى .

ومن المرجح - اذا - أن تكون هذه الاحتفالات ذاتها ، بقايا سنن وثنية ، تقابل احتفالات « تسموفيا » الاغريقية التي كانت تتصل بفكرة الخصوبة ، والتي كانت تضم النساء وحدهن ، ولا يشترك فيها الرجال .

وأما الخرافات الكثيرة المنتشرة في القارة الأوروبية ، والتي تقول لنا أن أناسا بذاتهم ، قد نزلت بهم لعنة قديس أو لعنة رجل من رجال الدين ، لأنهم رقصوا في الأيام المقدسة والتي تقول لنا كذلك أن هؤلاء الناس مكتوب عليهم أن يظهروا في اليوم المقدور فيرقصوا رقصة جنونيا ، وأن يرقصوا كذلك - حين يبعثون - في منتصف الليل - هذه الخرافات تشير إلى أن بعض الرقصات الوثنية كانت تمارس في أسواق العصور الوسطى (وكانت بقايا ممارسات دارسة) ثم حرمها رجال الكنيسة .

وتدل الحكايات المعروفة ، عن ركوب الساحرة في ليلة القديس ولبورجس أول شهر مايو إلى جبل هرتز أو فيافي بلاكولا الجرداء في السويد - تدل هذه الحكايات على أن الممارسات الوثنية كانت موجودة في الاحتفال بمولد بلتان السلتي وأنها ظلت سارية إلى العصور الوسطى المسيحية ثم حرمها رجال الكنيسة فجعلوا الكائنات الوثنية المقدسة شياطين ، وجعلوا الناس الذين يمارسونها ، سحرة ضالين .

بيد أن العقيدة الوثنية ، عاشت في قلب حكايات الغوامض ، لمدة طويلة بعد ظهور المسيحية .

ونحن نعرف ، من التطورات المماثلة التي وقعت في بلاد الاغريق ، أن الغوامض نشأت أول ما نشأت ، تحت أجنحة الاحتفالات والطقوس ، الخاصة بعقائد محرمة .

ويحسن بنا أن نذكر أن السحرة الفرس كانوا - كما قال الجغرافي العربي ابن حوقل الذي وضع كتابه عام ٩٧٦ ميلادية - يلتجئون إلى جبال « دماود » وهو جبل الالهة (الأوليمب) في الديانة السابقة على الزرادشتية .

« هناك خرافات كثيرة تروى عن جبل ديناوند ومن عادة المهرجين من شتى أنحاء الأرض أن يلتقوا هناك - نشرة أولينبروك الصفحة التاسعة (*) .

وهكذا ، لم يغير رجال الكنيسة الموضوعات القديمة وحدها ، فأنشئوا - بذلك - فولكلورا جديدا ، بل اذاعوا أنواعا أخرى من الخرافات المحلية التي نقلوها عن خرافات البحر الأبيض المتوسط . وتنتمي الى هذه الخرافات ، تلك الحكايات التي تدور حول قديسين ألقوا بمتاعهم على الأرض ، فتفجرت الينابيع من تحتها ، كما تنتمي اليها كذلك ، الحكايات التي تدور حول الصور المقدسة التي تضحك وتبكي ، تنزف العرق أو الدم ، تشير برأسها ، ثم تعود الى مكانها الأول ، اذا ما أزيحت عن موضعها .

وهذا النوع من القصص ، نجده فيما وضع مؤلفو الاغريق والرومان القدماء من كتابات .

ولا يسعنا ان نفصل هذه الخرافات عن حكايات الخوارق الدائرة حول العذراء والقديسين ، وهي التي كانت رائجة في الفصور الوسطى ، حيث كانت تنطبع بطابع مسيحي أو وسيط ، ولا نقول طابع الكليروسي .

وليس بنا حاجة ان نقول ان كل حكاية من هذه الحكايات ، توحى بأن لها أصلا قديما موضوعا ومنحولا . ذلك ان التماثل الشامل ، الذي نجده في هذه الحكايات ، يدل أكثر ما يدل ، على ان الحكايات ، تواترت وذاعت من مكان الى مكان ، في « منطقة » بعينها أو « مناطق » بذاتها .

ولا أهمية لتحديد التاريخ اذا اضيف اليها ذلك التحديد . وخذ مثلا « أنموذج » حكاية اللص الشهيرة الذي يطلق الرصاص على الصليب ، فيرتد اليه الرصاص ويقتله .

هذه الحكاية روتها لي منذ اثنى عشر عاما تقريبا ، صبية بلجيكية

Multae de eo (Monte Dianawend) fabulae narrantur, in his, (*)
praestigiatores ex omnibus orbis terrarum partibus huc se conferre
Solere (Ed. Uylenbroek, p. 9).

لاجئة ، ونسبت مكان الحادثة الى ناحية بالقرب من مالينز ، وجعلت تاريخ حدوثها الشهور الاولى من الحرب العالمية الكبرى .

وكثرة كثيرة من الخرافات المحلية ، تضرب بجذورها الى الخرافات والاهام الشعبية التى سنتناولها بالحديث المستفيض فيما بعد .

وهكذا ، نجد ان الحكايات التى تتعلق بسحر الساحرات ، واللصوص ، والماسون ، واخراج العفاريت من الاجسام البشرية ، وكتب السحر (ككتاب اجريرا على سبيل المثال) والامهات اللائى يمتن فى المخاض ثم يرجعن لارضاع ابنائهن ، والحكايات الدائرة حول العفاريت التى تظهر فى شكل حيوان ، وما نسميه بالنظرة السفلية - كل هذه الحكايات ، نشأت من اعتقاد واقعى بهذه الاشياء وكانت تريد ان تبرر الخرافات التى صدرت عنها .

واذا درسنا هذا النوع من المعتقدات والممارسات ، سمعنا - معها تلك الخرافات المحلية ، التى تسايرها ، وتشرح صحة الاساس الذى بنيت عليه .

وينبثق غير قليل من الخرافات المحلية ، من تجربة الاحلام ، التى سبق لنا ان تحدثنا عنها فى الفصل المعقود لحكايات الجان . ومثال هذه الخرافات ، حكايات « الكابوس » ونوادير الاشخاص الذين يخطفون لتؤدى عنهم غرامة او دية ، ونادرة لفر ابى الهول ، ونوادير مطاردة المردة والابالسة وكذلك فليس لقصة السندباد البحرى المعروفة الشرقية ، او قصة العجوز والبحر المعروفة فى انحاء القارة الاوروبية . ليس لهذه القصص اصل آخر غير الاصل الذى نشير اليه وهو الاحلام .

وتفترض بعض الخرافات المحلية ، ان تكون قد سبقتها الى الوجود ، تخيلات شعبية قديمة .

ومن ذلك ، نموذج « المطاردة الوحشية » الذى نلقاه ذائعا فى اواسط اوروبا ، والدانيمرك ، وهولنده ، وبلجيكا ، وشمال شرق فرنسا .

تعود هذه الحكاية - بلا نزاع - الى ذلك المعتقد القديم الذى كان يرى ان الموتى يركبون ريح الليل ، وينفثون احقادهم - وكل معتقد بدائى - يرى ان الميت ينفثها على الاحياء - فتصيب اولئك الذين يشاء سوء طالعه ان يعترضوا طريق الموتى ، بغير ان يأخذوا حذرهم .

وليس هذا الظن ، تيوتونيا بالتخصيص كما يرى الكثيرون - بل كان موجودا في بلاد الاغريق ، حيث ارتبط باسم هيكات ، وفي بلاد الهند ، حيث نشأت منه مقدمة الراميانا الشهيرة ، وكان موجودا كذلك في بافاريا ، حيث نرى أن حكاية الملك واتزمان ، صدرت مباشرة ، عن تلك المعتقدات والأوهام .

وأما المارد الذي يقود جيشا وحشيا ، فجدير بأن يصبح أميرا كافرا ، تؤهله قسوته ، أن ينال لعنات القديسين أو الأولياء .

ويحدث هذا التحول - من المارد الى الأمير الكافر - في أماكن مختلفة ، ليس بينها اتصال .

ويضارع الحكايات السابقة من حيث القدم ، حكاية « جنى الماء » الذي يظهر في صورة « فرس البحر » فيسحب معه الانسى الغافل ، الى أعماق المستنقع أو البحيرة .

ولا يساورنا شك في أن هذه الفكرة التي تنتشر في مئات الحكايات المحلية ، في أوروبا ، وبعض أجزاء آسيا - تدخل في تكوين الخرافة المعروفة ، عن مصرع الملك تيودريك الذي جمع به حصانه الشيطاني ، فلم يستطع الملك أن يترجل عنه ، ولقى مصرعه .

وتنشأ خرافات كثيرة ، من خداع البصر ، حين يتكرر الخداع ، فيتوهم الانسان أوهاما ، لها أشكال وملامح .

ونحن ننسب الى هذا النوع ، خرافة الضفدع القزم المنتشرة في المناطق المجاورة لبحيرة كونستانس ، والخرافات الفرنسية التي تدور حول الجنيات ، اللاتي يغسلن ثيابهن ، في هداة الليل ، على شواطئ بحيرة أو مجرى مائي .

وأما هاته الجنيات فقد كن في الأصل أمهات قتلن سرا ، أطفالهن المولودين سفاحا .

وأما أصل حكايات الأشباح المحترقة ، فيعود الى ظاهرة الاشعاع الفسفوري المألوف في المناطق الواقعة حول المستنقعات والبرك .

ثم أن بعض الأماكن ، تشجع على خداع السمع ، لأنها تردد الأصداء ، ومن هنا ، نشأت تلك الخرافات التي تزعم أن أشباحا عطست

أو تجشأت بأصوات عالية ، أو انها كانت تلقى أجزاء من قصائد شعرية ،
تنتظر أن يمر بها عابر سبيل طيب فيشكرها ويقول لها :
- بارك الله فيك ! .

أو يتم لها هذه القصيدة الشعرية .

وإذا تدرجت هذه الخرافة شيئاً ، جاز أن تزعم أن قسيساً ، حكم
عليه بعد الموت ، أن يزور كنيسة قديمة أو مهجورة ، ويلقى فيها
التراتيل ، ما أن يأتي الليل ، أو حكم عليه بأن يرتل هذه الأناشيد
في ليلة محددة بذاتها من العام ، وذلك لأن هذا القسيس كان في حياته
يهمل في أداء واجباته الدينية .

ويتحلل القسيس من هذا الواجب الدينى اذا ساقط اليه الاقدار
انساناً ، مهيناً نفسياً ، لأن يتلقى القداس من يد هذا القسيس .

ولقد كان خداع السمع سبباً كذلك في نشوء الحكايات المختلفة
الأوروبية - شمالها ووسطها - عن موت بان ... ففيها ، ينادى هاتف
فلاحاً يعبر الطريق ، ليقول بعد أن يعود الى بيته أن فلاناً قدمنا ، فاذا
قص الفلاح تلك الحكاية على اهله ، سمع على الفور نواحا آتياً
من خارج البيت (٩٢) .

ولعلنى أضيف أن نفراً من الباحثين عزوا أصل خرافات « السيد
الوحشى » الى أن الأوز البرية ، والطيء البرى الضخم ، ترفع أصواتها
بما يشبه العويل ، وهى تطير عبر أواسط أوروبا ، أثناء هجرتها
الى مناطق البحر الأبيض المتوسط ، وعودتها منها . ونحن نرى
أن العوارض الذاتية ، تصنع - بصفة كاملة أو جزئية - تلك الخرافات
التي تدور حول الأناس الذين سخطوا فصاروا ذئاباً ، وعن خرافة
« الركونج » الدنمركية الواردة فى قصيدة جيته المعروفة ، وهى كذلك
تصنع هذا النوع من الحكايات الذى يدور حول الرجال الذين ، تحملهم
المطاردرات الوحشية الى مسافات شاسعة أو تحملهم اليها ، صفوف
من الجن ، أو الساحرات . وهكذا ، نسمع أن ريترفون شارفنشتاين
من أهل القرن السابع عشر ، اختفى فجأة ذات يوم ، ثم ظهر بعد مضي
اعوام ، وقال أن الساحوات خطفنه ورفعنه الى الجو ، من منطقة
الراين ووضعنه فى مكان ما من تركيا ، حيث اضطر الى العودة منه
سعيًا على الأقدام .

ولم يكن ما حدث للرجل الطيب أكثر من اضطراب عقلى ، صاحبه فقدان تام للذاكرة ، فلم يعد يعرف من هو (٩٤) .

وهذا العارض ، ليس نادرا على الإطلاق ، وقد حدثت حالة مشيرة ، منذ سنوات ، فى مدينة سانت بول الأمريكية الواقعة فى ولاية مينيسوتا . وامعانا فى المبالغة ، صار بطلها قسيسا بروتستانتيا وليس فارسا . وأقحمت الاشاعات الساحرات فى القصة ، ولو انى لا أشك فى أن هاته الساحرات كن أجمل وأشد اغراء من الساحرات اللائى جاء ذكرهن فى الحكاية الألمانية .

ومهما يكن من أمر ، فقد نسج فيكتور هوجو ، حكاية من هذا النوع ، وضمنها رائعته « الراين » وهى احدى عيون الأدب الرومانسى (٩٥) . ويجب أن نتحدث قليلا عما نسميه بالخرافات التاريخية ، فليس ثمة شك فى انها تحمل هذه التسمية لانه ليس لها علاقة بالتاريخ .

وقد يتعذر علينا تماما أن نفرق بين النوادر وبين الخرافات التاريخية . وسنضرب مثالا انجليزيا ، هو حكاية « الملك وطحان دى » الذى يقال انه نادى الملك باسم « هال » غير أننا لا نعرف أى هنرى . نعينه قصة الطحان . فقد توافق - بغير حرج - على انها تشير الى أى هنرى انجليزى ، من هنرى الأول الى هنرى الثامن ، ولو أننى أعتقد أن منشئ القصة الذى ذكر هذا الاسم لأول مرة ، كان يشير الى الملك هنرى السادس وانه كان متأثرا بوليام شكسبير ففى الفصل الثالث من مسرحية « الملك هنرى السادس » يتفلسف الملك بنفس المنطق والأسلوب .

وقد نسبت حكاية الامبراطور ورئيس الدير - التى ذكرها الدكتور أندرسون - الى عديد من الملوك يتراوحون بين فرعون مصر وفرديريك الأكبر ملك بروسيا .

وهذه الحكاية ذاتها ، تعزى فى سيليزيا البروسية الى الملك شارل الثانى ثم الى الملك فرديريك الثانى ، ذلك أن هذين الملكين انتقدا البروتستانت فى سيليزيا من حكم آل هابسبورج .

ولقد يعزو أحد أنصار عائلة (أورانج) حكاية عن بريان بورد فى أيرلندا الى الملك ويليام الثالث . فاذا نحننا هذه الوقائع جانبا ، وهى تؤثر - لا نزاع - فى حظ الحكاية من الصدق التاريخى ، وجدنا ان الحكاية بعد ذلك قد فقدت سندها الشعبى وذيوها على الألسنة .

ويقال - كثيرا وعلى سبيل المثال - ان قسطا وافرا من الحكايات الدائرة حول الاسكندر الاكبر ردها هو واشاعها ، ذلك اذا لم يكن قد اختلقها جملة وتفصيلا .

وينطبق نفس الشيء على نابوليون الاول .

وتعمد بعض العائلات الملكية المتهاكمة في عصرنا الحديث الى حشو كتب التاريخ التعليمية ، بهذا النوع من القصص الموضوع الذى يزيف التاريخ ويزيف الفولكلور .

ولا يقتصر هذا الاتجاه على النظم المثالية وحدها ، فقد اظهرت الاحداث الاخيرة فى الولايات المتحدة الأمريكية ، كم تصطنع بعض الدوائر من زيف ، وتذيع من لغو ، حين يمس الحديث أسماء اعلام مشهورين كجورج واشنطن .

ولدينا مثال جيد ، لهذه الخرافات التاريخية ذات الطابع الذى يقارب الطابع الأدبى والتى تلحق بأسماء حكام كبار ، ولم تستبعد بعد من الدراسات الموضوعية فى عام الفولكلور ، ونعنى بهذا المثال تلك القصة التى تجرى أحداثها فى مدينة لايجنيتز ، بسيليزيا ، والتى تعزى مرة الى الملك شارل الثانى عشر وتعزى مرة ثانية الى الملك فردريك الثانى .

تقول القصة :

ذات مساء ذهب الملك وقد ارتدى ثياب الجندى العادى - الى حانة فى هذه المدينة ، وطرده صاحب الحانة قائلا له ان المكان مشغول كله . غير أن خادمة طيبة القلب ، سمحت له بالدخول الى مخزن الفلال الواقع خلف الحانة . وفى باكورة الصباح التالى استيقظ الملك وكتب على باب الحانة هذه الأبيات التى تتعذر ترجمتها وهى :

لو عرف بعض الناس ، بعضهم الآخر ! .

لاحترم بعض الناس بعضهم الآخر .

ولما لم يكن بعض الناس يعرف بعضهم الآخر .

فان بعض الناس ينسون بعض الناس فى بعض الأحيان ! (*) .

(*) Wenn mancher Mann wüßte, wer mancher Mann wär,
Gäb mancher Mann manchem Mann manchmal mehr E'hr.
Da mancher Mann nicht weiss, wer mancher Mann ist,
Mancher Mann manchen Mann manchmal vergisst.

تتصف هذه الحكاية بكافة صفات الحكاية الشارحة التي وضعت لتشرح أصل قواف شعبية ، أو لعلها وضعت لتشرح بعض القوافي ذات الأصل الأدبي ، والتي نسينا مصدرها الأدبي الأول .

ومن السخف أن نبحث عن النواة التاريخية في هذه القصة كما أنه سخف وعيث أن نبحث عن شجرة الكرز المنسوبة الى جورج وشنطون .

وتضاف الى الحكايات التاريخية - على نحو من الانحاء - تلك القصص التي تدور حول ازياء الحرب وشاراتها ، ونداءاتها واسلحتها ، ذلك أن هذه الحكايات جميعها حكايات شارحة ، أريد بها أن تفسر جانباً لم يعرفه العامة ، أو خفى عنهم ، لضعف معرفتهم بالتاريخ .

ولعلنا لا نجد أصلاً آخر ، غير هذا الأصل . لمشهد الحديقة الشهير في بدء « حرب الوردتين » .

وتتعلق خرافات شارحة أخرى ، بالتمائيل والنصب . ومنها تمثال الكونت جلايشن في مدينة ايرفورت من أعمال تورينجنيا ، حيث أقيم هذا التمثال في كنيسة صغيرة .

وعلى جانبي النصب تمثالان لامراتين ، وهما في وضع الضراعة نحو الفارس ، وقد استنتج العامة منها ، أن الفارس كان متزوجاً من أكثر من امرأة ، وشاءوا أن يفسروا هذه النتيجة التي لا تقرها الأخلاق الأوروبية والأمريكية ، فزعموا أن الفارس وقع أسيراً في يد أعوان صلاح الدين ، وكان ذلك في الأراضي المقدسة ، ثم أنه استطاع أن يهرب من الأسر لأن ابنة السلطان وقعت في حبه ، وكان الفارس الأسير قد وعدها بالزواج ولم يصارحها بأنه متزوج من امرأة تنتظر عودته الى المانيا أو لعله اعترف لها بالحقيقة ، كما تقول صيغة ثانية للحكاية المذكورة .

ولم تر ابنة السلطان بأساً في أن تتزوجه ، لأن الاسلام يبيح تعدد الزوجات .

وهكذا اتفق الطرفان ، وسارت الأمور على خير ، ووصل الرجل وزوجته الى ايطاليا ، وهناك دبر « البابا » الأمور بطريقة ترضى الطرفين . وتقول الحكاية أن الزوجتين لم تغارا الواحدة من الأخرى .

ويجدر بنا أن نضع تحت قسم الخرافات التاريخية ، حكايات الكنوز ، وحكايات الخارجين على القانون .

أما حكايات الكنوز فشائعة في أنحاء العالم ، تنتشر بين الفلاحين المعاصرين قدر انتشارها بين العرب ، حين استكملت ألف ليلة وليلة سميتها النهائي .

والسبب الجامع وراء نشوء هذه الحكايات ، أن أمة الأرض كانت أكثر الخزائن أمانة ، قبل أن تظهر النظم التجارية الحديثة ، ولم يكن الناس يترددون في أوقات الاضطرابات في أن يخفوا ثقتهم ونفائسهم في باطن الأرض . فإذا مات أصحابها الشرعيون أو اغتيلوا قبل أن تتاح لهم فرصة استرجاع نفائسهم من الأرض ، نقب عنها إنسان آخر ، واستخرجها .

وأما ترويج كيفية تحديد أماكن الكنوز ، وطرائق اخراج نفائسها ، هذا الترويج فيعزى إلى انتشار الأفكار وهجراتها .

غير أن الممارسات التي تصاحب عملية التنقيب عن الكنوز ، جاءت كلها - أو أغلبها - من الشرق ، والأصل فيها أنها كانت محاولات علمية زائفة ، ظهرت في مرحلة متأخرة شيئاً من التاريخ .

ولدينا نوع آخر من الحكايات التي اندثرت ، باستثناء بعض المناطق كإيسلندا ، وجزيرة كورسيكا ، وشبه جزيرة إيبيريا ، وشبه جزيرة البلقان .

وهذا النوع ، هو حكايات اللصوص وقطاع الطرق والخارجين على القانون .

ويعود اختفاؤها ، إلى أن « قاطع الطريق » اختفى ، وصار في ذمة الماضي ، في غرب أوروبا ووسطها .

وحين كان بعض هذه الحكايات منتشراً في إنجلترا ، أثناء القرن الثامن عشر ، لم يكن أحد بتدوينه حبراً على ورق .

غير أننا نستطيع أن نعرف عنها القليل ، من الشذرات التي تظهر في سياق الأدب الحديث وخاصة ، ما جاء عنها في قصص سير والتر سكوت .

وتدل النظم القضائية في إيسلندا على أن الخارجين على القانون ،

كانوا يلعبون دورا كبيرا في آداب تلك الجزيرة وحياتها ، الى نهاية عصر السير العائلية ، على أقل تقدير .

ونحن نلاحظ أن جانبا كبيرا من حكايات اللصوص الحديثة ، في أيسلنده ، إنما هو حكايات جان خرافية إيرلندية . ذات أصل سلتى ، وانها هاجرت الى الجزيرة المنعزلة في الطرف الشمالى (٩١) .

ولسنا في حاجة الى أن نعود بالحديث الى الدور الذى لعبته حكايات اللصوص الكورسيكية والألبانية في الأدب بفضل كتابات بروسبر ميرميه ولورد بايرون . فهذا الدور من الوضوح بحيث تستغنى عن البيان .

وتدين مجموعة كبيرة من الخرافات المحلية بوجودها الى علم الأسماء الشعبى : وهو الذى يقدم تفسيرات خاطئة لأسماء أماكن ، نسي الناس أسباب تسمياتها الحقيقية .

ولقد أدى علم الأسماء الشعبى الزائف الى اختلاق حكايات تفسيرية تشرح الأسماء الغريبة .

وسأذكر بعض هذه الأسماء :

في مدينة « فرتمبرج » تقوم قلعة قديمة (تحصينات قوية من العصور الوسطى) اسمها « أخالم » وهذه التسمية ، مشتقة - بدون شك - من جذر لاتينى هو « الماء » « اكوا » - الذى نجده في اللغات السلتيّة والتوتونية واللاتينية والافريقية .

وهذا التفسير الذى يرجع فقط الى أيام فرانز بوب في القرن الماضى ، ما يزال متاحا للقلّة المتعلّمة .

أما حين كان الاسم غامضا ، والتفسير العلمى مجهولا ، فقد سبب ذلك كله ، نشوء خرافة مسرفة في تخيلاتها .

تقول هذه الخرافة :

هاجم قطاع الطرق مسافرا ، في هذه البقعة ، فلما أئخنوه بالجراح ، أراد أن يصبح « يا الهى القادر » " Ach, Allmächtiger " ، لكنه لم يستطع أن ينطق بأكثر من المقطعين الأولين ، فنشأ عنهما ، اسم المكان الذى وقعت فيه الحادثة .

ويوجد في اتيكا الحديثة مكانان ، يحملان اسم ستاماتا وسشيكو .

وحتى يعطى الناس تفسيراً لهذين الاسمين ، ربطوا بينهما وبين حكاية عداء المسافات الطويلة الذى يقال أن سيدة صاحبت به عندما بلغ المكان الأول Ozauara - قف ! (ستاماتا) ، وعندما بلغ المكان الثانى كان قد أوشكت نفسه (شكو) على أن تزهد (٩٧) .

ويروى ستيفن البيزنطى عن فيلو البيلوسى ، أن لاوديشيا سيراياكا ، كانت تسمى فى الأصل Póμικα هرامثا فقد حدث ذات مرة ، أن صعق البرق راعيا ، فصاح Παμόνθαδ (هراماثوس وليس أمرا لازما ، أن تكون تغيرات الأسماء زائفة) .

ومثال ذلك أننا نجد فى منطقة مكلنبرج قرية تحمل اسم « سمرت » وتلحق بها حكاية عن الطاعون الرهيب الذى قتل سكان القرية جميعا .

ونحن نعرف أن كلمة سمرت Smrt كلمة سلافية ، تعنى الموت ، وإذا ، فالحكاية تعود الى وقت أن كان أهل مكلنبرج يتكلمون اللهجة السلافية ، أى أنها ترجع الى قرون عديدة ماضية ، ذلك إذا لم نشأ أن نفترض أن أحد البولنديين الجوالين ، قد فر للأهالى الألمان ، تلك الكلمة ، فأنشئوا الحكاية على أساس هذا التفسير .

والخرافة المحلية قصيرة ، كما قلنا ، وهى تشترك مع الحكاية المرحية ، فى صفة أساسية ، وتلك أن بناءهما استطرادى .

وأما الخرافات الدائرة حول الخارجين على القانون ، فلها طابع السير الشخصية ، كما أنها تلتقى فى هذا المنحى ، مع الملاحم النثرية التى سنتناولها - بعد ذلك - بالحديث المفصل .

وتنحو هذه الخرافات منحى ميلودراميا ، ولا تقتضى - سلفا - أن تنتهى نهاية سعيدة بل أن الكثير منها ينتهى نهاية مأسوية ، ومثال ذلك حكاية فرس البحر التى تفرق البطل ، وكذلك فحكايات الكنوز ، لا تؤدي عادة الى نهاية ناجحة .

وحين يكون الموضوع موضوع لقاء بين انسى وجنى فالعادة أن يهرب الانسى ، أو ينجو ، لكى يقص القصة ، غير أن حياته لا تطول كثيرا بعد نجائه ، وأيام عمره تصبح أياما معدودة .

وينطوى تحت هذه الخاصية ، ذلك الاعتقاد الدائع ، بأن رؤية الكائن الجنى ، تعنى الموت ، وهو اعتقاد نجد آثاره فى العهد القديم .

ولا تخلو الخرافات المحلية من غاية الارشاد والوعظ والتعليم الاخلاقى ، شأنها فى ذلك شأن انواع القصص الشعبى الأخرى .

ويجوز أن نقول أن رواة الكثير من هذه الخرافات ، يفرضون عليها آراءهم الاخلاقية ، وغايتهم الاخلاقية .

واما الاحكام الاخلاقية ، التى تتضمنها تلك الحكايات فليست هى الاحكام التى وردت فى الانجيل بل هى احكام مختلفة عنها ، وأمعن فى القدم منها .

ومن الجرائم الاخلاقية الكبرى ، افساد الطعام أو تبديده . وللعقاب على هذه الجريمة ، تحولت « فراوهط » التيرولية الى حجر صلد ، ونال أحد رعاة الغنم عقابا أتكى واشد . وما من شك فى أننا نحس هنا بالعواطف الدفينة فى نفوس طبقة الفلاحين التى تكره الاسراف والتبذير .

واما الخطيئة الكبرى التى اقترفها أهل فنتا ، فكانت خطيئة البذخ الشديد ، ذلك أنه قيل عنهم أنهم رصفوا شوارعها بصفائح الفضة والذهب .

ومثل هذه الخرافة ، تصور الكراهية الطبقيّة ، التى يشعر بها الفلاحون ، ازاء ما يعتقدون - صوابا أو خطأ - أنه ترف سكان المدن الباذخ .

ويجازى على عقوق الوالدين بالعقاب القاسى ، فاليد التى تضرب ابا أو اما ، تمتد خارج القبر ، فلا يستطيع أحد أن يوارىها التراب ، مهما بذل من جهد .

ويعتبر القسم أمرا بالغ الخطر ، وسبب ذلك ، بلا ريب ، هو أن الفلاح يؤمن - لا يزال - بأن الذى يحنث بالقسم تحل عليه اللعنة .

وأما شهود الزور ، فينبغى أن تلازم أرواحهم - بعد الموت - جسم جريمتهم ، - وهو فى العادة - قطعة الأرض التى زوروا الشهادة لاغتصابها .

ويستنكر المعتقد الشعبى ، جريمة قتل الأطفال ، ولعلنا نذكر فى هذا الصدد ما حل بالنساء اللاتى أصبحن جنيات غسالات كما أنه يرتب عقابا صارما على جريمة « التسبب فى العقم » ، والجريمة

الأخرى المسرفة في خطيئتها - وهي جريمة استخدام الوسائل السحرية لمنع النساء من الحمل ، ذلك أن « الحيلولة » بين المرأة وبين انجاب العدد المقدر لكل امرأة أن تنجبه من الأبناء ، يعتبر خطيئة فادحة . وبعض الحكايات لا يدع لنا مجالا للشك ، في هذه النظرة البدائية التي يعتنقها الفلاح الأوروبي ، ولو أن هذه الحكايات من نوع الحكاية المهاجرة ، لا الخرافة المحلية (٩٨) .

وتتصف « العفة الجنسية » أو قل تتصف « العذرية » بميزات سحرية ، أكثر مما تتصف بميزات أخلاقية . فالفتى ، يستطيع أن يعرف فتحة الكنز في الجبل ، ما بقي عفا ، فإذا فقد العفاف ، عمى عن طريق الكنز .

وأما جزاء الذين يخالفون شريعة أيام السبت ، بأن يشربوا أو يرقصوا ، أو يلعبوا الورق ، فالزجر والتوبيخ .

ولا عقاب على أداء الأعمال النافعة والضرورية في أيام الأحاد ، خاصة بعد وقت الصلاة في الكنائس .

لكن الصياد الوحشى ، ينال عقابه ، لأنه اصطاد ، أثناء وقت القداس من يوم الأحد ويقع العقاب بانسان القمر لأنه عمل كذلك في هذا الوقت ، أو لأنه اقترف جريمة سرقة أثناء وقت القداس ، على حد ما تذهب اليه رواية أخرى .

ويرجع السبب في التفاضى عما سبق من مخالفات ، الى أن أيام الأحد البيوريتانية حديثة التاريخ في أوربا ، بل كانت مجهولة فيها حتى عصر الإصلاح الدينى . ويقال أن ضيفا ، رأى كلفن - ذات يوم أحد - وهو يسرى عن نفسه ، بلعبة الدبابيس التسعة ، وكلفن - فيما نعرف - يعتبر مؤسس المذاهب الأفانجيلية .

وقد يكون أمرا غريبا أن نجد بعض الخرافات المحلية تدعو الى اعتبار أيام بعينها ، أياما حرما ، ومثال ذلك الخرافات المعروفة عن أيام الجمع واليوم الثالث عشر من الشهر . وأرى أن هذا الاعتقاد يشير الى أنه انبعث من أصل مثقف . غير أن الخرافات المتعلقة بأول حيوان أو انسان تقابله ، قد تركت أثرا على الخرافات المحلية .

وفي مقابل هذا نجد أن تحريم العمل في الساعات المبكرة من الصباح أو بعد نهاية النهار ، أو في الظهيرة - هذا التحريم نلقاه المرة بعد المرة

في الخرافات المحلية . ويزعمون ان الفلاح الذي يجترىء ، فيخالف هذه التحريمات ، يواجه المحن ، حين يتقابل مع كائنات شريرة . والظن ان الاوقات المحرمة ، تخص القوى العليا السامية . وان هزيود ليقول :
- تخرج الراكشا بالليل .

وتردد الفيدا : - ان الليل يخص الكائنات العليا .

وكان الناس في روسيا يستنكرون الاستحمام بعد غروب الشمس ، لانهم كانوا يعتقدون ان ماردا ، يقلقه ذلك ، لانه هو نفسه ، يستحم في هذا الوقت .

وكانت ساعات الظهيرة ، في بلاد الاغريق ، تخص الاله بان كما كان عفریت القيلولة ، في أوروبا على عهدھا الوسيط ، قاب اقوسين او ادنى يظهر في خلاء ارض الغابات ، ووحشة البرك او كان اقدر عند ذلك على الحاق الاذى والضرر . واما الاحسان . فيجازى عليه خير جزاء ، واما الذين لا يحسنون بأموالهم ، فيعاقبون ، بأن يفقدوا ممتلكاتهم .

وثمة اعتقاد متخلف عن الماضي ، نلقاه كثيرا في الخرافات المحلية ، وتألفه المجتمعات البدائية - وذلك هو الظن بأن عصيان القانون الاخلاقي ، يقع بالطبيعة اضرارا بالغة .

وهذه الفكرة هي التي انشأت الاعتقاد بأن كل شيء يزدهر في الارض اذا تولى العرش ملك صالح ، أما اذا تولاه ملك شرير ، انتشرت الأوبئة ونقصت المحاصيل ، وهكذا ، يفسرون أسباب الجفاف الذي أصاب اشجار البلوط في غابة من غابات شرق بروسيا . على أساس الخيانة التي ارتكبها احد الأهالي ضد جماعة من فرسان الالمان (٩٩) . ذلك ان جرائم الخيانة والقتل والفدر وسرقة ممتلكات الكنائس والمعابد ، والجرائم الجنسية ، تعتبر في مقدمة الخطايا التي توقع الضرر بالطبيعة .

واذا القينا نظرة عامة على الخرافات المحلية الأوروبية ، وجدنا أنها تعبر تعبيرا صادقا عن أخلاق الفلاحين الذين يمتازون بالفضائل العملية الملموسة ، لا المثل العليا والمبادئ المطلقة التي تفقد حيويتها حتى بين جمهرة تزعم أنها على قدر اكبر من المعرفة . وحظ أوفى من التعليم .

وتركيب الخرافات المحلية بسيط للغاية ذلك انها تفضل استعمال ارقام بعينها ، ومواصفات بذاتها ، ويحتل العدد «٣» مكانة ظاهرة بين ارقامها . فاذا دارت الخرافة حول افتداء الأسرى ، استعين بثلاثة فرسان ، واذا مات فقير ، شهق ثلاث مرات ، والكنز تحرسه ثلاثة كلاب ، عين اولها في حجم طبق الفنجال ، وعين الثاني تنسبه عجلة الطاحون ، وعين الثالث في حجم البيت . الخ .

واذا فطريقة بناء الخرافة ، لا تختلف كثيرا عن بناء حكاية الجان ، غير أن نطاقها اضيق ، ومستواها اقل .

وأهم شيء في الخرافات المحلية الايمان بالجان ولا غرابة في أن تدور حول الموضوعات التي تتناولها حكايات الجان الدائعة في منطقة معينة .

ولكن ينبغي أن نضع نصب أعيننا أن الجان انتقل من الخرافات المحلية الى حكايات الجان وليس العكس . فاذا كنا قد اكتفينا أثناء حديثنا عن حكايات الجان ، بالإشارة الى الايمان به ، فينبغي لنا أن نولى هذه العقيدة عناية أكبر ، ونحن نتحدث عن الخرافات المحلية .

ولقد سبق أن قلنا عن العمالقة أنهم كانوا ثمرة استدلالات محددة ، بناء صروح شغلت أذهان المعاصرين من أهل بلد أو آخر . أو أن الناس استدلوا من العثور على حفريات ضخمة ، ترجع الى عصور ما قبل التاريخ ، أنها عظام العمالقة الذين كانوا يسكنون تلك الأرض فيما سلف من أيام (١٠٠) .

ولا ينبغي ذلك كله أن كلمة العمالقة أطلقت على اقوام غرباء ، أغلب الأمر أنهم كانوا يجاورون أهل تلك المناطق ، أو كانوا جيرانا لأسلافهم ، وكانوا مصدر خوف لهم ، أكثر مما كانوا موضع كراهية منهم .

ومثلنا في ذلك ، كلمة Hüne الألمانية ، التي تعنى العملاق ، والمشتقة - بلا ريب - من كلمة Hun وهذه تعنى ليس فقط اتباع « اثيللا » بل أهل المجر في العصور الوسطى .

ويبدو أن كلمة « بورز » purs النوردية القديمة ، « وبرز » Pyrs الانجلوسكسونية (١٠١) . تلحقان بكلمة Tveðinnor تورزا ، التي تعنى أهل أتروسكا ورايتا ، التي ينبغي أن يضاف اليهم « الأجاديرون » Agadúrooi لهيرودوت (١٠٢) .

وليس بنا حاجة الى القول بأن تفسير الأسماء يدل على أن تصور العمالقة يدين بوجوده الى أوهام أهالي منطقة بذاتها عن أسلافهم الغابرين ، أو أنه اذا لم يظهر شواذ في الخلقة ، لما ذكرت الاساطير العمالقة .

وأصعب من هذا ، واشد تعقيدا ، مشكلة الأقزام التيوتون (١٠٢) والعملاقين وأقزام الجن السليتين .

ولقد ظهرت ثلاث نظريات في تفسير وجودهم . وأما النظرية الأولى فتقول أنهم الموتى ، وأما الثانية فتذهب الى أنهم الأرواح الأولية ، وأما الثالثة فتقول أنهم أعقاب سكان قداماء زاحمهم السكان الجدد وحملوهم على أن يلتجئوا الى الجبال ، أو الى المناطق القريبة من سواحل البحار .

وليكن رأينا أن كثرة كثيرة من هذا النوع ، توافق الرأي الاول ، وأن بعض خصائص هذه الحكايات تفسرها النظرية الثانية خيرا من سواها ، وأما النظرية الثالثة فلا تستند الى أساس متين .

وتقول حكايات أقزام كثيرة ، أن القزم كان طفلا ، لقي مصرعه بطريقة غامضة ، منذ سنوات ماضية .

ولقد تنتهى الحكاية المذكورة ، أو سلسلة الحكايات ، فتزعم أن هيكله العظمى اكتشف ، عندما هدم البيت أو القلعة ، أو أعيد بناؤهما .

وتوصف الأقزام التيوتونية ، كما يوصف الجن السلتى ، بأنهم « رجال طاعنون في السن » ، لأن أجسامهم لاتزيد عن أجسام الاطفال . ويغلب الاعتقاد أنهم يتخذون مساكنهم في باطن الارض - شأن الموتى - وأنهم يشفقون بأن يجذبوا الاحياء الى أسفل ، حيث توجد مساكنهم المظلمة ، وهم في ذلك يشبهون كل الكائنات السفلية ، ثم أنهم يمتازون بالحكمة الفائقة شأن الأسلاف والاقدمين .

وهم - بعد ذلك - يلزمون مواضع محددة ، بيوتا بذاتها ، وعائلات معينة ، يرتبطون بها اوثق رباط ، ويهتمون بأمورها ، وكل ذلك نستطيع تفسيره ، على ضوء الاعتقاد بأنهم كانوا - ذات يوم - من أهل هذا البيت ، وكانوا ينتمون الى تلك العائلات ، ومعنى ذلك ، في جلاء

انهم الاسلاف الموتى . بل انهم - كالاسلاف - موضع طقوس وشعائر منتظمة . يتوقعون أن يحصلوا على الطعام فاذا منعوه الحوا في طلبه ، وانتقموا .

ويسمى اهل ايرلنده « الناس الطيبون » - الامر الذى يذكرنا بالترجمة الحرفية لكلمة manes اللاتينية التى تعنى الاسلاف واما اسكتلنده فلدينا عنها شهادة واضحة ، كتبها القس البرسبتارى كيرك ، الذى عاش فى القرن السابع عشر ، وقال :

« توجد اماكن كثيرة ، تسمى تلال الجان ويظن سكان الجبال انهم يخالفون الدين ان يتعرضون للأذى اذا هم اكتشفوها ، او استخدموها ، فأخذوا منها التراب أو الخشب . ذلك أنهم يتوهمون ان ارواح اجدادهم تسكنها . ثم يقولون ان تلالا أو مرتفعات من الارض ، قد تركت بجوار افنية الكنائس ، لتستقبل الأرواح التى تنبعث من الأجساد ، ولهذا السبب ، أصبحت تلك التلال تلال العفاريت » .

ولدينا كذلك ، سلسلة من الحكايات الشعبية ، تروى لنا كيف ان نوتيا ، طلب اليه ان يحمل اقزاما فى سفينته فيعبر بها مجرى مائيا ، على حين تقول اقدم تلك الحكايات وهى التى ذكرها بروكوبيوس ، ان النوتى طولب بالعبور بأرواح الموتى .

واذا قيل لنا ان الاقزام تكره حبوب الكراوية ودقات النواقيس ، جاز لنا ان نذكر ان الكراوية كانت من النباتات الكثيرة التى جلبها الرومان الى المانيا ، فاستحقت كراهية الأجداد بالطبع ، واما نواقيس الكنائس ، فكانت تعلن عن ظهور ديانة جديدة ، فاستحقت ان تبغضها اشباح الاسلاف لهذا السبب .

وسيكون خطأ فى منهاجنا ان نضع خطأ حادا فاصلا بين عبادة الاسلاف وعبادة الأرواح الأولية . فهذا المنهاج من التصنيف ، لم يخطر ولا يخطر على ذهن الجماعات البدائية ، ولو انه منهج مقبول فى الأبحاث العلمية الحديثة .

وأما الكائنات السفلية : أى الموتى ، فذات فعالية فى انبات القمح والفاكهة . ونحن نعرف كيف كان الاغريق القدماء ، يسترضون أرواح الموتى ، أما الذى يقتل ، ويهدر دمه ، ولا يؤخذ بثأره ، فينتقم من

المجتمع ، بأن يحدث نقصا في المحاصيل ، كما جاء ذلك على نحو واضح - في مسرحيات سوفوكليس .

ولقد تلبس أرواح الموتى الأشجار ، فلا تستطيع أن تميز بينها وبين أرواح النباتات كما أنها تتخذ اللون الأخضر - لون التربة التي تحمل اشجار الفاكهة - ويكون هذا اللون - اذن - لون الموت للكائنات السفلية .

ولقد أبرزت النظرية التي تحاول أن تلحق الأقسام والعفاريت واقزام الجان بالمجتمعات البدائية في عصور ما قبل التاريخ غير أن هذه النظرية تقوم على أساس واه متهافت .

وإذا نحينا جانبا أن التكوين الجسمي للعفاريت والاقزام ، يحملنا على الظن بأن المجتمعات البشرية البدائية التي تخيلتها كانت تتألف من اقزام ، - وهذا الظن لا نجد له أدنى أساس فأهل أوروبا البدائيين في عصور ما قبل التاريخ لم يختلفوا في خلقتهم عن التيوتون والساتيين - اذا نحينا ذلك كله جانبا ، لم نستطع أن نعقد أية أهمية على « المقدرات » المنسوبة للأقزام ، والعفاريت أو أية أهمية للحكايات ايرلندية الدائرة حول Tuatha Dé Danann « تاوتا المقدس »

ولقد ينسب الوافدون الجدد على مكان ، الى اهله الأصليين أنهم يملكون قوة سحرية ، وذلك لأنه من المفروض أن يكون لكل أرض كائنات خفية تحميها ، وأن الاهالى الأصليين أقدر على معرفة هذه الأرواح الخفية من القادمين الجدد .

وعلى هذا الأساس ، يظن أهل اسكنديناوة أن الفنلنديين يمتازون في أعمال السحر ، ويعتق الفنلنديون الفكرة ذاتها عن القبائل اللابية .

غير أن تعبير « المقدرات الخارقة » يشوبه الغموض الشديد ، وأسلافنا الموتى يملكون تلك المقدرات ، كما رأينا فيما مضى .

ولا تعرف الحكايات الألمانية والاييرلندية شيئا عن زيارات الاناسى للأقزام ، والعفاريت ، بقصد أن يتعلموا منها أعمال السحر .

ولا يؤثر في الموضوع الذى نناقشه ، ما ترويه كتب التاريخ الايرلندية عن « تاوتا » المقدس .

ولقد يحق لنا ، أن نزع على السواء ، أن ما قاله سنورى فى الكتاب الاول من Heimskringla يدل على أن اوتين وآزر كانتا اسرتين من اسر ما قبل التاريخ أو أن نزع أن قصة اوتيموروس الضائعة تدل على أن زيوس واهل الاليمب هم الذين بنوا قصور كريت .

وبعض انواع الحكايات الواردة فى سلسلة « المطاردة الوحشية » و « جناز الاشباح » تصور هذا المزيج من عبادة الاسلاف والايمان بالقوى الخفية للنبات . فالفارسي الشبح ، يوصف بأنه يطارد الصياد ، والشخصيات الانثوية التى تتعرض للمطاردة فى المعتقد الالماني ، هى ارواح نباتات ، واسمها Moosweiblein ، أى ارواح انث نبات الطحلب ذاته يشير الى هذا .

واما الاشباح التى تقودها القديسة هولى ، فهى اطفال ماتوا فى الرضاع ، بغير أن تؤدى لهم مراسم القداس والتعميد . والقديسة هولى ، قديسة تيوتونية تقابل برسفونى الاغريقية ، وبوناديا الرومانية ، وهى كذلك ، آلهة الخصب فى الأرض ، فحيثما يمر موكبها ، تعطى الحقول ضعف محاصيلها المعتادة .

ويتفرع من عبادة الاسلاف ، شخصية « روح الاسلاف » الايرلندية و « السيدة البيضاء » الالمانية وهما اللتان ، تلاحقان الاسر الملكية ، كما قلنا .

والفكرة البسيطة الكامنة وراء هذا المعتقد ، هى أن الاسلاف الراحلين ، يقيمون على ابداء اهتمامهم ، بمصير عائلاتهم ، ويحذرون أحفادهم من الكارثة أو الموت الموشك الوقوع ولا يكون هذا الهاتف بالندير ، من جنس النساء دائما ، ولو أن الدور السلبي الملقى على كاهل هذا الهاتف ، يدعم الظن بأنه « امرأة » ، خاصة بالنسبة لأزمان ، كان الرجل فيها ، يزهو بحياته الايجابية . ولقد قلنا أن الاسلاف آلهة قديمة ، اضطرت بعد انتشار احدى الديانات الجديدة ، أن تترك معابدها ، وتحتفى بباطن الأرض ، أو تختبىء فى الكهوف ، أو تمضى بعيدا ، الى أعماق البحار . ومثال ذلك « تاوتا » الايرلندي ، وودان التيوتونى ، الذى يقود المطاردة الوحشية .

واما القديسة هولى ، التى كانت آلهة زرع عظيمة ، فقد تضاءلت وقنعت بأن تظهر فى شكل شخصية شعبية فى الخرافات المحلية .

وثمة أسباب قوية تحملنا على الظن بأن شخصية الملك النائم في قلب الجبل ، كملوك أيرلندا المختلفين النائمين في جزيرة أيرلند والملك آرثر في ويلز ، وفردريك بارباروسا في المانيا - هذه الشخصية ليست الا الصورة البشرية لكرونوس ، ومما يؤيد هذا الظن ، أن الأقدمين ، لم يكونوا في معزل عن هذه التصورات ، والخرافات ، بل كانوا يعرفون أن كرونوس كان منفيا في جزيرة موحشة بالاطلسي ، ولا نستطيع أن نقرر - في كافة الحالات - ما اذا كانت التيارات الثقافية قد ساعدت أو لم تساعد ، على تشكيل هذه الحكايات في أواسط أوروبا وغربها .

ولعللى أميل - شخصيا - الى هذا الرأي . فحكاية الفلاح الذى استدرج الى داخل الجبل ، لبيع مخزون غلاله لسكان الجبل من الجن ، - هذه الحكاية تجرى في أيرلندا ، وتذيع في ويلز ، وتظهر في المانيا وبوهيميا ، وتؤكد فكرة هجرة الحكايات . غير أن هذه الحكايات ، تحتاج الى دراسة خاصة تعالجها .

ونحن نلقى حكايات العمالقة والأقزام والمردة والعفاريت منتشرة على مساحات شاسعة ، تمتد من سواحل الأطلنطى ، الى نهر القستولا ومن الأطراف الشمالية الى جبال الألب ، ونستطيع أن نتحدث عن ذبوعها وتواجدها في أوروبا على الرغم من أننا نعرف القليل ، عن تفاصيل انتشارها . وينطبق هذا الكلام على كائنات الغربان وطير النار التى يقال أنها تحمل نفائس الكنوز الى من تخدمهم ، وذلك على حساب جيرانهم سيئى الحظ . ولقد سبق لنا أن اشرنا الى هذا المعتقد في الحديث عن طائر النار في قصص فنزبرج . غير أنه ينبغي أن نناقش كذلك ، تلك الأشباح التى تتعلق بمناطق محددة . واولها مجموعة الحكايات التى تدور حول « النساء المتوحشات » الموجودة في مناطق الألب الشرقية ، والتى تمتد من مقاطعات سويسرا الشرقية الى شرق مناطق الحدود النمساوية ، وكذلك هى موجودة في جبال البرانس (١٠٥) .

وهاته النساء يوصفن بأنهن متوحشات ، لا يصفن شعرهن ، وأنهن يعيشن في المناطق الخالية من الناس في غابات الألب ، لا يوقعن ضررا بأحد ، الا اذا اعتدى عليهن ، ويقال - في بعض الأحيان - انهن يسكن فردوسا يقع على قمم الجبال . وأما اصل هذه الكائنات ، فغامض تماما

ذلك أن الدلائل المتاحة لنا تقطع بأنهن لسن كائنات تيوتونية أو سلافية أو لاتينية ، بالرغم من أن كلمة *Silvaticum* سكان الغابات أو البرابرة تستخدم في الدلالة عليهن وذلك في المناطق الراجية الرومانية .

ويبدو أن هذه الكائنات انحدرت من موروأ أهل الباسك الذين صبغوا بالثقافة اللاتينية قبل مجيء التيوتون والسلاف . ولعل أحدث سماتهم الرئيسية - وهى سمة الاثناء الطويلة - كانت من ملامح مجتمعات قديمة سابقة ، ويرجح هذا الظن لدينا ، أن المناطق الجبلية، هى الأماكن التى يأوى إليها أمثال هؤلاء الناس من المجتمعات القديمة ، ولست أريد أن أغامر فأتمادى فى التعليل والشرح ، بحيث أتجاوز حدود القول بأن هذا الظن مجرد احتمال لا يزيد .

ومن عفاريت الجبال ، التى لها مغزى محلى ، ذلك الجبان « Rübezahl » (١٠٦) وهو ساكن جبال سيليزيا ، أو هو - على الأحرى - العفريت الهائم فى جبل منها .

وقد استعصى اسم « روبزال » على كل عالم لغة حاول أن يفسره . ولعله ليس اسما تيوتونيا ، أما كيف نشأ هذا الاسم ، فنستطيع أن نعرف ذلك ، مما حدث لاسم الإله زيوس الأوليمبى ، الذى كان مجرد عفريت من عفاريت الجبال ، يحمل اسما قبل آرى .

وأما الاعتقاد بأن الكلبوس « جنية » نستطيع أن نأسرهما ، ثم قد نستطيع هى أن تبأشر حياة الزوجات « الجنيات » ، فاعتقاد غريب نادر فى سواحل ألمانيا على بحر البلطيق وخاصة فى منطقة بوميرانيا .

غير أن هذا المعتقد ، سلافى - لا ريب ، كما أن الكلبوس « مصاص دماء » سلافى يحمل اسما ألمانيا .

أما العفريت Loreley الراجنى ، الذى يعرفه أغلب قراء اللغة الانجليزية ، فمن مستحدثات الحركة الرومانسية ، وعلى ذلك ، فهو يعود فى نشأته الأولى ، الى فترة متأخرة (١٠٧) .

ويضارع أرواح البرية ، فى أهميتها ، أرواح الماء . وسبب ذلك واضح تماما ، ويكفى أن نلقى نظرة عابرة على خريطة أوروبا بأنهارها وبحيراتها وشواطئ بحارها ، لتبين هذا السبب .

وهكذا نجد كائنات الماء المقدسة في كل ديانة قديمة نشأت على تلك الأرض ، ونحن نعرف أن الميتولوجيا الاغريقية أو الرومانية حافلة بهذه العفاريت المائية ولا يقل عن ذلك ، ماثور الكلدانيين وأهالي ايبيريا ، وأهل فنلندة .

والحق أن الكتابات الدالة على معبودات الماء ، في بلاد الفال ، واسبانيا ، كثيرة العدد ، وافرة .

وتبدو « أرواح النهر » في شكل جياد أو ثيران . وقد يغرى الإنسى ، بأن يركبه أو يشده الى محراث ، ثم يندفع بالإنسى الى اعماق النهر أو قاع البحيرة .

أو قد يجعل انسية تحمل منه ، وتلد أطفالا من الجان ، حين يفاجئها وهى على شاطئ النهر .

وخرافات الكلت والتوتون حافلة بمثل هذا القصص . ومثال ذلك قصة الجد الأول لأهل ميروثيا ، أو قصة تيدورل الكلتية .

ومن القصص الخرافية الذائع ، ما يقول أن كل روح مائية . تحتاج - بين الحين والحين - الى أن تقدم لها قربانا بشريا . ويرتبط بهذا النوع من الخرافات ، ذلك المعتقد الخرافي القائل بأن شيئا لا يستطيع أن ينقذ الإنسان الذى اختاره جنى الماء . ولهذا تحكى خرافات شتى ، كيف أن سائرا سمع صوتا ينادى من الماء :

- حانت الساعة ولم يأت الرجل ! .

ثم رأى رجلا ، يندفع صوب الماء ، ليلقى بنفسه فيه ، فيمنعه السائر من اغراق نفسه ، ويدعوه الى أن يشرب معا كأسا من النبيذ ، فاذا لمست شفتا السائر النبيذ ، سقط ميتا ، وعلى هذا النحو ، ينال جنى الماء بغيته منه .

وقد يغرى جنى الماء ، امرأة ويجبرها على أن تعاشره تحت سطح الماء . وتحمل المرأة ، وتلد أطفالا ، ثم لا تستطيع أن تترك أبناءها منه ، وتعود الى الدنيا .

والخرافات المشابهة ، قد أنشأت قصصا شعريا كثيرا (١٠٨) .

وقد يلتقى جنيان من جن الماء في سوق قرية ، ويرقصان ، ثم لا تحدث فضيحة على حد قول الشاعر الألماني من أنه قد :

صمت آلات الكمان وانتهى الرقص .

وافترق الراقصان في ادب .

ومن المؤسف أنهما يعرفان بعضهما بعضا .

لكنهما يحاولان - الآن - أن يتحاشى كل منهما الآخر (١٠٩) .

غير أنه ينبغي أن ننبه أول ما ننبه الى حقيقة بعينها وتلك هي أن الشيطان ذائع أكثر من أنواع الجن الأخرى ، بل لعله يضارع بعض القديسين في ذبوعه (١٠٩) ، وأن كان الفرق بين الشيطان والقديسين ، هو أن شهرة القديسين تأثرت بمعارضة زعماء حركة الإصلاح الدينى ، في حين أن شهرة الشيطان زادت ، وتضاعفت . فمارتن لوثر نفسه كان مقتنعا تماما بوجود الشيطان ، وقد قيل عنه أنه قذف الشيطان بمجبرة ! (١١٠) .

وهكذا يروج في زماننا هذا القصص الدائر حول الشيطان ، بقدر ما كان رائجا في العصور الوسطى ، بل أن بعض ما كان موجودا منه في الامثولات لم يبرح رائجا ، على السنة الفلاحين .

ولعل بعض الأمثلة ، أن تعين على الشرح والتفسير .

لدينا قصة عن الشيطان الذى يقوم بدور الكاتب فيدون ثرثرة بعض النساء . بينما يؤدي القسيس قداس الفداء .

واذا كان لنا أن نصدق الشيطان الكاتب ، لكان عمله بالغ الصعوبة ، بل لكان أقسى عليه من تدوين المناقشات البرلمانية .

ولدينا قصة الشيطان وقد بدا في شكل لاعب ورق ، وانضم الى جماعة من الفلاحين يلعبون « البوكر » اثناء الصلاة .

ولقد يظهر الشيطان في هيئة عازف يدعو الفلاحين للرقص في بعض أيام الصوم . أو قد يظهر في شكل راقص يراقص عذراء جميلة ويرفعها في الهواء ويطير هاربا بها آخر الأمر .

وتروى قصص أخرى أن الشيطان ظهر في هيئة امرأة تراود رجلا ، يتصف بالضعف ، شأن السيد ثورنهيل .

ولقد تنتهى هذه القصص ، نهاية سعيدة أو نهاية فاجعة .

وأحيانا ما نعرف أمر الشيطان الشرير ، وقد فضحته ساقاه وقدماه

المسلولتان ويظهر الراهب - في مدخل البيت - ويطرد الشيطان بأن يتلو عليه أسماء الله .

وكثيرا ما يهرب الشيطان بضحية واحدة ، أو أسير واحد على الأقل ، ليكون عبرة لغيره .

ونبرة الوعظ ، واضحة في هذا النوع من القصص ، مما يحملنا على الظن بأن رجال الكنيسة جذبوها ، ولعلمهم ساعدوا على ترويجها واذاعتها على أوسع نطاق مستطاع .

ولقد يثير انتباهنا ، أن نلاحظ كيف « تؤقلم » هذه الحكايات نفسها ، في البلاد البروتستانتية ، حيث يفتقر القسيس - كما نعلم - إلى ملكة تلاوة الأسماء الحسنى لطرد الشياطين - وهى تلك الملكة التى يختص بها الراهب حتى عند اتباع المذهب الكاثوليكي .

وهكذا ، نسمع أن هذا القسيس الأعزل ، يخطيء الشيطان ويحسبه امرأة شابة ، ويطارده الشيطان ، ويحتمى القسيس بصومعته ويمسك بقيثارته ، ويروح يعزف عليها لحنا لوثرانيا ، يكفى لطرد الكائن الشرير . وإلى أصول كنسية ، تعود تلك القصص الدائرة حول الشياطين التى يروجها الماسون الأحرار ، فى القارة الأوروبية ، لا المناطق الكاثوليكية وحدها .

وينبغى أن نتذكر أن « الصداقة » لم تعد تجد قبولا عند اللوثرين أكثر مما تجد عند الكاثوليك فى ألمانيا . فالحكاية المعروفة التى تقول أن الشيطان طار بمارتن لوثر ، هى من اختلاق الكاثوليك الروميين ، وحتى لا ينهزم اللوثيريون ، اخترع قسس بزنزويك ، تلك الحكاية التى تقول أن أعظم محررى ألمانيا ، ومؤلف « ناتان الحكيم » قد حملته الشياطين . وطارت به .

والرد خالص .

غير أن هناك حكايات شياطين لم يشجعها رجال الكنيسة كما سنرى . ويرد فى إحدى هذه الخرافات الذريعة الانتشار أن الشيطان سكن بيتا ، واستدعى الراهب ليطرد الشيطان . لكن الشيطان قاوم جهود الراهب وظل يرد عليها ، ويفضح عيوب رجل الدين الصغيرة ، عيبا بعد عيب . وينهزم الراهب شر هزيمة ويؤثر أن ينسحب متخذا مظهر الوقار والكبرياء .

وكثيرة هي الحكايات التي تروى كيف أن الشيطان خانه انسى ،
كان قد أبرم معه ميثاقا .

وعندما نسيغ لونا كنسيا على هذه الحكايات ، تصبح خرافات
من طراز خرافة ثيوفيليس اليونانية أو خرافة فاوست الجرمانية .

وأما صور هذه الخرافات في القرى ، فأشد بساطة . وأيسر تركيبا
ففى أكثرها ، تجد زوجة البطل مخرجا وعدرا للخروج على الميثاق ،
أو يقوم أحد مزارعيه بنصيحة طيبة ، أو لعل البطل نفسه يضمن الميثاق
شرطا يعلم أن الشيطان سيعجز عن تحقيقه ، كأن يشترط على الشيطان
أن يحصى المقابر والأضرحة الواقعة في المنطقة .

ولسنا نعرف معرفة يقين كيف نشأت هذه الحكايات .

وأما اتباع المدرسة الأسطورية ، فيرون وراء كل شيء ، آلهة ومقدسات
وثنية ، ويرون أن الشيطان ، هو خليفة الكائن النوردي المقدس
القديم « لوكى » .

غير أن هذه المزاعم ، تهافتت وأعرض عنها الناس ، فاذا زعم زاعم
أن هناك صلة بين مقدسات ما قبل المسيحية والشيطان ، فعليه يقع
عبء اثبات هذا الزعم .

أما نحن فنرجح أن تكون هذه الحكايات صورا متدهورة من الخرافات
المسيحية كخرافة ثيوفيليس وفاوست ، وقد انتقلت الى بيئات
الفلاحين ، فتبلوها بالسخریات الفلاحية .

ولقد نعرف الأصل الذى نشأ منه نوع من هذه الحكايات . ونعنى
بهذا النوع الحكايات التى تصور الشيطان بصورة البناء الأعظم .

وتقول تلك الحكايات أن الشيطان وعد اميرا بأن يشيد كاتدرائية
معينة ، أو يقيم كوبريا معينة ، بشرط أن يوهب له أول انسان يدخل
الكاتدرائية أو يعبر الكوبرى . غير أن الأمير يغلب ذكاء الشيطان بحيلة
بسيطة ، فيجعل أول من يدخل هذه الكنيسة أو أول من يعبر هذا
الكوبرى حيوانا .

وأساس هذه الخرافة - الغريبة - إذا هو الاعتقاد بأن أول من يدخل
بيتا جديدا ، أو يعبر كوبريا جديدا ، سيلقى حتفه في خلال سنة ،
ذلك أن البناء أو التشييد يحتاج الى تقديم قربان بشرى .

وأما استبدال الحيوان بالكائن البشرى ، فيشير الى شعائر
« القرايين البدائل » أو القدو .

ولقد أشرنا - فيما قبل - الى دور القديسين فى الخرافات المحلية .
وهذا الدور - كما هى حالة فى الحكايات المرحية التى سبق لنا
أن تكلمنا عنها - لا يحيط به الوقار والاحترام . فالقديس بطرس
- مثلا - يظهر فى هذه الخرافات ، حيثما تنشب المعارك . وليس بنا
حاجة الى أن نشير الى أن الفلاحين لم يتعمدوا الاهانة .

غاية الأمر أن القديسين المسيحيين ، يمثلون الميثولوجيا الدارجة
التي تذيب فى الخرافات المحلية .

وكلما اتجهنا شرقا لم نلق مقدسات الديانة الهندوكية أو الزرادتية
وقد احتلت المراكز المحورية من الخرافات المحلية ، بل نلقى أبالسة الديانات
الغابرة ، ونلقى الجن والشياطين ، وتلك هى مقدسات دارجة ، وأهميتها
أهمية محلية خالصة .

ولا يخالجننا شك فى أنه من المتعذر علينا أن نلتصق بصفات
المقدسات - كما نعرف أى شئ هى هذه المقدسات - فيما ينشئ الخيال
الشعبى ، من تصورات متواضعة ، فلا يجوز لنا - إذن - أن نتحدث
عن الحادهم أو عدم توفيرهم للمقدسات . فالديانات الحديثة ،
التي تطهرت بالتجريدات الفلسفية المتصلة والمتوالية ، من الأوهام
البدائية المكونة لما نسميه بالميتولوجيا - هذه الديانات ، عالم
مختلف تماما .

ومن بقايا المأثورات الشعبية الفريية ، خرافات الثنائيات ،
التي تنوع من مكان الى مكان .

هذه الخرافات ، موجودة فى مناطق عديدة من القارة الأوروبية ،
وان كانت تكثر فى ألمانيا وسويسرا والالزاس ودوقية بلان سابقا ،
ومملكة ورتنبرج سابقا .

واشد نماذج هذه الخرافات ذيوغا ، هى حكايات التوائم الأعداء ،
الذين يتشاجرون ، ويتنازعون على اقتناء امرأة ، والذين يلقون مصرعهم
فى وقت واحد ، وقد صرعتهم السهام التي يطلقها بعضهم على بعض .
أو هى تلك الحكايات التي تقص قصة فارسين يلبسان ثيابا بيضاء ،
ليحذرا من وقوع خطر يوشك أن يقع .

ولا نزاع في أن الحقيقة الأساسية في هذه الخرافات ، تعود بذاكرتنا الى الأوهام القديمة المتصلة ببلاد التوائم - وهي تلك الأوهام التي نعرف أنها انحدرت من الماضي الى العصور الوسطى .

ومن ناحية ثانية ، نجد نوعا آخر أشد ذيوعا وأكثر انتشارا ، يرجع الى الأصول المسيحية ، ويدور حول فكرة « تحضير الأرواح » التي تنتمي الى القرون الوسطى .

فقد نسمع أن أحد المزارعين التابعين لصاحب أرض قاسى القلب ، غليظ الطبع ، قد دفع ايجار الأرض ، لكن صاحب الأرض مات ، ولم يستطع الفلاح أن يقدم ايصالا يدل على أنه أدى الإيجار . وتأتى الزوجة ، البالغة القسوة ، فتطلب من الفلاح أن يدفع الإيجار للمرة الثانية ، وحين تضيق الدنيا في وجه الفلاح البائس ، يستجير بعرافة ساحرة ، فتستحضر روح صاحب الأرض . وتظهر روحه وقد غطتها السنة الذهب ، وتجبرها الساحرة على أن تعطى الفلاح الإيصال . فيحمله الفلاح الى زوجة صاحب الأرض ، ويسلمها كذلك رسالة بعث بها زوجها ، ولم تكن رسالة رضاء ومدح .

ولسنا في حاجة الى أن نشير الى أن مثل هذه الخرافة تنتسب الى أوروبا المسيحية أثناء عصرها الوسيط . ذلك أن التأثيرات الكنسية واضحة تمام الوضوح في هذا النوع من الحكايات . وهناك خيط يتسلسل ويمتد من قسيس العصور الوسطى المعذب في الجحيم ، والذي قضى عليه بأن يتعذب فيلبس عباءة ثقيلة ، منسوجة من نفاقه - ولعلنا ، نقول أنها كانت في ثقلها كالعباءات المصنوعة من الرصاص التي يلبسها المنافقون في جحيم دانتي - الى شبح مارلى الذي قضى بعذابه بأن يجر سلسلة ضخمة تنتظم أثقالا من حديد ، كخزائن المال ، والمفاتيح ، والأقفال ، ودفاتر الحسابات ، وقوائم الأعمال .

وهكذا يتضح لنا تنوع العناصر التي تدخل في تكوين الخرافات المحلية . ويبقى بعد ذلك أن توضع دراسة مستقلة عن كل نوع منها ، فالنتائج التي تتحقق من تطبيق هذا المنهج ، أجدى كثيرا من آلاف التعميمات .

والأمر المحقق كذلك أن الخرافات المحلية ، تمتاز على سائر ما ذكرنا من الحكايات الشعبية ، بأنها تخدم مزاعم المدرسة الانثروبولوجية ،

ولعلها أقدر ، على أن تقدم لاتباع هذه المدرسة ، من الرواسب المتخلفة عن الموروثات القديمة ، أكثر مما تستطيع أن تقدمه حكايات الجان أو الحكايات المرحية . لكن الأمر الغريب حقا أن المدرسة الانتروبولوجية ، غضت النظر عن الخرافات المحلية ، بسبب شكلها العادي المألوف .

ولقد عرفنا فيما سبق أكثر هذه الموروثات ، كالقرايين البشرية التي تقدم للأنهار والبحيرات ، وقرايين تشييد الأبنية ، والجدث الحي مصاص الدماء ، وموكب الشبح ، والصيد الوحشي ، وكلها توحى بأنه قد سبقتها إلى الوجود عقيدة التناسخ و « حلول الروح في الجمادات والحيوان » .

وأهم من هذا لا يزال ، أننا نجد في الخرافات المحلية ذلك الاعتقاد في الشياطين ، الذي يضارع أي عقيدة وثنية مماثلة تعود إلى ما قبل عصر هومر ، وتأبأها أية ديانة قائمة على أساس فلسفي . وليس معنى هذا ، أن يكون لكل خرافة محلية ، تاريخها الطويل ، بل لعل أكثرها لا يستقيم له مثل هذا التاريخ .

أما الأساس النفسي لها جميعا ، سواء كانت حديثة أو قديمة — فهو أساس فطير ساذج ، ولقد يزعم هذا النوع من الحكايات لنفسه ، عراقة تتعذر على حكايات الجان أو الحكايات المرحية .

(*) يلاحظ أننا ترجمنا كلمة Celt بسلتي أو كلتي وهو أمر جائز . والمعروف أن الجغرافيين الاغريق أطلقوا كلمة كليتين Keltoi منذ القرن السادس قبل الميلاد على القبائل التي كانت تسكن مناطق في الألب وشبه جزيرة أيبيريا ثم تبعهم في ذلك الكتاب اللاتين الذي أطلقوا كلمة Celtae على تلك القبائل البربرية بحيث انتشرت التسمية إلى سكان ما بين الألب والراين — المترجم .



الخرافة المهاجرة

تعريفها وخصائصها . أمثلة للخرافات
المهاجرة ، الخرافات الهندية المهاجرة والافريقية
والسليبية . الوثنية والمسيحية . تحليل لأهم
أمثلة الخرافات المهاجرة القديمة والوسيلة
مع بيان صدورها عن مواطنها الأصلية وتمائل
نصوصها وطرق هجراتها .

● الخرافة المهاجرة :

اصطلاح « الخرافة المهاجرة » ترجمة للكلمة الألمانية Wander age - ونعني به الأحداث التي يكون لها شيء من « الطول » - وهي أقصر من حكاية الجان في العادة . وهذه الأحداث منشورة ، وموجودة في قليل من النصوص المستحدثة ، ولعل بعضها - أن لم يكن سائرهما - مستقر في أماكن متفرقة .

وأما عدد الجزئيات ، فكثير غالبا ، وترتيب هذه الجزئيات ، يتصف بقدر من الثبات ، يكفي لتدعيم نظرية « تعدد أصول الجنس الواحد » .

غير أن عدد النصوص المستحدثة المعلومة لنا ، لا يسمح - عادة - بأن نجرى عناية تحليل أو نعقد دراسة مقارنة على أساس من المنهج التاريخي الجغرافي .

ومعنى هذا ، أنه ينبغي لنا أن نفترض أن مثل هذه الخرافة قد نشأت أول ما نشأت في موطن معلوم ، وتاريخ محدد ، وذلك بالرغم من أننا نعجز عن أن نحدد أيهما تحديدا جازما . ولا نفترض الخرافة المهاجرة ، أن يسبق وجودها ، أصل ، نشأت عنه في الظن أو العوائد الشعبية فلعل هذه الخرافة ذاتها ، أن تتخلق من معتقدات أو عادات غير شعبية .

ولقد رأينا أن الخرافة المحلية ، خرافة مقيمة في مكان بعينه ، ولو أن الجزئيات التي تؤلفها قد تهاجر ، بل هي ترتحل بالفعل ، في منطقة محددة .

وأما الخرافة المهاجرة ، فقد ترتحل على مدى مساحات شاسعة من الأرض . ولعل حكاية « آخر كلمات الضحية » في أوروبا أن تكون من خير أمثلة الخرافة المهاجرة ولعلنا نضيف أنها من الأمثلة القليلة التي نستطيع أن نعرف تاريخها ومصدرها ، معرفة يقين فهناك طفل . يوشك

أن يدفن تحت حائط كقربان لارساء الأساس . وهذا الطفل يبدى بعض الملاحظات التى تستدر الدموع من الذين يشهدون مصرعه .

وفى الشرق الأدنى ، يقتل هذا الطفل ، لأن الملك يريد أن يشفى من مرض أصابه (هو الجذام غالبا) بأن يستحم فى دم الطفل .

ويقدم الطفل أبواه اللذان يرتشيان بمبلغ كبير من المال ، وعندما يواجه الموت ، يضحك وإذا سألوه عن سبب هذا الضحك المريب ، قال ان الأطفال العاديين يلتمسون الحماية لدى آبائهم وإذا كانوا يتامى التمسوها عند الملوك . أما هو ، فقد تحالف الوالدان والملك ، على أن يسلبوه الحياة .

وإذا أمعنا شيئا فى الاتجاه ناحية الشرق ، وجدنا الطفل فى حكايات الهند ، وقد قدم ضحية للمردة ، وأن والديه والملك يمسون به ، بينما يعده الراهب للذبح أو الفداء .

ثم يتبع ذلك هذا الضحك المريب ، والتفسير الذى يقال عنه ، فالآباء والملك والراهب ، يتصرفون على خلاف العادة ويصفون كيف ينبغي أن يكون سلوكهم . وذلك جميعا لكى ينقذوا حياتهم الراهنة الشقية التعسة ، ولا يلقون بالا الى بعثهم من جديد ، وهو ما يعتمد على سلوكهم فى هذه الحياة .

وفى أسلوب آخر ، تعتبر هذه الحكاية ، واحدة من تلك الحكايات الموضوعة لتشرح مبادئ المذهب البوذى .

هاجرت تلك الحكايات من الهند الى بلاد الشرق الأدنى أول ما هاجرت . ثم أصابها شيء من التحوير ، ثم وصلت الى أوروبا من الشرق الأدنى ، حيث صيغت على أساس فكرة « قربان ارساء الأساس » وفقدت هدفها الأسمى ، حين نزلت الى مستوى ثقافة الفلاحين الهابطة .

وتاريخ ما نسميه بـ « سيرة سيكوندوس » لا يقل دلالة عن تاريخ الحكاية السابقة .

هذه السيرة هى سيرة ذلك الفيلسوف الذى يستميل أمه ، ليختبر صدق الفكرة القائلة بأنه لا أمان لجنس النساء وعندما تستجيب الأم للغواية ، يعرفها بنفسه ، فتموت من هول الصدمة .

ترد هذه الحكاية في الجاتاكام الهندية ، حيث يتوزع الحدث شخصيتان هما : المعلم والتلميذ .

ونزولا على رغبة المعلم يفاضل التلميذ أم استاذة العجوز ، ويفريها بأن تقتل ابنها وعندما تحاط علما بالخديعة التى حيكّت لها تسقط جثة هامدة فى مكانها ، ويقتنع التلميذ ، بأنه لا قيمة البتة للنساء ، ويلزم نفسه - كما يفعل سيكوندوس الغربى - بقسم رهيب .

وليس ثمة شك فى ان هذه الحكاية الهندية قد هاجرت الى الغرب ، وأن أحداثها أصبحت أكثر بساطة . وانها اندمجت فى الحكاية اليهودية عن « الامبراطور والفيلسوف » .

وحين تضاءلت الشخصيتان الرئيسيتان فأصبحتا شخصية واحدة ، حلت جزئية « الزنا » محل القتل المتعمد .

وحتى لا يتهمنى أحد ظلما بتحيزى لنظرية بنفى الهندية ، أستشهد بخرافة مهاجرة لا سبيل الى الشك فى صدورها عن أصل من الشرق الأدنى . وأعنى بهذه الخرافة ، حكاية الحكيم أهيكار التى تجمع كافة الدلائل المتاحة لنا على انها ذات أصل سامى .

يخسر أهيكار - كما نعلم - ثقة الملك ، بسبب وشاية ابن أخيه ، العاق : نادان .

ويهرب أهيكار ناجيا بحياته ، ويختفى فى بيت صديق مخلص . ويتلقى الملك انذارا من ملك ثان ، سمع بموت أهيكار ، فتقدم يطلب مطالب يستحيل تحقيقها .

ويظهر أهيكار ، وينزل الفشل بالملك الثانى ، ويستعيد ثقة وليه ، وينال ابن الأخ العاق العقاب الذى ينبغى أن ينال .

ولقد وقعت حادثة شديدة الشبه بهذه القصة ، فى بلاد الهند اثناء عصرها الوسيط . وأن كانت شخصية ابن الأخ العاق ، اختفت وظهرت شخصية الملك مكانها .

وهذه الافكار المساوية التى انبعثت أول ما انبعثت فى بابل ، السحيقة ، ومنذ قرون كثيرة سابقة ، هاجرت غربا اثناء الفترة الأخيرة من الحروب الرومانية الاهلية وكان جديرا بها أن تغذى جوهر ،

هذا العقد الغريب من الخرافات ، المشهورة في كافة انحاء أوروبا ، من
أيرلندا الى بوهيميا ومن جنوب ايطاليا الى الدانيمرك .

وقد مهد لانتشارها ، التطلع الخيالى الانسانى ، الذى يبحث
عن « العصور الذهبية » فى الماضى القابر ، والذى يربطه باسم حاكم ،
يكون الأخير من أعضاء الأسرة الحاكمة ، ويرمز الى العظمة الوطنية .
وأما أن يكون هذا الملك مغرورا فخورا أحقق ، كشارل الشجاع ملك
بورجانيا أو أن يكون مستتبدا شريرا ك نابوليون الأول ، فهذا يدل
على الحماقات البشرية الدائمة .

والى الشرق الأدنى كذلك ، تنسب حكاية معروفة عن الانسان
الذى « سخط » وصار ذئبا .

والبطل فيها يتحول الى ذئب ، بفعل زوجة شريرة ، تمارس الوان
السحر ، ويجترىء الزوج فيراقب أعمالها السحرية .
وأذهو فى صورة الذئب ، ينقل طفلا من أبناء ملك .
ويكون هذا العمل الطيب ، سببا ، فى استرداده انسانيته وانزال
العقاب بالساحرة .

والحكاية ذائعة أشد الذبوع فى المناطق الكلتية من أوروبا ، غير أن
ورودها فى نص مستحدث سودانى ، حيث تندمج مع عناصر من الشرق
الأدنى ، لا يترك مجالا للشك فى أن أصلها شرقى . وشرقية كذلك ، خرافة
بوريدان Buridan العالم الضليع الذى يكشف سر الملكة التى اعتادت
أن تقتل عشاقها بعد أن تنال غايتها ، من حبه .

يرجع أصل هذه القصة الغريبة ، الى خرافة « عشتارت »
البابلية ، فحب هذه الآلهة يعنى الموت لمن تغريهم بارتكاب الفاحشة .

ويبدو أن هذه الأحداث انتشرت فى بلاد البحر الأبيض المتوسط ،
وفى ايطاليا على نحو خاص . ثم حملها العلماء الرحالة ، أثناء فترة
ازدهار الجامعات الإيطالية الى فرنسا والمانيا ما فى ذلك شك .
فيوريدان - البطل - هو نفسه عالم نموذجى فضلا عن أنه شخصية
تاريخية (١١١) .

والخرافة المعروفة - خرافة اليهودى التائه - والتى يحيط الغموض
بمصادرها الأولى حتى الآن ، خرافة شبه مثقفة .

وأما شخصية الخضر ، أحد الأنبياء العرب ، فتعتقد أنه لبث يرتحل ، مخلص الحياة يجازي المحسن على إحسانه ، ويعاقب المسيء على أساءته (*) .

وعندما حدثت الحروب الصليبية ، أتيح للأوروبيين أن يعرفوا هذه الشخصية الأسطورية ، وأن تنشأ منها شخصية Ahasueras
Isaac Laquedam

ولا سبيل إلى الشك في أن « اليهودى التائه » قد صار . بفضل تأثيرات مثقفة رمزا لليهود ، الذين كانوا مطاردين مضطهدين حتى وقوع الثورة الكبرى (*) .

ولقد يذكر سائر القراء الانجليز القصة الألمانية ، قصة « هاتو اسقف منز » الذي أكلته الفئران عقابا له على قسوة قلبه .

بهذه الصيغة تنتسب الخرافة إلى مادستورم Mauseurum
« برج الفئران » القريبة من « بنجن » Bingen على « ضفاف الراين » وهي تدين بتحديد موطنها ذاك إلى تسمية شعبية فكلمة Mautturm أي « مكتب الجمارك » قد أخذت على أنها كلمة Maüseturm ، هذا في حين أن الحكاية ذاتها . أقدم تاريخا من مكاتب

(*) أخطأ المؤلف وخلط بين شخصية خرافية هي شخصية اليهودى التائه وبين شخصية دينية لها وقارها : ولا سبيل إلى المقارنة بينها وبين النماذج الخرافية الدائرة حول اليهود . وقد جانب الصواب المؤلف ، حتى من الناحية العلمية لأن علماء الفلكلور يميزون بين المعتقدات الدينية الثابتة التي يدعمون البحث فيها لعلم الأديان وبين المظان الاعتقادية أو الخرافات الشعبية التي تنافي التوحيد وتحمل اسم خرافة أو أسطورة اعتقادية ، وهذه الخرافات يدرسها علم الفلكلور ليتبين منها ، نفسية الشعب ، ورواسب العصور التاريخية الأولى ودلالات هذه الرواسب .

وقد استدرك المؤلف نفسه فقال إن الطبيعة الرمزية لقصة اليهودى التائه مرفوضة ، وأنه لا سبيل إلى الأخذ بالتفسير القائل بأنها ترمز إلى اليهود (ص ١٠٤ من النص الانجليزي) وخلاصة القول ، أن حكايات اليهودى التائه حكايات موضوعة بينما قصة الخضر ، قصة دينية يقينية .

وعلم الفلكلور لا يتعرض للقصص الدينية الوجداني وإنما هو يناقش في العادة المعتقدات الخرافية ذات الأصل الوثني (المترجم) .

الجمارك ، ثم انها ذائعة في اثني عشر مكانا على الاقل - في أوروبا الوسطى والغربية (١١٢) .

ولسنا نعرف كيف انتشرت هذه الحكاية ، غير انها تشتمل في أساسها على المعتقد القديم القائل بأن روح الإنسان ، تتجسد في فأر ، بعد الوفاة .

وهكذا فالفئران التي تأكل الأسقف القاسي ، هي أرواح الأبرياء الذين أمر الأسقف بحرقهم وهم أحياء ولا سبيل الى الحديث ، عن تعدد مصادر النوع الواحد فيما يخص هذه الخرافة ذلك أن عناصر « حرق الجائعين » و « انتقام أرواحهم ممن يصب عليهم العذاب » هي من الاكتمال والاصالة بحيث لا تسمح لنا ، بأن نظن انها نشأت من تخيلات متفرقة ، وفي أماكن متباعدة ، وأزمان مختلفة .

ويصدق نفس الرأي - فيما اعتقد - وعلى القصة الشهيرة التي يحكيها جريجوري التورى عن الملك الفرنكى Guntcharm فبينما ، يكون الملك نائما في الهواء الطلق ، يرى الجندى القائم بحراسته ، فأرا يخرج من فم الملك ويجرى الى خندق ضيق ويضع الجندى سيفه فوق الفأر ، ويمر الفأر الى ركام مقبرة في الداحية الأخرى .

وبعد لحظة يخرج الفأر مرة ثانية . ويعبر « كوبرى السيف » . وينزلق ثانية الى فم الملك الذى يصحو من النوم ويخبر الجندى بحلم رآه . وهو انه رأى في المنام انه عبر كوبريا من الصلب ودخل « بيت كنز » وعندما يزاح ركام القبر ، يكون بداخله كنز هائل .

هذه الحكاية ترد في عديد من النصوص المستحدثة في أوروبا والهند على السواء (١١٣) .

وفي دراسة أخيرة ، يعميل الدكتور هانز زومان الى تفسيرها على أساس نظرية تعدد مصادر الجنس الواحد .

وينبغى أن نعترف بأن المعتقد الأساسى الذى تقوم عليه القصة وهو - تشكّل الروح بشكل الفأر - معتقد موجود في كل مكان لكنى أرى أن التفاصيل وبخاصة العثور على الكنز - تتصف بالوضوح الذى يدحض التفسير السابق .

لقد نشأت الحكاية في مكان واحد ومنه انتشرت سريعا في سائر الاتجاهات وأعان على ذبوعها أن فكرتها الرئيسية ، يمكن أن تفهم أينما كانت ، أو قل هي ممكنة الفهم حيثما بلغ الانسان مرحلة الاعتقاد في التناسخ ، من تطور المعتقدات .

ويحدث - في بعض الأحيان - أن يمدنا ايراد اسم بشكل عابر ، بمعلومات قيمة متى لحق هذا الاسم بالقصة في مختلف صورها وصيغتها .

وهكذا ، يبدو أن قصة « حلم الكنز الموجود فوق الكوبرى » قد رويت في انجلترا أول أمرها ، ولو أنى أبعد ما أكون عن أن أشاطر سير لورانس جوم آراءه في هذا الصدد .

وإيا كان الأمر ، فالاحدثة مثل جيد للخرافة المهاجرة ، ذلك أنها ذائعة في أكثر البلاد الأوروبية ونستطيع - في حالات قليلة - أن نفسر بعض النصوص المستحدثة من خرافة ، على أساس الهجرات التاريخية ، بينما يبدو أن خرافات أخرى ، قد نشأت من مصادر مختلفة وخير مثال تمدنا به ، خرافة « زرزور سرنستر » وفكرة احراق مدينة محاصرة ، عن طريق ربط مواد مشتعلة بالطيور التي تأوى الى أعشاشها الموجودة فوق منازل المدينة - هذه الفكرة في صورتها تلك - إحدى الأفكار الصريحة التي كانت تنتسب الى حيل النورمانديين الحربية حين كانت أوروبا جميعها تخاف غاراتهم القرصانية ، ولا نقول حين كانت تفزع منها أشد الفزع .

وهذه القصة لها جذران : هما الاعتقاد القديم في الطير حامل النار ، وهو المعتقد الذي أورده بلينى والذي ند عن الاعتقاد في الطير الذي حمل النار السماوية الى الانسان .

وأما الجزء الثانى ، فطقس نعرفه من قصة شمشون والثعالب ومن تعالب كارسيولى التي ذكرها أوفيد .

وإذا رويت حكاية الحيل الحربية عن زعماء النورمانديين ، كما جاء فى المأثر الدانيمركية Gesta Danorum لـ ساكو ، وفى بعض المصنفات الوسيطة ، أو اذا كانت هذه الحكاية رائجة فى بلاد - كاتلتر - وظلت واقعة تحت التأثير النورماندى لسنوات كثيرة ،

فأجدر ببعض هذه العلاقات التاريخية أن تفسر لنا أسباب هجرة هذه الحكاية .

ولاشك في أن النورمانديين الذين لابد قد شعروا بالرضاء الشديد . عن امتداح ذكائهم والاطناب في براعتهم ، قد رحبوا بهذه الحكايات ، ولم يحجروا عليها .

وحيثما ترد هذه الحكاية ، أو حكاية أخرى تشبهها ، في بوهيميا بالمجر ، أو في غرب أفريقيا ، فإن نظرية تعدد مصادر الجنس الواحد ، كفيلة بأن تفسر لنا هذا الأمر ، خاصة ونحن نعرف معرفة يقين ذلك الطقس ، الذي تقوم عليه قصة شمشون ، الذي لم يستخدم الطير ، بل استخدم الثعالب في انزال الويلات بأعدائه الفلسطينيين . وفي كثير من الأحيان ، تنم خرافة ما عن أصلها الأجنبي ، وذلك لأنها تتسم بطابع شاذ ، ولو أنها تجرى في موطن محدد . ولعل القراء الانجليز ، يذكرون حكاية الشاعر الألماني تانهاوزر Tannhäuser وهو شخصية تاريخية من شخصيات القرن الثالث عشر ، وكذلك مغامراته في جبل فينوس وفي البلاط البابوي ، واعتراقاته بين يدي الأب المقدس ، وهي اعتراقات لا تتصف بالروية ، اذا جاز لنا أن نصدق الشاعر الألماني (*) .

والخرافة ليست ألمانية ، قطعا ، وليست شعبية . واما أنها ليست ألمانية ، فذاك أن الميتولوجيا التيوتونية لم تعرف شيئا يقابل افروديتي الكلاسيكية - فالالهة فرايا Freya معروفة في السويد وحدها -

(*) ترجمة الابيات عن الألمانية كما يلي :

« السيدة فينوس امرأة جميلة
فاتنة وساحرة فسيحة بضوء الشمس
وعطر الزهور
ان صوتها رقيق
ولو امتلكت السماء كلها لأهديتها لها
إذا لأعطيها الشمس والقمر والنجوم
والشيطان الذي يسمونه فينوس أسوأ شيطان
وإذا فلست أستطيع أن أنقلك أبدا من مخاليه الجميلة

ولم تعرف تلك الميتولوجيا فردوسا أرضيا في داخل جبل ، ولو أن حكاية أيسلندية تتحدث عن أحد الجبال باعتباره مستقرا للأرواح بعد الموت .

وأما أنها ليست شعبية فذلك أن تانهاوز لم يكن معروفا - فيما يبدو - خارج دائرة البلاط البابوي (١١٤) ولأنه يرتبط بالبأبا اريان الرابع الذي كان يعيش - بالفعل - في زمانه ، ثم لأننا لا نجد خرافة مشابهة ، في البلاد التيوتونية ولو أن هنالك الكثير من Venusberge (جبل فينوس) في ألمانيا .

ولو كانت الخرافة تيوتونية أصيلة ، لاحتل تانهاوز مكانة شبيهة بهذه المكانة التي نالها فالهول Valhol في عصر الفايكنج ، ثم لو كانت الخرافة شعبية ، لما قام تانهاوز بالمغامرة بل لقام بها شخص آخر أكثر شعبية ، وليس أدبيا بالتأكيد .

وقصة قريبة منها أشد القرب ، يحكيها « أنطوان ده لاسال » الفرنسي ، فينسب موطنها الى ايطاليا مع أن البطل هنا فارس الماني أيضا .

وينبغي أن نذكر أن جوهر هذه الحكاية يروى عن الشاعر الاسكتلندي توماس أوف أركلدون Thomas of Erceldoune المعروف « بوزان الشعر » حيث تبدو « فينوس » « وحورياتها » في شكل الجنيات الكيانية الأصلية .

والحق أن مملكة فينوس الرائعة ، ليس لها نظير في الديانات الاغريقية والرومانية القديمة أو في العصور الوسطى التيوتونية ، بل هي تشبه - بعض الشبه - مملكة الشباب الايرلندية ، حيث يمضي الأبطال أوقاتهم ، في سعادة قصوى ، متجاهلين القول السائر . وهو أنه « بين متعة الحواس وسلام الروح لا يبقى للإنسان الا الاختيار المؤلم الصعب » (*) .

وأما فينوس ، فليست بالطبع افروديت الاغريقية التي سخر منها هومر سخرياته الرقيقة ، ولا هي أم اينساس ، ذلك الشخصية

Zwischen Sinnenglück und Seelenfreunden Bleibt dem Menschen (*)

nur die bange wahl.

التي تتصف أساسا بالجد البالغ ، بل ليست هي عشتارت الشرقية بطقوسها الخشنة الفجة . وانما هي في جوهرها هذه الالهة العظيمة ، التي تغنى بها لوقريطس في غنائية من أبرع وأروع الفنائيات التي جاد بها الزمن . . ، أنها المقابل لفيزيس الاغريقية ، والتجسيد للطبيعة واهبة الحياة .

واذا ، فلا مجال للشك ، في أن خرافة تانهاوزر الجرمانية كلتية في أساسها . وانها هاجرت من انجلترا الكلتية الى ألمانيا ، وأن شخصية الشاعر توماس الذي تجهله القارة ، قد حلت محلها شخصية تانهاوزر .

ولما كانت الجنيات الأيرلندية مجهولة بالمثل عند الألمان ، فقد حلت محلها فينوس ووصيفاتها . وأصبحت المقارنة بين الثلاث tertium comparationis هي ، مقارنة بين صفات جمالهن المذهل ، وخصالهن العذبة المحببة الى القلوب ومن اذن - أجدر بأن يحمل تبعة التبديل الذي حدث ؟ .

الاجابة واضحة وتلك ان الأسماء وحدها تستطيع ان تدلنا عليهم . لقد كان هؤلاء ، قطعاً ، هم العلماء الرحل (Vagantes) ، الذين أنشؤا الأشعار الفنائية اللاتينية في العصور الوسطى ، وهم أولاء الذين جابوا أوروبا من اقصاها الى اقصاها ، وهم الخليقون بأن يختاروا واحداً من طبقتهم - رجل ادب - ليكون بطل حكايتهم .

واذا استمتع الانجليز بأوبرا فاجنر ، فلعلمهم يواسون أنفسهم بأن يظنوا أنهم يستردون ما كان لهم - ولو جزئياً على الأقل .

ويكاد نفس الأمر يصح بالنسبة لحكاية « فارس البجعة » التي لا تقل شهرة عن الحكاية السابقة ، ولو أن مديعي الحكاية - في هذه الحال - ليسوا هم العلماء بل رجال الدين .

والأسطورة الجميلة ، في صيغتها الحاضرة ، هي في أساسها من ابداع المنطقة الواقعة بين الميز والراين .

والحق أنها تدين بانتشارها وشعبيتها بغير شك - لمطامح الشرف عند أسرتين نبيلتين هولنديتين هما « اشراف » بولوني « واشراف بواللون » .

وحين احتفت أوروبا بالعائلة الثانية ، على اثر الحرب الصليبية الاولى ، ترامت الاسطورة الى دوائر اوسع مدى ولفتت اليها الشعراء ورواة القصص .

وهذه الخرافة ، في ملامحها الرئيسية ، مزاج غريب يتألف من حكاية الجان المسرفة في طابعها الميلودرامى ، وعاطفتها وهى حكاية « الملكة البريئة المضطهدة » ثم الخرافة المهاجرة خرافة « زوجة المارد » .

على أساس من هاتين الحكايتين أنشئت حكاية « أبناء لير » الايرلندية الممتعة .

وهؤلاء الأبناء « سخطهم » زوجة أبيهم فصاروا بجعا ولكن كيف وصلت هذه الخرافة الى البلاد الواطئة ؟ .

ليس من الصعب أن نجد الاجابة فقد امتاز القرن العاشر ، بالفزوات الدنمركية التى أدت الى تدمير الأديرة الايرلندية تدميرا شاملا ، وأدت كذلك الى اغتيال الرهبان والقسس الايرلنديين .

وكانت هذه الكارثة سببا فى أن يهاجر رجال الاكليروس الايرلنديون على نطاق واسع وأن يحتموا بأديرة القارة وصوامعها وذلك فى فرنسا والبلاد الواطئة والمانيا .

وكان هؤلاء ، بلا نزاع ، هم الذين روجوا الحكاية الايرلندية عن الأطفال الذين تحولوا الى بجمع والذين حكم عليهم بأن يعيشوا على هذا النحو ، الى أن يحررهم جرس مسيحي وقس مسيحي .
ويجمع عقد كامل ، بين الخرافات المهاجرة والخرافات المحلية ، ويؤلف سيرة « الملك فى الجبل » (١١٥) .

ومن المعلوم أننا نجد أنه استقرت فى البلاد الكلتية والتونونية والسلافية حكاية الملك السجين فى أعماق الجبل ، والذي سيشق طريقه ذات يوم ، ويعيد بلاده الى سابق مجدها .

وفى المانيا ، حيث ترتبط الحكاية أصلا باسم فردريك الثانى ، فإنها تنبعث من تصورات تيوتونية قديمة ، خلاصتها ان عالم الموتى يقع فى داخل جبل ، ونحن نجد آثارا لهذه المظان فى جزيرة أيسلندة البعيدة .

ومثل هذا الأساس أقل من أن يكفى لتفسير السيرة الخرافة التى نناقشها ، وذلك للأسباب الآتية .

لقد كان فردريك الثانى اول ملك فى المانيا ، يرتبط بهذه المجموعة من الخرافات بيد أن هذا الملك لم يكن مكروها من الشعب فحسب بل لم يكن الألمان يعيرونه انتباها .

وكان السبب القوى وراء هذا ، أن فردريك الثانى وقف معظم جهده على ممتلكاته الايطالية حيث خاض معاركه ، ولم ينمح المانيا عناية مذكورة .

وكان من نتائج ذلك ، أن ترك وراءه ، أسفا قليلا على موته شمالى جبال الألب ، على حين أسف لموته الكثيرون فى ايطاليا ، ثم فشل انصاره ، وفقدوا كل سلطان بعد عام ١٢٦٦ ، وعاش أكثرهم فى المنفى .

وإذا فعودته ثانية ، جديرة بأن تكون هبة الهية فى نظر الجبليين الايطاليين الذين ناصروه وليس بالنسبة للألمان الذين ناصروا الهوهنزولين .

وينبغى أن نضيف الى هذا الاعتبار حقيقة ذات صفة تاريخية خالصة فقبل أن نسمع بخرافة الملك فى الجبل ، فى المناطق الواقعة شمال الألب ، كان الايطاليون يعرفون الملك آرثر الذى يعيش فى داخل جبل اتنا .

وكانت العودة الثانية ، للملك آرثر ، يترقبها باشتياق شديد ، العالم الكلتى فى ويلز وكورنويل ، وبريتانى ، حتى لقد وجد الملك هنرى الثانى أنه من المفيد أن يدعم هذه الشائعات والآمال ، فأمر بالكشف عن المقبرة الحقيقية للملك البريطانى القديم .

ويعتقد ، حتى يومنا هذا ، أن الملك آرثر ، نائم فى أكثر من جبل فى ويلز فاذا تساءلنا وكيف دخل الملك آرثر فى جبل اتنا ، وجدنا الرد يسيرا ، فقد كان النورمانديون ، هم الذين حملوا هذه الخرافة الى تلك المنطقة ، وحملوا معها بقية السيرة الأثرية .

والذى حدث بعد ذلك ، أن الجبليين فى صقلية ، وتلك هى مملكة فردريك الثانى التى منحها كامل عنايته أسندوا الى وليهم الراحل القصة التى كانت موضوعة من قبل عن الملك آرثر الذى كان فى اعتقادهم ملكا من ملوك الجان . ثم أذاع الجبليون الايطاليون هذه القصة فى شكلها الجديد بين الألمان المناصرين للهوهنتزتاوفن Hohenstaufen

الذين خدم كثيرون منهم في جيش ماتفريد بن فردريك وخاضوا معركة بنفنتو Benevento عام ١٢٦٦ .

ولعلنا نرى أن الاعتقاد في عودة ملك عظيم قديم الى الحياة ، ليسترد شعبه عصره الذهبي - هذا الاعتقاد يضرب بجذوره في النفس الانسانية بما يكفي أن نفترض نشوء تلقائيا في أماكن متباعدة وفي عصور مختلفة .

ومما يدعم هذا الرأي ، ذلك الظن الموروث العجيب ، الذي يطالعا من المكسيك ، وخلاصته أن الأهالي هناك يرون في السفاح كورتيز وأتباعه من قطاع الطرق - ملكا الهيا عائدا عبر البحار .

ولو عاد كورتيز ورجاله ، لما كتب على شعب من الشعوب ، أن يقاسى شقاء أشد من شقاء أهل المكسيك وأيا ما كان الأمر ، يرتبط هذا الاعتقاد في أوروبا بكثير من التفاصيل مثل الشجرة اليابسة تتفجر بالحياة من جديد ومثل الموقعة الأخيرة ، وغير ذلك ، مما يحملنا على أن نطرح جانبا ، كل الأفكار المتعلقة « بالأصل المستقل » أو « المصدر المستقل » .

بل نجد هنا الأسطورة اليهودية المساوية في شكلها الجديد ولا سبيل الى الشك في انبعث هذه المعتقدات من مصادر شرقية . على حين أن من يسميهم المؤرخ الاسكتلندي ماجور ب « العقلاء » الذين كانوا يعرفون أن هذا المعتقد لا أساس له من الصحة ، لم يرغبوا في أن يعارضوه ، حتى لا يدمرهم الجهلاء في سورة من غضبهم (١١٦) .

ولا شك في أنه قد خطرت على بال ماجور تلك الكلمات التي قالها ألانوس أب انسوليس Alanus Ab Insulis عن أهل ويلز من أنهم كانوا على استعداد أن يشنقوا أي انسان على جذوع الشجر ، اذا أنكر خلود « آرثر » أو انكر عودته ثانية ، ليحرر الكلتيين البريطانيين من قبضة السكسون .

وتوجد في ألمانيا الغربية ، وخاصة في مناطق الراين ، مجموعات من الصخور تسمى بمخدع برونهايد أو مقعد برونهايد .

ولقد رأى العلماء الألمان كافة ، وبغير أن يبدلوا جهدا في الاستقصاء ، أن هذه التسميات اشارات واضحة الى سيرة نبلنجن Nibelungen

غير أن الموضوع أشد تعقيدا مما يبدو ذلك أولا لأنه كانت توجد ملكة هي برونشيلديس Brunechildis وكانت تحكم بالدقة ، تلك المناطق من مملكة الفرنك ، التي تنتمى اليها ، - ولو اسميا - مناطق الراين وجنوب ألمانيا وغربها .

كانت هذه الملكة ، إحدى هذه الشخصيات التي تترك طابعها وتلقى بظلالها على تاريخ بلادها ، لقرون عديدة ، ولعلها كانت السبب في نشوء هذه الأسماء التي نناقشها ، شأنها شأن الزوجة الأسطورية للملك جنتر .

وإدعى من هذا إلى العجيب ، أن نجد في أيرلندة مجموعة مماثلة من الصخور تحمل اسم مخدع درمات وجرانيا (Dermat and Grania) وهذه الصخور ، مسرح لطقوس نماء واخصاب .

فاذا تذكرنا أن بلاد الراين كانت محور نشاط الإرساليات الأيرلندية في العصر الميروفى ، وأن الملكة برونشيلديس الفرنكية لم تكن على وفاق مع واحد من أعضاء هذه الإرساليات على الأقل ونعنى به القديس كولومبانوس Columbanus ، جاز لنا أن نظن أن هناك ثمة علاقة بين الحقائق التي أوردنا آنفا .

غير أننا لا نستطيع أن نجزم برأى قاطع في هذا الموضوع ، قبل أن نقوم بمزيد من الفحص والتحليل ونفيد فائدة دقيقة من كافة المواد المتصلة بالموضوع .

وأشارتنا إلى برونشيلديس الفرنكية التي كانت موضع اتهام وريبة بالتأكد (كما قال الشاعر الألماني الوسيط عن كريمهيلد Krimhild والتي كانت ترتبط بالشيطان في ذهن القديس كولومبانوس على الأقل ، هذه الإشارة تردنا إلى قصة زوجة المارد أو قل إلى حكاية عقد زواج قاتل مع زوجة من عالم الكائنات الخارقة للعادة .

هذه الفقرة ، قد تأتي في ثلاث صيغ وأشكال مختلفة . فقد توافق الزوجة على الاقتران به . بشرط أن يلتزم « تابو » معينة .

فاذا كسر هذا (التابو) تركته على الفور .

هذه الفقرة هي الحادثة المركزية في حكاية جان معروفة وذائعة

أشد الديوع ، وقد ثبت أصلها الهندي أخيرا ، بطرائق البحث الجغرافية التاريخية .

وفي الصيغة أو الشكل الثانى ، لا ينتهى كسر التابو الى رحيل الزوجة فقط بل يتسبب عنه موت الزوج أو فقداه البصر .

وبهذه الصيغة ، تضيع قصة فى جزيرة صقلية ، من الاوقات القديمة ، وفيها يصاب « عاشق الالهة » بالعمى ، جزاء له على عمل من اعمال الفلر ذلك هو عشقه لامرأة من « الانس » .

وخير نص مستحدث من العصور الوسطى ، هو حكاية بطرس ، الذى كان من اهالى ستاوفنبيرج - وزوجته الجنية الخفية . فعندما ، يخالف تحذيراتها ، ويتزوج انسية ، تظهر له ، للمرة الأخيرة ، تحذره من أنه سيموت بعد قليل .

ويبدو أن هذه الصيغة ، تعود فى أساسها الى تراث البحر الأبيض المتوسط ، فهى لا تعدو أن تكون اشتقاقا من الفقرة القديمة كما توردها حكايات أياسون ودمتير وحكايات انشيسز وفينوس وخلاصة هذه الفقرة ، أن من يواقع آلهة ، يصاب بالموت أو العمى .

ويروى شارون من لامبزاكوس ، قصة من أمتع القصص ، وقد حفظها لنا - لحسن الحظ - أحد الشراح فقال أن ريوكوس السنديانى أنقل حورية من حوريات اشجار البلوط ، بأن يسند شجرتها ، فمنحته حبها فى مقابل هذا ، واشترطت عليه ألا يجامع امرأة أخرى ، بعد ذلك الوقت .

وتكون نحلة ، وسيطا ورسولا بين الاثنين .

وذات يوم ، كان ريوكوس ، يلعب « الدامة » وطارت اليه النحلة ، لكن الفلاح الفظ ، فضل اللعب على أن يقضى ساعة مع حبيبته ، وأساء استقبال النحلة التى نقلت خبر الاهانة الى الحورية ، وعاقبته الحورية - الغاضبة - بالشلل جزاء وفاقا .

تتسم هذه الرواية ، بكافة الملامح التى تدل على وقوع تحوير فيها . فالشرط الواضح ، أن يظل الفلاح على ولائه للحورية ، يبدو غير ذى موضوع ، لأن الحورية الجميلة انما تفضب لسبب آخر ذلك

هو غلظة الفلاح وسوء أدبه - بل ان هذا السبب الثانى نفسه - لا يتمشى مع فضل الفلاح ، وطيب شمائله ، حين انتقد شجرة البلوط .
واذا فلن نخطئ كثيرا اذا افترضنا أنه فى نص الحكاية الضائعة لم تكن جريرة الفلاح ، أنه أساء التصرف وأساء الأدب ، بقدر ما كانت أنه أخلف وعده ونقض عهده .

وليس هذا النمط من الحكايات بمجهول فى اسكنديناوه . فسيرة « أولاف تريجفازون Olaf Tryggvason تحكى لنا كيف وقع البطل هيلجى توريسون فى قبضة الحسناء أنجبورج من جليترنج وواضح أن هذه الحسناء من العالم السفلى .

وتحرره صلوات الملك « أولاف » لكن صاحبتة الجنية ، تصيبه بالعمى حتى لا تتمتع بعشقه بنات النرويج أى حتى لا يقع فى حبا انسيات ، فالعيون ، حسب الفكرة المعروفة الدائعة فى العصور الوسطى هى أهم « وسائل » أسر القلوب .

وفى ثالثة الصيغ التى ذكرناها آنفا ، لا يكون لزوجة الجنى من هدف سوى أن تدمر عائلة زوجها وخاصة أبناءه من الزوجات الأخريات ، وذلك بوسائل تشبه « مص الدماء » .

(ولا نزاع فى أن لهذا النص المستحدث أصلا هندية ، ففى الهند تتردد حكايات من هذا النوع فى أقدم مجموعات القصص الشعبى ، كما أنها موجودة لا تزال ، فى الماثورات الشعبية المعاصرة وأما فى الغرب ، فهذه الحكايات متناثرة غير متصلة ، وان لم تنقصها بالتأكيد زوجات الأب الشريرات .

وأحسب أن حكاية « فارس البجع » أحد النصوص الأوروبية المستحدثة من هذه الصيغة الثالثة .

وارتحال حكاية من هذا القبيل ، يؤثر عليها ما فى ذلك شك ، فهى اذ تروى ، ويعاد روايتها واذا يحسن رواية القصص ترددها أو يسيئون روايتها ، يصيبها تغيير دائب ، تصعب ملاحظته .

وثمة مثل طيب لهذا تقدمه القصة الفرنسية « الفتاة وكونت بونتيو » . .
فهناك زوجان فى طريقهما الى الحج يعترضهما اللصوص ويقيدون الزوج الى شجرة ويفتصبون الزوجة وعندما يرحلون ، تأخذ الزوجة سيف زوجها تريد ان تقتله به ، ولكنها تخطئ فتقطع الحبال وتطلق سراحه .

ولا تعطينا القصة تفسيراً لسلوكها الغريب بينما يزعم الباحثون المحدثون أغرب التفسيرات وأبعدها عن الواقع ذلك أن الحدث القصصى يتضح لنا ما أن تبين أن الحكاية موضع بحثنا ليست إلا صورة من صور حكاية « الزوجة الخائنة » الهندية ففي النموذج الاصلى تعشق الزوجة قرصانا أو شيخ منس ، وتريد أن تقتل زوجها ثم تفشل في قتله .

والقصة انموذج للخرافة المهاجرة .. ولدينا نصوص هندية مستحدثة لها بل لدينا حكايات من الشرق الاوسط تقوم مقام حلقة الاتصال التى تفسر تاريخها .

وأما القصة الفرنسية التى ذكرناها ، وما يماثلها من قصص ، غربية كانت أو شرقية فليست إلا نمطا واحدا من حلقات كئيلة ، جديرة بأن نسميها حلقات « الزوجة الخائنة » .

وفي عام ١٩٠١ ، وقبل وفاة جاستون بارى بقليل ، عالج نمطا آخر من انماط هذه الحلقات فى دراسة متفردة ، انتهى فيها الى اثبات أن النمط ينحدر من أصل شرقى .

وفي نمط ثالث ، شديد التأثير بالخرافة المهاجرة عن الآلهة الساحرة التى تبدل الطبيعة البشرية لعشاقها ، تقوم الشريكة فى زواج ناجح بتحويل شركائها الى حيوان ، وكلاب ، وذئاب وحمير .

وفي نص مستحدث أيسلندى ، تحولهم الى « كراكى » و « غرانىق » . وذلك بدافع من الحقن المحض أو لأن الأزواج يرونها أثناء قيامها بعمل من أعمال السحر .

ويستعيد الزوج المنكوب شكله الانسانى عندما يتدخل ساحر آخر من الجنس اللطيف أو حين تقع حادثة موانية . ويشعر عندئذ فى تحويل شكل زوجته السابقة بدورها .

هذا النمط ، ذو أصل شرقى ، بلا نزاع ، لكنه وصل الى جزيرة أيرلندة ، بل أيسلندة ، فى مطالع العصور الوسطى . ولم يحظ هذا النمط حتى الآن ، بدراسات منشورة جيدة .

ولدينا قصة ، تناولتها نظرية « نشوء الجنس الواحد من مصادر متعددة » وان كانت فى نظرى خرافة مهاجرة مثلى ، وتلك هى قصة أندرومنيدا Andromeda (١١٧) فقد حاول سير جيمس فريزر

أن يشتقها من عادة تقديم القرابين البشرية ، التى تؤدى للأنهار على نحو خاص ، وأورد مثلا عليها ، قصة من أواسط أفريقيا ، وفيها يكون « الوحش » الذى نناقش موضوعه ، مجرد تمساح من هذه التماسيح الكثيرة التى تروى النهر .

ولعلنا نذكر العادة المصرية الخاصة بعروس النيل كما يقال (*) . ولعلنا نسلم بصحة هذه الملاحظات جميعا ، ولكننا نشك فيما ذهب إليه العالم الريطاني الكبير عن انتمائها الى جنس بعينه . فالقصة - أولا - موجودة فى سائر أنحاء الأرض ، حتى أنها متوافرة فى بلد كاليابان ، ليس فيها تماسيح والسبب الثانى ، أنه يجدر بنا أن نفترض ، بناء على هذا العدد الضخم من نصوص الحكاية ، أن الأمم فى زمانها الغابرة ، كانت سواء فى اعتناقها فكرة تقديم الضحايا البشرية كما كان الأزديك القدماء يفعلون .

والأمر الثالث ، أنه فى العالم الجديد ، حيث لم توجد هذه الحكاية فى الأصل ، ولم تعرف عادة مماثلة ، كانت التماسيح الأمريكية (**) أقل إثارة للعاطفة من تماسيح العالم القديم ورابع الأسباب أننا نعرف جيدا ، كيف يسلك بعض الناس المصابين بالهوس بإزاء تقديم هذا النوع من الضحية . فبعض الناس ، فى وقتنا هذا ، وفى قلب أوروبا ، يرفضون أن ينقلوا غريقا ، وهم يعتنقون - مخلصين - سببا وجيها ، ذلك أنه

(*) أثبتت الشواهد العلمية الحديثة بطلان تلك الفكرة التى راجت طويلا ، عن تقديم قرابين بشرية للنيل قبل الفتح العربى . وذلك أنه لا يستقيم مع تقدم الحضارة المصرية القديمة ، وارتفاع مستواها الفكرى والعلمى ، استمرار ذلك السلوك الوحشى .

والأمر المرجح أن المصريين القدماء كانوا يلقون « دى » وليس بنات صغيرات كما زعم أصحاب الفكرة التى نعرض عليها . (راجع كتابنا عن الآداب الشعبية العربية - فصل الظواهر الطبيعية) - المترجم .

(**) كلمة Alligator تترجم بـ « اللغطير » وهو نوع من الزواحف من مرتبة التماسيح لكنه يختلف عن التمساح الأفريقى مثلا ، بتقعر فى الرأس ، ووجود مفارز فى الفك الأعلى تدخل فيها أنياب الفك الأسفل وقد آثرنا أن نستعمل كلمة التمساح الأمريكى - المترجم .

لا ينبغي أن يحرموا النهر من فريسته . ولو أتيح لرجل أن يكون شجاعا مثل برزيوس وحال دون اتمام هذه العادة ، لتعرض لخطر أن يقتله العامة قبل أن ينال فرصة القتال ضد الوحش .

وآخر امر ، بديه ، هو كيف تكون الضحية صبيا - وليس فتاة - في بعض البلاد كالهند وباكستان ؟ هل نفترض أن الضحية كانت في هذه البلاد ذكرا على الدوام على حين كانت أنثى في بقية أنحاء العالم القديم ؟ انى أميل الى الظن ، الى أن الحكاية نشأت في مكان معين أول ما نشأت - فعدد عناصرها قليل جدا - ثم انها هاجرت من هذا الوطن الى سائر أنحاء العالم القديم ، ولكننا لا نستطيع أن نحدد ذلك الوطن الاصلى .

ولا نزاع عندي ، في أن القصة الشديدة البساطة ، والتي لا تحتاج الى أكثر من أن يتوفر رد فعل فيزيقي - هو فكرة شهامة الذكر - هذه القصة نشأت أول أمرها ، في عصور ما قبل التاريخ .

ولعل القارىء أن يتساءل - وقد بلغنا هذه النقطة - كما تساءل بديه لماذا تهاجر الحكايات من بلاد بعينها الى بلاد أخرى بذاتها ؟ أو قل لماذا تمتاز بلاد بعينها بانتاج القصص ، التي تستخدمها بلاد أخرى ؟ .

لقد حاول ف . بنفى أن يجيب على هذا السؤال ، حين ربط بين نظريته الهندية ونشاط المبشرين والدعاة البوذيين . فقال ان الحكايات ذات الطابع التعليمي ، والدعائي الأخلاقي ، تنشرت وانتشرت اينما عمل دعاة البوذية سواء في الشرق الأقصى أو في بلاد البحر الأبيض المتوسط ومن العبث ان ننكر ما في هذا الافتراض ، من صواب غير قليل . فلا نزاع في أن الدعاة البوذيين هم الذين روجوا في فارس قصة بارلام وجوزافات Barlaam & Josaphat ، وهي ذات الطابع الأخلاقي ، في جوهرها .

كما انه يعزى الى هذه الحركة الدينية ذاتها ، نقل الكثير من عناصر الآداب السنسكريتية القديمة الى الصين وفارس .

واذا اجترأت فخالفت بنفى ، وأيدت بديه ، فالنسب هو أن بنفى يبائع شيئا في تقدير المآثورات الشفاهية على حساب المآثورات المكتوبة المدونة . ذلك أن ترجمة مجموعات الحكايات المكتوبة بالسنسكريتية

الى اللغات الصينية والفهلوية ، كان له من الآثار الواسعة ما يضارع الآثار التي خلقها ترويح المواعظ والأخلاقيات الشفاهية ، خاصة في شعب متعلم ، يحسن القراءة والكتابة ، كالشعب الصيني القديم .

وخطأ بنفى الأكبر ، في رأينا ، هو أنه ينسب الى الهند ، كل الحكايات الهامة والجوهرية التي اتمعت البشرية منذ اقدم العصور التي تحيط بها معارفنا التاريخية .

كان هذا « الزعم » ، نوعا من التهويل والمبالغة المسرفة ، فالهند كما رأينا موطن هام لرواية القصة وانشائها ، لكنها ليست الموطن الوحيد على الإطلاق .

وكذلك فلا يجوز لنا أن نعزو دائما ذبوع الحكايات الشعبية وانتشارها الى بعض الحركات الدينية فهناك أسباب أخرى أشد عمقا ، تستطيع أن تفسر لنا هذه الظاهرة .

أن رواية القصة جزء لا يتجزأ مما نسميه في الأدب بانشاء النثر القصصى . وأما أن بعض أنواع هذا النثر يحتاج في نشره الى قلم ومحبرة ، بينما تروج أنواع أخرى بالتناقل من الأفواه الى الأذان ، فليس له من أثر ، الا الاختلاف في درجة « الاكتمال » بين نص ونص .

ونحن نعلم أن « كتابة النثر القصصى الجيد » لا تواتى كل الناس ، كما أن رواية القصة الشعبية ، ليست موهبة تواتى كل فرد من الأفراد . فبعض الناس يمتازون فيها ، على حين أن بعضهم الآخر لا يبالون بها ، أو يعجزون دونها فمثلا كان أهل الجزر اليونية يملكون ناصية هذا الفن ، على حين كان هذا الفن في اتيكا مجلوبا من الأيونيين . وأما أهل اسبرطة ، فكانوا يفتقرون الى هذا الفن ، ويعترفون بافتقارهم اليه ، ويمجدون جفاف الموهبة ، اذا شئنا أن نستخدم الإيجاز اللاكونى .

وكذلك امتاز قدماء العبريين في فن رواية القصة ، ويكفى أن نذكر العهد القديم والتلمود والميدارش — ولم تلد روما ، في مجدها ، رواية جيّدا واحدا ، فبترونيوس Petronious كان عالميا متشربا للثقافة الهيلينية ، وأبوليوس Apulcius كان ساميا .

وبالمثل كان اسائدة رواية القصة في العصور الوسطى ثلاث أمم

هى الأمة الفرنسية ، والايرلندية ، والايسلندية ، ونستطيع أن نضم اليها ، الأمة اليونانية البيزنطية شبه الشرقية والأمة العربية .

وكان من أثر ذلك أن راح الذين يملكون هذا الفن يعطون من لا يملكونه ، ويتبادلونه مع الآخرين ممن ينشئونهم .

وتتبادر الأمثلة المختلفة على الدهن ، فحين ذهب هيرودوت الى اثينا ، قوبل بالاعجاب على حين لم يكن ينال مثل هذا الاعجاب فى وطنه ايونيسا .

ولقد سلب الرومان الميتولوجيسا الهيلينية على نطاق واسع ، ولم يفعلوا ذلك لأغراض دينية بالتأكيد .

واستعار الاغريق - وخاصة الاغريق المتأخرون - قصص اهيكار من الساميين ، وكتاب السندباد من السوريين ، وقصة الامبراطور ورئيس الدير من العبريين السكندريين . وقصة رئيس المنسر من المصريين .

وأخذ العبريون عن الاغريق قصة منيوس وسكيلا (Minos & Scylla) . ناسبين مخاطرها الى موسى والأميرة السودانية واستعاروا من الساميين الفارسيين قصة استر ، ومن الهند قصة البراهمة الذين كانوا يحيون السباع من الموت وقصص حلقات سليمان . وفى العصور الوسطى ، ساد القصص الفرنسى ، أنحاء القارة الأوروبية بل ترجمت القصص الفرنسية الى اللغة التشكية والايسلندية . وليس فى استطاعتنا أن نتصور فن القصة فى أدب الانجليزية الوسيط او فى أدب الألمانية الوسيط المتأخر ، بغير التأثيرات الفرنسية التى انتشرت فى هذين الأدبين .

ولم تترك القصة الايرلندية النثرية طابعها العميق فى أدب ويلز ، بل هاجرت رأسا الى انجلترا وفرنسا وايسلندة وترامت الى اسبانيا وايطاليا .

وكان القصص النوردى النثرى القديم - الذى مارسه ايسلندة - قد أتاح موضوعات فنية للايرلنديين والانجليز والألمان والمقيمين فى القارة الأوروبية .

وكانت الموضوعات البيزنطية والعربية - فى ذلك الوقت تفيض

على أوروبا ، وتصل الى الغرب والشمال من ثلاث طرق رئيسية - عبر اسبانيا ، وبواسطة الفرنسيين الذين اشتركوا في الحروب الصليبية ثم عن طريق روسيا .

ويساعدنا على شرح العبارات السابقة أن نورد بعض الأمثلة ، من غرب أوروبا وشمالها - على نحو خاص - وذلك مع اخراج الهند من الحساب .

لقد سبق لنا أن اشرنا في فصل سابق الى الحكاية الغربية التي تتحدث عن بطل يتخيل أنه قام بكافة أنواع المخاطر ، وامضى سنوات عديدة في العالم الآخر . ثم يكشف - في النهاية أن ذلك كله كان وهما من الأوهام ، وأن دقائق معدودات هي التي انقضت عليه في وهمه ذاك .

يرجع أصل هذه القصة فيما نعلم ، الى أحلام الحشيش «*» الشرقية غير أنها وصلت الى أيرلندا في مطالع القرون الوسطى ، واتخذت قالباً أيرلندياً هناك وفيه يستدعى بعض الرسل من الجان ، البطل من حفل مقام ، ويطلبون اليه أن يناصر فريقاً من الجان ضد فريق آخر في معركة ب « تيرناتوج » المشرقة . وتنتهى الحرب ، ويعطى البطل جنية لتكون زوجة ، ويعيش معها راضياً ، وينشئ عائلة ، وبعد سنوات كثيرة - فيما يظن - يريد البطل أن يعود فيزور أيلندا ، فإذا ما عاد ، وجد أصحابه جالسين حول المائدة ، حيث تركهم .

(*) يخطئ المؤلف في تحليل هذه القصة حين يعمد الى التبسيط المفرط ، والتجريح غير القائم على استقراء كاف وتأمل ثاقب . فال موضوع الذى أشار اليه المؤلف ، يتعدى تفسيره بالطريقة الفجة التى اخذ بها المؤلف ذلك أن تخيل قطع المسافات الشاسعة « و » الأزمان الطويلة « والتشوق الى معرفة العالم الآخر - كل ذلك ملاخيال الانسان وروحه فرمز اليه وعبر عنه بأساليب شتى - وليس ادعى من الخطأ فى ظننا من أن يمتسف المؤلف تخريجا ساذجا يفرضه على هذا الموضوع .

ونحن نعتقد أن فكرة الزمن و « الوجود » فى المأثورات الشعبية جديرة بأن تنال تفسيراً فلسفياً . وليس تفسيراً مادياً .

فالانسان لا يفرز الأفكار والتصورات ، ذات الدلالة والقيمة - لانه يأكل ويشرب ويلبس ويتواجد بل لانه يستخدم حصيلة معينة من طرائق التأمل والتخيل التى تهديه الى ارباب الافاق الجديدة بل الغامضة - المترجم .

ترامت هذه القصة الى ايطاليا ، واندمجت في مجموعات «أحدوثاتها» وأن كان الإيطاليون قد أدخلوا عليها تعديلا طفيفا ، ففروا الحفل الايرلندي وجعلوه مآدبة يقيمها الامبراطور فردريك الثاني وغيروا الجنيات الايرلندية - فجعلوهن ساحرات .

واما القصص الشرقية المشابهة والمنبعثة من هذا المصدر نفسه - ونعني به مصدر أحلام الحشيش - فتختلف عن الحكايات السابقة أيما اختلاف ، بحيث لا توجد صلة بينها وبين القصص الايرلندية التي تقوم بدور الناقل أو الوسيط .

ولا غرابة في هذه الحقيقة ، فالفزوات الدانمركية والانجلوسكسونية قد ساقطت أمامها ايرلنديين كثيرين ممن أرادوا أن يقيموا في موطن جديدة في القارة الأوروبية .

بيد أن هناك ما ينبغي أن يقال عن هذا الموضوع الفني الغريب الذي نناقشه فقد وضع الأمير الأسباني « خوان مانويل » في القرن الرابع عشر مجموعة من الحكايات التي نستطيع أن نقارن بينها وبين حكايات « ديكاميون » .

وتقع واحدة من هذه الحكايات ، في مدينة « طليطلة » المشهورة بفنون السحر التي درج العرب على تلقينها للطلاب .

واما بطل القصة فيطلبه رجل دين مسيحي طموح يريد أن يكون عالما ضليعا بالسحر . واذ يجلسان في خلوة الساحر ، يتوالى الرسل وهم يعلنون أن رجل الدين تقلد مناصب سامية ، ونال ترقيات هامة .

وكلما طلب اليه الساحر طلبة ، أعرض ورفض فاذا ألح الساحر ، هدده رجل الدين بمحاكم التفتيش .

ثم يصيح طالبا ديكين من الدجاج التركي ، كان قد أمر بشيهما ، عند بدء الاجتماع ، ثم تبين الراهب الطيب أن كل الذي رآه كان وهما وأن فترة قصيرة من الزمن ، هي التي انقضت ، وأن الساحر لم يبغ شيئا سوى أن يختبر طبائعه وقد نجح الساحر فيما أراد .

ويميل الانسان - لأول وهلة وبغير تردد - الى أن ينسب هذه الحكاية الى الفن الشرقي والى أحلام الحشيش بلا نزاع .

غير أن هناك ما ينبغي أن يضاف الى تفسير هذه الحكاية .

فالنص الايسلندى ، يروى الوقائع التالية وهى ان رجلا من الفايكنج كان يرسو بأسطوله فى بعض الموانى وكانت ظروف حياته غير مواتية ، واكرم ساحر وفادته ، فحياه وعرض عليه ان يتم زواجه من الاميرة المطلقة التى كانت تحكم هذا الميناء .

وفى مقابل هذا ، حصل الساحر ، على « مقابل » صغير ، وسر الفايكنج ، ووافق على اقتراح الساحر .

وظن ان كل شيء ، يسير كما ينبغى ، فتزوج الاميرة ، وحصل على الثروة ، وحرص على الوفاء بوعده لبعض الوقت .

غير انه - بعد قليل - يضيق ذرعا بالساحر ويطرده ، ليجد نفسه آخر الامر ، فى سفينة الفايكنج بالميناء ، رجلا فقيرا لم يتزوج .

ولم يكن الوقت الذى ظننا انه طال سنوات كثيرة ، غير حلم استمر دقائق قليلة ، صنعه الساحر الذى اراد ان يختبر البحار .

ومن الواضح ، اننا لا نستطيع ان نفصل هذه الحكاية عن الحكاية الاسبانية التى اشرنا اليها من قبل ، او الحكاية الايرلندية التى هاجرت وذاعت ، وترامت حتى ايطاليا .

وحكاية البحار ، تشترك مع الحكاية الاسبانية ، فى جزئية « اختيار البطل ونكرانه الجميل » بينما تتفق مع الحكاية الاسبانية فى عنصر « الزواج الوهمى » .

ولا شك فى ان بيئة هذا النوع من الحكايات ، ليست ايرلندية او شرقية ، بل اسكنديناوية خالصة . ولن نخطئ كثيرا اذا افترضنا ان هذه الحكاية الشرقية الاصل (واساسها احلام الحشيش) قد صاغها الايرلنديون ، ثم نقلوها الى الاسبان من ناحية ، واهل ايسلندة من ناحية ثانية .

ونحن نجد ، فى ايسلندة اثناء عصرها الوسيط ، تلك الحكاية الفريية التى تدور حول رجل حكيم يفرض خدماته ان يكون مؤدبا لابن الملك .

ويثق الملك به ثقة بالغة ، تدعوه الى ان يفرد بيتا خاصا لابنه والحكيم ويعيشان سنوات ، لا تقلقهما ضجة الدنيا . ولا ينطق الأستاذ بكلمة ، كما ان التلميذ لا يلقي سؤالا . وفى النهاية يعطيه الأستاذ درسا بالغ الأهمية ، كبير القدر .

هذه القصة ، لا تعرفها بقية البلاد الأوروبية ، وان كانت ترد في الطبعة المصرية من « الليالي » وفي حكاية فولكلورية مصرية حديثة . ومن الثابت ، أن ذبوع هذه القصة ، يعود الى النساخ الذين جلبوها من الشرق الى فرنسا ، ومنها انتقلت الى ايسلندا .

والمعروف عن الناشر الايسلندي الذي أصدر الكتاب المشتمل على هذه الحكاية ، انه كان طالبا في السوربون .

ونحن نقطع بأن الهند كانت مصدر التفكير في صياغة عدد من الحكايات في قالب واحد ، تحقيقا للتناسب والاتساق فيما بينها ، وابتغاء لزيادة اهتمام القارئ بها . والكتب الخمسة (البانشاتانترا) ليست خير مثل نسوقه ، ذلك أنها لا تستخدم هذه الوسيلة ، بل تدمج حكاية ما في حكاية ثانية وهذه تندمج في ثالثة وهكذا .

وهذا السياق ، يجعل من العسير على القارئ ان يتابع شكلها العام ، كما يجعل من المستحيلات ، ان يتابعها السامع .

وهكذا يتضح على نحو كاف أن هذا التصنيف والتجميع ، يعودان الى زمن متأخر وان كانت « المواد » قديمة للغاية .

ان « حكايات العرش » و « الفيتالا بانشافنساتي Vitalapanchavincati » اشد بساطة من البانشاتانترا ، وهي لهذا السبب اشد منها بدائية ، حتى بالنسبة لأقدم « صيغ » البانشاتانترا المقطوع بصحتها .

وتنتمي حكايات « الوزراء الأربعين » و « توتي نامة Tuti - Nameh » وكتاب السندباد الى النماذج الهندية ، وكذلك تنتمي اليها - في نهاية الأمر - تلك المجموعة الضخمة ، المؤلفة من عناصر شتى غير متجانسة ، والتي تحمل اسم « ألف ليلة » .

وفي الغرب ، تحذو « التعاليم الاكليركية Cisciplina Clericalis » حذو النماذج العربية ، غير أن الطابع التعليمي لهذا الشكل من الحكايات ، تأثرته بقية أوروبا ، ولم تكن كتابات خوان مانويل الاسبانية التي سبق ان اشرنا اليها ، الا اشتقاقا واحدا من اشتقاقات هذه النماذج .

وأما الطريقة البسيطة ، التي تؤدي الى ادماج « حكاية قصيرة » او « استطراد قصصي » في رواية او ملحمة ، وذلك بأن توردها على لسان

احدى الشخصيات - هذه الطريقة تعين في القدم ، وترجع الى الفن القصصى الايونى والهومرى .

ولا حاجة بنا الى ان نزعـم اصلا شرقيا ، لصيغ بوكاشيو بما فيها من بساطة وعفوية .

غير ان الغرب واوروبا الكلتية ، كانتا هما اللتان ، اضافتا الى الصيغة الشرقية ، فاستخدمتها الطريقة البسيطة والمجهولة لغيرهما - طريقة تضمين هذه الصيغة ، تلك المغامرات التى تشتمل عليها مختلف الحكايات وذلك حين تكشف فى نهايتها عن ان بطل هذه الصيغة - او احد أبطالها - هو نفسه بطل بعض المغامرات التى تروىها تلك الحكايات او هو بطلها جميعا .

هذه الاضافة غير معروفة فى الشرق ولعل المثل الوحيد الذى يمكن الاحتجاج به ، هو ذلك التماثل الالى بين المتحدث الذى يروى القصة ، وبين بطل القصة المروية ، كما نلقاه فى « الجاتاكام » *magnum* الهندية غير ان هذه المجموعة من القصص ، لم تكن معروفة لأوروبا فى عصورها الوسطى ، وينبنى على هذا ، أن تلك الحيلة الفنية ، التى نناقشها كانت من صنع رواة القصة الأوروبيين ، الذين كانوا اول من استخدمها ، ونعنى بهم القصاصين الايرلنديين .

ولعل مثالا ، يعين القارئ على ان يفهم هذه الاضافة .

بينما يتوب لص قديم عن السرقة ، ويصلح اخطائه ، يسدى النصيح الى ابنائه أن يتعدوا عن مهنته السابقة .

ويظن الأبناء ان الرجل العجوز « يهرف » فلا يصغون اليه . بل يسرقون خيلا حكومية ، تملكها الملكة ، ويقبض عليهم . وتسأل الملكة الأب - الذى تقدم لافتداء ابنائه - ان يقص عليها أشد مخاطراته ترويعا .

ويحكى الأب حكايات مختلفة ، منها انه - ذات مرة - أنقذ امرأة وطفلها من وحوش ضارية .

وتكشف الملكة عن سرها آخر الأمر ، فاذا هى هذه المرأة ، ثم تطلق سراح الأبناء .

هذه الحكاية من مجموعة قصص غرب اسكتلندة لكامل ، مشتقة
قطعا من الدولوباتوس Dolopathos الوسيطة ومعناها النازعة
او العاطفة المضللة الخداعة ، وأن لم يذكر شيء فيها ، عن التماثل
بين الملكة والمرأة المطاردة التى انقدها اللص .

هذه اللسة الصغيرة اذن ، اضافة صنعها الراوية الكيلتى .
اما بقية أوروبا ، فكانت بطيئة جدا فى الأخذ بهذا الاتجاه ، وكان
ينبغى أن ننتظر حتى القرن التاسع عشر ، لنرى تحقيق هذا الاتجاه ،
فى مجموعة حكايات الجان التى نشرها و . هوف W. Hauff .

والقصص النثرى الايرلندى ، هو المنبع الذى صدر عنه نوع كامل
من الأدب الأيسلندى المسمى بـ « Utilegumannasögur » أى قصص
الخارجين على القانون .

وتروى حكاية معروفة من هذا النوع أن ابنة فلاح ايسلندى تختفى
دون أن تترك أثرا ، وبعد قليل من الزمن ، يختفى قطيع الخراف
الذى يملكه هذا الفلاح ، بنفس الطريقة الغامضة . ويمضى الفلاح باحثا
عن ماشيته ، وتفاجئه غمامة سحرية ، وعندما تنجاب الغمامة ، يجد
نفسه فى واد بالغ الجمال ، لم تر عيناه مثيلا له من قبل . ثم يرى خرافه
وابنته التى أصبحت زوجة لمجرم ، التجأ الى هذا المكان . السحيق ،
وأن الوادى يسكنه خارجون على القانون يمارسون فيه حياة الفلاحين
الايسلنديين .

بلغ الايمان بوجود هذه الوديان درجة بعيدة ، حتى لقد ظلت
البعوث ترسل - الى القرن الثامن عشر - لاكتشاف تلك الوديان .
غير أن الوقائع المذكورة ، بعيدة عن الحقيقة ، فليس ثمة وديان ،
كهذه ، فى الجزيرة الوحشة التى يحيط بها الجليد من كل جانب ،
واما النادرة الخاصة بالغمامة السحرية ، والوقائع الأخرى ، فتشير
الى أن هؤلاء الخارجين على القانون هم - فى الحقيقة - أصحاب قوة
خارقة ، وبأس يفوق بأس البشر ، وانهم جديرون بأن يحملوا أهل
ايسلندة على الحذر منهم والحيلة ازاءهم .

والحق كذلك أن هذه الوديان ، ذكريات خافتة ، لأرض الشباب ،
التي نعرفها في الملاحم النثرية ، وأما الغمامة السحرية ، فهي السحابة
المعجزة المعروفة عند السيلتيين المنحدرين من أصول غالية والذائعة
كذلك في الفن القصصي الأيرلندي .

وأما الخارجون على القانون ، فهم المردة الأيسلنديون في حكايات
الجان الأيرلندية .

والادب الأيسلندي ، والفولكلور الأيسلندي - إذا - يمثلان
بالعناصر الجزئية (الفقرات) ذات الأصل السيلتي أي ذات الأصل
الأيرلندي فلدينا الحكاية الأخاذة المعروفة التي تحكيها زوجة بك
وخلاصتها أن عجوزا شمطاء ، تمارس بعض الأعمال السحرية ، فتصبح
امراة بارعة الجمال ، وهذه الممارسة السحرية لا يقرها المتطهرون .
(البيوريتانيون) .

تنتشر هذه الحكاية في أيسلندة ، قدر انتشارها في إنجلترا وأوروبا ،
أو قدر ما كانت منتشرة فيهما أثناء العصور الوسطى .

ولدينا كذلك حكاية « العجوز الشمطاء القتالة » التي تبث الحياة
في المحاربين الذين يقتلون من فريقها ، - وبهذه الطريقة - تحمل
العدو ، الذي نال منه التعب ، وهذه الإرهاق ، على أن يمضي في المعركة
الدامية ، يوما بعد يوم ، الى أن يكشف خدعتها ، محارب جديد يرجع
أن يكون وراء هذا الأمر ، سحر ساحرة ، فيرقب أرض المعركة بالليل ،
وبصرع العجوز الشمطاء .

ولدينا المشاهد الأخيرة ، في معارك ملحمة طويلة .. وفيها نرى
أن البطل « جريتر القوى » يقاوم كل الهجمات التي يشنها عليه الأعداء ،
ثم يستعين هؤلاء الأعداء بسحر الساحرات ، ويقدمون الرشاوى
لساحرة عجوز ، طالبين اليها أن تدمره بسحرها الأسود .

ولقد نفهم من إحدى النواذر الأخيرة - أن لم تكن تلك بالتحديد
هي النادرة النهائية وفي ملحمة « درمات وجرانيات » النثرية
الأيرلندية ، أن المربية العجوز الفنلندية هي النمط الأصلي الذي نسجت
على منواله ، صورة المربية « توريبيورن آنجل » العدو القاتلة لجريتر .

وهناك حكاية الزوج المسحور الذى يقتل زوجته ، واحدة بعد واحدة ، الى أن يأتى دور الزوجة الأخيرة ، يتكشف لها فى الحلم ، طريق النجاة بنفسها ، تدلها عليه إحدى الزوجات السابقات العائرات الحظ .

وهذه الحكاية ، بشكلها المعدل ، وبنهايتها الفاجعة ، هى نقطة المحور فى ملحمة « كامورى » النثرية ، وهى تؤلف كذلك جانباً من *utilegumannasaga* الأسلندية .

وأما الحكاية المتفردة - حكاية الساحرات النساجات اللاتى يعلن عن فاجعة « كلونتارف » فهى حكاية متفردة فى أدب الشمال النوردى ، وحكاية عادية فى الخرافات الأيرلندية .

ونستطيع أن نضع كتاباً كاملاً فيما يدين به القصصى الأيسلندى لأدب أيرلنده فى عصرها الوسيط .

وليس هناك بأس فى أن يصدر مثل هذا الكتاب ، فى وقت قريب ، ولو أن مثل هذا العمل ، لا يساير الهدف الأعلى لتيار « التأمرك » التقدمى ، الذى يفر ، غرب أوروبا ، بعد حدوث أعظم حماقة فى التاريخ البشرى (*) .

غير أن أيرلنده لم تكن البلد الوحيد الذى أمد الشمال السكنديناوى بالحكايات المتفردة الكبيرة . ففي العصور الوسطى ، كانت هناك علاقات بين سكنديناوه وبلاد الشرق الأدنى ، وذلك عن طريق بيزنطة .

وهكذا ، نجد أن الحكاية القديمة التى يرويها لنا « بارثنيوس » بأسلوب جميل ، عن « سيانيبوس » الذى يهجر زوجته ، ويفرم بالصيد والطراد ، - نجد أنها تظهر فى النرويج أثناء عصرها الوسيط ، فتبدو فى نادرة من ملحمة « بيركس » . وذلك بالرغم من أنه لم يتم بعد اكتشاف « وسيط لاتينى » بينهما حتى اليوم .

زد على هذا أن ملحمة *Friðpjofs* النوردية ، بنوادرها الغريبة ،

(*) لا يفصح المؤلف عما يريده بعبارة « أعظم حماقة فى التاريخ البشرى » . غير أننا نرجح أن يكون قد أراد السخرية ، من تقليد غرب أوروبا لأسلوب الحدائث الأمريكية ، ذلك أنه يقدر الموروثات القديمة - المترجم .

عن ملك عجوز يبعث بزوجته لصديق وعن المحرمات الجنسية في معبد بولدر - هذه الملحمة ليست من أصل شمال أوروبي بل هي مشتقة مباشرة من الشرق العبرى ، كما دلل على ذلك بحق ، الدكتور جولد ، في دراسة أخيرة له .

وينبغي الا نطن كذلك ان اهل اسكنديناوه ، اخذوا ولم يعطوا ، وتأثروا ولم يؤثروا ، فحكاية « تريستان » السلتيه ، التى تولدت من ملحمة درمات Dermat وجرانيا Grania الايرلندية ، لم تبلغ سمتهما ، أو تستكمل شكلها فى العصور الوسطى الا بعد أن تفاعلت مع خرافة سيجورد النوردية .

وفيما يلى تلخيص للموقف الذى تطرحه عاينا القصص الثلاث :
فى قصة درمات وجرانيا ، نجد أن البطلة تأسرها قوة صاحبها « نقطة الحب » فتدع نفسها ، لاغرائه ، ومن هنا ينشب الصراع القاتل بين زوجها « فن » « Finn » وعشيقتها درمات .

وفى قصة « سيجورد » النوردية ، نجد أن البطل ، يخلص لامرأة واحدة ، لكن الشراب يدير رأسه ، فيتصل بامرأة ثانية ، وينشأ عن ذلك صراع مرير بين الملكتين ، ثم ينتهى هذا الصراع بموت البطل .
وفى خرافة تريستان «Tristan» نجد أن نقطة الحب الايرلندية قد حلت محل الجرعة النوردية .

ولا نجد أنفسنا بازاء حالة هجر كما تقول القصة النوردية ، بل بازاء حالة هيام قوى ، ووجد شديد ، كما تقول الحكاية الايرلندية .
وفضلا عن ذلك ، فنحن لا نجد مشكلة « زنا » فى حكاية درمات وجرانيا - بما لكلمة الزنا من معنى منطقى - وذلك ما دمنا قد منحنا المرأة حق فسخ الزواج متى شاءت ، وحق عقد زواج آخر متى أرادت ، وهو هذا الحق الصريح الذى يكون للرجل ، فى المجتمعات الشرقية (*) .

(*) ننبه مرة أخرى الى أن المؤلف يقع أحيانا فى أخطاء فادحة ، لا تليق بالعلماء وذلك لأنه يجرى وراء التعميمات . ويفغل عن الحقائق التى يجدر بالعلماء أن يعرفوها . فالاسلام ينظم حالات الطلاق ، تنظيما دقيقا ، بحيث يجعل هذه الرخصة ، خاضعة لقيود محددة - المترجم -

وليس هناك ذكر للزنا في حكاية سيجورد النوردية فبرونهيلد
تصارع سيجورد بأنها لا تعترض على وجود رجلين في القاعة . وعند
المقارنة ، تبدو حكاية تريستان وكأنها ملحق لخرافة سيجورد ، فايزولت
«Isolt» تعيش مع رجلين في القاعة .

ويشعر المرء بأن المؤلف الانجليزي - بالمعنى الواسع لهذا الاصطلاح -
قد اخذ نفسه بأن يستفيد من الموقف الذي اشارت اليه الاصول
النوردية .

والحق ان التأثيرات الايرلندية - السكنديناوية مجتمعة ،
او التأثيرات السكنديناوية منفردة ، لذات نفوذ ملموس في القارة
الاوربية .

واليك بعض الامثلة :

في قصيدة ملحمة فرنسية ، ترجع الى اوائل القرن الثاني عشر ،
وتوجد في شكل اجزاء متناثرة نلاحظ أن فيها قصة غزو نورماندى
لمنطقة بونتييه في شمال فرنسا .

وقادة هذا الغزو ، يمثلون تمام التمثيل ، نماذج الغزاة النورماندين
فمنهم ذئب بحر عجوز اسمه جورموند - وهو اسم نوردى معروف
لذلك العهد - وربيه الفرنسى ازيمبار - واسمه كما نرى تيوتونى -
وهذا الريب قد صار مرتدا ، فخرج على المسيحية ، واعتنق ديانة
اوئين « Othin » .

واما المعركة التى تنشب عندئذ ، فثابتة من ناحية التاريخ .
وقد انتهت المحاولات التى رمت الى تحديد شخصية القائد
النورماندى الى مشكلات تاريخية (١١٨) .

وعندما نأتى الى تحديد شخصية المرتد - او Margarit
بالاسلوب البيزنطى - نجد أنفسنا وقد ضربنا فى متاهات كالبهار
فلسنا نعرف نبلا فرنسيا ترك دين آبائه ، ليعتنق وثنية التيوتون ،
ودعك من ذهابه الى سكنديناوة ، للزواج من اميرة نرويجية .

غير أن هناك بعض النقط التى لم تلق انتباها كافيا من قبل .

ومنها ان المرتدين من هذا الطراز كانوا كثيرين فى ايرلندة ، وان لم
يكونوا كذلك فى فرنسا . فلم يحدث فقط أن كان السكنديناويون الذين

يدخلون المسيحية ، يرتدون عنها الى دينهم القديم – ومثال ذلك برودر النوردي الذي صرع الملك بريان بورو «Brian Boru» بل كان نافر من اهل ايرلندا الأصليين ، يعتنقون الوثنية ، سائرين على القاعدة التى تقول أن اله المنتصرين هو اله الأقوى ، وأن اله الاقوى هو الأحسن .

ومن ناحية ثانية ، فمن كان يريد أن يصبح سكنديناويا فى ذلك الوقت ، لم يكن ليتكلف الذهاب الى النرويج ، بل كان يكفيه الذهاب الى مدينة دبلن أو مدينة يورك وهما أقرب اليه من النرويج .

والأمر الثالث ، أن ملوكا اسكنديناويين كثيرين لم يكونوا يملكون موضع قدم فى النرويج ، بل كانوا يملكون امارات فى ووتر فورد أو ليمريك «Limerick» أو فى دبلن .

وأخر اعتبار نذكره ، هو أن النصوص الفرنسية حرصت على أن تذكر الأرواح «Irois» – ولعلمهم كانوا مزيجا من الايرلنديين والسكنديناويين – ضمن القوات الفائزة التى انعقد لواؤها ، لجروموند وربيه .

ودعنا نضيف الى الاعتبار الموضوعية السابقة ، اعتبارا ذاتيا آخر .

تمتاز الملحمة التى ذكرناها ، برقة غريبة فى نبراتها ، لا نجدها فى أغاني البطولات لذلك العهد . فالبطل المرتد ، يقيم على حبه لأرض بلاده ، ويتمنى – فى سره – أن ينتصر الملك الفرنسى ، وإذا كان قد كفر بالاله الأب ، فقد رفض التخلّى عن إيمانه بالعداء .

وهذه النبرات العاطفية الرقيقة ايرلندية فى جوهرها ، ولعل الذى أنشأها كان راهبا ايرلنديا متصلا بدير القديس ريكويه الواقع بالقرب من سكورث حيث دارت الواقعة .

وأما أسماء الأبطال ، فكان فى وسع أى مؤرخ أن يقدمها ، بل ليس لدينا شك فى أن بعض المؤرخين هم الذين زودوا الحكاية بهذه الأسماء .

أما حكاية المرتد المؤثرة ، وأما العواطف التى كانت تمزق قلبه ، بينما يده تضرب بالسيف ، فلم تنشأ جذورها فى فرنسا ، ذلك أنها حكاية

خرافية مهاجرة ، نشأت في أيرلنده اثناء حكم الفايكنج . واذا ، فهي تنتسب الى العديد من خرافات الفايكنج التي ظهرت في الجزر البريطانية وتألفت من عناصر انجلو سكسونية واسكنديناوية وسيلتية ، ومن أمثالها خرافة تريستان التي ذكرناها والسيرة النثرية « هافلوك » وسيرة « هورن » النثرية ، وخرافة هملت ، والحكاية الشهيرة عن راجنار لودبروك وأبنائه .

وفضلا عن هذا ، احتلت بلاد سكنديناوة مكانة كبيرة في العصور الوسطى ، وكانت مكانتها تلك جديرة بأن تجعلها تؤثر تأثيرا مباشرا على فولكلور القارة الأوروبية ، دون حاجة الى الوسيط الايرلندي الانجليزى ، الذى يبدو واضحا فيما ذكرنا من حكايات .

ولعل تقديم بعض الأمثلة أن يكون نافعا .

لدينا حكاية عن عفريت يسكن طاحونة ويشير حنق الطحان . غير أن مدرب دبية جوالا يضع دبة في الطاحونة ، ويسىء اللدب معاملة العفريت ويحمله على ترك الطاحونة وبعد وقت قليل ، يعود العفريت ويسال الطحان عما اذا كان « القط الرمادى الضخم » لا يزال على قيد الحياة . !

ويحرص الطحان على أن يقول للعفريت أن القط الرمادى الضخم موجود على قيد الحياة وأنه أنجب ثلاثة قطط صغيرة .

وعندها يختفى العفريت ، الى الأبد .

ونحن نرجح أن تكون هذه الحكاية قد نشأت في اسكنديناوة ثم حملت منها الى أواسط أوروبا حوالى عام ١٠٦٠ ، وكان ذلك بمناسبة زيارة اندون « Andun » الأيسلندى ومعه دب قطبى ، أهدها هارد ريد للملك السويدي شفاين .

ثم حملت الحكاية بعد ذلك الى مواضع مختلفة من القارة الأوروبية وصارت الآن جارية في أنحاء كثيرة من أوروبا ، وذائعة في نصوص تيوتونية وسلافية ورومانشية .

ولقد سبق لنا أن اشرنا الى حكاية عصافير سير نستر التي أذاعها أهل اسكنديناوة ونشروها في أوروبا الغربية والشمالية ، ابتداء من انجلترا الى روسيا .

وثمة جـوهرة أدبية أخرى ، منسوبة الى النورمانديين الذين اذاعوها ، بلا شك ، خدمة لوجهة نظرهم ومصالحهم ، وتلك هى حكاية القبطان الذى تظاهر بالموت بينما نجح رجاله فى أن يحصلوا على حق دفنه بالكاتدرائية فى المدينة المحاصرة وعندما فتحت أبواب المدينة انبعث الميت صاحبها ، ولم تتوان جماعته فى الاستيلاء على القاعة والفتك بسكانها .

ويذهب المؤرخون الفرنسيون النورمانديون الى أن الحكاية تنتسب الى منطقة لونا «Luna» المدينة التوسكانية التى اجتاحتها الفايكنج ، على حين يذكرها ساكسو النحوى...«Saxo Grammaticus» فى معرض الحديث عن غزوة دانيمركية ، وقعت فى الولايات البلطيقية . وهناك حكاية أخرى ، نورماندية من حيث انتشارها وذيوعها ، وان لم تكن كذلك من حيث أصلها ومصدرها الأول .

وهذه الحكاية ، لها اشباه فى الشرق وهى تقص قصة أمير ، يدير رءوس أهل مدينة أجنبية ، بترفه الشديد ، فيأمر بأن ينتعل حصانه حدوات مصنوعة من الفضة .

تقال هذه الحكاية عن أمراء نورمانديين مختلفين ، منهم روبرت اكبر أبناء وليام الفاتح ، ومنهم كذلك ، الملك سيجورد النرويجى الصليبي .

وفى عديد من الخرافات المحلية التى عرضنا لها حتى الآن ، نستطيع ان نتعرف على الفئة التى نشطت فى ترويجها .

هذه الفئة تتألف من العلماء الايرلنديين الذين يعيشون فى المنفى ، والجنود النورمانديين الذين يحبون أن يفرروا بالناس ، والشعراء السكنديناويين أو الانجلوسكسون الذين يبحثون عن موضوعات وموارد جديدة ، والأبطال والجنود الصليبيين العسائدين ، ورجال الكنيسة ، والأدعياء الكذابين .

نحن اذن نلمس أثر هؤلاء جميعا ، فى الحكاية المختلفة .

وليس بوسعنا ان نتخيل ان حكاية العفريت والدب ، قد انشأها عالم علامة ، كما لا يسعنا ان نقول ان حكاية تانهاوزر «Tannhauser»

والبابا أربان «urban» الرابع قد صدرت عن راهب من رهبان الكنيسة ، اذا لم يكن هذا الراهب مطرودا من رحمتها ، مفصولا من عداد رجالها ، واذا لم يكن قد انحدر الى مصاف الافاقين الصعاليك .

غير أن دور رجال الكنيسة يبرز – لا نزع – ويحتل مكانة كبيرة ، بالنسبة لترويج الحكايات المهاجرة .

ولا تثير هذه الحقيقة الهامة ، دهشتنا ، ذلك أن رجال الكنيسة في العصور الوسطى ، كانوا وحدهم الفئة المثقفة ، ذات الملكات الأدبية ، وكانوا الفئة التي يتيسر لها قراءة المأثورات المكتوبة ، أكثر مما كان يتيسر لها معرفة المأثورات الشفاهية .

ومن الطبيعي أن تخدم طبقة رجال الدين الكنيسة أول ما تخدم غير أن الفولكلور لا يفقد خصائصه ، اذا ما صيغ باللاتينية الصحيحة أو شبه الصحيحة ، أو حين يرتبط بقديسى الكنيسة .

وواحد من أغرب هؤلاء القديسين ، هو القديس إيوستاكيوس «Eustachius» أو هو بلاسيداس «Placidus» . كما كان يسمى في معرض الحياة الخاصة .

وتبدى رواية قديمة حقيقة لا غناء فيها ، وتلك أن هذا القديس قد استشهد هو وعائلته أثناء حكم تراجان – في موجة اعدامات رومانية .

ونحن لا ندرى الى أى مدى تصدق هذه الواقعة ، غير أنها لا تجدنا كثيرا ، ذلك أنها في شكلها ذاك – أى في شكلها كنواة للحكاية – تدل على أن إيوستاكيوس بلاسيداس ، ليس إلا اسما من الأسماء ، أما الحقيقة الجوهرية التي لا نستطيع اغفالها ، فهي استشهاد أناس كثيرين ، رفضوا الاستسلام ، واستمسكوا بمبادئهم الدينية .

ولقد رأى بعض رجال الكنيسة أن هذا الخيط القصصى ، لا يكفى ، وشاءوا أن يجعلوا القصة أشد تشويقا ، فأضافوا إليها ، ووسعوا في رقعته .

وحتى يصلوا الى هدفهم ، أخذوا حكاية هندية ، ذات طابع بوذى – أن لم تكن ذات أصل هندي – تدور حول محاكمة ملك يدعو للسلم ، ومحاكمة زوجته وعائلته التي تتألف من توائم .

أخذوا هذه الحكاية الهندية ومزجوها بحكاية كلمنت التي تنتسب إلى منطقة البحر الأبيض المتوسط ، والتي انشقت من قصة أغريقية . واقتضى عنصر الاستشهاد أن يكون البطل مواطناً عادياً ، وأوحت الحروب التي طردت الملك الهندي من عرشه أن يكون قائداً حربياً . وعلى هذا النحو ، صلحت الخرافة للحلول محل بعض الشعائر الوثنية المجهولة .

وعندما استنفذ هذا الغرض ، حاولت الكنيسة جهدها أن تمحو الآثار الوثنية من الخرافة لكنها لم توفق إلى ذلك .

وبقيت حكاية التوائم ذات الأصل الهندي ، وإن كانت قد استمرت في شكل أبسط ، وأقل رواء ، من حكاية القديسين الكنسية ثم طفت على السطح من جديد أثناء العصور الوسطى ، واتخذت أشكالاً أدبية في تصنيفات عديدة موضوعة باللغة الفرنسية القديمة أو باللغة الإنجليزية الوسطى ، أو اللغة الألمانية .

وهكذا ، يتضح أن الكنيسة لم تكسب المعركة مع عنصر التوائم أو الثنائيات .

ولقد كان جهدي هنا أن أخص تلخيصاً شديداً للغاية ، تاريخ تلك الحكاية المسرفة في تشويقها ، ذلك أنها عاشت ثلاث آلاف سنة تقريباً ، وارتحلت في مناطق شاسعة تترامي من السليبيس إلى إسبانيا . وتعادل الحكاية السابقة في تشويقها ، وإن قصرت عنها في طموحها ، حكاية القديسين المحاربين أميكوس Amicus وأميليوس Amelius وأصلها الأول ، قد يكون أي شيء إلا أن يكون أصلاً مسيحياً .

لقد كان اثنان من الآلهة السيلتيين القدماء ، يتسميان باسم بوريادس . وقد صرعهما هرقل - فيما نعرف - حين لقيهما وهما عائدان من ألعاب جنلز بلياس .

وفي العصور الوسطى ، عمد أميكوس وأميليوس ، وأصبحا قديسين محاربين ، وكانا لا يزالان يعبدان في المنطقة الأصلية ، وهي التي لا تبعد كثير عن مورتارا بلومباردي .

بل أن قصة مصرعهما بقيت بدون تغيير ، ولو أن هرقل استبدل بإوجير الدانيمركي ، وهو بطل السيرة الخرافية الكارولنجية .

ولما كان المقام يقع قريبا من طريق الحج الكبير الذى يصل فرنسا بايطاليا ، فقد جذب هذا المقام وأبطاله ، انتباه الصعاليك الفرنسيين ، والشعراء الجوالين ، فراحوا يروجون الخرافة ، وينشرونها ، فيما وراء موطنها ، حتى أصبحت معروفة لأوروبا من أدناها الى أقصاها .

ومن القصص ذى الأصل الكنسى كذلك ، تلك القصة المؤثرة الدائرة حول البابا جريجورى الذى دعا بالفقران لروح الامبراطور تراجان .

هذه الخرافة - او كل هذا الجزء من الخرافة - كان معروفا للشرق الأدنى فيما قبل الاسلام وأما البطل الذى يستطيع بدعائه أن يحمل روح ميت مات منذ أمد طويل ، وصار من أهل النار يتعذب فى جحيمها ، على أن تعود فتدخل جسم انسان وتعيش مرة ثانية ، وتتلقى التعميد ، ثم تموت وهى مؤمنة ، راضية - نقول أن هذا البطل هو المسيح نفسه .

والحق ان النص المسيحى مفقود ، لكن النص الاسلامى المعلوم لنا ، لا يترك مجالا للشك ، فى أن النص المسيحى كان موجودا ذات يوم .

ولا يخالجننا شك فى أن يكون الرهبان قد حملوه من الشرق الى الغرب أول أمره ، ثم نسبوه الى البابا الشهير .

وأما خرافة «Bocca della Verita» « فم الحقيقة » كما تسمى ، فهى نصف مثقفة ، ان لم تكن كنسية تماما .

وتتركز الخرافة حول تمثال يصور حيوانا متوحشا فاغر الفم ومن يريد أن يحلف اليمين فعليه أن يضع يده فى فم التمثال ، فاذا كان اليمين كاذبا ، فالمعتقد أن يقفل التمثال فمه ، وبعض يد من يحلف كذبا .

وتمضى الحكاية - عادة - فتحكى كيف أن مكائد امرأة نجحت فى السيطرة على التمثال المسحور ، فأبطلت مفعوله ، وكف عن العمل للأسف الشديد .

ولا ترتبط الحكاية فى أوروبا بأى تمثال ، تستطيع أن نزعّم أنه مسئول عن انشائها ولو من بعيد .

وأما فى آسيا ، فترتبط الحكاية بالامبراطور جوليان المرتد ، وبتمثال

الاله ميكحري (اله البلاغة) الذى يعاقب الامبراطور بالطريقة السابقة .

ونحن نجد فى آسيا كذلك - وان لم يكن ذلك قاصرا عليها وحدها - تماثيل صغيرة لحيوانات مفترسة ، تحمل فى أفواهها الفأرة ، اطراف بشرية ، كالأيدى والأقدام والسيقان .

ويجوز اذا ان نفترض ان هذه الحكاية نشأت اول ما نشأت حول احد هذه التماثيل ثم نسبت الى الامبراطور جوليان ، ثم هاجرت الى ايطاليا ، يعينها فى ارتحالها هذا ، رجال الكنيسة ما فى ذلك شك .

ولما كانت تلك الحكاية أدبية أو نصف أدبية ، فقد ذاعت بين الناس وانتهت الى هذه الحكايات التى نعرفها ، فى أكثر من اثنى عشر صورة ، تتواتر جميعا فى ايطاليا .

وتتنمى الى النوع السابق ، تلك الحكايات الكثيرة التى تدور حول الطلاس ، المعروفة فى العصور الوسطى .

والطلاس فى معناه الضيق ، وفى المعنى الذى توافق عليه اهل العصور الوسطى ، عبارة عن تصوير أو رسم أو تمثال ، يرتبط به مصير جماعة من الناس ، أو مصير مدينة ، أو امبراطورية . فبلاديوم طروادة اذن ، طلسم بهذا المعنى ، وعندما اخذه العدو ، سقطت المدينة ، ولقيت نهايتها .

وليست هذه الفكرة ، هيلينية ، بل هى اسيوية .

وعندما استولى العرب على نصف شواطئ البحر الابيض المتوسط ، انتشر عنهم هذا الظن انتشار النار فى الهشيم .

ونحن نذكر فيما بعد قليلا من أشهر هذه الخرافات المرتجلة التى صدرت عن هذا الأساس .

حين سقطت مملكة القوط فى اسبانيا قبل الغزو العربى ، وحين انهارت بسبب تغفل الفساد فيها ، واستشرائه ، قيل أن لوزريق المنكوب ، كان قد استباح برجا قديما فى طليطلة ، وكان ذلك طلسم المملكة القوطية . وقيل انه اقتحم المبنى وفتح صندوقا معينا ، فوجد فيه رسما يصور المغاربة ، أو وجد فيه كتابة تشير الى الكارثة الوسيكة الوقوع ، أو أنه وجد الشيتين كليهما .

ونفس الحكاية معروفة في الصين حيث يحكى عن الطاغية تسن تشى هوانج الذى يقال انه نبش قبر كونفوشيوس ولقى نبوءة مماثلة .

والحكاية ، تمتد الى تاريخ قديم ، فقد قيلت في العصور القديمة ، حول معبد بابل يسمى برج بلوس ، وملك فارسي يسمى اكزركس .

بل لقد عاشت في بلاد العراق حتى العصور الوسطى ، حيث يرويها لنا المؤرخ الفارسي الفردوسي في كتاب الملوك ، ونسبها الى الملك هرمزد الرابع الساساني ، وصندوق سري ، ورثه الملك عن ابيه .

اما القسطنطينية ، حيث أخذت ذكريات الماضي الذهبية تخف وتلاشى ، والروح الشرقية تقوى وتشتد ، فقد اضفت على الرسوم والتماثيل القديمة - التي لا نفهم اكثرها - صفات الطلاس .

وذاع الظن ان بعضها لا يرتبط فقط بمصر الامبراطورية عامة ، بل يرتبط كذلك بحوادث اصاب الامبراطورية ، او قد تصيبها في المستقبل .

وهكذا قيل في تفسير رسم حائطي بارز يصور قياس حائط من سفينة راسية تحته بعد سنة ١٢٠٤ انه نبوءة للفرز الفرنكي .

وهناك تمثال آخر ، دمره العامة لانهم ظنوا ان تعابير وجهه ، ترحب بقدوم الصليبيين من اوروبا .

وظن مؤرخ بيزنطي ان تمثالا آخر يصور صراعا قاتلا بين تمساح وفرس بحر ، انه رمز للمعارك الدامية والجهاد المرير للصليبيين الفرنك .

ولعل الذي رآه الرجل المثقف مجرد رمز ، كان يعنى للعامة اكثر من ذلك بكثير .

ولا نزاع في ان ظنا من هذا القبيل ، كان يؤلف اساس قصة المعركة المعروفة بين التنين الابيض والتنين الاحمر التي وصفها نينوس وجفري المنموثي .

واما معارك الثعابين ، فعناصر معروفة من ماثورات الشرق الادنى ويرد ذكرها في عديد من النصوص التي يرجع تاريخ بعضها الى مرحلة ما قبل الاسلام . واذا سلمنا بهذا ، قلنا ان هذه الخرافة لم تكن

سلتية ، ولا كانت تبتونية ، بل كانت خرافة مهاجرة ، استوردها الغرب من آسيا . ونحن نجد الاعتقاد في الطلامم ، وراء الخرافات المختلفة الدائرة حول الساحرة فرجيل الذى صنع ذبابة نحاسية ليطرد سائر الذباب . شأنه في ذلك شأن موسى الذى صنع حية من نحاس ، ليتقى شر الثعابين . واقام فرجيل برجا فيه تماثيل او اجراس لتسرع في الانذار بالغزوات المعادية وجعل كل تمثال او جرس يمثل شعبا او قبيلة .

ولا نزاع في ان شخصية فرجيل هذه من مبتكرات الفولكلور الايطالى ، بمعناه الواسع ، ذلك ان التيارات المثقفة ، والشبيهة بالثقفة ، والشعبية الاصيله كانت تجرى هناك جنبا الى جنب ، وكان بعضها يمازج بعضها الآخر في احيان غير قليلة .

لكن الحكايات المنسوبة اليه ، كانت اقدم من ذلك بكثير ، وكانت غير ايطالية . فهي تنتمى - باستثناء القليل منها - الى ما يسميه ازوولد شبنجلر بروح السحر ، ولو انها اقدم كذلك مما سماه بدورة السحر في الحضارات .

وايا كان الامر ، فموطنها الاصلى هو الشرق الأدنى .
وانه لامر ذو مغزى ، ان يكون الكثير منها قد قيل عن هبقرات ودايدالوس وهما من الشخصيات الافريقية . قبل ان ترتبط هذه الحكايات باسم فرجيل .

ولعل ذبابة فرجيل المسحورة ، والمصنوعة لتطرد الذباب ، لا تذكرنا فقط ، بحية موسى النحاسية ، بل هى تذكرنا ايضا بعادة اهل قرطاجه في دفن صور معدنية للحشرات السامة تحت بيوتهم ، وأخص هذا الهوام العقرب .

وكان القصد من ذلك حماية اهل هذه البيوت من امثال تلك الهوام ، او كان غرضها المنشود ان تسرع في القضاء على الهوام .

وفي القسطنطينية ، قبل نفس التفسير عن كرسى له ثلاثة اقوائم من البرونز ، على شكل ثعابين ملفوفة (وهذه وحدة زخرفية معروفة في النحت) واشيع ان الثعابين عاودت الظهور في المدينة حين اخذ محمد الثانى هذا الكرسى .

وينبغي أن ندرج تحت طائفة الخرافات المهاجرة ذات الأصل المثقف أو الشبيه بالمثقف ، ذلك القصص الكثير الذى يلتصق بديانة كبيرة . هى الموسوية ومن أشهر هذا القصص ، قصة سقوط الشيطان وخطيئته .

لقد كان اليهود السابقون على مرحلة الخروج من مصر ، يجهلون هذه القصة ، ومن المعروف أن فكرة الشيطان ظهرت أول ما ظهرت بين يهود الفرس الذين كانوا يعيشون بالقرب من الرافدين . وبالقرب . - أيضا - من اليهود المستوطنين حديثا .

ويقال أن اسم الشيطان جاء فى سياق تفسيرات خاطئة للنصوص الدينية (*) (١١٩) .

ونفس الشيء يمكن أن ينطبق على الديانة البوذية وهى ديانة غير وحدانية . وأنا أشير بالطبع الى الحكاية المؤثرة التى تروى عن أمير ، عرف الشقاء الانسانى والموت ، عندما ترك بذخ الأمراء لأول مرة فى حياته . والفكرة الأساسية - فكرة أنه لا غناء فى كل ما تحمل الأرض من أشياء - قد جاء ذكرها فى نصوص قصصية مختلفة ، واستخدمها قدماء الهنود بعد أن أوفت حضارتهم على الفاية ، واستنفدت أغراضها ، وكان ذلك فى زمن بوذا أو نحوه .

غير أننا نستطيع أن تقع على هذه الفكرة أبدا ... فهناك حكاية تروى كيف أن أميراً ضاق بحياته المترفة الباذخة ، وكيف أنه رأى فى عذارى المغنيات اللاتى أرسلن للتسرية عنه ، طبيعة البشر ، التى كتب عليها القدر أن تفنى ، ورأى فيها الشيخوخة العاجزة ، والموت المبكر .

(*) اهتم علماء الديانات المقارنة والانتروبولوجيا الثقافية والفولكلور بالقصص الدينى وذهبوا الى تفسيره مذاهب شتى فراح بعضهم يعطونها على أساس التسليم بالمعتقدات ، وراح بعضهم الآخر يؤولها تأويلات لا تثبت على حال : ولا تستقر على أساس راسخ .

وأما علماء الفولكلور فيعنيهم تأثير هذا القصص الدينى ، فى خيال العامة ، وما نشأ من ذلك من قصص موضوع هو ادخل فى الخرافات (المترجم) .

ولا يعرف الغرب ، ونحن نكتب هذا الكتاب ، الكثير من ذلك القصص ولكن لا نزاع ، في أن هناك قصصا آخر وافر العدد غير ما ذكرنا .

ومنذ وقت ، كنت أقرأ للمؤرخ الساساني الطبري فوقعت على الحكاية التالية . كان الأمير العربي النعمان ، قد هزم الكثيرين من جيرانه ، وغزا ولاية سوريا الرومانية ، وذات صباح أطل من نافذة قصره ، فرأى كرمة يانعة أشد ما تكون الكروم نضارة وازدهارا في فصول الربيع بالعراق .

وسره المنظر وسأل وزيره :

— هل لاح لعينك منظر كهذا من قبل ؟ .

— كلا ! ذلك اذا كان يدوم .

وسأل الأمير :

— وما الذي يبقى ويدوم اذن ؟ .

— قال الوزير :

— يبقى الذي في ملكوت السماء ، ولن تصل اليه الا اذا هجرت هذا العالم الدنيوى . وقيل ان النعمان هجر امارته في ذلك اليوم ، وخلع عنه ثياب الملك ، وترك قصرة ، ولبس الرقاع ، ومضى يضرب في الارض الواسعة ، وكأنه حاج فقير وحيد ولم يرجع سيرته الاولى بعد ذلك .

وهذه الحكاية ، صورة مستحدثة من الحكاية القديمة التي تدور حول الأمير جواتاما الذي ما ان خرج من قصره الملكى حتى رأى المرض والبؤس والموت ، ثم ضاق بحياته ، وسخط عليها ، ولقد حمل الدعاة البوذيون هذه الحكاية الى فارس ، ثم نسبت الحكاية الى هذا الأمير العربى البارز الذكى الشجاع ، وكان سبب ذلك هو نفسه هذا السبب الذى جعل كتاب اليهود ينسبون الى الاسكندر الاكبر انه ذهب الى الجنة ، فأرى كيف ان العين البشرية تستطيع أن ترى الكون لولا ان حفنة صغيرة من التراب تغطيها ولم تكن فارس معرضة وحدها للتاثير ان البوذية فنحن نقرأ في بعض الكتابات الفهلوية القديمة ، القول السائر التالى :

— اذا أردت ان تجلس على كرسى في حفل زفاف ، فلا تتخذ مقعدا

عاليا ، حتى لا يشدوك عنه ، ويجعلوك في مجلس ادنى منه بكثير .

وهذا القول السائر ، وهذا التصور والخيال ، تشبه نظائرها في الحكمة المنسوبة الى لوقا .

ونحن نشك أعظم الشك في أن يكون كتاب الفهلوية الاقدمون على علم بالاصحاحات . أما الأمر المرجح ، فهو أن النص الفهلوي ، وحكمة لوقا ، يرجعان الى أصل أول كان ذائعا في البلاد التي كانت تتكلم الآرامية .

وينبغي الا نفرط كثيرا ونبالغ في تأثير الأدب القصصي اليهودي الثرى ، على الأدب المسيحي والاسلامى . ومن خير الأمثلة التي نضربها في هذا الصدد ، قصة « الملك والمسيحي القديم » التي خلدها فولتير . لقد راودت الشكوك القوية ، مسيحيا قديما ، وتساءل عما اذا كان كل شيء قد خلق لخير علة ، وفي خير ما يستطيع من الدنى ، كما يريد دينه الكامل أن يعتقد . وقد صحبه ملاك في رحلته ، ليحل له المشكلة ، ويجلو له الغوامض ، واثناء هذه الرحلة اتى الملك بأعمال تخالف منطق العقل . وخلاصة التفسير الذى يرد في الحكاية اليهودية أن الأمر كان حريا بأن يكون أسوأ مما هو ، لولا أعمال الملك . ذلك أن ادراك الانسان اضعف من أن يحيط بعلم الأشياء ، واسباب توالى الأعمال ونتائجها . وحين نناقش الخرافات المهاجرة الآسيوية والأوروبية ، يصعب علينا — أن لم يكن مستحيلا علينا تماما — أن نفصل بين المأثورات القديمة والكنسية . فهذه وتلك ، كانت تديعها أدوات مثقفة ، أو قل كانت تنتشر بواسطة رجال الكنيسة أو بواسطة رجال لهم دراية أو معارف كنسية .

والبلاد البروتستانتية لا تدرك كثيرا هذا العامل الفعال ، غير أنه حقيقة واقعة ، قائمة منذ أن شرعت الديانة المسيحية الجديدة ، تجذب نحوها مفكرين ومثقفين من العالم الرومانى الاغريقى ، وتحتويهم في صفوفها .

وكل فولكلور كلاسى نلقاه في شمال فرنسا أو في الجزر البريطانية أو المانييا أو شبه جزيرة اسكنديناوة وأيسلندة ، إنما قد حمله من المواطن الكلاسية ، رهبان الكنائس الرومانية . وبثوه في أنحاء تلك البلاد . وما لى تأقلمت هذه المواد الكلاسية حتى استطاعت أن تتخذ اشكالا مختلفة ، أو قل أنها أصبحت جزءا أصيلا من الفولكلور

الأوروبي الغربي والشمالي . وبوسعنا أن نتمثل هنا بالكثير من حكايات فرجيل التي اشرنا اليها غير أن المواد من الكثرة بحيث يصح أن نقول أننا في حيرة من كثرتها وثرائها . وتحدث خرافة اغريقية عن البناء الأعظم ديبادالوس وغيرته وهي صفة تنسب الى المثقفين في سائر أنحاء الأرض وهي بلا شك ، تقوم على استقراء صحيح وقد ساقته غيرته الى أن يقتل ابن اخته .

ونحن نجد هذه القصة ذاتها في بلاد اليونان أثناء العصور الوسطى ، وقد نسبت الى الطبيب هبقراط .

وبهذه الصيغة ، هاجرت القصة الى غرب أوروبا ، أثناء الحروب الصليبية او قبلها . واندمجت في الفرع او الجانب الغربي من كتاب السندباد ، تحت اسم حكماء روما السبعة . ولكنها راجت في أيرلنده ، حيث ألحقت بالطبيب ديان ششت المتهم بارتكاب نفس الجريمة . وفي مسرحية « السحب » لارستوفان يوضع سقراط في سلسلة ويظل معلقا ، وهو يتأرجح في الهواء ، ونفس القصة ، تواترت في أوروبا أثناء عصرها الوسيط ، لكنها دارت حول فرجيل الساحر الأعظم ، الذي قيل أن امرأة حسنة صنعت به هذا الصنيع .

ولقد حظيت القصة بذيوع شديد ، وتواترت في عدد كبير من النصوص القصصية الموضوعة .

وأما خرافة ايريفيل الاغريقية القديمة فقد عاشت طويلا في سوريا واندمجت - أثناء العصور الاسلامية - بقصة بلعام الانجيلية الذي قيل أن زوجته حرضته على أن يلعن اليهود ، وكان ملك بلقا قد رشا هذه الزوجة لأنه كان الد أعدائهم .

وتعرضت خرافة أوديب لتحويرات شديدة في الغرب . ولما كان الناس هناك قد نسوا تفسيرات شخصية أبي الهول في الأسطورة ، فقد جعلوا بطلها قائدا يحصر مدينة أمه ، من جيوش أعداء تحاصرها ، ثم تزوج من أمه ، جزاء وفاقا . وأما الحكاية الكلاسية التي تدور حول - ماياجر - هو الذي قضى - ما دراى - بأن تصبح حياته جذوة من لهيب فقد حملت بالمثل شمالا الى أيسلندة في عصرها الوسيط ، حيث حل النورن السكنديناويون محل - المادراى - الهلينييين بينما أطلقوا على البطل اسم نورناجست . وكانت هذه الحكاية جذيرة بأن تتأقلم في البلاد

التوتونية بغير عناء ، لأن فكرتها الأساسية وهى مقارنة الحياة بجدوة النار ، تبدو من أقدم مواد الفولكلور التوتونى .

وليس بذى اثر ، ان يستخدم العنصر الاساسى فى القصة الاغريقية لرواية هذا الصراع الرهيب الذى نشب فى قلب ام البطل ، وموته المبكر ، بينما جعل السكنديناويون البطل يعيش عمرا طويلا ، يوازي ثلاثة امثال عمر الانسان العادى ، وذلك ليجعلوه يقص بأسلوب مقنع ، قصة هذه الاشياء الغريبة الكثيرة التى رآها ، وسمع عنها ، ثم لكى يقص علينا قصة لقائه مع اغلب الابطال المعروفين فى الأزمان الغابرة . وينبغى ان نذكر ان هذا الجزء القصصى الأخير ، عنصر محبوب اثر فى فن القصص . وان الاغريق كانوا يعرفونه حق المعرفة ويكفى ان نضرب مثلا بالبطل الثرثار القديم : نستور - ولقد نجد رابطة بين هذا العنصر القصصى وبين اطالة عمر البطل النرويجى - ستاركاور - كما أننا نفهم - على ضوء هذا - السبب الذى دعا القديس باتريك يحيى فى الملحمة النثرية الايرلندية ، شاعرا يلقى الملاحم الفنلندية . واما الحكاية الغريبة عن الملك ميداس وحلّقه ، ذات الاصل الفريجى كما نعرف ، فقد صارت شعبية ذائعة فى بريطانيا السلطية وايرلندة ، والفضل فى ذلك يرجع الى نص هذه الحكاية الذى تضمنته شروح سرفيوس وأوفيد .

غير أنها هاجرت شرقا ان لم تكن قد أمّعت فى هجرتها الى الشرق ، وهى توجد فى منطقة شاسعة من الأرض .

وفى غرب أوروبا على الأقل ، لقيت نفس المصير ، تلك النادرة التى تقال عن الصراع الأبيض والأسود الذى يرد فى قصة ثيسبيوس الخرافية الكلاسيكية .

صارت هذه القصة شعبية ذائعة فى الغرب ، عن طريق تعليقات سرفيوس أيضا - حتى انها أخذت فى خرافة تريستان مكان النهاية القديمة التى كانت تختم تلك القصة المحزنة ، والتى كانت تتلخص فى أن يصرع الزوج العاشق ، بضربة من حريته المسمومة ، أو رشقة من سهمه المسموم . ذلك ان هذه النهاية القديمة كانت تبدو متوقعة من سياق القصة .

وضرب هذا حدث فى القصة الايرلندية درمات وجرانيا . غير انه من الخطأ المنهجى أن نزع أن ارتحال وهجرات القصص الكلاسيكية

الى شمال أوروبا لم يكن ليحدث قبل استقرار المسيحية نهائيا في الغرب . ذلك أن بعض الأمثلة - على قلتها - تدل على عكس هذا .

ومن ذلك أن الشخصية التيوتونية للحداد وايلاند ، مزيج غريب من شخصية دياوالوس وفولكان (*) ، على حين أن اسمه ، في اللهجات التيوتونية المختلفة ، يحوطة القموض ويتعذر تفسيره على ضوء قوانين علم النطق . وإذا كانت قصته مسيحية ، ومزيجا كلاسيا وعصر وسيط ، لظلت قريبة من الأصل الأول الذي صدرت عنه . وهكذا ، لا يكاد الشك يساورنا في أنها ملحمة شبه مثقفة ، من ملاحم الحرف ، والصنائع ، وقد حملها الى الشمال بعض الصنائع ممن يشبهون « السمكزية » الجائلين في الأزمان التالية . ولقد نقول ذات القول عن خرافات لوكي Loki النوردية ، ولا ريب في أن شخصية لوكي تدين بعض الدين لشخصية الشيطان المسيحية ، غير أنها تحمل دينا أكبر من هذا ، لشخصية بروميتوس Prometheus الكلاسية .

ومثل هذا المزيج ، لا يتصور ، الا في نطاق الفكر المسيحي الخالص ، ومن المحتمل اشد الاحتمال ، أن يكون هذا المزيج من صنع فرق المتصوفة ممن كانوا يسكنون مناطق الحدود الهلينية الإيرانية ، ويمزجون الكلاسيات القديمة بالعناصر الزرادشتية .

والكثير مما سبق ينطبق كذلك على قصص راجناروك Ragnarök ، وبولدر النوردية .

وأما القصة الأولى ، فيدور حول فكرة دمار العالم بواسطة حريق مروع ، حدث قبل عصر المسيحية بلا ريب .

غير أن هذه الفكرة معروفة للديانات السامية التي لم تكن المسيحية أول من استعار منها ، فقد سبقتها السفسطائية الى الأخذ عن هذه المعتقدات السابقة .

وأما قصة بولدر النوردية ، فقد ثبت أنها مزيج من خرافات تنتمي الى معتقدات الفوامض المعروفة للشرق الأدنى والتي كانت ذائعة غابة الديوع في القرون الأولى من عصرنا (١٢٠) .

(*) انظر فولكان في فهرس المصطلحات والأعلام - المترجم .

ولعلنا نرى أن مثل هذه الهجرات تمت في عصور ما قبل التاريخ ، خاصة إذا ما تذكرنا أن التاريخ المعلوم لنا بدأ متأخرا بالنسبة لشمال أوروبا .

وليس لدينا شك في أن المخالطة بين الأجناس البشرية ، كانت كافية في عصور ما قبل التاريخ أن تمكن لهذه الخرافات من الانتشار .

وحسبنا أن نضرب مثلا بخرافة أندروميذا Andromeda التي سبق أن أشرنا إليها ، وخرافة الفتاة السامة التي وصلت كريت من الهند . وكذلك الشأن بالنسبة للقصة الرومانية الخاصة بكرتيوس Curtius الفارس الذيلقى بنفسه إلى أعماق الأخدود لينقذ مدينته والتي كان موطنها الأصلي في آسيا الصغرى ، ثم حملها أهل اثروسكا إلى إيطاليا .

وكذلك الشأن بالنسبة للأسطورة الرومانية الخاصة بتاربييا Tarpeia - وهي مشتقة من مجموعة قصص هيليني يشير - هو وموضوعه الرئيسي - عن الروح الخارجية - إلى أن موطنه الأصلي هو شواطئ غزة . فهناك فيما يبدو ، اتخذت الأسطورة شكلها الشعبي الدائع ، بل سميتها الخشن الأول .

ولعل خير مثال نستطيع أن نورده هنا هو قصة حياة ترزياس التي ذكرها هزبود ، وأشرنا إليها فيما مضى .

ولقد يحسن بنا قبل أن نختم هذا الفصل أن ننبه القارئ إلى حقيقتين هامتين حتى لا يظن القارئ خطأ أن كل شيء في ميدان الفولكلور الشفاهي الممتع ، معروف جد المعرفة ، يقينى ثابت ، وأنه لا توجد زوايا خافية ، تحتاج أشد الحاجة إلى الإيضاح والتفسير .

أما الحقيقة الأولى فهي أنه يجب ألا نظن أننا نعرف الآن التاريخ الدقيق لكل الخرافات المهاجرة أو أغلبها .

وأما أن يغلب على الخرافات التي ذكرناها في دراستنا ، أنها ترجع إلى عصور ما قبل التاريخ فينبغي أن يدلنا ذلك على أن هذه الصفة لا تنطبق على كل خرافة مهاجرة ، ولن تنطبق عليها جميعا .

والأمر الثاني أن التمييز بين الخرافات المحلية والخرافات المهاجرة ،

الذى رسمناه هنا لأغراض عملية ، ليس على هذا القدر من الوضوح الذى قد يتصوره القارئ .

ولهذا ، فقد يحسن بنا أن نقول شيئا عن الأمرين السابقين . فبين الخرافات التى تحتاج الى بحث وتمحيص ، مجموعة القصص الخرافية التى ترتبط عادة بأسماء السحرة مثل الدكتور فاوست ونحن لا نستطيع أن نعتبر أن هذه الخرافات ، أو معظمها ، قد نما من أصول تاريخية ، لأن هذه الخرافات نفسها كانت ترتبط ، فيما قبل عصر فاوست وفترة الإصلاح الدينى ، بأسماء سحرة ايسلنديين كبروس Perns ، أو سايمندر Saemundr ، بل كانت ترتبط باسم البسبابا سلفستر الثانى .

وفى معرض التدليل ببعض الحكايات نجد ميثاق الشيطان ، ونجد خدعا تقوم على أساس التنويم المغناطيسى كالا بهام بأن حزمة من النقش قد صارت حصانا ، أو أن الماء يجرى حيث توجد أرض جافة فى الواقع ، وهذه الحكاية قد قيلت عن الملك سليمان ومملكة سبا .

ثم نجد فيها حيل فقراء الهنود كانبات الزرع فى لحظة عين . ومن أغرب الحكايات ، تلك التى تصور كيف أن ساحرا يحكم عليه بالموت ، فيغير شكله بشكل الجراد ، وينفذ الإعدام فى الجراد ، ويكتشف المشاهدون - ونحن منهم - وكذلك القاضى - هذه الحيلة بعد فوات الأوان .

أقول أن هذه الحكاية غريبة ، لأننا نجد فى بعض الكتابات الفنوصية أن مؤسس المسيحية قد نسب إليه أنه صنع هذا الصنيع بسيمون السابرينى .

ولسنا ندرى ما هى الطرق التى سلكتها تلك الحكايات فى هجراتها . ذلك أنه فى العصور الوسطى ، ازدهرت جماعات تحترف السحر الأبيض ، وكانت هذه الجماعات تماثل الفرق الإلحادية الوثنية ، الأمر الذى يجعل من العسير على الإنسان أن يعرف معرفة يقين كيف انتشرت حكاياتها بين طرفى أوروبا .

وإذا كنا قد وضعنا حدا فاصلا بين الخرافات المحلية والخرافات المهاجرة ، فلا يجوز لنا أن نقول أن الخرافات المحلية لا تستطيع أن تناقل

وتستقر في أماكن محلية ، فتربط بمواضع محددة من الأرض ، وبأشخاص محددين . بل أن العكس هو الصحيح . كما ظهر ذلك جليا ، في أكثر من مثال مما أشرنا إليه سابقا .

وانى أورد هنا ، مثلين آخرين :

تروى خرافة فايدروس Phaedrus - وهو الرقيق الذى اعتقه صاحبه تيرىوس - الأحداث التالية : تنافس اثنان - أحدهما غنى قبيح اشعث والآخر فقير حسن الهندام والطلعة - على حب فتاة جميلة ووافق والد الفتاة ، على تزويجها من الرجل الأول ، طمعا في ماله .

واستأجر أهل العروس حمارا لنقلها ، وشاءت المقادير أن يكون هذا الحمار ملكا للرجل الثانى الذى فشل في خطبته لها .

وبدا موكب الزفاف يمشى في طريقه . لكن فينوس ، تشفق على العاشقين ، فتشتت موكب الزفاف ، بأن ترسل عليه عاصفة مفاجئة ويعود الحمار المفزع بالعروس الى مأواه المعتاد ، ليجد سيده جالسا الى كئوسه يفرق أحزانه بالخمير ، بينما يعلن العريس أنه سيجزل العطاء لمن يجد عروسه الغائبة ويردها اليه وأما منافسه « المحظوظ » فقد أعطته الزوجة الجميلة قدر ما أعطته لزوجها وسوت بين الرجلين الغزليين (dulce perficit - Aequalitatis inter plausus nuptias)

التقط هذه القصة ، قسيس فرنسى في العصور الوسطى هو « هون روا » وكانت مواهبه أغزر وأقوى من مواهب فايدروس ، فكان أن انتقلت هذه الحكاية الى حياة النبلاء ويشتهم . وصار الغريمان عما وابن أخيه ، وقد انتصر الأول على الثانى بواسطة خيانة وغدر لا نجد لهما أثرا في الحكاية القديمة ، وأما الحمار المسالم ، فقد تحول الى حصان مطهم (١٢١) .

وفي هذه الصورة ، هاجرت الحكاية من فرنسا الى ألمانيا ، وقد حملها اليها شعراء جوالون ، ثم أضيفت الى مكان محدد ، وألحقت بقلمة في مناطق الراين (١٢٢) .

وأغلب الأمر ، أن يكون ارتباط خرافة مهاجرة باسم محدد نتيجة لتحوير الألفاظ والتلاعب بالكلمات فحكاية طيور ابيكوس مثلا ، وهى نموذج الخرافات المهاجرة المنتشرة في العالم القديم ، لم يكن لها أدنى صلة

بالشاعر الأغريقى القديم . وانما نشأت الصلة بينهما ، من تحريف كلمة الطير ذى العنق الطويل الاغريقية (*) .

ولقد يحسن بنا أن ننبه القارئ الى المسألة التى لا يسهل دائما أن نبت فيها برأى فاصل وتلك هى مسألة هل تقول أن الحكايات المتشابهة أصلها خرافة مهاجرة أم تراها قد نشأت من أصل واحد ثم افرقت فى نموها ، واختلفت فى كيفية استوائها .

فى الحقيقية - لا نستطيع أن نفضل نظرية على أخرى من هاتين النظريتين . بل لعلنا نميل الى الأخذ بالرأيتين كليهما .

واليك مثالا لما نقول .

سبق أن أشرنا الى حكاية زوجة - بات - بما فيها من نادرة تحويل عجوز شمطاء الى حسناء فريدة الحسن ، بارعة الجمال .

هذه الحكاية سيلتية ما فى ذلك شك ، لكن العصور الوسطى فى أوروبا ، كانت تعرف حكاية مناقضة ، وفيها تتحول الحسناء الجميلة ، فجأة الى عجوز شمطاء ، تروع الناس بمرآها ، وتحزن عاشقها ونحن نسمع فى الأصل الكلاسيكى للبالادة الدائرة حول مفامرات توماس الاركلدونى أن :

« توماس اتخذ موقفه ذاك ورأى السيدة وهى مريحة ! » .
وقد جمعت شعرها فوق رأسها وبدت عيناها وكأنهما تجحطان
وثيابها جميعا شعشاء تختلف عما رأى من موقفه ذاك واحد ساقيا
سوداء والأخرى رمادية وجسمها كالرصاص .

ولما كان جيرالدوس كامبرنسييس (Giraldu Cambrensis)
قد عرف حكاية كهذه ، قيل انها حكاية رجل من ويلز يدعى مايليريوس
فقد يحمل ذلك المرء على أن يظن أن هذه الحكاية سيلتية .

ولكننا نجد قصيدة باللغة الألمانية الوسطى ، نظمها كرنراد فون
فوزبورج (**) ، وقد يحملنا هذا على أن نظن أن هذه الحكاية ترادف

(*) 1 B voxos =

Konrad wüzburg (**)

خرافة تانهاوزر وجبل فينوس . بيد أن هذا الاستنتاج ، سيكون خاطئاً . ذلك أن هذه الحكاية بذاتها تقال عن سيدة الغابات التيوتونية سواء في وسط أوروبا أو في السويد بل نجدها في حكايات الشرق الأدنى وفارس والهند . وأغلب الظن إذن أننا بازاء خرافة هاجرت من مكان الى مكان بل نحن بازاء حكايات متشابهة نشأت عن أصل واحد - وذلك هو الفكرة المزدوجة الخاصة بجنيات الأماكن الموحشة .

وكذلك فلا يجوز لنا أن نقول أن موضوع الجنية الحسناء هو موضوع سيلتى بحث . بل هو موجود حيث يوجد الاعتقاد في جنيات الأماكن الموحشة ، أى أنه موجود في الجانب الأوفى من العالم القديم ، وموجود كذلك في مناطق واسعة من العالم الجديد . ثم أننا لا نتوقع ، غناء كثيراً في اتجاهها الوعظي ، ونبرتها المثيرة ، التى تنتحلها الحكاية القديمة ، أينما جرت في مختلف البلاد . فمما يطيقه العقل ، أن يبادر رجال الكنيسة ، كلما سنحت بادرة من الفلسفات الجمالية أو العقائد الجمالية ، الى أن يقرنوا بين الجنيات العاشقات وفراوولت (*) أو سيدة العالم أو قل الشيطان بشخصه في لغة العصور الوسطى (١٢٢) . ولعلنا نقول - بعد هذا العرض الطويل - أن الخرافة المهاجرة ، تكاد تدور حول أمتع العناصر ، في أمتع موضوع .

وعلى خلاف حكايات الجان ، والحكايات المرحية ، وحكايات الحيوان ، لا نستطيع أن نزعّم أن للخرافات المهاجرة أساساً إنسانياً مشتركاً - أى أساس واسع شامل يساير كل شعب وكل معتقد بدون تمييز . أما عناصر الخوارق في حكايات الجان ، فقد تسحر خيال الناس جميعاً ، بصرف النظر عن لون إشارهم وقد تغفلت حكايات الجان الأوروبية أياً تغفل ، بين هنود أمريكا الشمالية . وكذلك نجد أن الحكايات المرحية ، بروح دعابتها العريضة التى لا تستلزم أكثر من وجود علاقات إنسانية أولية قد كسبت أصدقاء في كل مكان ، وقد يكون خير أصدقائها أكثر الناس تدنياً ونقاء قلب .

وحكايات الحيوان ، بشكلها البسيط ، موجسودة في كل قارة ، والملونون لا يترشون في انشائها الى أن يأتى الرجل الأبيض .

ولذلك فتبادل هذه الحكايات يسير سهل ، ولا يشكل صعوبات
اساسية .

ولكن ما أشد ما يختلف الأمر ، حين نلقى نظرة عابرة على الخرافات
المهاجرة .

انها تنشأ في مكان واحد ، وتنمو في ظل ظروف محددة ، وممارسات
أو عقائد بذاتها ، تكون - في غالب الأمر - جزءا لا ينفصل من نظام ديني
ناضج ، لكنها تجد قبولا ورواجا في أماكن أخرى كثيرة ، ولعلها تلقى
خير القبول ، والاستيعاب من نظم دينية أخرى ، مخالفة . ويبدو انه
يجب أن يتوفر لهذه الخرافات شرط جوهري واحد هو أن تكون حكايات
متقنة جيدة ، ممتعة ، منطقية في بنائها ، تحمل الى الناس غاية أخلاقية ،
بصرف النظر عن محلية هذه الغاية .

والخرافات التي مرت بنا في سياق هذا العرض ، والتي تندرج
من الضحكة الفامضة يطلقها الصبي البرهمي ، الى خيانة دليلة وحفيدتها
تاربيا الجميلة ، وحكاية تيريزياس ، جديرة بأن تثبت النقطة السابقة ،
بغير أن يدعوني الأمر ، الى أن اتخذ موقف الواعظ في العصور الوسطى ،
حين كان يلقي الموعظة ، ويجد لزاما عليه ، ويشعر أن من واجبات عمله
أن يتحمس لها ويعيد شرح تفاصيل القصة بعد أن يرويها ! .

الفصل السادس

● السير النثرية

رواية الأخبار والسير العائلية النثرية .
خصائصها الجوهرية . مشكلة الرواية والتواتر
شفاهيا .

● السير النثرية

قبيل منتصف القرن الماضي ، كتب المؤلف الانجليزي سير جورج سي لويس Sir George C. Lewis جزئين كبيرين ، حاول فيهما أن يبرهن أنه لا يمكن الوثوق بمعلوماتنا عن التاريخ الروماني أثناء عصور الملكية والمرحلة الأولى من عصر الجمهورية ، ذلك أن كتاب التقاويم التاريخية الأول ، كانوا يلجئون الى الذاكرة ويعتمدون عليها ، وذاكرة الانسان قاصرة .

ولما كان الجانب الأوفى من هذه الوثائق القديمة ، ان لم تكن كلها - قد دمر حين استولى الغال على المدينة ، فلا مفر لنا من أن نعتبر أقدم أجزاء التاريخ الروماني ، روايات ملفقة ، وأخبارا مختلفة ، وليست « تاريخا » بالمعنى الدقيق لهذه الكلمة (١٢٤) .

ولا يشوب دعوى لويس خطأ من الناحية المنطقية ويبدو أنها صادفت قبولا ، عند واحد على الأقل من علماء التاريخ المعاصرين ، ومن خبراء الآثار الإيطالية . ذلك هو الدكتور ايتورى بايس Ettore Pais أمات . مومسن Th. Mommsen فيبدو أنه لم يتأثر بهذه الآراء ، أيا كانت الأسباب التي دعت الى ذلك .

وكان بي جي نيبير B.G. Niebuhr قد تبين هذه الصعوبات ، قبل زمن لويس بوقت طويل ، ذلك أن نيبير ، الذي انتبه الى قصور الذاكرة البشرية الذي شرحه عالم الآثار الانجليزي ، لجأ الى النظرية القائلة بأن المعلومات التي نشر اليها ، قد تواترت ووصلت الى أقدم مؤرخ ، من خلال التأليف الشعرية ثم ذهب نيبير الى حد أنه حلل الكتب الأولى لليفي (Levy) بهدف أن يعثر على شواهد من هذا الشعر .

وكان لا مفر من أن يجد هذه الآثار الشعرية ، ما دام قد تفسرغ للبحث عنها .

غير أن الكثيرين لم يشاطروه رايه ذاك ، منذ أن كان حيا .

والصعوبة في هذه المشكلة ، تكمن في أننا نعجز عن أن نتخيل مجتمعا ،
أميا في جوهره وأعماقه ، يستطيع – برغم هذا – أن يتوارث الماثورات ،
من جيل الى جيل ، دون أن يدخل عليها تحويرات أساسية أثناء عمليات
التواتر والتوارث .

بيد أن مثل هذا المجتمع كان موجودا بالفعل في الأزمان التاريخية
الفابرة .

ولا حاجة بنا الى أن نقول أن الكتابة ليست سوى وسيلة واحدة
من الوسائل الميكانيكية التي تؤدي الى تحقيق هذه الغاية النافعة .

ولعل طريقة « الكوبيو » التي استخدمها أهل بيرو القدماء ، أن تكون
وسيلة ثانية لا تقل أهمية عن الكتابة ، ذلك إذا صدقنا الأخبار التي قصها
علينا الكتاب الأسبان ذلك أن الاستظهار والحفظ عن ظهر قلب
وسيلة أخرى .

ولا نزاع في أنه إذا أهمل تدريب الذاكرة الانسانية ، أصبحت مرشدا
لا يطمئن اليه في معرفة الماضي .

غير أن الأمر يختلف تماما ، بالنسبة للذاكرة المدربة فالمجتمع الذي
لا يعرف القراءة والكتابة يعتمد على مجموعة من العقول المدربة ، في حفظ
تاريخ ماضيه .

يأهل بعض الأمثلة العملية أن تفسر لنا هذا . فأهل نيوزيلندة
الأصليون ، لديهم – أو بالأحرى كان لهم – طبقة من الرجال المحترفين
الذين تخصصوا في حفظ أنساب هذه العائلة أو غيرها مما كانت تؤلف
ارستقراطية قبائل الماوري .

وهذه الأنساب ، تواترت وانتقلت من الآباء الى الأبناء وهي ترجع الى
القرن السابع عشر حين هاجرت هذه القبائل من الجزيرة النائية الواقعة
في بعض الخلجان الى الشمال .

ولا يتصور الانسان ، رجلا أوروبيا يحفظ في ذاكرته ، أنساب عائلة من
النبلاء ، وهي تتسلسل من أيام كرومويل ، بما في ذلك من أسماء ،
ونسب صحيح .

والسبب في ذلك أن الكتب المطبوعة ، بل المخطوطات المكتوبة ، تجعل

طريقة قبائل الماوري ، غير ذات موضوع ، ثم ان العقل الذي لم يدرب على الحفظ ، لا يصل الى درجة الصواب والتيقن التي يصل اليها راوى السيرة النثرية المحترف ، وهذا يصرف النظر عن شدة الدافع أو الوازع الذي يزغ العقل غير المدرب .

وفي الناحية الأخرى ، من العالم ، نجد ضربا دقيقا ، لطريقة الماوري في ترويح الماثورات الشعبية ، وهذا الضرب نلقاه في السيرة النثرية الأيسلندية .

وقد يجاوز نطاق هذا الكتاب ان أحاول وضع تاريخ للقوالب الأدبية ، التي تنتمي الى ميدان التاريخ الأدبي ، لا الفولكلور (١٢٥) .

وبكفيانا ان نقول ان السير التاريخية لم يتم تدوينها قبل القرن الثالث عشر ، مع ان الأحداث التي تروىها تعود الى القرن العاشر أو الحادي عشر أو الثالث عشر .

وبالرغم من ان هذه الماثورات كانت تنتشر بالرواية الشفاهية الا ان الأخطاء في التواريخ والوقائع ، قليلة العدد وليست أسوأ من الأخطاء التي تردى فيها كتاب التقاويم في العصور الوسطى ، ممن استخدموا طريقة التدوين .

ولدينا مثل آخر نسوقه في هذا الصدد ، وهو مأخوذ من أيرلندا في عهدها الوسيط ، خاصة اذا تذكرنا ان العصور الوسطى استمرت في أيرلندا حتى أواخر القرن الثامن عشر .

فبالإضافة الى الماثورات المكتوبة ، درجت طبقة من العلماء المحترفين على أن تنقل الى الأجيال التالية ، السير النثرية القديمة ، التي عاش بعضها بعد أن اندثرت تلك الطبقة ، وكانت تلك السير جارية في البلاد الغربية حتى القرن الماضي ، حين جمعها الفولكلوريين من أمثال لارميني W. Larminie وجيريميا كرتن Jeremiah Curtin والدكتور دوجلاس هايد Douglas Hyde بل ، بعد أن صدرت التشريعات الجنائية وأخذت الأمية في التلاشي السريع من الجزيرة ، ظلت الماثورات الشفاهية كما يمارسها رواة السير ، تزدهر وتفيض ، وكانت - بلا شك - عاملا اقويا في انهاض الشعب الغالي ، بعد اظلم قرن عرفه في تاريخه .

ولقد ذاع الظن ، لفترة من الزمن ، بأن السير النثرية الأيسلندية ،

كشكل من أشكال الفولكلور ، مستوردة من البلاد الكلتية ومن أيرلندا
بخاصة (١٢٦) .

ولا يبدو أن هذا الرأي ، يستند الى أساس قوى ، كما أن النظر قد
انصرف عنه في السنوات الأخيرة .

ومن أهم الأسباب التي دعت الى اسقاط ذلك الرأي ، الكشف عن
سير نثرية أصيلة بين الفلاحين في بعض الأودية المعزولة ، والواقعة في
جنوب النرويج ..

وجانب من الأحداث الواردة في هذه السير ، يعود الى عام ١٦٠٠ ،
وهكذا يتضح لنا تاريخ هذه السير ، وضوحا كافيا .

ولقد طفت « جزئيات » بعينها ، على مادة السير ، لكنها لم تكن أكثر
من نفس الجزئيات التي يشتمل عليها بعض من أقدم السير
الإسندية النثرية .

ولنبحث بعد ذلك ، تلك الخصائص الجوهرية التي تتسم بها السير
النثرية .

السيرة النثرية ، هي بادئ ذي بدء ، سيرة عائلة ، تعنى بالأنساب ،
وتعنى - على نحو ما - بعبادة الأسلاف ، بالمعنى الواسع لهذا المصطلح .
وينبنى على هذا الافتراض ، أن تزدهر السيرة النثرية ، حيثما نستطيع
القول بوجود عبادة للأسلاف ، في معناها الأسمى أى في المجتمعات
الارستقراطية .

ويجب أن نقول ، وللمرة الأخيرة ، أن الصفات التي ننسبها الى
مصطلحات الثقافة والتربية ، لا دخل لها البتة بمسائل معرفة القراءة
والكتابة . فقبائل الإنكا في بيرو ، بطريقتها في حفظ المآثورات الشفاهية ،
وبطون العائلة الماورية (*) العريقة وعائلات الاستورلونجا الإسندية التي
لم تعن بتدوين أنسابها حتى وقت متأخر ، كانت أشد تربية وثقافة ، من
المنتجات الحديثة التي ينتجها التعليم بالجملة والتي تصوغها كليات
وجامعات متهاونة ، وكأنها نماذج كثيرة متشابهة من سلعة واحدة ..
أما الرجل المهذب ، المثقف ، فهو الذي يعرف نسبه ، ولو لم ينشر
النسب في كتاب .

(*) القبائل الماورية هي من قبائل سكان استراليا الأصليين - المترجم .

ولعلنا نقسم المجتمع الأمريكى المعاصر الى طبقتين : طبقة الدين يعرفون انسابهم وطبقة الذين يجهلونهم .

وكانت الحكومة ، فى صدر تاريخ الجمهورية ، فى يد الطبقة الاولى ، وهى الآن فى يد الطبقة الثانية وتحدد الحرب الأهلية ، حدود هذا التغير .

ولعلنا نعود الآن الى نقطة البدء فنقول ان الدولة الرومانية ، اول ما نلقاها فى التاريخ ، تقترب أشد الاقتراب ، من نموذج الدول الارستقراطية فاذا افترضنا ان مثل هذا المجتمع الذى لم يأخذ بتدوين الأنساب ، واثباتها بالكتابة . كان يستطيع كذلك ان يستغنى عن السير النثرية فى حفظ انساب عائلات مجلس الشيوخ ، فاننا نفترض المستحيل بلا نزاع .

ويجوز لنا مع هذا - ان نشك فى ان تكون روما القديمة قد عرفت السيرة النثرية الكاملة ، على غرار السيرة الإسكندنافية .

غير اننا لا نستطيع ان نتصور كذلك ان انساب بطارقة النبلاء الرومان ، وأن أعمالهم الكبيرة قد محتها تماما الغزوات الغالية حين دمرت الوثائق المكتوبة .

ولا يجوز ان نعتبر ان كل ما جاء فى كتب ليفى الشعرية الاولى ، هو من قبيل الاختلاق والتلفيق أو انها جميعا ، خالية من تلك العناصر التاريخية التى قد نضيفها على رواية تاريخية جيدة .

واما أن السيرة النثرية ، سيرة عائلة ، فذلك انها تعنى اكثر ما تعنى ، برواية انساب عائلة من العائلات مع بيان ما يطرا على كل جيل من أحداث ، ولعلها تقتصر على التاريخ لما يطرا على أقدم فرع من فروع هذه العائلة ، أو اكثرها أهمية .

وتعرض السيرة النثرية ، للحياة العامة بالقدر الذى اشتركت به هذه العائلة فى تلك الحياة العامة . ولما كان التاريخ فى المجتمعات الارستقراطية ، تصنعه تلك العائلات ذاتها ، كان الجانب الأوفى من السير النثرية تاريخا موثوقا به .

ولا نزاع فى أن الكثير من الخرافات ، يدخل فى هذه السير ، وذلك فيما يتصل بتقديس الأسلاف وأرواح الأجداد ، وحكايات الأشباح وما يعرف بالنظرة الثانية الى غير ذلك .

وهذه الصفات التى تتسم بها موضوعات السير ، تحتاج الى قوالب ،
واشكال محددة .

واهم هذه القوالب ، من وجهة نظر « التكنيك » هى – بالطبع –
« الوسائل المساعدة » سواء من حيث ترتيب عناصر الموضوع أو من حيث
« نص » السيرة ذاته .

وهذه الاشكال والقوالب تختلف باختلاف المجموعات البشرية ، غير
ان توافرها ، لدى كل مجموعة بشرية أمر مقطوع به .

وطابع رواية الانساب ، يفرض نوعا من الاختصار ، بل الجفاف فى
الأسلوب . وهو ما نلقاه حتى الآن فى المقدمات التى تؤرخ للانساب ،
وتمهّد لسير ايسلنדה القديمة التاريخية . ثم ان خاصية رواية الانساب ،
تجعل من الأمور الصعبة علينا ، ان نميز بين ما هو ضرورى ، وما هو
غير ضرورى أو قل ، ان ما يلزم السيرة ، وما يعتبر جوهريا لها ، – ونعنى
به موضوع رواية الانساب – قد يبدو فضولا ، وتزييدا ، لا قيمة له ،
ولا غناء فيه ، بالنسبة للقارئ الحديث .

غير ان هذا الأمر ، ليس خطأ الانسان الذى وضع السيرة النثرية .
واخيرا ، فهناك خاصية « النظرة البيوجرافية » للأشياء التى ترى
كل « شئ » من الزاوية التى تمليها التقاليد العائلية . هذا ، مع ان هذه
النظرة ، يواكبها قدر كاف من الموضوعية ، فالعقلية الارستقراطية ،
لا تغرم بقذف الطين .

وتشغل سيرة الانساب فى الفولكلور ما تشغله تراجم الأشخاص فى
التاريخ الأدبى ، ولو ان السير أميل الى التفرد .

وكما قد تتحول الترجمة التاريخية للأشخاص الى قصة أدبية طويلة
تدور حول حياة شخص ، فكذلك قد تصبح سير العائلات ، على مر
الزمن ، سيرا رومانسية تفتقر الى الأساس التاريخى الواقعى وتغدو أداة
يستخدمها الخيال الشعبى وينسج خيوطها .

وتستطيع ان نلاحظ هذا التحول . فى ايسلنדה القديمة ، حيث
أصبحت سير العائلات تشتمل على الخرافات الغريبة
atilegumannasaga (١٢٧) وحكايات العفاريت ذات الأصل الشرقى ،
وهى أبدا ، عناصر غريبة على ايسلنדה .

وهذا التحول ، تدريجي للغاية ، ويعتمد أكثر ما يعتمد على استيعاب عناصر حكايات الجان ، والحكايات المرحية .

وبعض السير الأيسلندية المتأخرة زمنا ، تبدو وكأنها خيط من هذه العناصر التي ضمت بعضها الى بعض بطريقة تعسفية .

والقيمة الأدبية لامثال هذه السير ضئيلة في العادة .

ولكن ينبغي الاعتداد بقيمتها الفولكلورية ، فكثير من هذه السير ، يعدنا بنصوص مستحدثة لها وزنها التاريخي ، بالنسبة لانتشار الموضوعات وذيوعها .

وأهم ما يدعو الدراسات الفولكلورية الى العناية بالسير انما يكمن في مشكلة « التواتر » الشفاهي وهي إحدى مشكلات علمنا المحورية .

ولقد أكد م . بدييه وغيره من علماء زماننا ، ان المأثورات الشفاهية ، تعتمد أساسا بعضها على بعض ويرتفق بعضها على بعض .

ونحن نعتزف بأن الخرافات المحلية ، غلبت الزمن ، وعاشت ، لأن ذاكرة الانسان ، أعانها على التذكر وجود أثر محلي ترتبط به هذه الخرافات . وحيثما لا توجد امثال هذه الآثار ، تظهر آثار ، الخرافات المحلية .

وتبرهن السير بوضوح على ان العائلات البشرية ، التي تمتاز بالتعاطف العائلي ، وبالروح العائلية - أو قل ان العائلات الأرستقراطية - (*) هي هذه الآثار عينها ، الا أنه بينما تكون الآثار صماء صامتة ، وبينما لا يكون لها أي دور إيجابي في بقاء قصصها ، يكون للعائلة غرض حيوي في القصص الموضوعة عنها ومن ثم فهي تعين على ترويضها وتواترها ، قدر ما تستطيع . وما أن تتيح سير الأنساب (الأشكال) و « الطرائق »

(*) يستخدم المؤلف تعبيرات « الجماعة الأرستقراطية » و « اللاهنية الأرستقراطية » و « الأرستقراطية » - للدلالة على ثقافات بعينها ، وانظمة اجتماعية أو سياسية ، كانت تخضع لسلطة القلة ذات الامتيازات « ومنها بطارقة الرومان لكن المؤلف يتعاطف مع هذه الجماعات ، الى الحد الذي يفسد تصويره للتاريخ - المترجم .

حتى استطاع استخدام هذه الأشكال والطرائق في موضوعات لا تندرج تحت اسم ترجمة سيرة العائلات ، ولقد تفسر هذه الحقيقة ، وجود مآثرات ، وتواترها حتى وقتنا الراهن ، مما لا يكون شرحه سهلا يسيرا .

ولقد تجاهل م . بدييه - في كتابه العام عن الملاحم - هذا المصدر الغنى للمآثرات الشفاهية ، التي كانت - دون شك - .

ناشطة غاية النشاط ، في مجتمع اقطاعي وارشتراطي كامل ، كمجتمع فرنسا في عصرها الوسيط .



المثل

● المثل

تعبيره عن الحقيقة . بالأسلوب المختصر . بأسلوب
المبالغة والتهويل - واستخدام الاستعارة . الطابع التعليمي
وخاصية التركيز - المثل فن من إنتاج الإبداع الفردي -
تقارب الأمثال الجارية في مجموعات لفوية مختلفة . أثر
الهجرة في هذا التقارب . التحوير في صيغة المثل . التصرف
في أسلوبه ومجازاته عند تداول العامة له . تأثير الأمثال
اللاتينية في ماثورات الحكم الدارجة .

المثل

يعبر المثل ، فى شكله الاساسى ، عن حقيقة مألوفة ، صيغت فى اسلوب مختصر سهل ، حتى يتداوله جمهور واسع من الناس .

وقد يعبر المثل عن الحقيقة بطريقة حرفية ، فيكتفى بترديد هذه الحقيقة كما هى الحال بالنسبة لامثال المواعظ ومن ذلك قولنا .

« صل واعمل - اعمل وتمن » . Ora et labora, Fac et spera .
وكذلك الحال بالنسبة للأمثال التى تتضمن شرطاً لم يتحقق كقولنا
« لو استطعنا أن نصنع الشيء مرتين ، لاستقام كل أمر » .

وامثال كثيرة أخرى .

وقد يعبر المثل عن هذه الحقيقة ، بأسلوب التهويل والمبالغة - أى عن طريق إبراز التناقض كقولنا « حيث لا سبيل الى أخذ شيء يخسر الامبراطور سلطانه »(*) أو هو يعبر بالمجاز عن هذه الحقيقة كقولنا « كل عصفور يرى أن عشه جميل » أو قولنا « الصقر لا يصطاد الذباب » « Aquita non capit muscas » ولقد يلجأ المثل الى استخدام الاستعارة كقول الألمان « الفرور يسبق السقوط والحرص رأس الحكمة »
Hochmut Kommt vor dem Fall Vorsicht ist die Mutter der Weishcit

وامثال كثيرة أخرى .

والخاصيتان الأساسيتان فى المثل - اذا - هما الطابع التعليمى من حيث الموضوع ، والاختصار والتركيز من حيث الأسلوب .

وهذا التركيز تزيده عوامل مساعدة كالجناس اللفظى والتقفية .

(*) أقرب المعانى لهذا المثل الانجليزى قول المأمة عندنا « الفليس قلب

السلطان » - المترجم .

ولقد تكون هذه العوامل المساعدة ذات فائدة ، لكنها ليست أمرا لازما ،
لا غناء عنه .

وأما طابعه التعليمي ، الذى يكون مباشرا فى أغلب الأحيان ، فيدل على
أن المثل ابتكار تصنعه العبقرية الشعبية ، وأنه يثبت أكثر مما تثبت
الأنواع الأدبية الأخرى ، قرابته وصلاته ، بحكايات الجبان وقصص
الحيوان ، والخرافات المحلية والمهاجرة .

ثم أن الطابع التعليمي الأخلاقي ، هو السبب فى ذبوع الأمثال فى سائر
الأنحاء ، ذلك أن انتشارها بين الأمم غير الأوروبية لا يقل عن انتشارها بين
الافريق القدماء والرومان أو بين أهل أيرلندة وإيسلندة فى العصور
الوسطى ، أو بين الأمم الحديثة التى تأخذ بأسباب الحضارة الغربية .

ولعل قبائل الماورى التى تسكن زيلندة الجديدة ، أن تساعدنا
على إيضاح هذه النقطة ، فمأثور أمثالها المتواتر شفاها بلا نزاع ، مأثور
فائق ، يطاول حصيلة الأمثال القديمة التى وصلتنا من حضارات حوض
البحر الأبيض المتوسط .

وليس فى وسعنا أن نعتبر المثل – كما لم نستطيع اعتبار الحكاية –
انتاجا جماعيا بل لقد صيغ كل مثل ذات مرة ، وفى مكان واحد ، وزمن
محدد ، وصاغة عقل فرد ، مجبول على صياغة الحكم والأمثال .

وحيثما نجد مأثورا ، يلقى ضوءا على هذا الجنس الأدبي ، فإنه
يثبت صحة الراى الذى أبديناه . ففي سيرة « جريتر القوى »
(Gritter the Strong) النثرية الإيسلندية ، يتصف البطل بصفات فائقة
ومنها أنه يضرب مثلا أو يروى كلمة مأثورة فى كل مناسبة .

ولقد حرص منشئ السيرة النثرية على أن يضيف أن الكلمة المأثورة
ظلت عالقة بأذهان الناس يتذكرونها ، فيما جاء من أيام ، وأنها صارت
مثلا .

وقد نشك فيما إذا كانت تلك الكلمة تاريخية – أى فيما كان جريتر
قد قالها بذاتها وأسلوبها – وذلك لأن جريتر كان من هذه الشخصيات
الجلابة ، التى اجتذبت إليها فى الأزمان المتعاقبة ، شتى أنواع القصص ،
ومختلف الأعمال الخطيرة .

وجدير بهذا كله أن يدلنا على أن أهل إيسلندة ، فى عصور

تاريخهم المعلوم ، كانوا على علم بخصائص المثل ، وبأن الأمثال صافها شخص واحد أول الأمر ، ثم صادفت رواجاً عند سائر الجماعة البشرية (١٢٨) .

وهذا النوع من الأمثال لا يخص أهل أيسلنده وحدهم ، بل نجد شواهد عليه عند السيلتيين في أيرلنده ، وعند أهل أسبانيا ، وهولنده ورومانيا والشرق بل زيلنده الجديدة (١٢٩) .

ولو كانت صيغ الأمثال بسيطة ، لأخذنا بنظرية نشوء الأمثال من مصادر مختلفة لكن يكفي أن نلقى نظرة عابرة على الأمثال الموجودة ، لنرى أن هذه النظرية تنطبق فقط على عدد قليل منها .

ذلك أن الصيغة الأسلوبية ، والاستعارات – حيث توجد – والاستعمال الشخصي في إنشاء العبارة – كل ذلك يكفي للقول بأن إبداع القول السائر ، كان إبداع أفراد ، في الأصل .

وأما أنه ينبغي أن نستنتج من المثل قدراً من الحكمة ، فأمر لا نزاع فيه . غير أن تواتر نفس الفكرة أو المبدأ في مختلف الأمثال ، لا يدل على وجود قرابة بينها . فالفكرة التي يتضمنها المثل الانجليزي « حيث الدخان ، تكون النار » – مثلاً – يعبر عنها المثل الإيطالي الذي يقول « لا تمدح الذئب حتى لا يعوى الكلب » Non si grida al lupo che non sia can bigio وهنا نجد أن الاستعارة اختلفت ، لأنها مأخوذة من حياة الرعاة ، ولهذا لا نستطيع أن نزعم أن هناك صلة بين المثلين .

ومثال آخر نراه في المأثور الانجليزي « الطيور على أشكالها تقع » والمأثور الفرنسي . « لكى تتزوجى قرداً ، ينبغي أن تكونى قردة »

Pour épouser un singe il faut être guenon

غير أنه من الصعب أن نفصل المأثور الانجليزي السابق عن المأثور الأسباني الذي يقول Todas las aves con sus pares الذي نجد له مقابلاً قريباً منه للغاية في الساميات (١٣٠) .

وفي بعض الأحيان ، نجد أن الاستعارات – تتقارب في أمثال تتواتر في مجموعات لغوية مختلفة – غير أن تقاربها ذلك ، لا يكفي لأن نعتبرها صادرة من أصل حكيم واحد ، خاصة وأن الأفكار الأخرى التي تتداعى مع هذه الأمثال – أفكار غاية في السذاجة والبدائية .

ومثال ذلك المأثور الألماني « كلاب كثيرة ، أرنب ميت » *Viele Hunde sind Hasen Tod* الذي يطاوله المأثور الأسباني *Si tantos halcones la garza combaten à fé que la maten.* والمأثور الأول – كما سنرى – مأخوذ من صيد الأرناب ، والثاني مأخوذ من صيد طائر أبي الركب بواسطة الصقور (وقد كان هذا الصيد من أنواع الطراد في العصور الوسطى) .
وانه لمن الصعب علينا – ان لم يكن من المتعذر – أن نقول – بغير أن نملك المواد اللازمة – هل هناك صلة ما بين المأثورين أم أنه لا صلة بينهما .

وكذلك فليس من شك في أن هناك علاقة بين القول الفرنسي
Etre comme une souris dans un fromage de Hollande

« مثل فأر في « جبنة هولندية » والقول البرتغالي : *Estar como rato no queijo.*

على حين أن المأثور الفرنسي : كالفأر في القش *Etre comme un rat en paille.* « يلبد في الصوف »

مستقل تماماً عن المأثور الألماني : *In der wolle sitzen*

والحكمة الانجليزية . *where nothing is to be had the Empror loosens his right* « حيث لا شيء يفقد الامبراطور سلطانه » تقرب من
الحكمة الألمانية : *Wo nichts-ist, hat der Kaiser sein Recht verloren* « حيث لا شيء تضيع سطوة القيصر »

ولما لم يكن لقب القيصر معروفاً لبريطانيا في عصرها الوسيط ، فإن
المثل – بلا نزاع – ترجمة من الألمانية .

ويجوز أن نرى قرابة مشابهة بين الحكمة الانجليزية :

Those who eat cherries with grelt persons shall have their eyes squirled out with the stones.

« من يأكلون الكرز (الفراولة) مع العظماء ، تفقأ عيونهم » .

وبين الحكمة الألمانية : « لا تأكل الفراولة مع العظماء » *Mit grossen Herren ist nicht gut Kirschen essen* ولو أنه من المتعذر علينا أن

نقول أى الصيغتين أسبق زمنًا ، الانجليزية أم الألمانية ؟ أو ان تقول بأنهما معا ، يرجعان الى صيغة لاتينية وسطى ضائعة . ولعل الافتراض الثانى ان ينطبق على المثل الايرلندى القائل : « يرمى سمكة الاسبرط ليصطاد سمكة حوت سليمان » *To throw a sprat to catch a salmon*

والمثل الالماني : قلب السجق من جانبه السمين *Ein wurst nach der Speckseite werten*

واذا وجدنا مثلا بذاته ، وجوهره ، شكلا وموضوعا ، فى سائر لغات أوروبا ، كان السبب فى ذلك ، انه انتشر بواسطة الهجرة ، الا اذا كانت الفكرة ، والاستعارة ، من السداجة ، بحيث نستطيع ان نفترض نشوء الصيغ المختلفة لهذا المثل ، من اصول متفرقة .

وتلك هى حال المثل الفرنسى الذى يقول : مهما ذهبت الجرة الى الماء فنهايتها ان تتكسر *Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse.*

الذى يعادله المثل الانجليزى : « ما كل مرة تعود الجرة سائلة من البئر (١٢١) »

Not every time does the pitcher come home safe from the well.

ولقد ينطبق نفس الكلام على المثل الانجليزى « الطفل المحرق يخاف النار » الذى نجد له مرادفات سامية شبيهة والمثل الايرلندى « مهما طال النهار جاء الليل فى النهاية » مرادف فى الشعر الالماني : « مهما طلعت الشمس فلا بد من الغروب » *Scheint die sonne noch so schon, Einmal muss sie untergehn* غير ان الفكرة الموجودة فى المثليين بسيطة ، بحيث نستطيع ان نفسر التشابه بينهما ، على اساس انهما صدرا من اصلين مختلفين .

والمثل الايرلندى القائل « من يقهر نفسه يقهر عدوا » نجد له ضربا فى الألمانية الوسطى التى تقول « أعظم الجهاد جهاد النفس وهزيمتها اكبر انتصار » غير ان كل مثل يتيح لنا نظريا ان نتقصى تاريخه وفقا لمنهج المدرسة الجغرافية التاريخية لكن المسألة اصعب عمليا منها فى حالة حكايات الجان او بالنسبة للخرافات المهاجرة ، ذلك ان « جسم » المثل العادى ، يعطينا شواهد ضئيلة ، ومعلومات قليلة ، على حين ان الصور التاريخية لهذا المثل غير كافية ، ولعلها تتركنا نتخبط فى الظلام بالنسبة

لبعض فترات التاريخ ومع هذا ، فقد استطاع الباحثون أن يصلوا الى بعض النتائج في هذا المضمار ، وان بقى الكثير ليصنعوه . فالثابت - أولا - أن معظم الأمثال اللاتينية ، لا تعدو أن تكون ترجمات عن الاغريقية . فالمثل الذى أوردناه آنفا وهو : « حيث الخير يكون الوطن » وهو *ubi bene ibi patria* ما هو الا ترجمة حرة لفقرة قالها يوريبيدس وهى « خير ملك هو الذى يملكه الانسان فى وطنه » .

وبفضل انتشار المنحى التعليمى الأخلاقى فى العصور الوسطى ، استطاع أكثر الأمثال اللاتينية أن يعيش بعد سقوط الامبراطورية الرومانية ، ثم احتضنت هذه الأمثال اضافات عديدة ، ذلك أن اللغة اللاتينية لبثت لغة « التعليم الأخلاقى » لقرون تالية .

ولسنا نعرف الآن كم من هذه الأمثال اللاتينية ، اصطنعه رجال الكنيسة ، وكم منها ، مجرد ترجمات من اللغات البربرية (الوثنية السابقة) .

اما الأمر المؤكد فهو أن أدب الأمثال اللاتينية مارس تأثيرا قويا للغاية على مختلف اللهجات ، وأن أغلب الأمثال الفرنسية والألمانية والانجليزية والسكنديناوية ، ترجمات ظاهرة عن اللاتينية . وفى القرنين السابع عشر والثامن عشر ، وحين كان التأثير الفرنسى سائدا فى أوروبا ، تركت الأمثال الفرنسية - أو قل الصيغ الفرنسية للأمثال - بصماتها على آداب الأمثال فى سائر أنحاء أوروبا .

ولسنا نعرف الآن ، كم تدين الأمثال الايرلندية القديمة لللاتينية ولكننا نرجح أنها تدين لها بالكثير .

وعلى ضوء ما قلناه آنفا ، عن الدور الذى قام به السيلتيون الغربيون فى نشر الحكايات لا يخالجننا شك فى قيام الايرلنديين بنقل جانب كبير من فولكلور أمثالهم الى أهل ايسلندة .

والأدب الايسلندى غنى من حيث الأمثال ، ولو أن كمية الدراسات الخاصة بهذا الميدان الممتع لم تزل قليلة .

ويبدو أن الشرق السامى قد ترك تأثيرا قويا فى فولكلور الأمثال الأوربى ، ولم يكن ذلك قاصرا فحسب على التوراة . بل أن المثل القائل «الانسان يجب أن يكون مطرقة أو سنديانا» الذى جعله فولتير مشهورا ،

له مقابل قريب للغاية في المأثورات العربية ، حتى لقد نطن أن ثمة صلة كانت قائمة بين الشرق والغرب .

واذا كانت العقول الفرادى هى التى صاغت الأمثال ، فان جمهور الشعب والعامة ، هم الذين أذاعوها وروجوها وتواتروها . ولهذا السبب ظهرت التحوير والتصرف فى أساليب الأمثال . وعلى حين لم تكن هذه التحويرات متعمدة فيما يخص الحكايات الشعبية ، بل كانت نتيجة للنسيان أو قصور الذاكرة فان الأمثال تعرضت للتحويرات المقصودة ، والتصرف المتعمد .

وقد ينبغى لنا أن نشير الى بعض النماذج ذلك ان عددا من الأمثال المعروفة ما يزال يكشف عن نشأته الأولى فى البيئات الاجتماعية العالية . وقليل ما يستخدمه العامة والفلاحون ، أو بعضهم لا يستخدمونه البتة . وقد يعرف الفلاحون هذه الأمثال أو يسمعون عنها ، لكنهم يفضلون — بالطبع أن يستخدموا أمثالا دارجة .

وتبدو هذه « العملية » واضحة اشد الوضوح فى أمثال المجازات . فالأسلوب المجازى البليغ ، الذى يصاغ فيه المثل الأصلى ، يتحول الى أسلوب أدبى ، بل يقارب هذا الأسلوب أساليب السوق . والأمثال غير المقفاة قد تصبح أمثالا مقفاة ، وإذا ظلت الصيغة عسيرة على الدهن العامى ، خففها شيئا ، لتناسب المستوى الاجتماعى الأدنى الذى أصبحت تتواتر فيه (*) .

وثمة ايضاح ، يقدمه لنا هذا المثل الانجليزى الذى يقول « كلما علا القرد اظهر ذيله » وهو مثل غير مقفى ، ومحتشم فى استعماله للاستعارة .

ويقابله مثل المانى ناشئ فى بيئة اجتماعية أدنى ، وذلك واضح من تقفيته ومن سوقية استعارته .

(*) نخالف المؤلف فى نظريته الى تصاعد الأمثال فى بلاقتها ، وفقا للتصاعد الاجتماعى . ذلك أننا نجد فى أمثال العوام ، والفلاحين وأصحاب الحرف الصغيرة ، ما يصل الى قمة البلاغة . ولكن الخلاف بيننا وبين المؤلف وغيره ، هو : ما هو مدلول هذه البلاغة . وما هى معاييرها ؟ أننا نحيل الى رأى ابن خلدون فى أن البلاغة موجودة فى كل لسان ، وأن مقاييسها نسبتها الى أهل زمانها ، ولفاتهم — المترجم .

والمثل الألماني يقول : « كلما ارتفع القرد بان استه »
Je höher dass der Affe steigt je mehr er seinen Hintern Zeigt

وكذلك فالمثل اللاتيني : اليوم ملك وغدا ميت .
Hodie rex et cras morietur

أضيفت اليه التقفية عند ترجمته الى الألمانية الدارجة فأصبح :
اليوم على العرش وغدا في الرمس . Heute rot, morgen tot.
ولكن اذا كان المثل أو القول السائر ، مقفى في الأصل ، فلا يسهل
الاستغناء عن القافية . فالمثل الفرنسي القديم الذى يقول aller à la
queue leu leu قد استبقى كلمة « الذئب » Leu القديمة
والصحيحة من حيث النطق ، على حين حلت كلمة lupus المنزوعة
من الكتب محل كلمة loup في اللغة الفرنسية الحديثة .
ومما يلفت النظر في دراستنا لما يطرأ على الأمثال من تغيرات تلك
الاضافات الشعبية ذات المعنى الساخر والتي تدل على شيء من عدم
المبالاة بالنسبة للحقيقة المطروحة في الأمثال .

واليك المثل الألماني القائل : « ساعة الفجرية في فمها ملعقة ذهبية
ورصاص في ... » .

Morgenstunde hat Gold im Munde (und Blei im A...)

لكن هذه الاضافات الساخرة ليست من صنع العامة دائما .
فلقد سمعت في فرنسا المأثور التالي ، الذى لا شك في أن أصله مثقف
« الانسان على الانسان ذئب والمرأة على المرأة اذاب ، والقسيس على
القسيس اذاب واذاب » .

Homo homini lupus, femina Feminae lupior, clericus
clerico luppissimus.

ويقودنا هذا الى أن نناقش في اختصار الطابع التعليمي الوعظي
للأمثال .

لقد قلنا ان المثل يعبر عن حقيقة عامة أو صدق عام . ويقدر ما تخفف
الأمثال من الاتجاه الدعائي فانها تحبذ أو تمدح الفضائل أو تنوّه
بالمواقف من المشكلات والفكرة الغالبة هي بالطبع فكرة التحذير
من الشطط .

والفكرة الغالبة عليها هي أن « خير الأمور الوسط » أي أنها تحذر من التطرف والشطط .

وإذا لم نفهم هذه الفكرة الغالبة تعذر علينا أن نفهم حقيقة غريبة وهي أن بعض الأمثال يمكن أن تطرى موقفا معينا ، على حين تحبذ أمثال أخرى موقفا مناقضا (*) .

وهذه الحقيقة الهامة تلقى أضواء شارحة على الاخلاقيات التي تشتمل عليها الأمثال . ولعلنا نكرر هنا ما سبق أن قلناه عن العناصر الاخلاقية في حكايات الجان .

والحق أن هذا الأمر ينطبق على الأدب الشعبي جميعا . ذلك أن الأمثال لا تنحو نحو مثل عليا صعبة المنال ، بل هي تردد خلاصة التجربة اليومية التي صارت ملكا لمجموعة اجتماعية معينة ، والتي صارت كذلك جزءا لا ينفصل من سلوكها في حياتها اليومية الجارية ، وذلك بصرف النظر عن سمو المبادئ الاخلاقية أو الدينية التي تلقى من فوق منابر الكنائس في أيام الأحاد .

ولعل المثل الانجليزي القائل أن « الصدقة تبدأ بالبیت » والمثل الفرنسي القائل « كل انسان لنفسه والله لنا جميعا » أن يصدا داعية الاخلاق الفاضلة ، ولكن اذا تذكرت الفكرة السابقة وهي فكرة أن « خير الأمور الوسط » رأينا أن هذه الأمثال ليست أنانية مسرفة ، كما قد تبدو ، بل هي تشتمل على « صدق » ينبغي أن يتمثله بعض دعاة الإصلاح الثوريين قبل أن يجاروا بالشكوى من قلة حماس الناس لهم .

وعلى الرغم من أن الأمثال مجهولة المؤلف ، وشعبية الأصل ، فلا ينبغي لنا أن نفترض — ولو للحظة — أننا نستطيع أن نفصل المثل المثقف عن المثل الدارج الشعبي .

نحن لا نستطيع هذا الفصل ، أكثر مما نستطيع أن نفصل العناصر

(*) يفترض بعض علماء الفولكلور على الطريقة التي يفسر بها أمثال هذا المؤلف تناقض الأمثال الشعبية . لأن المؤلف يرى أن تناقض الأمثال « حقيقة غريبة » في حين أن الأمثال تختلف ، وهذا أمر طبيعي — باختلاف البيئات الاجتماعية التي أفرزتها فالأمثال التي تحبذ التصاعد الاجتماعي أفرزها مجتمع اقطاعي ، والأمثال الداعية الى انصاف العامة ، أفرزتها بيئة العامة — المترجم .

المثقفنة عن الدارجة ، في سائر جوانب الفولكلور التى عرضنا لها حتى الآن .

وبالنسبة لفولكلور الأمثال ، كانت هناك دائما عملية أخذ وعطاء بين المأثورات الشعبية والمثقفنة . وليس بنا حاجة الى أن نبين الاستعارات التى أخذها من الأمثال الشفاهية ، كتاب عديدون فى شتى العصور ، ومختلف البلدان . ولعل شكسبير وحده أن يمدنا بمجموعة كاملة من الأمثال .

غير أن العكس صحيح كذلك ، والكثير من الأمثال ترجع بأصولها وتدين بوجودها الى المقطوعات الأدبية . ويكفى أن نذكر المثل المشهور يولد الجبل *Parturient montes* المشتق من خرافة أيسوب . كما أن المثل الفرنسى الدائع : لنعد الى قطع خرافنا *Revenons à nos moutons*

يرجع الى مهزلة « المحامى باتلين » *Pathelin* « والمثل الالماني : « الضمير السليم وسادة مريحة » *Ein gut Gewissen ist ein sanftes Ruhe-kissen* لم يكن ليتصور عقلا ، اذا لم يوجد القصة المرحية التى رواها ماكروبيوس والتى تحكى كيف استولى الامبراطور أغسطس على « وسادة » رجل مات لتوه ، بعد أن عاش سنوات عديدة ، غارقا فى الدين .

واذا أردنا أن نعرف الى أى مدى تبرهن الأمثال - وهى من أساليب الفولكلور العريقة لانزاع - على صدق مزاعم المدرسة الانتروبولوجية ، لكان علينا أن نعرف أن بعض الأمثال تصور - بالطبع - عادات اجتماعية ومعتقدات دينية ، عفى عليها الزمن ، خاصة فى الأوساط العليا من المجتمعات المتحضرة . فالمثل اللاتينى « اليوم سلطان وغدا جثمان » *Rex hodie es et cras morietur* قد يرجع الى ذلك النظام الاجتماعى الذى كان يقضى بتنصيب الملك مؤقتا ، ثم قتله بعد فترة قصيرة .

وكذلك فمثل « الشيطان له ما تبقى » اشتقاق مؤكد من عادات التضحية التى نملك الكثير من شواهدا الأخرى (١٣٢) .

وقاعدة « لا خير يرجى من الميت » *De mortui nil nisi bonum* لم تنشأ بالتأكيد من عاطفة السخاء والكرم أو عاطفة الاشفاق ، بل نشأت هذه القاعدة من الخوف من شبح الميت أو روحه مصاصة الدماء .

والقول المأثور « في النبيذ توجد الحقيقة » In vino veritas
انما يشير الى أسلوب في التقديس له آثار ظاهرة في بعض الأجزاء القديمة
من التوراة .

والمثل الفرنسي « الأطفال المجانين مرفوع عنهم الحجاب » يبرهن
على علو المكانة التي شغلها المجانين دائما في المجتمعات البدائية .

ولقد تصبح الأمثال قصصا ، ويتم ذلك التحول بطريقتين
متداخلتين ، أشارت الى أحدهما دراسة المانية صدرت أخيرا ، على
حين ظلت الطريقة الثانية ، أرضا غير مطروقة .

وأما المثل المأثور - وتلك هي ترجمتي لاصطلاح Sagwort
الألماني - فيشتمل على مثل أو قول مثلى ، يتواتر بين الناس ، ويشير
الى المتحدث به ، وإلى المناسبة التي قيل فيها .

وبالنسبة لانجلترا ثبت أن الأمثال المأثورة ظهرت منذ القرن
الثامن ، فبيد Bode يحكى لنا كيف أن الملك الانجلو سكسونى اوزولد
ملك نورثمبريا ، حين غلب على أمره ، وشارف الموت ، أخذ يستنزل
الرحمات على أرواح رجاله - كما يقول المثل - من أن اوزولد قال وهو
يسقط على الأرض :

- الهى ! نزل على أرواحهم الرحمة .

والمثل المأثور العادى ، قليل الحظ من البلاغة والتأثير ، لكنه يهدف
دائما الى إثارة روح المرح ومن ذلك قول الانجليز :

« قال الرجل وهو يسلخ الفرس بالثقاب :

- الاداة الجيدة ، تؤدي عملا جيدا !

وكذلك قول الألمان : IK will hoch h'rup, säd den Buren
sin Sohn un Keem an'n Galgen.

والأمر الثابت هو أن الأمثال المأثورة تدلنا على أصل معظم أنواع
الأمثال التي عرضنا لها .

لكن ليس مهما أن تصبح نسبة المثل الى مكان محدد ، كما هي الحال
في نوادر التاريخ الكنسى لبيد . بل يكفي أن نعرف أن العامة كانوا يتيقنون

من أصل المثل أو من المناسبة التي قيل فيها ، وانهم ظلوا يذكرون هذا الأصل وهذه المناسبة ، كلما قالوا المثل .

والنوع الثانى من الأمثال القصصية ، يتألف من حكايات تتنوع أشكالها ، ترمى الى تفسير أصل مثل من الأمثال أو أقول مثلى .

وقد لا نستطيع لأول وهلة أن ننكر الحادثة التي يرويها المثل ، على حين نجد أنفسنا في معظم الحالات الأخرى - بإزاء حكايات شارحة ، موضوعة ، بهدف تفسير أصل المثل أو القول المثلى ، الذي لم يعد معلوما .

والقسم الثالث ، يتألف مما اخترع كتاب القصص ، ولهذا نعتبره أدبا .

ومن أقدم الشواهد ما جاء في التوراة من أن العبرانيين كانوا يقولون « لا يدخل البيت أعمى أو أعرج » وهو قول سائر مبني على الاعتقاد الخرافى في أن الدين أعجزهم الله يجلبون النحس وسوء الطالع .

وارتبط هذا القول بقصة استيلاء الملك داود على اورشليم ، فقد كان الظن أن قلعة اورشليم تستعصى على الغزو ، حتى شاع أن الدين كانوا يحمونها ، ويدافعون عنها ، كانوا حراسا شدادا ، من العميان والعرج .

وروى أهل القلعة المحاصرة ، تلك الشائعة لداود وهم يسخرون منه .

وعندما استولى داود على القلعة ، قيل أنه أمر بقتل العميان والعرج وهكذا انقلبت السخرية على أهل القلعة المحاصرة أنفسهم .

ولهذا نشأ المثل القائل - كما تزعم القصة - من أنه « لا يدخل البيت أعمى أو أعرج » .

ولا نزاع في أن الصلة بين الملك داود والتعبير المثلى ، صلة متهافئة غير قائمة ، وأن القصة ليست إلا حكاية موضوعة ملفقة هدفها أن تشرح أسباب نشوء هذا المثل .

غير أن هذا الأمر ، لا يصح في كل حالة ، ويكفى أن نذكر القول

الفرنسي « اعمل في خدمة ملك بروسيا » الذي نعرف أن فولتير صنعه بعد أن عاش فترة من الزمن في بلاط فردريك الثاني .

ولقد تتيح لنا ، تقلبات حظ الأديب الفرنسي في بوتسدام ، ومعاركه العديدة الأدبية والقانونية ، التي وصلت الى قمته في نقده اللاذع لمابرتيوس ثم اختلافه مع ولي نعمته الملكي ، وحادثة فرانكفورت الشهيرة - كل ذلك يتيح لنا اقصيص مثلية ، أصيلة ، لا سبيل الى الشك في صدقها التاريخي .

والعصر الكلاسي ، لهذا النوع من المثل القصصي ، هو عصر النهضة الإيطالية . الذي شهد ميلاد مجموعات كاملة من هذا القصص ، واسبقها زمنا ، مجموعة « أصل الأمثال » (*) لانطونيو كورنازانو من بياسنزا .

وهذه المجموعة تتألف من عشر حكايات ، منظومة باللاتينية الصقلية ، على غرار « الدمييت » وقد اقيمت عام ١٤٥٥ ، ثم نشرت عام ١٥٠٣ ، بعد وفاة المؤلف . ثم ترجمت بعد ذلك الى الإيطالية بعنوان « الأمثال في الحقيقة » .

وأحرزت ذيوعا أكبر ، في شكلها ذلك .

ولم يكن لانطونيو كورنازانو فضل السبق الى الفكرة الأساسية في هذه الناحية ، فقبله انتشرت في إيطاليا منظومة قصصية بعنوان « قصة ماريا ورافينا » (**).

وكانت ترمى الى تفسير التعبير المثلثي القائل « لنبحث عن ماريا في رافينا » (***) .

أى أن الانسان يطلب المتاعب لنفسه ، أو يطلب لها العار .
وفي أواخر القرن الخامس عشر أنشأ فرانسيسكو بللو الذي يسمى بـ « شيشرون فرارا » قصة منظومة ، ترمى لنفس الغاية (١٢٢) .
وفي القرن التالي ، وصل هذا الفن الى قمته في مجموعة معروفة

De Proverbiorum origine (*)

Istoria de Maria per Ravenna (**)

Cercare Maria per Ravenna (***)

تألف من حكايات مشابهة ، وتلك هي التي جمعها شنزيودي فابريزي Cinzio de' Fabrizi وتركت تأثيرا قويا في الآداب الأوربية (١٢٤) .

وواضح مما إقلناه عن أصل الكثير من الأمثال والأقوال المثلية ان هذا الأصل ، يصبح مجهولا ، ما أن ينسى الناس القصة الموضوعية لتفسيره .

وهكذا نجد في إيرلنده - حيث ضاعت حكايات خرافية كثيرة - عددا وافر من هذه الأقوال الغامضة الأصول .

ولقد سبق لنا أن قلنا ان هذه الصيغة التي تقع في منطقة الحدود بين الفولكلور والأدب ، قد نالت اهتماما قليلا - وهو اهمال يدعو الى الأسف ، ذلك أن المواد التي تناقشها ، ذات أهمية قصوى بالنسبة لمن يدرس الفولكلور والآداب الأوروبى في شتى مظاهره .

وعلى الحافة بين الفولكلور وعلم اللغويات ، تقع كثرة التعابير المثلية والتشبيهات والموازنات ، التي تملأ جنبات كل لغة متحضرة .

والمتشابهات موجودة في اللغات المختلفة ، لكن ليس سهلا علينا ، ولن يكون سهلا ، أن نعرف هل نحن بازاء موروثات عن اللاتينية ، أم نحن بازاء أساليب نشأت تلقائيا من ذات نفسها ، أم انها استعارت متبادلة بين اللغات .

ولقد نرجح مثلا أن القول الفرنسى « اصعد وتعجب » (*) (وهو الذى يعد به الانسان عشية الانتخاب) والقول الألمانى « الجبال الذهبية » (**) مشتقان من القول اللاتينى « اصعد واسمع » (***)

غير انه في حالة المثل الفرنسى القائل « ينام كالسنبجاب » والمثل الإيطالى dormire come un ghio لا ندرى ما اذا كان التشبيه موجودا في اللاتينية - حيث نجد كلمة glis لكنها لا تدل على شكل الحيوان ذاك - أو ان التشبيه - وهذا اشد احتمالا - قد صيغ في مناطق الألب ، ومنها هاجر وتعمق إيطاليا وفرنسا .

Monts et merveilles (*)

Goldene Berge (**)

Montes auri (***)

واذا نحينا جانبا مسألة الهجرة والانتشار ، فان جانبا من هذه التعابير ، صار غامضا ، اما بسبب التغيرات التى طرات على اللغة ، أو بسبب التحويلات التى أصابت النصوص . فالمثل الالماني القائل « يشتري الخنزير فى غرارة » (*) لا يدل على معنى ، لاننا لا نشترى فى غرارات . ولعله كان فى الأصل « يشتري الأرنب فى غرارة » ثم صار الأرنب قطا ، الأمر الذى يشير ثائرة المشتري .

وثمة نوع هام للغاية من أنواع الأمثال ، جدير بأن نذكره آخر ما نذكر - وذلك هو الصيغ القانونية التى تؤلف جسم القانون المتوارث فى كل مجتمع أمى .

وجانب كبير من القانون الانجليزى العام ما يزال حتى يومنا هذا ، يشتمل على ذخائر من هذه الأقوال الحكمية ، المتواترة شفاها عن أجيال ماضية .

ولقد نشأ القانون الرومانى على هذا النحو كذلك .

وكان بوسعنا - حتى وقت غير بعيد - أن نلاحظ سريان هذا النظام عند الماورى وأهل زيلنده الجديدة .

وليس بنا كبير حاجة أن نمضى فى مناقشة هذا الموضوع على نحو أوفى ، فقد عالجه من قبيل مؤسس الفولكلور التيوتونى نفسه ويعنى به يعقوب جريمة فى كتابه Rechtsaltertümer .



الاغنية الفلكلورية

● الأغنية الفولكلورية :

الفرق بين الأغنية الفولكلورية والأغنية الشعبية . أثر استعمال الشعراء لمقاطع من الأغاني الفولكلورية . أغاني الشعراء الطروبيين . انتشارها وذيوعها في مناطق واسعة برغم الحدود الجغرافية أو اللغوية . خصائصها - العنصر الذاتي أو الفني - العنصر الميلودرامي - الانفعالية .

أسلوبها . الحانها وتأثيرها بالمؤلفات الموسيقية المثقفة . أثر الحركات الدينية على الأغنية الفولكلورية في أوروبا . أنواعها - أغاني الحب . أغاني الزيارة الليلية وتعبيرها عن نظام زواج كان موجودا قبل العصر الآري .

- أغاني الفراق أو الوداع - الأغاني الرعوية . الأغاني المصاحبة للرقص البالاتا - الاسترامبوتو - الماني الشكوى (البكليات) .

أغاني العمل عند المرأة - أغاني الغزل - وانتراح الماء ، والطحن على الرحى .

أغاني الزوجات التعيسات .

أغاني أنامة الأطفال .

أغاني العمل عند الرجال وكتاب كارل بوخر النغم والعمل .

أغاني المناسبات العائلية والشعائر .

أغاني الشرب - الرمي في الأغاني - الأغاني الفولكلورية ابتداءات فردية .

● الأغنية الفولكلورية

الأغنية الفولكلورية أغنية (أى قصيدة غنائية ملحنة) مجهولة النشأة ، ظهرت بين أناس أميين ، فى الأزمان الماضية ولبثت تجسرى فى الاستعمال لفترة ملحوظة من الزمن ، هى فترة قرون متوالية فى العادة .

وهكذا ، تتميز الأغنية الفولكلورية عن الأغنية الشعبية - أى تلك الأغنية ذات الأصل الأدبى البحت (ولو أننا لا نعرف هذا الأصل بتفاصيله الكاملة) والتي ذاعت بين أناس أميين ، لم يهتموا بأمر مؤلفها أو ملحنها .

غير أنه يصعب غالباً أن نضع حداً فاصلاً فى الحياة الواقعية بين الأغنية الفولكلورية والأغنية الشعبية ، ومن السائغ عقلاً ، أن نجد أن الكثير مما نعتبره أغاني فولكلورية ، كان فى الأصل أغاني شعبية ، غير أنه ليس لدينا كتابات تدلنا على مؤلفها ، أو المناسبة التى وضعت فيها .

وفى هذه الحالة ، يكفى ذبوعها واستمرارها فى التداول ، لاعتبارها أغنية فولكلورية . فأغنية « كنتكى هوم » الأمريكية - اذا - أغنية فولكلورية أصيلة للبيض والسود على السواء ، وذلك بالرغم من أننا نظن أنها نشأت أول ما نشأت كصيحة سوداء ، فى بعض بيئات المجتمع الأمريكى .

وأما أغاني « أولد لانج سن » و « هوم سويت هوم » و « لفز سويت سونج » (*) فأغاني شعبية لا غير .

(*) آثرنا أن ننقل مطالع هذه الاغانى دون ترجمة وهى فى الانجليزية

Auld Lang Syne, Love's sweet song & Home, sweet home.

لكن اذا اضاعت كارثة الكتابات الخاصة بهذه الاغانى بينما لبثت
الاغانى تجرى بين الاميين ، فانها تصبح اغانى فولكلورية اصيلة .

وعلى هذا ، فالتمييز بين الاغنية الفولكلورية والاغنية الشعبية ،
تمييز عارض ، وليس ناشئا من طبيعتها نوعهما .

ومن الحق ، انه فى حالة الاغنية الشعبية ، يرافق الكتابات الادبية
ذات الطابع التاريخى ، نوع من التحديد والثبات فى الشكل والمحتوى ،
ويدعمه توالى الطبقات .

ويصدق هذا الامر كذلك على الاغانى الشعبية الاصيلية ، فى الازمنة
الحديثة على الاقل ، حيث نالت ذيوعا اكثر مما كان لها فى الماضى ،
وذلك بسبب الحركات الوطنية المختلفة . غير ان التداول كان شفاهيا
خالصا ، فيما مضى ، فلم يخطر على بال احد فكرة تثبيت النص
وتدوينه .

ولقد تتعدد المشكلة فى حالات اخرى ، ذلك ان بعض الشعراء ،
عمدوا فى القرن الثامن عشر ، الى اعادة نظم الاغانى الفولكلورية ، فكسوها
مسحة ادبية . وكانت النتيجة ان استطاعت النصوص الجديدة ،
التي ظاهرتها الطباعة والقيمة الفنية - ان تزحزح النصوص الفولكلورية
القديمة ، الى ان اختفت تماما .

وخير مثال انجليزى - او على الاحرى خير مثال اسكتلندى هو
الشاعر روبرت بيرنز (Robert Burns)

وفى المانيا نجد ان اغنية « وردة المروج الصغيرة » Heidenröslien
لجوته ، والمبنية على اساس اغنية الزاسية قديمة ، هى النص المعتمد ،
ليس فى المانيا وحدها ، بل فى منطقة الالزاس ايضا .

ولقد يزيد تعقيد المشكلة ، حتى ليتعذر علينا الآن ان نعرف نصيب
الاضافات الادبية من الاغنية .

وهكذا ، نجد ان قصيدة Lenore لبورجر Bürger منظومة على
اساس قصة شعرية قديمة ، لكن تأثيرها ملموس فى اغلب الاغانى التى
تعالج هذا الموضوع .

ونستطيع ان نقول ذات الشئ عن اغنية الزفاف Freischutz
لوير (Weber) التى احرز لحنها ذيوعا شديدا نادرا فى المانيا والنمسا ،
منذ قرن تقريبا .

ولا يكفى أن تكون المؤلفات الفئائية مجهولة الأصل لتحويل الأغنية الشعبية الى أغنية فولكلورية . فمن المعروف أن النشيد القومى البريطانى شائع المؤلف أو مجهوله ، ولكننا لا نستطيع أن نعتبره أغنية فولكلورية .

ومن ناحية أخرى نجد أن للمارسيليز مؤلفا معروفا هو روجيه ده ليل غير أنه يكاد يعتبر أغنية فولكلورية ، ما بقيت الفكرة الكامنة وراءه حية . غير أن الأغنية الفولكلورية الأصلية تفترض ألا يحيط بها الرسميات ، أو التأثيرات المفروضة من سلطة أعلى .

ولهذا فسائر الأناشيد الوطنية من صميم الأدب ، وتقع فى مجال مؤرخ الآداب . فإذا لم تبلغ هذه الأناشيد منزلة فنية عالية ، فذلك شأنها الخاص ، وما على الفولكلور إلا أن يتخفف منها .

ومن الأمور الواضحة كذلك أن جانباً مما نعتبره الآن أغاني فولكلورية قديمة نشأ أصلاً ، - فيما نرجع - عن أصول أدبية ، ثم ضاعت الشواهد التى تدل عليها .

ويجب أن تكون الحقيقة التالية ماثلة فى أذهاننا وتلك هى أنه إذا كان على العامة أن تختار بين اتباع ما يناسب غرضاً خاصاً وبين إنشاء أدب جديد يناسب هذا الغرض ، فإن العامة يؤثرون اليوم كعادتهم الطريق الأول ، سائرين على المنوال الذى يكلفهم أقل جهد .

وهكذا ، يهبط الانتاج الأدبى فى فترات النشاط الأدبى الشديد ، من الطبقات التى وضع لها هذا الانتاج الى الطبقات الدنيا التى تشمل الرجل العادى .

وحين كانت أغاني الشعراء الطروبيين فى العصور الوسطى تسحر ألباب الفرسان والسيدات بل حين كفت عن إثارة أعجابهم لبشت تستهوى الفلاحين وما زلنا نستطيع أن نسمع فى المناطق البعيدة من أيرلندا ومن أفواه العامة بعض تلك القصائد الأدبية الرفيعة التى أنشأها فى القرن الثامن عشر شعراء مثل يوجين أوسليفان (*) وبريان ماريان (**) ولو أنه من الخير لنا ألا نتحدث عن التغييرات التى طرأت عليها (١٢٥) .

Eugen O'Sullivan

(*)

Bertram Merriman.

(**)

وكانت تلك هي الحال أيضا في العصور الوسطى وهناك قصة متداولة في أماكن كثيرة من أوروبا ومنسوبة إلى شعراء مختلفين منهم دانتي الليجيري نفسه وتقول هذه الحكاية أن شاعرا سمع حدادا يغنى إحدى أغانيه بطريقة سيئة للغاية فقلب الشاعر أدوات الحداد رأسا على عقب ، وحين سأله الحداد المذهول عما دعاه إلى ذلك قال له الشاعر أنه حريص على إنتاجه حرص الحداد على أدوات عمله وأخذ عليه عهد ألا يغنى أغانيه إلا إذا تأكد أنه يستطيع غناءها بطريقة صحيحة .

وهذه الحكاية الصغيرة لا تدع لنا مجالا للشك في وجود علاقات متبادلة بين الفئات الاجتماعية العالية والدنيا كما لا تدع لنا مجالا للشك في أن الطبقات الدنيا كانت تستعير الكثير من الإنتاج الأدبي الذي تنشئه الطبقات العليا .

وأما في عصرنا الحديث فقد أصبحت الأغنية الفولكلورية جنسا أدبيا لا حياة فيه ، وذلك لأن رجال الأدب يتجهون الآن إلى تزويد فئات المجتمع الحديث بشتى أنواعها بحاجاتهم والحق أنهم فعلوا ذلك طوال المائتي سنة الأخيرة .

وتنتشر الأغاني الفولكلورية والأغاني الشعبية بأسهل مما تنتشر الحكايات ، ذلك أن الانغماس تفرد لها أجنحتها ، بل أن الحدود الوطنية واللغوية لا تؤلف حواجز تستعصى على العبور . وهكذا نجد أن أغنية المانية سياسية وضعت عام ١٨٤٨ وكان بطلها القائد الديمقراطي الألماني هكر وهو رجل مثالي متجرد من الأغراض الشخصية أراد إقامة جمهورية المانية - قد ذاعت في سويسرا .

وبوسعنا أن نسمع أغنية « بلدي نورمانديا » الفرنسية ، بلحنها الفرنسي الأصلي ، ذائعة في أغلب الأجزاء من شمال ألمانيا ، وقد ترجمت ترجمة أدبية لا نزاع .

وأغرب من هذا أن نجد الأغنية الهولندية المعروفة عن بيت هاين Piet Hein والتي تقول :

Piet Hein, Piet Hein,

Zijn naam is Klijn,

Zijn daden zijn daden zijn groot,

Hij heeft genomen de zilvervloot.

والتي تعود الى ايام أن كانت هولندا دولة عظمى ، نجدها ذائعة حتى يومنا هذا في دوقية أولدنبرج العظمى سابقا .

واذا شئنا الدقة في حديثنا قلنا اننا نفترض نشوء شعر فولكلورى أصيل ، متى تهيأت له ظروف محددة ، أى حين لا تكون العامية جارية على السنة الطبقات العليا ، أو حين لا تكون لغة أدبية اطلاقا ، أو حين يصبح الانتاج الأدبى مفتعلا جامدا ، بحيث يحتاج فهمه واستيعابه ، الى تعليم خاص (*) .

وأول نوع من هذه الظروف أتيج للغة الانجليزية فيما بين الغزو النورماندى وعهد تشوسر ، وأتيج كذلك للغات الرومانشية فيما بين سقوط الامبراطورية والحرب الصليبية الأولى .

وأما النوع الثانى من هذه الظروف فيصدق على اللغة الألمانية اثناء القرنين السادس عشر والسابع عشر وينطبق على اللغة الفرنسية بين عصر شعراء البالادا وفترة الثورة الفرنسية العظمى .

واذا ، توفر توازن بين هذه الظروف وتلك ، ألقت آداب الطبقات العليا بظلالها على فولكلور الطبقات الدنيا .

والأغنية الفولكلورية ، غنائية فى جوهرها ، أى انها ذاتية فى المقام الأول . وهى تتناول موضوعها بطريقة جادة ، ولقد تنقصها ظلال العواطف أو تنويع درجاتها ، ثم أن ألوانها جهرية ، شأن الألوان فى الصناعات الريفية . ومزاجها العام ، ليس فرحا ، أو قل أنه ليس مزاجا يستخفه الفرح . بل أن الكثير من الأغاني الفولكلورية « ميلودرامى » وبعضها الآخر يرفرف عليه جو من قسوة الحياة ومرارتها ان لم يكن من مأساتها .

(*) يتعمد المؤلف فى الحاق الادب بالطبقات العالية وحدها . فما لم تستخدم هذه الطبقات لغة الشعب ، فان اللغة الشعبية تصبح فى رأيه لغة غير أدبية .

وهذا الراى باطل من اساسه ويناقض كل المناقضة خصائص الفن والادب . فليس الادب ادبا لانه صادر من فئة اجتماعية رفيعة . بل يكسب الخلق الادبى مقوماته ، من معين المجتمع على اتساعه ، ومن قيم انشائه الفنية - المترجم .

والأغنية الفولكلورية انفعالية للغاية . غير أن انفعالاتها بسيطة ، فليس فيها « مشكلات » أو « صراعات » ودع عنك التحليل النفسى الذاتى أو التأمل الذاتى .

وهناك اغان عديدة ، تفصح برقة انغامها ، عن أنها من صنع المرأة .
واذا كان كله ينطبق – بعامة – على الأغاني الفولكلورية الأصيلة –
التي غاب عنها أصلها الأدبى ، فانه لا ينطبق هذا الانطباق على الأغاني
الفولكلورية التي نملك أسبابا للظن بأنها هبطت من مستويات اجتماعية
عليا ، ثم لا يكاد ينطبق على الأغاني الشعبية .

وهذان النوعان : الأغنية الشعبية والأغنية الفولكلورية المنحدرة من
مستويات اجتماعية عالية – تفصحان عن الاتجاهات والميول التي لاحقت
عالم الأدب الذي أنشئت له تلك الأغاني أول ما أنشئت .

غير أننا نجد أن عملية هبوطها من مستوياتها العالية ، قد رافقتها
عمليات تحوير وتنسيق وإعادة صياغة .

ولقد لوحظ مثلا أن العديد من الأغاني الشعبية التي كانت رائجة
في ألمانيا أثناء القرن التاسع عشر ، كانت تختلف في نبراتها عن الأغاني
الفولكلورية التقليدية بل كانت تختلف عن الشعر الغنائى للحركة الابتداعية
– ذلك أن هذه الأغاني الألمانية – كانت جياشة بالعاطفة المفتعلة ، والبرقة
المسرفة وأن لم تكن متحررة من كل ما يسميه الفرنسيون برفاهة الحس .

وعند فحصها فحصا دقيقا ، نرى أنها في أصلها قصائد ترجع الى
القرن الثامن عشر ، وأنها عند نشوئها كانت تعاصر جان جاك روسو وحياة
الرعى للتويلرى ، التي وجدت مجالها المناسب في انفسام موزارت
ولوحات جويا .

وهذه الأغاني تشبه الزهور التي تنمو في حديقة فلاح عصرى . وكانت
تعتبر ذات فائدة طبية كبيرة ، كما يدلنا على ذلك أسماؤها اللاتينية
الدارجئة .

غير أن علوم الطب أعرضت عنها ، لكنها عاشت بعد ذلك بين أناس
لا يرون معنى لكلمة العلم .

وأسلوب الأغنية الفولكلورية بسيط جدا .

انه أسلوب المربعات المفضلة . ويعقب الدور المربع ، مذهب في العادة .

وقد يكون الايقاع منضبطا لكن النظم لا يكون صحيحا في العادة .
وفي بعض من أقدم الأغاني الفولكلورية ، يكفي التوافق الصوتي .
وما يصدق على نصوص الأغاني يصدق على الحانها . التي قد لا تكون أصيلة في بعض الحالات ، بل مأخوذة من الحان مؤلفات موسيقية مثقفة (*) .

ولعل الأغاني الفولكلورية الأحدث عمرا أن تتبنى الحان أغان أقدم منها ، يعرفها المغنى .

ولعل نغمة دارجة تضاف الى لحن متقن .
وبوسعنا أن نميز ألحان اغاني القرن الثامن عشر ، وخاصة الحان موزارت في بعض الأغاني الفولكلورية الألمانية التي كانت ذائعة في القرن التاسع عشر .

ويخطر على بالنا كذلك مثال أغنية (Home, Sweet home) الانجليزية .

وأغلب الأغاني الفولكلورية الذائعة الآن في أوروبا ، تغنى على الحان مختلفة ، تتفاوت مع انتقالنا من لهجة الى لهجة . واذا قارنا هذه الألحان المختلفة بعضها الى بعض ، استطعنا أن نعرف النمط الأصلي للأغنية ، واتيح لنا كذلك أن نحيط بتاريخ انشاء الأغنية ومكان نشوئها .

ولعل التغيرات التي تظهرها الصيغ المختلفة أن تزيد على التغيرات التي تطرأ على حكايات الجان . فالأبيات التي تشتمل على تعابير ، صعبة غامضة ، تخلق مكانها لأبيات أخرى .

واذا كانت ضوابط الشعر تفرض نفسها على الخيال ، فإن التغيرات تصبح سخفا وهراء في بعض الأحيان .

(*) يلاحظ أننا نقابل بين مصطلحين - ونحن نترجم عن المؤلف - الأول مصطلح « الفن المثقف » Cultured Art ، والثاني « الفن الدارج » Popular art والفرق بينهما يكون في مستوى التعليم والتحضر - المترجم .

ونحن نفهم استياء دانتى على ضوء الاعتبار السابقة .

ولم يكن انتشار الأغاني الفولكلورية فى حاجة الى تفاعل الأمم الحديث الذى نعرف أنه لم يكن موجودا فى الأزمنة الغابرة . بل كان انتشارها ، منوطا بجماعة قليلة من الناس ، لا تمتاز باستقرار فى أماكنها . فأكثر هؤلاء الناس كانوا يرتحلون ويتنقلون ، يحترفون الغناء وعزف الموسيقى ويتفاوتون فى المستوى والطموح .

ولم ينقرضوا بانتهاء العصور الوسطى ، بل لعلمهم لم يختفوا بعد ، وليست ثمة مبالغة فى أن نقول أن أكثر الفضل فى انتشار هذه الأغاني ، يعود اليهم .

وفى القرن التاسع عشر وحين ظهر الاهتمام بالأغاني الفولكلورية التى أولتها الطبقات العليا فى الأجيال السابقة قليل عنايتها ، رأينا مختلف بلاد أوروبا ممثلة فى هذه الأغاني .

وكانت أوروبا الكاثوليكية – باستثناء أيرلندا – قد استبقت من الأغاني الفولكلورية أكثر مما استبقت أوروبا البروتستانتية وذلك إذا نحينا جانبا السويد وفنلندا .

وكانت ألمانيا الكاثوليكية تحتفظ من هذه الأغاني ، بقدر أكبر مما احتفظت به ألمانيا البروتستانتية .

ولقد يتساءل الإنسان عما إذا كانت حركة الإصلاح الدينى هى السبب فى اختفاء الأغاني الفولكلورية من بعض المناطق . فالأغنية الفولكلورية كانت ما تزال مزدهرة مثلا فى إنجلترا واسكتلندا أثناء القرن الثامن عشر ، كما يدل على ذلك أعمال روبرت بيرنز ، والإشارات العديدة فى كتابات سير والتر سكوت .

ومعنى ذلك أنها عاشت بعد الإرهاب الكرمولى .

ويبدو أن الذى قتل الأغنية الفولكلورية فى الجزر البريطانية ، هو التمرد الشديد على اتباعية البروتستانت الذى ظهر فى القرن الثامن عشر ، وبلغ غايته فى القرن التاسع عشر ، وكذلك التطور الصناعى السريع ، بما أحدثه من تهجير للسكان من الريف الى الحواضر والمدن .

وينبغى أن نعرض بعد ذلك لأنواع الأغنية الفولكلورية التى تعرف أنها وجدت أثناء التاريخ المعلوم لنا .

وأقدم أنواعها ، هو أغنية الحب — هذه العاطفة التي لا يختص بها الإنسان بل يستوى معه فيها ، كل الكائنات الحيوانية السامية .

ومع تقدم الحياة الاجتماعية ، ظهرت فروع سائدة ، وانبثقت منها أغصان فرعية .

ونتحدث الآن عن هذه الأغصان فنقول أن من أقدمها ، أغنية الزيارة الليلية (serenata) التي تظهر بأوضح ما تظهر في كلمات بيرنز :

يا حبيبتي !! هل أنت نائمة ؟

أم يقظى ، انى لاتسائل !

فقد قيدنى الحب يدا الى قدم !

وانى لأتشوق لأن ازورك وأدخل البيت !

وعلى هذا النحو أعاد الشاعر الاسكتلندى صياغة أغنية زيارة فلاحية بالليل كانت ذائعة في اسكتلندة اثناء القرن الثامن عشر .

وكان ذلك جديرا بأن يغضب رجال الكنيسة .

على أن ذلك النوع من الغناء معروف في أنحاء أوروبا ، ولا نستطيع أن نفصله عن غيره من أغاني الزيارات بالليل المسماه Kiltgang ولم تزل عادة هذه الزيارة سارية في مناطق الألب التيرولية وسويسرا ومؤداها أن يزور العاشق بيت حبيبته ليلا .

ولقد عارضت الكنيسة هذه العسادة كما عارضت أغانيها ، ولكن بلا فائدة . بل لقد ازدهرت هذه الأغاني في أسبانيا اثناء قرنها السابع عشر ، على الرغم من أننا نعرف أن سلطة الكنيسة كانت قوية هناك ، ليس فقط بين الطبقات العليا بل بين الفلاحين بالمثل .

وتعتبر العادة التي أشرنا اليها ، وأغانيها ، موروثة باقية تخلفت من مرحلة اجتماعية ، سابقة على العصر الآرى . لم يكن الزوج والزوجة يعيشان فيها تحت سقف واحد ، بل كانت الزوجة تبقى في بيت أهلها ، ويسمح للزوج أن يزورها في أوقات معلومة .

وهذه المرحلة نعرفها جيدا ، في كثير من المجتمعات البدائية والبربرية الموجودة حتى اليوم .

وعلى حين نستطيع أن نحدد تاريخ الأغاني الفردية ، نرى أن أنواعها الثانوية وانماطها ترجع الى مرحلة ما قبل التاريخ .

ومن أغاني الزيارات الليلية التي كانت جارية في جنوب فرنسا ، نشأت أنواع الـ serenata في العصور الوسطى ، تلك التي نماها الشعراء الطروبيون ، وكان ذلك على غرار نشوء قصيدة روبرت بيرنز التي أشرنا اليها ، من أغاني الفلاحين في زمانه .

وثمة نوع قريب من النوع الثانوي المذكور ، وذلك هو أغنية الوداع Aubade (Alba) (١٣٦) يغنيها العاشق في الفجر ، وتكون أحيانا حوارا بين رجل وامرأة .

وأغنية الوداع تضارع أغنية الزيارة الليلية ، في عراققتها ، وانتمائها الى نفس المرحلة الاجتماعية ونفس العلاقات بين الرجل والمرأة .

وحين تناول الشعر الغنائي البروفنسالي ، هذه الفكرة أدخل موضوعا جديدا على شكلها القديم ، وكان الموضوع هو حب الفروسية أو الغزل المحرم . وفيه أصبح الرجل عاشق المرأة ، وشاعرها ، ولم يصبح الاعداء الذين ينبغى أن يتحاشاهم هم أهلها ، بل صاروا زوجها الغيور .

وبالرغم من ذلك ، لم تطرد الأشكال الفنية الجديدة ، الشكل أو القالب الفني القديم .

ويكفى أن نذكر أشهر أغاني الوداع عند الفجر في اللغة الانجليزية وهي فراق روميو لجولييت .

اكان يجب أن ترحل ؟ النهار لم يقترب بعد .

لقد كان ذلك هو البلبل الصداح ،

وليس طائر النهار .

الذي اخترق سمعك الخائف !

وانه ليغنى كل ليلة ، فوق شجرة الرمان .

صدقني يا حبيبي ! لقد كان ذلك صوت البلبل .

ولقد تفرع من هذا الأصل كذلك ، نوع ثانوي ثالث هو الأغاني الرعوية – (pastourelle) (١٣٧) التي نملك شواهد على وجودها في العصور

القديمة فاشعار ثيوقريطس وبيون المنظومة على أساس ستة تفاعيل في البيت الواحد ، أبعد ما تكون عن الأغاني الفولكلورية ، غير أنها كانت تنحو في أعماقها ، منحى الشعر الطروبي في العصور الوسطى ، أى أنها كانت تستخدم نماذج ريفية بدائية ، ثم تعيد صقلها وإنشاءها .

ولم يكن من قبيل الصدفة ، أن يتواتر أشهر نماذج الأغاني الرعوية وأقدمها ، وهو أغنية الوردة الفضة Rosa fresca المعروفة ، من نفس المنطقة : أى من صقلية .

وأما الأغاني الرعوية ، فأساسها تشبب الرجل ، وتفزله ، نهارا وفي الحقول الرحبة الطليقة .

وأما قطعان الخراف ، وصليل أجراسها ، فتزاويق ، واضافات تكتسب أهميتها ، كلما ابتعدت الأغنية عن جذرها الفولكلورى .

وتأتى العاطفة ، خاصة في الحوار ، سهلة واضحة حتى في قصائد حجرات الاستقبال وكذلك أغنية Rosa Fresca (الوردة الفضة) التى نظمها بيون في أواخر عمره التى قد نطن أنها لم تكن شعبية خالصة .

ولعل العاطفة كانت أميل الى القوة منها الى الضعف في الأغاني الريفية القديمة التى كانت أصل أغاني الرعاة ثم ضاعت .

وأما في فرنسا أثناء عصرها الوسيط - أو بالأحرى في العصر البروفانسى - فقد حدث أن امتد هذا النوع الثانوى الى أغراض الغزل والتشبب الفروسي وذلك في سلسلة متزايدة من القوالب والأساليب المتشابهة ، وكان ذلك بفضل التصورات الاقطاعية للأشياء ، والتى لم تكن موجودة في الأصول الشعبية لهذه الأغاني فالفارسي يأتى وحده على صهوة حصانه ويرى راعية في حقل قريب ، ويشرع يغازلها ، فتعرض الراعية عن غزله اعراض المتكبر المتعالى ، وحين يلح عليها ، يأتى زوجها أو أخوها ، ويطرد الفارس بعيدا .

ويندر أن نجد نهاية مخالفة لهذه النهاية .

ولقد استطاع هذا الأسلوب أو الشكل الفرنسى ، أن يطرد الأشكال القديمة الشعبية في فرنسا الحديثة ، غير أن نوعها الأدبى ، لم يندثر من فرنسا الى يومنا هذا ، ويذكر رينيه بازن في روايته « الأرض التى تموت » أغنية رعوية أصيلة ، ما تزال تغنى في مصاحبة الرقص .

وهذه الأغنية تقول :(*)

عندما كنت طفلة
صغيرة في البيت
كنت اذهب الى النافورة
لاقطف الزهور المتسلقة

ولعل شكلا شعبيا ، كان هو الجذر في أغاني الحروب الصليبية ، وان
كانت القوالب الأدبية والفنية ، سادت هذه الأغاني في فترة قصيرة .

ولكن يبدو أن روح الصيغة الشعبية ، استمرت تعيش بعد ذلك ،
حتى لنجد أن الكثير من القصائد ، المتأخرة زمنا والتي يسميها الألمان
بالأغاني التي تتحدث عن اللقاء والفراق

Von Scheiden und Meiden und Wieder sehn

أي أغاني الوداع ، ترجع الى اصل شامل هو أغاني الحروب الصليبية .
وينبغي أن نقول على نحو عام أنه مع تزايد الروح الفردية ، تلاشت
الأغنية الفولكلورية .

وأما الأغنية الجميلة المنظومة باللغة الألمانية القديمة والتي تقول :

Dü bist mîn, ich bin dîn :
des solt dû gewis sîn,
dû bist beslozen
in mînem herzen,
verlorn ist daz sluzzelîn ;
dû most immer dar inne sîn,

— أنت لي .. أنا لك

هذا ما ينبغي أن نتأكد منه .

(*)
quand j'étais une fille
Pour cueillir du cresson
M'en fus à la fontaine
Petite à la maison,

أنت ساكن في قلبي

ضاع المفتاح وينبغى أن تبقى فيه

فأشبابها الشعبية غير نادرة ، لكنها ليست شعبية خالصة ، بل هي أغنيات انحدرت من مستواها الفنى والاجتماعى الرفيع الى المستوى الدارج .

وتضفى هذه الصفة الخالدة التى تتصف بها الأشعار الفنائية الفنية على أغان كثيرة - لونا شعبيا ، غير أنها لا تجعلها أغانى شعبية أصيلة . وتعتبر أغانى الرقص من الأغانى الشعبية الأصيلة وخاصة فى موروثاتها الحديثة .

وهذه الأغانى ، أشعار غزل ذاتية .

وتفصح أسماء بعض الأشكال الأدبية عن هذا الأصل ، ومن أشهرها وأكثرها ذيوعا البالاتا Ballata الموجودة فى جنوب أوروبا . فالبالاتا الأدبية مشتقة من بالاتا شعبية ، أى من أغنية وضعت أصلا لتصاحب الرقص . وعلى الرغم من اسمها اللاتينى ، فالرقصة تعود بأصلها الى ما قبل عهد الرومان على الأرجح ، وتنتمى الى شعوب غرب البحر الأبيض المتوسط .

ويصدق هذا الكلام أيضا على strambotto الإيطالية وهى قالب غنائى اشتهر فى عصر النهضة الإيطالية لكنه يرجع الى أصول دارجة .

وتعتبر schnadahüpf (وهى أغنية شعبية المانية رباعية الأبيات) البافارية الموجودة فى أوروبا الحديثة ، موروثا هاما ، كما أنها مثل جيد ، وتفسير كاف لمسألة أخرى فى هذا المجال ، ونعنى بها مسألة الارتجال .

وال schnadahüpfl مقاطعات تتألف كل واحدة منها من أربعة أبيات تتوالى قوافيها على نحو : أ - ب - د - ب وفى كل بيت منها أربع تفاعيل ، وتسكين بين التفعيلتين : الثانية والثالثة .

ولهذا كان القالب المصطلح عليه ، أنسب ما يكون للارتجال ، وأقرب ما يكون الى الاستعمال الدارج .

وكان أغلب هذه الأغانى قليل البقاء ، ولم تكتب الحياة الا لخيرها وارفعها .

وأما التأليف الفردي ، فكان ينطوي في النسيان السريع ، لا تعلق به أهمية ولا يكون له دور ، وذلك بالرغم من أننا نعرف أنه كان ثمة مؤلفون محترفون ينظمون هذه الأغاني .

وأما ارتجال هذا النوع من الأغاني فيفسر لنا كيف أنه لم يكن لها نماذج أدبية تنحو على متواليها ، وكان سبب ذلك بالغ البساطة وهو أنه لم يكن هناك أدب .

ومن أقدم أنواع الشعر الشعبي ، منظومات الشكوى التي تعود بجذورها إلى مراسم الجناز المقطوع بوجودها في كل نوع من أنواع النظم الاجتماعية .

ولا يخالجننا أدنى شك ، في أن الفكرة الكامنة وراء مراسم الجناز ، هي الخوف من الموتى ، ولهذا قيل « لن تحصل على خير من الموتى » (De mortuis nil nisi bonum) ، وعلى أساس هذه القاعدة قامت أغاني الشكوى ، وكذلك المراثي الجنائزية الحديثة ، ثم صارت أغنية الشكوى بكائية على الميت .

والـ Coronach الغالية والبالاتا الكورسيكية ليستا إلا موروثين أوروبيتين من العادة القديمة التي ينبغي أن نعتبرها أهم جذور الشعر الملحمي كله .

وقد تركت آثارها - بوصفها صيغة غنائية خالصة - على أقدم آداب أوروبا ونعني به الأدب البرفنسالي القديم . وأما الشكوى الأدبية فاشتقاق لا نزاع فيه من المراثي الجنائزية . والغالب أن تكون الشكايات من ثمار الارتجال ، وذلك بالرغم من أن مرتجليها محترفون ، ومثالها « الندابات » الكورسيكيات (*) .

والذي لا شك فيه أن النساء اخترن لهذا العمل ، لقوة خيالهن الملحوظة ويقودنا هذا إلى الحديث عن أنواع أخرى من الشعر ارتبطت بالمرأة وتلك هي أغاني النسيج ، وأغاني انتزاح الماء وحمله بواسطة النساء .

وأما أغنية النسيج ، فأغنية عمل في المقام الأول . أي أن موسيقاها

(*) Corsican voceratrici

الشعرية موضوعة لتصاحب إيقاع عمل معين ، وسوف نعود للحديث عنها فيما بعد .

وكانت هذه الأغاني تغنيها النساء وهن جالسات أمام الأنوال حين كان الغزل والنسج من الصناعات المنزلية الملقاة على عاتق الزوجات والبنات والأماء من أهل البيت .

ولقد شهد الكتاب القدماء بأن ذلك كان هو الشأن في العصور الغابرة ، بيد أن النماذج التي وصلتنا من هذه الأغاني تعود الى العصور الوسطى .

وتصور أغاني الغزل والنسج البطلة بصورة المرأة الحامل التي هجرها زوجها أو حببها .

وتستدعي هذه الحقيقة ، كما يستدعي هذا الموضوع بعض التفسير .

فمنذ سنوات ، وضع لويس دراسة ممتعة حاول فيها أن يفسر الناحيتين على ضوء تأثير الكتابات اليهودية المنحولة في أغاني النسج التي تحكى أن مريم كانت تنسج - في ظروف مشابهة - ستارا في معبد بارولشليم .

وهذه النظرية على سذاجتها تخطيء أساسا في أنها تحاول أن تفسر المجهول بالمجهول ، فليس لدينا أدنى تفسير لقصص الكتابات اليهودية المنحولة التي تخالف أفكار اليهودية ومأثوراتها فيما يخص المعبد الثالث .

ثم أن لأغاني النسج ، وهذه المأثورات اليهودية والمسيحية فيما بعد، جذورا مشتركة تعود الى عصور ما قبل التاريخ وإلى تلك النظم الانسانية التي كانت تسمح للزوج بأن يعاشر زوجته ثم يتركها لتعيش مع أهلها ، في حين يعيش هو مع أهله وأقربائه .

وعندما اختفى هذا التقليد سريعا في العصور الآرية علقت هذه العادة ببعض الطقوس الدينية ، وصاحبها قصص عبادة الأسلاف ، ومنها قصة بيرزيفون Persephone التي كانت تغزل أو تنسج في كهفها ، ثم ولد الإله الطفل زاجريوس Zagreus وعاشت هذه الموروثات كذلك في الشرق الأدنى ، حيث كانت راهبات بعض المعابد - ممن لم يعرف

عنهن التمسك بالعفة الجنسية - تعملن في نسج الاردية للمقسدسات ،
التي صارت عند انتقالها الى القصص اليهودى - سنائر المعبد .

وهكذا ، نجد لدينا تسلسلا متماثلا في الشرق والغرب .

وأما في الشرق ، فينتهى هذا الاضطراب الى الاخبار التي تروىها
مأثورات - اليهودية المنحولة واما في الغرب ، فينتهى هذا الاضطراب
الى اغانى النسيج في العصور الوسطى .

وتقترب اغانى النساء حاملات المياه في موضوعها من اغانى
النسيج .

ونحن هنا بازاء اغنية عمل ، ما في ذلك ريب .

وكانت مهمة جلب الماء وانتزاحه من آبار القرى ، تقع على كاهل
نساء البيت ، في الشرق ، ماضيه وحاضره .

وكانت آبار القرى - كما هي الآن في الشرق - أنسب الأماكن للقاء
الرجال والنساء ، ونجد في التوراة قادمين يفدون على الآبار ، ينتظرون
مجيء الفتيات ، ليلتقوا منهن ما يريدون من معلومات . فاذا وصفت
الفتاة في اغانى الآبار نفسها بانها امرأة حامل هجرها زوجها أو حبيبها ،
فان هذه الصورة المختلفة ، لم تكن الا نسخة دقيقة ، لتفاصيل كثيرة
واقعية .

والكتاب الاقدمون لا يتركون لنا مجالا للشك في أن حادثات خطف
النساء وسبيهن من أماكن الآبار ، كانت شائعة في عالم البحر الأبيض
المتوسط أثناء مراحله الأولى .

وهناك نوع آخر ، من اغانى العمل صنعتها المرأة خاصة ، وهذا
النوع تمثله اغانى الطحن بالرحى Cantilenae molaes ، كما يسميها
كتاب العصور الوسطى .

وكانت اقدم الطواحين ، واكثرها بدائية ، تعود الى العصر الحجري،
وهي الرحى الصغيرة التي تدار باليد وتطحن المرأة عليها القمح ، فتدقه
وتطحنه بمهراس يدوى .

واذا كانت الرحى كبيرة ، أو كانت تسع عمل نساء البيت ،
أو العشيرة ، تولت العمل جماعات من النساء ، وصاحبته بالفناء فاشرن

في أغانيهن الى نوع عملهن . ولهذا كانت النساء فيما غير من تاريخ ،
تغنى أغنية عن الملك بيتاكوس Pittakos الذى قضى عليه بأن يطحن
بالرحى لسبب لا نعرفه .

وارتبطت أغاني طحن أخرى باسم كيزيكوس Zyzikos ، وقد كان
ملكا أسطوريا لميزيا ، اقترنت باسمه كذلك حكايات مختلفة عن العصور
الذهبية .

غير أن هذه العصور الذهبية ، انتهت فجأة ، غارة - معادية جاءت -
من ناحية البحر ولبثت النساء تغنين وهن يدرن الرحى وينشجن بأصوات
جنائزية ، على المجد الغابر . والأيام المشهودة الماضية .

ولا تعوزنا الأمثلة النظرية في الشمال الأوروبى . فنحن لا نجد
أصلا آخر غير هذا الأصل للقصة ، الأسطورية عن منجا وفنجا ، (*)
العملاقتين اللتين ، أجبرهما الملك فروكى - وكان من ملوك العصور
الذهبية - على أن تطحنا له السعادة والثراء ، وقد جلب هذا الملك
على نفسه الهلاك في النهاية .

وكانت أغنية جروتى Grotti أغنية طحن في الأصل ، تغنيها النساء .
ومن هنا كانت الحقائق ذات الدلالة الخاصة بالعملاقتين اللتين كانتا
بمثابة مجور الأحداث ، واللتين يرتبط بنشاطهما ازدهار مملكة فروكى
ثم انهيارها .

ومن الأغاني النسائية أساسا ، أغاني الزوجات التعيسات في حياتهن
الزوجية ، التى يعرفها القارئ الانجليزى بفضل قصيدة روبرت بيرنز
الشهيرة :

ماذا تستطيع الزوجة الشابّة ؟

وماذا يمكن أن تفعل ؟

ماذا تستطيع الشابّة أن تفعل مع رجل عجوز ؟

ما أشأم المال الذى أغرى أبى أن يبيع ابنته البائسة لمن يدفع
الثلث ؟

انه دائم الشكوى من الصباح الى المساء .

يسعل ويلهث طول النهار .
يتشاءب وينام ، وتتثلج اطرافه .
ما اقسى الليل الموحش مع رجل عجوز مجنون !
انه يهمهم ويتلعثم ، يسب ويشتم ولا أستطيع أن أرضيه أبدا ،
مهما صنعت ... انه أحرق غيور ، يفار من الشباب .
ما أبشع اليوم الذى قابلت فيه الرجل العجوز !
لقد رثت لى خالتى كاتى .
وسأبذل جهدى وأنفذ حيلتها .
سأغضبه وأعذبه حتى احطم قلبه .

وبوسعنا أن نقارن كذلك الاغنية الايرلندية التى تقول :
أحبنى رجل عجوز وخطبنى .
خطبنى رجل عجوز ، صدقونى اذا شئتم .
خطبنى رجل عجوز ، وتزوجنى وا أسفاه !
ايتها العذارى ! لا تتزوجن رجلا عجوزا مهما طالبت بكن الحياة .

وأيا كان الأساس النفسى لهذا النوع الغريب من الأغانى ، فمصدره
الأصلى شعبى ، ولو أنه تطور فى العصور الوسطى ، فأصبح جنسا
أديبا راقيا ، محددًا ، نعرف نماذج عديدة له فى اللغة الفرنسية
والبروفنسالية .

ولعل هذا الجنس الأدبى ، قد نما فى أصله ، من أعياد النساء
وممارستهن وهى التى لم يكن يشترك فيها الرجال ، والتى انحدرت
فيما يبدو - الى العصور الوسطى ، من عصور ما قبل التاريخ ومن
الازمان القديمة .

وتتنمى الى القوالب الأدبية السابقة ، - وان كانت تقترب كذلك
من السيرة النثرية - تلك الأغانى التى تقص قصة ما نسميه بالزوج
المخدوع .

ولا أجد خيرا من ايراد مثل الاغنية الالمانية التى تقول :
اختار رجل من الأعيان فتاة ليتزوجها .

- لكنها رغبّت عن الزواج منه .
- جسمها الجميل الفتان .
- جعلها ترفض الزواج منه .
- وطلبت اليه أن يغرب عنها (*) .

والقصيدة بأسلوبها ذلك ترجع الى القرن السادس عشر .
ولقد أخفت معانى القصيدة ، كلمات كثيرة انقرضت من الاستعمال
فلما كان القرن الثامن عشر أعاد الشاعر لانجباين Langbein صياغتها ،
وما تزال الأغنية ، فى صيغتها المستحدثة تلك ، تغنى فى مناطق الراين ،
وأما لانجباين نفسه فكان من منطقة الألزاس .

والقصيدة فى شكلها المتطور هذا ، تجرى على النحو التالى : (٢١٨)

Ein ehrsamer Graukopf, ein Landmann, erkor
Die Krone des Dorfs sich Zur Frau ;
Doch zog sie bald einen Soldaten ihm vor,
Und drang in den Alten einst schlau,
Er sollte doch Führen ins Heu,
Er sollte doch Fahren ins...
Ha, Ha, ha, ha, ha, Heidideldci,
Juchlei, tralaleil.
Er sollte doch Fahren ins Heu.

- اختار رجل شريف من الأعيان أصلع الرأس .
- أجمل فتاة فى القرية ليتزوجها .

Es het ein biderman ein weib, (*)
jr tück wolt sie nit han.
Das nacht jr grader stolzer leib,
dass sie but iren man,
und dass er führ ins hew,
nach grumat in das gew.

لكنها سرعان ما فضلت عليه جنديا .
وراحت تقنع العجوز أن من الأفضل له أن يموت .
من الأفضل له أن ..
ها ! ها ! ها ! ها ! ها ! الأفضل له .
أن يموت ... أن يموت ... (*)

غير أن « الحادثة » تتماثل في الصيغتين اللتين أشرنا إليهما ، فالشك
برأود الفلاح، ويتظاهر باطاعة « مقترحات زوجته » لكنه يختبئ في
بعض أنحاء البيت . ولا يطول الوقت حتى يأتي جندي طلعة ويخرج
الزوج من مخبئه في اللحظة الحاسمة يفاجئ الزوجة وعشيقتها أو كما
تقول الفقرة الأخيرة من قصيدة لانجباين :

يا للكارثة أحتى لو كنت في قبرى جثة هامة لمنعت هذا المزاح
السخيف .

فليهلك الشيطان !
فليذهب ! فليذهب الشيطان !

وتعتبر أغاني المهد من أغاني النساء ، أو لعلها كانت من أغانيهن
إذا تحرينا الدقة .

ونحن نرجع أنها نشأت من ألحان الهمهمات ، التي تشبه أغاني
المحراث الفرنسية ، وأن أكثر ما نملك من نصوص ، أميل إلى الأدب
منها إلى الفولكلورية . وينبغي أن نفرّد جانبا منها ، للارتجال .

(*) Potz Donner und Hagel ! und wär ich auch weit
Fefahre nins heu oder Gras,
Verbat ich, zum Henker ! doch während der Zeit
Mir solchen verwetterten Spass !
Da fahre der Teufel ins Heu,
Da Fahre der Teufel ins...
Ha, ha, ha, ha, ha ! Heidideldel,
Juchhei, tralalei;
du Fahre der Teufel ins Heu !

ولقد تواجه أية دراسة فاحصة دقيقة عقبة شديدة ، وتلك هي ندرة المواد .

ولقد سمع كاتب هذا البحث ، أن العصور القديمة كانت تفتقر الى أغاني المهد .

وإذا أخذنا بقاعدة « الصمت يثير المناقشة » لقلنا أن العصور القديمة كانت تفتقر الى أكثر أنواع الأغاني الفولكلورية التي ناقشناها . فيما سبق . والحق أن لدينا بقية من أغنية مهد لآتينية ، وإشارات الى أغاني مهد أفريقية ، هذا كله وصلنا عن طريق الصدفة على نحو عام . ذلك أنه نظرا الى تقسيم العائلة الأفريقية الى جانبين : نسائي ورجالي ، وإلى أن النساء قضى عليهن بالتزام الصمت ، فلسنا نتوقع أوضاعا مختلفة عما ذكرنا .

ويسهل الانتقال من أغاني النساء ، الى أغاني العمل للرجال كما رأينا .

وفي أواخر القرن الماضي رأى فيهما العلامة الألماني كارل بوخر ، أشد أنواع الأغاني الإنسانية بدائية وسداجة .

ولا تخلو هذه النظرية من المبالغات فالحب أقدم بكثير من العمل . وقد ترجع أغاني العمل الى بدايات تاريخ العمل المنظم .

ونحن نعرف – بالطبع – نموذج البحارة الذين كانوا يدفعون السفن بالمجاديف ، على أنغام النايات .

والأغنية المعروفة التي يقال أن الملك كنوت لحنها ، على ضربات المجاديف للماء ، وأصوات الكهنة المنشدين من بعيد ، والتي توصف خطأ بأنها سيرة شعرية ، لم تكن الا أغنية عمل .

وكانت الأغاني – أو الصيحات على الأحرى – ترتفع من أفواه الملاحين على صفحة نهر المسيسيبي حين كانت الملاحاة في هذا النهر لم تزال في طفولتها ، ولقد استعار أعظم كتاب السخرية الأمريكيين اسم شهرته من هذه الصيحات . ويرجح الكثير من أغاني الملاحين في أنحاء العالم الى هذا الأصل ، وكثيرا ما يصاحب بناء المنازل أغاني العمال ، في الشرق والدول السلافية سابقا .

وكانت بعض الأغاني تؤدي أثناء جمع « الدريس » في نورمانديا ،

ونستطيع أن نجد شيئاً من هذا في زراعة الطباقي بفرجينيا وماريلاند ،
حيث نجد أن العمال ، رجالاً ونساء ، من الملونين .

وليس هناك شك في انبثاق أغاني الحرف والصنائع من المصدر
ذاته . فقد كان للنساء الفسالات أغانيهن ، وقد أخذ أميل زويد ، إحدى
هذه الأغاني ، واستخدمها في بعض قصصه فقال :

Pan, pan ! Margot au lavoir,
Pan, pan ! à coup de battoir,
Pan, pan ! va laver son cœur,
Pan, pan ! tout noir de douleur.

بل لقد قال أن الجنيات الفسالات اللاتي تحدثنا عنهن في فصل
سابق ، يصاحبن الغسل بأغاني من هذا القبيل .

وهكذا تعتبر أغنية العمل متأصلة في الطبائع البشرية ، حتى
لقد تمتنع على الاندثار والموت . وتعتبر الأغنية التالية المعروفة ، أغنية
عمل من بعض أنحائها ، وأغنية نصر من بعضها الآخر ، وقد كانت تغنى
تعبيراً عن الشعور بالفرح وهي تقول .

زد مياهاك أيها البئر ! وغن !
البئر الذي حفره الأمراء .
وغسل فيه النبلاء صولجاناتهم !

ولا نزاع كذلك في أن جانباً من أقدم أجزاء انتوراة وقد نجد له نظائر
في العربية الحديثة – يتألف من أغان ترافق الرقص – وهذه الحال
تقرب هذا النوع من أغاني العمل ، والأغاني الطقسية .

وقديمة كذلك ، بل لعلها أقدم من أغاني العمل ، تلك الأغاني التي
يسقطها الباحثون في هذا الميدان – والتي تستطيع أن نسميها الأغاني
الطقسية .

ومن العسير أن نميز بينها وبين أغاني الرقص . من الناحية النظرية،
أما من الناحية الواقعية ، فمن السهل علينا أن نضع خطاً فاصلاً
بينها وبين أغاني الرقص ، ذلك أن الرقص موجود في المجتمع الأوروبي،

لغاية واحدة ، هى الغاية الدنيوية أو الحسية ، ولا تكاد نجد أثرا لرقص الطقوس والمعتقدات فى أوروبا .

ولقد كانت أغاني الطقوس تصاحب فى أصلها - رقصات الطقوس والمعتقدات . أو كانت ترافق المراسم الاعتقادية ، كما هى الحال فى المجتمعات البدائية .

غير أن أغنية الطقوس الأوروبية يمكن أن توجد الآن فحسب ، فى شكل أغنية الزفاف ، التى تغنى كثيرا فى ريف فرنسا وألمانيا والسويد ، وشرق أوروبا ، حين يدخل الزوجان بيت الزوجية لأول مرة .

ولقد كان الزفاف فى الريف أشد تعقيدا مما هو الآن ، وكانت أغاني مراسم الزواج تحتل مكانة ظاهرة منها . ثم قضى عليها تدخل الكنيسة ومعارضة رجالها وأن الأغنية الفولكلورية التى أشار إليها وير ، فتعطينا فكرة غير دقيقة عن طبيعة أغنية الزفاف . فمن وجهة النظر الحديثة ، كانت تلك الأغنية خشنة جافية الأسلوب ، وكانت اشاراتها الى «أخصاب» الزوج والزوجة ، نابية ، كما تنبؤ كثيرا تلك الاشارات فى الأغاني الروسية . ولكن ينبغى أن نتذكر أن ما يبدو فاحشا ، لنا نحن الذين نشأنا فى المدن ، قد لا يكون كذلك عند أهل الريف ، بل هو - قطعاً - ليس كذلك فى نظر المجتمعات البدائية .

وكانت أغاني الطقوس ذائعة فى مواسم البذار . ذلك أن فكرة الخصوبة ، كانت تستبد بعقل الانسان ، وكان القصد من غناء هذه الأغاني ، تنشيط نمو الزرع الجديد .

ولقد نطيل الحديث فيما بعد عن بعض هذه الطقوس ، لكن يجب أن يتضح لنا أن الساتورناليا الرومانية ، والكرميس الهولندية ، لم تكونا الأصل الذى نتحدث عنه .

ولقد نستطيع أن نعرف - فى سهولة - ماذا كانت « الكرميس » فى القرن التاسع عشر اذا راجعنا كتابات الرحالة .

واذا كان أغلب أغاني الكرميس الهولندية تلك قد اندثر فسبب ذلك أن فحشها كان شديدا ، وبذاءتها كانت خشنة جافية !

ومما يشبه هذه الاغاني فى خصائصها أغاني أعياد الميلاد الانجليزية فى العصور الوسطى التى وصفها المؤرخون وسلطات الكنيسة ، بانها

« فاحشة » ويتضح سبب ذلك - اذا تذكرنا أن أعياد الميلاد كانت بل ما تزال في بعضها - مواسم للممارسات والطقوس الخاصة بالاخصاب .
وآخر اغاني الطقوس الموروثة - وان كان خيرها بلا شك - هو ما ذكرناه عند الحديث عن أسواق الموالد الكنيسة في ايرلندا . التي لم تلق العناية الواجبة حتى الآن .

ولقد اشرنا - في غير هذا المكان - الى الطقوس الفاحشة المصاحبة للأغاني في مناسبات الجناز ، لكننا لم نقدم تفسيراً شافياً .
وانى أميل - شخصياً - الى الظن أنه من الصعب علينا أن نفصل هذه الممارسات عن الطقوس والأغاني التي تؤدي في مواسم البذار .

والذي قاله القديس بول من انها بذرت في الخطيئة ونمت في الطهارة ، وبذرت في الضعة ونمت في العزة وبذرت في الضعف ، ونمت في القوة .
يشير الى انها اقدم من المسيحية ، ونستطيع ان ننسبها الى مصر القديمة .

ولعل هذا الأمر ، ان يطرا من تلقاء ذاته على أى امة زراعية .
وقد يكون أمراً هاماً لنا أن نلاحظ أن الصور الخيالية التي ارتبطت بفكرة الموت والنشور ، مأخوذة من حياة الزراع والزراعة . ويبدو أن الممارسات والأغاني التي أعرض عنها الناس ، حين أعرضوا عن السحر البدائي - هذه الممارسات والأغاني وجدت حصنها وملاذها ، في احتفالات الموالد الايرلندية ، بل تحصنت هناك ، كما لو كانت قد احتمت بالقلع ، فقاومت هجمات الكنيسة والـ *Aufklärung* ، أى عصر التنوير .

ونرجح كذلك أن يكون لأغاني الشرق أصل طقسى . وهذه الأغاني هي التي يسميها الايطاليون « البرنديزي » ويسميها الألمان « برنج ديرز » .

ولم تزل العريضة والفحش ، - لكثرة الشرب - تقتربان - حتى اليوم بممارسات الديانات الطبيعية ، وخاصة بتلك الديانات الطبيعية ، التي تستبعد النساء . والحق أن لهذا النوع ، تاريخاً نعرفه من جماعات الصعاليك والطلبة ، ولا نقول شيئاً عن نقابات الحرف في العصور الوسطى ، وممارساتها الخارجة على الأدب ، وأغانيها البالغة الفحش ، والبذاءة .

ولقد توصف أغنية الشرب – وغالبا ما تكون كذلك – بأنها أغنية « رمى » ، ولو أنه ينبغي أن نذكر أن أغاني الرمي ، ليست أغاني شرب بالضرورة .

ونحن نعنى بأغنية الرمي أنها مؤلفة ، يضيف اليها المغنون مقاطع جديدة ، ارتجالا وهم يتتبعون في الغناء ولعلها تزيد حجم الأغنية الى الحد الذي لم يخطر على بال مؤلفها أو مغنيها الأول .

وكان القدماء الاغريق ، أغان من هذا النوع ، وصلتنا احداها ، وهي أغنية شراب لا نزاع .

وانا أشير الى الأغنية الأثينية عن هارموديوس Harmodios وأريستوجايتون Aristogeiton وهي التي تقول : (١٤٠) .

• سأخفى سيفي في دوحة أشجار فينوس .

• كما فعل هارموديوس وأريستوجايتون .

• في يوم أن ضربا الطاغية وصرعاه .

• وجعلنا أثينا مدينة الأحرار .

• لم يمت العزيز هارموديوس بل يقال انه في جزيرة المباركين .

• حيث أخيل خير الراحلين .

• وديوميد الطيب ابن تيديوس .

• سيختفى سيفي في دوحة من أشجار فينوس .

كذلك فعل هارموديوس وأريستوجايتون عندما صرعا الملك الطاغى هيباركوس .

• في يوم الاضحيات .

• ستضىء شهرتهما وتبقى

• شهرة العزيزين هارموديوس وأريستوجايتون .

• فهما اللذان اسقطا الطاغية .

• وجعلنا أثينا مدينة الأحرار .

ولا تعوزنا الامثلة من العصور الوسطى او الحديثة . فلدينا – مثلا

أغنية « زفاف الطير » من شرق أوروبا ووسطها (١٤١) .

وفيهما يحتفل طائران بزواجهما ، ولكل منهما عمل يؤديه في حفل الزفاف ، ويمكن أن تطول الأغنية الى غير نهاية .

وكانت أغنية مشابهة ذائعة في أمريكا اثناء القرن الثامن عشر ، أو كانت ذائعة في ولايات الأطلنطى على الأحرى ، وما تزال تغنى في قفار جبال الأبالاش ، والمناطق السحيقة من نيوانجلاند وهى تقول .

« وقال طائر الجنة وهو يطير .

عندما كنت شابا اخترت أثنين .

فاذا لم تحبنى الأولى ، أحببني الثانية .

الا تظن أن نواياى كانت طيبة ؟

قالت البومة ورأسها أبيض جدا « هوتس » كنت أظن أن الفتاة الجميلة .

وحيدة فى ليلا ونهارها .

لكنها تغازل بالليل وتنام بالنهار التالى !

ومن الممكن - كما نرى - أن تضاف فقرات جديدة ، بقدر ما يعدد المغنى من أنواع الطير .

وتوجد أغنية فى شمال ألمانيا عن « بقرة القسيس » (١٤٢) . وتقول أن بقرة قسيس لوثرى فارقت هذه الحياة الدنيا . وتمضى تعدد كيف استخدم أهل القرية كل عضو وجزء من أعضاء البقرة المسكينة ، وأما روحها فقد قصدت مباشرة الفردوس ، لأنها بقرة قسيس !

وتوجد أمثلة أخرى لأغاني الرمى ، فى النكات ، العديدة ، التى يضعها أهل قرية ويطلقونها للسخرية من آخرين . وتلك عادة معروفة فى وسط أوروبا وأسبانيا .

وتوصف كل حماقة يرتكبها الفلاحون من الفريق الآخر ، فى المقاطع الجديدة ، وذلك بالحديث عن الخدعة التى يقع فيها عمدة القرية ، أو كاتب المدينة ، أو الطحان أو خباز القرية وهكذا دواليك .

ولقد ينشئ الفلاحون بعض هذه الأغاني الساخرة على حساب قادتهم الروحيين والدينيين ، من عمدة القرية وكاتب المدينة الى كاهن الأبرشية أو القسيس .

ولدينا شواهد على أن السخرية في هذه الأغاني كانت عنيفة مما دعا السلطات الى وقفها ، ومنعها ، وفرض الغرامات على من يغنونها ، أو وضعهم في السجن .

وتعتبر أغنية النساجين السيليزيين ، التي اقيمت عام ١٨٤٩ ، مثالا لهذا الفن ، وان كانت تعتبر كذلك نقطة الافتراق بين الأغاني الفولكلورية والأغاني السياسية .

وسأضرب صفحا هنا عن الأغاني السياسية والأغاني الدينية ، ذلك أن هذه الأغاني جميعا ، تضرب بجذورها البعيدة في أعماق التاريخ ، مما يجعل التصدي لها في كتاب كهذا الكتاب ، يقصر بالضرورة عن الدقة العلمية الواجبة . ويكفى أن نقول أن التأليف الفردي لا الجماعي ، أمر مؤكد في هذه الأغاني وتلك . فأغاني الفروسية وملاحم البيوريتان ، لثورة كرومويل (الثورة الانجليزية) لا نستطيع أن نردها - فيما نرى - الى التأليف الجماعي ، أكثر مما نستطيع أن نرد نشيد المارسيليز الى هذا النشاط الجماعي . وليس لدينا شك - لحسن الحظ - فيمن وضع نشيد المارسيليز ، وذلك بغض النظر عما يقال عن أصل لحنه المجيد .

وتنطبق الملاحظة ذاتها على الأغاني الدينية . ولقد نقول ، واثقين ، أن الأغاني الدينية ، تستوى مع الأغاني السياسية ، في أنها تزدهر فحسب في فترات الحماس الروحي ، كفترة حركة الفرانيسكان في ايطاليا اثناء القرن الثالث عشر ، وحركة البروتستانت في المانيا ، اثناء حرب الثلاثين (١٤٣) .

وبالنسبة لحركة البروتستانت نجد أن جميع مؤلفي أغانيها الدينية ، معروفون لنا ، وكذلك الشأن فيما يتصل بالظروف التي انشأت كل قصيدة مفردة منها . ولم يحل ذلك كله دون أن تصبح هذه الأغاني الدينية ، أغاني فولكلورية أصيلة ، وبعض هذه الأغاني الدينية أعمال كبيرة ، من الناحية الفنية الخالصة .

ولقد ينبغي أن نضيف الى ما سبق أن القليل النادر من الأغاني الدينية ، يستطيع أن يزهو بألحانه المبتدعة غير المسبوقة .

وكان من أثر الاسراع في وضع هذه الأغاني ، وانتشارها في بيئة لا تقيم وزنا لكلمة الابتداع أو الاصاله ، أن استخدم مؤلفو الألحان الدينية ، ما كان

يصادفهم من ألحان الأغاني الشعبية ، وأغاني الشارع . بل شذرات من « الأوبرا كوميك » .

ولقد تنطبق هذه الحقيقة ، سواء بسواء ، على ألحان الفرنسيين في العصور الوسطى بإيطاليا ، وألحان المتطهرين في فترة الانبعاث الديني بالقرن الثامن عشر ونختتم هذا الفصل بكلمة أخيرة عن تأليف الأغنية الفولكلورية ، فقد نعود الى مناقشة هذا الموضوع في الفصل التالي .

نحن نقول ان مؤلف الأغنية الفولكلورية فرد ، بمعنى أن الذي وضعها أول أمرها كان فردا واحدا ، أدبيا معروفا في بعض الأحيان ، أو رجلا من العامة ظل اسمه مغمورا يطويه الغموض .

وقد يرجع تأليفها الى الارتجال ، لكن ذلك ليس شرطا دائما . ثم أن الأغنية الفولكلورية جماعية ، أي أن نصها لا يثبت دائما ، بل تطرا عليه تحويرات ، وتعديلات وإضافات .

ثم أنها جماعية من حيث أن بعض أنواعها ، ومنها أغنية الرمي ، يضعها مؤلفون متعددون ، يضيف كل منهم مقطعا أو أكثر (*) .

(*) ينبغي التفريق بين عملية انشاء الأثر الأدبي الشعبي بواسطة فرد أو أفراد ، وعملية استعماله وانضاجه والتوافق عليه ، وأجرائه مجرى المأثور .

هذا الأمر الثاني ، يتم بواسطة الجماعة الشعبية وهو الذي يجعل دارسي الفولكلور يقولون ان الأثر الأدبي الشعبي ، لا يؤلفه مؤلف معلوم لنا - المترجم .

الانشودة القصصية
الشعرية الشعبية



الأنشودة القصصية الشعرية الشعبية

أو

● القصة الشعرية الشعبية :

- تعريفها - الفرق بين الباللاتا الايطالية والبالاد الانجليزية .
- المادة بين القصة الشعرية الشعبية والملحمة . اقسامها وتوزيعها جغرافيا في أوروبا - هجراتها في المناطق المختلفة .
- صلتها بالرقص والأغراض السياسية والدينية والاجتماعية واحداث الفيضانات والزلازل والحروب وتنفيذ احكام الاعدام في القصص الشعرى والعادات والمعتقدات الشعبية .
- خصائص المادة التى تستخدمها الأغنية الشعبية القصصية .
- نظرية جومير الخاصة بالقفل (الجزء الأخير من الأغنية القصصية) ومعارضة لويس بوند .
- نظامها الشعرى فى عند من البلاد الأوروبية .

الانشودة القصصية الشعرية الشعبية

أو

القصة الشعرية الشعبية

القصة الشعرية الشعبية ، قصيدة قصصية بسيطة تروى أحداثا ملحمية ، كما يراها مزاج شعري غنائى ، وهى شعبية من حيث أصلها ، أو من حيث تواترها ، وصالحة للتداول شفاهيا .

ولقد كثر الظن بأن كلمة « بالاد » ذات الأصل اللاتينى ، تعنى أن هذا الشعر القصصى الشعبى كان يفنى فى مصاحبة الرقص .

غير أن معنى التسمية – لا يسمح بهذا الظن ، فقد أطلق هذا الاسم على ذلك النوع الأدبى ، فى مرحلة زمنية متأخرة ، أى فى بعض فترات القرن الثامن عشر على ما نرجح ، بعد أن كانت التسمية قد لحقت بنوع معين من أغانى الرقص الأصلية .

ومن الخطأ أن نخلط بين الأنواع الأدبية أو الفولكلورية الشفاهية التى تدل عليها كلمة بالاد الانجليزية ، أو بين الأنواع الغنائية الذاتية الخالصة (التى كان أصلها أغانى الرقص) والتى نسميها باللاتا فى اللغة الإيطالية والبرفنسالية .

وليس بين هذه الأنواع وتلك ، عناصر مشتركة اللهم الا حين صاحبت البالاد الرقص فى مرحلة تاريخية متأخرة ، وفى مناطق محدودة ، فكان ذلك سببا هاما ، فى شيوع التسمية .

وانه لأمر له دلالة أن يكتفى أهل اسكنديناوة باصطلاح Folkevisor التى تعنى فحسب « الأغانى الفولكلورية » أو « الألحان الفولكلورية » ، على حين يطلق الأسبان والفرنسيون ، على هذا النوع ، كلمة رومانس (فى صيغة التذكير) التى كانت تدل – أول أمرها – على أى مؤلفة مكتوبة بالعامية فى مقابل اللغة اللاتينية .

وأما كلمة Ballade الألمانية ، فكلمة مستعارة من الانجليزية في القرن الثامن عشر .

وينبغى - اذا - ألا نخلط بين القصيدة الملحمية القصيرة الغنائية وهي المسماة Lied بالألمانية ، أو ما نسميه Lay ذات الأصل السيلتي . فالقصيدة الملحمية القصيرة المغناة - نوع من القصص الملحمي الخالص ، ولهذا فهي فن موضوعي بقدر ما في الإلياذة (١٤٤) من موضوعية ، لكنها - أقصر من الإلياذة بالطبع وأقل بلاغة ورواء .

والمثل الجيد لها ، هو Hildebrandslied في اللغة الألمانية القديمة . وأما القصيدة الملحمية القصيرة البريتانية فأحدثة ملحمة قصيرة خالصة ، وأصلها أدبي ، لكنها تضم من العناصر الفولكلورية أكثر مما تضم الأغنية الملحمية . ذلك أن الأغنية الملحمية تقع في أول طريق تطور الملاحم ، ولعلها نشأت أول ما نشأت من البكايات الجنائزية .

وأما محتواها ، فيقبل إعادة التشكيل والصياغة ، ويقبل تجميل أسلوبها .

بيد أنه ليس من حقنا أن نعتبر أن الملحمة تتألف من أغان ملحمة ، موصولة بعضها ببعض ، ذلك أن تكتيك الأغنية الملحمية ، يختلف في أساسه عن تكتيك الملحمة .

ولقد كان غرض الدراسة التي وضعها العلامة القطالوني ميلاني فونتانا Milà y Fontanals (١٤٥) ، أن يثبت هذه الحقيقة ، ثم ينسف تلك النظرية التي رأت في البلاد المادة التي تألفت منها الملاحم الكبيرة .

ويتعذر علينا أن نتصور وجود قسم كبير من البلاد الحالية ، بدون أن تكون الملاحم الكبيرة قد سبقتها الى الوجود .

وهكذا نرى أن الكثير من البلاد الدانيمركية تشتق من حلقات ملاحم نبلونجز Nibelungs المتحلة ، والمرحلة من المانيا الى الدانيمرك . وكذلك فبلاد السيد الأسبانية ، وبلاد أطفال لارا ، تفترض أن يكون قد سبقتها الى الوجود ملحمة « قصائد السيد » و « أغاني أطفال لارا » العديدة .

وتدين القصص الشعرية الشعبية الاغريقية الدائرة حول ديجنيس اكريتاس بأصلها الى الملحمة البيزنطية الكبيرة (١٤٦) .

وليس معنى هذا بالطبع أن نرد كل قصة شعرية غنائية الى ملحمة

كبيرة . فمن السخف أن نصنف ملحمة انجلوسكسونية عن روبين هود ، على أساس القصص الشعرى الذى يدور حول هذا البطل . فما أن نشأ هذا النوع الأدبى حتى أصبح من الممكن أن نعالج - فى إطاره - أى موضوع صالح للمعالجة القصصية الشعرية .

وليس صوابا كذلك أن نقول أن القصص الشعرى الفنائى فى غرب أوروبا ، لم يوجد كنوع ، بغير الملاحم الكبيرة التى سبقته .

ويبقى حديث طويل ، نديره حول هذا الموضوع .

وأما فى أوروبا الشرقية - أى فنلندة وروسيا - فنجد أنه لم يكن ثمة ملاحم بالمرّة - ولا غناء فى الاستدلال بأغنية ايجور Igor فهى مثل مفرد كما أن ملحمة كاليغالا(*) لم تكن - فيما يبدو - أكثر من حلقات من الأغانى القصصية .

قد نجد هذا ، أو نجد أن الأغانى القصصية ، لا تتصل بالملاحم بأدنى صلة .

وتلك هى الحال بالنسبة لأغانى السلاف الجنوبيين القصصية .

والواقع ، أن الملاحم الشرق أوروبية التى تحللت الى أغان قصصية هى فحسب الملحمة البيزنطية عن ديجنس اكريتاس التى ذكرناها سابقا ، والملحمة الضائعة عن الملك سليمان .

ولقد بدأ تأليف القصص الفنائى القصير فى أوروبا ، شرقها وغربها معا ، فى القرن الثانى عشر . ولم تزل الأسباب التى دعت الى انشائه ، غارقة فى الغموض . شأن الأسباب التى دعت الى حدوث التطور الملحمى المفاجئ والعالمى ، قبل ذلك بقرن . ومثال هذا التطور الملحمى ، ظهور الشاهنامة فى نفس وقت أغنية رولان وكانا ساريت ساجارا .

ولقد اعتبر النوع الأدبى الجديد سوقيا دارجا ، لا يستحق التدوين ، ولهذا لا نعرف قصة شعرية غنائية قصيرة ، تعود الى ما قبل القرن الخامس عشر .

غير أن لدينا اشارات فى التقاويم اللاتينية ، تشير الى وجود البلاد ثم اننا نملك - فى حالة واحدة - النص اللاتينى لأغنية شعرية قصصية ، شعبية ما فى ذلك شك .

(*) انظر فهرس المصطلحات والأعلام - المترجم .

ونحن ندين بهذا النص الى خرافة مهاجرة – هى خرافة الراقصين الذين أصابتهم اللعنة – وقد رأى كتاب التقاويم أنها تستحق الكتابة حبرا على ورق ، للعبرة الأخلاقية المستفادة منها .

والاغنية التى يغنيها الراقصون قصة شعرية شعبية بلا نزاع وهى تقول :

Equitabat Boso per silvam Frondosam,

Ducebat sibi Mersuindem formosam,

Quid Stamus ? cur non imus ?

واذا ما القينا نظرة فاحصة على أوروبا ، وجدنا فيها ، أربعة أقسام لموضوعات البلاد ، على نحو عام ، وقد اختص كل نوع منها بمنطقة جغرافية .

وأما أهمها ، وأكبرها فيما نرجح ، وهو المجموعة اللاتينية فتضم مناطق فرنسا وقطالونيا ، وقشتالة والبرتغال ، وشمال إيطاليا .

وأما المجموعة الثانية من حيث الأهمية والمكانة ، فهى النيوتونية التى تضم مناطق الجزر البريطانية وألمانيا والأراضي الواطئة واسكتلندا وجزر فارو وإيسلنده ، وأجزاء من بولنده وبوهيميا . وأما المجموعة الثالثة فتشتمل على الرومانس القشتالية وتتألف المجموعة الرابعة من البلاد الاغريقية والبلينى الروسية .

وهناك صلة وثقى بين المجموعتين الأولى والثانية ، وتتردد موضوعات بذاتها ، فى القصص الشعرى فى كل من فرنسا والدانيمرك مثلا .

لكن الصلة واهية بين المجموعات الأخرى ولو أن بعض موضوعات الاغانى الملحمية الشعبية الفرنسية دخلت الاغانى الملحمية القشتالية ، على حين أن بعض الاغانى الملحمية الروسية ، كانت معروفة فى شمال ألمانيا ، على ما يبدو – ونعنى بذلك هذا القصص الشعرى الدائر حول إليا المورومى (Ilya of Moroum) .

وفى داخل المجموعة النيوتونية ، نجد أن هناك صلات وثيقة بين بلاد انجلترا واسكتلنده من ناحية وبين بلاد الدانيمرك والنرويج ثم بين الجزر البريطانية وألمانيا من ناحية أخرى .

ويقف جنوب إيطاليا ووسطها بعيدا عن التطور البلادي ، ذلك أن هذه المناطق أنتجت فحسب أغاني فولكلورية ذاتية .

وفي ألمانيا ، يزيد عدد الأغاني الفولكلورية الذاتية على عدد القصص الشعرى الغنائي ، بينما يقع عكس هذا في بريطانيا واسكنديناوة .

وينبني على ما قلنا آنفا أن ترتحل البلاد ، كما ترتحل الحكايات الشعبية والأغاني الفولكلورية .

واذن فقد هاجرت جميعا ، في مناطق معلومة ، بصرف النظر عن الحدود اللغوية ، حتى أنها غزت - في بعض الحالات - مناطق بلاد مجاورة . وإذا دققنا النظر في المناطق التي تشغلها كل مجموعة ، لم نملك من أمرنا الا الاعتراف بأن ما ظهر لنا - أول الأمر - على أنه حدود لغوية ، ليس الا خطوط تحديد بين اللهجات المختلفة . وهكذا لا تختلف لغة قطالونيا كثيرا عن لغة البروفنسال ، وان القرابة الشديدة بين اللهجة الفاليسية (التي تنتمي اليها اللغة البرتغالية) والفرنسية تأتي من التأثير العظيم الذي تركه الشعر الغنائي الفرنسي على الشعر الغنائي البرتغالي أثناء العصور الوسطى .

ثم أن اللهجات الإيطالية الشمالية ، لهجات رومانية غالية ، ولذلك فالحدود اللغوية بين إيطاليا وفرنسا ، تتعمق صوب الجنوب .

وشيء كثير من هذا ينطبق على اللغات الانجليزية والسكنديناوية واللغات الألمانية والهولندية بل يغلب أن يتساقط هذا « الايقاع » في مسيرة الترجمة .

ولقد يقال ذات القول عن الصلة بين الروسية والسلافية الجنوبية، ولهذا تكررت ترجمة القصص الشعرى الغنائي على نطاق ضيق ، ومثال ذلك انتقال « موضوعات » بعينها من فرنسا الى الدانمرك ، ومن بلاد الاغريق البيزنطية الى السلافيين الجنوبيين ، أو أهل رومانيا ، والروس .

ونستطيع غض النظر عن الحالات القليلة التي تمت فيها الترجمات من الألمانية الى اللهجات السلافية .

أما ما نستطيع أن نلاحظه على الفور ، فهو هذا التقابل الذي يقع بين التيارات الأدبية وهجرة « موضوعات » القصص الشعرى الغنائي ،

فالترجمات الأدبية من اللغة الفرنسية القديمة الى اللغة النوردية القديمة
تضطرر منذ القرن الثالث عشر .

وتنطبق نفس الحقيقة على الصلة بين الآداب البيزنطية واللغات
السلافية والرومانية .

واذا ، فقد كان أجدر بمهمة الترجمة أن تقع على عاتق اناس يعرفون
هذا النوع من العمل – ونعنى بهم الكتبة .

ولقد سبق لنا أن قلنا أن القصة الشعرية الغنائية قد تكون – في
بعض الأحيان – أغنية رقص .

وكان الرقص الذى يفنيه رقص مجموعات – يطلق عليه اللغة
الانجليزية الوسطى اسم كارول Carol وتمارسه الفئات العليا من المجتمع
على الغالب .

ومن الخطأ أن نستنتج من هذه الحقيقة ، أن القصة الشعرية
الغنائية تولدت من أغنية الرقص ، فليس لدينا أى شاهد يدل على أن
هذا النوع من الأغاني القصصية ، استخدم لهذا الغرض الجديد سواء
في انجلترا أو اسبانيا أو البلاد السلافية .

ويبدو أن مصاحبة الاغنية القصصية للرقص ، قد بدأت في فرنسا
الشرقية ، ثم ترامت بعد ذلك من هناك الى المانيا والدانمرك . حيث لبث
الرقص وأغاني القصص الشعرية ، من ملاهى البلاط الملكى ، الى أن
كانت حركة الاصلاح الدينى .

وقد بدىء في جمع أول مجموعة من الأغاني القصصية الشعرية ،
نزولا على رغبة أبدتها إحدى الملكات .

ثم قلد العامة بعد ذلك ، ملاهى البلاط والنبلاء .

ولم يزل الرقص وأغاني القصص الشعرى ، موجودة في أشكالها
الأصلية ، في جزر فارو .

وأما القارة الأوروبية ، فقد اختفى منها الرقص الأصى ، على اثر
استيراد الأشكال الجديدة من فرنسا ومانيا .

أما القصص الشعرى الغنائى فعاش مدة أطول ، ولاحظ عالم الفولكلور
الدانيمركى كريستنسن E. T. Kristensen أن القصص الشعرى الغنائى ،

كان يغنى - اثناء القرن التاسع عشر - فى شتى المناسبات ، بل كانت تغنى أحيانا كأغاني مهد .

ونحن ندين باستمرارها فى الدول السكنديناوية الى هذه المرونة وما أن رسخت قوائم هذا الفن القصصى الشعري الغنائى ، حتى استخدم أداة لأغراض أخرى مختلفة مثل القصص الشعري الغنائى الذى يلقى على قارعة الطريق ، والقصص الشعري الغنائى الدائر حول اللصوص وقطاع الطرق ، ورواة القصص المتسولين . وكانت حركة الإصلاح الدينى قد جرت الى مشكلات الحياة العامة ، أقساما اجتماعية تضطرد اتساعا ، ووجدت حركة الإصلاح الدينى أن القصص الشعري الغنائى أحسن وسيلة لنشر الأخبار ، لأن الصحف لم تكن قد ظهرت بعد .

والكثير من هذا القصص ، أنشأه محترفون ، كانوا يلقونه فى الأسواق والموائد والأماكن العامة ، ويشرحون وقائعه - أحيانا - بالرسوم الساذجة المرسومة على القماش (١٤٨) . فى القرن السابع عشر ، ثم القرن الثامن عشر وكانت أخبار الحروب ، والفياضين ، والزلازل ، تذيع على اللسنة بهذه الطريقة .

ولم يكن تنفيذ احكام الاعدام علنا يخرج على دائرة الموضوعات التى تتصدى لها أغاني القصص الشعري .

وهكذا ، ظل روايتها الصعاليك ، موجودين الى ما بعد ظهور الصحف حتى فى البلاد التى يكثر عدد قرائها فى الولايات المتحدة الأمريكية مثلا كانت كل فاجعة وفيضان ، وعاصفة ، وحادثة تصادم فى السكك الحديدية ، تستتبع انشاء حصيلة من هذا القصص الشعري الغنائى الذى يتصف بالسوقية والافراط فى المبالغات ، الأمر الذى يجعله رائجا عند العامة .

وفى اسبانيا ، لبثت قصص شعرية غنائية من هذا النوع ، تؤلف ، فى القرن التاسع عشر ، وكان أبطالها - فى العادة - قطاع طرق ومصارعى ثيران .

وعلى حين يحيط الغموض بأصل القصص الشعري الغنائى بعامة الا أننا نرجح وجود صلة بين هذا النوع من الشعر والممارسات العقائدية . فخرافة راقصى كولبيج تشير الى أن أغنية الرقص هذه ، كانت تلقى عشية العيد ، أو عشية أيام الصوم الكبير الكنسية . ولعلنا نضيف مثالا آخر ، هو خرافة الشيطان الذى يخالط الراقصين فى إحدى المناسبات المذكورة . ولقد حاول رجال الكنيسة فى العصور الوسطى ، أن يحرموا هذه العادة ،

وتلك حقيقة جديرة بأن تفند ذلك الافتراض الذى يقول انها نشأت فى حجر الكنيسة . فلعلمها كانت من الموروثات المتخلقة من فترة زمنية سابقة ، حين كانت ترتبط ببعض الشعائر الوثنية ، وكانت تلك القصص تروى أحداثا دارجة من حياة الالهة ، ونستطيع ان نعتبر ان بعض الحكايات التى رواها سنورى Snorri التورى ، ولوكى ، كانت - فى أصلها - أغاني اعتقادية ترتبط ببعض مراسم الخصوبة .

ومن الجدير بالملاحظة ان القصص الشعرى الفنائى ، ما يزال يرتبط حتى اليوم ، بعبادات الحج ، الى الأضرحة المحيية ، ولدينا شواهد غير قليلة ، على وجود هذا الأمر فى بريتانى « أرض الففران دون منازع » . وايا كان الأمر ، فعصر هذا النوع من القصص الشعرى الفنائى ، لا يتصل بعصر القصة الشعرية الفنائية التى ألفها شاعر فرد ، والتى لا ترجع الى ما قبل القرن الخامس عشر وبالرغم من هذه الحقيقة الصارمة الدامغة ، حاولت المدرسة الاسطورية تحت قيادة علماء من أمثال اندرو لانج Andrew Lang وليون بينو (١٤٩) Léon Pineau أن تخلق تاريخا عربقا - غاية العراقة - لهذا القصص الفنائى الشعرى القديم ، غير أن هذه المزاعم تقوم على أساس واهن متهافت . وينتهى بنا هذا الحديث الى أن نناقش ما نلقاه من مخلفات الماضى ، فى القصص الشعرى الفنائى .

وبقايما الماضى هذه موجودة فى القصص الشعرى الفنائى ، وجودها فى الملاحم وحكايات الجان ، ففى الأغنية القصصية الشعرية الدانيمركية إيرل براند Earl Brand التى اكتسبت شهرتها عن جدارة ، نواجه « قوة الاسم » .

ويظل البطل فيها عزيز الجانب لا تناله الهزائم ، الى أن تناديه حبيبته باسمه ، لكى ينقذ أصغر أخوتها ، وعند ذاك يسقط البطل ميتا ، مشخن الجراح .

وتقع الحادثة ذاتها فى بعض النصوص القديمة لخرافة ارماناريا التى كانت بلا شك جزءا من معتقد قائم . غير أننا لا نملك الدليل القاطع على أن هذه القصة الشعرية الفنائية ، لم تكن - عند انشائها - من الموروثات المنحدرة من الماضى ، ذلك أن صفاتها الشعرية التى لا سبيل الى انكارها ، تدل على أنها منقولة عن بعض القصائد الشعرية السابقة أو السير العائلية النثرية ، أو لعلمها كانت منقولة عن أوهام العامة الدارجة . ولعلنا نقول - على

ضوء ما سبق - ان عادة بتر الأصابع الهمجية كانت تمارس - لا تزال -
في أوروبا الوسطى ، أثناء القرن الثالث عشر ، وذلك لأن هذه الحادثة ترد
في ملحمة Die Rabenschlacht الموضوعة باللغة الألمانية الوسطى القديمة .
ويحتل ابن الاخت ، في الشعر الغنائي القصصى ، مكانة قريبة من مكانة
الخال .

ولقد اضاف بعض العلماء هذه الحقيقة ، الى اشارات أخرى رواها
تاسيت وقفzوا من ذلك الى القول بوجود آثار لنظام العائلة المبنية على
الحق الأمى . (أو قل نظام العائلة القائم على سلطة الامومة) (١٥١) .
ولعلنا نلاحظ كذلك ان هذه الآراء قبلت عن الملاحم النيوتونية . غير
ان الاشارات السابقة ، تدل - فى الحقيقة - على وجود تركيب ملحمى ،
استعاره الشعر البلادى من الملاحم السابقة عليه زمنا . ولسنا نستطيع
ان نتيقن من كيفية نشوء هذا التركيب الملحمى كما ان ذلك خارج عن
موضوعنا الحالى .

وفى بلاد سفند دارنج Svend Dyring الدانيمركية ، تخرج الأم من
قبرها ، لتعتنى بطفلها الصغير الذى أهملته زوجة أبيه . وترد الفكرة
ذاتها فى صيغة حكايات جان ، وفى شكل خرافات محلية وخرافات مهاجرة ،
وضعت الأغانى القصصية على غرارها . غير ان مثل هذه المعتقدات ، على
قدمها ، لم تصبح دراسة حتى فى زماننا ، بل هى جديرة بأن تكون جزءا
لا يتجزأ من الأوهام الذائعة .

وتفضل امرأة - فى قصة غنائية اسكنديناوية أخرى - ان تموت على
ان تسمح لعاشقها بأن يساعدها فى ساعة الولادة . ويكمن وراء هذا ذلك
التحريم « التابو » الذى يقضى بأن لا يشهد ذكر عملية الولادة ، وهو نوع
من التحريم موجود فى مجتمعات بدائية عديدة . كما انه موجود - بقوة -
بين الفلاحين والفئات الدنيا من الطبقة المتوسطة فى أوروبا المعاصرة .
ولا زلت اذكر الفزع الذى اثرته حين اشرت - فى مناسبة ميلاد مماثلة
باستدعاء طبيب كفاء ، والاستعانة به ، بدلا من قابلة ، قليلة الكفاءة .

ولو اعتمدنا هذه البقية الباقية من الممارسات القديمة . لقلنا
ان القصة ، ترجع بجذورها الى القرن العشرين . وفى بلاد ، اسكنديناوية
ثالثة ، يبدأ طفل يتكلم وهو فى المهد ، ويتنبأ بوقوع حادثة اخذ نار
فى المستقبل .

وأما عادة أخذ الثأر فلم تندثر حتى في زماننا ، وأما عنصر «حديث» الرضاع وهم في المهد فعنصر ذائع اشد الذيوع في الآداب الشعبية .

وانى لأميل الى اعتبار هذا العنصر - في الحالة المشار اليها وفي عديد من الحالات الأخرى - مرتبطا بفكرة «حادثة احقاق الحق» التى تعود الى اصل هندي (١٥٢) . وخلاصتها أن ما يبدو لنا مستحيلا ، يقع ، ويؤكد صدق كلمة ، قالها أحد الأشخاص القائمين بعمل ما . ولدينا حادثة نمو وردة وشجرة زهر برية ، من قبرى مارجريت الحسنة ، ووليام الوسيم ، التى اعتبرها المتحمسون ، دليلا واضحا على الاعتقاد ، فى حلول أرواح الموتى فى أشياء أخرى ، غير البشر ولكن المتحمسين يتفاوضون عن الحقيقة الهامة ، وهى أن هذه الحادثة ، اكتسبت ذبوعها الشديد ، لورودها فى قصة تريستان ، التى ترجمت الى معظم اللغات الأوروبية فيما نعلم .

وهذه الحادثة ، ليست جزءا من مادة الخرافة القديمة ، فى قصة تريستان وانما هى اضافة مستحدثة ، بل هى واقعة عامة ، تصلح لتزويق أية حكاية ذات نهاية مأسورية . وأما الذى لم يلاحظ فى هذا الصدد ، فهو ورود حادثة ثبايس Thebais لستاتيوس ، وهى حادثة مطابقة ، أو مقابلة . ففيها نسمع كيف أن السنة النار المندلعة من اكوام الوقود الجنائزى ، المخصصة لحرق الجثث ، والتى التهمت جثتى الأخوين المتعادين وهما ايتوكليس Eteocles وبولينيسيز Polynices قد انقسمت قسمين وكأنها تشير الى أن الكراهية والحب ، يستطيعان أن يعيشا بعد الموت .

ومن الجدير بالملاحظة أن بعض العلماء ، لم يروا فى هذه النادرة أكثر من أنها اختراع انتحله بعض أدعياء الشعر وصناعه . على حين أن ورود هذه الحادثة فى القصص الهندى ، جدير بأن يدل على أننا بازاء قطعة من الفولكلور الأصيل .

ولدينا بالاد بنورى Binnorie الاسكتلندية السلافية المبنية على حكاية «العظمة المغنية» والتى يمكن أن نعتبرها ، بشئ من المنطق ، مثالا للاعتقاد فى حلول الأرواح فى الجمادات (١٥٢) . غير أن هذه الحكاية ، حكاية جان خالصة ، وصلتنا فى صيغ مختلفة كثيرة ، وكانت قد نشأت فى موطن واحد هو الفلاندرز كما يقول الدكتور لوتز ماكنسن أو هو الهند ، كما نرجح . وأيا كان الأمر ، فالأغاني القصصية الشعرية ، لا تثبت شيئا

بالنسبة للاعتقاد المذكور فيما يخص أوروبا الشمالية . وتفترض البلاد الشهيرة التي خلدها « لنور ، Lenore » لبورجر وجود معتقد سابق عليها ، في الجثث الحية ، أو مصاصة الدماء .

غير ان هذه البلاد واحدة من القصص الفنائى الشعرى الذى نشأ فى أوروبا الشرقية ومنها انتشر فى العالم التيوتونى ، حتى جزيرة ايسلندة .

وبوسعنا ان نطيل قائمة الامثلة ، بل ان نضع مجلدا كاملا ، عن أوهام المدرسة الانتروبولوجية ، ولقد تكون الفائدة الوحيدة لمثل هذا ، ان ندلل على صدق كلمات فرانسيز بيكون عن قصور العقل البشرى .

وليس من همى ان اقل من مكانة العلماء من امثال الفقيه اندرو لانج الذى يساويه فى عبقريته ، القليلون من الأجيال المعاصرة ، ولا يتفوق عليه أحد منهم .

ولقد أسدت المدرسة الانتروبولوجية خدمة باهرة للعلم ، بأن نسفت الأوهام اللامعة التى قالها مكس مولر Max Müller واتباعه من أنصار المدرسة الأسطورية الشمسية .

ولا غرابة فى ان تتجاوز المدرسة الانتروبولوجية حدها ، ولا يراودنى أدنى شك ، بل لعلى آمل ، فى ان يحل منهج أصوب ، محل المنهج الأدبى الخالص ، الذى طبقناه فى هذه الدراسة .

ولعلنا نبحت بعد ذلك فى خصائص « المادة » التى تستخدمها الأغنية الشعبية القصصية .

والرد المباشر تقول ان الشعراء الذين نظموا هذه الأغاني القصصية من أمثال شكسبير - كانوا يأخذون موادهم حيثما يجدونها .

أما حيث تنمو الأغاني القصصية من الملاحم القديمة ، فهى تتلقى ميراث مادتها من الملحمة ، كما هو الشأن بالنسبة للبلاد الأسبانية التى تولدت من « أغاني القصص البطولى » Cantares de gesta والبلاد الدانيمركية التى نشأت من ملحمة نيبلونجز الألمانية ، أو الأغاني الاغريقية عن ديجينس اكرتياس التى تولدت من الملحمة البيزنطية ، أو البلينى الروسية عن سليمان وسالمونيا الفادرة التى نشأت من ملحمة بيزنطية تدور حول هذا الموضوع .

أما حيث لا توجد ملاحم - كما هي الحال في فنلندة وعند السلاف الجنوبيين ، فقد استخدمت الأغاني القصصية مواد الخرافة مباشرة ، بدون الاستعانة بوسيط ملحمي .

وفي سائر الحالات ، كانت هذه المواد ، تزيد حجما ، وتتضخم بما يضاف إليها من الإضافات الجديدة الآتية من مصادر جد مختلفة .

وهكذا نجد أن الأغاني القصصية الأسبانية ، تستخدم موضوعات مأخوذة من قصص الفروسية الفرنسية ، أو الأحداث الإيطالية أو قصص الحب المغربية ، وهذه بدورها ذات أصول شرقية .

كما نجد أن المواد القديمة اتخذت شكل الأغنية الشعرية القصصية في أوروبا الجنوبية والشمالية .

وهكذا تنهافت قصة الحب القديمة بين هير وولياندر إلى البلاد الألمانية *Es waren Zwei Königskinder* (١٥٤) ووصلت أسطورة أورفيوس *Orpheus* ويوريديس *Eurydice* إلى إنجلترا ، من خلال وسيط سيلتي جعل *Hades* ملكا من ملوك الجان ، يخطف امرأة ، ثم يصبح موضوع ، أغنية قصصية انجليزية .

وتؤلف خرافة القديس إيوسناكيوس *Eustachius* موضوع أغنيتين قصصيتين بريطانيتين ، وواحدة ألمانية وأخرى دانيمركية .

وأعيدت صياغة *prymskvida* (١٥٥) ، لتصبح أغنية قصصية ، وكذلك أعيدت صياغة قصة هاجبارد *Hagbard* وسيجنى *Signy* ، التي رواها ساكسو النحوى (١٥٦) بأسلوبه المؤثر . وتقوم أغنية « ابنة الملك لويس » القصصية على أساس خرافة مهاجرة ، من أصل بيزنطي على ما نرجح . وهذه الخرافة ، هي موضوع أغنية « اماداس وايدوان » الفرنسية القديمة ، وأغنية اودفروا لوباتارد المسماة « ايدوان الجميلة » وهي كذلك موضوع أغنية اروتوكريتوس *Erotokritos* الاغريقية التي وضعها فنسنتيوس كورناروس الكريتي *Vincentius Cornaros* في القرن السادس عشر (١٥٧) .

وقد قلنا أن أغنية لنوره القصصية مستمدة من أصول شرقية . وفي نصوص الملحمة الاغريقية نجد أن الأخ : كونستانتين هو الذي يبعث من قبره ، ويرجع أخته إلى أمها (١٥٨) تحقيقا لعهد أخذه على نفسه . وأما في اللغة الروسية ، فتتخذ الحكاية مظهرا أشد جهامة ، إذ يأتي

العاشق ويخطف خطيبته ، ويركب واياها ، صهوة الخيل ، ويذهبان الى المقبرة .

ونجد حكاية ماري دوفرانس البريطانية – والمسماة Le frêne في شكل اغنية قصصية كما ان حكاية فرد جونده وعشيقتها لاندريتش التي ترد في كتاب تاريخ الفرنك Liber Historiae Francorum موجودة في شكل بالاد اغريقية حديثة ثم ان بعض الأغاني القصصية تشترك في الموضوع وحكايات الجان ومن أمثلة ذلك الاغنية القصصية بنورى التي أشرنا اليها من قبل ، واغنية « اللحية الزرقاء » القصصية La Maumariée vengée par ses frères بل لم تكن مواد التوراة ، خارجة على الغرض ، ولنذكر الاغنية القصصية الزامنية Her Halowyn التي نشأت – بالتأكيد – من قصة جودث وهولوفيرنس (١٥٩) ولقد صيغت الأحداث التاريخية في شكل أغان قصصية ، قبل أن يظهر رواة القصص الغنائى بوقت طويل ، ومن ذلك حلقات البلاد التي تدور حول مصرع الملك الدانيمركى ديريك جاليبينج .

وكان المثقفون ، وانصافهم يستوحون الملاحم والتقاويم التاريخية – في بعض الأحيان – يضعون أغاني قصصية على منوالها .

ويبدو ان تلك هى الحال بالنسبة لأغنية « دونا لومباردا » القصصية الإيطالية والمعروفة كذلك فى ألمانيا والمشتقة – بلا نزاع – من حكاية بول راعى الكنيسة اليرسبتارية . وكذلك فهى الحال بالنسبة للأغاني الأسبانية الموضوعة عن لوزريق آخر ملوك الأسرة القوطية القديمة وأما الأغاني القصصية الروسية الدائرة حول الملك سليمان وزوجته الخائنة فهى مشتقة – كما قلنا – من ملحمة بيزنطية مفقودة وهذه الملحمة كانت تروى انقلاب حظ ملك عجوز ساحر ، وقد صاغها مؤلفون يهود ، واستخدموا فيها مواد هندية .

وأشد مما سبق تشويقا ، واثارة للاهتمام ، تلك الأغاني القصصية الروسية الموضوعة حول دوبرينيانيكيتش Dobrynya Nikitich قاتل التنين والساحر مارينا اجناتيفنا Marina Ignatievna وأما ماريا فهى هذه الالهة التى سارت فى الأرض ، فى صورة بشر ، وهى الالهة السامية القديمة التى يصاحبها حمامها المقدس ، وكانت تقتل عشاقها بعد أن تعاشرهم أو تسخطهم وتجعلهم حيوانات متوحشة . ولا يخالجننا شك ، فى أن هذا الموضوع ، ترمى الى روسيا من بلاد الشرق الأدنى مباشرة حيث كان ذائعا

في هذه المنطقة أثناء العصور الوسطى ، وإذا كانت الأغنية القصصية - حسب تعريفنا لها - شعبية من حيث أصلها ، أو من حيث تداولها ، فقد نتوقع أن نجد فيها أغلب الملامح - أن لم يكن سائر الملامح التي نلقاها في كل فن شعبي ونلقاها في حكايات الجان على سبيل المثال .

وانها لذلك ، ومن هنا كان التشابه بين تكنيك الأغنية القصصية وتكنيك حكايات الجان ، يلفت النظر حقا . فالأغنية القصصية ، تؤثر كحكاية الجان ، التصنيفات الثابتة والتكرار . فالحدث الواحد قد يتكرر ثلاث مرات متعاقبة .

من ذلك مثلا أن العذراء - وقد انتقلت من المشنقة - تستنجد بأبويها أولا ، وباخوتها ثانيا ، وآخر الأمر بحبيبها الذي يصنع الحل فيحررها ، بعد أن يرفض الآخرون ذلك .

وصياح الديكة الذي يطرد الأشباح يصنف هكذا . يصبح الديك الأسود أولا ، فينبه الأشباح أن تأخذ حذرهما لكنه لا يطردها ، ثم يصبح الديك الأحمر ، فلا يحقق نتيجة أفضل من سابقه ، وحين يصبح الديك الأبيض معلنا شقشقة النهار ، ينتهى سلطان الأشباح ، ويتم انقاذ البطل أو البطلة ... ولقد يظهر موكب من نساء بارعات الجمال ، ويظن أن الملكة بينهن . ولكن يقال لنا أنها لم تظهر بعد وأن هذه النسوة الجميلات ، لسن الا وصيفاتها .

ثم يقبل موكب من نساء أبرع جمالا ، ولكن الملكة ليست بينهن . وأخيرا ، تأتي الملكة نفسها ، فإذا هى أجمل آلاف المرات من سائر الجميلات .

ولكن يبدو من المثليين الآخرين كيف يقع مركز الثقل في القصة ، في المرحلة الثالثة - مرحلة « الأفضل » كما يقال وفي كلمة أخرى ، نجد هناك تكنيك حكايات الجان (١٦٠) .

وتحب الأغاني القصصية - كحكايات الجان - أن تضع الملوك في مسرح الأحداث ، فإذا تعذر عليها ذلك ، زينت أبطالها بالرداء الملكي ، ولو كان هؤلاء الأبطال من قطاع الطرق ، أو خيرا منهم قليلا . وجعلت قصورهم ذهباً ورخاما ، وثيابهم من حرير ومخمل ، وطعامهم على موائد من ذهب ، وشطرنجهم من الابريز وقطعه من العاج ، وخيلهم أحسن الخيل العربية التي تنتعل ذهباً أو فضة .

وأما العذارى فأجمل الجميلات ، والتشبيهات والمجازات المستعملة ،
شديدة المبالغة ، والأطناب .

ولا عناء في أن نفحص عن علة هذا الاطناب ويكفي أن نقول أنه صفة
عامة سائدة ، ولقد يمارس معها الفلاح البسيط في الريف الانجليزي ،
نفس الخيال ، الذي يمارسه بالنسبة لقصر بكنجهام .

وحيث تكون الأغاني القصصية ملحمة في نبراتها ، ومقسمة الى
حلقات ، نجد أن الملك فيها ، يشبه أشد الشبه ، الملك الملحمي في أغاني
شارلمان أو آرثر ، فهو شخصية رياضية ، يتسيد مجموعة من الأبطال ،
لكل منهم شهرته التقليدية ، وحكاياته الخاصة .

وأما الملك نفسه ، فلا يصنع شيئا ، كما أنه يبدو - في حالات عديدة -
في صورة الطاغية الاتاني ، أو الأحمق .

وهذا ما نلقاه في بعض الأغاني القصصية الدائرة حول شارلمان . وفي
أغلب الأغاني الروسية القصصية عن فلاديمير .

وقد أراد علماء من أمثال ليون جوتييه Leon Gautier أن يروا في هذا
الملح ، تعبيرا عن احتقار أصحاب الاقطاعيات لسلطان الملوك .

وقد يكون ذلك حقا ، فلعل الاقطاعيين الذين كانوا يستمعون الى هذه
الملاحم والأغاني القصصية كانوا آخر من يعترض على هذا التصوير للأمور .

غير أننا نتساءل عما إذا لم يكن تصنيف مادة الملحمة ذاته ، كان حريا
بأن ينتهي الى هذه النتيجة فاجامنون فيما نذكر لم يكن ملكا على أكابا ،
أكثر مما كان جودفرى سلطانا على الصليبيين ، ولم يكن لهومر من دافع
شخصي يدعو الى التقليل من شأن اجامنون . ومع ذلك ، فلا مفر من
أن نعترف بأن دوره في الاليزا ، لم يكن أشرف الأدوار .

وينبغي لنا أن نتحدث قليلا عن عنصر النصيب أو الحظ في الأغاني
القصصية (١١١) . ذلك العنصر الذي يحتل مكانة ظاهرة - دون شك -
في الأغاني القصصية الاسكتلندية والانجليزية والسكنديناوية ، ويحتل
مكانة ضئيلة في الأغاني القصصية الألمانية والفرنسية ، ويفتقده - بعد
ذلك - في الأغاني القصصية بقسطة . كما أننا لا نزع أن ظاهر المكانة في
الأغاني الروسية واليونانية .

ومن الخطأ - إذا - أن نعتبره ملمحا جوهريا في الشعر البالادي .
كما أنه لا يصعب علينا تحليل ذلك وأن كان من الخير أن نأخذ بعض الأمثلة

التوضيحية فالنبوءات - وخاصة الأحلام - تلعب دورا هاما في بعض القصص الشعرى الغنائى .

وهذا الملح لا تختص به البلاد ، بل هو شائع في الشعر الملحمى من أول ملحمة فارساليا (Pharsalia) الى أغنية رولان الى أغنية ميوسسيد الاسبانية (Cantar de Mio Cid) .

ومن المرجح كثيرا ، ان يكون القصص الشعرى الغنائى قد أخذ هذا الملح من الملاحم .

ونسلم في قصص شعرى غنائى اسكنديناوى عن ذئبة تهاجم امرأة حبلى ، وعن طائر الليل - وهو بلا شك - طائر « الطيرة » ، ولا تختص الأغاني القصصية بأيهما ، فكلاهما يرد في الخرافات الدانيمركية المحلية . وكذلك فالأشباح مصاصية الدماء في القصص الغنائى الاغريقى والروسى ، جزء من الفولكلور الحى الموجود في بلاد اليونان الحديثة ، والأجزاء السلافية من أوروبا .

وكثير من هذا ، يقال عن EllerKonge الدانيمركى وهو النموذج الاصلى لملك العفاريت ErlKöring لجيته(*) .

ولسنا نعرف سبب قلة هذه العناصر نسبيا في القصص الغنائى لأوروبا الوسطى .

غير أن السبب ، ليس - كما يزعم هاينى - من أن شدة ضوء الشمس ، تقضى على الأشباح . فالهند وحدها بعربات الراكشا المفزعة ، جديرة بأن تفند هذه الفكرة .

وأغلب الظن ، أن السبب هو أن التقاليد الأدبية العريقة ، التى تعود الى أيام الحضارة الرومانية ، تعادى مثل تلك التخيلات والأوهام .

ثم أن اسبانيا ، شبت عن مرحلة التوحش ، قبل الدانيمرك وايسلندة ، بنحو ألف عام .

(*) مطالعها :

« من الذى يركض هكذا سريعا

في الليل والرياح

انه الوالد ومعه ولده

ولقد يبحث الانسان عن ملمحين آخرين فى الفن الشعبى ، يفتقدتهما فى القصص الغنائى القديم ، ونعنى بهما عنصر الوعظ ، والنهاية السعيدة .
واما العنصر الأول ، فلم يلبث أن دخل القصص الغنائى ، وصار رواة هذا القصص ، يبالغون فيه .

وهكذا ، نجد راية المانية للأغاني القصصية ، فى القرن الثامن عشر ، يصف اعدام فتاة قتلت طفلها الوليد ، فيجعل الجلاد يخاطب الجمهور قائلا :

Hochverehrtes Publicum, Bringt doch Keine Kinder um !

« أيها الجمهور المبجل » .

« لا تقتل الأطفال »

لكن الأغاني القصصية القديمة كانت أميل الى التحفظ ، ومما له مغزى ، أن نجد أن الشاعر بورجر هو الذى اقحم عنصر الوعظ والارشاد على الأغنية القصصية القديمة لنور فقال :

« تعلم الصبر ولو شقى قلبك »

« ولا تطلب السيطرة على قضاء ربك » .

ومن الخير أن نترث فيما يخص النهاية المأسورية التى قيل أنها ملمح أساسى فى القصص الغنائى الشعبى . فالقصص الغنائى ذو النهايات السعيدة ، ليس نادرا ، بل لعله شائع فى أسبانيا وفرنسا .

ولو سلمنا بما سبق ، لقلنا أن الروح الميودرامية غريبة على القصص الشعرى الذى نشأ أول ما نشأ فى بيئات غير تلك التى أنشأت حكايات الجان والخرافات المحلية ، فكانت من ابداع العامة الذين يعرفون أنسابهم ومثلها فى ذلك مثل السيرة العائلية النثرية .

أما النهاية المأسوية ، والنبرة المأسوية الأساسية ، فتربطان الأغنية القصصية الى الملحمة . ذلك أن الملاحم الكبرى جميعا - من الألياذة الى أغنية رولان الى بيولف الى نبلونجن - تنتهى بنهايات مأسوية .

والسبب عندى أن الملحمة صيغة شعرية أرستقراطية ، وإن القصة الشعرية الغنائية فرع شعبى من الملحمة . ثم أن القلة السعيدة هى التى تدرك الحقيقة المحزنة من أن :

« كل سفينة صائرة الى قاع » .

« وكل فرن الى احتراق

« وكل عيد الى ضياع

« وكل ضحكة الى زفرات

ولم يكن مؤلف كتاب *Kohaleth* البديع من العامة ، وذلك اذا لم يكن مؤلفه الملك سليمان أو ملكا على الاطلاق .

ودعنا الآن ننظر في جنس « البلاد » الشعبية .

هناك نظريتان سائدتان ، في الوقت الذي نكتب فيه هذا الكتاب .

أما الأولى فيتعهدها فرانسيي جومير *Francis B. Goomere* ،

وأما الثانية فنظرية الدكتور لويس باوند *Louise Pound* .

بدأ الدكتور جومير من المادة التي قدمها تشايلد وجرنفيج ، وانتهى الى القول بأن أقدم أجزاء جسم البلاد هو القفل ، أو المرد . وأنه كان يفنى بمصاحبة الرقص وأن القصص اُضيف اليه بعد ذلك ، عن طريق الارتجال ، وبمعاونة مجموعة الراقصين .

وخلافا لهذا ، يرى الدكتور باوند أن البلاد من صنع مؤلف فرد ، وينفى - وهو على حق - كل صلة بين نشأة الرقص والبلاد .

وأما نحن فنرى أن القفل أو المرد على جانب كبير من الأهمية بالنسبة للقصص الشعرى الفنائي البريطانى والسكنديناوى بل لقد لاحظ وجود الارتجال جامعو النصوص . من أمثال بيتري *G. Pitre* في ايطاليا ، واولريكس *H.N. Ulrichs* في اليونان الحديثة .

وفي حكاية الانسى الذي يسمع اتفاقا رقصة الأقزام ، ويكمل أغنيتهم ، فيكسب رضائهم - في هذه الحكاية مثل غريب يبين الرغبة الشعبية في ادخال زيادات على نص كان بسيطا أول أمره .

وهذه الحكاية ، تمثل - بلا نزاع - عمالية النمو العضوى .

ولكن ينبغى أن نتذكر أن النمو العضوى لا يعنى ما يعنيه ارتجال الشعر ذلك انه ليس خلقا من عدم ، وانشاء من لا شيء كما يعتقد الأستاذ جومير فيما يبدو .

وفضلا عن هذا ، فالاشعار المرتجلة ليست شعرا قصصيا ، بل

هي اقرب الاشياء الى جيشان شعر غنائي ، يشبه كثيرا ، المراثي المعروفة ،
للندابات الكورسيكيات .

واذا نحينا جانبا هذه الاعتبارات وجدنا ان رأى جومير تعترضه
حقيقتان :

أولاهما أن المرجع أو القفل ، موجود في غير القصص الغنائي الشعري ،
ومن ذلك بعض الأشعار الملحمية .

والثانية ان جانبا كبيرا من القصص الغنائي الشعري في أوروبا
الجنوبية ، يخلو من المرجع أو المرد .

ولقد يثار في دحض الاعتراض الأول - ونعني به وجود المرد أو المرجع
في الغناء الملحمي الفرنسي القديم كجورد موند وازمبار واغنية ويليام -
قد يثار الزعم بتأثير الشعر القصصي الغنائي على هذه الملاحم غير أننا
نستطيع أن نجد شواهد ، على هذا الزعم بعيدا عن مشكلة المرد أو المرجع
فيما أظن .

وأما الاعتراض الثاني فيقضى على رأى جومير فمن المتعذر تماما ،
أن نشق الاغنية القصصية الروسية أو الاسبانية ، من المرجع أو المرد ،
الذي لا نجده في هذا النوع أو ذلك . وليس بنا حاجة أن نتحدث كثيرا
عن جميع القصص الغنائي الشعري الانجليزي أو الاسكتلندي ، ما دما
نرجع أن القارئ على علم بهذا النوع . كما أن القصص الغنائي
السكنديناوي - يبرز - أساسا - الشكل ذاته .

وأما بحور القصص الغنائي الفرنسي والسلافي ، فقصورة كذلك ،
في حين نجد أن الشعر الاسباني الملحمي ، المنظوم على بحور طويلة بشكل
غير عادي - والذي نجد البيت الواحد منه يتألف من (١٤) تفعيلة الى
(١٨) - هذا البيت ينشطر شطرين متساويين . ونتيجة لذلك ، تتفق
الآبيات الزوجية في الجرس أو التقفية ، وان كان الغالب اتفاقها في
الجرس .

ونلاحظ وجود الظاهرة نفسها في اليونان ، حيث انشطر الشعر
السياسي الطويل كما يسمى - الى شطرات .

وأما في أوروبا الشرقية ، فيذيع النظم على البحور الطويلة ، ولقد
ندع لدارسي اللغات السلافية ان يقرروا ما اذا كانت تلك الخاصية ترجع

الى تأثير الفنلنديين على الروس ، فقد كان الفنلنديون يقطنون روسيا قبل السلاف .

ولعل اضيف ان الافتراض الآخر بعيد عن الترجيح ، ذلك ان السلاف الجنوبيين يستخدمون هذه البحور الطويلة .

وما يصدق على الحكايات الشعبية والأمثال ينسحب بالمثل على القصص الشعرى الفنائى ونستطيع ان نفرز بعض أنواعها بالذات استنادا الى خصائص موضوعها .

ولقد يحدث في بعض الأحيان كما قلنا ان تتشابه أغنية قصصية شعرية مع حكاية جان فاذا أردنا ان نؤرخ لأيهما وجب علينا ان نأخذ في اعتبارنا نصوص حكاية الجان المختلفة ونصوص الاغنية القصصية الشعرية . وعند تقصى تاريخ أنواع الأغاني القصصية الشعرية ينبغي ان يرافق المنهج الجغرافى التاريخى قدر من نقد النص وتحليله .

والحق اننا اذا قارنا قوافى نصوص الأغاني القصصية المختلفة بعضها الى بعض استطعنا ان نستنتج منها شواهد على العلاقة القائمة بينها .

وكثيرا ما يوضح القالب الشعرى ان الأغنية مترجمة . وهكذا تخلو الاغاني القصصية السكنديناوية من المسائل الخطابية وتخلو كذلك من كلمات قال وقالت الخ . فاذا ما وردت هذه الكلمات في أغنية قصصية شعرية دانيماركية رجحنا انها مترجمة عن الألمانية .

هذه المقارنة النقدية تفضى بنا حتما الى تقرير النمط الاصلى على حين قد تفضى بنا الأحداث التاريخية او ترديد أسماء تاريخية بذاتها الى ان نكتشف تاريخ النص ومكانه الاصلى . هذا العمل أنجزه بدقة علمية شديدة العلماء الدانيماركيون سفند جرونتفج (*) واكسل اولريك (**) والعالم الأمريكى ف . ج . تشايلد (***) والعالم الفرنسى دونسيو (****) ويقوم الأستاذ ليستول (*****) بمتابعة هذا العمل فيما يخص المادة النرويجية .

Suend Grundtvig (*)

Axel Olrik (**)

F.J. Child (***)

G. Doncleux (****)

Liestöl (*****)

ولم تقم الأغنية القصصية الشعرية بدور (سندرلا) المتواضع الذي قامت به حكاية الجان لفترة طويلة من الزمن ففي القرن السادس عشر أعجب سير فيليب سيدنى ببلاغة شعر بعض القصص الغنائى الاسكتلندى والانجليزى وانجزت أول مجموعة من الأغاني القصصية من الدانيمارك أثناء القرن ذاته وحوالى ذلك التاريخ أو بعده بقليل تحدث خوان دياز دى رينفيجو (*) حديثا طيبا عن الأغاني القصصية الأسبانية القديمة . وفى القرن السابع عشر عارض مولير ألحان السونيتات المستحدثة والذائعة فى ذلك الوقت باللحن البسيط لأغنية « لو ان الملك اعطانى » غير ان اثاره الاهتمام العلمى بهذا الفرع من الفولكلور استغرقت مرحلة انبعثت الرومانسية . فظهر « المأثورات الباقية » سنة ١٧٨٥ للأسقف پرسى تميز مرحلة فى تاريخ الآداب الانجليزية غير انه مضى اكثر من نصف قرن بعد ذلك حتى بدىء فى تصنيف أول مجموعة منهجية من الأغاني القصصية الشعرية وتعتبر أسماء لوكهارت ويعقوب جريمة وفردناند نولف (١٦٢) وجرونت فيج أعلاما على تاريخ اكتشاف المواد الأسبانية والبرتغالية والسكنديناوية .

ونشر فوريل (**) فى نفس الفترة تقريبا أول مجموعة من القصص الشعرى الغنائى اليونانى مترجما الى الفرنسية وفض العالم النمساوى فردريش كراوش كنوز السلاف الجنوبيين بينما كان جامع النصوص الروس يتعمقون أرض الغابات فى الولايات الشمالية الشرقية ليدونوا القصص الغنائى الشعرى كما كان يغنيه الصيادون على شواطئ البحيرات الروسية الكبيرة . وينبغى لنا الا ننسى اسم يوليوس (***) كرون فيما يتصل بمواد الأغاني القصصية الفنلندية الشعرية ولا يجوز أن نعدد هنا مناحى الإلهام التى منحتها هذه الأعمال للأدب بل يكفى أن نقول انه ما كان لروبرت بيرنز اوسكوت ان يصيرا الى ما صارا اليه لولا الأشعار الشعبية فى سهول اسكتلندا ولا نزاع فى أن بيرون قد استوحى كثيرا من أغاني البحر الأبيض المتوسط القصصية خاصة ما كان منها باللغة اليونانية ثم ان نظام شعر الملحمة الأمريكية وهى الملحمة الوحيدة الموجودة اخذ من ملحمة كالفالا « الفنلندية » .

Juan Diaz de Renflgo (*)

Fauriel (**)

Julius Krohn (***)

الرقى والتعاويد
والاسجاع والالغاز



● الرقى والتعاويذ والأسجاع والألفاظ

الصلة بينها وبين السحر . والطب . الرقى الوثنية
والرقى والتعاويذ المسيحية . الاهابات بالقديسين - الاهابات
الخاصة باستطلاع الغيب - المنظومات السحرية واغاني
اللعب - والخرافات .

الألفاظ - المنهج الفنلندى فى دراستها .

● الرقى والتعاويد والأسجاع والألفاظ

تنطوى الرقى والتعاويد تحت عالم السحر ، وأما ما يتصل بأساسها الروحي ، فسوف نعود لمناقشته في فصل قادم .

ولكن يحسن بنا أن ننبه - هنا - الى أننا اذا طرحنا جانباً معناها السحري ، ودلالاتها السحرية ، وجدناها جزءاً من المأثورات الشفاهية ، فهي خلق ابتدعه الذهن الشعبي ، ارضاء لدوافع فنية محددة ، شأنها في ذلك شأن الأغنية الشعبية والأغنية الشعرية القصصية .

غير أنه ينبغي أن نستدرك فنقول ان أكثر الرقى والتعاويد الموضوعة لاتقاء الأمراض ، ورد اللصوص ، والمجموعة في الفترة الأخيرة ، والمنشورة (ولقد نتساءل لماذا نشرت) خالية من الصياغة الفنية خلوها من الفعالية ، ولعلنا نضيف كذلك ، انها خالية من النزعة العلمية الأصيلة . ذلك انها تمثل توليفات حمقاء وتركيبات لم يعد أحد يفهمها ، حتى الذين يلقونها . ونستبعد أن تكون احداها قد نشأت بين العامة ، او في أوروبا بل يبدو واضحاً انها مادة مثقفة تهافتت وهبطت ، وانها مأخوذة من مجموعات البحر الأبيض المتوسط ، التي ترجع الى اواخر عهد الامبراطورية الرومانية التي استشرى فيها السحر ، ولقد تفصح - في أكثر من حالة - عن قرابتها لقبالة اليهودية .

وهي تدل - في خير حالاتها - على صحة نظرية هـ . زاومان عن الاستيعاب وخلاصتها القول بتهافت المادة المثقفة وهبوطها من الفئات الاجتماعية العليا الى الفئات الدنيا . ومن الخطأ أن نضع سائر الرقى والتعاويد تحت هذا القسم ، كما يتضح ذلك بقليل من التفكير - ذلك انها ، تقوم على أساس الفكرة الساذجة ، التي طالما رحبت بها البشرية ، وهي فكرة « فعالية الكلمة » التي سخر منها جيته بلباقة فقال :

« على العموم . . سيروا وراء الكلمات وعندئذ تدخلون من الباب الأمين الى معبد اليقين فبالكلمات يحسن الناس العراك والمشاحنات ! وبها يقيمون النظم وبها يؤمنون اطيب الايمان

ومحال — اذا ان (*) نزع حرفا من كلمة .

وقد لا يكون من قبيل الصدفة أن يقال هذه النصيحة الدكية في القصيدة الألمانية العظيمة ، لشاب يوجه نفسه لدراسة الطب وقد لا نأتى بالكثير حين نقول أن كل فنون الطب تولدت من السحر .

τοῖς μὲν μαλακαῖς ἀμφέπων

τούς δὲ ἡρσάνεα ἥνοντος ἢ γυίοις ἡερσῆται ηαντοθεν

φαρμακα τοὺς δὲ τομαῖς ἔατασεν δρθους,

فالرقى والتعاويد السحرية تحتل المكانة الأولى ، ويحتل الطب ، ومشروط الجراح المكانتين الثانية والثالثة .

وعلى هذا فعراقة الرقى والتعاويد ، مفترضة سلفا . وما كان للناس أن ينتظروا حتى يذيع طب الحركة السرى ، في أوروبا لعهدا الوسيط ، لكى يداووا امراضهم ، بل كان عليهم أن يعمدوا الى القاء الرقى والتعاويد لوقف النزيف وعلاج الادواء وتضميد الجراح .

وتكشف محتويات هذه الرقى والتعاويد ، عن تداع بسيط للأفكار السحرية ، يسمح لنا بأن نفترض — بلا تردد — وجود أصل مستقل في الأماكن المختلفة ، والأزمان المتفرقة . فاذا كنا نقرأ رقية ميرزبورج الثانية المستخدمة في علاج ورم مفاصل الحصان ، على النحو التالى :

bên zi bêna, blout Ziblouda,

Lid zi geliden, sôse gelîmida sin

(*) نص من فاوست لجيته — الاستهلال الاول .

Im ganzen — hatet euch an Worte
Dann geht ihr durch die sichere Pforte
Zum Tempel der Gewissheit ein.
Mit Worten lässt sich trefflich streiten,
Mit Worten ein System bereiten,
An Worten lässt sich trefflich glauben,
Von einem Wort lässt sich kein Jota rauben.

فان رقية أخرى من الآثارفايدا (*) السنسكريتية ، تضارعها ، وهذه
أترجمها فيما يلي :

« انضم أيها النخاع الى النخاع
« وانضم أيها الطرف الى الطرف
« ولينم ثانية ما فقدته من لحم وعظم
« انضم أيها النخاع الى النخاع
« وانضم أيها الجلد الى الجلد الأعلى .

وقد يرى انصار النظرية الآرية في هذه المطابقة القريبة ، شاهدا
آخر على الارث الآري الذي انتقل في سياق مشابه ، الى مؤلفي الفيداس
والألمان القدماء .

واذا اخذنا في اعتبارنا ، عراقة التعاويد والرقى ، التي ترجع الى
العصور الهند اوروبية ، تعذر علينا أن ندحض هذه النظرية ابتداء ، ولكننا
نرجح وجود أصل مستقل لها .

ويساعدنا الشعر الفيدى على أن نهدم نظرية من أشد النظريات
المستحدثة فسادا ، واذا صدقت في بعض مداها ، فهي بجانب الصواب
في تعميماتها الجريئة .

تزعم هذه النظرية أن كل التعاويد والرقى من هذا النوع ، شرقية
مشكوك في مسيحيتها . لكن هذا الزعم ، ميكانيكى مفتعل ، فالرقية الوثنية
التي تتحدث عن ودان وبولدر ، هي النموذج الوحيد من نوعه ، بينما تذكر
الرقى المماثلة الفنلندية . والانجلوسكسونية والسكنديناوية شخصيات
اسطورية مسيحية .

ثم انها فاسدة ، لان كل شيء كان ضد استبقاء أشعار السحر الوثنية ،
وكل شيء كان موافقا لصبغها بالصبغة المسيحية .

ولعلنا نتساءل — بحق — ما الذي كان خليقا بأن يحمل قسيسا
مسيحيا ، على أن يضع أسماء وثنية محل الأسماء المسيحية في رقية
او تعويذة أصلها مسيحي .

واذا تغاضينا عن هذا الاعتبار وجدنا ان تداعى الافكار المستعملة - ومنها كما عالج الرب اصابة الالهة ، فكذلك فلتشف اصابة السيد (فلان) بذات الطريقة - هذا التداعى ساذج بسيط ، لا يحتاج الاوروبيون معه الى ان ينتظروا حتى تأتيم هذه الافكار من حوض البحر الابيض المتوسط ، او حتى يقع الموضوع المسيحي ، على مثل هذه الافكار .

وارجح الاحتمالات - كالعادة - ان يكون قد حدث نمو متوازن في بلاد البحر الابيض المتوسط وفي أوروبا الشمالية والوسطى ، ومعنى ذلك ان نستبعد احتمال تقارض المادة وتبادلها .

ثم ان المادة القديمة ، زيدت في العصور الوسطى ، بما ادخل عليها من اضافات صادرة من الكتابات الشبه علمية التى انتحلها اليهود او تلك التى ظهرت في بلاد البحر الابيض المتوسط .

ولكى اشرح بدقة ، نظام هذا النوع من الشعر السحري ، اذكر هنا بعض الامثلة ، الجارية لا تزال في الريف الانجليزى فاذا اريد اخراج شوكة القيت الرقوة التالية :

سعيد هو المسيح الذى ولد

وقد كلل بالشوك

وخرم جاده

لكى يتعمق السم

ولكن جراحه الخمسة فيما قالوا التأمت قبل ان يموت

فليتعمق الشفاء ويخرج الشوك

وسعيد هو المسيح الذى ولد

واذا اريد لشكة الشوكة الا تحدث وربما ، لجأ العامة الى تداعى افكار مشابهة ، واليك المثل التالى :

ولد المسيح لعذراء

وشكته شوكة

ولم تحدث جرحا او ورما

وايمانى بالمسيح الا يحدث هذا

والاهابات المنظومة قريبة من الرقى والتعاويد بل أنها تنطوى تحتها
وأكثرها مرتبط بفعالية السحر .

ومن ذلك مثلا أنه اذا ارادت فتاة أن ترى زوجها المقبل في الحلم ،
في ليلة القديس فالنتين أو القديس لوقا ، فما عليها إلا أن تهيب بالقديس
قائلة :

حنانك أيها القديس فالنتين الطيب
دعنى أرى في المنام حبيبى

وتنتمى ادعية طائر « الروقوق » الى النوع ذاته فيقال له :

طائر الروقوق !!

شجرة الكرز

أيها الطائر الطيب قل لى

كم قدر لى من عمر

والاهابة بشجرة التفاح التى تقول

أيها الفتاح !! التفاح .. والجنة . !

قول لى أين ينام حبيبى

أفى الشرق أم الغرب ؟

أم الشمال أم الجنوب ؟

وهل هو يقترب ضد بريح أم كوكرماوث

وللخفاش يقال :

أيها الفار الهوائى ! أيها الفار الهوائى

طر فوق راسى

وخذ كسرة من خبزى

وعندما يختمر عجينى وأخبزه

ستأخذ قطعة من كعكة زواجى .

وينبغى أن نضم الى اشعار السحر ، تلك الاهابات التى تقال عند
استطلاع الغيب فيما يخص الحبيب - ومثلها :

أوراق شجرة لسان العصافير المساء فى يسارى

وأول رجل القاه سيكون زوجى

اوراق شجرة لسان العصافير في قفازي
وأول رجل القاه سيكون زوجي
اوراق شجرة لسان العصافير في صدري
وأول رجل القاه سيكون الأثير عندي
اوراق شجرة لسان العصافير الملساء في يميني
وأول رجل القاه سيكون لي
يا ورقة شجرة لسان العصافير
أني أقطفك
لأنني سأرى حبي الحقيقي الليلة
أنه لا يأتي في زحام ، ولا يتأخر
وليس في أثمان أو كومة ثياب
بل في الزى الذي يلبسه كل يوم

وقراء « فاوست » لجبته يذكرون – لا محالة – تلك المنظومات التي
تمثل بها جرشن في مشهد الحديقة الشهر .
والمنظومة التالية معروفة في أنحاء إنجلترا .
إنها تقول :

يا أزهار البلسم ، وأول ما وجدت باسم المسيح عيسى أقطفك
من الأرض

وكما أحب اليسوع ماري الجميلة وجعلها الأثير عنده
فكذلك أرجو أن يظهر لي حبي في منامي الليلة

وهي منظومة كما نرى على غرار الرقي الموضوعات لعلاج الأمراض .
وأما أنها تلقى عند اقتلاع النبات من الأرض ، فتدخلها ضمن أشعار السحر
التي تقال عند اقتلاع نباتات الشفاء ، وغرضها أن تزيد من تأثيرها
وفعاليتها .

ويكفيني أن أذكر نموذجاً واحداً ، كعينة كاملة :

سلاماً ، لك يا زهور الفريينا

أيتها الحشائش الطاهرة جميعاً

التي تخرج من الأرض

في جبل كاليفارني

هناك وجدوك أول مرة
وكم من الأحزان خففت ؟
وكم من الجراح شفيت ؟
فباسم يسوع الحبيب
أنزعك من الأرض

ويرافق المراسم السحرية كذلك هذه المنظومات التي تلقى في مناسبات
احتساء الخمر لشجر التفاح ، وغرضها زيادة المحصول السنوى .
والبك المثل التالى :

فى صحتك .. يا شجرة التفاح الطيبة
حتى تحمل أغصانك ما يملأ الجيوب والقبعات والمكايل والجوالات
أو اليك مثلاً آخر أشد ذيوفا :
مات روبين وهو ممدد فى قبره
هم ها ! ممدد فى قبره
ضعوا شجرة تفاح فوق رأسه
هم ها ! فوق رأسه
واذا نضج التفاح واذن بالسقوط !
جاءت عجوز تريد أن تجمعها
هم ها ! تريد أن تجمعها
وقفز روبين من قبره وضربها ضربة
هم ها ! وضربها ضربة

وتعطينا أغنية السكر الثانية مثلاً جيداً للتدهور المستمر ، حتى فى
هذا النوع من الأغاني ، فهذه الأغنية أصبحت الآن من أغاني الأطفال (*)
وأسجاعهم .

قادت هذه الحقائق المدرسة الأنثروبولوجية الى الظن بأن هذه

(*) من الآراء التي أبدتها أنصار علم الإنسان الثقافي فى أغاني الأطفال ، أنها نشأت
أول ما نشأت كأغاني اعتقادية أو أغاني سحر ، ثم اندثرت الممارسات الاعتقادية
والسحرية ، وتدهورت الأغاني وتحول مدار استعمالها ، من الأقراض الجادة الى أغراض
اللعب والتسرية - المترجم .

المنظومات جديرة بأن تفصح - بطريق مباشر - عن ثقافة مندثرة ، كانت لها عاداتها التي درست ونسيت منذ أمد طويل .

وإذا لم نترث كثيرا في إبداء هذا الرأي ، وقعنا في الشطط .
وخذ مثلا أغنية الشرب الآتفة ، تجد ان عاداتها ما تزال جارية في انجلترا في القرن العشرين - على ما أعلم . وان كانت مستعملة في نطاق ضيق .

وليس من الاسراف ان نفترض انها كانت ذائعة في القرن الثامن عشر ، ومن أدنى هذه الجزيرة الى أقصاها . ومن الطبيعي ، أن يكون الأطفال قد التقطوها ، وحولوها الى منظومة أطفال عادية ومسجوعة . وبعضهم التقطوا معها - وكثيرا ما يفعلون - بعض اجزاء الروايات الأوبراكوميك التي ظهرت في القرن الثامن عشر .

وبوسعى أن اذكر - في تدعيم هذا الرأي - نموذجا ألمانيا ، نعرف أصله الحديث معرفة يقين .

وأنا أشير الى سجع الأطفال القائل :

روبنسون ! روبنسون ! طار في منطاد هوائي الى اعلا ! الى اعلا مع العذراء سالومي (*) .

وقد يضاف اليه مرجع او مرد يتألف من بيتين ، يميل معناهما الى الغموض .

وأما بطل هذه المنظومة فمن اسلاف ملاحي الهواء المحدثين ، واسمه روبرتسون وقد قام بمحاولته عام ١٨٩٤ .

ولم تكن البطلة على صلة به البتة ، بل كانت على علاقة بزميله ومعاصره بلانشارد وكان اسمها الحقيقي سيمون .

ولا نزاع في أن الأغنية نشأت ، في بعض المسارح الاستعراضية من الطبقة الثالثة !

Robinson, Robinson

(*)

Fuhr in einem Luftballon

In die Höh; in die Höh,

Mit der fungfrau Salome,

وليس ادعى الى اقتناعنا من تلك الامثلة التى أوردتها اللادى جوم صاحبة مجموعة « أغانى المهد فى اللغة الانجليزية » وهى مجموعة مرموقة وممتازة .

وتعبر رقصة Babbity Bowster الاسكتلندية القديمة عن مطاردة العريس عند نهاية حفل العرس ، وتلك عادة بدائية ما فى ذلك ريب . غير اننا نستطيع ان نرى العادة ذاتها ، فى افراح العرس بالقارة الاوروبية ولعلها كانت ذائعة فى بريطانيا اثناء قرنها الثامن عشر .

وتفسر لعبة « الجوز فى مايو » على انها تعبير عن الزواج بطريق السبى او الخطف والاسر ولقد تكون كذلك من بعض الوجوه - ولكن ما أبعد الشقة .

والذى حدث حقا ، هو أن الزواج بطريق السبى صبح عادات الزواج بطابعه - الذى استمر قرونا بعد اندثار هذا النظام ، وقلد الاطفال عادات الزواج المذكورة ، ولعلهم لم يفعلوا ذلك الا فى فترة متأخرة من الزمن .

ويقال أن « الفرسان الثلاثة من أسبانيا » تعبر عن نظام الزواج بطريق الشراء . وانى لاتساءل عما اذا كان النظام المذكور ، على ذلك القدر من الوضوح الذى تظنه المدرسة الانثروبولوجية . وهل عن لاتصارها أن يقرأوا رواية هاردى الموسومة « عمدة كاستربريدج » الممتعة والعميقة فى مأسويتها ؟

وتشير « سيدة الصنعة » الى ماضى عادة استئجار الخدم فى الأسواق السنوية . وهذه العادة ثبت وجودها فى انجلترا الى القرن الثامن عشر ، وفى ايرلندا الى ما بعد ذلك . والمثل جيد للغاية ، ذلك أننا نعلم عن يقين أن الخدم فى ايرلنده قبل المسيحية (بل ولفترة غير قصيرة بعد قيام القديس باتريك بالدعوة للمسيحية) لم يكونوا هم الذين يستأجرون بهذه الطريقة ، بل كانت الزوجات - شأنهن شأن الخدم فيما بعد - هن اللاتى يستأجرن او يستبقين لعام ويوم على هذا المنوال .

وكان ينبغى لهذه العادة - وهى نوع من المخادنة الحديثة - أن تندثر، لكن بقيت المنظومة التى تقول :

« لسنة ويوم » .

« وعدت بأن أبقي » .

غير أن الذى يقول هذه المنظومة ليس - بالطبع - الزوجة الشرعية

أو المحظية أو العذراء (إذا شئنا أن نحسن الظن) بل تقولها زوجة الجنى
في قصص الخرافات المحلية .

وهكذا ، تورد المدرسة الانتروبولوجية حقائق كافية ، وتفترض
ما يلزمها من حلقات وسطى ، وتقيم - آخر الأمر - شاهدا طبيبا ، على أن
كل شيء يضطرد ويتوالى ، وأن تاريخ تطور الإنسان العقلى (أن كان ثمة
شيء كهذا) لا يفصح عن توقفات أو قفزات فجائية .

أما الأمر الثابت فهو أن أكثر ألعاب الأطفال وما يصاحبها من أغان ،
أن هي إلا أشكال متدهورة لرقصات الحلبة القديمة ، وقد يشير الأسف
إلا تفرد اللادى جوم بعض المساحة لهذا الموضوع الهام . ذلك أن هذه
الرقصات كانت - كما نعلم - ذائعة في إنجلترا حتى القرن الثامن عشر ،
وقضت عليها المجاعة العظمى في أيرلنده حوالى منتصف القرن الماضى ،
وإذا كان اصطلاح « مورد ثابت » يستخدم في هذه الحالة ، فيحسن بنا أن
نذكر أنها موروثة من النوع الهين الطريف .

وأود أن ألم بفكرة بالغة السخف قراتها أخيرا في رسالة دكتوراه ظهرت
منذ وقت قليل - وذلك حتى لا أرمى بأظلم أنواع الجحود نحو اللادى جوم
التي وضعت - متفضلة - تحت أيدينا ، تلك المواد التي نقيم عليها نقدنا
لنظياتها .

دللت هذه الرسالة على الغزو الأنجلو سكسونى لانجلترا ، بأن بعض
منظومات العد في أنحاء من هولشتاين قد توحى ، بحدوث هذه الغزوة من
ناحية البحر .

ونسى المؤلف أن إنجلترا توصف في شمال المانيا بأنها « ارض الملائكة »
أو « العالم الآخر » أو هي الأرض السحيقة ، وذلك بسبب تورية ، كتلك
التي أطلقها بيديه على البابا جريجورى الأكبر ولهذا ، فقد تسمع فتاة في
الخرافات المحلية البومارانية ، واثناء كابوس - قد تسمع أمها تنادىها من
إنجلترا « يامارى كاترين اظهري عفريتك » .

Marie Catherine

Treib aus deine Swine.

ولم تفسر بعد ، بعض وجوه الشبه والاتفاق ، الموجودة بين أغانى
الأطفال المسجوعة في كل من بريطانيا والقارة الأوروبية . ومثال ذلك ،
الأغنية الانجليزية التي تقول :

هل لك أن تعلم كيف يصنع الفلاح ؟
هل لك أن تعلم كيف يصنع الفلاح ؟
هل لك أن تعلم كيف يصنع الفلاح ؟
في بذر الشوفان والقمح ؟
وانه هكذا .. هكذا يصنع الفلاح
وانه هكذا .. هكذا يصنع الفلاح
وانه هكذا .. هكذا يصنع الفلاح
هكذا يبذر الشوفان والقمح

هذه الأغنية تكاد تطابقها أغنية المانية تقول :

هل تريدون أن تعرفوا كيف يحصد الفلاح شعيره هل تريدون أن
تعرفوا الخ .. اذا فانظروا هكذا يحصد الفلاح شعيره في الحقل .
Wollt ihre wissen, wie der Bauer seinen Hafer aussät ?

Seht so, so sät der Bauer Seinen Hafer aussat.

فهل هي من الماثورات الانجاوسكسونية المتخلفة عن الموروثات الماضية
أم تراها استعارة ؟

اعتقد أن هذا السؤال جدير بأن يترك بلا جواب لقصور معوماتنا
الراهنه ، ولو أن كلمة « الفلاح » المستخدمة في الكتب ، قد تشير الى
استعمال أدبي ، لمعنى أوروبى .

وفي حالات أخرى تفصح التناقضات ، والتهافات بل الاطناب عن
الخاصية الثانوية للمنظومة .

ومثال ذلك المنظومة الفرنسية التالية : « لو أبصر الأعمى وسمع
الأصم لما عاش أحد » .

وهي تعطى معنى جيدا ، اذا تذكرنا ان كلمة Sourd تعنى السمندل
وهو حيوان اشتهر في ماثورات العصور الوسطى بأنه سام لدرجة بعيدة .

لكن المنظومة الانجليزية المقابلة التي تقول :

اذا استطاعت الحية أن ترى وتسمع
والدودة البطيئة أن ترى

لما خلت انجلترا من الثعابين .



هذه المنظومة ليس لها معنى على الإطلاق .
ويجدر بنا ان نتذكر كذلك ان هذه المتقابلات موجودة في اوروبا الوسطى
واسكتديناوة ، ولنقارن مثلا المنظومة الالمانية :

باطائر الروقوق قللى وحياتك قللى بوضوح كم سنة سأظل عذراء.

Kuckucks knecht,

Sag' mir recht

Sag' mir Klat

Wieviel fahr

Als ich noch eine Jungfrau bin ?

بالمنظومة السويدية :

Göck, göck, sitt på quist,

Säg mig vist

hur många år

fag ôgitt går.

وبالمثل ، فليس طريق الهجرة - اذا افترضنا وجوده - واضحا في كل
حالة . فلعبة « جاك حى ويبدو انه سيعيش » المشهورة - والتي اصبحت
بدعة قديمة - والتي يشار اليها شعرا فيقال :

جاك حى ويبدو انه سيعيش

واذا مات فى يدك فعليك غرامة تدفعها او يقال :

جاك حى وصحته جيدة

واذا مات فى يدك فعليك ان تأخذ حذرك

التي تقابل اللعبة الفرنسية « الرجل الطيب الصغير سيعيش » هي
عبارة عن نقل شمعة مشتعلة من يد الى يد وهي لا تقابل اللعبة الالمانية
الجنوبية .

« اذا مات الثعلب حسن فراؤه » .

Stirbt der Fuchs, so gilt der Balg.

حيث توصف الشمعة - كما هو واضح - بأنها ثعلب ، لكنها تشبه لعبة Lütje tawt nog المعروفة في شمال ألمانيا .

ويقتضى الإشارة الى هذه اللعبة أن نناقش مناقشة عابرة ، تلك النظرية التي أعلنها الراحل ادوارد ب . تايلور Edward B. Taylor حين ربط الدمية ومنظوماتها الى فرقة الملاحة المعروفة في العصور الوسطى باسم « الناس الطيبين » .

لقد كان المتمسكون باهداب الدين يهتمون اتباع هذه الفرقة الهرطقية ورجالهم الدينيين ، بارتكات افطع الطقوس ، اى بقتل الأطفال الصغار ، وتداولهم بين الأيدي يدا بيد ، وهم يلفظون انفاسهم ، وكانت الفكرة المفترضة من وراء ذلك أن تحل روح الطفل المقتول على الشخص الذى يموت هذا الطفل بين ذراعيه .

وينبغى لى ان اقول انى عاجز عن ان اتصور نظرية أشد تهاوتا من هذه النظرية ، وذلك بالرغم من تقديرى الكامل للعالم الكبير ، ومؤسس المدرسة الانتروبولوجية . فالهرطقة الذين اطلقوا على أنفسهم « الناس الطيبون » كانوا فحسب طلائع المذهب البروتستانتي الحديث ولم يمارسوا من الطقوس ما هو أبشع مما نراه أيام الأحاد في كنائس النظاميين أو العماديين العادية الصغيرة (*) .

وتحمل الخرافة السخيفة ، ملامح الاختلاق الاكليروسي ، وينبغى أن تضاف الى الاتهامات المشابهة التى اطلقها الرومان الوثنيون على مواطنيهم المسيحيين ، أو هى جديرة بأن تضاف الى الزعم الاكليروسي الذى يحكى أن شتدنجر الألماني ، وهو من أبناء القرن الثالث عشر ، قد قبل الاجزاء المحترقة ، من قط اسود ضخمة ، هو فى الواقع « جلالة الشيطان » متجسدا الاقنوم الثانى - وموجودا فى هذه الصورة ، فى سائر اجتماعاتهم .

(*) ترجمنا الميثوديست بالنظامى وتطلق على من يشايح هذه الفرقة المحتجة المسيحية .

اما Baqrism فترجمناها بالعمادى وتطلق على من يمتنق هذا المذهب المسيحي القسائل بأن التعميد ينبغى أن يقتصر على البالغين وأن تكون المعمودية بالتغطيس - المترجم .

واذا كانت ثمة علاقة بين هذه اللعبة وانصار المذهب الالبي (٢) في العصور الوسطى فهذه العلاقة هي ان الاولى ناشئة في الحكاية الوهمية السخيفة التي وضعها رجال الدين الرومانيون عن انصار المذهب الالبي (*).

ونظرا الى ان الشيعة الالبية كانت ذات نفوذ اقليمي محدود ، فقد يجدر بنا ان نشك حتى في وجود هذه العلاقة الواهية ذاتها .

واذ ، نقتل من شأن الاوهام الانثروبولوجية التي تثار عند الحديث عن هذه المنظومات ، فليس لنا ان ننسى ان الكثير منها يحمل مسحة تاريخية محددة لا تخطئها العين ولا فائدة في انكارها .

واذا قالت أغنية الاطفال التالية وهي من اغاني المقاطعات الجنوبية :

كان تافي من ويلز

وكان تافي لصا

فانها تصور بوضوح ، الموقف الذهني المتفهم الذي اتخذته - ذات يوم - غالبية المتحدثين باللغة الانجليزية من اهالي البلاد الاخرى الوطنيين ، ولا يضارع هذا الموقف المتفهم الا موقف « الاباء الحجاج » من اليهود وقد وصفه كاتب في القرن الثامن عشر فقال :

كانوا - بادىء ذى بدء - يخرّون على ركبهم

ثم يسقطون على الاهالي الوطنيين بعد ذلك

او حين تقول أغنية المانية :

صل يا ولدى صل ... غدا ياتي السويدي وغدا يظهر برج الثور الذي يعلم الاطفال الصلاة .

Bet, Kindlein, bet

Morgen Kommt der Schwed,

Morgen Kommt der oxestern,

Der wird die Kinder beten lern,

(*) ترجمنا Albigensian بانصار المذهب الالبي وهم شيعة مسيحية ، يسمون كذلك بالبلغاريين ويقال انهم قدموا من الشرق الى ايطاليا في القرن الحادي عشر وكانوا يدعون الى الرجوع الى تعاليم المسيحية الاولى ويوصفون بانهم هراطقة لانهم لم يعترفوا بسلطة البابا عليهم - المترجم .

فاتها تصور - لا نزاع - أهوال حرب الثلاثين .

وبوسعنا أن نضعف من ضرب الأمثلة ولكن يكفي أن نقول أن كرومويل كان في نظر الاطفال الالمان الذين يسيثون الأدب مثل المستشار السويدي او كزنستيرنا .

واذا اشارت احدى الدراسات الأخيرة الى وجود عدد من بقايا عادات التقاضي الاقطاعية في ألعاب الاطفال ، ومنظمتهم المصاحبة ، فليس ثمة ما يدعو الى أن نفترض أن لهذا النوع من ابداعات الخيال الشعبي ، تاريخاً عريقاً معلوماً وواضحاً . ففيما يتصل بالقوانين والتشريع ، استمرت عصورها الوسطى حتى عشية الثورة العظمى في القارة ، وحتى أيام خيريمي بنتام في إنجلترا ، وإلى يومنا هذا في الولايات المتحدة الأمريكية .

غير أننا نجد - في حالات أخرى - أن هناك علاقة واضحة بين هذه المنظومة والخرافات أو القصص .

وتعطينا المنظومة الانجليزية التالية التوضيح المناسب فهي تقول :

طر أيها الطائر
وعد الى بيتك
فبيتك يحترق
وأطفالك ماتوا

ويقابلها كثيرا المنظومة الفرنسية

Vole au firmament bleu,
Ton nid est en feu,
les Turcs avec leur épée
vont te tuer ta couvée,
Hanneton vole, vole,
Hanneton vole,

طر في مسارك السماوى الأزرق
فعمشك يحترق
والا تراك بسيوفهم
سيدمرون عمشك
طر ! هانتون !
طسر !

أو المنظومة الألمانية :

Maikäfer, fliege,
Dein Vater ist im Kriege,
Dein Mutter ist in Pommerland,
Pommerland ist abgebrannt,
Makäfer, fliege ?

طر « يا نطيط » !
أبوك في الحرب !
وأملك في بلاد اليومر
وبلاد اليومر احترقت
طر يا « نطيط » !

وينبغي أن نقارن بين المنظومات السابقة بمنظومة السحر البرتغالية
الموضوعة عن حظيرة الخنازير والتي تقول :
حذار لقد شبت النار
في بيت الخنازير

وكذلك ينبغي أن نقارن بينها والحكاية الدائعة التي تحكى انه تم
التخلص من بعض الأرواح الشريرة ، بالصياح عليها بأن مساكنها ت احترق .
وقبل أن ندع جانبا هذا القسم من الشعر الشعبي ، يجدر بنا ان
نتحدث شيئا عن حيويته الظاهرة ، التي تتعرض للاهمال ، بسبب تجرد
هذا الابداع المتواضع للخيال الشعبي ، من المغزى .

تبدو هذه القصائد وقد انتصرت على كل العواصف ، والكوارث
الوطنية ، بل لقد تبدو وكأنها عبرت البحيرة العظمى ، بدون أن تضع
وتتبدد على الطريق . ففي العالم الجديد أى في الولايات المتحدة وكندا ،
ما تزال هذه الأشعار جارية على الألسن ، ذائعة في التداول ، كما كانت
شائعة في بريطانيا العظمى ، بالرغم من ان المسافات ، الفاصلة بينهما ،
شاسعة للغاية .

وهذه الأشعار تترك بصماتها على الأدب المعاصر ، وقد لا تفهم
المعارضات الشعرية الساخرة ، لقصائد بايرون أو شكسبير ، في أمريكا
الحديثة ، بينما لا تخطئ قصيدة هزلية تعارض هذه المنظومات المتواضعة،
في أن تحقق هدفها .

ومما يبدعه الذهن الشعبى ، هذه التفسيرات أو الشروح الشعرية
العديدة الموضوعة عن صياح الحيوان والطير . واغنية « قبرة السماء »
الانجليزية ، جديرة بأن تمدنا بمثل ممتاز لهذا . فهى تقول :

ارتفعنا عن الأرض ، الى الطبقات العليا
تى هى ! تى هى ! تى هى !
ليس فى الأرض اسكافى
يستطيع ان يصنع حذاء لى . . لى !
لماذا ؟ لماذا ؟ لماذا ؟
لان اصبع قدمى مثل عقبى فى الطول .

وثمة قصيدة معروفة لفردريك ركرت مبنية فيما نعرف على صيحة
السنونو وهى تقول :

عندما قلت وداعا
عندما قلت وداعا
كانت الصناديق ملاءى
وعندما عدت . .
عندما عدت
كان كل شىء فارغا

Als ich Abschied nahm, als ich Abschied nahm,
Waren Kisten und Kasten voll,
Als ich wiederkam, als ich wiederkam,
war alles Leer.

وقصة الحيوان الفرنسية الشارحة ، الدائرة حول العندليب والدودة
العمياء ، أريد بها ان تفسر شجو الطائر على النحو التالى :

سأبنى عشى مرتفعاً
مرتفعاً . . واطناً
حتى لا تعثر عليه

Je ferai mon nid si haut, si haut, si haut, si bas !
que tu ne le trouveras pas.

وأوفى من ذلك ، على الغاية السابقة ، صيحة طائر المكاء الأمريكى ،
الذى يهوم أبداً حول هنود بنسلفانيا ، معلناً اسمه الهندى « ديكوليس »

لينبه الهنود الى مبيعات الزرع وكأنه يقول لهم « هاكى ! هاكى ! » اذهبوا
وازرعوا الأذرة .

ويقابل أغاني « الرص » أو « الرمي » التي تقولها مجموعة من الناس ،
لا تكن لهم كبير حب ، - يقابلها بعض هذه المنظومات الشعبية ، القصيرة
والمباشرة والتي ليس لها من هدف آخر الا النيل ممن لا تكن لهم ذلك
الحب . ومثال ذلك المنظومة الانجليزية القائلة :

كونجرتون نادر المثال ،

كونجرتون لا يدانى ،

باع الانجيل واشترى دبا !

والتي تعود بنا - لا نزاع - الى الأيام المجيدة لمطاردة الديبة بالكلاب !

والحق أن التعليق الموضوع على هذه المنظومة ، يقول لنا في لهجة
جادة ، ان الصفقة المذهلة التي اشرنا اليها ، حدثت فعلا عام ١٦٠١ .

ولقد يواصى أهل مدينة ششاير ويسرى عنهم اذا كانوا يعرفون هذه
المنظومة حتى اليوم - ان القصة ذاتها كانت ذائعة - أو لعلها ما تزال
ذائعة - عن مدينة كليفتون في دريك فكلمات تلك المنظومة تقول :

كلفتون الواقعة فوق دنزموور في واريكشاير

باعت الانجيل لتشتري دبا

ويجب أن نضمن هذا الفصل ، تلك النقوش المنزلية المختلفة ، التي
جمعت في أوروبا - على الأقل ، بطريقة منهجية .

وسأضرب مثلا هنا معروفا في ولاية سيليزيا البروسية ، حيث وجدته
متراميا في منطقة واسعة . وهو يقول :

الانسان يحتاج الى مكان حتى ولو كان ضئيلا يستطيع أن يقول عنه :

أنا هنا في بيتي

هنا السكن

هنا مقامي

هنا راحتي

هنا وطني (*)

وانتشار مثل هذا الشعر ، في منطقة محددة ، أمر يسهل علينا أن نفهمه اذا قدرنا ذلك الاتجاه الملحوظ بين الفلاحين حيثما كانوا ، الى أن يقلدوا جيرانهم .

غير اننا قد نشك في أصالة المنبع الشعبى لهذه المنظومة ، خاصة في منطقة كسيليزيا ، يزدهر فيها الشعر الاقليمي منذ نهاية حرب الثلاثين .
واما حين يستعان بالامثال ، لتدعيم النقوش المنزلية ، فالأمر يختلف .
فهنا نجد مادة شعبية ومادة مثقفة تتجاوران الواحدة والأخرى . ولعلهما تتداخلان في أكثر من حالة ، لكنهما تظلان « شعبيتين » من حيث أنهما تعبران عن وجهة نظر العامة ، بصرف النظر عن منبعهما الاصلى .

ولعل خير استشهاد على ما نقول في هذا الموضوع ، هو المنحى التعليمى او الوعظى ، الجهير ، الذى يتضح في الكثرة الكثيرة من النقوش المنزلية .
وآخر قسم في الفولكلور الشفاهى هو هذا الذى نسميه بالألفاظ ونستطيع أن نتبين مدى شعبية بعضها ، ومن المثل التالى الذى ثبت أنه يرجع الى القرن العاشر وهو يقول :

يطير سريعا بلا اجنحة . . ويجلس كالشجرة العادية من الاوراق ويمشى

Der Mensch braucht ein Plätzchen

(*)

Und War's noch so klein,

Davon er Kann Sagen,

Hier bin ich her daheim.

Hier wohn'ich, hier bleib'ich

Hier ruhe ich aus,

Hier ist meine Heimat,

Hier bin ich zu haus.

كرجل بلا يدين ويتسلق الشجرة بلا قدمين ،ويقطف ثمارها بلا اظافر
ويلتھما بلا فم (*) .

وأما الألفاز ، وحل الألفاز فذائعة في أساليبها الكثيرة ، في عديد من
لهجات القارة الأوروبية ، وشاملة لأكثر أوروبا الوسطى والشمالية ،
وموجودة في بلاد القوقاز .

ولما كانت جمهرة الألفاز ، تتيح نقطا كثيرة للمقارنة والمقابلة ، فقد
استطاع أنتى أرى A. Arne أن يتتبع تاريخها ويتقصاه بدقة كافية ،
وبناء على الدراسة التي نشرها ، يبدو أن الألفاز نشأت أول ما نشأت في
وسط أوروبا ومنه انتشرت ، في اتجاه شرقي على نحو أساسي .

ولقد درس العالم الفنلندي ، بطريقته ومنهاجه هذين ، الألفاز القديمة
عن الكتاب والقلم (وأصلها مثقف لا شك) والألفاز السنين والشهور ،
ودرس كذلك لفز أبي الهول ، المعروف ليس فقط في أوروبا والشرق
الأدنى ، بل المعروف أيضا في لوزيانا ، وأمريكا الجنوبية ، وفيجي ، حيث
حملة المستوطنون الأوروبيون .

Volavit volucer sine plumis,

(*)

Sedit arbore sine foliis,

Venit homo absque manibus,

Conscendit illum sine pedibus,

Assavit illum sine igne,

Comedit illum sine ore

المعتقدات الخرافية



● المعتقدات الخرافية :

خصائصها وغايتها النفعية . محاولات الذهن الشعبي
في تفسير الغوامض وصلة ذلك بالمعتقدات الخرافية
- الظواهر الطبيعية والخرافات - التوائم والخرافات -
استطلاع الغيب - تحضير أرواح الموتى - القرائن والبدائل
دلالة الأعداد - الاعتقاد في خواص الدم - الشارات والمعتقدات
- الأيام المشنومة - التقاويم وأحوال الجو - وأعياد القديسين
والأعياد الزراعية - مراسم الانتقال - الجنيات والأرواح
وظل الإنسان والخرافات المنزلية .

● المعتقدات الخرافية

تدل المعتقدات الخرافية ، في حديثنا العادى ، على هذه المعتقدات والممارسات التى يباشرها الآخرون ، وتكون مختلفة عن معتقداتنا وممارساتنا . فما نعتقده ونمارسه نحن انما هو الدين .

وعلى هذا النحو استخدم تاسيت Tacitus كلمة (الشعبذة او المعتقد الوثنى) Superstitio حين كان يتحدث عن المسيحيين . الذين لم يكن يعرف شيئا عن معتقداتهم وممارستهم ، ولم يكن أشد من ذلك اهتماما بأن يعرفها . فاذا اخذنا المصطلح اللاتينى ، وفحصنا عنه ، وجدنا انه مشتق من الفعل Stare (يقف - يتخلف) وانه المرادف الدقيق لتعبير « الموروث المتخلف من الماضى » الانجليزية والفرنسية وكلمة Ueberbleibsel الألمانية (ومعناها بقايا الماضى او مخلفاته) .

وليس مهما أن نفترض أن الرومان كانوا معنيين بالأنثروبولوجيا الاجتماعية حين صاغوا هذه الكلمة . ويكفينا الموقف العقلى الذى استقبل قصيدة لوقريطس (*) العظيمة بكاملها ، وان الكلمة نشأت او على الأقل اتخذت معناها السائر فى الحلقات الأبيقورية (**) . غير أن ترجمتنا Superstitio بكلمة موروثات متخلفة لا تساعدنا كثيرا . والسبب فى ذلك أن تصورنا للموروثات المتخلفة شديد الالتصاق بفكرة « التقدم » او « التطور » المقاربة ، والتى لا يسهل معها وضع تحديد « موضوعى » فالموروث المتخلف - عند التحليل النهائى ، قد يكون أى شىء . فالنظام الملكى البريطانى موروث متخلف فى نظر الرجل الأمريكى العادى ، وكذلك شأن البابوية ، عند البروتستانتى العادى .

ولقد نحاول أن نجد مقياسا افضل من هذا ، بأن نرجع الى علم التشريح الذى يعرف ان ثمة زوائد او أعضاء لم تعد لازمة للجسم العضوى

Lucretius (*)

Epicurean (**)

الحى ، وانما هى موروثات من الماضى ، تخلفت عن حالة سابقة من التطور العضوى ، ومثال ذلك الزائدة الدودية ، والعضلة التى تتحكم فى حركة الأذن .

وعلى هذا الأساس ، نستطيع أن نعتبر من الموروثات المتخلفة (أو الزوائد) كل مالم يعد جزءا من المعتقد الحى ، أو البنيان الاعتقادى غير أننا نخشى - إذا تبيننا ذلك الأساس - أن نكتشف موروثات متخلفة أخرى كثيرة ، بل أقوى مما يجب أن أقول مما نستطيع الإلمام به مقدما . فهل من الخير مثلا - أن نعتبر الموروثات المتخلفة - التشاؤم من السفر بالبحر يوم الجمعة أو فى اليوم الثالث عشر من الشهر ، وحين لا تغادر سفينة ركاب ميناءها فى مثل هذين اليومين ؟ وإذا استثنينا هذه المعتقدات ونحيناها بعيدا عن قسم المعتقدات الخرافية فأين يمكن أن نضعها ؟ هل نضعها تحت اسم الدين ؟ أخشى أن يعترض المتدينون على هذا التصنيف . وإذا فالمعتقدات الخرافية تشتمل على المعتقدات والممارسات . وقصدا منى الى التيسير فقد عالجت الممارسات فى باب منفصل ، كما أنه قصدا منى الى عدم الاختلال بين حجم هذا الفصل وحجم الفصول الأخرى ، فقد عالجت المعتقدات الخرافية المتصلة بالحيوان والنبات ، تحت اسمين خاصين بهما هما « فولكلور الحيوان » و « فولكلور النبات » على التوالى .

وعندما صاغ ستاتيوس البيت الذى ظل شهيرا منذ انشائه وهو « وفى البدء خلق الرب الخوف على الأرض » فقد كان يقارب الحق - أى الجذر الرئيسى للديانات - أكثر مما يشاء الكثيرون من دارسى هذا الموضوع الأخاذ أن يعترفوا . ولو أنه استخدم كلمة الدين religionem أو مرادفا آخر لها ، بدلا من كلمة الرب deos ، لأصاب الحق تماما . ان الانسان لذو حاسة يقظى - حتى فى مدارجه الأولى - للعادى والخارق من الأمور ، ولو أنه لا يدرك - بالطبع - التمييز المنطقى بينهما . أما « العادى » فيمضى غير ملاحظ ، وأما الخارق فهو وحده الذى يثير انتباه الانسان . والانسان يقاسم الحيوانات الراقية ، فى هذه الخاصية فقد لوحظ ان الكلاب تبدى الكثير من الدهشة المزوجة بالخوف حين تشاهد شيئا ساكنا يتحرك بدون سبب ظاهر . فمن العبث - اذا - أن نجد فى مجتمع متوحش ، شيئا يشبه عبادة الشمس أو القمر أو النجوم . فأهمية الشمس ، لا تبدو الا حين يصل المجتمع الانسانى الى مرحلة الزراعة ، وإذا كان من الحق ، ان يفرض القمر نفسه على عقل

الانسان في مرحلة سابقة ، الا ان ذلك يتحقق له ، لانه يعتبر وسيلة نافعة لمعرفة الوقت بالطريقة البدائية ، ذلك ان القمر هو ساعة الانسان الاولى . ونستطيع ان نقول الكثير في هذا عن تحديد ابراج النجوم من السماوات المشعة بنورها ، فبالرغم من انشاء آلاف الاساطير عنها ، فالغاية الملموسة من وراء ذلك كله ، انما هي غاية نفعية عملية . ومن المحقق ان الشمس والقمر ، لا يثيران ، هذا الذي يرضينا ان نسميه بالمشاعر « السامية » واذا كان من حظ توهّمات القرن الماضي الرومانسية ، ان توضع في غير موضعها ، فهذا الميدان بالذات يناسبها ، ولقد كان جديرا بمكس مولر ان يبدأ فيفهم الحقيقة الاساسية التي تنبى عليها قصيدة مواطنه الذكى ، وذلك قبل ان يمضى قدما في نظرياته المخبولة عن دور « الفجر » في الديانات الآرية الاولى .

وقصيدة مواطنه الذكى تقول :

وقفت الفتاة على الشاطئ

وراحت ترسل الزفرات الطوال

وقد غلبها الانفعال

وهى ترى الشمس تغيب

يا فتاتى ! هونى على نفسك

فهذه حكاية قديمة ..

فالشمس تغرب امامك

ثم تعود فتشرق من خلفك (*)

وتتخذ المشكلة وجها آخر ، حين نجاوز مسرى الاجرام السماوية الطبيعى الى ظاهرة الخسوف . ونحن نعلم ان حساب الخسوف من انجازات الرياضيات العامة ، وهى - لهذا - من انجازات الحضارة .

Das Fräulein stand am Meere

(*)

Und seufzte lang und bang,

Es rührte sie so schre

Der Sonnenuntergang

Mein Fräulein ! Sei'n Sie munter,

Das ist ein altes stück ;

Hier vorne geht sie unter

Und Kehrt von hinten zurück

وأما الرجل المتوحش الهمجي فكان يجهل أسبابه ولا يعرف السر في انتظام حدوثه ويملؤه الخوف رعبا وفزعا منه .

تلك حقيقة نعرفها جيدا ، فيما كتب المؤرخون والرحالة ولا غرابة في أن يشعر الجيش الأثيني - جنوده وضباطه - بهذا الخوف عندما كانوا في صقلية وأما الذي يثير الدهشة ، فهو أن يستبد هذا الفرع بقائد أثيني مثل نيكياس Nikias ولو أنه لم يكن رجلا مثقفا .

والتعليل السائد هو أن الأجرام السماوية تطاردها بعض الوحوش الضارية التي توشك أن تتلفها ومن المعتقد اذن أنه من واجب الانسان أن يفزع هذه الوحوش ويطردها ، بأن يحدث ضجة جهنمية . ولقد ثبت وجود هذا المعتقد الخرافي - ان لم تكن الممارسة الخرافية ذاتها - في جزيرة ايسلندة القديمة قدر وجودها في بلاد المكسيك الحديثة ، وإذا لم يذكر الرواة دائما أخبار هذه الممارسة ، فسبب ذلك أنه لم يتح لهم أن يروها ، أو لعل طقوسها ماتت واندثرت قبل فكرتها الاعتقادية وذلك أمر ليس نادر الوقوع .

وثمة ظاهرة طبيعية خارقة - فيما خلا بعض المناطق الاستوائية - وتلك هي ظاهرة الرعد والبرق - التي تولدت عنها كثرة كثيرة من الاعتقادات الخرافية المتصلة بالعواصف الكهربائية ، وتولدت عنها كذلك كثرة كثيرة من آلهة البرق والرعد التي ثبت أنها تزيد - من حيث العدد - على آلهة الشمس بنسبة عشرة الى واحد . وأما علماء الميثولوجيا الطبيعية ، في القرن التاسع عشر ، وهم الذين اطنبوا في الحديث عن الصواعق والبرق ، كالعالم ف . ب . شفارتز (*) والعالم أدلبرت كون (**))

الى حد ما ، فقد كانوا أميل الى الصواب من علماء ميثولوجيا الشمس من اتباع مدرسة ماكس مولر (***) .

ولقد يميل المرء الى أن يعتبر الريح من هذه الظاهرات ، متى زادت سرعتها عن معدلها الأقصى .

ولسنا على يقين من أن هنود ميدل وست الأمريكيون ، قد وصلوا

F. L. W. Schwartz

(*)

Adalbert Kuhn

(**)

Max Müller

(***)

الى حد انشاء عبادة آلهة العواصف ، وهم الذين نهيات لهم خير الظروف لهذا الغرض .

واما دور آلهة الريح ، في بلاد الاغريق ، فدور غير محسوس ، وينبغى ان نعتبر جهود روشه Roscher لاثبات ان هيرميس كان « اله الريح » جهودا فاشلة .

بل لقد كان قدماء النرويجيين يظنون ان العواصف يحدثها طائر عملاق يحط عند القطب الشمالى او قريبا منه ، ويرفرف بجناحيه ، وكأنه الشيطان في جحيم دانتي .

واما اسباب عدم وجود اله للريح ، بين آلهة الاوليمب ، البدائية والحديثة ، فهى أولا ان العاصفة ذاتها ، قليلة الايذاء ، اذا لم تجد شيئا تدمره ، وهى ثانيا ان هناك علاقة دائمة بين الريح العادية والريح الجبارة غير العادية ولقد تستدعى العاصفة المفاجئة انشاء أسطورة شارحة — ومثال ذلك أسطورة الطير العملاق النرويجية — لكنها لا تستدعى انشاء اله للريح .

وما يصدق على العواصف والزوابع يصدق كذلك على الزلازل ، ولعل المكسيك ، واواسط امريكا — هى وحدها البلاد التى ثبت وجود اله للزلازل فيها على ما اظن . وان كان للاله الاغريقى بوزايدون Poseidon بعض هذه الصفة .

واما في المناطق الاخرى ، فنجد قصصا شارحة ، تحكى عن حيوان ضخم يحمل الأرض ، ومن عاداته السيئة ان يغير موضعها من حين الى حين .

وقبل ان نترك المجال الاعلى ، للظواهر السماوية والجوية ، ينبغى ان نستعيد ما سبق ان المحنا اليه بأسلوب مألوف يسير ، وما قد يبين خير تبين ، تلك الموروثات المتخلفة عن الماضى ، من خشية الظواهر الخارقة . وانا اشير الى الخوف الدائع من النجوم المذنبة ، ذلك الخوف الذى لم يندثر بعد ، والذى يعتبر ثمرة خالصة ، للشذوذ في مسار هذه النجوم .

فاذا ماجدد علم الفلك الحديث مسارها وبين افلاكها ، واذا ع نتائج ذلك التحديد بين الناس ، تلاشى هذا الخوف الى الابد ..

واذا نزلنا من الطبقات العلى ، وجدنا أن الأمر الشاذ غير المألوف ، يسترعى الانتباه ايما استرعاء ، وأن الخوف الذى يلزمه ، يثور بنفس الدرجة .

ومن خير الأمثلة التى قد نضربها فى هذا الصدد ، ذلك الخوف المقترن بولادة التوائم .

كان علماء كثيرون قد لاحظوا هذه الظاهرة ، حين اكتشف الدكتور ندل هاريس الطريق ، وسار فيه ليتقصى هذا الخوف فى شتى أنحاءه ، وتعبيراته . من معتقدات الأجناس المتوحشة والمتبربرة ، الى أشد الحضارات تقدما ورقيا .

ومن الحقائق الغريبة ، بل من الأدلة الجيدة على صدق ما قيل من أنه « لا كرامة لنبي فى قومه » أن كتاب رندل هاريس هذا قد أثار فى بلده بريطانيا اهتماما أقل من الذى أثاره فى سواها .

غير أن الحقائق الأساسية ، فيه ، لا تحتل أدنى شك فميلاد التوائم خروج على المألوف بما للكلمة من معنى والناس الذين يعيشون فى مستوى ثقافى منخفض كانوا ينظرون اليه فى فزع وخوف الأمر الذى أدى - ويؤدى فى مناطق كثيرة الى القضاء على التوائم أو الأم أو قتلهم جميعا . بغية تجنب المجتمع ، العواقب الوخيمة التى يخافونها ، وللحياولة دون انتشار الأذى .

وكان ينبغى هدم الكوخ الذى ولد فيه التوائم ، أو الذى اعتادت الأم أن تسكنه .

واذا ظن أن الموت وحده لا يكفى لمحو آثار هذا الميلاد المشؤم ، أو اذا ظن أن الموت سيزيد الأمور سوءا ، فقد كان ينبغى أن تنفى الأم والأبناء الى مكان بعيد ، لا يصل اليه الناس ، وهذا المكان كان بعض الجزر فى العادة .

ونتيجة لذلك تحولت هذه الأماكن الى مأوى للكثيرين الذين كان لديهم من الأسباب ما يجعلهم يخافون سطوة القانون . أو الأخذ بالشار ، أكثر مما يخافون التوائم .

هكذا نشأت مدن التوائم واشهرها روما نفسها التى تحيط قصة اسطورية ، بتأسيسها ، كهيكل للتوائم .

وفي المجتمعات الامية كانت العقوبة الصارمة ، الصادرة ضد التوائم جميعا ، تصيب العم ، فاذا كان العم ميتا ، أصابت اخ المرأة المنكوبة .

ومن هنا ، نشأت كثرة الأخوال القساة ، في القصص الخرافية الدائرة حول التوائم ، في أنحاء الدنيا ، وامتدت من ليكوبس الطيبى الى اموليوس الرومانى وأرمانارتش التيوتونى وما يلحق بهما فى أمريكا الجنوبية وبوليتيزيا . وليس هناك حاجة - فيما يخص أوروبا - أن نفترض أن هذه القصص الخرافية ، تعود - واحدة واحدة - الى عصور ما قبل التاريخ . فيكفى أن نقول أن هذه الصيغة الملحمية نشأت أول ما نشأت لتشرح الموروثات المتخلفة التى اشرنا اليها ، وما أن نشأت هذه الصيغة ، حتى صارت صالحة للاستعمال على أنحاء شتى ، وأصبحت تكفى كل غرض على حدة .

وقد ظهر استنتاج خاطئ من السير علينا أن نفهمه - وادى بدوره الى الزعم بأن للأخوين التوامين ، أبوين مختلفين ، وأن كل اب منهما مسئول عن ابنه ثم أدى هذا الزعم الى استنتاج آخر هو أن الأم ارتكبت جريمة الزنا .

غير أن أبرز فكرة تبناها خرافات التوائم ، هى تلك الفكرة السمحة التى تقول أن والد أحد التوامين كان كائنا خارق القوة - أو قل أنه كان لها - بل لقد تذهب بعض الخرافات أحيانا الى القول بأن والد التوامين ، « أب مقدس » . وهكذا أتبع لنا « الأصل المقدس » لتوائم هرقل ، وتوائم اسبرطة ، والديوسكوريين المسييلين ، وكذلك عرفنا الأصل المقدس لموليونس وبلياس ، ونيوليوس ، ورومولوس وريموس ، وكثيرين غيرهم .

وما دام الأمر كذلك ، فقد نميل الى الظن أن مجتمعات البحر الأبيض المتوسط ، فى عصور ما قبل التاريخ ، كانت أشد سماحة ، فى معاملتها لأم التوائم فكما قال مولير :

« اذا كانت القسمة مع ابى الالهة جوبيتر ، فلا مجال للعار ! » ومع ذلك ، فقد تقع فى خطأ جسيم ، حين نسلم بهذا الوهم . ذلك أن القصص الخرافية التى تلحق بالتوائم ، لم تدع لنا شكاً ، فى أن الأصل المقدس . لم يمنع من تعذيب أمقيون ، وزيتوس ، وبلياس ، ونيوليوس . ودعك مما حدث للتوائم الرومانية . وأن الشرف الذى يتحقق من الزواج يزوج مقدس ، لم يحم انتيوب Antiope أو تيرو (Tyro) ، من سوء

المعاملة ، ولم يدفع عن ربا سيلفيا Rhea Silvia ، الميتة المفزعة . ذلك أن العصور الوسطى لم تنظر الى الموضوع نظرة فيها سماحة .

ولقد تلخص قصائد الشاعرة الفرنسية القديمة - ولعلها كانت ابنة الملك هنرى الثانى - وجهة نظر الراى العام فى العصور الوسطى بالنسبة لهذا الموضوع . كما أن القصص الخرافية التى تروى وقائع التنكيل بالتوائم وامهم وتعذيبهم ، تكثر فى أوروبا على عهدا الوسيط ، كثرتها فى بلاد البحر الأبيض المتوسط أثناء حضارتها القديمة .

والحق أن ذلك كله لا يوفى الموضوع حقه . فاذا بحثنا عن شرح لأبيات ستاتيوس التى اوردناها فيما سبق ، وجدنا أن التوائم السماوية ، هى الكفيلة ، بأن تمدنا بهذا الشرح . فالتوائم الذين كانوا يضطهدون ويخافون ، كانوا يتمتعون بشرف « التاليه » ! فكاستور Kastor وبولوكس Pollux الاسبرطيان ، الهان مكتملان ، شأنهما فى ذلك شأن التوامان اشفنز النفيديان .

ويتغذر أن نضرب مثالا خيرا من هذا المثال ، على صدق الحقيقة الهامة ، وهى أن الخوف من الخوارق لم ينتج المعتقدات الخرافية السوداء فقط ، بل انتج كذلك كائنات اوليمبية أصيلة .

ولعلنا نفهم لماذا لم ترحب بعض الأوساط بنظرية دكتور هاريس العظيمة ، ذلك أن إحياءاتها شديدة الخطر .

وقد ظهر الخوف مما يخالف الطبيعة والقياس ، عند ميلاد كائن بشرى . نأى انسان ملم بالحقائق الطبية يعرف ، أن بعض الأطفال يولدون أحيانا ، وأسنانهم نامية ، أو يولدون وفى أفواههم نتوءات تشبه الاسنان . وهذه الظاهرة ، نادرة الحدوث ، حتى لتبدو خارجة على المألوف ، وترد فى مسرحية الملك ريتشارد الثالث لويليام شكسبير ، حين يقال عن البطل الدليل « ذلك الكلب الذى ظهرت أسنانه قبل عينيه » !

وقد لا تفكر جماعات بدائية كثيرة فى أن تمنح ذلك الطفل فرصة لكى ينمو ويكبر ويصبح مثل ريتشارد الثالث ، بل تؤثر أن تقتله على الفور . غير أن السطور الشكسبيرية ، توضح لنا ، كيف أن هذه المعتقدات عاشت حتى أزمان متحضرة نسبيا .

ويعتبر « الأشعل » شادا ، ولا يسمح له فى مجتمعات بدائية كثيرة فى العالم ، بأن يستمر على قيد الحياة .

ويظهر هذا المعتقد الخرافي في قصة خرافية معروفة وأنا أشير هنا الى تاريخ حياة البطل الايراني الذي حدثنا عنه الفردوسي في كتاب الماوك وتكلم عنه مؤرخون فارسيون آخرون ، نسجوا على منوال القصة الخرافية .

ولا نزاع في أن الخوف من الشدوذ والخروج على المألوف ، كان أساس ذلك الوضع العجيب الذي حظى به البلهاء في المجتمعات البدائية ، ايان كانوا من العالم . فهم يوقرون ويعتبرون انبياء وعريفين ! وبلاهمهم - وهي بلا ريب نوع من الخروج على المألوف - تمنحهم قدرا من الاعتبار، لا يتمتع به الناس العاديون .

واظن أن نجاح بعض الساسة المعاصرين لنا ، يرجع قطعاً الى أن مجتمعنا يفكر بنفس الطريقة .
وثمة عاهة جسيمة ثانية ، كان ينظر اليها في الضوء السابق ، وتلك هي « العمى » .

ولقد يلفت النظر عدد العميان الكبير في بلاد الاغريق القديمة ومنهم كاساندرا و هلنوس وأشهرهم جميعاً تيرزياس .

والهوة ليست شاسعة بين العريف والشاعر ذلك أن كلمة Vates اللاتينية وكلمة Faith الايرلندية يمكن أن تدل على أيهما .

ولا غرابة كذلك في أن يزيد عدد الشعراء العميان ، على عدد العريفين العميان ومن المسلم به ، أن العمى يؤدي الى ارهاف حاسة السمع ، لأن ملكة السمع ، تستوفي غايتها ، وتبلغ جماع قوتها الأمر الذي يجعل العميان يؤدون « المهام » التي توكل اليهم أول ما يحملهم الخوف من القوى الخفية على القيام بها ثم أن الخوف من الشدوذ يكمن وراء الاعتقاد الذائع في العين الحاسدة وليس هناك شك في أن هذا الاعتقاد الخرافي ، يعود في أصله ، الى وجود « تشويهات » وعيوب خلقية في بعض العيون البشرية . غير أن هذا المعتقد اتسعت دائرته ، ولحق تأثيره السيئ تلك الأعين التي لا نلاحظ فيها تشويها أو عيباً .

ومما له مغزى ، أن نلاحظ أن العين الحاسدة في بلاد البحر الأبيض المتوسط تكون عيوناً زرقاء ، على حين ينسب الحسد الى العيون السوداء في شمال أوروبا .

وسبب ذلك واضح فيما تظن (*) ووراء تحاشي صاحب الشعر الأحمر،
نلمس الخوف من الشذوذ أيضا . فالمثل الالماني يقول :

Rotes Haar und Elsenholz

Wächst auf Keinem guten Boden,

« الشعر الأحمر وخشب اشجار الجنيات لا ينموان في أرض طيبة »
قد يستقيم مع المنطق الا يكون هذا التحاشي قد نشأ بين الايرلنديين
او اليهود اول ما نشأ وانما يصور المثل مشاعر الرجال التيوتونى العادى
حين واجه جاره او عدوه السيلتى او حين واجه التاجر اليهودى الذى
كان يسكن محلات اليهود واحياءهم في مدنه .

ولقد اوحى هذا الخوف ذاته ، بالحذر من كل من اصابه تشويه
جسمى ، او عيب في خلقته ، كالاعرج مثلا والكلمة السائرة عند اليهود هى
« ان الاعمى والاعرج لن يدخلوا البيت » تعبر عن فكرة مماثلة وترجع الى
تاريخ قديم . ولا حاجة بنا الى القول بان هذا الموقف الذى اتخذه المجتمع،
قد ترك تأثيرا سيئا على الأشخاص الذين انزل بهم عقابه ، ولعله جعلهم
اشرارا وان لم يكونوا كذلك قبل تجنب المجتمع لهم .

وفي اسكنديناوة القديمة ، كان الرجل الذى يتصل حاجباه وينعقدان
يعتبر انسانا غرا ساذجا . وكان يعتبر في القارة الاوروبية ، انسانا تلبسته
روح الذئب ، ولم يزل يعتبر في بلاد اليونان « وحشا خرافيا يمص الدماء
بعد موته » .

ولا يقتصر الخوف من هذا الشذوذ على الكائنات البشرية فلو كان خادم
الطاحون يتحدث عن الارانب ذات الاذان الطويلة المتدليلة فيقول :

« لا بارك الله في الاشياء التى تشد على مألوف الطبيعة فالله تعالى
يكرهها ولقد خلق سبحانه آذان الارانب لتمتد الى الوراء ، اما سقوطها
الى اسفل كآذان الكلاب الضالة ، فخرج على المألوف » .

والديك نذير شؤم اذا صاح بعد الظهر ، وكذلك كأكأة الدجاجة « فلا

(*) لعل المؤلف يشير الى ان سكان البحر الابيض فوو عيون سوداء ، وانهم ورثوا
الخوف من اصحاب العيون الزرقاء - وقد كانوا من القبائل التى اغارت مرات على مناطق
البحر الابيض (المترجم) .

خير لله أو الناس في فتاة تصفر أو دجاجة تصيح » . وهر قول يرادفه
المثال الألماني القائل :

« يجب أن يكسر المرء رقاب البنات اللاتي يصفرن والدجاج الذي
يكاكىء » .

Den Mädchen, die da pfeifen, und den Hühnern
da Krähen, denen muss man bei Zeiten
den Hals umbrehen.

وينبغي أن نضيف أن اصطلاح « شاذ » يجب أن يؤخذ في معناه
النسبي . لا المطلق . فما يعتبره فريق من الناس شاذاً ، قد لا يكون كذلك
في نظر فريق آخر .

وهكذا ، نفهم الإشارة المعروفة الواردة في سيرانودى برجراك الى
جاكسون الصامت الفطن ذلك أن الفكرة الأساسية هنا ، بالغة القدم .

ومن أغرب الأمثلة ، ما قيل في « التعاليم الكنسية » لبيده ، عن الملك
اوزوين الانجلوسكسونى ، من أنه كان ملكاً شديداً التواضع ، حتى استحال
أن يعمر طويلاً بل اغتيل بعد قليل .

وتبدو الفقرة المشار اليها ، وكأنها سخريه جارحة ، لكن المؤلف لم
يكن يقصد هذه الغاية .

والطيرة ، تمثل الكثرة الكثيرة من الأمثال التى تعبر عن الخوف من
الشواذ ، كما أنها تنتشر ايما انتشار في المعتقدات الخرافية . واغلب
اسباب هذا الأمر ، أن الديانات العليا ، انكرت استطلاع الغيب ، ونهت
عن الايمان بالتفاؤل والتشاؤم وهكذا قضت قاعدة في السفر الثانى من
أنه لن يكون « منكم من يؤمن بالعرافة » . فنهت هذه القاعدة عن معتقدات
وممارسات كانت ذائعة بين قدماء بنى اسرائيل ، بل كانت مشروعة في
مرحلة ما قبل النبوءات . ووافرت المسيحية والاسلام هذا التحريم ، ونحن
نجد أن المتنبيين بالغيب ، يعاقبون في جحيم دائنى ، فتقلب وجوههم الى
الخلف .

ومع ذلك ، ازدهر الاعتقاد في استطلاع الغيب ، وتوالى في شتى
العصور ، بل لا يزال فاشياً حتى يومنا هذا ، ولعله يتستر تحت اردية
اعتقادية رفيعة .

ونستطيع أن نقسم الطيرة الى قسمين : أحدهما هذا الذى يرد فى بعض الديانات السامية . والقسم الثانى هو الذى لم ينل هذا الشرف ان جاز لنا أن نستخدم هذه الكلمة .

ويشتمل القسم الأول على التفاؤل بالطير ، واستطلاع الغيب بالاستعانة بمدلولات أحشاء الحيوان ، واستطلاع الغيب فى المنام ، وتحضير الأرواح وممارسات خرافية أخرى ، أهمها التنجيم .

وينطوى تحت القسم الثانى ، تلك المعتقدات الخرافية العسادية ، كالإحياءات المختلفة التى نستنتجها من أول انسان أو أول حيوان ، نلقاه عندما نبدا السير .

ومن الواضح ان نبوءات القسم الأول ، لم يخترعها رجال الدين بل غاية جهدهم - ان كان لهم جهد فى هذا المضمار - انهم طوروا هذه النبوءات .

واقصى ما يقال عن التنجيم أنه نشأ من أصول علمانية ، ولو أن الاعتقاد فى تأثير النجوم على الظواهر الطبيعية ، اعتقاد منتشر فى أنحاء الأرض جميعا . كما ان التنجيم البابلى ، يرجع بأصوله ، الأولى الى التفكير البدائى ما فى ذلك ريب .

وقد ادى وجود نظام للعرافة عند الرومان ، الى دعم هذا المعتقد الخرافى بين سكان حوض البحر الأبيض المتوسط وترسيخ جذوره فى اسبانيا بخاصة وفى جنوب فرنسا أثناء العصور الوسطى . فقصة « السيد » لا تتخرج من أن تقص كيف أن البطل « اهتم » بصيحات الديك ، وأقدم النواذر الإيطالية تصف نبيلاً بروفنسالياً أو أرجوانياً فتقول انه يدمن - كاهل بلده - ممارسة الطيرة .

وأما استطلاع الغيب بالاستعانة بأحشاء الحيوان - فلم يذع فى أوروبا ، وسبب ذلك ان هذه الشعبه البابلية الأصل ، التى حملها أهل اتروسكا الى الغرب ، كانت قاصرة على رجال الدين .

أما التنبؤ بما توحى به قوادم الدجاج ، فاعتقاد خرافى ذائع فى أوروبا ، أيا كان مصدره .

وشبيهه بما تقدم ، تاريخ نبوءات الميلاد - وهى فرع من «اليازرجة» -

بلغ ذروته في بلاد ما بين النهرين . وليس لدينا دليل مباشر على وجود هذه الممارسات في أوروبا ، غير أن الأسماء الرومانية الغربية كاسم Dentatus Agrippa ، (أى الطفل الذى نزل من بطن أمه بقدميه قبل جسمه وكذلك فعادة الرومان في تسمية أبنائهم بالخامس والسادس والعاشر ، والتي تعود الى فترة من الزمن ، كان الرومان يطلقون فيها على أبنائهم أسماء مشتقة من المواقيت التي يولدون فيها - نقول أن الأسماء الغربية ، وعادة الرومان تسمية أبنائهم بأسماء المواقيت ، ترجح لدينا أن تكون نبوءات الميلاد ، قد عرفت في إيطاليا ذات يوم . ولعل أهل أتروسكا كانوا هم الذين حملوها الى غرب أوروبا .

ويدخل في نطاق استطلاع الغيب بعض الممارسات الخاصة بمعرفة المهنة التي يشتغل بها الطفل عندما يكبر ، ولو أن هذه الممارسات قد انقرضت الآن في أكثر بلاد أوروبا .

ولا أجد مثلا أضربه خيرا من النوادر الساخرة التي أطلقها سكان بوهيميا الناطقون بالألمانية على جيرانهم من التشيك فقد زعموا أن التشيك كانوا يقدمون للطفل ربابة وكيس نقود فاذا أمسك بالربابة صار موسيقيا وإذا تشبث بكيس النقود صار نشالا .

ويبدو لي أن هذه النادرة قد قيلت عن الفجر الرحل ، ثم الحققت بعد ذلك ، بأقوام أكثر استقرارا من الفجر وهم التشيكيون ، وكان الوازع اليها عاطفة الصداقة والود التي تحملها الأمم الأوروبية نحو جيرانها ! وكان نوع آخر من نبوءات استطلاع الغيب - لا تدخل في نطاق نبوءات الميلاد - وكان هذا النوع منتشرا في الولايات الشرقية من الولايات المتحدة الأمريكية بل لعل هذا النوع موجود هناك حتى اليوم .

ولقد قيل أن رجلا هولنديا من ولاية نيويورك ترك على المائدة كيس نقود ، ونسخة من الانجيل ، وزجاجة « ويسكى » وأنه أخذ يراقب من مخبئه تصرفات ابنه الصبي الذي أوفى على الخامسة عشر . وإن الرجل العجوز قال فيما بينه ونفسه :

- إذا أخذ الصبي كيس النقود أصبح رجل مال ، وإذا أخذ الانجيل صار قسيسا ، أما إذا أخذ زجاجة الويسكى فسيصبح سكريا .

لكن الصبي دخل الحجرة فوضع الكيس في جيبه وجلس فوق الانجيل واحتسى شيئا من زجاجة الخمر فصاح الرجل العجوز :

يا الهى : سيصبح الولد رجل سياسة !

واما عادة استطلاع الغيب اثناء النوم فكانت ذائعة في العالم القديم ، لا تقتصر على الامبراطورية الرومانية ، بل تمتد الى ايرلندا القديمة كذلك . ولم يقض ظهور المسيحية عليها ، فبدلا من النوم في المعابد الوثنية ، اخذ الناس ينامون في الكنائس المسيحية ، وهم يريدون ان يستطلعوا الغيب في نومهم . كما ان هذه الممارسة معروفة عند القبائل المتوحشة حيث يتناول النائم مخدرا ، ويظن بعد ان يتناوله ، انه سيحلم الحلم الكاشف للمستقبل .

ولم تنقرض هذه الممارسة في وقتنا الحديث . فهناك عديد من الحشائش والزهور ، المخدرة ، توضع تحت الوسائد ، ويقال ان لها هذه الخواص الكاشفة .

واما ممارسات التفاؤل ، فكانت معروفة في بلاد الاغريق وايطاليا ، وكان العرب يزاولونها في العصور الوسطى ، على نطاق واسع ويسمونها « الفأل » - وقد عرفت بهذا الاسم في شمال افريقيا ، ويبدو انهم حملوها الى اسبانيا ، فقد يجوز لنا ان نستنبط هذه الحقيقة من تحليل كلمة ارفيل الاسبانية - وهي تحويل لكلمة الفال العربية .

واما استطلاع الغيب من مياه الينابيع فكانت وثيقة الصلة بعبادة الآبار والينابيع المقدسة . ومن الثابت وجود هذه العادة في الحضارات السيلتية والتيوتونية القديمة . ولم يستطع التنجيم - لأسباب ظاهرة - ان يتنكر لمصادره العلمانية . ومع ان كتب النجوم والكواكب المتداولة بين ايدي الناس ، والمعرضة للبيع في الأسواق ، كانت كبيرة العدد ، الا اننا ندهش ، لأسلوبها المتحفظ غير الصريح .

هذه الكتب ، تشتمل أساسا ، على طرائق في التفكير ، وكلمات سائرة ، هي ذاتها التي صنعت التنجيم القديم ، وهي التي كان الناس يسلمون بها في عهد كرومويل .

وينطبق نفس الكلام على كتب تفسير الأحلام المنتشرة الآن قدر انتشارها في الماضي . واذا قارناها الى اعمال أرتميدورس Artemidorus وجدنا فيها تماثلا في المادة وتماثلا في التفسيرات .

ويسبق علم الأرواح الحديث ، تلك الممارسات التي اشتهرت باسم « نيكروماسي » أي تحضير أرواح الموتى ، وكلمة « نيكروماسي » كانت في

اصلها الاغريقى ، تعنى استطلاع الغيب بواسطة ارواح الموتى ، ثم أصبحت في اوروبا بعد أن استعملها العرب ، خلاصة فنون السحر .

واقدم مثل معروف هو مثل نكايافى الاوديسة ، لكن الممارسة نفسها لم تنقرض من بلاد اليونان بعد ذلك ، ويكفى أن نشير الى قصة ساحرة فيساليا الواردة في فارساليا للوكان .

كما أن هذه الممارسة تجاوزت القدماء فقد يثبت استمرارها في قصة ساحرة اندور Endor وسحر اوتين Othin في فولوسبا النوردية ، وقصة أخرى مشابهة تؤلف جزءا من سيرة هرثافار . ولا حاجة بنا الى البحث عن تفسير خاص لهذه الممارسات ، ذلك أن أساسها الصريح هو الظن المنتشر بين الناس - من أن الموتى يعرفون أكثر مما يعرف الأحياء .

وفى مقابل هذه المعتقدات الخرافية الموروثة عن طبقات عالية في المجتمع ، والذائعة بين عامة الناس أيضا ، نجد العديد من شذرات المأثورات الشعبية التى تشير الى أول انسان أو أول حيوان تقابله عند مغادرة البيت فالمرأة العجوز تنبئ عن سوء الطالع ، لارتباط العقم والجذب بشخصيتها . وإذا خرج الرجل لصيد السمك أو الوحش حاذر النساء جميعا ، بصرف النظر عن أعمارهن .

والفكرة الكامنة وراء هذا ، فكرة تقسيم العمل بين الجنسين ، التى تسم المجتمعات المتوحشة والتبريرة . التى ترى أن تدخل المرأة فى عمل الرجل ، أو تدخل الرجل فى عمل المرأة ، يدعو الى التشاؤم .

وكذلك ، نجد أن فكرة الجذب والعقم ، كامنة وراء تحاشى الرهبان فالقسيس فى الكنيسة الأيرلندية القديمة كان « الرجل الضعيف » وكان الالتقاء به فى عمل من أعمال الرجال كالطراد وصيد السمك - يندر بسوء الطالع .

ومن الغريب أن هذا التشاؤم انتقل الى القسس البروتستانت فى البلاد التى اعتنقت مذهب المحتجين بالرغم من أن السبب الذى دعا الى نشوء هذا المعتقد الخرافى ، كان قد انتهى وتلاشى .

وقد كان محرما فى الهيريديز البروتستانتين النطق بكلمة قسيس أو بما يرادفها من كلمات سيلتية .

وأما الخرافات الدائرة حول مقابلة الحيوان وخاصة الذئب والارنب ،

فينبغي أن نعرض لها في سياق حديثنا عن مآثورات الحيوان ، ذلك أنه يتعذر علينا أن نفصل هذه الخرافات ، عن الصفات التي ينسبها الدهن العامى اليها .

وأما نبوءات الحب الجارية الآن في أوروبا جرياتها فيما مضى من زمن ، فهي أدخل في الشعائر منها في المعتقدات .

لكن يجب أن نشير الى المعتقد الخرافى الدائع الذى يقول اذا راقبنا كنيسة القرية في ليال معينة من السنة - كليلة رأس السنة - نستطيع أن نرى موكب « أشباح » أو « قرائن » الأشخاص الذين سيموتون قبل أن ينتهى العام الجديد .

وهناك حكاية لاذعة تتصل بهذا الظن الخرافى وتقول أن رجلا رأى شبحه أو « قرينه » يسير في موكب الأشباح فمات لتوه - فرقا وفزعا .
واذا نظرنا نظرة فاهمة وتذكرنا كيف يلهب الوهم بالخيال ، قلنا ان لهذه القصة أصلا من الحقيقة الواقعة .

وما أن نشأت القصة حتى انتشرت وراجت بواسطة الهجرات .

ويشبه هذا الظن ، ما يعتقدونه العامة من ظن - لا يقتصر على سكان هذه الجزر - وخلاصته أنه في ليلة عيد الميلاد تكتسب الحيوانات المنزلية القدرة على أن تتكلم بلسان البشر ، وتتنبأ بما سيقع بعد ذلك من أمور وتحكى القصة الناشئة من هذا الظن الخرافى كيف ان فلاحا سمع في اللحظة الحاسمة ، حيواناته تنبأ بموته .. وكانت نهايته كنهاية البطل في الحكاية السابقة .

ويعتقد أنه عندما تعلن الساعة منتصف الليل في ذلك المساء ، تتحول مياه الآبار جميعا الى نبيذ . لكن الذين يندفعون في طلب هذا النبيذ ليوفروا من أثمان نبيذهم ، يلقون نهاية سيئة .

ويتصل المعتقد الخرافى الخاص ببعض الأعداد اتصالا وثيقا بالاعتقاد في استطلاع الغيب وبعض هذه المعتقدات يضرب بجذوره في التاريخ فتواتر العدد تسعة بكثرة في المآثورات الشعبية ، ان هو الا نتيجة لتقديس هذا العدد . فالاسبوع القديم - أى الاسبوع القمري - كان يتألف من حساب الليالى ، لا الايام وكانت الليلة الأولى تدخل في عدد ليالى الاسبوع القمري في العصور الرومانية . ولعلنا نضيف هذا الى رصيد المدرسة الأسطورية القمرية .

ومن المؤكد ان العدد تسعة ، يدين بتأثيره الظاهر ، في أحيان كثيرة ان لم يكن في غالب الأحيان - الى انه ثلاثة أضعاف العدد ثلاثة .

ويؤيد هذا الراى ان العدد ٢٧ يحظى بذيوع شعبي ، خاصة في ايرلندة . وسبب هذا فيما نزن ان العدد ٢٧ حاصل جمع تسعة ثلاث مرات .

غير ان السبب الذى دعا الى انتشار العدد ثلاثة في أنحاء الأرض ، ليس واضحا لنا .

اما الشئ الثابت فهو ان هذا العدد يحتل مكانة ظاهرة في القصص الخرافى ، اذ يقترن بعدد الليالى التى يختفى فيها القمر كل شهر .

ويعزو سالومون رايناخ السبب في اضافة صفات سيئة الى العدد ١٣ - يعزون الى ما جاء في خبر العشاء الأخير . غير ان هذا التعليل ليس مقنعا . فمن المعروف ان واحدا من المجموعة التى تتألف من ثلاثة عشر شخصا كان ينبغى أن يموت قبل نهاية العام ، في حين ان الخبر الوارد في العشاء الأخير ، يقول ان اثنين يلقيان نهايتهما قبل أن يمضى العام .

ثم انه من الخطر أن نفصل عدد ١٣ عن عدد ١٢ الذى كان ذاغا في المأثورات الشعبية في عصر ما قبل المسيحية .

ولا نستطيع أن نجزم حتى الآن ما اذا كان العدد ٧ يدين بأهميته الى عدد الكواكب ، كما نزن غالبا .

والأمر اليقيني ان هذا العدد موجود بين شعوب وفي حضارات تجهل تمام الجهل ، نظم الكواكب .

وللعدد أربعين ، شئ من الأهمية في المأثورات الشعبية السلافية والافريقية والسامية .

وترتبط بعض المعتقدات الخرافية بالعطس . فمن المعتاد أن تقول « يرحمك الله » - وهذه الكلمة نتاج ظن بدائى مؤداه ان هناك خطرا في أن تهرب الروح من الجسم الى الأبد أثناء العطس غير أن هناك عددا من المعتقدات الخرافية الغريبة ، ليست واضحة تماما لنا . فالفكرة السائدة التى تقول أن عطسة انسان ، تدل على صدق كلمة قالها أحد الحاضرين ، هذه الفكرة لا نستطيع أن نعلها عن الفكرة القديمة القائلة بأن شعاع برق ، أو رعدة رعد ، تنبئ عن قبول الدعاء .

وأما القول بأن البرق أو الرعد هو جواب جوبيتر ، فيحمل كل صفات الحكاية التعليمية الشارحة .

وتتصل معتقدات خرافية كثيرة ، بأفعال شخصية خالصة ، كالفواق ، وصغير الأذن الخ . . والتعليل المألوف ، أن هذه الأفعال تقع في مجال تراسل الأفكار . وكونها أفعالا شخصية ، لا يسمح لنا بالفحص عنها لو تحليلها خاصة وأن هذا الموضوع ، موكل جميعا ، الى أدعياء .

والرد العلمى السائغ عندنا هو أن نقول « لا ندرى » .

ومن المعتقدات الخرافية الهامة والغامضة كذلك ، تلك التى نسميها فى هذه البلاد بالنظرة الثانية ، والتى يسمونها فى فرنسا intersignes ، ويطلقون عليها فى ألمانيا كلمة Vorspuk . ومعنى ذلك ، القدرة على رؤية الأحداث التى تقع فى المستقبل ، وكأنها رؤيا ، أو أضغاث أحلام .

أما أن نسخر منها – وتنفض أيدينا دونها ، فأمر لا يجيزه النظر العلمى ، بل لعله يعبر عن قلة اكتراث عالم الفولكلور ، أو رجل الثقافة الذى ينبغى أن يتمثل بالقول السائر « ما أنا الا انسان ولا يستطيع أن يغير الناس » .

ونحن نأمل حقا ، أن تمدنا الدراسات العلمية فى المستقبل ، بتفسيرات سائغة .

وبعض هذه التفسيرات العلمية ، قد قيلت فى شرح طبيعة الأحلام فنظرية العقل الباطن التى لا تعنى الآن أكثر من اصطلاح علمى – تمدنا بطريقة مقبولة ، لتفسير ظاهرة الأحلام .

وفى المنطقة الواقعة بين المعتقدات الخرافية والتجارب النفسية ، نجد المعتقد الذائع وهو أن الرجل الذى يحتضر ، يوهب القدرة على التنبؤ ومعرفة الغيب ويقترن بهذا الظن أن دعوات المحتضر أو لعناته ذات فعالية شديدة .

ولسنا ندرك هل سبب هذا المعتقد أن طبيعة الموت غامضة ، أو أن بعض الناس ، تظل قواهم العقلية سليمة ، وقبل أن تخبو كالشمعة الخابية ، تستطيع فى ومضة أخيرة ، وفى استجماع كامل لقدراتها ، أن ترى رؤية لم تكن تستطيعها اثناء حياة صاحبها .

ومما يلفت النظر كثرة ورود هذه الجزئية في آداب العالم . فتنين طيبة المحتضر ، يتنبأ لقاتله كادموس بنهايته المحتومة وتحوله . وبنفس الأسلوب يتنبأ فانفير التنين الثوردي بمستقبل الشاب سيجورد .

وقد يخطر على بالنا ، الرؤية الرائعة التي رواها تنهاوزن المحتضر في « ويلهيلم تل » .

كما أننا نذكر أن هيكتور المحتضر في الإلياذة ، يتنبأ بموت غالبه . وهناك معتقد خرافي ، على قدر كبير من الغرابة ، ولم نعرف له تفسيراً حتى كتابة هذه السطور - وهو أن بعض الموتى ، يشاهدتهم في لحظات الاحتضار ، أناس آخرون ، فيرونهم في أماكن أخرى على حين أنهم لا يعرفون شيئاً عن مرضهم أو وفاتهم .

وقد استخدم سير والتر سكوت بعض هذا الظن في « عريس لامر مور » لكن هذا الظن يظهر كذلك في عديد من الخرافات المحلية المتواترة من شتى أنحاء أوروبا .

وقد يبدو أن الانتقال يسير من التفاؤل والتشاؤم إلى العقاقير التي تدفع حسد العين . ذلك أن هذه الأدوية قديمة قدم الإيمان بالحسد .

وفي مقدمة هذه الأدوية بصقة الإنسان ، ولهذا نشأت عادة البصق لدفع حسد العين ، وهي عادة نعرف أنها كانت موجودة في العالم القديم ، ولكننا لا نعرف الأصل الذي أنشأ هذا المعتقد الخرافي وإذا جاز لي أن أغامر بإبداء رأي ، قلت أن لبصاق الإنسان خواص الأنزيمات ، أي أنه يسبب « التخمر » الأمر الذي دعا إلى استخدام البصاق بكثرة في صناعة الجعة في الأزمان الغابرة .

وكان من المستطاع إذا ، أن يستنتج القدماء من هذه الخاصية ، أن البصاق يرد الأذى عن الإنسان وأن ينسبوا إليه خواص تنفع في رد القوى الشيطانية .

وما ينطبق على البصاق ، ينطبق كذلك على الدم سواء كان دم إنسان أو دم حيوان . وخواصه الدافعة للشر ، قديمة قدم خواص البصاق إن لم تكن أمعن منها في القدم . فالساحرة تعجز عن إيقاع الأذى ، إذا استطاع المرء أن يفصد قطرات دم من جسمها . ويستطيع الإنسان المسخوط إلى ذئبه ، أن يسترد هيئته البشرية الماضية ، إذا استخدم الوسيلة الناجحة السابقة .

وليس لنا أن نعزل عن مجموع هذه المعتقدات الخرافية ، ما يظن من خواص الدم البشرى الشافية وهى التى انشأت المعتقد الخرافى المفزع القائل بأن الأبرص يشفى اذا اغتسل فى حمام دم بشرى .

وكان الظن ان دم الأطفال الصغار ، اشد تأثيرا ، وادعى الى الشفاء .

وهناك فكرة مشابهة تكمن وراء الظن الخرافى القائل بأن الدم البشرى الطازج ، يشفى أمراضا بذاتها ، ومنها شلل الأطفال - وهو اعتقاد مفزع تسبب فى حدوث مناظر مروعة فى كافة أنحاء أوروبا حين كانت احكام الاعدام تنفذ علنا .

وقد شاع القول بأن الجلادين كانوا على قدر من المعرفة الطبية ، لكن طبائع الأشياء تجعلنا نقول ان الجلادين كانوا على قدر من الفراسة فى تشريح الجسم البشرى ، وان هذه الفراسة لم تكن تتسنى لمدارس الطب ، لأن الكنيسة كانت تستنكر تشريح الجثث وتنهى عنه .

واما الاعتقاد فى أن دم رجل القبيلة المسفوك يصيح فى وجه قاتله ، واذا ترك بدون أخذ ثأره ، انزل اضرارا جسيمة بالمجتمع - هذا الاعتقاد ادى اول الامر الى تحريم سفك مثل هذا الدم . واما الخوف من دم « الطمث » فانشأ المحظورات الاولى التى تنظم العلاقة الجنسية بين الرجل والمرأة . بل انشأ عدم المساواة بينهما . وكان ذلك ظلما يستطيع رجال السياسة المحدثون بما لهذه الفئة من المصلحين من قدرة - أن يجعلوا عدلا وذلك بأن يصدروا شيئا من تشريعاتهم فى هذا الصدد ! (*) .

وقد انشأ مجتمع الدم ، نظم القرابة فأمكن بذلك اعتبار الشخص الغريب عضوا فى القبيلة ، اذا ما أجريت له مراسم موثيق الدم . ثم ان هذه المراسم تحدث مع شعائر الزواج الأخرى فى حالات الزواج من خارج العشيرة . وهكذا نشأ بالمثل وجوب استخدام نقطة الدم ، بدل نقطة الحبر ، فى التوقيع على ما يسمى بميثاق الشيطان .

(*) يشير المؤلف الى فكرة شعبية ، منتشرة وهى أن المرأة ، اقل كمالا من الرجل لأنها تحيض . ولكنه ينتهى منها الى القول بأن الطمث قد ادى الى عدم المساواة الاجتماعية بين الجنسين وهذا فى رأينا اسراف فى التأويل . لاننا نعرف ان المجتمع البشرى مر بمراحل ، كانت فيها السلطة للمرأة : (المترجم) .

وقد استلزمت خواص الدم الخفية القيام ببعض الشعائر المطهرة حتى إذا كان القتل غريبا أو عدوا . وهكذا ، نشأت شعائر « النير » الرومانية والمحرمات المرتبطة بأنصاب النصر ومختلف شعائر التطهير في بلاد الإغريق وروما .

وقد أدى الحاق هذه الخواص الواقية بإفرازات الجسم البشرى الى نشوء معتقدات خرافية وممارسات ذائعة بين المجرمين الذين يعتقدون انهم يستطيعون أن يفلتوا من ملاحقة البوليس لهم اذا هم دنسوا بغائطهم الأماكن التي يقتربون فيها جرائمهم وذلك قبل أن يغادروها .

ويعتقد كذلك ان الخواص الواقية والشفافية توجد في نباتات بعينها ، وفيما يستخرج منها من عقاقير . وسوف ندرسها في فصل آخر نعقده بعد ذلك .

وأبسط من هذا ، استعمال الشارات المختلفة التي يظن انها تقاوم التأثيرات الشريرة ، وتأثير العين الحاسدة على نحو خاص .

ومن أمثلة هذه الشارات ، شارات « التين » و « القرون » ، وهي المعروفة - لا تزال - في جنوب أوروبا .

وأما الشارات الأولى ، فبديئة وقائمة على الظن ، بأن للأعضاء التناسلية ، - وهي مواضع الخصوبة - من القوة ما يكفي لرد هجمات القوى الشيطانية .

ونحن نجد التأثيرات الشيطانية ، والخوف من أذاها ، تؤلف أساس المعتقدات الخرافية الخاصة بالزمن .

يقول سنى Seni أحد شخصيات مسرحية شيللر الكبرى :
« فالنشتاين » يا بنى ! ليس في العالم شيء يستحق الاستخفاف به غير
ان اول الأشياء الأرضية وأهمها هو مكان الشيء وميقاته .

Mein Sohn, nichts in der Welt ist unbedeutend,

Das erste aber und haupts ächlichste

Bei allem ird'schen Ding ist ort und Stunde,

لكن من الخطأ أن تقرر دائما بين هذا الرأي والتنجيم . فالواقع ان

الاعتقاد في أن بعض الأيام والفصول حسنة الطالع ، وبعضها أقل حظا ،
— هذا الاعتقاد أقدم بكثير من ملاحظة النجوم .

ومن أظهر النتائج المترتبة على هذا الظن ، نشوء « الأيام المشئومة »
التي نعرفها من التقويم الروماني . ذلك أن الرومان ، فكروا على نحو
ساذج ، في أن يطلقوا اسم « الأيام الكريهة » على تواريخ هزائهم ابتداء
من هزيمتهم في موقعة Allia إلى هزائهم في كاتاني وكاراي وتدمير
فاروس .

غير أن هذا الأمر ، تعميم لعادة مقدسة لا تقتصر على الرومان
وحدهم ، بل هي أقدم تاريخا من الجمهورية الرومانية ، فالسبت اليهودي
ليس له أصل غير هذا ، وكذلك فالأحد البيروثاني ، يتصف بسائر الصفات
التي تميز « الأيام الدينية » ثم أن الأيام الدينية كانت ثلاثة هي الرابع
والعشرون من شهر أغسطس والخامس من شهر أكتوبر والثامن من شهر
نوفمبر عندما كان يظن أن العالم الآخر ، يفتح أبوابه .

وقد يكون منطقيا أن يخصص الجزء الأخير من السنة للموتى بعامة ،
وعلى هذا الأساس ، نشأ فبراير الروماني (وهو الشهر الأخير من السنة
الرومانية القديمة) ومرادفه من السنة الهندية الفيدية ، وكذلك كان
تخصيص الأحد الأخير من السنة الكنسية للموتى في ألمانيا البروتستانتية .

وقد حل عيد « الأرواح كلها » محل عيد آخر كان قد نشأ في مرحلة
ما قبل المسيحية ، وكان مخصصا لأرواح الأجداد وما يزال هذا اليوم
في أوروبا السيلتية حافلا بالعادات والمعتقدات الوثنية ، ذات الطابع
القاتم .

ولسنا نعرف السبب الذي جعل شهر مايو يكتسب سمعته المقبضة
في العصور الرومانية ولكن المعتقدات الخرافية الخاصة بهذا الشهر
لم تزل جارية إلى أيامنا هذه في مناطق أوروبية لم تطأها قدم رومانية .
والأمثال صريحة ، في تناولها للزواج الذي يقع في شهر مايو .

لكن يبدو أن هذا الاعتقاد الخرافي لا يظهر في بعض أنحاء أيرلندا ،
وخذ مثلا الأغنية الشعبية الأيرلندية التالية :

إذا قدر لي أن أتزوج فسأتزوج في شهر مايو .

حين تخضر الحقول وتمرح المراعى

وأستطيع وحببي أن نلهو ونجلس
وحدنا بين خمائل الورد

ومع استعمال الأسبوع السكندري ، كان لابد من أن تتخذ بعض الأيام
أو أحدها صفات «اليوم السيئ الطالع» ولا نعرف لماذا اختير يوم الجمعة،
دون غيره ، ولماذا ذاع التشاؤم فيه في أنحاء كثيرة ، ولا نقول أنه ذاع كذلك
في أنحاء الأرض جميعا .

واقرب التفسيرات الى العقل ، يربط بين صفات هذا اليوم وأيام
المسيح . وإذا اعتبرنا فكرة الأيام السعيدة والأيام المشئومة والأيام السيئة
الطالع ، خارجة على منطق العقل ، فلا يسرى هذا على جماع المعتقدات
التي نسميها « ماثورات الطقس » . ذلك أنها مبنية على الملاحظة الدقيقة
التي أبدتها أجيال متعاقبة من المشتغلين بالزراعة .

وإذا بدا أن بعضها غير مقبول عقلا ، أو إذا وجدنا بعض حالات الطقس
تخالفها في أنحاء شتى من أوروبا ، فسبب ذلك أن اصلاح التقويم قد قلب
قواعد قديمة راسا على عقب ، ثم أن فروق المناخ واسعة جدا ، بين مناطق
بحر الشمال والبلطيق من ناحية ومناطق البحر الأبيض من ناحية ثانية ،
بحيث أن القاعدة الصحيحة في بريطانيا ، لا تصلح أو تصح في فرنسا .

لقد كانت حكمة الطقس أو ماثوراته تتداول في الماضي ، بالرواية
الشفاهية . فاستعمال التقاويم المطبوعة المتاحة لنا في بعض أنحاء أوروبا ،
وفي سائر المناطق الزراعية الأمريكية استحداث متأخر زمنا .

أما القواعد التي كانت تحكم حالات الطقس فكانت تصاغ شعرا ،
ليسهل على الذاكرة استيعابها وترديدها .

والكثير من هذه المنظومات ، بشكلها الراهن ، قد لا تكون بالغة القدم ،
لكنها فيما يبدو - حلت محل منظومات أخرى أقدم تاريخا منها .

ولا نزاع في أن فكرة ماثورات الطقس أو حكمة الطقس ، أمعن في
التاريخ من الشاعر هزيود الذي تفيض قصائده بأشارات من هذه
الماثورات .

وأحب أن أذكر بعض قواعد الطقس الانجليزية ، بهدف الشرح
والتبيين . فالبدر ، في ليلة رأس السنة أو قبيلها ، يعتبر فالأ سيما ،
ولهذا يقال :

رأس السنة مضيئا .. سنابل القمح خفيفة
ورأس السنة مظلما .. سنابل القمح ثقيلة
وزارعو الدينار يتمثلون بالمثل القائل :
الى ان ياتى عيد القديس جيمس وينتهى !
قد يكون هناك دينار او لا يكون .

والقاعدة التى تحكم قطع حشائش الشوك تقول :
اذا اجتثت حشائش الشوك قبل عيد القديس جون !
نمت حشيشتان بدل الواحدة !

ومعنى هذا ، ان حشائش الشوك تنضج بعد يوم ٢٤ يوليو ، واذا
لم تجثت ، بذرت بذورها فى الارض الزراعية .

ويعزى الى القمر ان له تأثيرا على النبات ، ولهذا يقال :
ابذر اللوبياء وفول الصويا فى المحاق فمن يبذرهما قبل هذا ، يتسرع !
ابذرهما والقمر فى محاقه حتى تلازم الكوكب ، وتطلع معه ، وتزكو
بما تحمل ، وتعطى حصادها وفيرا .

وهناك قاعدة اخرى تقول :
عندما تكون شجرة الخوخ بيضاء كالملاءة البيضاء .. ابذر شعيرك
سواء كان مبتلا او غير مبتل .

وقاعدة غيرها تقول :
عندما تكتسى السنديانة باكام ورقها الصغيرة الرمادية .. ابذر
شعيرك ليل نهار .

وقاعدة اخرى تقول :
عندما تكون اوراق الدردار فى حجم آذان الفئران ، فلا تخش بذر
شعيرك .

وعندما تكون اوراق الدردار فى حجم عيون الثيران فانى انادى :

هيا ايها الفتيان اسرعوا !
وهذه المنظومة تطابقها منظومة المانية مشابهة .

ومن الأقوال التى تدرج تحت هذا القسم منظومة تقول :

إذا كانت قشرة البصل رقيقة
كان الشتاء القادم معتدل البرودة
وإذا كانت قشرة البصل سميكة
كان الشتاء القادم باردا عنيفا .

وبعض هذه المأثورات يرجع الى عصور قديمة فمثل « افقر كرمك
يجعلك ثريا » ومثل « قصر فروع العنب ، يغزر محصوله » - يرجعان
الى فترة كانت فيها الكروم تزرع فى بريطانيا .

وأغرب من هذا ، القول المأثور فى بريطانيا وهو انه اذا خلت اشجار
الدردار من البذور والأغصان ، فلن يكون هناك ملك فى الاثنى عشر شهر
القادمة . ولكن اشجار الدردار ، تحمل أغصانا ، على الدوام ، ولهذا
يدل المثل على استمرار نظام الملكية فى انجلترا . ولكن قد يلفت نظرنا
الى أن المثل يحدد فترة سنة ، فهل يعود ذلك بنا الى نظام الملك السنوى ؟

ويدين مأثور الطقس بوجوده الى أهمية الطقس فى الحياة الزراعية .
فیر انه ، مع جريان الأفكار وانتشارها ، امتد الى مختلف الشئون
البشرية ، ذلك ان النبوءات والنذر كانت تستنبط من احوال الجو ولذلك
اعتبرت ديانات كثيرة ان سقوط المطر فى يوم العرس ، نبوءة سيئة ، على
حين اعتبرته ديانات أخرى ، بشيرا ينبىء عن الخصوبة .

وتراعى حالة الجو فى مناسبات الجناز بالمثل . فيظن ان المطر نبوءة
على ان الجثة مباركة ، وهناك قصة ايسلندية من العصور الوسطى
تقول لنا ان جناز رجل طيب ، لازمته العاصفة ، لكنه كوفىء بالراحة
والسعادة ، على حين لقيت زوجته الشريرة ، مصيرا مناقضا لهذا فى
الحياة الثانية ، برغم ان يوم جنازها كان مشرق الشمس صحوا .

وقد سمعت قصة فى مناطق الراين عن مراب ، حمل الفيزان
المفاجيء جثته واضاعها . والفكرة الكامنة وراء هذه القصة ، انه ما كان
للرجل الشرير ان يحظى بدفن جثته فى ارض طاهرة اشتراها بأموال الربا .

ويقودنا سياق الأفكار ، الى مختلف الخرافات المتعلقة بشعائر
« المراحل » ، كما هى مذكورة بالفرنسية فى كتاب فان جنب الموسوم
بـ « شعائر الانتقال » .

هذه الخرافات ، سنعرض لها في فصل مقبل ، لكن بعضها جدير بأن نشير إليه هنا . فحادثة الميلاد تحمل معها فكرة « النجاسة شعائريا » التي نشأت عنها التدابير الاحتياطية والمحظورات التي ينبغي مراعاتها الى أن تتم « كنسية الأم » أى ذهابها أول مرة الى الكنيسة بعد الميلاد .

وعلى أساس هذا الظن ، يعتقد ان الأم وطفلها ، كليهما معرضان لعاديات الشياطين ، ولذلك ينبغي الاحتفاظ بشمعة مشتعلة بجوار المخدع ذلك ان النار معروفة بدفعها للضرر . وخرافة استبدال طفل بطفل ، تستمد أغلب أسبابها ، من هذا الخوف ذاته .

وأما عادة تعريض الطفل الحديث الولادة للنار ، التي نشأت منها العادة الاغريقية المماثلة ، وأما الشعائر المقابلة لها ، والتي تعتبر ان للمياه خواص النار النافعة والدافعة للضرر ، فهذه جميعا أشكال ، اكتسبتها أوهام بدائية سابقة .

وترتبط مجموعة من الخرافات بعملية التسمية ، وهى حادثة على جانب كبير من الأهمية ، وتأثير بالغ فيما يقع بعد ذلك من أمور .

وكانت العادة السارية في أغلب الأحيان — عند البابليين القدماء وأهل أتروسكا والرومان — ان تستعمل طوابع ميلاد خاصة في تحديد اسم الطفل فاذا قال ساكو النحوى مثلا ان رجلا أراد ان ينقل طفلين ملكيين فأطلق عليهما أسماء الكلاب ، لينجو من الظلم ، فاننا نذكر عادة الياكوت في أن يسموا الطفل ، الذى مات أخوته الكبار باسم « الأوهوتو » أى « الجرو » لينقذوه من اضطهاد شياطين الأوبئة والأمراض (*) .

ولعلنا نجد أفكارا مشابهة ، في عادة البكاء عند ميلاد الطفل ، وهى من عادات أهل تراقيا ، وقد رواها لنا هيرودوت ، مع كثير من التأمل الفلسفى ، الغريب ، — بلا شك — على عقول هؤلاء البلقانيين الأجلاف .
وأما الاعتقاد فى أشباح الموتى فيمثل له بالبكائية التى تقول :
أما ان كنت قد قترت وغللت يدك الى عنقك فى حياتك .

(*) نجد شيئا من هذه العادة فى بعض قرى الصعيد حين تندر الأم — التى لا يعيش لها أبناء — ان تسمى جنينها باسم « ضبع » أو « وحش » اذا ولد سليما وعاش — المترجم .

واغتصبت الكنوز من رحم الأرض فهامت روحك بعد الموت عقابا وجزاء
كما يقولون .

فتكلم !

اى أن الروح – فيما يظنون – تعاقب فتكفر عن خطيئة (لا تكون دائما
خطيئة كبيرة ، وتحوم في المكان الذى كان صاحبها يسكنه .

ولقد تحكى القصص كيف ان الأحياء – وهم أحفاد صاحب الشبح في
غالب الأمر – يؤدون عملا ، فيكفرون عنه . وقد تكون الكفارة بسيطة ،
وكلامية في جوهرها .

والأشباح حارسة الكنوز ، ذائعة غاية الذيوع في أوروبا ، وقد تحاول
الحكايات الشعبية أن تشرح لنا العلاقة بين الكنز والشبح .

والمأثورات الشعبية الدائرة حول ظهور الأشباح ، كثيرة العدد ، ونحن
نرجح أن يكون للشعراء – المعروفين والمجهولين – دور كبير في انشائها شأنهم
في هذا شأن هومر القديم في انشاء اهل الأوليمب .

وينطبق هذا القول على اشباح شكسبير انطباقه على اشباح ديكنز .
وهكذا يخفت النور عند اقتراب الشبح ، الذى يظهر للحيوانات
دائما ، حتى ولو لم يظهر لعين الانسان . فتنبج الكلاب ، عند مروره بها ،
وتتوقف الجياد عن سيرها عندما تقابله على الطريق . ولقد يمر – يسيرا –
من الأبواب والبوابات الكبيرة ، مهما كانت مغلقة ومحكمة الرجاج .

وكثيرا ما يظن أنه من الخطر ، الاستجابة اليه ، أو الرد على سؤال
يوجهه . ولعل الرجل المتعلم والعلامة ، أن يكونا خيرا من الرجل العادى
في التعامل معه .

وأما قبضته فخطيرة غاية الخطورة وينبغى تحاشيها . فاذا مد يده
فمن الخير أن تمد له عصا ، فستجدها محترقة بعد ذلك .

وان ميقاتا بعينه ، ليحدد ظهوره . فاذا صاح الديك ، هرب عائدا الى
مسكنه الجهنمى ، وهو في هذا يشبه سائر كائنات العالم السفلى .

وليس بوسعنا أن نناقش الأصل الذى صدرت عنه هذه المعتقدات
فعلى قدر ما نعتبرها جزءا من التعبير عن مذهب الحيوية ، فانها تدخل

في نطاق تاريخ الأديان ، وعلى قدر اعتبارها ظاهرة عقلية ، فهي تقع في دائرة العلوم الطبيعية .

ولقد لقي « الشبح مصاص الدماء » بعض اهتمامنا في فصل سابق . وهو يختلف في جوهره عن الأشباح العادية فمن حيث أنه يتبدى في هيئة جسمية محسوسة فلا يستطيع أن ينفذ من الأبواب المغلقة ، لكن عند اقترابه ، ينفتح له الأبواب من تلقاء ذاتها وتدعه يمر .

ثم انه لا يعزم عليه كما يعزم على الأشباح العادية . بل يحتاج الأمر الى القيام بجهد بدئي للتخلص منه .

وفيما عدا ذلك من صفات ، فهو لا يختلف كثيرا عن الشبح العادي . غير انه لا يسهل علينا دائما أن نضع خطا فاصلا بين الشبح مصاص الدماء والشبح العادي . فاذا سمعنا أن الشبح قتل ذات مرة ، فلعلنا نفترض أن هذا الشبح العادي كان في الأصل شبحا مصاصا للدماء ذلك أن الأشباح مصاصة الدماء ، لا الأشباح العادية ، هي الجديرة بأن نخشى ميتة ثانية في هذه الحياة الدنيا .

وينطوي تحت قسم الأشباح العادية والأشباح مصاصة الدماء ، تلك الخرافات الدائرة حول « الهولندي الطائر » .

وعند دراسة هذه الخرافات وما يتصل بها من أوهام ، ينبغي أن نحذف منها ما اختلقته الحركة الرومانسية وما خلقه هنريك هاينى وريتشارد فاغنر ، ولا نقول شيئا عن رواية كاتن ماريات العجيبة .

أما جوهر القصة الخرافية ، فيحمل طابع تاريخ هولندا الماضي المجيد ، ويعود الى القرن السابع عشر .

فالحضارات القديمة والوسيطة لم تعرف مركبات الهواء الشيطانية ، بل يجب أن نبحث عن منبعها ، في التخيلات الخاصة بالطيران الهوائي ، المعروفة باسم Fata Morgana (انعكاسات الهواء) .

وهناك معتقد آخر - أو قل مجموعة من المعتقدات - تنطوي ، عادة ، تحت مذهب الحيوية ، وترتبط بفكرة « بديل » الشخص أو قرينه . ولا نزاع في أن هذا الظن يعود الى ظاهرة نفسية غير مجهولة لعلم الطب .

وبين هذه الفكرة ، الساذجة ، و « المحايدة » وبين الظن بأن للبديل

أو القرين خواص خارقة ، وانه ملاك حارس - نقول ان بين الامرين ، مسافة قصيرة ، ولذلك فنحن نلاحظ ان كثرة من الشعوب ، قطعت هذه المسافة القصيرة ، وانهما فعلت هذا ، في انحاء شتى من الارض ، ينفصل بعضها عن بعض .

وحيث انتشرت الثنائية - كما هي الحال في فارس . فانه يجوز ان نزع لانفسنا وجود زوج من البدائل أو القرائن . فهناك قرين للشر وآخر للخير ، مسئولان عن افكار الانسان الخيرة والشريرة ، وافعاله الطيبة والخبيثة .

وبشيء من التوسع ، يجوز ان ينسب الى مجموعة الأفراد ، أو أسرة من الأسر ، أو الى شعب ، ان له روحا حارسة ، وهكذا نسمع في الوثائق الايسلندية القديمة ان ارواح البلد الطيبة ، افزعتهاء رءوس التنين المعلقة في مقدمة سفينة الفايكنج . وان جنى الامبراطور ، وروما ، كان تصورا هاما ، منذ عهد أوغسطس .

ويوحى الاسم اللاتيني ان هذا البديل أو القرين يرتبط بالقدرة على الانبعاث والتشكل فبلجيا النوردي يظهر في شكل حيوان ، ويدلى بالنذير في الأحلام . لكننا نجد في ايسلنده ان الفيلجيا ، ينبغي ان يكون من جنس يختلف عن جنس صاحبه ، وهذه الفكرة ، فيما يبدو ، هي أساس القصة النوردية عن كارا وهلجي ، وأساس قصة فرفاشي الفارسية .

وما تزال هذه المسألة قضية مفتوحة للمناقشة ، غير ان « البديل » أو الروح ، ارتبطت دائما بظل الانسان ، فكان ذلك سببا في نشوء العديد من الخرافات الدائرة حول ظل الانسان فاذا شوهد ظل الانسان ، في موقع بناء اقيم أساسه ، فان ذلك يكفي للدلالة على ان صاحب الظل سيموت خلال السنة . ومن امثلة هذه الخرافات الغريبة الظن بأن الانسان الذي يبيع روحه للشيطان ، لأي سبب ، يفقد ظله - وهذا الظن الخرافي يظهر في القصة الاسطورية السويدية عن آنا التي خلدها لنيار ، وفيها ان البطلة ، عقت نفسها بوسائل سحرية ، ففقدت ظلها .

لكن اكمل تعبير عن هذا الوهم في الاداب تلقاه في القصة المأسوية « پيتر شلمل » وان كان الشاعر قد ملأ الشكل الجديد ، بمحتوى قديم ومادة قديمة فالرجل الذي ليس له ظل ، هو نفسه الرجل الذي فقد وطنه ، وهو شاميزو في هذه القصة . ذلك ان امر الانسان مع وطنه

كأمر الإنسان مع ظله فلقد يستهين الإنسان بوطنه أو بيباس منه في لحظات الضيق ، وقد يفضبه من حماقاته الصغيرة لكننا آخر الأمر نشعر أننا مرتبطون بترابه بألف جذر خفى ، كما نرتبط بظلمنا .

ولقد يقول أولبرت فون شاميزو (*) ما يقوله شاعر أكبر منه ، جاء بعد ربع قرن ، فقال :

أصيب أحدهم للأسف بالشلل
ولم يعد الى بيته ثانية
ها هو ذا يمد ذراعيه في لهفة
لعل الله أن يرأف به

وثمة خرافات أخرى ، تختلف في طبيعتها ، وتمعن في قدمها ، ولا نجد اسما نطلقه عليها خيرا من اسم « الخرافات المنزلية » . ولقد عرف هزيود بعض هذه الخرافات ، وإذا فحصنا عنها في المصنفات الأحدث عهدا ، وجدنا أنها لم تندثر بل هي باقية . ويكفى أن نشر الى بعضها ، فمما يدعو الى التشاؤم أن نبعث الملح لأن ذلك يسبب معارك عائلية . ولا ينبغي أن نضع السكين المكسورة على المائدة وحدها الى أعلا ، وذلك حتى لا تجرح « الأرواح » الطيبة نفسها وينبغى لهذا السبب ، ألا نترك لحم الخنزير ، يغلى ساخنا بجوار المدفأة .

ولقد حذف فيثاغورس بعض هذه الخرافات من فلسفته الدينية ، وكان ذلك لأسباب لا نعرفها ، لكن بعض قلماء المؤرخين ، الذين عاشوا في عصور تالية ، وكانوا منعزلين عن خرافات الفلاحين ، حاولوا أن يفسروها ، لكن شروحم لها دلت على جهلهم بها .

ولا يجوز لنا أن نسخر من هؤلاء المؤرخين القدامى ، فقد يصعب علينا أن نشرح الأصل الحقيقي لهذه المعتقدات الخرافية ، فما يقال عن « الأرواح الطيبة » لا يعدو أن يكون حكايات شارحة . ولقد يستخف المحدثون بمثل هذه المحظورات ، لكنها لعبت دورها ، في التاريخ الأخلاقي والاعتقادي . فمن المسلم به أن كل القواعد الأخلاقية ،

(*) الكاتب الرومانيكى الالمانى فون شاميزو .

بدات اولياتها في مثل هذا الحظر والتحريم . فمن العسير ان تتصور وجود افلاطون وارسسطو ، بغير فيثاغورس وتخيالاته ، والصيغة الحالية لـ Decalogue برغم عجزها وقصورها ، اكثر اخلاقية من نصها البدائي الاول الذي ما يزال يشع في ثناياها ، وكأنه الحروف الاولى التي كتبها كاتب ، رسم حروف القانون الموسوى .

مأثورات النبات



مأثورات النبات :

**الاعتقاد في أن للنبات صفات حيوية (روحا) - اتحاد
روح النبات بروح الأجداد - والمنتحرين - العلاقة بين حياة
الإنسان والشجرة التي تزرع عند مولده - الشعارات المأخوذة
من أشكال النبات - الاعتقاد في شجرة الكون - والأشجار
المقدسة - والأرباب الوثنية - الخواص الشافية للنبات -
الأحلام والنبات - الجان والنبات - الأسماء الشعبية للنبات .**

مآثورات النبتات

تتداخل الحياة البشرية فى كل مكان من هذه الأرض مع حياة النبتات ، وتعتمد عليها كثيرا .

واذا اندثرت خضرة النبتات الأرضى - لسبب من الأسباب - قدر على الإنسان أن يعيش حياة لا تفضل كثيرا حياة الاسكيمو أو سكان تيرادلفوجو .
وأما علم النبتات ، فابتكار محدث نسبيا ، يقتصر ادراكه ، على القلة السعيدة .

وليس غريبا ، اذا ، أن يظهر قبل نشوء الأسلوب العلمى فى النظر الى حياة النبتات ، وأن يرافقه كذلك ، أسلوب آخر أكثر تواضعا منه . ذلك اذا جاز لنا أن نطلق هذه التسمية على مجموعة المعتقدات أو الخرافات التى يعتنقها الإنسان بالنسبة لموضوع مملكة النبتات .

ومن أبرز هذه المعتقدات ، أن لم يكن أبرزها على الإطلاق ، أن ينسب الى النبتات صفات حيوية (*) ، وفى المرحلة الحيوية من التطور الدينى ، ترادف الحياة الروح ، وتكون الروح صورة للنفس الإنسانية على نحو من الأنحاء . وعندما بلغت عقيدة الحيوية ، مرحلة الاعتقاد بأن للآلهة صفات البشر ، صارت روح الشجر فى بلاد الاغريق جنية الأحراج . أو جنية الشجرة ، تحيا معها ، وتموت بموتها . أو أصبحت روح الشجر فى الشمال ، امرأة المراعى (Moosweiblein).

وليس هذا التطور ، هو وحده الذى حدث - فقد يعادله فى الأهمية اتحاد روح النبتات ، بروح سلف مات .

ولعل اللقاء المفجع بين اينياس Aeneas وبوليدورس Polydorus فى الكتاب الثالث من الإنيادة ، أن يقدم لنا خير إيضاح .

(*) خلاصة هذه الصفات الاعتقاد بأن للنبتات روحا أو نفسا ، وأن هذه النفس هى علة نموه ، وحركته ، وردود أفعاله - وليس علة ذلك كله ، قواه العضوية أو المادية -
المترجم .

ثم حدث تضيق - لم يكن غريبا على هذا الميدان - فاقصر هذا
المعتقد على ارواح المنتحرين ، وعلى هذا النحو ، اتبعت لنا الخرافة
الطبية التي رواها باوزانياس Pausanias عن انتحار منيوسوس الذي
دخلت روحه شجرة رمان كانت تنمو على قبره .

والى نفس الفصيلة تنتمى الخرافة القديمة عن فيليس Phyllis
الذى قتل نفسه فتحول الى شجرة لوز .

هذه الحكاية ، كما رواها سرفيوس في تعليقاته على فرجيل ، كانت
مصدر الايحاء بالفكرة الخلاقة العظيمة ، التى يقوم عليها النشيد الثالث
عشر من جحيم دانتي .

والشقة ليست واسعة بين تصور الروح الراحلة وتصور الروح
الخارجية .

وترتبط الروح الخارجية فى حكايات جان كثيرة ، بشجرة ، فاذا تلاشى
هذا التصور مع نمو الحضارة ، حل محله تصور آخر على الفور ،
والشجرة التى كانت من قبل مستقر الروح الخارجية تصبح شجرة حياة
لشخص من الأشخاص .

ولقد ظن ان هناك علاقة غامضة بين الانسان والشجرة التى تزرع
عند ميلاده فاذا اجتثت الشجرة ، او اُتلفت ، مات هذا الشخص ،
او اصابه ضرر .

وبوسعنا ان نفهم - فى يسر - كيف أنه حين تتعمق جذور هذا
المعتقد ، يكون للحادثة التى تصيب الشجرة ، - وعن طريق الايحاء
الذاتى - نتائجها البالغة عند من يعتقد أنه مرتبط بالشجرة .

ومع تهذيب الفكر الانسانى ، تحولت شجرة الحياة الى ما أصبح
الآن ، طالع شخص ما او طالع العائلة بكاملها ، - وبالطبع تعيش الشجرة
مدة اطول من اى كائن بشرى .

وهكذا نصل الى المعتقد الغريب الذى يربط بين طالع اشراف ونشازيا
فى كنت ، ودغل السنديانة العجوز فى ايستول .

وعندما اجتثت الدغل ، انتهى « حظ » العائلة النبيلة .

وكان هذا القسم من المعتقدات معروفا خير معرفة فى روما القديمة

أفسويتونويس يتحدث عن سنديانة ارتبطت بها حياة أسرة فلافيوس
ارتباطا غامضا .

وكانت هذه السنديانة ، تنبت غصنا جديدا ، مع كل ميلاد يحدث
في هذه العائلة وكان التنبؤ بمستقبل الطفل المولود ، يستوحى من هيئة
هذا الغصن .

وأشد شهرة مما سبق ، وأكثر ذيوعا في أوروبا ، السنديانة العملاقة
القائمة على الطريق بين هانوفر وازنابروك والتي لم تكن سوى شجرة
حياة أسرة هانوفر ذاتها .

وعندما وقعت هذه الشجرة فجأة في أوائل صيف ١٨٦٦ - بدون
سبب ظاهر - اندرت بقرب نهاية الأسرة ، - وتلك كارثة لم يتأخر
حينها .

وآخر ما نشأ من هذه المعتقدات استعمال الشعارات من النباتات
والرمز بالشجرة - كما تمثلها الأشجار المنقوشة على الأسلحة - ورمز
الشجرة في حلم هارلوت الذي اندر بمولد ويليام الفاتح فجاء في هذا
الحلم .

« سيدى لست أدري ما معنى هذا ؟ ان شجرة خرجت من جسمى
ونمت صوب السماء وألقت بظلها فاستظلت به نورمانديا كلها » (*) .
وفي عرضنا لهذه النوازع والظنون الغريبة ، استخدمت - على
الدوام - مصطلحات المذهب الحيوى ، وما من شك في أنه حين يرى مفكر
مثل أمبدو قليس ان ارواحا بذاتها تدخل الأشجار ، فان نظرتة تلك تكون
مبنية على الظن بأن للأشجار نفوسا ، أو ارواحا .

غير أنه يجوز لنا ان نشك فيما اذا كانت تلك المعتقدات تعنى أنه قد
سبقتها الى الظهور مرحلة الحيوية في التطور الفكرى ، وكذلك يجوز ان
نشك فيما اذا كانت عقيدة الحيوية - ان صح افتراضنا السابق - قد
حلت محل مجموعة من الأفكار الأخرى ، ايا كانت طبيعتها .

Sire, dist ele. io ne sai

(*)

Se n'est pur ceo ke sungie'ai,

Ke un arbre de mun cors isseit.

Qui uers le ciel amunt creisseit.

De l'umbre ki entur alout

Tute Normendje aumbrout.

والحق أن هذه الشكوك ، لها تبريرها السائغ . يكفيننا أن نتذكر حكايات العالم القديم الكثيرة عن تحول الانسان الى حيوان أو جماد وكيف أن الكائنات البشرية صارت أشجارا ، أو نتذكر أن الشجرة في قصة بوليدوروس الواردة في الانيسادة ، تنمو من قبر البطل - يكفيننا ذلك لتبين أن وراء فكرة الحيوية ، تهوم فكرة أخرى أقدم منها ، كانت فكرة الروح فيها موجودة لعدم وجود هذه الفكرة ، أى كان النبات ينمو - طبقا لها - من جسم الميت مباشرة ، كما يحدث ذلك في الواقع بالفعل .

والتسلسل المنطقي في هذا ، يشمل الظن بأن الرابطة الجسمية تقتضى وجود قدر من التماثل بين الانسان الذى تدفن جثته في الأرض ، وبين النبات الذى ينمو من القبر .

ولم يستطع معتقد الحيوية أن يحل محل الفكرة القديمة ، فقد سبق لنا أن اشرنا الى فقرة بالادية تقول :

ومن صدرها ، تفتحت زهرة .

وفى صدره ، تفتحت نجمة الشوك

ونمت الزهرتان وارتفعتا الى ما فوق قبة الكنيسة

وهناك انعقدتا في عقدة الحبيين الحقيقية .

والاعتراض الوحيد الذى اثير على استنتاجات المدرسة الانتروبولوجية هو ان نطاق الفكرة التى نناقشها ، كان جديرا بأن يضيق في أوروبا ، لولا ورودها في قصة تريستان الواسعة الانتشار .

ثم ان هذا الظن ، يعيش في العقل الباطن حتى يومنا هذا ، في شكل أقل جهارة ، وأشد بساطة ، فحوليات توربين القديمة تحكى لنا كيف أن الورود العطرية كانت تنمو من جثث شهداء المسيحيين . وأن الأشواك البرية وأمثالها كانت تنمو من جثث جنود صلاح الدين (*) ويقال أن وردة برية نمت في أرض معركة توتون .

واذا ساغ لنا أن نبدي شكوكنا في هذه الأقوال المتواترة ، فليس لنا

(*) يشير المؤلف الى استمرار الفكرة التى يناقشها وظهرها فيما روى عن الحروب الصليبية - المترجم .

أن نشك في زهور الخشخاش في أرض معارك واترلو والفلاندر . بل ان لقصة توربين القديمة مرادفا في انجلترا فدانيال ديفو يشير في « رحلة في بريطانيا العظمى » الى الزهور البرية الدانيمركية في باروهيل - واذا بالوثنة السكاندناويين قد حلوا محل جنود صلاح الدين المذكورين في التقاويم الفرنسية .

وليس عسيرا علينا دائما أن نميز في نص معين بين تحول الانسان الى حيوان أو جماد وبين تناسخ الأرواح (الذي تتضمن صورته المتطورة فكرة الحيوية) .

وما كان العامة بمناطق أو بفلاسفة ميتافيزيقيين ، وما كان للشكل الحديث أن يحل فجأة محل الشكل القديم . بل هو نمو مستمر بطيء ، واستيحاء وليس فكرا مطلقا مجردا ، واذا كان علمنا (أى الفولكلور) يعاني من عيب جوهري في طرائقه ، فينبغي أن نبحث عن هذا العيب (الذي أخشى ألا يكون منه مفر) في اتجاهات علماء الفولكلور التي تدعوهم الى أن يترجموا الى لغة المنطق ، ما لم يوضع على أساس نظر منطقي أصلا . فضلا عن صفة الغموض في حياة النبات التي أذهلت الانسان منذ البداية بلا ريب ، فهناك خاصية أخرى أثرت في خياله ، وهي أن بعض الأشجار تعمر طويلا ، وان سائر النباتات تخضر أثناء نموها . وان الانسان يفنى ، والشجرة تبقى ، وانه محدث ، وهي قديمة باقية .

ويبدو أن هذه الفكرة ، وتجسيدها ، كانتا الأساس الذي قام عليه الظن بأن الانسان ينحدر من الأشجار أو انه مخلوق منها - وهو ظن كان موجودا في بلاد الاغريق القديمة ، وفي جزيرة ايسلنده أثناء عصورها الأولى ، بل ما زال باقيا هناك حتى اليوم .

وتعتنق هذا الظن قبائل وامارات في جنوب افريقيا ، وقبائل مختلفة في أرخبيل اندونيسيا ، بل انها لتؤمن به ايمانا أشد من ايمان فيرجيل أو مؤلف Voluspá إذ أن هذا المعتقد انتقل اليهما في شكل خرافة .

ولا يجوز أن نفصل عن هذا القسم من المعتقدات ذلك القصص الحديث الدائر حول الأطفال الذين يولدون من الأشجار أو نبات الكرنب .

ان الشجرة تثبت في مكانها على حين يختفى الانسان ، جيلا بعد جيل . وكثيرا ما شيدت بيوت الأسر حول الأشجار ، كما نستنتج ذلك من فقرة واردة في سيرة « فولوسبا » العائلية النثرية السكنديناوية .

وكانت الشجرة عند ذاك تقوم مقام العمود - وبشيء من التوسع ،
ظن أن العقد السماوى يستقر على عمود أو أعمدة ، ومن هنا نشأ الاعتقاد
في شجرة الكون . وقد ثبتت عبادة أعمدة الأشجار في أوروبا في عصورها
القديمة . وتعتبر سنديانه جسيمار فى هس التى اجتثها بونيفاس
وشجرة ارمنسول الانجلوسكسونية - أمثلة لهذه الأشجار المعبودة .

وكان للدكتور أ . ب . كوك فضل تنبيه الباحثين الى هذه العبادة
التي انصرفت عنها الأذهان منذ أيام يعقوب جريمه .

وليس الانتقال صعبا من عبادة شجرة واحدة ، الى عبادة دغل كامل .
ومما يسترعى النظر أن نجد في اللغة اللاتينية القديمة واللفة السيلتية ،
كلمة واحدة بذاتها ، تدل على هذا الهيكل الطبيعى المقدس .

ثم تحولت الأشجار المقدسة التى تميز مرحلة الديانات المؤمنة باتخاذ
الآلهة هيئة الشجر - الى آلهة تتخذ هيئة البشر .

وأظهر مثال على ذلك زيوس - جوبيتر وشجرة السنديان .

وقد ثبت احصائيا أن أشجار السنديان - دون سائر اشجار الغابات
الأوروبية-هى التى تجتذب البرق ، الأمر الذى أدى الى أن تصبح شجرة
البرق والرعد بلا منازع . ثم صارت اله الرعد بذاته . وعندما بلغت
الديانات مرحلة الاعتقاد فى أن الآلهة تتخذ هيئة البشر ، ارتبط اله الرعد
- بالطبع - بشجرة السنديان ، وصارت السنديانة شجرته . وهكذا كان
الربط بين زيوس - جوبيتر والسنديانة ، وجهفه (وهو اله رعد قديم)
الذى ظهر تحت سنديانة ممر ، وكذلك ، صارت سنديانة جسيمار مقدسة
عند دونار - اله القارة الأوروبية - الذى يضارع « تور » النوردى .

ومثل آخر جيد يشرح هذا التطور نجده فى ماثورات شجرة الدردار
(لسان العصفور) .

اقرنت هذه الشجرة ، بالبرق ، بسبب لون ثمرها الأحمر . وحين
نشأ الاعتقاد فى أن آلهة الرعد تتخذ هيئة البشر ، نالت شجرة الدردار
خاصية الصلة بهذا الاله ، وهكذا صار شجر الدردار فى اسكنديناوة هو
شجر الاله تور شأنه فى ذلك شأن السنديان فى ألمانيا .

ولما كان الاله تور والرعد - بعامة - عدوين لدودين لكافة قوى الشر،

فقد صارت شجرة الدردار الهة أرضية شهيرة ، ومن هنا ، كانت الأبيات الشعرية القائلة :

ان شجرة الدردار والشعاع الأحمر

قد جعلتا الساحرات يلدن بالفرار

ثم رويت الحكايات الشارحة ، في تفسير هذه الصلة القائمة بين الالهة والشجرة ، وذلك في وقت نسبت فيه الأسباب الحقيقية لهذه الرابطة ثم عرفنا - في الاداء - ان الاله تور تعلق بشجرة الدردار عندما داهمه خطر الفرق في تيار عنيف ، ولذلك سميت شجرة الدردار بأنها « مخلصة تور » .

وهناك احتمال ان يكون عطارد الهليني - بالرغم من ان شخصيته مركبة - قد نشأ اول ما نشأ مقترنا بشجرة الصفصاف وان أبوللو وبولدر كلاهما قد اقترنا منذ البداية بعبادة شجرة التفاح الدائعة - وهى أقدم اشجار الفاكهة في أوروبا الوسطى والشمالية .

وما يصدق على الأشجار ، يصح - بعامة - على النبات .

وحق ان الأعشاب لا تعيش أكثر من موسمين ، لكن هذه الحقيقة التى يعرفها عالم النبات الحديث - كانت مجهولة للعقل غير العلمى القديم . ذلك ان النبات كان دائم الخضرة ، والحياة ، فى نظر الانسان الأول ، كما هو كذلك ، فى نظر العامة اينما كانوا . وكما تعبر عن ذلك الأغنية الألمانية التى تقول :

فى كل عام يأتى الربيع ويمضى الشتاء .

أما الانسان فيحيا ربيعاً واحداً (*) .

وينبغى أن نضيف الى الاعتبار السابقة ، خواص العقاقير أو قدرتها (بالمعنى الإيطالى) التى تتصف بها بعض النباتات ، والتى عرفها الانسان لازمان طويلة ، وقبل أن يصبح علم النبات علماً . وكانت صناعة السهام المسمومة من أول الاستعمالات ، التى استخدمت فيها السموم النباتية .

Alle Jahr Kommt der Frühling,

(*)

Geht der winter vorbei,

Der Mensch aber hat nur

Einen einzign Mai.

هذا السلاح - يعتبره العاطفيون السذج - غير جائز أو لائق - اذ هم يتعلقون بالرأى الغريب القائل بأننا نستطيع أن نخفف من أهوال بعض ما اخترع الانسان من نظم - ونعنى به الحرب .

غير أن هذا السلاح لا يستخدمه المتوحشون والبرابرة المعاصرون فحسب ، بل كانت تستخدمه كذلك كل الجماعات المتبربرة في عصور الحضارات القديمة .

ولدينا دلائل ظاهرة تشير الى استخدامه ، في النصوص التي اضيفت الى الالياذة - كما بين هذا الدكتور جلبرت موري - ولدينا كذلك اشارة اليه في الأوديسة (الفقرة ٢٦٠) .

واذا كانت أشجار الاكونايت قد سميت « تير جالم » وأشجار الميزريون سميت (تيفيور) في اللغة النوردية القديمة ، فسبب ذلك أنها - كنباتات سامة مستخدمة في انتاج السهام المسمومة - كانت توهب لاله الحرب النوردى : تير Tyr .

والاحتكام الى السم - في تبرئة البريء وتجريم المذنب - يعود الى عصر التوحش من التطور البشرى .

وقد شرح سير جيمس فريزر هذه العادة شرحا وافيا ، في دراسة قوية له ، ولا حاجة بنا أن نضيف هنا ، شيئا آخر ، في بيان هذا الموضوع والى بدايات الحضارة ترجع « بساتين الساحرات » - كالبيستان المنسوب الى ميديا في قصيدة ابولونيوس رودريس ، ولم تكن تلك البساتين قد تلاشت من الاستعمال ، في عصر شكسبير ، ولو أن مساحيق التوارث - أو زرنيتها - قد جعلتها لغوا غير ذى موضوع .

ولقد احتفظت خواص العقاقير الموجودة في النبات ، بمكانة لها ، في عالم الطب من بدايته الاولى . فأغلب العقاقير المنزلية المستعملة الآن ، تركيبات بسيطة ، من الأعشاب ، اعتبرها علم الطب المتأخر زمنا ، عقاقير نافعة ، لكن الناس انصرفوا عنها ، لأن علم الكيمياء الحديث ، اكتشف مواد أخرى . أشد فعالية منها وارخص ثمنها .

وبعض الخواص التي نسبت الى النبات كانت محض خيال من بدايتها ، ولا يعنى ذلك ، أن مجرد الايمان بها ، لم يكن دواء شافيا .
وقليل من هذه النباتات ، يستحق التنويه السريع .

وفي مقدمة الأعشاب الطبية للعصور الغابرة - أعشاب ارطمازيا
افولجارييس - المسماة بالشفاء الشامل في اللغة الانجليزية - والتي ترتبط
أوثق ارتباطا بارتيميس وتضارعها في القدم - في الشرق على الأقل - نبات
اللفاح - الذي جاء ذكره في سفر التكوين ، على أساس أنه يهب المرأة العاقر
القدرة على انجاب الأطفال . ولهذا السبب ، ارتبط اللفاح بالنموذج
السامي الأصلي لافروديت .

وارتبط اللبلاب بديونيسوس ، وقد برهن الدكتور رندل هاريس على
أن ديونيوسوس نشأ من اللبلاب نشأة زيوس من شجرة السنديان وابوللو
من شجرة التفاح .

ولا نزاع في أن غصن اللبلاب كانشارة الحانات البريطانية ، بسبب
هذه الرابطة ، وقد نشأ من ذلك المثل القائل « أن النبيذ الجيد يستغنى
عن أغصان اللبلاب » .

وتحكي بعض الحكايات كيف أن رجلا يجهل خاصية النبات الشافية،
قد منحته الكائنات غير المنظورة هذه المعرفة ، ومثال ذلك ما تقوله
جنية البحر :

« هل تترك الصبية الجميلة تموت على ساعدك .

ونبات الارطميزيا يزهر في الأرض » .

وهذه القصة لا تقل عن ذلك انتشارا في القارة الأوروبية .

ومن علم الطب الأول ، نشأت شعبة اختلطت بالآراء الدينية وتلك
هي الايمان بشارات النبات . أى الاعتقاد بأن لكل مرض عشا يستطيع
أن يداويه ، وأن هذا العشب يحملشارة أو علامة تشير الى نوع المرض
الذى يستطيع أن يشفيه .

والغالب ألا تكون هذه الشارة أكثر من صفة يوحى بها شكل النبات
أو لونه أو اسمه . فالزهرة الصفراء ، جذيرة بأن تعتبر دواء لليرقان ،
وبذور السرخس جذيرة بأن تجعل الانسان خفيا ، لأنها هى ذاتها تدق
على العين أو هى مشهورة بذلك .

والزهرة المعروفة باسم خاتم سليمان تضمد الجراح وزهرة لسان
الكلب السلوقى مشهورة بشفائها لجراح الكلاب . وأما القطط فتدلك

(*) ارتميسيا - نوع من النباتات يشبه الافستين وهو من فصيلة نباتية مركبة .

أجسامها بنعناع القط أو تبلعه . ذلك أنه يعتقد أن الحيوان – بعامة –
تعرف هذه الشارات وتداوى أمراضها بها .

ولقد تقرر كتب الأعشاب المليئة بمثل هذه المأثورات الغريبة ، بين
النبات والخصائص المختلفة التي تزعم هذه الشعبدة أنها من صفات
الكواكب .

وهذه الحقيقة وحدها ، تبين لنا ، أن الفولكلور الخالص يختلط
بالآراء المثقفة ، وانهما يتداخلان معا في هذا الميدان كله ومن العبث أن
ننكر ما لكتب الأعشاب والنباتات من تأثير على المعتقدات والممارسات
الشعبية .

وهكذا ، تواكب المأثورات الدارجة ، المأثورات المثقفة ، تؤثر فيها ،
وتتأثر بها ، تعطىها وتأخذ منها على التوالي .

وفي ذلك العصر الذي لم يكن فيه العلم متميزا على السحر ، بل ولم
يكن من المستطاع فيه أن نميز بينهما – أدت « القوى » المنسوبة الى
الأعشاب ، الى نشوء الظن بأنها ذات فعالية كذلك ، في اتقاء الشر بعامة ،
وتأثير الجان والشياطين بخاصة .

ويتضح المعنى الكامل لهذا ، اذا تذكرنا ان المرض في المعتقد البدائي ،
لم يكن الا نتيجة لهذه التأثيرات الشيطانية الشريرة .

ومن الوسائل الشائعة ، لمواجهة التأثيرات الشيطانية ، والسحرية ،
استخدام الروائح النفاذة القوية – وطبقا لقصة قديمة عن حياة
سانت لوسى – يجد الحاكم الرومانى أنها ذات جذور ضاربة فى الأرض ،
ويتعذر اقتلاعها ، فيأمر بصب روائح كريهة عليها .

وتعتبر النباتات ذات الروائح القوية النفاذة ، ذرائع وقائية جيدة ،
الامر الذى يفسر الدور الذى ينهض به نبات الثوم فى معارك جنوبى أوروبا
ضد الساحرات ، ويفسر لنا تجنب الأقزام الجرمانية والعفاريت الكلتية
لخبز الكمون . ويفسر لنا بالمثل النصيحة التى اسداها للفلاح الالماني
– بعض من له مصلحة فى ازجائها – وهى تقول :

لا تسليخ الأشجار

ولا تقص الأحلام

ولا تضع الكمون في الخبز .

يجعل الله لك مخرجا من الضيق .

وتدور أمثلة مشابهة حول زهرة البرينا والذاب ، وأعشاب
الأوريغانوم والدورانت في ألمانيا .

وهناك حكاية تقال عن عشب الدورانت وكيف أن فلاحه خطفها جنى
قزم ، وأثناء مرورهما في بستانها نصحها قائلاً :

« ارفعى ثوبك حتى لا تسقطى بين أشجار الدوستن والدورانت » .

ومن لغو القول أن نذكر أن المرأة الذكية داست فوق هذا النبات عن
عمد ، فنجت من الجنى .

وينطبق هذا التعليل على تفسير القوة الواقية لزهور البرينا
والشمار والحشائش الملائكية البرية وغيرها من نبات الحدائق .

ولا يجوز أن نفترض أن تاريخ ظهورها في الفولكلور الأوروبي الشمالي،
يرجع إلى ما قبل التاريخ ، ذلك أن الجانب الأوفى من هذه النباتات ، جلب
إلى بلاد شمال الألب ، في العصر الروماني أو العصور الوسطى ، وكان
الرهبان البندكتيون هم الذين اجتلبوه .

أما ما كان موجودا قبل ذلك ، فهو الظن بأن الروائع النفاذة جدرة
بأن تطرد المردة وتفض أعمال السحر ، فمن المستطاع إذن أن يستعان بأى
نبات ، له هذه الخصائص اللازمة .

ولدينا نباتات أخرى ، تعزى ميزتها الوقائية ، إلى لونها الأحمر ، فمن
المعروف لنا جيدا ، أن النار تطرد الأرواح ، ومن هنا ، نشأت عادة إشعال
الشموع إلى جوار الأم وطفلها حديث الولادة .

وصارت شجرة لسان العصافير وقاء ممتازا .

ولسنا نعرف كيف اكتسبت أشجار السنداب البحرى والقنب مثل
هذه الشهرة ، ولكننا نستطيع أن نزعّم أن للكتان صلة ما بالأرض التيوتونية
القديمة ، على أن السنداب البحرى — كان نباتا مقدسا — فيما يبدو —
عند السيلتيين .

وتعتبر شجر الديش (أو لسان العصفور) - دون الأشجار الأخرى- ذات قوة ناجزة ، ضد السحر ، وذلك ظن تلقاه فيما ذكره بلينى عن تجنب الثعابين لأشجار الديش .

وبعض النباتات ، نافذة التأثير ، فى رد الحسد ، ومثالها نبات الربة الأيرلندى وبقلة أبوليوس .

وتوحى خواص النبات كذلك بوجود صلات مباشرة بين الأعشاب وعالم الشياطين فبعض الأشجار مشهورة بأنها مقام المردة والجنيات . ومنها شجرة التين فى البلاد الممتدة من الهند الى البلاد الأوروبية ، وأشجار الجوز فى البلاد الأوروبية التى تنبتها .

وتذكر الشياطين فى أقسمين من حكايات الجان المنتشرة للغاية ، ويقال أنهم يجلسون تحت فروع الأشجار أو يجتمعون تحت ، الأشجار ذاتها ، وان بشرا يسمعون حديثهم من هذا الموضع .

وشجرة « البو » الشبيهة بأشجار السرو ذات قوة خارقة كذلك . وفى حكاية « سيراوريفو » الموضوعة باللغة الانجليزية الوسطى ، يخطف سلطان الجان الملكة وهى جالسة تحت شجرة « البو » .

ولبعض النباتات ، خاصة قاضية جعلتها محرمة منذ عهد فيثاغورس وأظهر مثال عليها ، نبات اللوبيا والفاصوليا ولا نحتاج فى تفسير أمرها الى افتراض نظم طوطمية أو ما شاكلها ، فما يزال هذا البقل ، يسبب الكابوس فى الفولكلور الأوروبى ، وينذر بالشر .

وعلاج ذلك لا يقع فى ميدان الفولكلور أو تاريخ الديانات ، بل يقع فى مجال علوم الطب .

وبشئ من التوسع ، المقبول نستطيع أن ننشئ القاعدة التى تقول اذا أردت أن تدهمك الأحلام المفزعة فى نومك ، أو أردت أن تفقد عقلك ، فقم فى حقل بقل الليل بطوله . والواقع انه لا حاجة الى اتخاذ هذا الاجراء اليائس ، فأيسر من ذلك أن تتناول طبقا من طعام بوسطون أعده لك فى هذه المدينة الجميلة ، طاه لا يحسن صنعته .

وكانت زهور الترجس البيضاء ، ذات خاصية مميتة عند القدماء ،

برغم أن أريجها هادىء شيئاً ، ولسنا ندرك سبب ذلك . فرائحتها الزكية ،
لا توحى بالموت . وأما قصة برسفون التى كانت تقطف زهرة نرجس عندما
داهمها اله العالم السفلى ، فلا تعدو أن تكون حكاية شارحة ، وليس لها
قيمة غير هذا .

وتتصف زهرة اكليل الجبل الشهيرة بأنها زهرة مميتة فى المانيا
وانجلترا كما يبدو ذلك من الأغنية الألمانية التى تقول :
حلمت الليلة حلما ثقيلا ان شجرة اكليل الجبل قد نمت فى بستانى .

* * *

كان البستان فناء كنيسة وحوض الزهر كان هو العبير ومن الشجرة
الخضراء تساقط التاج والزهرة .

* * *

الأوراق رحت أجمعها فى جرة ذهبية سقطت من يدي وتناثرت الى
قطع شظايا .

* * *

وأصبحت شظاياها لآلىء تنساب
وقطرات صغيرة فى حمرة الورد :
ما عسى أن يدل عليه هذا الحلم ؟
آه ! يا حبيبى هل مت ؟ (*)

Ich hab die Nacht getraumet
Wohl einen schweren Traum,
Es wuchs in meinem Garten
Ein Rosmarienbaum

(*)

* * *

Ein Kirchhof war der Garten,
En Blumenbeet das Grab,
Und von dem grünen Baume
Fiel Kron und Blute ab.

* * *

Die Blätter tat ich Sammeln

—

ودخل هذا النبات أوروبا ، قادما من الشرق ، بعد الحروب الصليبية ،
ولسنا نعرف كيف نال شهرته ومكانته .

واذا كان للمقدونس خواص مقبضة للنفس في بريطانيا الحديثة ،
فنحن نعلم — علم اليقين — ان هذا النبات حمل معه « سمعته » تلك
حين هاجر باديء أمره ، الى ما وراء جبال الألب .

ولا نزاع في أنه كان نباتا مشثوما في بلاد اليونان القديمة ، والقول
الساثر « هو في حاجة الى المقدونس » يعنى انه على حافة الموت .

والشمار نبات آخر مشثوم ، وبذاره يساوى بذر الأحزان .
ويبدو ان هذا النبات كان يتصف بهذه الصفة المقبضة قبل
ان يبرح شواطئ البحر الأبيض المتوسط .

وبعض النباتات تلحق بقسم آخر من المردة والجان — ومثالها النبات
القطنى (rawort) وهو حصان الجن في أيرلندة .

غير انه من الخطأ ، ان نستنتج حيلة كافية من المعتقدات ، من
أسماء النباتات وحدها . لقد تسمى أعشاب *Cuscuta epithymum*
العادية بـ « كتاب الجن » في المناطق السلتنية كما تسمى أعشاب *Cuscuta*
vulgaris بكتان العفريت في ألمانيا . ويطلق اسم « كتان المرأة السوقية »
على الليناريا فولجاريس *Linaria vulgaris* في ألمانيا .

ولعل ما أثر في خيال الفلاح هو هذا التشابه العارض بين هذه
النباتات البرية ، والكتان المستأنس ، فكان من اليسير ان يظن ان

— In einen golden Krug,
Der fiel mir aus den Händen,
Dass er in Stücke schlug.

Draus sah ich Perlen rinnen
und Tröpflein rosenrot:
was mag der Traum bedeuten?
Ach Liebster, bist du tot ?

« كائنا » ما يستخدم هذا النبات ، وان هذا الكائن هو جن البرية - سواء كان جانا وثنيا او شيطانا مسيحيا .

ثم اخترع الخيال المحض أسماء غريبة مثل « كستبان الجن » و « قفاز الثعلب » وشوكران الماء .

وكان لخواص النبات دخل في اختراع التسميات الأخيرة .
والحق أن هذه التسميات الغريبة ، تقودنا الى مناقشة موضوع أهم من الأسماء ذاتها . فالأمر المسلم به أن سمات القلب الخارجى التى تحدد هيئة الزهرة وشكلها - انما توحى بإيحاءات غريبة .

وكثيرا ما تطلق أسماء الحيوان على النبات فيقال لزهرة *ophioglossum vulgatum* « لسان الأرقم » فى الانجليزية ويقال لزهرة *Toraxacum vulgare* « سن الأسد » فى الألمانية والفرنسية .

وقد تتخذ بعض النباتات السامة أسماءها من أسماء الحيوانات التى تقتلها فزهرة الاكونايت تسمى « سم الذئب » فى الانجليزية و « قاتلة الذئب » فى الألمانية و « خانقة الذئب » فى الفرنسية وهى *gramen pardalianchen* فيما قال سولون .

وقد لا يكون الاسم شفافا موحيا ، ومثال ذلك تلك الأسماء التى درج الانجليز والألمان على اطلاقها على أنواع النبات البرى ، - وهى تؤخذ من أسماء الكلاب - تميزا للنبات البرى على النبات المستأنس ونبات البساتين .

وينبغى أن نقول كذلك أن دراسة أسماء النبات لم تزل فى طفولتها - ومع ذلك ، فالتماثل الكبير فى أسماء النبات فى أوروبا جميعا ، يدل على أنها كانت قد هاجرت من بلد الى بلد ، أو أنها تولدت من أسماء أصول لاتينية واغريقية ، لم تضمها القواميس القديمة . فالهندية البرية *dandelion* الانجليزية مأخوذة من اللغة الفرنسية ، على حين أن *Löwenzahn* الألمانية ترجمة مستعارة وكذلك شأن كلمة *Tysfiola* الايسلندية ترجمة مشتقة من *viola martis* اللاتينية ، وفيها حل « تير » الى الحرب النوردي القديم محل مارس الرومانى .

ومشكلات صياغة الأسماء الشعبية الدائعة فى أسماء النبات تدخل

في نطاق علم اللغة وليس في مضمار علم الفولكلور . والأسماء اللاتينية التي اطلقت على بعض نباتات الحدائق ، والتي ادخلها في البلاد التيوتونية، الغزاة الرومان أو الرهبان البندكتيون أثناء العصور الوسطى ، لم تكن غير ذات معنى عند المتحدثين باللغة السيلتية فحسب بل كانت عسيرة عليهم عند النطق بها . لهذا السبب نشأت التصحيفات الشعبية ومنها كلمة نبات عجمي feverfew وأصلها Febrifuga وكلمة gladden وأصلها Gladiolum وكمة حشيشة الدينار hop وأصلها Humulus و lovage وأصلها Lubestica و mallow وأصلها malva و Liebstockl وأصلها Levisticum . وكلمة Baldrian وأصلها Valeriana وكلمة Pimpinella bibernell

والتسمية الانجليزية أكليل الجبل rosemary والألمانية rosmarin ليست الا تحريفا للاسم الفارسي لهذا النبات الشرقي .

غير ان أسماء بعض النباتات ، المعقدة ، استعصت على كل محاولة لتفسيرها وتعليلها ومنها الاسم الانجليزي « قبلنى خلف باب الحديقة » و « لا احد على هذا القدر من الحسن » و « البقر والعجول » و « اللوردات والسيدات » و « الدجاجة والكتاكت » و « الديكة والدجاج » و « اللقمة المغموسة في النبيذ » و « الكاهن في المحراب وقيثارة داود » والأسماء الألمانية « كلما طالت العشرة زاد الحب » و « جريتيش في الأخضر » Je länger je lieber و Gretchen im Grünen .

وقد فسر الاسم الالماني الذي يطلق على البنفسج مثلث الالوان stiefmütterchen - و « الحماة الصغيرة » ، على أساس شكل الزهرة الخاص - وذلك على غرار التسمية الانجليزية لهذا النبات وهي « وجوه ثلاثة في عباءة الراهب » بينما نجد ان « لا احب أن تلمسنى » Noli me tangere اللاتينية ، اسم شفاف ، يفصح عن معناه .

وبعض هذه الأسماء - ومنها الاسم الالماني je länger je lieber على سبيل المثال - جدير بأن يبين بوضوح المكانة التي تشغلها أسماء بعض النباتات في لغة الرمز .

وسواء كانت هذه الرموز ذات اصيل شعبي اصيل ، أو كانت

- وهذا هو الأرجح - قد تواترت الى العامة من فئة اجتماعية أعلى مكانة ،
فان أهميتها في فولكلور عصرنا أمر مسلم به ، لا نزاع عليه ، ولا مطعن ،
ولكن يجدر بنا أن نستطرد في الحديث عن هذا الموضوع فنقول ان
الوردة كرمز للحب لم تكن معروفة في الغرب ، قبل انتقال « البساتين »
من الشرق الى أوروبا .

وليس للزيتون - كرمز للسلام - كما جاء ذكره في التوراة - أصل
آخر غير هذا الاصل . .

وزهرة اكليل الجبل rosemary للذكرى . كما تقول اوفيليا
ولكننا لا نعرف هل اكتسبت هذه الزهرة ، معناها الرمزي ، وذلك في
الغرب ، وفي حالات أخرى ، يكون الرمز المقطوع بأنه غربي - شفافا
دالا على المقصود منه . فاذا كانت زهرة البنفسج رمزا للتواضع ، فاصل
هذه الفكرة ، موجود في اتجاه هذا النبات الى الانكماش ، واذا دلت
شجرة الحور الرجراج aspen على معنى الخوف ، فتعليل ذلك نجده في
اهتزاز أوراقها .

والملاحظة ذاتها تنطبق على اللبلاب (ivy) رمز الاخلاص . واحيانا،
ما تكون العلاقات التاريخية معلومة لنا . فالغار Laurel المرتبط بابوللو
الاغريقي ، أصبح بسبب ذلك رمزا للمجد ، في العصور الكلاسية وما بعدها
الكلاسية ، على حين لم يكن لابوللو البسدائي دخل بالشعر أو الادب .

وبالمثل ، تفسر الصلة بين الريحان (myrtle) و أفروديت المعنى
الرمزي لهذا النبات . اما الصلة بين البندق والاختصاص البشري فأقل
وضوحا من ذلك . ولم يتيسر لنا الحصول على تفسير مقبول لهذا
المعنى الرمزي حتى اليوم .

وبعض أغاني جمع البندق وثمار الجوز الفخارية لا تزال في وسط
أوروبا ، لا تترك مجالا للشك ، في أن قدرا كبيرا من الإباحية كان يمارس
في مواسم جمع ثمر الجوز ، وذلك قبل أن تشتد قبضة الأخلاق المتطهرة
في هذا البلد ، أو في قارة أوروبا .

ونستطيع أن نرى أي دور لعبته « مواسم جمع الجوز في حياة
القرية الانجليزية من الصفحات التي كتبها توماس هاردي بعنوان
« تحت شجرة الغابة الخضراء » .

وأما النباتات الفنية ببدورها والتي صارت رمزا للذات الخاصة فلا تحتاج لمزيد من الشرح ، وتعتبر عادة القاء الارز على العروسين أثناء زفافهما ، بعض هذا النوع من الرموز .

وقبل أن نترك هذه المجموعة الغريبة من المعتقدات . ينبغي لنا أن نذكر أسماء نباتات ، أنواعها غير واضحة لنا ، ويحتاج كل منها الى دراسة منفصلة ، ذلك أن القليل النادر منها قد حظى بمثل هذه الدراسة حتى اليوم .

وهذه النباتات ، معروفة بقواها الخارقة ، مما جعلها تحتل في الديانات البشرية ، مكانة أكبر بكثير من أهميتها الحقيقية .

وسأبدأ بإيراد أسماء نباتات وأعشاب ، كان الظن أنها تجعل حاملها خفيا . فبدور السرخس في أوروبا الشمالية والوسطى وعباد الشمس في أوروبا الجنوبية ، تحظى بهذه الشهرة . ولا يقتصر الأمر عليها وحدها . ففي حالة بدور السرخس ، قد نواجه منطقاً بدائياً ذلك أن بدور السرخس (والأسم غير صحيح من زاوية علم النبات) تدق على العين أو تكاد ، وتستطيع - اذا - أن تجعل غيرها خفيا .

وأما عباد الشمس فمن نبات الشرق ، والمعتقد الخرافي المشار اليه ، هاجر - بلا ريب - من الشرق الى أوروبا .

وأهمية « يعسوب الضباب » الفولكلورية - وهذا النبات لقي اهتماما كثيرا في السنوات الأخيرة - انه من نباتات غرب أوروبا ووسطها وبلاد البحر الأبيض المتوسط على السواء .

ونحن نعرف مكانته من ديانا قدماء الجرمان والسيلتين ، من الفقرات التي ، أوردها بلينى ، وأسطورة بولدر التوردية القديمة .

غير أن دراسات سير جيمس فريزر ، رجحت الظن بأن يكون « الفصن الذهبى » لاينياس ، هو من هذا النبات ، وقد يكون من نوع مختلف منه .

وأما الصولجان المقدس ، بخواصه السحرية ، المبنية - لا نزاع - على أسس نفسية خالصة فكان يؤخذ من عدد قليل من الأشجار ، أكثرها ذيوعا شجر البندق العادى .

وسبق لنا أن أشرنا الى اللقاح ، وهو نبات أضيفت الى صفاته خواص

جد مختلفة ، وكلها ذات طبيعة فائقة . وفي مقدمة هذه الصفات ، الظن بأنه ينفع المرأة العاقر ، كما جاء ذكر ذلك في سفر التكوين .

وفضلا عن هذا ، فقد ينسب الى نبات القولبح أنه قادر على أن يفتح المداخل الى الكنوز المظمورة ، او قد ينسب اليه احيانا القدرة على رد البصر .

ولا جدال في قدم المعتقدات المتعلقة به ، فقد ذكره بلينى الأكبر . بيد أنه يجوز لنا أن نشك في أن أصله غربى ، ويزيد من شكنا أن للقصة التى تروى كيفية الحصول عليه ، أول أمره لها ، قصة نظيرة فيما يروى عن سليمان ، حيث حل حجز معجز محل الجذر النباتى المعجز .

وقد لا نشك في أن شجرة التفاح وثمارها ، قد احتلت مكانة بارزة ، حتى قبل زراعة تفاح البساتين . فتفاحات اندون ، والعلاقة العجيبة بين الشجرة وابوللو الهيلينى وبولدر النوردى ، تؤكد ما ذهبنا اليه ، والافالون السيلتية ، كانت – فيما نرجح – هى الانسولا بوماردوم، *Insula Pomarum* التى تحدث عنها مؤلفو أواخر العصور القديمة ، ومؤلفو العصور الوسطى ، بأسلوب استخدم من قبل فى الحديث عن الاليزيوم فيما سبق العصر الهلينى .

ولا حاجة بنا أن نسرف على أنفسنا فى البحث عن تعليل لمكانة بعض النباتات فى الديانات السابقة . فأغلب الظن أن الانسان استخدم أبدا أقرب الوسائل اليه ، وأكثرها سداجة وسخفا ، ولا ريب فى أن النبات والزهور، لم تغب عن ملاحظته .

وهكذا نجد عددا وافرا من استنباءات الحب – تتدرج من الأقحوان الى زهر الربيع الأصفر وزهر المستنقعات وأوراق الاكاسيا (الطلح) .

ثم ان الممارسات المقدسة المرتبطة بما يسمى ببساتين ادونيس ، تقتضى فحسب وجود نبات تكون بدوره سريعة التلقيح .

ولا نستطيع ان نفصل بين الخصائص الطبية المنسوبة خطأ أو صوابا الى بعض النباتات ، وبين استعمالها ، أو استعمال ثمارها وزهورها ، فى صنع بلسم الحب وعقاقيره .

والموضوع كله ، فى حاجة الى دراسة مستقلة ، يكتبها عالم نبات ، يكون عالم فولكلور فى ذات الوقت .

مأثورات الحيوان



● ماثورات الحيوان :

الظن بقدرة الحيوان على التنبؤ بالأخطار قبل وقوعها -
الحيوانات المنيرة والحيوانات المرشدة - قدرتها على رؤية
الجان - عراقة هذا الظن - الطوطمية - قصة رمولوس
ورموس - جزئية رضاع الطفل من ثدى الحيوان - الحيوان
الآب - حكايات الحيوان واشتقاقها من الخرافات المهاجرة -
القديسون والحيوانات - محاولة تفسير طبائع الحيوان .

الخرافات المتعلقة بوحيد القرن - المنقاء - ملك الشعابين
دودة القز العنكبوت - البومة - الطاووس - الديك - القط -
الثعلب - ابن عرس - الأسد - الخفاش .

عادة الكناية عن الحيوان الخطر أو السام .

القصص وفولكلور الحيوان - القردة - الخفافيش في
اغاني الاطفال - القط والارنب - السنجاب - الفار حيوان
روح - الخيل - الفيل - عجل البحر - الدرفين .

ماثورات الطير والكهانة - النسر - البازي - الصقر -
الغراب - الحمام - الروقوق - الرن - طائر ((ابو الحسن))
- ناقر الخشب - ديك البحر - طائر اللقلق - البجع والاوز -

فولكلور الزواحف - الشعابين - التنين - معرفة الانسان
لغة الحيوان - الضفادع - السمك - العنز .

● ماثورات الحيوان

يقال - في غالب الأحيان - أن الحيوان والجمادات تبدو للعقل البدائي كما بدت للقديس فرانسز ، وكأنها تتصف بملكات ، إذا لم تكن ممثلة لملكات الانسان ، فلا تقل عنها كثيرا .

وفيما يتصل بالحيوانات العليا ، لا نستطيع أن نقول أن هذه النظرية باطلة ، فمن المعروف أن هذه الحيوانات قد تظهر من البصيرة في حل المشكلات التي تتصل بسلامتها ، ورفاهيتها ، أكثر مما يظهر الانسان .

غير أنه لا جدوى في أن نرجع كل معتقد فولكلورى عن الحيوان ، أو أن نرد كل ماثور حيوان ، الى الحقيقة السابقة ، ذلك أن هذه الحقيقة تشمل فحسب ، قسما صغيرا من جماع المعتقدات التي ناقشها .

أما القسم الآخر ، فينبغى أن نفسره ، كالعادة ، بأن نغامر فنبسط رقعة الحقائق المعترف بها الى ميدان ليس بينه وبينها صلة ، وبمعنى آخر ، ينبغى أن نستخدم قياسا مغلوطا أو منطقا مغلوطا في تفسيرها .

ومن أشد المزاعم ذيوعا ، الظن أن الحيوانات قادرة على أن تتنبأ بالأخطار التي توشك أن تقع . والمثال المألوف لهذا الظن أن الجرذان تترك السفينة إذا اشرفت على الفرق .

والمثل الثانى أن طيور اللقلق في اكويليا تركت أعشاشها قبل أن تستولى قبائل الهون على المدينة وتحرقها وأن طيور اللقلق والستونو حين تهجر أعشاشها القائمة فوق بيت من البيوت يكون ذلك إيذانا ، بأن يحترق هذا البيت .

والغراب الذى يحذر فتاة صغيرة في حكاية ايسلندية من كارثة موشكة الحدوث ، إنما ينتمى الى هذه الفصيلة . والحق أن عدد الحيوانات المنذرة في الفولكلور العالمى ، كبير للغاية ، كما أن صفات التنبؤ التي تنسب الى الحيوان ، تؤلف أساس هذه الحكايات .

ولا يقل عن ذلك ، تلك الحكايات العديدة ، التي تقص علينا كيف أن حيوانا أرشد كائنا بشريا ، ومثال ذلك ثعلب أريستومينيس وحيوان رحلة السندباد أو كيف أنه أرشد جيشا بكامله ، ومثاله مختلف القصص الخرافي الإيطالية القديم ، وقصة الطائر الذي أرشد شارلمان الى الطريق الصحيح ، حين أخذ على عاتقه القيام بالحملة الخرافية الى الاراضى المقدسة .

وأيا ما كان الأمر ، فليس مما يؤمن جانبه أن نبني نظرية عن الطوطمية البدائية ، ونفسر بها هذه الحكايات ، دون أن يتوفر لدينا مزيد من التفاصيل . فالحيوان في هذا القسم من الحكايات ليس الا مرشدا موثوقا به ، ولقد يتعذر علينا أن ننكر على الحيوان ، أن يكون هذا المرشد الأمين ، في ظروف خاصة وبلداتها .

ويتضح هذا ، أكثر ما يتضح ، في جملة الحكايات التي تروى لنا أن حيوانا أرشد جيشا مهزوما مطاردا الى مخاضة ماء ، يستطيع أن يعبرها . وأن هذه القصص الخرافية ، كانت جزءا من قصة تأسيس مدينة فرانكفورت .

ونستطيع أن نرى امتداد هذه المجموعة من المعتقدات التي لم تبتعد كثيرا بعد عن الملاحظة الدقيقة - وذلك في الظن بأن الحيوانات تستطيع أن ترى الأشباح والنفوس التي تكون خافية على الانسان .

والحيوانات التي تتردد الإشارة اليها كثيرا في هذه الحكايات هي الكلاب والخيول - وأما الكلاب فتعوى عندما ترى شبحا يمر امامها . على حين أن الخيل ترفض أن تسير قدما اذا رأت شبحا . وهكذا ترى الكلاب أئينا في الاوديسة ، ويتبين حمار بلعام ، يهوه ، قبل أن يراه سيده بالرغم من أن يهوه متنبئ وساحر ورجل علم ومعرفة .

والفكرة الذائعة التي تقول أن نباح الكلب نذير بموت قريب الوقوع نتاج طبيعي لهذا المعتقد ذلك أن « النباح » يحدث عند ظهور ملك الموت ، الذي لا يراه الانسان ، ويراه الحيوان . ولقد استعين بالمعتقدات الطوطمية لتفسير ما يقوله هذا الجانب الكبير من الحكايات عن بطل أو بطلة أرضه حيوان أو حيوانات .

ولا نزاع في أن هذا الجانب من الحكايات يضرب بجذوره الى الماضي البعيد بل الى عصر ما قبل التاريخ .

وبالرغم من هذا ، ينبغي ان نعيد القول انه ما لم تتوفر لدينا معلومات اخرى ، فلا نستطيع ان تقبل هذا الافتراض او نطمئن اليه .

نحن نعرف ان الطوطمية تعنى الاعتقاد في انحدار مجموعة بشرية ما من حيوان جد . وينبنى على هذا ، ان يلعب البطل دوره في اضطراد النسب وتسلسله فيكون له احفاد حقيقيون وغير حقيقيين والا كان تسلسله من اسلافه من « الحيوان » بدون مفزى او اهمية .

وينبنى ان يكون الحيوان والد البطل ، وليس ربيبه او حاضنته لاغير . واذا سلمنا بهاتين القضيتين ، وضع لنا ، ان الجانب الاوفى من هذه الحكايات ، تسلسلات انساب لا اكثر .

ويبدو ان اساس قصة رومولوس ورموس ، انما هو فكرة طوطمية فمع ان احدا من التوأمين لم ينجب ذرية ، الا انه يجوز ان نعتبرهما - وقد كانا يعتبران كذلك بالفعل - الاب الاول للأمة الرومانية ، وقيل اتهما ينحدران من ثؤب . وثابت ان امهما كانت ذئبة (*) قبل ان تصبح الهة العذرية والطهر (**).

غير ان مثل هذه النماذج نادر قليل ، كما ان الحقائق التى تشير الى الطوطمية ، غير قائمة . اما الذى ينبغي ان نتذكره - بادىء الامر - فهو فعالية تسلسل الانساب ، فاذا ما وضعت قصة ناجحة عنه ، نسجت على منوالها قصص كثيرة ، كأنها نبات الفطر ، واصبحت الحكايات التى تنطوى تحت هذا القسم ، مشتقات ثانوية . ومع ذلك ، فلا حاجة الى الطوطمية ، لتفسير الحكاية « الجذر » ذاتها . فلدينا اسباب مختلفة ، تفسر لنا سبب رضاع البطل بلبن ذئبة او دبة او لبؤة .

واهم هذه الاسباب الظن بان هذا اللبن جدير بان يكون ذا تأثير على ملكاته العسكرية او البدنية .

ونفس الملاحظة تنطبق - فيما اظن - على جزئية « الحيوان الاب » التى ترد فى حكاية الجان الدائرة حول « ابن الدب » التى اشرنا اليها فى الفصل الاول من هذا الكتاب .

Lupa (*)

Silvia (**)

ولا يندر ان نجد حكايات عن حيوانات سارقة ، تنكشف جريرتها بعد ان تكون عقوبه الموت قد نفذت في شخص برىء .

ولما كان الحيوان المذنب في سائر هذه الحكايات ، طائرا - او كان طائر الزاغ الصغير في الغالب الأعم - فالأمر الواضح ان ادراك طبائع الحيوان - هو الاصل في انشاء هذه الحكايات .

ولعلنا نظن ان العديد من هذه الحكايات ، عبارة عن صور مشتقة من الخرافات المهاجرة ، وانها تستحق ان تفرد لها دراسة مستقلة . والقصة التي اذاعت شهرتها قصيدة شيلر عن كراكي ابيكوس ، خرافة مهاجرة بالمثل

ومن المؤلف ان نجد في بعض النصوص ان جريمة القاتل ، لا يكشفها الحيوان ، بل تفضحها الشمس .

غير ان الحيوانات ، تصلح لاطهار بأس القديسين والاطهار البررة . فهي لا تطيعهم احيانا حين تصدع لهم بالأمر ، بل لقد يطردها قديس من مكان معين لأن سكانه طلبوا اليه هذا أو لأن الحيوانات المذكورة ضايقته وهو يؤدي واجباته الروحية . ومثال ذلك ثعابين القديس باتريك وشفادع قرية شفانت في مقاطعة برندنبرج التي حكم عليها بأن تصبح خرساء . وليست هذه القصة مسيحية أو يهودية فديدور الصقلي ، والمصنف اللاتيني سولينوس ، يقصان علينا في نبذة جادة ، ان صراصير رجيوم خرسى (ولعلها لا تزال كذلك) لأنها ضايقت هرقل وهو نائم فزجرها وأمرها بأن تصمت الى الأبد .

بل لقد يأمر الولي في غير ذلك من قصص يحاكي قصة اروديوس ، الحيوان ، ويخضعه لأرادته ، فاذا الذئب أو الدب الذى تجرأ فقتل حصان القديس أو حماره . قد اجبر على ان يجز مركبة القديس . وواضح في هذا ، طابع الترجمة لحياة القديسين غير انه من الخطأ منهجيا ، ان نستبعد هذه الحكايات من ميدان الفولكلور ، على زعم انها تدخل في ترجمة حياة القديسين .

ثم ان وجود المأثورات المثقفة والمأثورات الفولكلورية ، جنباً الى جنب ، واضح كذلك في ميدان مأثورات الحيوان كله . ذلك ان دراسة طبائع الحيوان ليست حديثة - بما لكلمة الحدائث من معنى محدد - فارسطو

وبليني والمصنف اليان - أو كتاباته الضائعة بالأحرى - إنما هي مقدمات وارهاسات ، سبقت علم الحيوان ، ولو أن الكثير مما قالوا ، ينطوي الآن ، تحت الخرافات وعندما توقفت الدراسات العلمية في العصور الوسطى . اكتفى الجامعون والمصنفون المختلفون ، بالنقل عن الحقائق التي تم جمعها في العصور الكلاسيكية وأواخر الحضارات القديمة فنشأت من ذلك مختلف معارف الحيوان والفسولوجيا ، التي جرت في اللهجات النادرة في أوروبا .

ولم تكن هذه التصانيف بغير ذات أثر ، على المعتقد الشعبي خاصة وإن رجال الدين في العصور الوسطى ، استخدموا طرائق التورية والتشبيه ، تحدوهم في ذلك ، رغبتهم الشديد ، في أن يستنبطوا المواعظ ، مما كان متاح لهم من مواد تخدم أغراضهم .

وهكذا نجد أن حيوانات خرافية كوحيد القرن والعنقاء ، مألوفة فيما يتواتر من ماثورات العامة ، ومألوفة كذلك فيما كتب المثقفون عن الحيوان .

وأما وحيد القرن ، فقد دخل في حكاية الجان الموسومة باسم «الخياط الشجاع» كما يظن أن حكاية «الطائر الذهبي» لا تعدو أن تكون من ذواكر العنقاء الخرافية القديمة التي كانت صورة حيوانية ، للشمس .

ثم إن الكتابات السابقة عن الحيوانات العسادية ، قد روت غرائب الحكايات التي لم تظل في حوزة رجال الدين ، بل تغلغل بين العامة ، ولم تزل تبدو حتى يومنا هذا ، في كثرة كثيرة من الأقوال السائرة ، والأمثال الدائرة ، والتشبيهات .

ولعلنا نضرب مثالا بالدبة التي سوت أجسام صغارها بلسانها والنعامة التي أخفت رأسها في الرمال ، وأغنية البجعة ، وبكاء التمساح ، وعين الثعبان الخرافي (*) . أو عين ملك الثعابين القتالة .

وبدل على قدم هذا النوع من الحكايات ورود عدد منها في كتابات هيرودوت وقد كانت معروفة كذلك في الهند القديمة حيث نسمع عن مصرع

(*) Basilik - ثعبان الثعابين أو ملك الثعابين الخرافي - وكان الظن

أنه ثعبان هائل له رأسان في طرفيه ، إذا فح فحيحا ، ذعرت منه الثعابين وولت هاربة ، وإذا نظر بعينه إلى إنسان قتله على الفور - المترجم .

السرطان على يد ابنه ، ونهاية دودة القز في شرانقها ، وانبعاث العنكبوت من بيته المتهدم الى بيت جديد (الحياة) الخ .

وبالإضافة الى هذا الميراث المثقف الذى تلقاه العالم الوسيط والحديث عن الحضارات الكلاسية القديمة ، نجد ان مآثورات شعبية كثيرة ، تجمعت حول أشكال الحيوان ، ومن العسير علينا ، ان نقطع دائما ، بأن معتقدا ما ، يعود بأصوله الى أوروبا الغربية أو الوسطى ، أى أن يدين بوجوده للمآثورات الكلاسية .

وتلك هى حالنا ، عندما نجد معتقدا خرافيا حديثا ، واردا فى الصفحات التى كتبتها أرسطو أو بلىنى . فهل نقول - على سبيل المثال - ان السمعة السيئة التى لحقت بالبومة ، نشأت فى أوروبا التيوتونية والسيلتية ، نشأة مستقلة ؟ أم نقول ان التيوتون والكتيين أخذوها فى العصور الوسطى عن كتب الأقدمين ، الذين كان لهذا الطائر عندهم نفس « السمعة » و « الشهرة » ؟

هذا السؤال لا نستطيع ان نرد عليه ردا سريعا حاسما ، اذ ينبغى أن نضع فى تقديرنا ، اعتبارات أخرى . وخذ مثلا ، المعتقد الخرافى الخاص بما يصنعه ريش الطاووس من شؤم وسوء طالع - وهو معتقد كان معروفا منذ الحضارات القديمة .

نحن نعرف ان الطاووس جاء الى أوروبا من الهند ، فى مرحلة ما بعد الهومرية ، وواضح أن الاعتقاد فى أن لريش الطاووس خواص غريبة ، كان قد نشأ فى الهند - أو قل انه نشأ فى الشرق ، لا نزاع .

ولنا أن نقول القول ذاته ، عن صفات الديك المشئومة .

فالديك ، النذير ، موقظ الصباح يوقظ اله النهار ، بصوته الرنان الصدادح .

واذا أرسل نذيره ، فى البحر أو النار أو الأرض أو الهواء ، آوت الروح المذنبة المتكبرة ، الى مستقرها الأخير .

هذا الطائر ، وافد حديث نسبيا ، على أوروبا ، ومآثوراته - رافقته بلا ريب - وهو يهاجر من الشرق الى الغرب وهكذا يقال :

« خلق الديك عدوا للمردة والساحرات وحليفا للكلب » .

واغلب الفولكلور المنسوب الى القط المستانس ، ليس أقدم من القط

نفسه ، الذى لم يكن معروفا فى أوروبا القديمة ، أو بلاد البحر الأبيض المتوسط القديمة ، باستثناء مصر الفرعونية .

وجدير بنا ، أن نضع فى حسابنا ، امكانية حدوث هجرة أو انتقال . فقد سبق لنا أن لاحظنا المرة بعد المرة أن العديد من الحكايات الدائرة حول الثعلب ، تنسب كذلك الى ثعالب الهند ، وهو دليل كاف ، على أن طرفا قد أخذ عن الآخر ولا أهمية لما قد نقوله من أن أوروبا كانت السابقة الى الأخذ عن الهند أو أن الهند كانت الأخذة عن أوروبا .

ونحن نلاحظ تقارضا مماثلا فى الحكايات التى تروى لنا كيف أن ساحر ثعابين أصيب بكارثة حين كان يلقي « التعازيم » على الثعابين لتقتحم نارا ، وتحترق ، فينجو سكان المنطقة المجاورة من شرها ، لكن ثعبانا أبيض ، يظهر فى النهاية ، ويقتل الساحر ملقى « التعازيم » .

لكننا نجد فى حكايات قليلة أخرى ، أن « الحيوان » ليس ثعبانا ، بل ابن عرس .

ولعل الثعابين أن تكون أقدم تاريخا ، لأن الحكايات الدائرة حولها أكثر عددا ، ولأن توزيعها الجغرافى أوسع مدارا ، ولأن الحكاية جميعا ، ذات أصل هندي ثابت ، مأخوذ من حكاية قرابين أندرا من ثعابين قبيلة نانا الهندية .

وثمة عنصر هام آخر ، ذلك هو التوزيع الجغرافى لحيوان من الحيوانات ، فجماع الفولكلور الدائر حول شخصية الأسد ، يعود الى أصل غريب على أوروبا لأن هذا الحيوان اختفى من قارة أوروبا ، منذ عصر اليونان القديمة البطولى .

أما المكانة المرموقة التى يشغلها الأسد فى القصص الخرافى ، أو فى شارة النبالة على الدروع ، فترجع الى أصول مثقفة - بلا نزاع - ولعلها انتشرت بين العامة فى العصور الوسطى ، بحيث صارت سماحة الأسد وذكاؤه وشجاعته حقائق يألّفها أولئك الذين لم يروا أسدا واحدا فى حياتهم .

ويذكر بعض الفولكلوريين الأزراسيين عادة تعليق الخفافيش على أغصان الشجر لطرد الجراد .

وقد يعجب الإنسان ، ويتساءل كيف صار الجراد خطرا داهما يهدد هذه المقاطعة الفرنسية ، ويقتضى اتخاذ هذه الاجراءات العنيفة . لكن

يتضح لنا الأمر حين نقرا ما كتبه المصنف العربي القزويني من أنه « اذا علق خفاش على شجرة قرية مر الجراد فوق القرية ولم يتوقف » . وما دام بلينى أو غيره من مصنفى العصور الوسطى لم يذكروا هذه الواقعة الغريبة من ماثور الحيوان ، فقد نجد انفسنا بازاء اثر قادم من الشرق ففيه وفي شمال افريقيا يغدو الجراد مصدر فزع ورعب للفلاحين ويصبح الخفاش ألد اعداء الجراد .

وجانب من ماثور الحيوان ، هو في حقيقته قسم من جماع المعتقدات والأوهام الخرافية - وذلك هو الخوف المعروف من أن القاء أسماء الحيوانات الخطيرة أو السامة ، جدير بأن يجذبها ، مما يؤدي الى اجتناب هذه الاسماء قدر المستطاع ، واستبدالها بأسماء مترادفة أو كنيات . ولهذا نجد أن الذئب لا يسمى باسمه في قسم واسع من أوروبا الوسطى واسكنديناوة ، بل يشار اليه باسم « الصامت » أو « سباق الغابة » كما أن سيليفيا - امرأة الغابة - كانت كناية لاتينية قديمة عن الذئبة ، التي اشتق منها اسم ام التوائم الرومانية .

واذا كانت الكلمة التيوتونية التي تطلق على الدب تختلف عن الكلمة اللاتينية ، على حين تعنى الكلمة الروسية حرفيا « أكل العسل » وإذا لم تكن اللغة الايرلندية القديمة تشتمل على كلمة مقابلة لكلمة Lupus اللاتينية بل كانت تستخدم تعبير « الكلب الوحشى » فمن الواضح أن سبب هذه الاختلافات يرجع الى ذلك المعتقد الخرافى ، ثم أن الكنيات ، حلت محل الكلمة الأصلية على مر الزمن .

وينطبق نفس الكلام على ابن عرس الذى أطلقت عليه مختلف الكنيات في أغلب اللغات الأوروبية ، ولعل التسميات التي نجدها في قصة الشعلب، مثل Reginhard للشعلب ، و Bruin للدب ، و Isengrin للذئب - تستند الى هذا الأصل ، وإن كنا نسلم بأننا نستطيع أن نطبق هذه النظرية فحسب على أقدم نصوص هذه القصة ، على حين تفسر المقارنات بقية الأسماء التي ترد في حلقات الشعر الدارج الواسعة .

ولنمر الآن مرا سريعا بأهم الحيوانات التي تعلقت بها معتقدات فولكلورية مختلفة ، دون أن نقرر ما اذا كنا نجد تفسيرها فيما توهمته العامة أو نجده فيما تركته الماثورات المثقفة من الر .

وطبيعى أن يكون عدد القصص الموضوع حول القردة في أوروبا عددا

محدودا وان يكون اغلب هذا القصص مثقفا . لكن الوضع يختلف عن ذلك في افريقيا واندونيسيا ويعتبر الظن بأن القردة اناس يرفضون أن يتكلموا حتى لا يضطروا الى أن يعملوا — هذا الظن جزء أصيل من الفولكلور الزنجي . وأما ما يروى في أوروبا عن مختلف طبائع القردة وصفاتها ، فيرجع بجذوره الى ادب الخرافات للعصور الوسطى وقد تكون قصص أخرى ، قد نشأت — على نحو من الانحاء — مما كان الصيادون الافريقيون يذيعونه من روايات — وقد كان بعض هذه الروايات موجودا في أيام نيرون . بل لعله كان ذائعا كذلك منذ عصر امبراطورية الفراعنة المصرية .

أما فولكلور الخفاش والاوروبي . فليس غزير المادة وحسب ، بل هو فولكلور اوروبي أصيل . ومنه الاعتقاد بأن الخفافيش تأكل لحم الخنزير المقدد المعلق في المداخل ، أو الاعتقاد بأنها تشتبك بشعر المرأة ، وهو ظن لا يمكن أن يكون قد نشأ — لأسباب ظاهرة — وقت كتابة هذا الكتاب ثم اننا لا نفتقد هذا الحيوان في منظومات الاطفال ، واليك الانموذج التالي ، المجموع من منطقة كورنول .

يا فارة الهواء ! يا فارة الهواء طيرى فوق راسى

وخذى كسرة من خبزى

وعندما اصنع البيرة واخبز .

ستأخذين قطعة من كعكة زفانى

وتعتبر ذات أصل مثقف تلك الخرافة المعروفة الدائرة حول خفاش اختار أن يتخذ الموقف الذى ينبغى لأن رجل عاقل أن يتخذه ، وكان ذلك في حرب دارت بين الحيوانات الثديية والطيور .

أما الظن بأن القنافذ انما تثبت التفاح في مكانه ، حين تتمرغ على الأرض ، ثم تحملها الى جحرها ، فبعض من الفولكلور البحث ، يغير اساس علمى .

وكذلك فالظن بأن الخلد الاوروبى (ذا الفراء المخملى) أعمى ، يقوم على ملاحظة باطلة أو سطحية ، وقد أثبت بطلانها العلم الحديث . وأما مكانة الكلب المستأنس من المعتقد الفولكلورى ، فضئيلة نسبيا ، وسبب ذلك ، بلا ريب هو أن هذا الحيوان لبث صديق الانسان الاليف والدائم ، لآلاف من السنين .

وعكس هذا صحيح ، فيما يتصل بالذئب أينما كان . فقد يرتبط باله الموت أو الموت ذاته أوثق ارتباط ، ومنظره يبعث على الصمت كمنظر شبح الميت . واسمه ينبغي ألا يقال ، حتى لا يحضر عند سماعه . كما أننا لا نستطيع أن نسقط من حسابنا ، كثرة الأفكار الخرافية عن الانسيات اللاتي تحولن الى ذئبات .

وإذا لاحظنا أن الشعب ذائع في الفولكلور الأوروبي ، فسبب ذلك ، راجع الى المؤثرات الثقافية ، في أوروبا بخاصة . بل لعلنا نقول – بغير خطأ – أنه لولا قصة « رنار » ولولا الخرافات الدائرة حول الثعالب ، لما أتبح لنا عشر حكايات الثعالب المألوفة لنا اليوم . ويتضح مغزى هذه الحقيقة . أكثر ما يتضح ، اذا قارنا بين هذه المكانة ، والمكانة التي يشغلها الثعلب في فولكلور الشرق الأقصى والصين واليابان ، والتي لا ترجع في أصلها الى تأثيرات مثقفة . ذلك أن هذه المكانة هناك تشبه مكانة ثعابين قبيلة الناجا في الهند . فالرجال يتزوجون من عذارى الثعالب المتخذات هيئة البشر ، وهم لا يعرفون حقيقتها أو هم يدخلون مدن الثعالب ، حيث تجرى الحياة كما تجرى بين البشر .

وبكلمة أخرى ، يختلف ثعلب آسيا الشرقية تمام الاختلاف ، عن الثعلب الأوروبي ، وذلك على أساس النظر الفولكلورى . وتتضح طبائع القط باعتبارها آخر ما استأنسه الانسان من حيوان – من مكانته المرموقة البارزة في المعتقد والخرافات الشعبية . فالقط حيوان فائق القوى ، يرتبط بالساحرات والشياطين ويقدم قرابين لها ، فى بعض الأحيان . والساحرات بخاصة يستطعن أن يغيرن أشكالهن ، ويصبحن قطا . ولعلهن يركبن القطط ، الى اجتماعاتهن الشيطانية . ولقد تستبدل الساحرات أو القوى غير المنظورة أماكنها مع القطط فى حكايات أخرى . ومثال ذلك ما جاء فى الحكايات الأوروبية المختلفة لقصة موت بان التى يعرفها القارئ الانجليزى خير معرفة مما رواه بلوتارك . وكثير من صيغ هذه الحكاية تتواتر من مناطق تسكنها السيلتيون أو تسكنها اقوام ذات ثقافة سيلتية فى جوهرها ، ثم أننا نجد فى أوروبا السيلتية بخاصة القط الوحشى الذى ينبغي أن يقاتله البطل ، قتال البطل للثنين ، وقضائه عليه ، فى غير ذلك من أنحاء العالم . ومما يروى عن الملك آرثر أنه صارع قطا وحشيا . وكل فولكلور يدور حول الأسد – فى أوروبا على الأقل – هو نتاج المؤثرات الثقافية ، وكثير منها قديم وليس غريبا أن يلعب

النمر في الهند الدور الذى يلعبه الذئب الشمالى أو يكاد ، بل أن انثى النمر الخرافية (التى كانت امرأة ثم سخطت فصارت نمره) معروفة في الهند أيضا .

ومن الحيوانات الثدييه آكلة اللحم نجد أن ابن عرس بخاصة موضوع مخاوف خرافية ، كما سبق أن اشرنا الى ذلك ، الأمر الذى ادى الى استعمال الكنايات في الدلالة عليه بدلا من استعمال اسمه الحقيقى .

ولا نعرف معرفة واضحة لماذا احيط الأرنب بسمعة « خاصة » ولماذا يبعث هذا الحيوان خوفا خرافيا - وهو أشد الحيوانات فرقا - ذلك أن الأرنب يرتبط بالساحرات وأعمال السحر ، ويعتبر من نذر الشؤم . ولسنا على يقين مما اذا كان الدور الذى يلعبه الأرنب في الفولكلور الأوروبى المعاصر ، يرتبط بما يقوله قيصر عن « التابو » الذى يضمه أسلاف البريطانيين القدماء . وسبب شكنا ، أن المنطقة التى تنتشر فيها هذه الخرافات ، تزيد كثيرا على المنطقة التى كان قدماء السيلتيين يسكنونها وأما السنجاب فحيوان نار أساسا ، أى أنه يرتبط بحكايات تشرح لنا كيف أن النار اجتلبها حيوان الى الأرض لخدمة الإنسان ومنفعته . وسبب ذلك بلا شك ، نجده في لون الحيوان الغريب .

وأما القط المستأنس فيضاف الى الهوام بعامة ، ويعتبر « آلة » في يد الروح الشريرة .

ونجد في بوميرانيا - وهى بلد ذو ثقافة سلافية ثابتة ولو أنه يستخدم اللغة اليونانية - ملك الجرذان - أو قل هو تجسيد الروح الشريرة - يتسيد على القطط كما يتسيد على الهوام الأخرى التى تقلق حياة الإنسان .

وأما الفأر « فحيوان روح » في غالب الأمر - أى أن روح الإنسان تتخذ هذا الشكل حين تفارق الجسم أثناء حياته أو حين تتركه نهائيا عند موته .

ولا شك في أن جرذان الأسقف هاتو ، كانت في أصلها أرواح الضحايا الأبرياء . ومع أن الحيوانات المستأنسة كالماشية والغنم ، والخنازير ،

والخيل . قد ارتبطت بعبادات خرافية مختلفة الا انها جمعت القليل من هذا الفولكلور الذى تستطيع أن تضعه فى قسم « مآثورات الحيوان » والسبب فى ذلك ، هو ذاته هذا السبب الذى يفسر لنا قلة مادة المآثورات الدائرة حول الكلاب . غير أن الخيل كالكلاب ، تملك القدرة على أن ترى اشباح الموتى الخافية على عين الانسان .

ويستطيع الكائن الذى يصنعه السحر أن يتخذ هيئة بعض الحيوانات المستأنسة ويظهر فى القرية بالليل ويعطى - فى الغالب - عن وباء يوشك أن يقع . كما تستطيع عفاريت الماء أن تتخذ هيئة الخيل - ومثالها جنى الماء الاسكتلندى . أو تتخذ هيئة الثيران كما جاء فى القصة الخرافية المعروفة عن أصل المرونجيين وهذا المعتقد قديم لا نزاع ، يدل عليه شكل « الثور » و « الحصان » الذى تبدى فيه بوازيدون .

وتبنى شهرة الفيل الهندى بالحكمة - وهو الأمر الذى نجده فى حكايات هندية كثيرة - على حقيقة علمية ثابتة وعلى قدر من الخيال الشعرى ، والمبالغات .

وشئ كثير من هذا ينطبق على الصفات الموسيقية المنسوبة الى عجل البحر فى أوروبا الشمالية الغربية ، وعلى الصفات المنسوبة الى الدرفين فى بلاد البحر الأبيض المتوسط ، ومثالها الخرافة المعروفة باريون المرتبط بعبادة أبوللو فى هذه المنطقة .

ويتصل مآثور الطير اوثق الصلة ، بممارسات الكهانة المختلفة التى اشرنا اليها آنفا .

وأغلب الظن أن سبب نشوء هذه المعتقدات هو هذه الملاحظة الساذجة وهى أن الطير اقرب من غيرها ، من عنان السماء .

والأمر المؤكد أن هذه المعتقدات فى شكلها الخرافى غير المنظم اقدم بكثير من الشعبة التى نشأت منها ، وتمثلها فى شكلها منتظم ، على أننا لا نستطيع أن نتصور حدوث تفريعات وتوليدات منها ، الا اذا افترضنا حدوث قدر كبير من الكهانة .

وطبيعى أن تحتل بعض الطيور فى الكهانة ، مكانة اكبر من مكانة غيرها . ولقد ينبغى للطير الوحشية أن تلفت اليها نظر الانسان ، بسبب بطشها،

واحجامها ، ومن ثم نلاحظ ، مكانة النسر والبازي ، والصقر في العبادات العالمية . ولو أن النسر لم يكن طائر جويتر . للسبب الذي ذكرناه . بل لعله ارتبط بأكبر الهة العبادات القديمة في مناطق البحر الأبيض المتوسط ، لأنه « طائر رعد » بل لعل زيوس نفسه كان هو النسر في مرحلة الديانة التي كانت تؤمن باتخاذ الالهة هيئة الحيوان .

وينبغي لنا أن نذكر أن النسر - كشارة للجيش الرومانية - قد ظهر في مرحلة متأخرة من عصر الجمهورية وأنه كان مجرد تقليد للنسور الشرقية غير أن النسر الروماني كان هو الأساس الذي قلده شارات الدول التالية زمننا ، وعندما أصدر المؤتمر الوطني في فيلادلفيا ، عام ١٧٧٦ ، قرارا باتخاذ هذا الطير شارة للعالم الجديد ، بقي في حدود التقاليد السابقة ، وإن كانت سخریات القدر قد شاءت أن يكون نسر أمريكا أدخل في طائفة الصقور منه في طائفة النسور . . !

ونستطيع أن نقول مع الشاعر عن هذا الطير الذي يزيد على أمثاله الأوروبية في شراسته ونهمه :

أنت أيها الطائر القبيح آه لو وقعت يوما في يدي فسوف أجردك من ريشك وأقلم مخالبك (*) .

ويقال أن بنيامين فرانكلين اقترح اتخاذ « ديك عيد الفصح الرومي » رمزا ، وطنيا ، لكن « الأجداد » رفضوه ، برغم ضخامة جسمه !

ولعل « النسور الجارحة » قد نالت دلالتها في المعتقد الروماني الخاص بالتفاؤل بالطير ، من عادة نهشها للجيف . فطبقا للمنطق البدائي ، يكتسب النسر ناهش الجيفة ، بعض ملكات الانسان ومنها حكمته .

وتقوم الصفة المفزعة في البومة على أن شكلها غامض مهوم ، وطيرانها بالليل ، وصيحتها غريبة غير مألوفة .

ولا تقل عائلة الأغربة عن ذلك شأنًا في تاريخ الديانات القديمة ، وسبب أهميتها أنها تأكل الجيف ، ثم أنها تستطيع أن تحاكي أصوات البشر .

Du hässlic Sher Vogel, wirst du einst

(*)

Mir in die Händ Fallen,

So rwpte ich dir die Federn aus

Und hacke dir ab die Krallen.

ولسنا نعرف لماذا يجلب الحمام سوء الطالع . فالطائر ذاته غريب على أوروبا ، ويظن أنه حمل معه هذه الصفة من بلاد الشرق الأدنى ، ومن الهند قطعا ، حيث كانوا يفرقون منه ويخافون ، اذ كان عندهم نذير الموت .

ويصدق هذا الكلام على الطاووس وهو طير نعرف أنه جاء الى بلاد البحر الأبيض المتوسط قبيل القرن السادس الميلادي . وان مآثوراته ، جاءت معه من الهند الى أوروبا . وكذلك الشأن بالنسبة للديك - وهو بالمثل قادم جديد على أوروبا ، ولا شك في أن الغيلان والعفاريث كانت تفرع منه قبل أن يهاجر من الهند أول مرة .

وقد نظن ان أغلب الخرافات الدائرة حول وكنات الفراخ ، كانت موجودة في بلاد آسيا ، قبل ان تنتشر في أوروبا ، وتذيع مع اتساع تربية الدواجن .

ويتصل قسم كبير من المعتقدات بطائر الروقوق ونحن نجد أمثلة لها في سائر مجموعات الفولكلور . وليس من اليسر ان نفسر أسباب نشوئها ، وأكثرها لا يعود الى فترة تاريخية حديثة . فنحن نعرف أن الفلاح اليوناني القديم كان يوليه تقديرا ظاهرا ، ويبدو ان هذا الطائر قاسم النسر في حكاية أرجوس الشرف في أن يبدو لزيوس في صورته وهيئته ، وتتجمع حول جسم طائر « الرن » الصغير الصداح مآثورات غريبة كثيرة . غير اننا لا نستطيع - بغير مزيد من الاستقصاء - أن نجزم بأن صيد هذا الطائر ، في الجزر البريطانية ، بقية موروثه من طوطمه ، او من عادة تقديمه قربانا ولو اننا لا نقطع كذلك بعدم صحة هذا الموروث .

ولسنا ندرى الاصل الذي نشأت منه القصة الخرافية المؤثرة والقائلة بأن من صفات طائر الرن وطائر « أبو الحسن » ان يغطي الجثث التي يجدان في أرض المعارك ، وهي خرافة يرويها الشاعر جسون وبستر في كلماته التالية :

ناد طيور « الرن » وأبا الحسن وذوات الصدر الأحمر .

فهى تهوم فوق الأيكة الخضراء .

وتغطي بأوراق الشجر والزهور .

جثث الموتى المتروكة بلا أصدقاء أو قبور .

ويجب أن تقارن بهذا ، وظيفة طائر « باروندا » في المأثورات الهندية فهو الذى دفن الهيبوريين عندما لقي هؤلاء الرجال المخلدون نهايتهم بعد حياة امتدت أحد عشر ألف سنة . ويقال أن هذه الطيور كانت تحمل الجثث بمناقيرها القوية ، وتدفنها في الكهوف .

وفصيلة « ناقر الخشب » لا تقل عن ذلك أهمية فقد اقترن ناقر الخشب الأحمر بزيوس وكان سبب ذلك ، بلا ريب ، أن هذا الطير بتاجه الأحمر ، كان « طائر نار » نموذجيا .

ويبدو أن القدماء كانوا يعرفون ديك البحر أكثر مما يعرفه المعاصرون . والقصة الخرافية عن « أيام ديك البحر » بعض هذا القصص الوافر الذى كان جديرا بأن يشرف المواعظ الدارجة في العصور الوسطى عن طبائع الحيوان .

وفي أوروبا بخاصة ، يبدو المعتقد القائل بأن بعض الطير - وبخاصة طائر اللقلق - عبارة عن رجال مسخوطين أو أنها تستطيع أن تعود الى هيئتها البشرية ويبدو أن هذا المعتقد ، جزئية طوافه ارتبطت بعادة هجرة الطير ، وقدرتها على أن تجد مسكنها الأصلي ، سنة بعد سنة .

وكثيرا ما تكون طيور البحر رموزا للخصوبة نظرا لصلتها بالماء ، وهذا الأمر يفسر لنا المكانة التى شغلها الأوز أو البجع ، كطيور الالهة الأم ، في العالم القديم ، سواء كانت ليتو الآسيوية أو جونو الرومانية أو دسكورى التى ولدت من بيضة .

ثم أن الظن القائل بأن الطير ليس الا اشكالا اتخذتها الأرواح البشرية، هذا الظن أساسه قدرة الطير على التحليق والطيران - وهى القدرة التى يرى المعتقد الشعبى ، أن روح الانسان تشارك الطير فيها . والحق أننا نجد طائر الروح فى كل مكان من الأرض ، كما أن الظن الخرافى الذى أنشأ هذا التماثل الغريب ، من أبسط ما يستطيع عقل الانسان أن يتوهمه .

ويتفرد الشعبان على سائر الزواحف بأنه لفت أكثر الأنظار اليه أينما كان ، ولذلك أسباب جد مختلفة - أولها قدرة الثعابين على أن تنضو عنها جلودها ، وتلك « عملية » جعلها الانسان الامى ، بمثابة تجديد الشباب والحيوية .

وأدى هذا الى الظن بأن الثعابين مخلدة ، وكان الأساس فى أسطورة سقوط الانسان ، حيث أصبح الثعبان العامل الأول فيها .

وليست الأسطورة عبرية الأصل ولا هي أفريقية (كما يزعم
برج . فريزر) بل نجدها في ماجناجراشيا ، وايتكا ، وبلاد ما بين النهرين ،
والى الشرق من ذلك حتى بلاد الهند .

وبقدر ما تسمح المواد المتاحة ، من تحديد ، يبدو لنا أنها نشأت
في بلاد ما بين النهرين ومنها هاجرت غربا وشرقا ، فوصلت الى الهند كما
وصلت الى أفريقيا .

وأدت هذه الخاصية ، مع ما أضيف إليها من صفات الثعابين الخطرة
السامة في تلك البلاد الى انتشار عبادة الثعابين ومعتقداتها الدينية
في الهند .

وأشد مما سبق انتشارا ، ذلك الظن بأن أرواح الموتى تبدو في شكل
ثعابين ، وهو معتقد ذائع في جنوب أفريقيا ذبوعه في الهند وبلاد الاغريق .
فاينياس يميل الى اعتبار الثعبان الزاحف من ركام قبر انشيزس ، شبح
سلفه ، وقد تجسد واكتسى لحما .

واذا تذكرنا أهمية الكنوز المدفونة مع الموتى ، والتي كان يعتقد أنها
ملك لهم وأنهم يحرسونها ، لأنهم يفضون انتهاك مقابرهم ، — اذا تذكرنا
هذا اتضح لنا كيف انتحل التنين والثعابين دور حراس الكنوز .

وبقايها هذا الظن موجودة في بلاد عديدة ، تلقاها في الهند كما تلقاها
في ايسلنده القديمة . ويعتبر كنز فافنير ، والخاتم السحري المذكور
في حكاية جان شهيرة تناولناها فيما سبق من حديث — مشتقات ،
وتوليدات ناشئة عن هذا الظن .

والشقة ليست بعيدة بين الكشف عن الكنوز والكشف عن المياه
الخفية ، وينبغى أن نتذكر أن الصولجان المقدس ، كان يخدم الغرضين
السابقين . ولعل بعض هذه الظنون ، ربطت بين الثعابين والينابيع والماء
عامة . ومن هنا ، كانت الحكايات الكثيرة المتواترة من مختلف أنحاء
المعمورة ، التي تروى كيف أن تنينا يحرس ينبوعا ويمنع الأهالي من ارواء
ظماهم وكيف أنه — في العادة — يطلب ضحية بشرية في مقابل السماح لهم
بالاقتراب من ينبوع ، ثم يصرعه بطل من الأبطال .

ولعل الظن القائل بأن الميت سواء ظهر في شكل ثعبان أو لم يظهر —
يعرف أكثر مما يعرف الأحياء — هذا الظن يفسر لنا المأثورات الفولكلورية
الذائعة في العالم ، والتي تنسب الى الثعابين قدرات فائقة معجزة ،

تستطيع أن تسقطها على الانسان ، كما لو كان الانسان سارية علم وهكذا صارت كاسندرا وهيلينوس – وملامبوس عرافين بعد أن ظهرت الثعابين اذ أنهم أصبحوا قادرين على أن يفهموا صياح الحيوان ، واصوات الطبيعة .

وتنسب الى الثعابين بخاصة صفة ادراك لغة الحيوان كما جاء ذكر ذلك في الحكاية الدائرة حول امرأة وزوجها الذى يعرف لغة الحيوان ، او كما جاء في الحكاية الدائرة حول انسان اكل جزءا من لحم الثعبان ، – او اكله جميعا – الامر الذى نجده في القصة النوردية الموضوعة حول سيجورد وفاقنير .

ومن الاعتقاد بأن الثعابين تجسد للاسلاف الموتى نشأ نظام « بيت الثعبان » الذى عرفته روما القديمة كما تعرفه اوروبا الحديثة . والثعبان المقصود هنا ، غير ضار ، حتى لقد رأى بلىنى أنه من الخير أن تؤدي حرائق روما – التى كانت تبعد الثعابين من حين الى حين – الى تقليل عدد هذه الثعابين أو الى منعها من التكاثر ، على الأقل .

ومع التوسع في هذا الظن ، الذى يسهل ادراكه ما أن يعتقد بأن الثعبان « حيوان روح » أصبح الثعبان مستقر روح اشخاص على قيد الحياة . اى انه كان يظن أن حياة الكائنات البشرية ، مرتبطة – ببعض انواع الثعابين ارتباطا غامضا – حتى أن موت الثعبان كان كفيلا بأن يضع حدا لحياة الانسان المرتبطة به .

وقد ثبت وجود هذا المعتقد في روما القديمة ، وعند قدماء الساميين بالمثل ، وعند الجرمان المحدثين وجرمان العصور الوسطى ، وعند السيلتيين ، والقبائل الفنلندية المنتشرة فيما كان من قبل الامبراطورية الروسية .

واما السبب في اقتران الاسلاف الموتى والثعابين ، فملاحظة صحيحة . اضيفت الى منطق مغلوط ، وخلاصة ذلك خروج الثعابين زاحفة من المقابر .

والامر الثابت أن الثعابين وشفادع البر صارت – بفضل طريقة حياتها – تجسيدا لأمنا الأرض كما أنه من الثابت أن سائر آلهات الأرض ، تبدت كلها ، في شكل ثعابين . ثم حدث بعد ذلك ، وعندما نفضت الآلهة عن نفسها جلود الحيوان ، أن ظل الثعبان حيوان الآلهة المقدس ، ومن ذلك ثعابين معابد أثينا وديميتر . غير أن الثعابين لبثت تعتبر عفاريت أو أنصاف الهة ، وحين كانت المواد تختفى سريعا بطريقة غامضة أثناء تشييد برج فورتجرن .

زعم امبروسيوس ميرلين أنه وجد اثنين أحدهما أبيض والآخر أحمر في بركة جوفية .

و ذات الحكاية تروى في القارة الأوروبية عن بناء كاتدرائية ، وقد يحل الضفدع البرى محل الثعبان .

و اما الظن بأن الثعابين قد تحول ذواتها الى اناس ، وذلك بإرادتها ، ثم مباشر نشاط اكتشاف الأشباح مصاصة الدماء - فظن هندی خالص . ولدينا حكاية عن ثعبان تحول الى امرأة ذات جمال نادر ، وتزوج من راجا ، وجلب عليه وبلاده البائسة الدمار والخراب .

هذه القصة هاجرت غربا . وترامت حتى بلاد القوقاز .

ومن المعتقدات الأوروبية ، التي قد نجدها في آسيا وأمريكا - ذلك المعتقد المبني على ما يسمى بجحر الثعبان أى الجوهرة الثمينة ، التي قد تكون قاجا في بعض الأحيان ، والتي يظن أن الثعبان (أو ملك الثعابين) يحملها معه ، وقد تخطف منه ، وتسلب ، ولو أن ذلك يعرض الرجل بالشجاع الذي يحاول سلبها ، لأشد المخاطر واقواها .

ثم يجب أن نذكر الوحدة الموجودة في أنحاء شتى من المعمورة بين الثعابين والأعضاء الجنسية - وهو ظن قائم على ترابط من اليسير ادراكه ، وظاهر في جملة من الخرافات وقد يخطر على الذهن مباشرة ، القصة المعروفة عن اوليمبياس أم الاسكندر الأكبر والـه الثعابين الذي يزورها ، أو تلك القصص الرومانية التي حدثت حذو سابقتها ، ودارت حول حمل سكيبيو افريكانوس الأصغر واوكتافيانوس أوغسطس . وقد يجدر بنا أن نلاحظ أن العنصر الرئيسى في تمثيلات الغوامض القديمة ، كان يمثل بثعبان .

وتنفرد الضفادع ، دون الحيوانات البرمائية ، بأنها تشترك مع الثعابين في صفات كثيرة ، ولهذا درج الخيال الشعبى على أن يحصل لـهذين الحيوانين حبا خاصا ، أو كراهية خاصة على الأخرى .

وكما ظن أن الثعابين سامة ، فقد نسب الى الضفادع صفات ليست فيها . ويعتقد أن عضه الضفدع أو لمستها ، ضارة .

ولسنا نعرف السبب الذى أدى الى أن يقرن الخيال الشعبى بين الضفدع وعضو التأنث ، فالجانب الأكبر من الرموز البدائية ، سيبقى كتابا مغلقا بالنسبة لنا ، ما لم تقبل مختلف الأوهام السيكولوجية التي

أذيعت في السنوات الأخيرة ، وليس فيها من الصواب أكثر مما في ميتولوجيا الشمس والقمر للراحل مكس مولر .

ومع أننا لا نعرف مآثورات السمك معرفة دقيقة ، إلا أن الأقوال المتواترة حوله بالغة القدم . وقد تتيح لنا شيئاً من طبائعه ومعناه ، تحذيرات فيتامورس ، والمآثورات الغريبة الواردة في صفحات بلوتارك الساذج .

ومما يستحق أن نشير إليه هو أن الصيام المسيحي يحظر أكل السمك، غير أن هذا التحريم مشتق من حظر أسماك كانت موجودة في سوريا ثم ارتبطت بدورها ، بما حرمه فيثاغورس (*) . ولسنا ندرى كم كان هذا الحظر منتشراً خارج سوريا ، وخاصة في بلاد الغرب أثناء عصور ما قبل المسيحية . وبعض الحكايات التي تروى لنا كيف أن رجلاً تحولوا إلى أسماك - قد تدل على وجود هذه التحريمات في الأزمان الغابرة . وذلك أن افترضنا أنها لا تدين بانتشارها ، لعوامل الهجرة .

ومع أن الحيوانات الدنيا ، أقل أهمية ، إلا أن لها فولكلورها الخاص فالحشرات - الفراشات بخاصة تعتبر « حيوانات روح » وتلك خاصية تظهر واضحة في مختلف الأسماء التي تطلق على الفراش في أغلب اللغات الأوروبية . وقد يعتبر العنكبوت ، حيوان شؤم ، أو تفاؤل ، تبعاً للوقت الذي يظهر فيه من اليوم .

وسبق أن تحدثنا عن المعبودات الوثنية التي ارتبطت بمآثورات الحيوان على نحو من الأنحاء .

وحين جاءت الوجدانية ، ألحقت هذه المعبودات بالشيطان المسيحي، فكان من الطبيعي أن تختص بخدمة جلالته الشيطانية كثرة كثيرة من الحيوانات التي كانت مقدسة من قبل عند أهل الأوليمب والوالهال . ويصدق هذا - بخاصة - على العنز الذي يقترن بالشيطان بأوثق الصلة . ولعلنا نلتمس السبب الرئيسي لهذا ، في تصوير أنصاف الالهة ، في الديانات القديمة بالبحر الأبيض المتوسط بصورة العنز ، ومن هذه الالهة بأن ، وفاونوس ، واتباع ديونيسوس المرحون ، والمؤمنون وكانوا يجسدون قوى الطبيعة التناسلية وكانوا - لهذا السبب - موضع كراهية

(*) يتزبد المؤلف هنا أيضاً في تفسيره وتعليقه ، بدون منطق صحيح أو يقين علمي

سائق - المترجم .

دعاة الدين الجديد ، وكذلك فالعنز بما لها من صفات العشق ، وما مثلته من قوة اعطاء الحياة ، انتقلت الى خدمة الشيطان ، ما أن اعتبرت الطبيعة ذاتها شيئاً شيطانياً .

ولعلنى أرى أن هذه الأفكار ، آراء بحر أبيض فى جوهرها ، وأن عنزات تور التوردي لا يعتد بها . وأما أن تكون هذه الأنواع من ماثورات الحيوان قد نشأت مستقلة بعضها عن بعض وأما أن تكون قد انتشرت بسبب الهجرة ، فمشكلة ، لا نستطيع أن نحلها بطريقة تلخيصية ، بل يجب أن يفصل فيها بدراسة كل حالة على حدة .

غير أنه من الثابت أن الهجرة تفسر لنا أسباب انتشار عدد وافر منها ، بل لعلها تفسر الجانب الأوفى .

وما نحتاجه — حاجة ملحة — أن نجد خرائط تبين المواضع الجغرافية لكل منها . ولعلنا نستطيع أن نصل الى بعض النتائج ، بأن نعتقد مقارنة دقيقة بين التوزيع الجغرافى فى المصادر المواد المتاحة وبين توزيعها التاريخى (*) .

(*) يرد المؤلف هنا شيئاً من المنهج الفنلندى على الرغم من أنه زعم فى صدر الكتاب استقلاله عنه .



فلكلور المعادن والنجوم

● فولكلور المعادن والنجوم

والقصص الخرافي عن بدء الخليقة :

الأصنام وعبادتها وانتشارها في العالم القديم قبل ظهور
الأحجار النفيسة والأحجار الخيالية - أساطير النجوم
الأصلية - الديانات السماوية . فولكلور المعادن وعلم الركة
- المعادن والأساطير الملفقة حول نجوم غير حقيقية - قصص
تفسيرية شارحة - حكايات الكواكب والنجوم والقمر
والشمس .

فولكلور المعادن والنجوم والقصص الخرافية

عن بدء الخليقة

من الخطأ أن نفترض أن فولكلور النبات والحيوان يدين بوجسوده لغوامض الحياة فمن المرجح أن يكون التمييز بين الطبيعة العضوية وغير العضوية ، هو نفسه ، نتيجة عمليات عقلية تتصف بقدر كاف من التقدم وان الازدراء - الذى يساور البشرين بالعقائد الأسى - ويعبرون عنه فى حديثهم عن البدائيين الذين يقدسون حجرا أصم صامتا ، هذا الازدراء فى جوهره ، دليل على جهل هؤلاء البشرين بتطور الانسسان الروحى . فعبادة الأحجار الجافية كانت منتشرة فى أنحاء الأرض وإذا اخذنا مثلا هيروميس الأفريقى وجدنا أنه كان فى الأصل حجرا جافيا . واغلب الظن أن القبيلة الآسيوية - كانت على هذه الصورة حين حملت الى روما فى النصف الآخر من الحرب البونية الثانية ، حيث عبت فيها واستبقت طقوسها الشرقية الى نهاية عصر الوثنية ولا ينبغي لنا أن نفصل حجر بيت لحم المنسوب الى يعقوب ، عن هذه المجموعة من المعتقدات والممارسات الغريبة .

ويعتبر فولكلور المعادن الغريب الذى تمثله صناعة الأحجار الكريمة فى العصور الوسطى ، أعلى مستوى مما سبق ، ذلك أنها تفترض بلا نزاع وجود شيء من النظر العلمى ولو أنه نظر خاطئ فى رأينا .

وعلم الركة المستخدم فى هذه « التواليف » له أصل شرقى ، مثله فى ذلك مثل أغلب علوم الركة . وكان جانب كبير من هذا الفولكلور ، ذائعا فى العالم القديم ، كما يبدو ذلك من الأمثلة التى أوردها بلىنى وغيره من قدماء مؤلفى « الغرائب » mirabilia .

وانتقل الفولكلور القديم الى العصور الوسطى ، وأضيفت اليه اضافات عديدة نشأت فى عصور شرقية تالية .

والمعادن التى تتناولها هذه المؤلفات اما أن تكون معادن نفيسة معروفة، تنسب اليها خواص اعجازية معينة ، كأن تجعل حاملها خافيا على الأنظار ،

أو تحميه من النار والماء أو تحذره من الأخطار الوشيكة الوقوع أو أن تكون أحجاراً خرافية لا وجود لها في الحقيقة أكثر من وجود طائر العنقاء . « وحجر الفلاسفة » واحد من هذه المجموعة الأخيرة . وهو يماثل الحجر الهش أو « حجر القوة الخفية » *Lapis exilis* لولفرام . بل أن مختلف الأحجار دخلت كتب الأقرباذين بالعصور الوسطى باعتبارها عقاقير ناجعة تشفى العديد من الأمراض التي كان أطباء العصور الوسطى يجهلون طبيعتها جهلهم بالخصائص العلمية لمعدن هذه الأحجار .

ولم يتغير الحال كثيراً في الشرق الأدنى حيث لا يزال الاعتقاد بقوة هذه الأحجار على العلاج ، عاملاً فعالاً في هذه البلاد . أما أوروبا فلم يترك فيها علم الركة أثراً سوى رمزية الأحجار النفيسة التي تعني أن كل حجر نفيس ، يرمز إلى صفة في الطبائع وترتبط بطوابع الأفلاك وشارات الكواكب ، التي لم يزل يؤمن بها أولئك الذين يرون أن الإيمان خير نواحي العقل .

ولا فائدة في أن نفترض وجود أساس شعبي للبحث عن الأحجار الكريمة وصنعها في العصور الوسطى كما أنه ليس هناك من جدوى في أن نستبعد مثل هذه المعتقدات والخرافات من مجال الفولكلور على أساس أنها ذات طابع مثقف لا نزاع في ذلك . وتنطبق الحالة ذاتها ، على المجال الشقيق - وهو مجال فولكلور النجوم . فمن الواضح أننا نستطيع أن نميز في سهولة بين طبقتين ذلك أن لدينا - من ناحية - أساطير النجوم الأصلية ولنستخدم هذا الاصطلاح الغامض ومعناه الحكايات الدائرة حول الأجرام السماوية والتي تكون غالباً ذات طابع تعليمي أو شارح .

ولدينا من ناحية ثانية أساطير زائفة عن النجوم ومثلها المذنب المتماثل مع قيصر المتوفى والفلك المسمى بشعر برنيس - وكلها من تلفيق شعراء البلاط - ومنها فولكلور الكواكب التي تؤلف الجانب الأوفى من التنجيم منذ العصور القديمة إلى العصور المتأخرة نسبياً .

وقد أصبحت قصص الكواكب ذائعة بين العامة ذلك لأن علم الركة لسني Sini وثايكو براهة Tycho Brahe قد تهاوى وهبط اجتماعياً وصار الآن في متناول أي فلاح ، أن يحصل عليه في كتيب يباع بست بنسات في الأسواق . ولا حاجة بنا إلى أن نتعمق أغلب فولكلور التنجيم في المجال غاية في الامتاع ، وغاية في الأهمية من زاوية تاريخ الثقافة ، ويعتبر

في حد ذاته كيانا قائما وحده ، ولو أنه وثيق الصلة بتاريخ الأديان وأصول علم الفلك . والدراسات العلمية الحديثة عنه ، ليست قليلة . غير أن فولكلور النجوم الأصيل يستحق منا شيئا من التنويه ، خاصة في هذه البلاد ، فقد يسأل القارئ الانجليزي - وهو على حق - ماذا بقي من خيالات مكس ملر ، حتى بالنسبة لرأي المختصين الذين لا يستطيعون أن يزعموا أنهم ينتسبون إلى المدرسة الانتروبولوجية ؟

وحين يقترب المرء من مجموعة الأساطير الفلكية ، يشعر الإنسان على الفور أنها قصص تفسيرية شارحة . فضاء الشمس يختلف أيما اختلاف عن ضوء القمر ، والشمس تشرق في النهار ، والقمر والنجوم تطلع بالليل وأغلب النجوم ينتظم في عناقيد نسميها الأبراج وكل هذه الحقائق وكثير غيرها يثير سؤال لماذا ؟ ولقد حاول الإنسان بطريقته المعتادة ، أن يجيب على هذا السؤال ، لا عن طريق البحث والاستقصاء العقلي - فهذه الأمور تتصل بمرحلة متقدمة من تطوره الروحي - بل حاول الإجابة عليه ، باختراع قصة جيدة . ومن هنا نشأت قصص كثيرة عن زواج الشمس والقمر ، الذي ينتهي - كالكثير من الزواج البشري - بأن يعتزل أحد الزوجين الآخر ، إذا لم ينته إلى الطلاق . وحين قرن الإنسان بين منازل القمر المختلفة ، ومنازل النجوم ، أثر أن يضع قصة ممتعة ، جعلها هايني شهيرة فيما بعد ، وخلصتها أن الإله الطيب حطم القمر إلى أجزاء صغيرة ، فنشأت النجوم من هذا الفتات . وإذا كان برج Plaiades يذكرنا بوكنة دجاجة وفراخها الصغيرة ، فهذا الخيال ليس مسرفا ، أسرافا شديدا ، وإذا شبه الطريق اللبنى إلى طريق الحج الكبير ، فمن الممكن أن نفهم هذا الاعتقاد - ولو أنه قادم من الشرق - بل لعلنا نذهب إلى القول بأنه نشأ مستقلا عن الأصل الشرقي . وأول ما نشأت هذه الخيالات الأسطورية كان من اليسير رفع كائنات أرضية كالناس والأبطال بل إلهة الأوليمب إلى السماء ، وأظهر مثال على ذلك أوريون Orion الإغريقي وتوي Toe of Aurwandil النوردي ، وخير دليل على صحة رأيي ، هو وجود قصص شارحة كثيرة حول النجوم ، ليس فيها شيء أسطوري . وعلى هذا الضوء ، تشرح قصة خرافية من الباسك ، حقيقة فلك Dipper على النحو التالي :

ذات يوم كان هناك فلاح غني وسرق لسان ثيرانه فأرسل الفلاح خادمه ليطارده اللصوص ، وعندما لم يعد الخادم ، أرسل الخادمة في أثره ،

واذ لم تعد الخادمة أيضا ، فقد أرسل وراءهما كلبه الصغير – وبعد أيام قليلة ، لم يعد الخادم أو الفتاة أو الكلب ، فذهب يبحث عنهم . وعندما لم يقع لهم على أثر في أى مكان شرع يسب ويلعن وجزاء له ، تحولوا جميعا الفلاح والخادمان والكلب واللصوص والثيران المسروقة – تحولوا الى نجوم ورفعوا للسماء ، حيث قضى عليهم أن يسيروا في موكب النجوم الى يوم القيامة . وهكذا ظهر برج Dipper – ونجماه الأولان هما الثوران، ونجماه التاليان هما اللسان ، وأما النجوم الأربعة التى تشكل المقبض ، فهى الخادم والفتاة والكلب والفلاح .

وينبغى أن نقارن القصة السابقة بالأسطورة التى ذكرها هايجينوس والتى تقول :

« اعطى ايكاريوس Icarus الأثينى – وقد علمه ديونيسوس زراعة الكروم – بعض عنزه لنفر من الرعاة . وعندما سكرُوا ظنوا أنه أشربهم السم فقتلوه . وذهب كلبه ، ليأتى بأريجون Erigone وأراها المكان الذى استقرت فيه الجثة . وفى يأسها البالغ ، شنت أريجون نفسها ، بينما ترك الكلب نفسه يهلك بجوار جثة سيده . ثم وضع الآلهة هؤلاء الثلاثة ومعهم عربة النبيذ فى السماء . وصارت أريجون تشكل نجمة العذراء ، والكلب أصبح سيرىوس Sirius ، وايكاريوس نجوم قطع الأبقار ، والعربة « الديبر Dipper » .

ولعلنا نقول أنه فى مجتمع يؤمن بتعدد الآلهة ، كمجتمع الاغريق القدماء، كان الآلهة والأبطال أكثر تعرضا للانقلابات الفجائية فى مصائرهم ، من أناس زائلين كأمثال الفلاح الباسكى ومع ذلك ، فما نزال أبعد ما نكون ، عن النظريات الأسطورية الشمسية بالمعنى الذى ذهب اليه ماكس مولر و ١ . زبكه E. Siecke وانصارهما .

ولقد تغزو الآلهة الأصلية السماء ، ويبدو تطور مشابه فى تاريخ الديانة الكلدانية النجمية وفيها أن الهة ما بين النهرين بل الآلهة الهلينية الأوليمبية ، تؤدي خدمات فى ليالى السماء . ولا يخالجنأ أدنى شك فى أنه فى هذه الحالات جميعا ، تحتل العلاقات النجمية بين هذه الآلهة المرتبة الثانية .

ولا نملك دليلا على أن النقيض هو الذى حدث وأن النجوم صارت الهة . بل لدينا الهة للشمس فى مصر القديمة ، والدولة الرومانية المتأخرة

أو في إيرلنده أو عند الهنود وأهل بـيرو . ولكننا نتعامل - في هذه الحالات - مع حضارات متقدمة وشعوب مستقرة زراعية ، أو نجد بين أيدينا معتقدات مأخوذة عن عبادات البحر الأبيض كما يتضح ذلك من حالة إيرلنده .

ولا يختلف الأمر عن هذا ، فيما يخص اله القمر في بلاد ما بين النهرين . ذلك أن الأمة الزراعية ، التي تعيش تحت نظام حكم ملكي ، لابد من أن تنظر إلى الشمس على أنها الإلهة أو المعبود الواهب للحياة ، ولابد من أن يحتل القمر مرتبة هامة ، أساسها أنه يسبق الشمس - فيما يتصل بتحديد الوقت - ويعقد السنة الشمسية . ولكن أهم مزاعم أنصار المدرسة الأسطورية القمرية ، وهو الزعم بأن عبادة القمر ، سبقت دائما عبادة الشمس - هذا الزعم ليس له أساس ولا تدل ظواهر الأحوال على أنه ستثبته الشواهد في القريب العاجل .

ولقد تـؤلف الأساطير الشارحة الجانب الأوفى من الحكايات التي يبتهج لها عالم الأساطير المحترف ، وتغريه بأن يبقى عليها ، نتائج مسرفة في اجترائها .

لكن هذه الأساطير الشارحة فقدت قوتها الإقناعية ، نتيجة لتقدم العلوم ، ثم اختفت شيئا فشيئا ، إلا حيثما تحميها معتقدات دينية ، تتضمنها لعل من العلل .

وأما السؤال الخالد لماذا ؟ فمن السهل أن نوجهه ومن الصعب أن نجيب عليه ومن الممكن أن نبديه ، بل كثيرا ما قيل هذا السؤال في مختلف ميادين المعرفة الإنسانية ، سواء في علم الحيوان ، أو علم النبات أو علم الفلك ، أو لعله من الأخرى أن نقول أن اتباع المدرسة الأسطورية قد ظهوروا للرد على هذا السؤال .

لكن هذا السؤال ، قد وجه فيما يتصل بأصل العالم المرئي ، لا فيما يمس علة وجوده ، وكان من نتائج ذلك ، ما نراه في مختلف الأساطير الدائرة حول بدء الكون ، والتي انحدرت إلينا .

واسطورة بدء الخليقة ، قصة شارحة ترمى إلى أن نشرح كيف نشأت الأرض وترمى إلى أن نشرح كيف وجدت من العدم أو الفوضى .



العادة والطقس

● العادة والطقس :

استمرار المعتقد الخرافي بعد اندثار الشعائر والعادات التي كانت تصاحبه - العكس بقاء بعض الطقوس والشعائر بعد اندثار المعتقدات الخرافية المتصلة بها - اقسام الطقوس الثلاثة - الطقوس الخاصة بايام معلومة في السنة الشمسية - الطقوس الخاصة بمناسبات عائلية كالميلاد والزواج والوفاة - الطقوس الخاصة بدفع الضرر والاحتراس .

عيد اول مايو - يوم لاماس - عيد بارتولوميو - الفصح - اعياد وكارنفالات المواسم الزراعية - الصوم واربعاء الرماد - احتفالات رجم الشيطان - ليلة القديس مارتن والخريف - عادات الميلاد - التعميد - الختان - مراسم تعميد الفرسان -

عادات الزواج - وعادات الجناز .

طقوس الانتقال من مرحلة الى اخرى ومن مكانة اجتماعية الى مكانة اعلى منها - طقوس دفع الضرر عند انتشار الوبئة واسترضاء الموتى - طقوس الاستشفاء والتبرك باضرحة القديسين .

● العادة والطقس

درجت مدارس الفولكلوريين والأسطوريين السابقة على أن تتصدى لهذا الموضوع من ناحيته الأدبية الشفاهية .

ولهذا المنهج عيوب محددة . فالجانب الشفهي ، من الديانة الاغريقية القديمة ، يعنى هزيود وهومر وما اشتق منهما .

وقد ترتب على ذلك ان بدا جمساع الديانة الهلينية ، كنوع من الكرنفالات الرائعة ، أو كمدينة فرساي في مرحلة ما قبل التاريخ ، حيث اذا لم يكن كل شيء على اتم صورة فيما كان متاحا من العوالم ، فقد كان كل شيء مدعاة للبهجة ، لأهل جبال الأوليمب ومن كان يلوذ برحابهم .

واختفى الجانب المظلم من ديانة ابوللو ، وغض الطرف عن عبادة الأبطال ، وعبادة الآلهة القديمة ، بما لها من آثار متخلفة بفيضة .

لكن المناهج تغيرت منذ ايام فردريك نيتشه أول من لفت الأنظار الى الجانب الديوني في الديانة الاغريقية ، وصارت العبادات - أي ممارسة المعتقدات - تستحوذ على الجانب الأوفى من اهتمام الباحثين .

والحق أن التمييز الذي ذكرناه - بين الاسطورة والعادة - لا يظهر دائما ، ظهوره في حالة الديانة الهلينية ذلك أن ظهوره هنا ، جاء نتيجة للشعر الايوني بشطحاته الخيالية ، التي كان أهل جبال الأوليمب من بين ضحاياها . فاذا انتقلنا الى المعبودات الدارجة صار هذا التمييز أقل وضوحا ، وسبب ذلك في بساطة ، ان هومر أعرض عنها ، وتركها وشأنها .

وبرغم هذا ، فينبغي أن نقابل المعتقدات والممارسات ، الواحدة على الأخرى ، كاجراء وقائي على أقل تقدير .

وهذا عالم ألماني من الجيل الأخير ، ومؤرخ آداب يتوجس خيفة من اخطار دراسة الفولكلور - شأنه شأن الكثيرين من أقرانه - هذا العالم الألماني يقول ان علماء الفولكلور يتحيزون لأرائهم وينكبون عليها ، بحيث يجب الانبالغ في دلالة ما اكتشفوه ، وانه اذا كان للرواسب المتخلفة

من الماضي ، تلك الأهمية التي يظن أن علماء الفولكلور يصفونها عليها ،
فبدا الريف جميعا ، أشبه ما يكون بممارسات ضخمة .
والملاحظة صحيحة تماما ، وإن كانت مبنية على تصور خاطيء لما
يؤمن به علماء الفولكلور .

وأما سبب تصوره الخاطيء ، فنستطيع أن نلتمسه في التمييز بين
النظرية والممارسة فقد يعتنق الفلاح معتقدا معينا ، بل ويدلى به الى
جامع النصوص في صراحة قصوى ، فإذا جاء دور ممارسة الطقوس المقابلة
لهذا المعتقد ، اختلف الوضع وتباين . ذلك أن المعتقدات في غالبها الأعم ،
تكون راكمة مستكنة ، وفي الظروف العادية - لا تجد متنفسا لها في الممارسة
العملية . أو قل أنها تشبه « الحلول » التي مارسها الفلاح في ظروف
استثنائية كأوقات الحرب ، والأوبئة ، وغير ذلك من الأوقات العصيبة التي
يكون حدوثها قليلا نسبيا . بل إن الرجل العادي ، عند ذاك ، يفضل أن
يدفع أجرا لعرافة أو ساحرة ، نظير قيامها بهذا العمل ، بدلا من أن يمارسه
بنفسه . وإذا لم يكن من سبب يدعو به الى هذا ، فحسبه الخوف من
الأيديه كما ينبغي .

ومن الطبيعي ، إذا ، أنه حين يندثر مثل هذا النظام ، تكون الممارسة
أول ما يتبعه الى الاندثار ، على حين تبقى المعتقدات النظرية الخالصة
مدة أطول .

ويجوز لنا أن نقول فيما يتصل بتقديم القرابين البشرية ، أنها لم
تمارس لقرون عديدة في أوروبا الوسطى والغربية ، وإن كانت الدواكر
الدالة عليها ، موجودة في سائر الأنحاء . ذلك أن المعتقد الخاص بها
ما يزال يعيش ، وإن كانت الممارسة قد اندثرت .

ومن ناحية ثانية قد تعيش الممارسة بعد اندثار المعتقد الذي أنشأها ،
ومعنى ذلك أنه قد يستمر الطقس ، أو الممارسة ، بفضل روح المحافظة
الغريزية في الإنسان ، بينما ينسى السبب أو الغرض الأصلي لهذا الطقس
أو تلك الممارسة .

وكثيرا ما يخترع سبب جديد ، وتبرر به هذه الممارسة .
ومن أمثلة ذلك ، العادة الدائعة ، - عادة كشف الرأس عند مرور
نعش - هذه الممارسة تفسر الآن ، كعلامة على اظهار الاحترام للموتى .
لكن أصلها مختلف عن هذا غاية الاختلاف ، فقد كان النعش

فيما مضى ، يتقدمه صليب ، وكان ينبغي للناس جميعا أن يخلعوا أغطية رؤوسهم ازاء الصليب وعندما جاءت البروتستانتية ، اختفى الصليب واختفت الممارسة ، غير أنها رسخت ايما رسوخ فيما يتصل بالنعش . فبقيت ، ويقال في تفسيرها انها علامة على احترام الميت ، وليست علامة على احترام الصليب الذي لم يعد يتقدم النعش . ويجوز ان نقسم مجموعة العادات والطقوس الى ثلاثة اقسام هي : -

- ١ - الطقوس المتصلة بأيام وفصول معلومة من السنة الشمسية .
- ٢ - الطقوس التي تراعى في مناسبات محددة كال ميلاد والزواج والوفاة .
- ٣ - طقوس خاصة بدفع الضرر والاحتراس .

والنقطتان المحوريتان في السنة الشمسية - في المناطق المعتدلة - هما الاعتدالان ، ومن هنا كان مغزى عيد رأس السنة ويوم القديس جون .

ولقد كان هذان اليومان ، في مناطق شاسعة من أوروبا وآسيا ، مهرجانات نار ، لأن الناس كانوا يظنون أن النار تأثيرا سحريا على الشمس ، أو لانهم كانوا ينسبون الى النار ، خاصية التطهير بعامة .

وكانت تواريخ هذين العيدين ، وطقوسهما ، تراعى في بلاد البحر الابيض المتوسط والمانيا وأسكنديناوة .

أما الكلتيون في غرب أوروبا فكان لهم تقويم مختلف ، أهم أيامه أول فبراير وأول أغسطس وأول نوفمبر .

وأما الأساس الفلكي لهذا التقويم ومصدره فأبعد ما يكونان عن الوضوح .

غير أن هذه الأعياد تشبه الأعياد الرومانية والتيوتونية الوثنية من حيث أنها طبعت التقويم المسيحي بآثارها ، وذلك في أعياد كاندلماس ، وولبورجيس ، وأول أغسطس ، وليلة هالو .

ومن الواضح أن مراعاة هذه الأعياد ، تقل يوما عن يوم .

وخلد مثلا عيد أول مايو . فقد كان ذلك العيد ، يوم صوم ، في إنجلترا وأوروبا أثناء العصور الوسطى وكان الناس « يمايون » فيه ،

وقد نذكر أن الامبراطور البرت الاول قد لقي مصرعه على يد ابن أخيه في عيد من أعياده . وكانت الساريات تقام ، والأسواق تنصب وحلقات الرقص تنعقد .

وظل الأمر كذلك الى القرن الثامن عشر ، حين وضع فولتير قدمه لأول مرة على الأرض الانجليزية ، ومر - بطريق الصدفة - بهذا الاحتفال الذي كان يظهر بريطانيا القديمة في تمام صورتها ، فرأى فولتير أن الأمر جدير بأن يقص خبره على فرنسا .

وفي الأعوام الأخيرة ، أعيد الاحتفال في ايرلندة بعيد لوجنا ساد السيلتي القديم ، الذي يجيء في أول أغسطس ، ويعتبر هاما بالنسبة للعالم السيلتي كله ، لأن أوغسطس رأى أن يكتفى بصيغ بلاد الغال ، بالصيغة الرومانية ، شيئا ، بعد أن هذا من ثائرتها . بل أن المنشقين على الكنيسة في بلاد ويلز ، لم يكونوا قد قضوا تماما على هذا العيد ، حين راح سير جون رايس - أواخر القرن الماضي - يجمع ما تبقى من ماثورات ويلز القديمة .

وأما في إنجلترا ، فظل هذا العيد يمارس تحت اسم يوم لاماس ، حتى عهد شكسبير ، أن لم يكن قد استمر بعد ذلك .

ولسنا نعرف أي الأعياد الوثنية يختفى وراء عيد پارتولوميو (الموافق ٢٤ أغسطس) وهو عيد سوق سميثفيلد ، بخنازيره المشوية .

ومن اللافت للنظر أن نلاحظ أن هذا العيد يحظى بالمكانة ذاتها في قارة أوروبا .

وحين يأتي عيد پارتولوميو ، يكون حصاد القمح والشوفان قد انتهى ، والرياح تهب على الدارس .

وكان الغرض من أيام القديسين والأولياء - وهي من عوائد العصور الوسطى - أن تحل محل عادات سيلتية وثنية لم تزل باقية حتى الآن . فعيد السادس من يناير ، اثر باق من عيد رأس السنة القديم ، الذي صار تاريخه في القرن الرابع موافقا لليوم الخامس والعشرين من ديسمبر ، وهو يوم ميلاد « النهار الذي لا يغيب » Sol Invictus الذي ارتبط ، في الأصل ، بافتتاح الملاحة في فصل الربيع ، ولو أنه ينبغي أن نهمل اشتقاق كلمة « المركبات البحرية » Carrus Navalis

من الهة الملاحة – وهى ايزيس فى بلاد البحر الأبيض المتوسط ونهالينا فى أوروبا الشمالية .

وينبغى ألا نشك فى الحقيقة الأساسية – وهى أن كرونيا Kronia الاغريقية وساتورناليا الرومانية ، قد تركتا طابعهما على المهرجان الوسيط الحديث .

وأما فترة صوم الأربعين بصيامها الطويل ، فنظام منحدر من عصر ما قبل المسيحية ، ولا نستطيع أن نفصله عن الصيام المفروض على كثير من الزراع البدائيين ، اتصالا بأوقات البذار . فالمعتقد أن لهذا الصوم ، تأثيرا طيبا ، على المحصول السنوى .

اكتفت الكنيسة باعطاء معنى جديد ، لهذه العادة القديمة ، وعممت استعمالها ما فى ذلك شك ، فأدخلتها فى مناطق لم تكن تعرفها ، من قبل ، أو كانت على معرفة قليلة بها .

ويستحق تاريخ الفصح و Whitsuntide أن تفرد لهما دراسة جيدة كالدراسة التى خصصها اوسنر Usener لتاريخ رأس السنة ذلك أننا نعرف القليل حتى الآن ، عن الممارسات قبل المسيحية ، التى يمكن أن تكون جذورا سابقة لهذه الأعياد المسيحية ، فالالهة الانجلو سكسونية Eostere محض افتراض .

وكقاعدة عامة ، نستطيع أن نستقصى ونفسر ، توالى الأعياد الموسمية اذا وقعنا على أساس مقبول متماسك .

غير أنه من الحصافة منهجيا أن نضع فى تقديرنا احتمالات الاستحداثات المصطنعة ، والتى اوجدتها أسباب تاريخية ومثال ذلك عيد Guy Fawkes الانجليزى الذى يندثر الآن ، والأعياد الوطنية المختلفة ، وأعياد صلوات الشكر الأمريكية .

وأما أن أسبابا مشابهة لما سبق ، كانت ذات فعالية ، فى العصور الوسطى – مع ملاحظة أن الكنيسة كانت تلعب الدور الذى تلعبه الوطنية الآن – فأمر تدل عليه شعائر أعياد كعيد هوليرود Holyrood الموافق الرابع عشر من سبتمبر ، والاحتفال السنوى باستعادة الامبراطور هيرقليوس للصليب الحقيقى .

وأما الطقوس ذاتها ، فقليل ما تتنوع ، وكثيرا ما تخطر على الذهن .

فاشعال النيران وتطهير الناس والحيوان ، كائنا موجودتين في العالم القديم (ومثالها باليليا الرومانية) ، كما هي موجودة اليوم .

وليس هناك ما يحملنا على أن نظن أن هذه الممارسات قد اختلفت في معانيها أو مراميها عما كانت .

ولم تكن المواكب التي تسير في الحقول مجهولة للفلاح الروماني ، أكثر مما هي مجهولة للفلاح المعاصر في الوسط أو الغرب الأوروبي .

وكانت المبارزات بين الشتاء والصيف ، والسباقات ، ذائعة في العالم القديم ذبوعها في العصور الوسطى والحديثة . وقد ترك الكثير منها آثارا باقية في الأساطير والقصص الخرافي .

ولعلنا نشير كذلك الى محاكاة الموت ، المعروفة في سائر أنحاء أوروبا الغربية والوسطى ، وحرق يهوذا أو قل ببساطة ، حرق الساحرات (يوم الساحرات في بوهيميا) .

وهكذا يمثل الموت ويهوذا والساحرات ، السنة القديمة ، التي ينبغي أن تدمر باحتفالات تقليدية .

ومن هذه الاحتفالات ، طقوس الضرب التي تمارس في مناسبات عديدة ، أثناء فصل الربيع عادة .

والمعتقد أن لها تأثيرا اخصابيا ومجددا للشباب والحيوية .

وعلى نفس الأساس ، تقوم الاحتفالات الجريئة الخاصة بأشجار الفاكهة والتي تقع في وقت دراس الشتاء .

ولقد لبث تبادل التأثير بين الخصوبة البشرية والخصوبة النباتية ، واضح المكانة في عقل الانسان - وهو الأمر الذي يشرح لنا ، كيف أن الكثير من الجماعات المتوحشة والبربرية ، تسند أعمال الزراعة جميعها ، أو تسندها في غالبها الأعم للنساء - وهو يفسر لنا بالمثل طقوس عقد الزواج البشرى في الحقول المحروثة حديثا .

هذه الطقوس لم تكن أقل انتشارا في بلاد الاغريق القديمة عنها في أوروبا الحديثة .

وهنا ، نجد جذور الاسطورة المعروفة عن ديميتير Demeter وإياسون Iason .

وفى كثير من الحالات تقترن طقوس العراك والمبارزة – أو كانت –
تقترن – بطقوس عقد الزواج فى الحقول المحروثة .

وكان الأشخاص المشتركون فيها يمثلون امنا الارض (امرأة – وفيما
بعد صبي يلبس ثياب امرأة) والسنة القديمة أو الشتاء ، والسنة
الجديدة أو الربيع .

وكانت أحداث التمثيلية تجرى على النحو التالى .

تشتبك الشتاء والربيع فى معركة على امتلاك المرأة ، وأثناء هذه
المعركة يصرع الربيع الشتاء ويتزوج من المرأة .

وكانت التمثيلية تتعقد فى حالات أخرى ، فيصرع الشتاء الربيع ،
لكن الربيع لا يلبث أن يبعث حيا ، أو يتلبس جسم صبي صغير (وهو
الممثل الرابع) الذى لا يلبث حتى يصرع شيطان الشتاء .

ومثل هذه الطقوس اضطرد حتى أيامنا هذه ، ولا سبيل الى الشك
فى وجودها .

وحين تعدرت على الفهم والتعليل ، صارت أساطير ، وهكذا نشأت
فى اليونان قصص اوديب الذى قتل أباه وتزوج أمه ، أو قصص بيرزيوس
الذى قتل جده ، على حين نجد فى أيرلنده قصة بالور مع العين الحاسدة .
وأصلها كروتوس الايرلندى ، وقصة مارد الشتاء والسنة الجديدة ، هذا
المارد الذى يقتل ابن زوجته ، ثم يقتله حفيده .

وفى بعض الأحيان لم يكن الماردان المقتتلان ، يفسران على أنهما أب
وابن ، أو أب وابن زوجة ، بل كشقيقتين توأمين ، وهنا نجد أساطير من
طراز الأسطورة النوردية عن بولدر هكور وفاتى الذى أخذ بثأر بولدر ،
أو الأسطورة المصرية الدائرة حول اوزيريس وست ، ويكون حورس الابن
المولود بعد مصرع أبيه ، هو الأخذ بثأره .

وفى سائر هذه القصص لا تكون المرأة – سواء سمينها ايوكاسته
Iokaste أو اثنيا Ethnea أو نانا Nanna أو ايزيس Isis ، سوى تجسيد
لامنا الأرض – أى الأرض المنتجة للثمر – فى المجتمعات الزراعية .

أما الصوم فطقس فصلى ولو أنه أقدم تاريخا من الزراعة بلا ريب .
ذلك أن القبائل التى تعيش على صيد السمك أو صيد الحيوان تعرفه
مثلا يعرفه المشتغلون بالزراعة . وكثيرا ما يواكبه تحقير الذات ، واذلال

النفس ، ومثال ذلك صيام ساكايابا البابلي ، وهو احتفال مرتبط بوقت البذار ، وتوقع المحاصيل ، ومثاله كذلك اربعاء الرماد المسيحى .

ولقد عاش موكب السفينة المدفوعة على العجل Carrus Navalis الذى عرفته الحضارات القديمة ، فى بلاد أدنى الرلين ، أى فى مناطق بلجيكا وهولنده والمانيا الغربية .

وهذا الموكب نوع من مواكب المركبات المتصلة بالعبادات او غير المتصلة بها ، ومثلها هذا الذى وصفه تاسيت - او هذه المواكب التى نستطيع استخلاصها - من عديد من الوثائق ، بالنسبة لبلاد الأغريق القديمة او بلاد السويد فى عهدها الوسيط .

وهناك امثلة كثيرة لطقوس النزال والعراك ، موجودة فى انحاء كثيرة من أوروبا الغربية او الوسطى فضلا عن الشرق ومن ذلك موكب behourdis الفرنسى الذى يقع فى يوم احد السعف . وقد يحل محل المعركة او النزال، سباق عام او سباق للمشاعل .

وكانت طقوس العراك او السباق معروفة على السواء للعالم القديم ، وتركت طابعها على القصص الكلاسي الدائر حول كادموس واياسون .

وثمة نوع من طقوس المعركة ، هو احتفالات الرجم التى لم تترك تأثيرا فقط فى القصص الذى اشرنا اليه ، بل تركته كذلك فى القصة النوردية عن اوطين وجنلك (*) .

وينبغى لنا أن نضيف كلمة أخيرة الى بعض احتفالات الخريف التى تبلغ ذروتها فى ليلة القديس مارتن ، والتى تدين بوجودها ، الى العادة القديمة الخاصة بنحر الماشية فى ذلك الوقت من السنة ، نظرا الى أن النظام الاقتصادى السائد عند ذاك ، لم يكن يسمح بوجود غذاء للحيوان اثناء الشتاء ، او قل انه لم يكن يسمح بتغذية أعداد ضخمة من الحيوان فى هذا الفصل .

وكان فصل الخريف ، لأسباب اقتصادية الوقت المعتاد لاتمام الزيجات وهذه العادة تبدو جلية فى السير الشعبية الايسلندية .

(*) يتماهى المؤلف ويتعسف فى ضرب الامثلة ، الامر الذى سبق لنا ان نبهنا الى خطئه المنهجى . والعلمى - المترجم .

ولقد تشير هذه الحقيقة الى الصلة الوثقى التى لا مفر من وجودها ،
عند الجماعات الزراعية ، بين سنة الأعياد بمواسمها وبين حياة
أهل القرية .

ويقودنا هذا الوضع الى أن نناقش مختلف الطقوس والعادات التى
تشكل الحياة الريفية . فحادثة الميلاد ، برغم أننا لا نستطيع أن نضعها
تحت قسم الحوادث الخارجة على المؤلف التى تسبب نوازع الفزع
أو الخوف ، إلا أنها تتصف بقدر من التفرد والاستثنائية يكفى لاثارة
هذه النوازع .

وتغرى باتخاذ الاحتياطات المختلفة . فنجاسة الأم شعائريا قد ترتبط
بالخوف من المرأة ومن دم « الطمث » .

وهى اذن ممنوعة من ممارسة مباحج الحياة المألوفة ، الى أن تتطهر
بان تقوم بأول زيارة بعد ذلك للكنيسة .

وفي مناطق كثيرة ، وأثناء القرن الثامن عشر فى أوروبا ، كانت الأم
ممنوعة من مغادرة البيت إلا بعد أن تذهب مرة واحدة الى الكنيسة ،
ويفضل أن تكون زيارتها تلك ، يوم الأحد .

وتعتبر هذه الزيارة الأولى للكنيسة واسمها *Les relevailles*
فى فرنسا ، عيداً صغيراً فى ذاتها ، وكان ينبغى تقديم هدية للقابلة فى هذه
المناسبة . وإلى أن تتم هذه الزيارة ، تظل حياة الأم معرضة لخطر
جمة ، تثير الهواجس على نحو من الانحاء .

فتكون - مثلاً - معرضة لأن يخطفها الجان ويطير بها ، ومن هنا نشأت
عادة اشعال شمعة الى جوار سرير الأم . ذلك أن النار ذات فعالية ،
تكفى لطرد العفاريت .

ويؤكد العديد من الحكايات أنه من الخير اتخاذ هذا الاحتياط ، وذلك
بأن تروى كيف أن الأم اختفت ساعة أن أبعدت عنها الشمعة المنقذة .
ويعتبر الطفل المولود ، معرضاً لشتى الأخطار أيضاً ، وأكثر هذه
الأخطار ذيوفاً ، خطر اختطافه بواسطة العفاريت المشتاقة الى أن تبناه
وتترك فى مكانه . رهينة أو بديلاً .

ولعلنا نرى مصداق هذا الظن ، من الجرائم الكثيرة التى وقعت

في فترة حديثة ، وقد تعرض فيها الأطفال لسوء المعاملة ، على أساس أنهم رهائن .

والواقع أن الطفل ، لا يعتبر في أمان ، الا اذا تمت مراسم ضمه الى الطبقة التي ينتمى اليها (أى مراسم تعميده طبقيا) .

والاحتفال المقصود بهذا في أوروبا على الأقل ، هو التعميد المسيحي ، الذي بينا مغزاه ، فاختلف أشد الاختلاف ، عن التعليل الذي تذهب اليه سائر العقائد المسيحية ، الخاصة بالتعميد .

وكانت الطقوس المتبعة في عصور ما قبل المسيحية تقضى بحمل الطفل والدوران به حول موقد البيت ، ثلاث مرات بل تسع مرات .

وتستدعى الحادثات الأخرى ، ممارسة عادات أو طقوس أقل أهمية مما سبق ، وذلك حين تظهر أول سن في فم الطفل ، أو حين يذهب الى المدرسة للمرة الأولى ، أو حين ينال التثبيت الدينى .

أما في البلاد الإسلامية ، فهناك احتفال آخر ، أكثر أهمية ، ونعنى به حفل الختان ، الذي يدل على انتقال الصبى من طبقة الى أخرى . وتعتبر المجتمعات البدائية ان هذا الاحتفال ، على أعظم جانب من الأهمية ، فالذين يختنون ويباشرون الاحتفال الخاص بذلك ، هم وحدهم الذين يعتبرون رجالا ، ويسمح لهم بالزواج بعد ذلك .

أما في أوروبا ، فقد تلاشت هذه الطقوس ، أو ضعفت تحت وطأة تقدم الحضارة .

وفي العصور الوسطى ، كان الشاب من طبقة النبلاء ، يمر بسلسلة من الطقوس ، التي تشبه الطقوس السابقة في مبنائها ومعناها ، وذلك حين ينصب فارسا .

وهكذا فالعادة التي سخر منها سرفانيتس ، ظلت تعيش وتضطرد ، في القارة الأوروبية ، وتمارس في فرق الحراسة ببعض الجيوش ، كما هي الحال في أسبانيا مثلا .

ولسنا نستطيع أن نعزل هذا السياق من الأفكار عن تلك الطقوس والشعائر الخاصة بتثقيف الشباب بثقافة الجمعيات السرية ، كتلك التي تزدهر في الجانب الآخر من المحيط الأطلسي .

ولقد يبدو لنا أن بعض هذه الطقوس عمل صبيانى بالغ السخف ،

وسبب ذلك أننا تجاوزناه بنضجنا ولكننا حين ننظر الى الامر نظرة تاريخية فلا تبدو هذه الطقوس على هذا القدر من الصبيانية . فليس من شك في أن طقوس الحراسة التي مارسها فارس مانشوا في ساحة القرية ذات الأسوار ، والتي سخرت منها النادرة الموضوعة حولها ، هذه الطقوس كان أساسها اختبار الشجاعة ففي المراحل الأولى من طقوس تعميد الفرسان — وهى طقوس تيوتونية أصلا — كان الشاب الذى يريد أن يصبح فارسا ، يفزع بنفس الطريقة التى يفزع بها الشاب فى المجتمع البدائى ، أثناء مراسم ضمه الى طبقة الرجال ووراء مختلف اختبارات قوة التحمل مبررات قوية ومن ذلك مثلا أننا لا نستطيع أن نطن أن هنود اوريونوكو Cucugnan ما يصنعون حين يطلبون الى الشاب أن ينام هادئا ليوم أو اثنين فى غرارة محشوة بالنمل قبل أن يسمحوا له بعقد الزواج ، ولعل طقوسا مشابهة تؤدي الى خفض عدد حوادث الطلاق لو أنها طبقت بين الرجال البيض...!

ويعتبر الزواج فى العالم كله خطوة على أعظم قدر من الأهمية فى حياة الإنسان وهى كذلك ولا ريب خاصة فى المجتمعات التى يسود فيها الزواج الوجدانى والتى يصعب فيها الطلاق أو يكون باهظ التكاليف .

أما فى الشرق الإسلامى فقد ضعف ذلك بقدر ما تهافتت وضعفت طقوس العذرية فى أوروبا ونحن نلاحظ وجود نفس الظاهرة فى أمريكا المعاصرة .

غير أن الزواج البشرى فى المناطق الريفية الخالصة لم يزل أمرا معقدا يشتمل على مجموعة كاملة من المراسم والشعائر ، وحين يدرسها الإنسان يهيا اليه أن رجال الكنيسة تركوا آثارهم على عدد وافر من العادات القديمة وأن العناصر المسيحية والوثنية قد تداخلت بعضها مع بعض بحيث أصبح من المتعذر علينا فى غالب الأحوال أن نميز بين العناصر القديمة والعناصر الجديدة فيها ، لكننا نستطيع أن نقول على نحو عام ، أن هناك خوفين محددين كامنين فى جذور هذه العادات كلها ، والخوف الأول هو الخوف من المرأة التى تضاف اليها صفات خارقة فى المجتمعات البربرية والمتوحشة والخوف الثانى هو الخوف من القوى غير المنظورة والغامضة التى تهدد العروسين فى هذه المناسبة الهامة ، وقد نشأ عن الخوف الأول عادات غريبة كفض بكارة العروس بوسائل اصطناعية أو بالاستعانة بغريب على فض بكارتها .

وهذه العادة اضطردت بعد ذلك فصارت العادة المشهورة بحق الليلة الأولى وظهرت كذلك في نماذج حكايات الجان التي تذكر التوراة أحداها ، وأما الخوف الثانى الذى استغرق اندثاره مدة طويلة فكان سببا في نشوء طقوس الوقاية أو دفع الضرر .

ومثاله خمار العروس الذى قصد به أن يدفع عن العروس العين الحاسدة . وكانت الضجة التي يصطنعها الضيوف وفقا للعادة المرعية في أوروبا الوسطى وفي الليلة السابقة على ليلة الزواج ترمى الى طرد الأرواح الشريرة .

وكان الأصل في خاتم الزواج - الذى أصبح رمزا لا أكثر - أن له تأثيرا ملموسا على من تستخدمه وعلى علاقتها بشريك حياتها . وأقول علاقتها لأن العادة الانجليزية والأمريكية التي تقضى بأن تلبس المرأة وحدها خاتم الزواج تصور مرحلة أقدم ، أما العادة المنتشرة في قارة أوربا والتي تقضى باعطاء خاتم لكل من الزوج والزوجة فعادة مستحدثة نشأت بعد ذلك من الفكرة القائلة بأن الزواج عقدي فرض التزامات متكافئة على الطرفين المشتركين فيه ، وهذه الفكرة لم تكن تخطر على بال المجتمعات القديمة ، وهكذا يبدو تطور العادة السابقة موازيا لاشتقاق كلمة (متأرمل) وما يرادفها من كلمات في اللغات الأخرى ، فهذه الكلمات جميعا مشتقة من كلمة أرمل Widow ، وهى الكلمة الأصل لأن موت الزوج كان يفرض على الزوجة التي تعيش بعده التزامات معينة على حين لم يكن موت الزوجة يفرض على زوجها شيئا من هذا ولذلك ميز الزوج الذى تموت زوجته نفسه عن سائر ذكور المجتمع ولم تكن ثمة كلمة أخرى تستطيع أن تحدد وضعه بالدقة .

والمثل الذى سقناه لا يعطينا الموازنة الوحيدة بين الزواج والموت وتعتبر الشعائر الأخيرة التي تؤدي نحو الكائن البشرى مساوية في أهميتها للشعائر التي تصاحب زواج رجل وامرأة ولا نزاع في أن غموض الموت يكفي لاعطاء هذه الشعائر طابعها الخاص .

والحق أننا نستطيع أن نستخلص عددا من الأفكار الرئيسية من عادات الجناز التي تواترت في مختلف أنحاء المعمورة ولعل أعمها ذلك الظن بأن الجثة نجسة شعائريا وأن الموت يضيف النجاسة الشعائرية على كل أعضاء العائلة ، وهذه الفكرة هى الأساس في عقائد الموتى ولذلك نجد أن

هناك طقوسا خاصة مفروضة على الأحياء ينبغى أن يمارسوها قبل أن يطمعوا فى معاودة الاتصال الطبيعى بالآخرين من أعضاء الجماعة .

وتتعلق النجاسة ذاتها بملكات الميت وأشياءه الخاصة وبشبابه على نحو أخص ، وقد أدى هذا الظن الى تدمير ممتلكاته بعد موته أو أهلاكها ، تلك العادة التى ما زالت الشعوب البربرية والمتوحشة تراعيها حتى الآن . بل لا يزال الأوروبيون والأمريكيون الى يومنا هذا لا يقبلون فكرة ارتداء ثياب الموتى .

وهناك ظن أحدث عمرا وان كان بدائيا لا نزاع وهو الظن بأن الموتى يحسدون الأحياء ولذلك يطاردون ليس فقط أعداءهم السابقين - وهو أمر متوقع - بل أنهم يطاردون أصدقاءهم وأقرباءهم أيضا .

وهذا الظن هو الأساس فى الاعتقاد بتحول الإنسان الى مارد مصاص للدماء وقد سبق لنا أن ناقشناه فى فصل آخر . ثم كان هذا الظن ذا أثر فعال فى نشوء العديد من الشعائر الجنائزية التى انتشرت إما انتشارا وكان منها الألعاب الجنائزية التى قيل فى تفسيرها فى زمن من أزمان الحضارة النامية ، أنها تكريم آخر يضاف على الإنسان الميت ، لكن الحقيقة هى أنها نشأت مع المعارك الهائلة التى أريد بها غرض جاد هو أن تفرغ الشياطين وتطردها بعيدا .

وفى المجتمعات المتوحشة يقع واجب أداء المعارك الهائلة على كاهل أقرباء الميت ثم تطور الأمر وصارت هذه المعارك تؤدى بواسطة أناس يؤجرون عليها وهذه العادة هى أساس معارك المصارعين الرومانيين لا نزاع فى هذا .

ونصل الى مرحلة حضارية أكثر تقدما حين يعتقد أنه ينبغى استرضاء الموتى وليس تفزيهم وطردهم ، وقد يكون الاسترضاء جافيا ومثاله أن يضحي لشبح الميت بما كان يملك من أشياء بما فى ذلك من نساء وعبيد ، وقد يكون الاسترضاء أكثر تهديبا ومثال ذلك ما كان يحدث فى بلاد تيوتونية - عديدة أثناء تاريخها المعلوم حين كان يخصص لشبح الميت مقعد الصدارة فى الحفل الجنائزى .

وينبغى أن نعتبر من طقوس الاسترضاء تناول الطعام عند قبر الميت وتلك عادة حرمها القديس اندروز لكنها ذاعت بعد وفاته فى بلاد أوروبية كثيرة وخاصة بين السلاف .

وهناك عادة وثيقة الاتصال بهذه الممارسات ونعنى بها عادة اعطاء الميت قطعة من النقود أو وضع هذه القطعة في فمه (*) .

كانت تلك العادة شائعة في بلاد البحر الأبيض المتوسط أثناء عصرها القديم ثم ظهرت هذه العادة أثناء العصور الوسطى والحديثة في مناطق لم تبلغها قط الفيالق الرومانية .

وينبغى أن نعتسف صادقين مع أنفسنا أننا لا ندرى الطريق الذى سلكته هجرة هذه العادة وأن كان من المؤكد أنها نشأت في أعقاب استخدام العملات النقدية أى أنها ظهرت أول ما ظهرت في بلاد البحر الأبيض المتوسط ثم هاجرت منها في مختلف الاتجاهات وواكبت استعمال النقود .

والتفسير القديم لها وهو أن شارون كان يجمع النقود ليدفع أجر عبور النهر ليس إلا نوعا من أنواع القصص الشارح ولقد سخر منه لوسيان Lucian سخرياته البهيجة ، وأنا أعتقد أن قطعة النقود هي آخر بقية من ممتلكات الميت وكانت ذات يوم تعطى له بعد موته أو تدمر بعد انتقاله الى العالم الآخر .

أما الصينيون وهم أقل ميلا الى التجارة من الأوروبيين وإن لم يكونوا أقل منهم حذقا في أمور الدنيا ، فقد آثروا أن يمثلوا حرق ممتلكات الميت بأن يحرقوا عملة من النقود صكت عليها صورته وهي طريقة اقتصادية جدا .

ونحن نعرف القليل عن المعنى الاصلى لاعطاء حذاء للميت .
وأما القصص الشائع عن الطرق غير المعبدة في العالم الآخر التى تشبه طرق الولايات الوسطى الأمريكية اذا صدقنا ما زعمه قسيس (ككجنان) Cucugnan من أنه سار فيها بنفسه - هذه القصص ذات طابع تفسيري أو شارح ، ولا يسعفنا في حل هذا اللغز أن نقول أن الحذاء رمز معروف للخصوبة .

وهناك ممارسات لم تزل جارية هدفها أن تمنع شبح الميت من أن

(*) كان اهل بعض القرى والمدن الصغيرة في مصر - الى سبعين أو ثمانين سنة خلت - يضعون قطعة نقود في يد الميت - المترجم .

يعود الى مسكنه السابق . ولذلك ينبغي أن تدفن الجثة خارج البيت بطريقة خاصة وان يسر لخروج الروح من الجسم بطرائق شتى ، وأن يحمل شخص آخر عن الميت ذنوبه فكما يحدث ذلك في حالة آكلي الذنوب . ونحن لا ننصح ولا نجد من الضروري أن نحاول الاستقصاء خاصة وان ما اذاعته المطابع عن هذه العادات ليس كافيا .

بيد أنه من المهم منهجيا أن نلاحظ أن هذه العادات وان اتجهت الى الاندثار والزوال في حالات الموت العادية . الا أنها ستعيش طويلا في حالاته غير العادية ، ومنها الانتحار والقتل وموت المرأة في مخاضها ، وكلها تبدو مفرعة رهيبة . فعادة حمل الجثة الى خارج البيت من فتحة خاصة حتى لا يعرف شبح الميت طريقه ، قد أصبحت عادة مندثرة في اوروبا بالنسبة لحالات الموت العادية ، لكنها مازالت باقية الى يومنا هذا تعيش في قلب الحضارة بالنسبة لحالات الانتحار .

ومن الأمور الغريبة للغاية تلك المعاملة التي يلقاها هنا وهناك شخص يعتقد أنه مات ثم يظهر فجأة أنه على قيد الحياة ومثل هذا الشخص نحس كما كان يسمى في بلاد الاغريق القديمة يعتبر غير طاهر من حيث المراسم وينبغي له في حالات عديدة أن يمر بطقوس معينة تشبه الميلاد من جديد وذلك قبل أن يسمح له بأن يخالط الأحياء .

وهناك طقس يشبه الطقس السابق كثيرا من حيث المضمون والمغزى ويرتبط بممارسات التبنى وهذا الطقس كالسابق أيضا مبنى على أنه يشبه الميلاد الجديد . ذلك أن الشخص المتبنى اما أن يسحب من تحت عباءة أو دثار الأم أو أنه يتظاهر بأنه ذاق لبنها .

وينبغي أن نعتبر من طقوس التعميد شعائر التتويج المختلفة في البلاد التي مازالت فيها التقاليد قوية حية مثل بريطانيا العظمى واليابان . فالتتويج الملكي مثله مثل طقوس الاخصاب وطقوس الزواج البشرى خاصة هو بمثابة تقديم شخص وضعه الى طبقة اجتماعية جديدة ، والصلة بين هذه الطقوس قوية حتى ان بعض حالات الزواج تتسم بصفات من صفات التتويج ويكفى أن نذكر تاج العروس وصلته بالتاج الملكي .

ومن طقوس الانتقال اجتماعيا شعائر الختان التي نشأت كما هو معلوم ليس فقط بين اليهود وقدماء المصريين بل ما تزال موجودة حتى اليوم بين الكثير من الشعوب البربرية والمتوحشة . ولما كان الختان

يقع عند بدء البلوغ فمن الواضح اذن انه قد أريد به أن يميز الرجال عن الصبية في عشرة من العشائر .

أما الطقوس الخاصة المتعلقة بدفع الضرر والتي تؤلف النوع الثالث فهي بطبيعتها نادرة وهي أشد تأثيرا مما سبق خاصة بالنسبة للغريب ذلك أنها تمارس عند حدوث أحداث سيئة الطالع في العادة توقع الضرر بالمجتمع البشرى وتستدعى اتخاذ إجراءات لازمة ، وفي مقدمة هذه الكوارث انتشار الوباء بين الناس أو الحيوان ومن الشعائر التي كانت تتبع في الأزمان الغابرة والتي ما تزال جارية حتى اليوم في أوروبا الشرقية أن يخطط حول القرية بسن المحراث ولما كانت كل قوى السحر تنشط في الليل لذلك ينبغي أن يتم الحرث ليلا وهناك ملمح اضافي في هذه الشعائر ، هو أنه ينبغي أن يجر المحراث نساء عاريات من الثياب . ونحن نجد نظائر لصفة قداسة العرى أى لقوتها وتفوق سلطانها على قوى الشر في شتى أنحاء الأرض .

واقد يحقق ذات الغرض أى طرد الوباء اجراء مراسم نار الحاجة وهي المراسم المعروفة في أوروبا من أدناها الى أقصاها ومعروفة في آسيا وأفريقيا بالمثل وخلاصة هذه العادة أن توقد نار خابية وتساق الماشية من خلالها بينما تخدم سائر النيران في القرية ، ثم توقد هذه النيران من جديد من نار الحاجة .

وقد ثبت مؤخرا أن الأسطورة القديمة الدائرة حول نساء لميان مشتقة من هذه الشعائر وأن قصة العصور الوسطى عن فرجيل الساحر الذي اخمد النيران جميعا ، واجبر أهل المدينة على أن يشعلوا نيرانهم من بقعة واحدة بعينها ، تقوم على أساس مماثل .

وأما طقوس اخراج جثة من المقابر ، على اعتبار أنها « مصاصة للدماء » ثم حرقها فتقوم على شعائر أخرى كانت ترمى الى وقف انتشار الوباء وهذا هو ما تفسره لنا النظرية الهمجية عن مص الدماء . وكانت هذه الطقوس حتى زمن متأخر مزدهرة في بلاد اليونان وجزر بحر إيجه . وبرغم فجاعتها هذه ، إلا أنه كانت قد سبقها ممارسات أخرى أشد بدائية منها ، ومثلها تمزيق جثة الميت أربا أربا ، بغية منعه من أن يصب جام غضبه على الأحياء . ومن طقوس الاسترضاء ، تضحية كائن بشري ، باعتبار أنه رسول لدى قوى العالم الآخر .

وكثيرا ما تعطى الرسالة له ثم تعاد تلاوتها همسا في أذنه بعد الموت ، طلبا للسلامة ولا نزاع في أن هذه الطقوس الغريبة ، تؤلف جزءا من الأساس الذى تقوم عليه الخرافة النوردية التى تحكى لنا كيف أن أوتين همس في أذن بولدر الميت برسالة لم يعرفها أحد غيره . وتعتبر ممارسات الاستشفاء التى سبق لنا أن ذكرناها في سياق الحديث عن أحلام الرؤى والنبوءات ، من الممارسات ذات الطبيعة الشخصية ، ذلك أنها تتبع للاستشفاء من مرض واحد . وكانت تلك العادة فاشية في العالم القديم ، وكان مركزها في العصر الهيلينى ، هيكل اسكليبيوس Asklepios في أبيداوروس Epidaurus وعندما تلاشت الوثنية - من الناحية النظرية على الأقل - أخذ القديسون المسيحيون على عاتقهم تلك الواجبات التى كان الآلهة والأبطال يضطلعون بها . وهكذا تحول هيكل التوأمين المنقذين - في القسطنطينية الى ضريحى القديسين كوزماس وداميان ، وكلاهما طبيب بارع ، ونطاسى معروف ، شأنهما في ذلك شأن أبناء لدا Leda وازدهرت ممارسات الاستشفاء في الكنيسة ازدهارها في الهيكل . وليس هذا المثل بمثل مفرد . وقد يكون غريبا أن نلاحظ في هذا الصدد كيف ساعدت ممارسات الاستشفاء على نشوء خرافة مسيحية كانت ذائعة في العصور الوسطى .

يقال أن زوجة بيلات قد توسطت عند زوجها من أجل المسيح - الرجل العادل - الذى عانت من أجله أشد معاناة في الليلة السابقة . وكان وراء ذلك سلسلة من أحلام النذير ، أو الأحلام المشئومة ، وهى البضاعة النافقة فى المأسى الكلاسيكية .

وكانت كلمة « يعانى » تفسر فى مطالع العصور الوسطى - أن لم يكن قبل ذلك - بطريقة تحتل الإشارة الى أن زوجة بيرات كانت مريضة ، وتشير الى ممارسة أخرى خلاصتها أن اليسوع قد شفاها بأن ظهر لها في المنام ، كما كان يظن أن اسكليبيوس والتوأمين ، يظهران للمريض في حلمه ، فيشفونه على الفور ، أو يدلونه على دواء لمرضه .

وأما القحط - أو نقص المحاصيل - فيستوى مع الوباء في خطورته على المجتمعات البدائية . ومن هنا كانت أعمال سحر المطر ، المنتشرة في أنحاء الأرض ، وحيثما تلعب الزراعة دورها في الحياة الاقتصادية مهما كانت متواضعة ولدينا طقوس أخسرى ، ذات طبيعة وقائية ،

كاحتساء الخمر حول أشجار الفاكهة - وهى عادة سبق لنا أن ذكرناها ،
أو كشعائر الحصاد المختلفة ، التى يؤدى معظمها ، بهدف وقاية المحصول
الجديد .

ويلحق فزع غريب بأول شيء تقوم به ، أو أول شيء نلتقاه ، وينبغى
اتخاذ الوقاية اللازمة لدفع كل شر يمكن أن يقع .

هذا الظن يفسر لنا ، ذلك الاحتفاء بأول خيط من ألياف القطن
أو الكتان ، الذى ما لبث أن وهب للآلهة غير أن الخوف ، كان قد ظهر
قبل أن يفكر أى إنسان فى الآلهة .

ثم لدينا هذه العناية الخاصة التى تمنح لأول مولود ، تلده الحيوانات
أو الكائنات البشرية . وقد أدى هذا الظن الى التضحية بأكبر المولودين
سنا - وهى عادة همجية ، بقيت منها آثار واضحة فى قصص التوراة ،
برغم كل ما تبذله الكهنة من جهود لمحو هذه الآثار .

وهذا الظن ، وراء الكراهية التى يبديها من يؤمنون بالأوهام
والخرافات ، حين يكرهون أن يكونوا أول من يدخل بيتا جديدا ، أو حين
ينفرون من أن يكون أحد أقربائهم من الموتى أول من يدفن فى مقبرة
جديدة ولقد نشأت عادة سكب الخمر أو الزيت على الأرض تكريما
للآلهة ، من مثل هذه المعتقدات . وإذا كان وضع الأول خطرا ، فوضع
الآخر لا يقل خطورة . فالقول السائر يقول « الشيطان يأتى فى المؤخرة »
ومن المحقق ، أن بعض الشعائر تستوجب التضحية بمن يأتى آخر .
وما تزال هذه العادة ظاهرة فيما ترويه الخرافة الإيسلندية عن مدرسة
الشيطان ، حيث يعتبر آخر المريدين من حوارى ، اله الشر ، ويتفوق
عليه سايموندر الذكى . واذ نصل الآن الى الوسائل المستخدمة فى
هذه الطقوس ، نرى أن النار بخاصة ، تعتبر أقوى وسائل التطهير
ومن هنا نشأت نار الحاجة ونار القديس جون .

ولا يقل الماء ذيوعا عن النار فى طقوس الطهارة . وكان الماء يعتبر
فى العالم القديم خير وسيلة تطهير القبائل من ذنبه ، أو قل ، من الغض
الذى كان يظن أنه يعلق به .

وكان من حق الفرنسى اللبيب أن يقول « من مفارقات الأمثال أن
يمحو الماء اثر الجريمة » .

وكان المرور تحت النير ، وسيلة جيدة ، ونحن نعرفها من حوليات التاريخ الرومانى وكان الظن أن الجنود ينسلخون من نجاسة وعفن قتل الرجال ، حين يمارسون هذه الطقوس . وذات المعتقدات يختفى وراء الرعاية القديمة للتماثيل والانصاب التى يظن أنها خطيرة ، وينبغى أن تقام فى هياكل خاصة وقد نشأت طقوس الطهارة المعروفة فى نظم دينية مختلفة، من شعائر التطهير .

ولقد شاهد بترارك هذه الشعائر ودون ملاحظاته عنها ، حين كانت تمارس فى كولونى عاصمة ألمانيا الاكلروسية . وتعتبر بصفة الانسان ذات قوة دافعة للضرر ، ولذلك تشيع عادة البصق لرد عادية النذير بالشؤم ، أو لدفع حد العين الحاسدة أو اثر اللعنات .

ولا تقل الضجة والروائح الكريهة ، فى تأثيرها عما سبق ، وذلك من حيث قدرتها على رد الأرواح الشريرة ، وإبطال اثر الأعمال السحرية . وترمى أجراس كاهن اليهود ، وأجراس الكنائس فى العصور التالية ، الى تحقيق هذا الغرض ذاته .

ولم تندثر بعد من بعض أنحاء أوروبا عادة قرع نواقيس الكنيسة ، لتبديد جائحة العواصف . وثمة مسألة هامة ، لم نستطع بعد أن نرد عليها ردا شافيا ، وهى مسألة انتشار العادات والطقوس . فهل ترانا نفترض انها نشأت ، مستقلة احداها عن الأخرى أم ينبغى أن نرى انها انتشرت جميعا من مركز واحد ؟ ولقد يحق لنا أن نسلم - فى غير تردد - بوجود الاحتمالين كليهما . ولقد تظهر الاختلافات بين الآراء حين نحدد هذا الأمر بالنسبة للحالات الفردية .

ويترتب الكثير على طبيعة العادة أو الطقس .

ولا شك فى أن الطقس الزراعى الذى لم نكتشف بعد سوابق له ، لا نستطيع أن نفصله عن تاريخ الزراعة . ومعنى هذا أن كل الطقوس الزراعية الخالصة التى لا نستطيع أن نفسرها على أنها تحوير لشعائر أقدم منها كانت متداولة فى مراحل صيد السمك والحيوان - هذه الطقوس لابد وأنها وصلت الى منطقة ما أبان ظهور طرق الزراعة فيها .

ويؤكد هذا الرأى ، ما يقال من أن الزراعة لم تخطر على عقل الانسان فى شكل اجراءات عقلية بل خطرت له فى شكل سلسلة من

المراسم السحرية ، التي كان من المعتقد ، ان كلا منها يحقق تأثيرا معيناً . ثم صارت هذه المراسم تلقن أو تؤدي ، مع الزراعة ذاتها .
وسيبقى موضوع شك ، ما اذا كان انتشار مشابه قد أصاب سائر
العادات والطقوس ولعلنا نفترض حدوث تقارض للعادة أو الطقس ،
في ازمان سابقة ، غير أننا نستطيع ان نحصل على ادلة حاسمة فقط
حين نطبق منهج رسم الخرائط الفولكلورية ، وحين نعلم علم اليقين
مجال كل عادة وكل طقس .

ولعلنا نرجو ان تحقق فائدة هذا المنهاج ، وقبل فوات الاوان ،
الجمعية الجغرافية والاثنوجرافية ولعلنا نرجو ان يبدأ بعمل ويصل
بنا الى نتائج بعيدة المدى .

السحر



● السحر :

- صلة السحر بالعلم – منطقه المفلوط – بدائية العلم .
- انواع السحر : السحر التوافقي والسحر التعاطفي .
- ممارسات السحر ، طب الركة – الرقى والتعاويذ –
- قداس الشيطان – القراءات الانجيلية المقلوبة – السحر
- والعرافة – وخواص اصحابها – استطلاع الغيب – الأدوات
- السحرية – الصور والشخوص – منظومات سحرية .
- استخدام اسماء الجان والارباب الوثنية – قوة الاسم – قوة
- الكلمة السحرية .
- الكهانة والسحر – الصولجان وعصا الساحر .

السحر

تستوى العلوم التاريخية والعلوم الطبيعية في أن المنطق أساسها جميعا فالمنطق ملكة العقل البشرى تنسق بين ظاهرات العالم الخارجى، طبقا لقواعد الاستقراء . ولهذا نقول أن العلم ينتهى حيث ينتهى المنطق، وأن كل ما لا يتسق مع المنطق ، خارج على العلم .

غير أن السحر يقوم كذلك على نوع من المنطق ، ولعلنا نراه - من هذه الناحية على الأقل - قريبا من العلم .

لكن المنطق الذى يستند السحر اليه منطق مغلوط ، لأنه يقوم على علاقات عارضة تطرا ثم لا تلبث - عند التمحيص - أن تبدو لنا غير موجودة في الحقيقة .

وعلى ذلك ، فالسحر ، بدائية للعلم . وذلك من حيث أن منطقة بدائية المنطق الذى تأسست عليه الأعمال العلمية .

بيد أن ذلك لا يعنى بالضرورة أن يأتى العلم تاليا للسحر ، دائما . فقد يتعايش السحر والعلم معا ، ليس في المجتمع الواحد (مما قد لا يكون أمرا شاذا) بل لعلهما يتعايشان معا في عقل انسان واحد . وذلك طبقا لما يتبنى هذا العقل من منطق ، يقوم على الحقائق اليقينية المقطوع بها . أو يقوم على احتمالات مفترضة غير ثابتة ، لا نستطيع أن نجزم بصحتها ولا نستطيع أن نقطع بطلانها .

ويجوز أن نقسم أنواع السحر - بعامة - الى نوعين الأول ، نسميه « السحر التعاطفى » ويفترض منطق وجود علاقات ، لا تكون موجودة في الواقع . فاذا رفض رعاية الماشية في شرق افريقيا أو الاسرائيليون القدماء أن يغلوا اللبن ، خيفة أن يضر ذلك بالبقرة ، فليس من حق أحد أن يرميهم بانعدام المنطق ، ذلك أن لهم منطقا « مغلوطا » - مؤداه الافتراض أن اللبن كان جزء لا يتجزأ من البقرة ، ولم يبرح جزء منها ، فأى عارض يصيب اللبن - كالفلى مثلا - يصيب البقرة بالمثل .

واذا حرص الرجل المتوحش على أن يدفن خصلة شعره وقلامة ظفره ، حتى لا تقع في يد ساحرة فتعقد عليها عملا سحريا يضر به ، فان هذا الانسان يفترض انه لما كان الشعر والأظافر جزء لا يتجزأ من جسمه . وحيث أنها كذلك لا تزال ، فان أى « فعل » يقع عليهما ، سيكون له « رد فعل » يصيب جسمه هو .

وأما النوع الثانى فيسمى بالسحر التوافقى أو المثلئ (الهوميوباتى) (*) - وقد يفسره المثل اللاتينى القائل أن « المثل يبرىء المثل » فاذا أردنا أن نسقط المطر - مثلا - كان علينا أن نصب الماء على أساس أن هذا الفعل سيحدث مثيله .

وتنطوى كافة أعمال السحر تحت أى من هذين النوعين ، فاذا انتقلنا من هذه الجوانب النظرية الى ممارسات السحر ذاتها ، أذهلنا أن مراسم السحر منتشرة في سائر مسالك الحياة ، ولا مجال للحديث عن استقصاء هذا الميدان الواسع جدا ، وينبغى لنا حتما أن نكتفى بالقاء نظرة عليه وأن نضرب بعض الأمثلة من الفولكلور المعاش في زماننا ، والقليل من شواهد الكلاسيات .

وقد سبق لنا أن اشرنا الى سحر المطر على اختلافه ، وكله يقوم على السحر الهوميوباتى ، ومنه عاصفة البرق الخيالية ، المنسوبة الى الملك سالونيوس القديم .

واذا قفزت العذارى الفلاحات ورقصن في فصل بدر الكتان ، فالفكرة الكامنة وراء هذا ، انهن يرغبن في أن ينمو نبات الكتان الى الارتفاع الذى بلغته في قفزاتهن .

واذا ضاجع رجل امرأة بين خطوط حقل جديد الحرت ، فالغرض من ذلك ، أن يكون للفعل الذى ذكرناه ، أثره الفعال في خصوبة الحقل ، ووفرة نباته .

والمقصود من سباق المشاعل - وهو مهرجان زراعى في جوهرة - أن

(*) Homoeopathic مأخوذة من كلمة Homos الاغريقية ومعناها

« المثل » أو « النظير » وكان هاهنما أول من استخدمها للدلالة على طريقة العلاج (التطعيم) بأمصال ، تحدث ظواهر شبيهة بظواهر المرض الاصلى المراد علاجه - المترجم .

يؤدي الى الاسراع في نمو النبات ، لأن السرعة هنا ، مستفادة من اندفاع النار ، وجرى المتسابقين .

وينسب الى السنبلة الأخيرة - ويسبب أنها آخر السنابل - أن لها خاصية متفردة . ولذلك ينبغى استبقاؤها ، وادخالها في بذور القمح للسنة الجديدة التالية حيث يظن أنها بذور ملقحة .

والشقة ليست بعيدة بين مراسم الحقل ومراسم الحياة المنزلية للفلاح . فأمرضه وأمراض عائلته ودوابه ، تعالج بأدواء كتلك التي لا يرسم حدودها علم الطب الحديث بل يرسم حدودها منطق السحر (المثلث) الهوميوباتي . وإذا تصادف وكان للدواء خاصية طبية صحيحة ، ظهرت فائدة الظن الخرافي ، وإذا لم يكن الأمر كذلك ، حقق الايمان - قدرا من النتائج - أن لم يحقق المعجزات .

ومن حماقة أن تقلل من قيمة هذه النتائج ، في زمن تتكاثر فيه الأدلة على طبيعة القوى النفسية .

غير أن هذا النمط من التداعي ، جدير بأن يبرز في سائر الرقى ، التي تبدأ - دون استثناء - بأن فلانا (ويكون وليا أو الها في العادة) فعل كذا وكيت ، وبهذا يشفى المرض .

ولقد ترك هذا التداعي العجيب أثره في كثير من تعاويذ العصور الوسطى المتعلقة بالمقدسات المسيحية . فإذا عدت أعمال يهوه المجيدة (كما ذكرتها التوراة) في عبارات مناسبة ، كان الهدف الأول من وراء ذلك أن تذكره تذكيرا رقيقا ، لكي يصنع في الحالة الراهنة ، مثلما كان يصنع .

وليست الأمراض ، هي وحدها الكوارث التي يثبت السحر فائدته فيها . فالنار المشبوبة ، يمكن أن تخمدتها الأفعال السحرية ، وتكون عبارة عن مراسم الدوران حولها ، والهمهمة أو الغناء بالرقى والتعاويذ .

وهناك قصص اسطورية كثيرة يصور مثل هذه المحاولات ، وقد ينتهي بمضرع الساحر الجريء ذلك أن السنة اللهيبة وقد أغضبها محاولة إخمادها (والنار في الظن البدائي تعتبر كائنا حيا) تندفع وراء الساحر لتدميره ، وينبغى أن يكون حصانه سريعا حقا ، لكي يستطيع أن ينجيه من غضبتها .

وهناك تعاويذ أخرى ، يراد بها وقاية الجار من الهوام السامة

ويستطيع القارئ أن يتذكر بسهولة القصة الأسطورية الألمانية الدائرة حول زمار هاملن وليس ذلك كل شيء . فمن المستطاع القاء القبض على اللصوص ، عن طريق الاجراءات السحرية الخالصة وقد تكشف الساحرات ويحبط تأثيرهن .

ولقد ينزل الضرر بالعدو .

ومما يثير الانتباه أن نلاحظ العلاقة الوثيقة بين طقوس ديانة متقدمة والطقوس السحرية التي قد يؤديها السحرة أو الساحرات .

والحق أن بعض القرايين كالعشاء الرباني والتعميد ، وهى السحرية فى أساسها ، ما تزال كذلك عند الكثرة من الناس ، ولقد فشلت محاولات الكنيسة فى أن تملأ الأواني السحرية القديمة ، بالنبيل الجديد للعقيدة الأخلاقية ، والتصور الرفيع للمقدسات .

ولقد يحق لنا أن نتساءل صراحة هل كانت المسيحية تنجح فى كسب جماهير الامبراطورية المنهارة الى صفها ، اذا هى فرضت حظرا كاملا ، على العناصر السحرية التى كانت قسمة مشتركة بينها وبين ديانات الفوامض فى الشرق الأدنى ؟

وبصرف النظر عن هذه المشكلات ، فكثيرا ما تشوه القرايين المسيحية كالقداس لخدمة أغراض سحرية وفاسدة ، كما قد يصنع بعض المصلين المسيحيين .

وأنا أشير - على سبيل المثال - الى ما يسمى بقداس الشيطان الذى يقال بناء على طلب يلقيه كاهن كاثوليكي شرير ، بفرض انزال الضرر أو الموت برجل لا يكون ، على صلة طيبة بالشخص الذى طلب القداس .

ولا جدال فى أن كبار رجال الأكليروس ، وأهل الساطة الكنسية يستنكرون هذه الأعمال ، التى يقال - برغم ذلك - أنها ما تزال ذائعة فى جنوبى أوروبا .

ويشبه ذلك من حيث الأساس ، هذا التقليد الذى يراد به تحقيق فاعلية السحر ، بالقراءة المقلوبة للصلوات الربانية وهو تقليد شائع فى البلاد الكاثوليكية والبروتستنتية سواء بسواء .

والفكرة المتضمنة - وهى أن العبارات الدينية اذا قرئت مقلوبة ، كانت ذات تأثير سيئ - فكرة قديمة بلا نزاع . فالزواج الرومانى المعروف

باسم كونفراسيو Confarreatio وهو زواج بطارقة الرومان القديم ، ما كان لينقسم بما نسميه الآن بالطلاق طبقا للقانون المدنى ، بل كان ينقسم باجراء شعائر كانت تسمى شعائر التفريق ، وكان الانفصال يعتبر شؤما على الزوجين اللذين يستخدمانه .

والاختلاط الغريب بين الدين والسحر يثير مشكلة الاعتقاد فى العرافة أثناء العصور الوسطى .

وعندما تبين يعقوب جريمة ، فى الجزء الأول من القرن الماضى ، تيارين يؤلفان هذا المجال ، من الهوس البشرى ونعنى بهما الموروث الوثنى ذى الطابع التيوتونى والموروث المسيحى - أو قل أنهما - عند التحليل النهائى - الحكمة الشرقية وحكمة البحر الأبيض المتوسط - عندما فعل جريمة هذا ، كان مصيبا فى رأيه وما تزال تفسيراته سائفة فى معظمها .

وما ينبغى أن تستدركه عقولنا فحسب هو أنه ليست كل حالات العرافة المذكورة فى المراجع السكنديناوية ، تيوتونية أصيلة ، بل ينبغى أن نعترف بوجود الكثير من العناصر الكلتية والشرقية (التالية للمسيحية) وأن جريمة واتباعه المباشرين ، لم تتوفر لهم الا معرفة قليلة ، بمختلف الشيع الغنوصية التى كانت تزدهر تحت سطح المجتمع الاقطاعى بالرغم من سائر أنواع الاضطهاد .

ولا نزاع فى أن الايمان بقوة الضرر التى يتصف بها العرافون ، أقدم من ذلك ، كما أن هذا الايمان يرجع - بلا ريب - الى العصور الهنداوروبية وحسبنا ترنيمة الكراهية الملتهبة المذكورة فى الرجفيدا والاثرفافيدا التى تهيب بالاله أندرا والاله سوما ، أن ينزلا بهم الدمار .

وسأحصر فى الفقرات التالية ، على نحو مقتضب ، أهم القوى المنسوبة للعرافة ، قديمها وحديثها .

ومن أكثر قواها ذيوعا ، أقدرتها على الطيران ، وهى القدرة التى يتقاسمها مع العرافات ، آلهة الاوليمب ، والملائكة المسيحيون ، والطبقات المختلفة من غمار المردة الهندوكيين .

وتبعاً لذلك ، كان الاتهام المألوف الموجه الى عرافات العصور الوسطى، انهن يطرن فى يوم راحة العرافات .

وعندما قال قاض انجليزى ، بلهجة التندر ، لامرأة عجوز اعترفت

بخطيئتها أنه لا يوجد قانون يعاقب على الطيران ، كانت « النكتة » تعنى أن القرن الثامن عشر ، كان يرى ، كما كان يرى القادة المستنيرون فيما بعد ، من أمثال جون وسلى أن التخلي عن الاعتقاد فى العرافة ، تخلى عن التوراة .

ويتصل بهذه القوة اتصالا وثيقا ، القدرة على منح الجمادات حياة ، تجعلها تخدم أغراضا نافعة أو أغراضا ضارة .

وكانت عرافات العصور الوسطى اللاتى يركبن عصى المكاس ، ومقارع الأنعام ، محترفات بالمثل . وفى شمال أوروبا ، وبين أهل اسكنديناوة تذكر مراجع العصور الوسطى ، النظام الغريب الذى كان يسمى بنظام « الرسول » وذلك أن تعلم العرافة جمادا مثل العظمة أو كتلة الخشب ، بحرف من حروف اللغات الدارسة التى كانت ذائعة فى شمال أوروبا ، وتهمهم ببعض الرقى ، فاذا قذفت الرسول الى المياه مضى تلقائيا الى الوجهة التى ارسل اليها ، ولو كانت ضد التيار ، وانزل الضرر بالشخص المقصود به .

والمثل الكلاسى ، على هذا النوع من السحر الغريب ، يرد فى سيرة جريتس الايسلندية وقد حمل الاسكنديناويون هذه الممارسة الى جزيرة جرينلاند حيث لا تزال معروفة حتى اليوم عند بعض قبائل الاسكيمو ، وذاك شاهد جيد على كيفية هجرة عناصر الفولكلور من شعب الى شعب .

وكان الاصطلاح النرويجى للسحر والعرافة هو Seior وكان الساحر أو العراف يسمى Seior-man ويروى عن الملك النرويجى هارولد فيرهير انه قضى على عدد كبير من هؤلاء السحرة . ولو انه لم يكن يدين بالمسيحية ، الامر الذى يلفت النظر الى انه من التهافت العلمى أن نضع لوم اضطهاد السحرة كله على كاهل الكنائس ، فلا يلقى على الراى العام الغبى ، بأى لوم .

وكان المعتقد أن يستطيع الساحر النرويجى أو العرافة النرويجية أن تجعل الأشخاص خفيين بتغيير هيئتهم وبنيتهم (*) .

(*) يستعمل المؤلف اصطلاح التحول الفيزيقي من الجيولوجيا للدلالة على التغير الذى يصيب هيئة الانسان وجسمه .

ولا تفتقر السير العائلية القديمة الى قصص من هذا النوع .

أما السحابة السحرية التى عرفتھا السير العائلية المحدثه ، فليست نرويجية أو تيوتونية ، بل هى مأخوذة من فكرة الغمامة الدرودية الوثنية الدائعه فى السير العائلية الايرلندية ، بل لم تكن الموسيقى السحرية مجهولة فى اسكنديناوة ، وقد روت بعض السير العائلية المتأخرة ، كيف أن عرافا استطاع أن يرقص - بموسيقاه - كل الجمادات والكائنات الحية الموجودة فى القساعة .

ويجب أن نقول ان هذا المثل ادخل فى القصص الموضوع منه فى العقيدة الجارية ، ذلك ان العنصر الجزئى المذكور ، عنصر حلولى يتبدى فى كل مكان .

وفيما يخص المادة الكلئية ، تنشأ المشكلة ذاتها ونعنى بها مشكلة الفصل فيما اذا كانت جزئية بعينها مبنية على حقيقة أم انها مبنية على اختلاق قصصى .

ونحن لا نملك سببا يدعونا الى الشك فى وجود ممارسات سحرية فى البلاد السيلتية ، غير ان المصادر الأم ، متهافنة ، وينبغى تنقيتها بعذر . وينبغى أن نحلل السير العائلية الايرلندية - وهى أساليب قصصية فى جوهرها - وينبغى أن نفحص عن وقائعها دائما . وما تذكره المصادر التاريخية عن الانجازات السحرية للدروديين ، موضوع على غرار ما وقع بين موسى والسحرة المصريين ، الأمر الذى لا يثير شديد شك .

على أننا نستطيع أن نحصل على مواد خيرا من هذه ، من العرافات الايرلنديات أنفسهن اللائى ما يزال بعضهن يعيشن فى المقاطعات الغربية .

وكثير من الهراء الذى يتكرر فى كل عرافة - كاستخدام السحر لقتل ابقار الآخرين أو سرقة زبدتهم وقشدهم وقمحهم ، أو حسد أطفالهم ودوابهم ، أو بعث الجرذان والفئران والهوام ، أو انشاء العواصف - كل ذلك منتشر غاية الانتشار ، وينتمى الى مرحلة ما قبل المسيحية ذلك انه لا يرتبط بعقيدة يمكن أن تتماسك رسميا فى بلد من البلاد .

وكانت آخر عرافة حرقت فى مدينة همبورج أواخر القرن الثامن عشر خادمة سحرت سيد الأسرة الصغيرة ، وجعلته يقع فى حبها ، ولكننا نعلم أن هذا النوع من السحر لم يندثر حتى يومنا هذا ، ولنا أمل الا يندثر

، القريب العاجل ، خاصة وأن العقوبة التي يقررها القانون ، في حالات عديدة أخرى ، قد خفت كثيرا .

وينبنى استطلاع الغيب - عادة على السحر ، الأمر الذي ضاعف من معارضة الكنيسة لهذه الشعبة .

والحق أنه من العسير أن نميز بين قارئ الغيب ، والعراف ، وذلك منذ وقت عرافة اندور وساحرة تيساليا - ومثال ذلك أنه يتعذر علينا أن نقول هل المرأة السكنديناوية التي تنبأ في سيرة ايريكس بأحداث ستقع لأهل جرينلاند - هل هي عرافة أم ساحرة . ولعلها كانت عرافة وساحرة فالسيرة تضيف اضافة لها مفزاها وهي أن الأحداث وقعت على النحو الذي تنبأت به المرأة .

ويجب أن نعتبر أنه من السحر ، تلك التعاويذ والرقى والممارسات ، التي لا تقال وتؤدي ، بفرض ضار محدد ، بل تنقلب على الشخص الذي يمارسها ، دون أن يأخذ حذره .

وكانت الساحرات وما يزلن يوجدن بين الملاحين والصيادين ، ويقمن ببيع « الريح المواتية » في القرب ، على غرار ما صنع أيلوس عندما أراد أن يساعد اوديسيوس المشرد .

غير أن الهدية قد تنقلب - كما حدث في ذلك المثل الكلاسي - فتضر البحار اذا هو تغافل عن الأصول التي ينبغي مراعاتها مع استعمال الدواء .

وأشد فاجعة وقتاما مما سبق ، بعض هذه القصص المبينة على ممارسات عملية ، وان كانت النهاية المحزنة ، قد أضيفت لتحقيق أغراض أخلاقية - ونحن نسمع في هذه القصص عن فتاة أحضرت حبیبها الغائب بين يديها ، بالتعاويذ والرقى ، أو أحضرت الرجل الذي سيصبح زوجها ، وذلك عن طريق القاء « التعازيم » وتنتهي القصة فتذكر أن الزوج اكتشف - بعد مضي بعض الوقت - أن زوجته هي التي عقدت ذلك السحر الذي أنزل به آلاما مبرحة واذ تعود اليه ذكرياته يلتقط مدية ويطعن بها شريكة حياته ، الأمر الذي يكون تحذيرا للأخريات ، لا شك .

وقد نجد شيئا من سحر التعاطف منتشرا غاية الانتشار فيما نسميه بالأعمال السحرية الضارة فتحصل الساحرة على عروس أو صورة من

الشمع للشخص الذى يراد الحاق الضرر به ثم تطعن بها بمدية أو تصهرها فوق السنة النار .

وكما تدمر الصورة على هذا النحو ، فكذلك يمرض الشخص الذى تمثله الصورة ، ويلقى حتفه .

وتشتمل النوادر الرومانية الموضوعة فى العصور الوسطى على قصة معروفة مبنية على هذه الممارسة التى تؤديها - فى القصة - زوجة خائنة وعشيقتها .

ولا يقتصر هذا الأمر على القصص فالتهمة التى وجهت الى دوقة جلوسستر اثناء حكم هنرى السادس ، والتى أدت الى سقوطها وزوجها ، تبرز هذا النوع من الممارسات والخرافات الكامنة فيها . بل أن تحديد تهمة الخيانة العظمى الشهير ، والذى عفا عليه الزمن ، وان كان مذكورا فى كتب القانون ، والذى يتحدث عن « تخيل مصرع الملك » - هذا التحديد له طابعه القريب ، اذ هو يعيد الى الذاكرة ، ممارسات سحرية من هذا القبيل .

وليست صورة الشخص هى الأداة أو الوسيلة الوحيدة ، لتحقيق الغرض الضار الشرير فقد يكفى جزء من ضحيته كجزازات شعره ، أو قلامات أظافره - على نحو ما يقول شكسبير :

« تطلب بعض الشياطين قلامة أظافر الانسان لا أكثر أو عود حلفاء ، أو شعرة رأس ، أو نقطة دم ، أو دبوس ، أو حبة بنقد ، أو نواة ثمرة الكرز » .

وهذا هو السبب فى حيلة بعض الناس بالنسبة لقلامات أظافره وجزازات شعرهم .

وكثيرا ما تكفى آثار الأقدام لهذه الغاية .

ولن أقدم خيرا ، من الاشارة الى البلاد الروسية الشهيرة ، الدائرة حول دوبرينا قاتل التنين ومارينا فالبطل يسخر من انجازات هذا الحفيد السلافى المنحدر من الالهة الأم . ثم « تنبعث مارينوسكا واقفة وتمسك بخنجرها ، وتمزق آثار أقدام دوبرينيا وترميها فى فرن ملون بألوان شتى ، وطرق مختلفة ، ويعزم عليها تعزيمة قوية تقول :

احترقى يا آثار أقدام دوبرينيا .
احترقى في هذا الفرن الملون بشتى الألوان ، المتاجع .
ولتحترق كذلك روحه في جسده ، من أجلى .
وكما أحرق آثار الأقدام هذه .
فليتمزق قلب دوبرينيا الصغير من أجلى » .

ثم يتمزق قلب دوبرينيا البطولى بما هو أقسى من الخنجر . ففي ذلك المساء ، لم يلدق دوبرينا طعاما ، ولم ينم عندما انتصف الليل ، بل راح ينتظر الفجر الأبيض ، ولا شيء آخر » .

وليس من الضروري أن تكون العلاقة بين الساحر وضحيته ، علاقة مادية أو جسمية . فقد تكفى صورة الضحية ، الأمر الذى يجعل الجماعات المتوحشة تحجم عن التقاط صورها .

وتعتبر الأسماء أشد من ذلك شفافية ونقاء ، ونفاذا ، وسحر الأسماء ، متعدد الأشكال ، خطر الأهمية ، حتى لقد يستغرق مجلدا . ذلك أن الإيمان بوحدة الذات بين الاسم وحامله ، إيمان راسخ وطيد فى الذهن البدائى ، ولذلك تميل الجماعات المتوحشة الى إخفاء أسمائها والاحتفاظ بها سرا ، خيفة أن يستخدمها ساحر فى إيقاع الضرر بهم وذلك اذا عرف أسماءهم .

ومن المعتقدات الشائعة كذلك ، الاعتقاد فى أن النطق بالاسم يجذب حامله ، ولذلك كان التردد فى النطق باسم شخص ميت .

ولما كانت الآلهة بطبيعتها القادرة تستطيع أن تصنع الخير أو الضرر ، فقد صار من المحتم ، ألا تنادى الآلهة ، بغير مبرر . بل لقد تستطيع الساحرة أو الساحر ، اذا عرف اسم الآلهة أن يجبرها على أن تخدمه لتحقيق أغراضه الشريرة فى انزال الضرر بالآخرين ولهذا نشأت العادة المعروفة وخلصتها إخفاء أسماء الآلهة والمعبودة ، وإبقائها فى طى الكتمان ، وكانت هذه العادة جارية عند قدماء المصريين ، وكان الرومان ، أنبعاثا من وازع مماثل ، يحتفظون بأسماء الآلهة التى كانت تحمى مدينتهم فى أعماق الكتمان ، خيفة أن يستخدمها أعداء الجمهورية فى اغراء الآلهة وتضليلها .

ويمتد هذا التحريم ذاته الى أسماء الحيوانات الضارة والخطيرة كما رأينا فى فصل سابق ويمتد بالمثل الى أسماء الأمراض والموت ولهذا نجد

في الفرنسية تعبير «المرض الجميل» والمرض الطيب وفي الإيطالية «المرض الكبير» أو «المرض المقدس» للكناية عن مرض الصرع ، كما كان الناس في العصور الوسطى يطلقون على المرضى بالجزام أسماء «المرضى» و«المسيحيين» وكما نستخدم توريات شتى للدلالة على كلمة الموت وكلمة يموت ، وهذه جميعا ، ثمار تفكير أقدم من السيدة بيكر أدى بقرون بل بآلاف السنين .

وحتى تكون « الدعوة » أو « اللعنة » نافذة المفعول ، ينبغي أن ترتبط باسم « المدعو عليه » ومعنى ذلك أن يعرف مرسل اللعنات اسم ضحيته على الأقل . وكان ذلك هو السبب الذي دعا سيجورد الى أن يرفض البوح باسمه لفانفير المحتضر ، كما أنه أساس الاعتقاد الذي يسميه الألمان totennug . فتبعاً لهذه الفكرة يظل البطل محصناً ، لا ينال ، الى أن يتلى اسمه . والمثل الكلاسي لهذه العقيدة هو هامويسمول النوردي .

والتفسير الخفى الكامن وراء ذلك نشرحه على النحو التالى :

من المعروف أن أمثال البرسكز النورديين ، لا يشعرون بالآلام حين يكونون في غيبوبة ، ولدينا أمثلة عن فقراء هنود معاصرين يطعنون أنفسهم بالمدى ولا تسيل منهم نقطة دم واحدة .

ومن الثابت بالمثل أنه حالما ننادى هذا الشخص باسمه ، يصحو من الغيبوبة ويفقد قوته الخارقة التى تتحدث عنها .

ولا نزاع في أن قلة معرفتنا بهذه الحالات الجسيمة جديرة بأن تقودنا الى أن نبالغ في أهمية الاسم .

وقد يكون من الخطأ أن نزعّم أن العمل السحري يكفى وحده لتحقيق الأثر المطلوب . فأكثر أعمال السحر تصاحبها كلمات ، هى فى الغالب أغاني سحرية .

واشتقاق الكلمة نفسها من اللفظة اللاتينية incantare (سحر) يلقي رقوة يثبت هذا الراى ، كما أنه من اللافت للنظر أن الكلمة النوردية القديمة galdar وجمعها galdar ومعناها السحر ، مشتقة من فعل gala بمعنى يغنى - وهذه الكلمة ، يألها القارئ الانجليزى ، من كلمة nightingale (البلب) .

وقد يحل محل الأغنية ، « تركيبة كلامية » يهتم بها ، بصوت خفيض ، أو يحل محلها منظومة شعرية كما هى الحال فى اسكنديناوة .

وقد تدون هذه الكلمات ، حيثما يراد لها أن تبلغ غاية تأثيرها ، وعلى هذا فبعض المنظومات السحرية المحفورة على السيف ، قد تجعله غير قابل للكسر ، أو تحقق له النصر . وبعض المنظومات السحرية الأخرى التى تكتب على أشياء توضع تحت السرير قد تجلب المرض أو الموت .

وما تحت المخدع أو السرير ، يعتبر انسب الأماكن لسائر أنواع الأعمال السحرية شأنه فى ذلك شأن عتبات البيوت .

وتروى لنا قصة حكماء روما السبعة كيف أن مرلين اكتشف مثل هذا العمل السحري تحت سرير الملك ، وقد وضعه أعضاء مجلس الشورى الأشرار .

وفى سيرة اجلز Egils ، نجد أن المنظومات السحرية موضوعة تحت وسادة المريض . كما أن جزئية « الشوكة النائمة » النوردية المعروفة لنا من خرافة فالكيرى المتمرد ، إنما تقوم على أساس منظومة سحرية كذلك.

وأما صانعو السحر فيكونون من الرجال والنساء ، فنحن نجد ساحرات ونجد سحرة ، ولو أن عدد الساحرات يفوق عدد السحرة دائما . ولعل وراء هذه الخاصية اللافتة للأنظار ، ذلك الخوف الطبيعى الذى يحيط بالمرأة فى سائر المجتمعات المتوحشة ولعل وراءه كذلك ، أن المرأة تملك قوة فائقة على الحدس ، وغريزة أقوى .

ولا يقتصر اضطهاد النساء الساحرات على العصور الوسطى المسيحية فلدينا شواهد مماثلة من الحضارات السيلتية الرومانية القديمة وقد تخطر الساحرات تيسيليا على ذهن القارئ ، كما قد تخطر له ، الفقرات المعروفة التى يتحدث فيها تاسيت عن المكانة العالية للمرأة ، فى المجتمع التيوتونى القديم .

ولم يكن لتلك المكانة العالية ، أى صلة بآداب الفروسية ، بل كانت — فى بساطة — ثمرة الخوف البدائى من القوى الخسارقة التى تتصف بها المرأة .

وليس ثمة أساس للظن بأن الساحرات كن عجائز دائما . فأيسر قراءة عابرة لمحاكمات الساحرات فى العصور الوسطى ، لا تلبث أن تقنعنا بالنقيض . كما أن آخر ساحرة حرق فى همبورج كانت خادمة صغيرة ، ولعل جان دارك أن تكون شاهدا خيرا من هذا . ولم تكن الساحرة النوردية فى سيرة اركيز ، عجوزا شمطاء .

والمرأة المسيحية التى تلبسها الشيطان وجعلها تنشد أغانى سحرية
ما كانت - فيما يبدو عجوزا شمطاء أيضا .

وحيثما كان السحر موجودا يمارسه الناس - كان « موتيف » العراك
بين ساحرين أو مجموعتين من السحرة ، جدير بأن يصبح موضوعا
مفضلا .

ومن ثم ، نجد فى ألف ليلة وليلة قصة الصراع بين ساحرتين احدهما
بيضاء والاخرى سوداء . وأما الساحرة البيضاء فقد حرت رجلا
مسحورا كانت الساحرة السوداء قد سخطته وجعلته حيوانا .

ولدينا كذلك القصة الدائعة عن صبي الساحر الذى تفوق على
استاذة ، ثم جلب عليه الموت .

ونسلم فى اسكنديناوة كيف أن الملك هارولد جورمسون يرسل
ساحرا الى ايرلنده ليتجسس على احوال الجزيرة وكيف يتخذ هذا
الساحر هيئة الحوت ، وكيف يهزمه أربعة من سحرة ايسلنده فيمنعونه
من وصوله الى الأرض .

ولقد ينبغى للساحر أن يعد نفسه لمهمته الخاصة ، فيصوم عن الطعام
أحيانا ، أو يتبع نظاما معيناً فى الأكل أحيانا أخرى . فساحر سيرة
ايريكيكز ، تتناول قابوب حيوانات مختلفة ، والفكرة فى ذلك ، هى أن صفات
الحيوان الحقيقية أو المفترضة تنتقل الى من يأكل قلبه .

وقد تستند الى جذور سحرية تلك التحذيرات المختلفة التى كانت
تفرض على نوع معين من الكهنة ، وتتصل بالعفة الجنسية أو الامتناع
عن تعاطى المسكرات .

ولعلنا نقول أن الجماهير الايطالية التى ظهرت جريجورى السابع ،
أثناء القرن الحادى عشر ، فى تنفيذ اصلاحاته بالنسبة لعدم زواج القسوس -
هذه الجماهير لم تكن مدفوعة بدافع من المبادئ السياسية والاعتقادية ،
قدر انسياقها وراء انبعاث ايمانها فى القوى السحرية للبكارة .

والعلاقة بين الكهانة والسحر تبدو واضحة فى كل مكان تقريبا ، ولم
تزل تبدى فى الملكات المنسوبة للكهنة الكاثوليك ، لا يشذ عن ذلك البلاد
البروتستانتية ذاتها .

وإذا ظن فى المجتمعات الحديثة أن الكاهن رجل الوساطة الروحية ،

أهمية ووزن ، ففي المجتمعات البدائية ، نجده رجلا يستطيع أن يجبر الآلهة ، بكلمة يقولها أو فعل يأتيه - على أن تنزل عند ارادته وتحقق مشيئته .

وقد لا يكون هناك ما يدعونا الى أن ننزل الى المجتمعات المتبربرة ، بحثا عن هذا الظن . فقد قيل أن بعض حاخامات اليهود - في الفترة التالية لخروج بني اسرائيل - كانوا يجبرون ياهوه على أن يفعل ما يريدون . ولا نستطيع أن نفكر في الساحر أو الساحرة - كما تصورها حكايات الجان - بغير أن نفكر في عصي الساحر فمن كيركه الهومرية ، الى سباكونا النوردية الى ساحر هانزل وجريتيل ، نجد أن عصي الساحر هي الأداة الأساسية لكل من يشتغل بالسحر ، وإذا أعطى هيرميز الهليني عصا ، فالفكرة الكامنة وراء هذا ، هي ذات الفكرة ،

ولما كانت التفسيرات اللازمة غير موجودة أو تكاد ، فاني أغامر فأزعم أن هناك صلة بين العصا السحرية والصولجان المقدس . أى أن بعض الخواص النفسية - المستقلة عن العصي والصولجان - تبدو في تمامها إذا أمسكت اليد اليمنى بهذه الأداة . ولقد أدى هذا الى نشوء فكرة بجانب الصواب وهي أن العصي السحرية في ذاتها أو الصولجان المقدس في ذاته ، له هذه القوى التي يتصف بها الساحر أو الساحرة ، كالمقدرة على اكتشاف الماء الخفى عن الأعين . وبشيء من التوسع ، صارت العصي السحرية الأداة الرئيسية للساحر أو الساحرة أو رئيس الكهنة .

غير أن الصولجان ، لا يمكن أن يكون بديلا للسيف أو غيره من الأسلحة ، وانما هو البديل الذي يستخدمه رئيس الكهنة عوضا عن العصي السحرية .

ولا ضرورة في هذا الكتاب أن نعيد النظرية الذكية ، التي نرجح صدقها ، وهي نظرية الأصول السحرية للنظم الملكية . فقد نهض بهذا الجهد ، أعظم علماء الفولكلور والمحدثين ، ذلك العلامة الذي تتصف نظريته بالاتساع وقوته التحليلية بالغراسة والعمق ، ولا ينافس هذه الصفات ، الا قدرته ، التي لا تصل اليها قدرة أخرى - ونعنى بها القدرة على أن يطوع لفتنا وهي الأداة البالغة الصعوبة - كما أنه يتصف بنوازه الانسانية الشاملة الكريمة .

ومع أن مؤلفاته ، تضرب بجذورها في تقاليد المدرسة الانتروبولوجية ،

الا أنها من الشمول والاتساع ، بحيث يتعذر علينا أن نقصرها على مدرسة بعينها ، أو مذهب علمي بذاته . ثم أن هذه المؤلفات ، من الضخامة في ميدانها ، والعمق في فلسفتها ، بحيث يبدو كل نقد يتناول تفصيلاتها ، نقدا جزئيا ، صغيرا ، لا وزن له .

لكننا نستطيع أن نشير اشارة عابرة الى أن صفة الملك ، التي سقطت مؤخرا في تقدير الراي العام - الأوروبي على الأقل - ليست وحدها الصنعة التي ينبغي أن نبحث لها عن جذور في السحر ، أو قل أنها ليست الصنعة الوحيدة التي يحيط بها دائما جو من المغموض . فهناك صنعة الحدادة ، التي ينظر اليها في افريقيا ، على أنها حرفة غامضة ، سحرية .

ولدينا في أوروبا ، ماثورات غير قليلة ، تشير الى هذه الناحية ولقد يخطر على الذهن هفايستوس ووايلاند ، وجونبر السيلتي . فالخوف الشائع من المعادن المنصهرة القامضة بالنسبة للانسان البدائي - هذا الخوف ، دعمه أن الدين امتهنوا حرفة الحدادة لم يكونوا أعضاء في العشائر والقبائل ، بل كانوا غرباء أبدا .

وكان الحداد - الى عصر النهضة - يستطيع أن يحترف الطب ، بالإضافة الى الحدادة ويقص علينا القاص الايطالي فرانكو ساشيتي حكاية كاملة عن حداد كان يعمل طبيب أسنان ثم .. نجد الحدادين في مرحلة زمنية لاحقة وهم يضمدون الجراح .

ويجوز لنا أن نزعّم أن حداد جريتنا جرين كان قد خالف بعض الواجبات الروحية ، فان خطيئته تلك ، أقل في تمردها ، مما كان ينبغي لها أن تكون .

واذا كانت مهنة الحدادة قد اتصفت بشيء من الصفات السحرية ، فان لها نظائر مشابهة في المهن التي كانت من صنائع النساء . وأنا أشير هنا الى مهنة الغزل وحرفة النسيج . فلدينا عبارات عديدة في اللغات الاوروبية تذكرنا بسحرية النسيج ويكفي أن نتذكر تركيب كلمة Wyrð الانجلو سكسونية ، المأخوذة من Wurt الألمانية القديمة ومعناها « القدر » و « الموت » والتي تتصل بكلمة wortelen الهولندية (التي تعبر عن حركة النول) والمشتقة هي الكلمة اللاتينية vertere من أصل لغوي هنداوروبي واحد .

وكان الظن أن الفازلات الاغريقيات والنورديات كن يفران مصائر
البشر .

ومما له أصل سحري ، ذلك الظن بأن الجراح يشفيها الذي أحدثها،
وهذا الظن قامت عليه الحكاية الاغريقية القديمة الدائرة حول تيلفيوس
واخيل وقصة تريستان الخرافية التي تعود الى العصور الوسطى - والتي
تقول أن تريستان ذهب الى بلاد مور هولت ليداوى الجراح التي أحدثها
به مور هولت نفسه .

ويرتبط بهذا الظن ، ظن آخر أغرب منه ، وهو أن الضربة الثانية تشفى
من آثار الضربة الأولى ، ولذلك يؤمر البطل في الحكايات الشرقية والغربية
سواء بسواء ، بأن يضرب عدوه ضربة واحدة ، لأن العدو أو الوحش
يسترده قوته اذا ضرب مرة ثانية ، وعندها يصرع البطل .

واذا ترجمنا هذا الظن الى لغة سهلة قلنا انه يعنى أن نقص خصلة
من شعر الكلب المسعور ونداوى بها الشخص الذى عقره هذا
الكلب .

والحق أن السحر أو قل المنطق المغلوط الذى انكره الانسان الحديث
عندما توفرت له التجربة العلمية الحديثة - هذا السحر لعب دورا ،
مؤكدًا ، فى ماضى الانسان ، وكان أشبه بالدور الذى نحب أن ننسبه
الى المنطق الصحيح فى حياتنا الحديثة - ذلك المنطق المبني على ما فى
العلوم من طرق للاستقراء والاستنباط .

ولعلنا نعتبر السحر ، من هذه الناحية ، أولية سابقة على العلوم
الطبيعية .

ولكن يجدر بنا أن نضع فى اعتبارنا أن هناك تحفظا يسرى على
المنطق الصحيح كما يسرى على المنطق الباطل ، وهذا التحفظ هو أن
الانسان لم تدفعه دائما ، بل لم تدفعه فى غالب أمره ، اعتبارات المنطق ،
صحيحة أو فاسدة . ذلك أن العواطف كانت هى التى تملك ناصيته ،
والا لما جاز لنا أن نرى فى التاريخ البشرى - على حصد قول سير
جيمس فريزر - أكثر من سلسلة طويلة من الحماقات والجرائم .

وعلى ضوء هذا ، فانى أميل الى أن أخص بدائية المنطق الحديث ،
بمكانة متواضعة ، تشبه مكانة المنطق الصحيح ، ان لم تكن أشد
تواضعا .

ولا يجوز أن يكون موضوع كتابنا الراهن ، أن نشرح كيف أن كان السحر ، المرة بعد المرة ، أداة رجال طموحين ، يتوسلون بها لتأكيد ذاتهم ، وتحقيق مشروعاتهم .

ولقد نتجاوز عن الضرر المترتب على هذا الأمر ، اذا نحن قارناه الى ضرر اكبر منه بكثير ، ونعنى به هذا الضرر الذى تنزله . بالناس روح التعصب التى لا يزعمها وازع من المنطق ، صحيحة أو فاسده . بل لقد نجد أنه حيثما استخدم السحر لارضاء نوازع الرجال الطموحين، استخدم العلم الحديث فاسيئ استخدامة لنفس الغاية ، وأسفر عن نتائج لا تقل سوءا عن نتائج استخدام السحر .

والحق أن هناك ما يبرر الظن القائل بأن الطبيعة البشرية لم تتغير كثيرا فى القرون المتوالية ، بحيث تمنع من أن يتحول العلم الحديث الى أداة أشد قهرا ، وأسوأ أثرا ، من السحر ذاته .

غير أن هذا كله ، يحتاج لتقويمه ، الى سلامة الفطرة ، التى اتصف بها رجل مثل فولتير أو أندور لانج ، وهى تلك الفطرة التى اثبتت الأحداث الأخيرة انها فضيلة تمتاز بقدرتها على المعرفة (*) .

(*) درج المؤلف على أن يتجاوز نطاق البحث فى الفولكلور الى الإشارة الى أحداث التاريخ الذى عاصر تأليف كتابه - (الازمة الاقتصادية العالمية فى الثلاثينات) وقد يتعمق المؤلف علم المأثورات الشعبية الخالص ، لكنه يخطئ تفسير التاريخ الجارى - كما أنه بجانب الصواب فى نظريته الى نوازع النفس الانسانية ذلك أنه يميل الى الأخذ ، بجمود هذه النفس ، طوال التاريخ ، ويسخر من فكرة تطورها وفقا لتغير العصور التاريخية .

ولعلنا نقدر للمؤلف جهده فى دراسة علم المأثورات ولكننا نأخذ عليه فى نفس الوقت ، تفسيره الجامد الخاطئ للتاريخ البشرى - فهو لا يبرح يسخر من فكرة اختلاف مراحلها ، بينما يجد نفسه وقد حاصرتة الشواهد من مأثورات الشعوب ذاتها ، بأن البشرية خلفت وراءها مراحل معينة وانتقلت منها الى مراحل جديدة - المترجم .



الرقص والدراما
الفولكلوريان

● الرقص والدراما الفولكلوريان :

الفرق بين الرقص الفردي الذي يرتبط بالتوقان الجنسى
والرقص الجماعى المتصل بالمعتقدات والشعائر الوثنية
الدينية - والسحرية - صلة الرقص بالصيد والزراعة -
الرقص وشعائر التمثيل الصامت والجناز - والحرب -
والخصوبة الرقصات الطقسية الكنائسية - وحول الأشجار
المقدسة - رقصة مخادع المنراء - رقصة داود امام تابوت
المهد - رقصة المعجل الذهبى .

الرقص والدراما الفولكلوريان

ثمة تصور شائع ، وأن كان غير صحيح ، وهو أن الرقص ، كما نفهمه ، ينبع أكثر ما ينبع من الحب الجنسي (أو التوقان الجنسي) .

والحق ، أن الرقص الحديث ، الذي يؤديه ذكر وانثى ، لم يظهر إلا في زمن متأخر من تاريخ الحضارة .

وهذه الحقيقة ذاتها ، لا تنفى نفيا سريعا ، الوازع الجنسي للرقص .

ولقد يحق لنا أن نستدرك في هذا الصدد فنقول أن بعض الحركات عند الحيوانات الراقية ، والطير ، والثدييات ، جديرة بأن نعتبرها بوادر للرقص .

وإذا كانت هذه الحركات ، ترتبط ارتباطا ظاهرا ، بالنزوع الجنسي ، إلا أن الحقيقة الجديرة بالملاحظة في هذا الصدد ، هي أن الحيوان الذكر هو وحده الذي يمارسها في العادة .

أما رقص المجموعات ، الذي نقطع بقدمه ، فلا ينبع من أصل جنسى أو قل أنه ليس كذلك في جوهره . .

ولا مناص من أن يواجه الباحث - الذى يتقصى الرقص فيرده الى مراحل التوحش والبربرية - قول الذين يمارسون الرقص من أنه « يجعل الأرواح تبتهج مع البشر » أو قولهم أنه « حين يرقص الناس ، تنمو حاصلات الطعام بوفرة ، فاذا قعدوا عن الرقص ترتب على ذلك بالضرورة ، نقص فى المحصول ، وقلة فى المرح ، وندرة فى سائر الأشياء ، وترتبت عليه - باختصار - مجاعة وتعاسة » .

ومعنى هذا أن جانب المنفعة من الرقص ، استرعى اهتمام الذين يمارسونه ، ما فى ذلك ريب .

ولا نملك سببا قويا ، يحملنا على الشك فى صحة أقوالهم ، ولو أن العلة الكامنة وراء هذه الأقوال ، إنما هى علة سيكلوجية خالصة ،

فمن المسلمات أن الأشياء تكون عند الناس كيفما كانت ظواهرها ، سواء كان هؤلاء الناس متحضرين ، أو كانوا برابرة متوحشين .

وليس أفعلى فى خلق الحالات الذهنية المتفائلة والتصورات المسرفة من التحفز الطبيعى الذى ينبعث من نضج جسمى خالص .

وهذه الحالات الذهنية ، تخلقها الموسيقى ، أو تصنعها بعض الأشياء المثيرة مثل « قنينة » روبرت برنر ذات « البطن العظيمة » أو تستفزها حركات الجسم العنيفة شيئا .

وغالبا ما تجتمع هذه الأنحاء الثلاثة .. وما دامت فلسفة التفاؤل والاسراف فى الظن ، هى خير ما وضع الانسان من فلسفات حتى اليوم ، فلا داعى أن ننكر الذرائع التى تعين على تحقيقها ، ولو أنها ذرائع مصطنعة .

ويبدو أن أ . رود كان يرى هذا الرأى وهو يمهّد للجزء الثانى من كتابه الكبير عن الفلسفة الاغريقية القائلة بانكار كل ما لا يقع تحت حواسنا ، واختبارنا ، ذلك أنه اقتبس فى التمهيد أبياتا لجلال الدين الرومى - أعمق المتصوفة الاسلاميين - وهى تقول : -

« من يدرى قدرات الرقص يغنى فى الذات ، لأنه يدرى كيف يمكن أن يؤدى الرقص الى الفناء » .

واذا طرحنا جانبا هذه التخريجات لاحظنا أول ما نلاحظ أن الانسان المتوحش ، يستطيع أن يستشهد ببعض الحقائق التى تدعم وجهة نظره وهو يؤكد « الفوائد العملية » لممارسة الرقص . فلا نزاع فى أن لبعض الرقصات ، جانبها السحرى الثابت ، فإذا قلدت هذه الرقصات ، حركات حيوان معينة ، وطابقت آراء الصياد البدائى ، كان غرضها المنشود ، أن تستهوى هذا الحيوان ، وتجعله فريسة سهلة لجماعة الصيادين .

ولا نستطيع القطع بأن رقصة الدببة الاغريقية التى كانت تؤدى تكريما للآلهة أرعىس - آلهة الدببة - كانت تنبعث من هذا الظن أم أنها لم تكن تنبعث منه .

غير أننى لا أستطيع - بعد أن قرأت عن أهالى بعض قرى الاسكىمو وكيف أنهم يحتفلون فيها بقدوم دب قطبى وقتله ، باعتبار ذلك حادثا

مفيدا مجيدا - لا أستطيع أن استبعد من تصوري أن يكون لرقصة
الدببة مثل هذا الأصل الذى أشرنا اليه ، وذلك بالرغم من صفات
الخطر التى قد يتصف بها الحيوان الذى تم اصطياده .

ولعله من الخطأ أن نظن أن الانسان كان يعتقد أن سحر الرقص
ذو فعالية ، أثناء مرحلة معينة من تطوره ، ذلك أن ممارسات كهذه
تواترت بعد ذلك ، الى أن وصلت الى مرحلة الزراعة ، فاذا السحر
الذى أريد به أول أمره أن يستهوى الحيوان المطلوب ، قد صار يرمى
الى انماء المحصولات ووفرتها .

وأظهر مثل على ذلك راقصة الوثب التى تدل عليها كلمة « سانتارى »
اللاتينية ، ونعرفها من اتصالها بطقوس ارفال للخصوبة .

ونجد فى ألمانيا والسويد ، أنه حين يثب الشباب الى أعلا أثناء بذار
الكثان ، تكون الفكرة الكامنة هى ذاتها الظن القديم ، ومؤداها أن ينمو
نبات الكثان الى الارتفاع الذى بلغه الواثبون .

ومن الرقصات ذات الهدف السحرى ، الرقصة البرسية (*) التى
لم تكن تمارس فى بلاد الاغريق القديمة وحدها ، بل كان الجرمان
يؤدونها ، كما قال تاسيت ، وكان أهل السويد يمارسونها فى العصور
الوسطى كما جاء فى كتابات أولافوس الكبير - بل هى تعيش حتى يومنا
هذا ، فى انحاء عديدة من أوروبا ، بما فى ذلك الجزر البريطانية .

وتحت هذا النوع ، تندرج رقصة الثعبان فى نيومكسيكو وهى التى
يراد بها انماء الزرع ووفرتها .

لكن الرقص ينشد - فى حالات أخرى عديدة - غايات أعظم من
ذلك كله ، فقد يتوهم أصحابه أن الأجرام السماوية فى ارتعاش مسيرتها،
تحتاج الى شيء من التشجيع ، حتى لا تبطئ فى حركتها .
وكان الظن قديما أن سباق المركبات فى بلاد الاغريق وايرلندا ،
يحقق فعالية السحر ولهذا السبب ، كان هذا السباق يعقد فى الأيام
الخطيرة من السنوات الشمسية .

(*) pyrric dances نوع من الرقص أو بحور الشعر ينسب الى بيرس

ملك ابيروس - المترجم .

وقد يكون لرقصة المشاعل وسباقها أصل مماثل وان كانت تلك الرقصة نوعا من طقوس الخصوبة منذ وقت مبكر .

ولقد نجد أنه اريد بهذه الرقصات أن تطرد الأرواح الشريرة لا غير، وهذا الأمر يفسر لنا أداء رقصات السيف في حفلات الزواج والجنائز .

وحين استأجر الرومان راقصتين من اتروريا القديمة في القرن الرابع قبل الميلاد ، ليطردوا عنهم وباء الطاعون ، كانت الفكرة المسيطرة على أذهانهم شبيهة بالفكرة التي نتحدث عنها .

وينبغي لنا أن نولى اهتماما ما لرقصات الجنائز بالرغم من أن معلوماتنا عنها ما تزال إقليلة حتى اليوم .

ويبدو لنا من الهجمات التي شنتها عليها كنائس العصور الوسطى ، أن الشعوب التيوتونية كانت تدمن هذه الشعائر حينذاك أو لعلها كانت تمارس - على الأقل - ما وصفته دوائر الاكليروس بأنه رقصات شيطانية .

وقد يدل على ذلك أيضا تلك الرقصات التي كانت تؤدي في ليلة العيد وذلك القصص الفاحش الملقق ، الدائر حول راقصين في مدافن ، لعنهم القسس ، فحق عليهم العذاب ، وظلوا يرقصون الى آخر الزمن .

ولقد نضيف الى هذا الدليل غير المباشر ، ملاحظة أوردها ساكسو النحوى ، ووضعها على لسان بطله ستاركاءور العجوز وتناول بها الرقص وشعائر التمثيل الصامت ، التي كانت تؤدي عندئذ ، في مدينة أوبسالا مركز عبادة الفرائ السويديّة . وكانت تمارس ، في فترات منتظمة ، فتذكرنا بدورية الألعاب الأولمبية .

ويبدو لنا أن رقصات الجنائز قد اختفت من غرب أوروبا ووسطها ، غير أنها ما برحت موجودة حتى اليوم ، في أنحاء إيرلنده التي تتكلم اللغة السيلتية ، حيث تواكب الموالد والأسواق ، وتصاحبها بكائيات يعرفها الناس وينفعلون بها ، حتى لقد أغلق فلاح عجوز الأبواب والنوافذ ، حين طلب اليه عالم فولكلورى أن ينشد له أغاني الجنائز .

- فعل الفلاح هذا ، لكى لا يثير أشجان أهل القرية .

وأما رقصة الموتى التي ترجع الى أواخر العصر الوسيط ، فيبدو أنها رواسب متخلفة من عبادة قديمة دارسة ، كانت قد سبقتها الى الظهور .

أو لعلها كانت رقصة جنازية هدفها أن تمنع الموتى من أن ينالوا الأحياء بانتقامهم .

ومن الرقصات ذات الأصل السحري الصريح ، رقصات الحرب ، التى تمارسها المجتمعات المتوحشة ، فتؤديها قبل أن تتحرك الجيوش للقتال ، أو تؤديها النساء فى بيوتهن والمعارك دائرة على قدم وساق . فلا غرابة اذا فى أن يعتبر هنود المكسيك الرقص ، أمرا بالغ الأهمية شديد الخطر .

ويجوز ألا نعتبر الرقص أسوأ عادات التجهيز للقتال . فهو لا يبذل قوة شعب ، ولا يضيع ثرواته لمدة عشرين سنة ، قبل أن تشتعل نار الحرب الفعلية .

ولعلنا نقترح على رجال السياسة فى أوروبا أن يمارسوا رقصات الحرب ، باعتبارها تحضيراً أفضل من الوسائل التى يتدرعون بها فى هذه الأيام .

وإذا جاز لنا أن نعتبر هذه الرقصات جميعاً ، شعائر سحرية ، كانت الخصوبة وحدها ، وراء مجموعة أخرى من الرقصات المرتبطة بشعائر الحصاد والنصر . التى قد يعقد فيها السباقات ، بل لقد نظم هذا السباق فى عدد من البلاد .

ومن المعروف أنه من الصعب علينا أن نضع حداً فاصلاً بين السحر والدين . ومع أنى أبعد الناس عن القول بأن الدين جاء تالياً للسحر — وهذه نظرية شديدة السذاجة — وعاجزة عن أن تفسر لنا الظواهر المعقدة التركيب إلا أنى أزعج أن فكرة الآلهة ، ظهرت متأخرة فى الرقصات الطقسية الإغريقية فعادة ارتداء الأقنعة الحيوانية التى كانت ترمى فى الأصل وحسب منطق السحر التقليدى إلى اجتذاب الحيوان المطلوب ، — هذه العادة أصبحت تهدف بعد ذلك إلى أن تستهوى قلوب المؤمنين بعقيدة الحلول .

وحيث كانت أرواح الآلهة تتخذ هيئة البشر ، كانت الرقصات السابقة جديرة بأن تعيش كميراث متواتر لا يفهمه أحد ، بل يغدو موضوعاً مناسباً لأبحاث الأثريين . فنحن نقول مثلاً أن رقصة الدب للآلهة ارتيمس كانت موجودة قبل الآلهة ارتيمس بوقت طويل ، وحيث ظهرت هذه الآلهة ، أخذت مكان الهة دبية أقدم منها .

ومن المؤكد كذلك أنه حين تنشأ ديانة أرفع وأسمى ، فإن رقصات المعتقدات تصبح جزءا محددًا من الطقوس والشعائر ، وهكذا نسمع عن رقصات متصلة بالالهة - إيزيس الشمالية وهي الالهة نيهالينيا .

ويروى لنا ساكسو النحوى ، كيف أن بطلة ستار كاءور عاد من السويد مشمئزًا من الرقصات المخنثة التي كانت تؤدي مرة كل ثمانية أعوام في مدينة أوبسالا . ونجد هنا ، إشارة واضحة إلى شعائر ، تعود - بلا ريب - إلى الأصل الذي صدرت عنه بعض الألعاب وتكمن هذه الأفكار ، في فكرة « رقصات العرج » كتلك التي نسمع فيما تروى قصص التوراة أن كهنة بعل كانوا يؤدونها وبعل اله سامى أو هو رأس الهة الساميين . فقد كان الكهنة يعرجون ، ظنا منهم أن الهة نفسه كان يعرج ، مما يجعله في هذه الناحية شبيها بهيفايستوس الاغريقى والآسيوى والشيطان المسيحى الذى ورث هذه السمة فيما ورث من صفات ، عن المعبودات الوثنية الفائرة .

ولقد حير الكثير من الباحثين سبب عرج المعبود أو الهة . ولسنا نملك الآن تعليلا شافيا ، يفسر لنا سائر الحالات . فإذا كان هيفايستوس ووايلاند ، أعرجين ، لأنهما اشتغلا بالحدادة ، ولأن الناس فيما سبق من عصور بدائية ، كانوا يتخذون بعض الحرف النافعة كالحدادة ، حين لا يصلحون للحرب ، إلا أن هذا التفسير يغطى فئة قليلة من المعبودات .

وأرجح الظنون ، فيما يتصل بشلل أقدام الأقزام والشرطيين ، أنها أقدام موتى .

غير أننا نستطيع أن نقدم جوابا حاسما ، حين نجمع كل المواد المتعلقة بهذا المعتقد ، من أنحاء المعمورة جميعا .

ولقد تبرر الصفة الدينية للرقصات أن تؤدي في الهيكل ذاته .

غير أن أى دين ، طهر نفسه من هذه العناصر الأرضية التي لحقت به من تواترها القديم ، جدير بأن يستنكر هذا الرقص ومن هنا كانت اللعنات التي صبها أنبياء اسرائيل ، على هذه الممارسات ، التي توالى ، برغم ذلك ، إلى سقوط العاصمة وتدمير الهيكل الأول . ثم اتخذ الاكليروس المسيحى الموقف ذاته ، لكن هذا الموقف لم يستطع أن يحجر على العديد من الرقصات الطقسية الموجودة في الكنائس المسيحية ،

ذلك أن هذه الممارسة كانت أقوى من الأكليروس المتحمس غاية الحماس
للاصلاح الدينى .

ولدينا مثال ظاهر ، هو الرقصة الطقسية التى تؤدى فى كاتدرائية
اشبيلية . وهذه الرقصة اثر باق من أيام الجاهلية الاسبانية ، حين
كان الفينيقيون يعبدون هرقل الصورى على هذا النحو بل كان مثل
هذه الممارسات المتخلفة عن الماضى موجودا فى انجلترا على عهد الملكة
فكتوريا . فالرقصة التى ذكرها توماس هاردى فى الفصل الأول من
رواية « قس من دوبرفيل » أميل الى أن تنطوى تحت هذا الطراز .

أما فيما يتصل بالرقصات حول الأشجار المقدسة أو الآبار
أو الانصاب الحجرية أو كنائس القرى ، فلم تدخل هذه الرقصات
الكنائس ، بل ظلت خارج مدار المسيحية .

ولا يغير من هذه الحقيقة ، أن صورة العذراء كانت تعلق فى شجرة
هنا أو هناك ، أو أن الصليب كان يوضع فوق الانصاب الحجرية .
وإذا كانت الكنيسة قد اتخذت موقفا معاديا من الرقص فى ذاته ،
وإذا كان هذا الموقف قد اضطرر اثناء العصور الوسطى ، واعتنقته
شيع غير قليلة من المذاهب الانجيلية فى العالم الجديد إلا أن مصدرها
وثنى وشعائرى .

وما يقال من رفض الكنيسة لرقصة سالومى الشهيرة ، التى يروى
أن يوحنا المعمدان فقد رأسه لسببها (ولم يكن يوحنا بالقطع آخر
رجل دارت رأسه فى مثل هذه المناسبة) — ما يقال من رفض انما يدعم
الحجة الرئيسية الا وهى أن هذه الممارسة وثنية .

وقد تذكر الملامح البديئة ، كذلك ، ومن الحق أن هذا الاتهام ليس
متهافنا على اطلاقه ولو أن الذى كان بديئا فاحشا فى نظر الكهنة
الذين امتنعوا عن الزواج ، كان اقل من ذلك بذاءة وفحشا ، فى نظر
الفلاحين .

أما الرقصات الفاحشة فكانت تؤدى ، على نحو خاص ، ضمن
عبادات وشعائر آلهة الخصوبة ومردتها .
ومن هذا النوع ، تلك الرقصات التى كانت تمارس فى أوبسالا
مركز عبادة فراى الوثنية .

ولدينا في الجانب الآخر من العالم الرقصات والشعائر الخاصة بالاروا في جزر سوسيتى والتي ترمى الى تحقيق غرض مماثل .

ويبدو ان رقصات كرمس الهولندية التي كانت تؤدي في مواسم البذار ، قد اشتهرت ببعض هذه الملامح والصفات الفاحشة الامر الذى ادى الى تحريمها والحجر عليها .

ولا نزاع في أن الفكرة الساذجة التي تختفى وراء هذه الممارسة ، هي انه اذا كشف الرجل والمرأة عن أعضاء التناسل ، استتفز ذلك خصوبة البذور وهيمن على غزارة المحاصيل . وكان ذلك منطقاً مغلوفاً ، وقد ترتبت عليه تلك الحماقات .

ولكن قد يتساءل الانسان مع ارزمس « ألم يكن هؤلاء الحمقى ، أصحاب عقول أشد طهارة واطمئناناً من أولئك العقلاء الذين فرضوا الحجر والحرمان على تلك الممارسات ، والذين لم يتركوا في مكانها سوى الفريسية المحدثه ، والخيط الرفيع من غباء الحياة المحدثه » .

غير أن هذه التأملات اللاحقة ، والحاسمة في مصير تلك الرقصات لم تكن ثمرة اعتبارات أخلاقية دائماً . ذلك أن نمو الاحساس بالذات - وهو العدو القاتل لكل فن ، قد يؤدي الى هذه النتيجة لا نزاع .

وليس لنا أن نضرب الامثال من العصور الحديثة وحدها فالتوراة تعطينا بعضاً من خير الأمثلة المنتقاة .

وانا أشير ، بالطبع ، الى قصة داود وهو يرقص أمام تابوت العهد . فداود الذى كان من قبل يتعرض للناس في الطرق ، والذى اختير ملكاً على بنى اسرائيل لم ير بأساً في أن يباشر العادة القديمة ويرقص بين يدي الله بكل قوته .

ولم يستشر زوجته - وكانت ابنة ملك ، وكانت قد نشأت في خير بيئة . ولم تجد الزوجة بداً من أن ترى أن سلوك زوجها لا يصدر عن ملك وصارحته برأيها هذا .

ولم يحدث نزاع عائلي ، بل تمضي القصة تقول قولاً ذا مغزى أن ميشال ابنة ساءول ظلت بلا ولد الى يوم وفاتها .

ولعل العصور الوسطى ، استشعرت شجاعة كافية - بتأثير قصة

التوراة - لكى تختفى برقصة « مخادع العذراء » وهى تلك القصة المؤثرة التى تدور حول مسافر فقير ، من أبناء الطبقة التى نبذها رجال الاكليروس - يرى أن يكرم ملكة السماء ، بهذا الأسلوب البالغ التأثير . ولقد فهمت عنه العذراء - كما تقول القصيدة الفرنسية القديمة - خيرا مما فهم رجال الاكليروس .

وينبغى لنا أن نقول أن التوراة لم تتخذ هذا الموقف المسرف فى توسعه . ففى مقابل مشهد داود وهو يرقص أمام تابوت العهد ، يجوز لنا أن نذكر القصة الشهيرة حول العجل الذهبى التى لا سبيل الى الشك فى صحتها من وجهة نظر التاريخ ، فالرقصة الدائرية المذكورة فى هذه القصة ، لها أشباه ونظائر فى أنحاء كثيرة من الأرض .

وقد تذكر أن عودة موسى - ذى العقل المتطهر - أنهت تلك الرقصة ولو أنها ما تزال - من حيث المجاز - تمارس اليوم كما كانت تمارس فى الماضى .

« المزامير والأبواق والكمان

تصدح داعية لرقصة وثنية .

وبنات يعقوب يرقصن .

ويطفن حول العجل الذهبى .

بروم - بروم - بروم .

إيقاع طبول وضحكات .

ومن الطبيعى أن يصبح الرقص عنصرا هاما فى شعائر ديانات الغوامض .

وينطبق هذا القول سواء بسواء على الديانات القديمة والشعائر الدينية الموجودة لا تزال عند المجتمعات المتوحشة والذى قاله لوسيان من أن « أغلب الناس يقولون عن الذين يكشفون الغوامض أنهم يكشفونها راقصين » قد يردده ، أى رئيس لعشائر الزولو ، حين يرد على سؤال سائل معاصر أوروبى . ذلك أن الرقص الدينى ، يصبح فى جوهره إشراقيا وعلى الأخص ، فيما يتصل بالشعائر والعبادات الغامضة .

وتستطيع طقوس ديونيسوس أن تمدنا بالأمثلة الكلاسية . وقد نجد-

بين يدينا براهين على أن بعض أنبياء إسرائيل كانوا يبلغون حالة الاشراق، بهذه الطريقة . فاذا وصل الانسان الى هذه الدرجة من التشنج أصبح من المستحيل أن تصيب الجراح جسمه ، وهذا هو السبب فيما نراه عند كهنة الأفريجيين بآسيا الصغرى ، وكذلك فهذا هو سبب بعض الظواهر التي قبلت في معرض الحديث عن أتباع بعض الشيع في العصور الوسطى ، والتي كانت بمثابة احياء غريب للممارسات القديمة . ثم نجد في رقصات الثعابين عند البيلو والزولو التي ذكرناها من قبل ، وكانت ترمى الى انزال المطر - أن الثعابين لا تضر بالراقصين المتشنجين مع انها من اخطر أنواع الثعابين .

وبالرغم من هذا ، راح بعض مدعى الاصلاح والتقدم - وهم أشبه الناس بالعوانس - يضجون ويطالبون حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بأن تحظر هذه الممارسات ، بدعوى أنه ينبغي أن يحمى الهنود الفقراء من غفلتهم واهمالهم .

ومن ناحية الشكل ، لا تنفصل الرقصة الشعبية عن الموسيقى الشعبية أو أغنية الرقص وتبدو الطبول ، أحب آلات موسيقى الرقص وأفضلها عند الجماعات البدائية وسبب ذلك انها الآلة الموسيقية الوحيدة الموجودة عندهم .

وكان التصفيق باليد ، يصاحب حركات الرقص ، في أوروبا ، ومثال ذلك ما كان يحدث في جزر فارو وفرنسا على عهدا الوسيط .

واقدم اشارة في الأدب الى هذا الطراز من الرقص - وان كان من النادر ذكرها - اغنية القديس فارو التي تعود الى القرن التاسع . والتي تقول :

شاب شعر كلوتاريو ملك الفرنك .

الذي فرح قلبه بمحاربة السكسون .

وقد كان خطر المحاربين السكسون جديرا بأن يكون خطرا داهما .

لولا أن شعب بوجانديا كان يعزف فارو .

وعندما جاء المحاربون السكسون الى أرض الفرنك .

كان فارو ، حاكما عليها .

والله وحده هو الذى جعلهم يعبرون مدينة المدينين .
ولولا هذا ، ما اسحقهم ملك الفرنك .

وهى أغنية نصر ، وأما الرقصة فسجلها هيلدجاربوس مؤلف كتاب
« حياة القديس فارو » الموضوع عام ٨٩٦ . وقد ذكر مؤلف سيرة
القديسين أن الأغنية ذاتها ترجع الى العصر المروونجى الفرنسى .
لكن هذا القول ، ضعيف الاسناد ، متهافت ، كما دلل بديه على ذلك
بحق .

ومن المحقق ، أن هيلد جاربوس وقد أعوزته الأدلة ، قد عمد الى
تلفيقها بنفسه ، مستوحيا قصص التوراة .

أما الذى كان متعلدا على تلفيقاته ، فهى واقعة التصفيق باليد
التي كانت تصاحب حركات الرقصة ، وكذلك الإيقاع المتميز ، الذى كان
يشبه إيقاع البالاد فى العصور الوسطى .

وأما الذى صنع ، فهو انه كتب على النص بحور البالاد التي كان يعلم
أن معاصريه يستخدمونها للرقص .

وعلى ذلك ، فمن المتعذر الاستدلال بأغنية القديس فارو ، على وجود
الملاحم الفرنسية فى العصر المروونجى أو حتى فى العصر الكارولنجى .
ولكنها وثيقة ثمينة بالنسبة للشواهد الثابتة التي تدل على وجود
أغاني الرقص الشعبية .

ولا تنقصنا الأمثلة الانجليزية ولعل أشهر مثل لها ، أغنية النصر
التي انشدت بعد معركة بانكبورن والتي تقول .

يا عذارى بريطانيا ستدرفن الدموع .
على الرجال الذين فقدن فى بانوكزبورن .
وسوف تستعيد اسكتلندة ما اخذه ملك بريطانيا .

والدراما الشعبية ، تشبه الرقص ، من حيث أن جذورها دينية .
وأن الفنون الدرامية جميعا ، مشتقة من الدراما الشعبية .

ويؤكد ذلك أن الدراما بعامة ، ثمرة الدين والشعائر .
ولكن ينبغى أن نبدي استدراكا هنا وذلك انه اذا كانت العبارة .

السابقة يشير الى جذور التراجيديا والكوميديا الاغريقية والهندية ، فانها عبارة صادقة تماما .

اما اذا كانت العبارة المذكورة تشير الى درامات العصور الوسطى الاوروبية ، فينبغى ان نضيف اليها ان تمثيلات الخوارق والمواعظ ، تدين بأسلوبها والكثير من محتواها لكتب المواعظ والحكم للكنيسة الكاثوليكية الرومانية ، ولو ان هذه الدرامات شعائرية وشعبية ، عند تحليلها نهائيا . وعلى ذلك كانت هذه الدرامات الشعائرية ونصف مثقفة وقد أصبحت شعبية ، ثم زادت شعبيتها مع توالى القرون ونحن نستطيع ان نلمح بشكل عام ، كيف كانت الدرامات الشعبية الاصلية في مطالع العصور الوسطى ، وذلك من الاشارات التى تركها كتاب التقاويم التاريخية ، وتلك الاشارات المنسوبة لمن كان يتولى رقابة الاخلاق العامة .

واما الذى اشار اليه سكسو النحوى فيما يتصل بعقيدة وشعائر الفراى فى اوبسالا فقد كانت تشبه فى اكثر من ناحية النمط الرئيسى للكوميديا الاتيكية التى ارساها ارستوفان ، وذلك من حيث الطبيعة الخصوصية لهذه العقيدة والشعائر .

ولقد تعطينا فكرة عن مثل ذلك التعبير ، تلك البقايا المتخلفة من الماضى فى شعائر الحصاد ، وطقوس الحرث .

وكثيرا ما تكشف فى ضوء هذه الممارسات ، الطقس الاصلى ، لكثير من الاساطير القديمة فى كل من بلاد اليونان واسكنديناوة .

وقد اشرنا على سبيل المثال ، الى ان اسطورة اوديب الاغريقية القديمة - واوديب هو الذى قتل اباه وتزوج امه (آلهة الارض) - هذه الاسطورة نشأت ، فيما نرجح ، من دراما طقسية كانت تعبر عن الصراع بين السنة القديمة والسنة الجديدة على امتلاك الارض الخصبة النافعة .

وكانت السنة القديمة ، تصور فى أماكن أخرى بصورة والد المرأة ، والسنة الجديدة بصورة زوجها ، وكان من نتيجة ذلك نشوء قصص من نوع اسطورة برزيوس فى بلاد الاغريق واسطورة بالور فى ايرلندا .

وكان الماردان الذكران ، يبدوان فى شكل ثالث ، فيظهران على صورة توأمين عدوين .

وعلى أساس هذا التصور نشأت قصة بولدر وهكور النوردية ،
وقصة ايكوريس وست المصرية .

بيد أنه في حالات أخرى عديدة ، لم يكن التطور يصل الى هذا
المدى ، فكانت مواكب الطقوس ، تعتبر كافية للاحتفال بمقدم الربيع .
ولعل القاريء يذكر مواكب شباب رودس التي أشار اليها اثينادوس
وهي عادة لم تختف تماما من بلاد اليونان الحديثة . ولعله يذكر كذلك
طقوس الصيد كما كانت تمارس في جزيرة الانسان الى وقت قريب .

والكثير من هذه الطقوس - بل أغلبها - قد تلاشى ، بسبب عداء
كنيسة العصور الوسطى على نحو خاص ، ذلك أن طبعها الوثني
والشعائري ، كان واضحا فضاحا . في أكثر الحالات .

غير أنه ينبغي أن نشهد للكنيسة بأنها حاولت جادة أن تعطي شيئا
في مقابل ما أخذته ، بحيث نجد أن تمثيلات الخوارق في العصور
الوسطى ، ملأت الفراغ نوعا ، وذلك بموضوعاتها المثيرة المأخوذة من
الكتاب المقدس أو من سير القديسين ، أو المأخوذة في العصر الوسيط
المتأخر ، من موضوعات وطنية مثل قصة جان دارك في فرنسا وقصة
ويليام تل في سويسرا .



القوائم الفهرسية العامة

بالمراجع والملاحظات والهوامش

وفهرس الأعلام والمصطلحات

القوائم الفهرسية المسامة

بالمراجع والملاحظات والهوامش

وفهرس الأعلام والمصطلحات

أضفنا هنا الفصل ، وبوبنا مادته تبويبا يساعد القارئ
العربي - وكان المؤلف قد الحق بكل فصل على حده ثبوتا
بالمراجع والملاحظات . لكننا رأينا أن نجعلها معا في باب واحد ،
نلحقه بالترجمة كلها ، وذلك بهدف التركيز والتيسير .

وسيلاحظ القارئ أن بعض المراجع قد تكرر ذكرها ،
أو أن بعضها الآخر يعتبر من المصادر الأساسية في علم
الفولكلور لذلك استغنينا قائمة بأهم هذه المراجع والدوريات
وأفردناها وحدها .

ووضعت فهرسا بالأعلام والمصطلحات سيأتي بعد قائمة
المراجع والدوريات .

على أن أهم ما شغل المؤلف ، من جوانب الفولكلور ، هو
الحكاية بأنواعها - ولهذا السبب ، غزرت مراجعها ، وزادت
عن المراجع الخاصة بفنون الأدب الفولكلوري الأخرى .

ملاحظات المقدمات والتمهيد

وفيما يتصل بصفحات المقدمات والتمهيد عنى المؤلف بأن يشير الى كتاب «مناهج البحث في الفولكلور» للعالم الفنلندى الكبير كرون K. Krohn وهو هذا المرجع الهام الذى صدر فى أوصلو عام ١٩٢٦ .

والمعروف أن علماء الفولكلور الفنلنديون الذين انشئوا المنهج الجغرافى التاريخى - المعروف أيضا بالمنهج الفنلندى - قد تركوا تأثيرا واسع المدى، وبعيد النتائج ، على جهود سائر العلماء المعاصرين فى أوروبا وأمريكا .

وأما كتاب « الفولكلور كعلم تاريخى » للعلامة الانجليزى سير جورج لورانس جوم Sir George Lawrence Gomme ، فيتعرض له المؤلف بالنقد ذلك أنه ذهب الى القول بأن للمادة الفولكلورية قيمة وثائقية أو تاريخية - وهو الرأى الذى عارضه كراب فى أكثر من موضع .

وواضح أن كراب ، استفاد من الدراسات الموضوعية باللغة الألمانية قدر استفادته من الدراسات الموضوعية بالانجليزية والفرنسية والإيطالية - وهذه جميعا ، تمثل نمو مدارس الفولكلور الكبرى - مضافا إليها اللغة الفنلندية والروسية - ثم الأسبانية .

. ولقد يبدو شغف كراب بذكر المراجع ، نوعا من استعلاء «فقهاء العلم» لكنه - فى حقيقته - تعبير عن ضرورة ساقها موضوع كتابه - فكراب يتحدث عن علم الفولكلور بعامة ، وهذا العلم ، ليس ثمرة ثقافة واحدة ، بل هو - فى تطوره واتساعه - ثمرة جهود كثيرة ، ظهرت فى الثقافات واللغات الأوروبية الكبرى - ولا مفر للمؤلف من أن يرجع الى أصول هذا العلم ، فى لغاتها .

الفصل الأول

وفي الفصل الأول يذكر كراب كتاب « الحكاية » لتيمة Das Marchen A Thimme — وقد صدر في ليبزج عام ١٩٠٩ ثم كتاب « الحكاية الشعبية الألمانية » لشبيس Das deutsche Volksmarchen - K. Spiess والمؤلف يدعونا الى ان ننظر في الدراسات الآتية :

— اسم الحكاية الشعبية وخصائصها لبولت — وهذا الكتاب صدر في هلسنغفورس عام ١٩٢٠. Name und Merkmale des Märchens. J. Bolte

— الحكايات الشعبية — لجديون هو Les Contes Populaires Gédéon Huet

— الحكاية الشعبية — تأليف ف. فون فندر لاين Das Märchen F.V. do Leyen

وفيما يخص المادة البريطانية : الانجليزية والايروندية والاسكتلندية والوالية انظر :

— حكايات الجان الانجليزية لجاكوبز English Fairy Tales J. Jacobs

واقرا لنفس المؤلف :

— مزيد من حكايات الجان الانجليزية .
— مزيد من الحكايات « السلية » .

More English Fairy Tales
More Celtic Fairy Tales

— ولهارتلاند

حكايات الجان الانجليزية
وحكايات فولكلورية اخرى

English Fairy Tales and other Folk-Tales
E.S. Hartland.

— والسير جورج دوجلاس

« حكايات جان اسكتلندية وحكايات فولكلورية » .

Scottish Fairy Tales and Folk Tales

Sir George Douglas

ولبرنج جولد

English Fairy Tales

« حكايات جان انجليزية »

S. Baring Gould

ولرايس

Celtic and Welsh Folklore

الفولكلور السلتي والوالى

John Rhys.

ولما كدوجال

Folk and Hero Tales

حكايات فولكلورية وحكايات أبطال

J. MacDougall

— ولماك انز

D. MacInnes

حكايات فولكلورية وحكايات أبطال

— ولكيرتن

Myths and Folklore

الاساطير والفولكلور

J. Curtin

— ولنفس المؤلف :

Hero Tales of Ireland

حكايات الأبطال فى ايرلندا

ولبروير

« الحكايات الشعبية لبريطانيا العظمى »

Contes populaires de la Grande-Bretagne

L. Brueyre

– ولدوتن

Contes et légendes d'Irlande

حكايات وخرافات ايرلندة

G. Dottin

– ولنفس المؤلف :

Contes irlandais

» حكايات ايرلندية

الهوامش

(١) كرون Krohn

منهج البحث الفولكلورى

وفيما يتعلق بفهارس نماذج الحكايات انظر كتاب ا . آرنى A. Aarne الموسوم بـ « ثبت بنماذج الحكايات الشعبية » الصادر فى هلسنغفورس عام ١٩١٠ (مطبوعات اصدقاء الفولكلور العدد الثالث) والطبعة الانجليزية المزيده لستيث طومسون Stith Thompson الصادرة عام ١٩٢٨ فى العدد ٧٤ من مطبوعات اصدقاء الفولكلور .

(٢) ما زلنا نأمل فى صدور ثبت شامل جامع لكل « الموتيفات » المعروفة ولكنى فهمت ان مثل هذا ثبت يجرى الآن اعداده ، وينهض بهذا العمل ، الباحثة الأمريكى ستيث طومسون . ويكفى الآن ان ننظر فى كتاب ا . كريستنسن « الجزئيات المتكررة والتيمات » الصادر فى هلسنغفورس عام ١٩٢٥ - العدد التاسع والخمسون من مجلة اصدقاء الفولكلور .

(٣) اكبر مجموعة من النصوص المستحدثة هى مجموعة ج . بولت J. Bolte و ج بوليفكا G. Polivka فى كتابهما « ملاحظات على حكايات الاخوين جريم » الصادر فى ليبزج عام ١٩١٣ - ١٩١٨ فى ثلاثة مجلدات - المجلد الرابع تحت الطبع .

(٤) وفيما يتعلق بالمادة الافريقية ، انظر ثبت الجيد الذى ضمنه آرنى وطومسون فى كتابهما « نماذج الحكاية الشعبية » الصادر فى هلسنغفورس عام ١٩٢٨ - العدد ٧٤ من مطبوعات اصدقاء الفولكلور صفحة ١٨ وما بعدها .

(٥) الطبعة المعتمدة اشرف على نشرها جوزيب روى Giuseppe Rua - بولونيا ١٨٩٩ الى ١٩٠٨ - بارى ١٩٢٧ .

(٦) هذا المؤلف مكتوب باللهجة النابوليتانية وقد ظل مؤلفا نادرا للغاية الى ان قام كروتشه B. Croce باصدار طبعة نقدية له . وفي هذه الطبعة نشر جزءا واحدا لا غير . والافضل - من الناحية العملية - ان ننظر في ترجمة هذا المؤلف الى الإيطالية الحديثة التي قام بها كروتشه . وصدرت بعنوان « الحكايات الخمسون أو حكاية الحكايات » وهي في جزئين نشرت في بارى عام ١٩٢٥ .

(٧) تستطيع ان تجد استقصاء جيدا في المجلد الثالث من حكايات الأخوين جريم التي صدرت لأول مرة عام ١٨٢٦ ثم أعيد طبعها في طبعة وكلام وكذلك انظر كتاب شارل دنلن Charles Denlin « حكايات امى الأوزة قبل يرو » الصادرة في باريس عام ١٨٧٩ .

(٨) مضابط الجمعية الانثروبولوجية في فينا - العدد ٣١ - من صفحة ٦٢ الى صفحة ٧٠ .

(٩) انظر كتاب الكراندر هاجرتى كراب (المؤلف) عن العين الحاسدة الصادر في نيويورك عام ١٩٢٧ - صفحات ٤٤ الى ٧٩ .

(١٠) البانتشاترا ليتودور بنفى Th. Benfey ليبزج ١٨٥٩ - وعدد من الدراسات التي اضطلع بها هذا العالم الكبير أعيد طبعه في « الشرق والغرب » الصادر في جتنجن عام ١٨٦٢ الى ١٨٦٤ - ثم أعيد طبع اجزاء منها - بعد وفاة بنفى - في مؤلفاته الصغيرة - برلين ١٨٩٠ الى ١٨٩٢ .

وهناك حاجة ماسة الى اصدار ترجمة انجليزية منقحة لمؤلفات بنفى الفولكلورية العظيمة ، ذلك ان المؤلفات الألمانية الأصلية ، قد نفدت منذ وقت طويل .

(١١) المجلة الأمريكية للفيلولوجيا العدد ٥٩ صفحات ٢٦٧ الى ٢٧٥ .

(١٢) جوزيف بيديه Joseph Bédier « الفابليو » باريس ١٨٩٣ .

(١٣) انظر - بخاصة - كتابه « العادة والاسطورة » الصادر في لندن عام ١٨٨٥ و « الاسطورة والطقس والدين » الصادر عام ١٨٨٧ وكتابه « الميتولوجيا الحديثة » ١٨٩٧ وأصول الديانات الصادر عام ١٩٠٨ .

(١٤) « الفولكلور كعلم تاريخى » وانظر كذلك للمؤلف كتابه « الاثنولوجيا في الفولكلور » الصادر في لندن عام ١٨٩٢ .

(١٥) طفولة القصص . لندن ١٩٠٥ .

(١٦) قارن على سبيل المثال ، الدراسة الممتازة لحكاية الزوجة الخائنة
التي ظهرت في العدد الثالث عشر من Zeitschrift des Veriens
für Volkskunde عام ١٩٠٣ من صفحة ١ الى ٢٤ ومن صفحة ١٢٩
الى صفحة ١٤٩ .

(١٧) دراسات فولكلورية . باريس عام ١٩٢٢ .

(١٨) مجلة المأثورات الشعبية العدد ٢٧ الصادر عام ١٩١٢ - صفحات
٣٣٧ وما بعدها و ٣٩٤ وما بعدها و ٤٩٧ و ٥٤٥ وما بعدها .

(١٩) قارن كرون منهج البحث الفولكلورى - فيما يتصل بالتطبيق
العملى لهذا المنهج - قارن الرسائل التالية :

١ . ارنى - دراسات مقارنة فى الحكاية - هلسنغفورس ١٩٠٧ .

رجل من الفردوس . نفس الموضوع - ١٩١٥ (مجلة أصدقاء
الفولكلور عدد ٢٢) .

- الرجل الثرى وزوج ابنته - نفس الموضوع - ١٩١٥ مجلة أصدقاء
الفولكلور عدد ٢٣ .

- الحيوانات المتجولة - نفس الموضوع - ١٩١٣ - عدد ١١ .

- الرجل الذى يعرف الحيوان وزوجته المحبة للاستطلاع - نفس
الموضوع ١٩١٤ عدد ١٥ .

ل . مكنزن L. Mackensen « العظمة التى تغنى » نفس الموضوع ١٩٢٣
عدد ٤٩ .

١ . فيليبسون E. Philippon « نموذج حكاية الملك درسنبارت »
(الخناق) نفس الموضوع ١٩٢٣ - عدد ٥٠ .

ن . ب . اندرييف N.P. Andrejew « الحكاية الخرافية عن
آثمين » نفس الموضوع ١٩٢٤ - عدد ٥٤ .

قارن مجلة علم اللغة الانجليزية والجرمانية العدد ٢٥ ص ٢٦٣
الى ٢٦٩ .

١ . ه . كراب « حكاية خرافية عن القديس أويستاكيو
— Nuovi Studi Medievali — العدد الثالث ص ٢٢٣ — ٢٥٨ .

يان ديفريز Jan de Uries حكايات الأذكىاء الذين يحلون الالغاز —
هلسنجفورس ١٩٢٨ — مجلة أصدقاء الفولكلور العدد ٧٣ .

وفيما يتعلق بحياة آنتى أرنى وأعماله انظر ك . كرون في مطبوعات
أصدقاء الفولكلور عدد ٦٤ لسنة ١٩٢٦ .

(٢٠) قارن أ . فسلسكى Wesselski « حكايات العصر الوسيط »
برلين ١٩٢٥ .

(٢١) خرافة برزيوس لهارتلاند — لندن ١٨٩٤ .

(٢٢) Neuphilologisch Mitteilungen العدد السادس عشر .

(٢٣) ج . ياكوب G. Jacob « الحكاية والحلم » هانوفر ١٩٢٣ —
إقارن M.L.N. العدد ٤٠ ص ١١٢ — ١١٥ .

(٢٤) نماذج الحكاية الشعبية — لارنى وطومسون صفحات ٧٤
وما بعدها وانظر كتاب هارتلاند « علم حكايات الجان » الصادر في لندن
عام ١٨٩٠ .

(٢٥) بورتون Burton الجزء الأول صفحة ١٢٨ وما بعدها .

(٢٦) لفر أبى الهول برلين ١٨٨٩ .

(٢٧) دراسات في الميثولوجيا والفولكلور الجرمانى لالكزاندرو هاجرتى
كراب — باريس ١٩٢٨ صفحات ١٢٨ الى ١٣٥ .

(٢٨) Modern Language Notes العدد الأربعون صفحة ١١٤ .

(٢٩) حكايات بيرو والحكايات المشابهة ب . سانتيفز P. Saintyves
باريس ١٩٢٣ .

(٣٠) لمتعة القارئ أشير الى كتاب كارل أبرهام المعنون « الأحلام
والأساطير » دراسة في الاحتباس (هكذا !) وعلم النفس نيويورك ١٩١٣ .
والكتيب ترجمة عن الألمانية . ومن الواضح ان ترجمة مثل هذا الهراء ،

تدر مالا ، على حين اننا لا نجد مالا لترجمة الكتب ذات القيمة المعتمدة مثل كتب تيودور بنفى وكوسكان وهوت .

(٣١) ج بولت «شواهد عن تاريخ الحكاية» هلسنغفورس - ١٩٢١ - مطبوعات اصدقاء الفولكلور العدد ٣٩ .

(٣٢) Archivum Romanicum العدد التاسع صفحة ٣٤٧ .

(٣٣) المرجع السابق العدد الخامس صفحة ٣٩٨ وما بعدها والعدد ١١ صفحة ١٦٣ وما بعدها .

(٣٤) المرجع السابق العدد التاسع صفحات ٣٤٧ وما بعدها وقارن كذلك ما قاله ه جرسمان H. Gressmann بعنوان « اصل قصة يوسف وتطورها » في مجلة « اوى خارستليون » Eucharisterion وقد اهداها جرسمان الى ه . جنكل - جتنجن ١٩٢٣ ص ١ الى ٥٥ .

(٣٥) ١ . هاكمان O. Hachmann « حكاية بوليفيموس في الماثورات الشعبية » - هلسنغفورس ١٩٠٤ .

(٣٦) انظر كتاب « التاريخ الشعرى للميروثيين » لجودفرويد كورت Godfroid Kurth الصادر في باريس عام ١٨٩٣ صفحة ٢٩٤ .

(٣٧) فيما يتعلق بخرافات العصور الوسطى عن جريجور ويهوذا والقديس البان انظر كيلر جزء ١١ صفحات ١٧٣ وما بعدها وسير جيمس فريزر في كتابه « فن السحر وتطور الملوك » الصادر في لندن عام ١٩١١ صفحات ١٠٧ وما بعدها وكتاب فريزر كذلك « الفولكلور والعهد القديم » الصادر في لندن عام ١٩١٨ الجزء الثانى صفحة ٥٦٥ .

(٣٨) ر . ايزلر R. Eisler « معطف العالم وخيمة السماء » ميونيخ ١٩١٠ .

(٣٩) الفولكلور عدد ٣٤ صفحة ١٤١ الى ١٤٧ .

(٤٠) قارن - فيما يتعلق بالحيوان الخادم في العصور القديمة - كتاب ١ . ماركس A. Marx الموسوم بـ « حكايات اغريقية عن الحيوانات المعترفة بالجميل » شتوتجارت ١٨٩٨ .

(٤١) ج . ه . جيرولد G.H. Gerould « الميت الشكور »
لندن ١٩٠٨ - آرنى وطومسون صفحات ٧٧ وما بعدها .

(٤٢) فيما يتعلق باستراق السمع انظر بولت وبوليفكا الجزء الثانى
صفحة ٤٨١ وما بعدها وتونى وبنزر فى كتابه « محيط القصص »
لندن ١٩٢٤ وذلك فى صفحة ٤٨ من جزئه الاول وصفحات ١٠٧ و ٢١٩
وما بعدها من جزئه الثانى وصفحات ٤٨ و ٦٠ و ٧٢ من الجزء الثالث
وصفحات ٧٢ من الجزء السابع .

(٤٣) تونى وبنزر الجزء الثالث صفحات ٤٨ و ٦٠ و ٦٢ والجزء
السابع صفحة ٢٣٥ وكتاب ف . ا . ستيل F.A. Steel وعنوانه
« حكايات البنجاب » الصادر فى لندن عام ١٨٩٤ - صفحة ١٦٥ .
وانظر كذلك كتاب « الجاتاكام » لدوتويل Dutoil الصادر فى ميونيخ
بين ١٩٠٦ و ١٩٢١ وذلك فى صفحة ٢٩١ من جزئه الرابع وانظر
صفحة ١٤٠ من كتاب « دراسات فى الادب القصصى الهندى » ليارل
شربنتيه Jarl Charpentier الصادر فى اوبسالا عام ١٩٠٨ .

وصفحة ٨٩ من كتاب « حكايات بوذية من الهند القديمة » ل . ا . ليدرز
E. Lüders بينا ١٩٢١ .

وانظر فلسكى - فى مرجعه السابق - صفحة ٢٠٣ .

(٤٤) صفحة ٢١ وما بعدها من العدد الحادى والعشرين من
The classical Journal

(٤٥) صفحة ٩٩ وما بعدها من آرنى وطومسون .

(٤٦) صفحة ٢٤٩ الى ٢٦٧ من

Rheinisches Museum Für Philologie

(٤٧) سيجد القارئ الانجائزى وصفا جيدا لمثل هذه المجتمعات
فى رواية سكوت الرائعة : فتاة جميلة من برت .

(٤٨) بولت وبوليفكا الجزء الثانى صفحات ١٠٠ و ٥٩٩ .

(٤٩) د . بتش R. Petsch « النهايات التقليدية للحكايات الشعبية »
برلين ١٩٠٠ .

(٥٠) ظهور الملاحم الاغريقية - اوكسفورد ١٩٢٤ صفحات ١٢٠ وما بعدها .

(٥١) انظر « برزيوس » لهارتلاند وصفحات ١ و ٥٢٨ من الجزء الاول لبولت ديوليفكا .

(٥٢) انظر ١ . كوسكان E. Cosquin في صفحة ٦٩ من « مضابط مؤتمر ١٨٩١ الدولي للفولكلور » الصادر في لندن عام ١٨٩٢ .

(٥٣) ١ . ه . بوست A.H. Post « اصول التشريعات الاثنولوجية » اولدنبرج وليبزج ١٨٩٤ - ١٨٩٥ - الجزء الاول صفحة ٣٠ .

١ . زمتر E. Samter

« الميلاد والزفاف والموت » ليزج برلين ١٩١١ صفحة ٤٨ .

(٥٤) صفحة ٢٠٣ وما بعدها الجزء الثالث من « برزيوس » لهارتلاند .

(٥٥) آرنى وطومسون صفحة ٥٠ من العدد ٣١١ .

وانظر كذلك ف . برى F. Brie « تشايلد رولاند » نشرت في « دراسات انجيلية » وكانت قد وضعت تكريما لبلوغ لويس براندل سن السبعين - باليستر عدد ١٤٨ صفحة ١١٨ الى صفحة ١٤٣ .

* * *

الفصل الثاني

(٥٦) انظر لجوزيف بدييه J. Bédier « الفابليو » الصادر في باريس عام ١٨٩٣ ولباربازان Barbazan .

« الفابليو وحكايات الشعراء الفرنسيين في القرن السابع والثامن والتاسع والخامس عشر ، مختارة لخير المؤلفين » صدرت في باريس ١٧٥٦ واعيد طبعها ، وتنقيحها على يد ميون Méon في باريس عام ١٨٠٨ .

وانظر

« الفابليو او الحكايات المختصرة عن النصوص الفرنسية للقرن الثاني عشر والثالث عشر » وقد ترجمها شعرا الى الانجليزية . ج ل . ناي G.L. Nay ونشرها في لندن عام ١٨١٥ .

وانظر

ف . ه فون درهاجن F.H. Von der Hgen « مجموعة قصص المغامرات الكبرى » الصادرة في شتوتجارت عام ١٨٥٠ غير أن أهم مجموعة من نصوص الحكايات المرحية المستحدثة ، تجدها في طبعة يوها نسبولت للكتاب الذي وضعه پاولى Pauli بعنوان « الهزء والجد » Schimf und Ernst الصادر في برلين عام ١٩٢٤ .

وقارن كذلك ل . ف . فبر Weber « الحكايات والدعابات الفكاهية » وهى رسالة جامعية صدرت في كيل عام ١٩٠٤ .

(٥٧) فيما يتعلق بالتطبيق العملى للمنهج الفنلندى - وبالنسبة للحكايات المرحية - قارن الرسائل الآتية :

- أ . ارنى « دعابات عن ثقبلى السمع » الصادر فى هلسنجنفورس ١٩١٤ « مطبوعات أصدقاء الفولكلور عدد ٢٠ » .

- « الرجل القادم من الفردوس » نفس المرجع - عدد ٢٢ - عام ١٩١٥
ف . اندرسون .

« القيصر وكبير الرهبان »

المرجع السابق عدد ٢٤ - لعام ٢٣ .

شتبون D. Steppuhn

« خرافة الحيوان الدائرة حول الراهب المذهب ونصوصها الأصلية »
كونجسبرج ١٩١٣ .

ف . زوخير W. Suchier

« نادرة الجثة التى صرعت أربع مرات فى ادب الغرب والشرق »
- هاله - ١٩٢٢ .

(٥٨) انظر صفحة ٧٨ المجلد الاول من «Novellistica» للتراريو دى

فرانشيا Letterario di Francia الصادر فى ميلانو ١٩٢٤ .

(٥٩) أ . زارنكه E. Zarnche

« الحكايات المرادفة لحكاية الخطف فى قصة الجندى المجيد »

المنشورة في صفحة ١ الى صفحة ٢٦ من العدد التاسع والثلاثين -
الصادر عام ١٨٨٤ من Rheinisches Museum Für Philologie

وانظر

أ . هيلكا A. Hilka

« ارتحال قصة الحبسة المأخوذة من الكتاب الشعبي عن الحكماء
السبعة » عدد ١٩ من Mitteilungen der Schlesischen Gessels
haft für Volkskunde صفحات ٢٩ الى ص ٧٢ .

وانظر

ف كونتز F. Kuntze

« جزئية هزلية متكررة مأخوذة عن بلاوتوس في الآداب العالمية »
الحوليات الجديدة لعلم وتربية الشباب - الجزء الأول (عام ١٩٢٥) من
صفحة ٧١٧ الى صفحة ٧٢٨ .

(٦٠) أ . جريزباخ E. Grisebach

« ارتحال الأرملة العاقة في الأدب العالي » برلين ١٨٨٩ .
وانظر صفحة ٢١٠ من كتاب شوفان الجزء الثالث .

(٦١) ر . كوهلر R. Köhler

« مقالات عن الحكايات والأغاني الشعبية » صفحات ١١٨ وما بعده -
برلين ١٨٩٤ .

(٦٢) أ . فانرايش O. Weinreich

« خديعة فكتانيبوس »

برلين دليزج - ١٩١١

(٦٣) انظر Neophilologus صفحة ٩٠ العدد ١٤

(٦٤) انظر

- ت . أ . كرين (T.E. Crane)

- د جوزفين فرنكن Goswin Frenken من كتاب « المواعظ
الدارجة - ليعقوب الفترى Jacob von Vitry الصادر في ميونيخ ١٩١٤ .

وجسوزيف جريفن Joseph Greven في كتاب « المواعظ
الدارجة ومواعظ الاحتفالات الدينية » ليعقوب الفتري الصادر في هيدلبرج
عام ١٩١٤ .

(٦٥) انظر كتاب « المواعظ » El Libro de los Enxiemplos
الذي نشره د . باستوان دجيانندوس في « كتابات نثرية قبل القرن
الخامس عشر » مكتبة الكتاب الأسبان من صفحة ٤٤٣ الى صفحة ٥٤٢ .
وقارن فيما يتعلق بمادة ممتازة لم يسبق نشر أغلبها - كتاب
س . ج . ن دفويز C.G.N. De Vooy's الموسوم بـ « الأنساب والمواعظ
الهولندية » .

وانظر صفحة ٦١ وما بعدها من العدد الثالث والأربعين من مجلة
Modern Language Notes

(٦٦) كان استعمال المواعظ - أو الحكايات الشارحة - معروفا في
العالم القديم غير أن الحكايات الشارحة كانت تستنبط من الاساطير .

انظر في هذا الموضوع كتاب « المواعظ المبتولوجية في الأدب الاغريقي
القديم » لـ « ر . اوهر R. Oehler الصادر في آراو عام ١٩٢٥ .

وانظر صفحة ٢٢٠ وما بعدها من الجزء الرابع من « محاضرات
مكتبة فاربورج » لـ « ف . دورنزايف F. Dornseiff » .

(٦٧) أغلبها موجود في كتاب « جمع قصص المغامرات » لـ « ف .
فندرهاجن » .

(٦٨) راجع كتاب « أقاصيص » Novellistica الذي وضعه ليترارينو
ديفرانشيا - الجزء الاول - ميلانو ١٩٢٤ - تاريخ الانواع الأدبية الإيطالية
Storia dei generi letterari italiani

(٦٩) أنظر : « كتاب مواعظ لوكانور وبترونيو »

El libro de los enxiemplos del conde
Lucanor et de Petronio

وقد نشره ه . كنوست و ا . بيش هيرشفيلد في مدينة ليبزج
عام ١٩٠٠ .

(٧٠) انظر صفحات ١٥١ وما بعدها من كتاب « شعر العصور
الوسطى » La Poésie de moyen Age الذي نشره جاستون بارى
عام ١٩١٣ في باريس .

(٧١) أشهرها المجموعة التي تحمل عنوان Facetiae التي وضعها
پوجيو براسيولينى سكرتير البابا وكتبها بلغة لاتينية رفيعة .
انظر كتاب ديفرانشيا السابق ذكره صفحات ٥٣٥ وما بعدها .

(٧٢) قارن كتاب ا . أندريه « اضطراد الخرافات وقصص الانساب
ومواد قديمة أخرى » المنشور في ص ٣٢١ الى ٣٥٣ من العدد ١٦ من
« أبحاث رومانية » - عام ١٩٠٤ .

* * *

الفصل الثالث

(٧٣) ان أوفى مجموعة من قصص الحيوان ، والتي ألحقت بها تعليقات
ممتازة ، وتعتبر أنموذجا للوضوح والدقة ، تجدها في كتاب « السير
الطبيعية » Natursagen الذي نشره دنيهارت O. Dähnhardt
في ليبزج وبرلين بين عامي ١٩٠٧ و ١٩١٢ .

قارن كذلك لنفس المؤلف
« الحكايات الشعبية المستمدة من التاريخ الطبيعي Naturgeschichtliche
Volksmärchen » نفس الموضع ١٩١٢ الى ١٩٢١ .
وانظر كتاب جاستر Gaster « قصص الطير والوحش الرومانية »
Rumanian Bird & Beast Stories الصادر في لندن ١٩١٥ .
وانظر صفحات ٢٢ وما بعدها من آرنى وطومسون .

(٧٤) ك . كرون K Krohn « الدب والثعلب » Bär und Fuchs
هلسنجنورس ١٨٩١ .
وارنى وطومسون (صفحة ٢٢) .

(٧٥) الفولكلور في التوراة لسير جيمس فريزر Folklore in The Old Testament صفحة ٥ وما بعدها من الجزء الأول .

(٧٦) « اضافات الى البحوث المقررة عن حكايات السير والحكايات بعامة » لبيزج ١٩٠٨ - مناهج الدراسة بمعهد القديس توماس صفحة ١ .

(٧٧) صفحة ١٣٣ وما بعدها من كتاب « فولكلور شكسبير Folklore of Shakespeare — لداير Dyer الصادر في لندن ١٨٨٣ .

وصفحة ٢٥ من الجزء الثانى من كتاب « الميتولوجيا الشمالية » Northern Mythology لـ (ب . ثورب B. Thorpe) وصفحة ١٣١ من الجزء الثالث من « السر الطبيعية » لدنهارت

(٧٨) يجد القارىء مناقشة فريدة لهذه المشكلة في كتاب Les fabliaux لجوزيف بديه (صفحات ٩٤ وما بعدها) وكذلك خرافات ايسوب The Fables of Aesop ليعقوب J. Jacobs الصادر في لندن ١٨٨٩ .

(٧٩) عن نماذج الخرافة الاغريقية والرومانية القديمة راجع الكتاب الممتاز الذى وضعه ف . فينرت W. Wienert بعنوان « نماذج الخرافات الاغريقية الرومانية » وان استقصاء مشابهها للخرافة الهندية والسامية ليعتبر امرا مرغوبا فيه اشد الرغبة .

(٨٠) انظر صفحات ٥١٠ وما بعدها من مجلة ميركير دفرانس ١٩٠٢ - بعنوان « حياة الحيوان والغايات الاخلاقية في خرافات لافونتين » لريمى دجورنمونت .

(٨١) خير دراسة وضعت في هذا الموضوع هي « حكاية رنيسار » للوسيان فوليه - باريس ١٩١٤ .

(٨٢) الثعلب رنيار Reinhart Fuchs برلين ١٨٣٤ .

(٨٣) ف . شرر W. Scherer « يعقوب جريم » برلين ١٨٦٥ .

- (٨٤) أ . فينشيه A. Wünsche
« حكايات النبات الخرافية في الأدب العالمى » ليبزج وفينيا ١٩٠٥ .
(٨٥) صفحة ٤٧١ وما بعدها الجزء الثانى من « الفولكلور فى التوراة » .



الفصل الرابع

قائمة فهرسية عامة : انظر

- « قصص الأنساب »
ل (١) . فيرهان E. Wehrehan المطبوع فى ليبزج عام ١٩٠٨ .
وهذا الكتاب يشتمل على قوائم فهرسية للمواد غير الألمانية .
— الأساطير ، والحكايات ، وقصص الأنساب مؤلفه أ . بيته E. Bethe
— المشكلات الأساسية فى دراسة قصص الأنساب الشعبية .
مؤلفه ف رنكه F. Ranke
(٨٦) ان المرجع المعتمد ، والنموذجى ، لساتر مجموعات قصص
الأنساب لهو هذا المؤلف المتفرد الذى وضعه الاخوان جريم بعنوان
« قصص الأنساب الألمانية » وقد صدر عام ١٨١٦ - ١٨١٨ .
(٨٧) قصص الأنساب الشعبية الدانيمركية مؤلفه ج . م . تيله
Thiele — كوبنهاجن ١٨١٣ - ١٨٢٣ .
(٨٨) انظر كتاب ك . ماورر Maurer وعنوانه « قصص الأنساب
الشعبية المعاصرة فى ايسلندة » — ليبزج ١٨٦٠ .
(٨٩) ملاحظات على فولكلور المقاطعات الشمالية من انجلترا لهندرسون
Henderson — لندن ١٨٧٩ .
— ملاحظات على فولكلور شمال شرق اسكتلندة لجرجور W. Gregor
— لندن ١٨٨١ .
(٩٠) ستجد المواد الانجليزية ، عادة فى مجلات Folklore Record

ما بين ١٨٧٨ و ١٨٨٢ و The Folklore Journal لفترة ١٨٨٣ الى ١٨٨٩ و The Folklore لفترة التالية بعد ذلك .

— والمادة الفرنسية تجدها في مجلة المأثورات الشعبية Revue des traditions populaires لفترة ما بين ١٨٨٦ و ١٩١٤ .

— والمادة الإيطالية تجدها في مجلة ارشيف دراسة المأثورات الشعبية Archivio per lo studio della tradizioni popolari

عن الفترة ١٨٨٢ الى ١٩٠٩ .

والمادة الألمانية والنمساوية والسويسرية تجدها في مجلة اتحاد علم الفولكلور Zeitschrift des Vereins für Volkskunde لسنوات ١٨٩٠

ومجلة علم الفولكلور النمساوية Zeitschrift für österreichische Volkskunde لفترة ما بين ١٨٩٥ الى ١٩١٧ .

وكذلك في مجلات جمعية الفولكلور السيليزية لعام ١٨٩٩ وما بعده .

وصحف هسن لعلم الفولكلور لسنوات ١٩٠٢ وما بعدها .

والأرشيفات السويسرية لعلم الفولكلور لعام ١٨٩٧ وما بعده .

وتجد المادة الهولندية والبلجيكية في نشرة الفولكلور Bulletin de Holklöre في الفترة من ١٨٩١ الى ١٨٩٨ .

وكذلك في مجلة « الفولكسكونده » الصادرة في جنت منذ عام ١٨٨٨ .

وأما المواد السلافية فستجدها في Archiv für slavische philologie من عام ١٨٧٦ الى ١٩١٣ .

وسيجد القارئ عددا من دوريات الفولكلور مذكورة في صفحة ٥٦٠ وما بعدها من الجزء الثالث من كتاب بولت . وبوليفكا السابق الإشارة اليه .

وقد نضيف ، للتيسير على القارئ الانجليزي ، أن مادة أوروبية موثوق بصحتها ، موجودة في كتاب « الميتولوجيا الشمالية » لصاحبه ثورب Thorpe والذي أصدره في لندن عام ١٨٥١ .

وكذلك في كتاب توماس كايثلي وعنوانه « ميتولوجيا الجن » الصادر في لندن عام ١٨٩٢ .

(٩١) فن السحر وتطور الملوك للسير جيمس فريزر - لندن ١٩١١
(انظر صفحة ١٨٠ من الجزء الثانى) .

(٩٢) ١ . كرن O. Kern صفحات ١٣٥ وما بعدها من كتابه
« ديانة الاغريق » Die Religion der Griechen

(٩٣) المقابلات الشمالية لموت بان . مؤلفه ١ . تايلور A. Taylor

(٩٤) التراجيديات والكوميديات الدائرة حول المعتقدات الخرافية
الشعبية Tragödien und Kömodien des Aberglaubens
- مغامرات انطون كراتس شارفنشتاين العجيبة والساحر الطائر
والبستان .

العدد الثالث صفحة ٦٠ - (١٨٩٩) .

(٩٥) من هذه الفقرة ذاتها ، استمد دلف ليلنكرون قصيدته الصغيرة
المعروفة « آه ! لو كنت راعيا ! » .

(٩٦) انظر « دراسات فى الميتولوجيا والفولكلور الجرمانيين »
صفحات ١٢٨ وما بعدها .

(٩٧) صفحة ٨٩ وما بعدها - العدد ١٧ - سنة ١٩٠٦ من «الحوليات
الجديدة فى الدراسات الكلاسيكية » لـ (ك . ديترش K. Dieterich
وليزيد من الامثلة انظر كتاب فى شوف Schoof « اشتقاق الاسماء
الشعبية وبناء قصص الانساب » .

(٩٨) صفحات ١١٨ وما بعدها من آرني وطومسون وصفحة ٤١١
من عدد ١١ لسنة ١٩٠٨ من « أرشيف علم الديانات » « ليول كاله
B. Kahle » .

(٩٩) ب فاجلر P. Wagler

- شجرة السنديان فى العصور القديمة والحديثة - الجزء
الثانى ١٨٩١ وقد نشرت فى مجموعة دراسات برلين فى علمى اللغات
الكلاسيكية ، وعلم الآثار الكلاسيكية العدد ١٣ المجلد الثانى صفحة ٧٨ وبها
أمثلة أخرى .

(١٠٠) پيترا . منش Peter A. Munch « الميتولوجيا النوردية »
صفحات ٢٨٦ وما بعدها .

وانظر صفحة ٤٧٢ وما بعدها من العدد العاشر من « حوليات جديدة »
Neue Jahrbücher الصادر عام ١٩٠٢ - دراسة ج . زيفرت
G. Siefert .

(١٠١) صفحة ٤١ من الجزء الأول من « معجم علم الآثار الجرمانية
الشمالية » لشرادر Shrader

(١٠٢) صفحة ٧٦٤ الجزء الأول من Real — Encyklopadie
لباولي وقيسوفيا Pauly — Wissowa.

(١٠٣) ص ٣٧٦ وما بعدها من الجزء العاشر من « حوليات جديدة »
لزيبرت ويبدو أنها غير موجودة في اسكنديناوية لكنها من ناحية ثانية ،
تجد مقابلا لها في فقرة أصابع القدمين . كذلك أنظر صفحة ٣٦ وما بعدها
من كتاب « الميتولوجيا السكنديناوية » لكرون .

(١٠٤) فيما يتصل بالجان الايرلندي أنظر صفحة ٢٧٠ وما بعدها من
الكتاب الذي وضعه موخ R. Much بعنوان « دراسات في علم اللغة
الجرمانية » وهو الكتاب التذكاري المقدم للعلامة ر . هاينز في هاله
عام ١٨٩٢ .

(١٠٥) قارن . ج يونجباور « قصة الانساب التي تدور حول جبال
روبتسال » - رايشتيزج ١٩٢٣ .

(١٠٦) انظر صفحات ٤٢٦ وما بعدها من كتاب « هيرتز Hertz
« دراسات مجمعة » - شتوتجارت ١٩٠٥ .

(١٠٧) قارن ما كتبه ك . شبيس K. Spiess بعنوان « القصص
الفنائي الشعري الألماني عن عروس انسان الماء وزوجته فاسرمان » -
وذلك في العدد ٧٢ من Archiv für das Studium der neueren
Sprachen und Literaturen .

(١٠٨) انظر ف فيشر
« المردة ومصاص الدماء والانسانة اللثة في التاريخ وقصص الانساب »
شتوتجارت ١٩٠٦ .

وانظر كذلك صفحة ٦٢ من الكتاب الذى وضعه فرهان Wehrban
بعنوان Die Sage .

وصفحات ٢٠ وما بعدها من كتاب « ناومان » الموسوم بـ « ثقافة
الجماعات البدائية »

وصفحة ٢١٧ من كتاب Abbot وعنوانه « الفولكلور المقدونى »
وصفحة ٢٠٥ من العدد ٤٩ لسنة ١٩٢٢ - من « الحوليات الجديدة »
مقال أ . ماص E. Maass

(١٠٩) أنظر كتاب هيرتز Hertz وعنوانه «Der Werwolf»
الصادر فى شتوتجارت عام ١٨٦٢ .

(١١٠) أ . فنشه A. Wünche
« مجال قصة الأنساب الدائرة حول الشيطان المخدوع » فينيا ١٩٠٥

الفصل الخامس

التناول الذى أوردناه هنا ، يعتبر أول تناول - فيما أعلم - للخرافة
المهاجرة باعتبار أنها قسم منفصل متميز من الفولكلور الشفاهى .
والمادة موجودة فى الكتب التى أشرنا إليها من قبل فى فصل الخرافات
المحلية .

وفضلا عن الدراسات التى ذكرناها فى المتن ، ينبغى التنويه بالأبحاث
التالية التى تتناول قصصا مفردة من الخرافات المهاجرة .

هذه الأبحاث هى دراسة ج هو Huct « خرافة تمثال فينوس »
فى مجلة تاريخ الديانات لعام ١٩١٣ .

و « خرافة ابنة هبقرات » المنشورة فى فهرس مدرسة الوثائق .

وصفحة ٥٢٣ وما بعدها من كتاب « الشاب الذى تزوج من تمثال »
دب . فى بوم Baum

(١١١) يجوز لى أن أضيف الى المادة المذكورة ، صفحة ٢٣٥ من كتاب

« البقايا الاثروسكية في الماثورات الشعبية » للاند Leland الصادر في لندن عام ١٨٩٢ .

وصفحة ١٢٩ من كتاب

« خرافات فرجيل غير المنشورة » لندن ١٨٩٩ .

(١١٢) انظر كتاب بيرنج جولد Baring Gould وعنوانه « أساطير العصور الوسطى الغربية » .

وصفحة ١ الى ١٦ من كتاب « حول علم الفولكلور » Zur Volkskunde مؤلفه ف . لبرشت F. Liebrecht

(١١٣) قارن ه . ناومان Naumann « ثقافة الجماعات البدائية » Primitive Gemeinschaftskultur .

(١١٤) انظر كتاب « تانهاوزر وجبل فينوس » لبارتو

Tannhauser & the mountain of venus — P.S. Barto

الصادر في نيويورك عام ١٩١٦

(١١٥) صفحة ٢٨ من فيرهان وصفحة ١٧٠ وما بعدها من كتاب « علم حكايات الجان » لهارتلاند The Science of Fairytales

وانظر كذلك كتاب فر . كامبرز Kumpers وعنوانه « فكرة القيصر الألمانية في قصص الانبياء وقصص الانساب » .

(١١٦) صفحة ٦ من الجزء الثاني من كتاب « تاريخ عظماء البريطانيين » Historia Majoris Britanniae الصادر في باريس عام ١٥٢١ .

(١١٧) صفحة ١١٥ وما بعدها من كتاب سير جيمس فريزر The Magic Art and the Evolution of Kings.

(١١٨) صفحة ١٩ وما بعدها من الجزء الرابع من كتاب جوزيف بدييه « الخرافات الملحمية » Les Legendes Epiques

(١١٩) صفحة ٨٣ من كتاب تيودور نولدكه Th. Nöldeke وعنوانه « تاريخ الفرس والعرب في عهد الساسانيين عن تاريخ الطبرى »

Geschichte des Perser und Arber zur Zeit der Sasaniden, aus arabischen Chronik des Tabari

(١٢٠) انظر كتاب ج نيكل Neckel «المأثورات الدائرة حول جوتبلدر»

(١٢١)

Les classiques français du Moyen age — A. Langfors.

(١٢٢)

انظر « عروس رابنشتاين » في كتاب كارل زمروك Karl Simrock وعنوانه « قصص الأنساب الجارية على ضفاف نهر الراين مأخوذة من أفواه الشعب والأدباء الألمان » وقد صدر في بون عام ١٨٦٩ .

(١٢٣) أشار Güntert في دراسته الأخيرة Kundry الصادرة في هيدلبرج عام ١٩٢٨ الى أن قصة اغراء زرادشت هي أقدم نص معروف لنا .

* * *

الفصل السادس

قائمة فهرسية عامة — انظر :

W.P. Ker :

Epic & Romance — London 1897.

W. A. Craigie :

The Icelandic Sage.

(١٢٤) انظر

An inquiry into the credibility of The Early Roman History —
Sir George C. Lewis.

A. Schwegler Römische Geschichte وقارن كذلك أ . شفيجلر

« التاريخ الروماني » صفحات ١ وما بعدها وانظر فيما يخص مشكلة

الذاكرة الشعبية المقال الذى نشره J.L. Myres فى صفحة ١٢ وما بعدها
من العدد ٣٧ من مجلة Folk-lore الانجليزية .

(١٢٥) تجد الدراسة النموذجية لهذا الموضوع فى الكتاب الذى وضعه
١ . موك E. Moyk بعنوان « تاريخ الأدب النرويجى الايسلندى »
Geschichte der Norwegisch — isländischen Literatur.

(١٢٦)

هناك امثلة جيدة لقصص الانساب الغالية تلقاها فى الكتاب الذى
اصدره كامبل John. G. Campbell بعنوان Clan traditions and
popular Tales of The Western Higlands and Islands.

(١٢٧) انظر ك . ماورر — فى مؤلفه الذى اشرنا اليه من قبل عن
قصص الانساب الشعبية المعاصرة فى ايسلندة وذلك فى صفحة ٢٤٠ منه
وما بعدها .

الفصل السابع

قائمة فهرسية عامة :

انظر

« الامثال الالمانية » لزايلر — هاله ١٩١٢

Das deutsche Lehnssprichwort — F. Seiler.

قاموس الكلمات الريفية والعبارات غير المستعملة ، والامثال والعادات من

القرن الرابع عشر — لهالويل — لندن ١٩٢٤ A Dictionary of

Provincial Words obsolete phrases, Proverbs & Customs —

J.C. Halliwell.

وانظر

« الامثال الاسبانية القديمة والأقوال السائرة » لـ « ج . هلر —

ليبنرج ١٨٨٣ .

Altspansiche Sprichwörter und Sprichwortliche Redensarten
— J. Haller — Leipzig 1883.

و « الأمثال الألمانية » لزمرود

Die deutschen Sprichwörter — K. Simrock.

(١٢٨) انظر كتاب ماورر

« قصص الأنساب الشعبية المعاصرة في أيسلندة » صفحات ٦٠
وما بعدها و ١٢١ و ١٣٤ و ١٤١ و ٢٢٣

وانظر « باتراناس أو قصص أسبانية خرافية ومأثورة » لبسك
Patranas or Spanish Stories legendary and Traditional — R.H.

Busk.

(١٢٩) انظر كتاب ج . ف ثولف السابق الإشارة اليه .

وكتاب « الحكايات الشعبية في رومانيا » لشولرز — الصادر في
هرماتشنتات عام ١٩٠٦ — **Rumänische Volksmärchen —**
P. Schullerus —

وصفحات ٢٠٠ وما بعدها من كتاب جب وعنوانه « تاريخ الأربعين
وزيراً » الصادر في لندن عام ١٨٨٦ **The History of The Forly**
Vezirs — E.J.W. Gibb. « ألف قصة وقصة عربية » لرنيه باسيه
Mille et un contes Arabes René Basset.

(١٣٠) صفحة ٤٣ من كتاب جرونباوم **M. Grünbaum**

« اضافات جديدة الى علم حكايات الأنساب السامية » لسنة ١٨٩٣ .

١٣١ صفحة ١٥٩ من كتاب « الأمثال العربية » لسوسين
Arabische Sprichwörter.

(١٣٢) صفحة ٢٦١ من كتاب « ديانة السيلتين القدماء » لماكلوتش .
The Religion of The Ancient Celts — J.A. MacCulloch.

(١٣٣) صفحات ٥٨٨ وما بعدها من كتاب « أقصوصة مامبريانو عن
عريف مدينة فرارا » لروا — **Novelle del Mambriano del Cieco da**
Ferrara — G. Rua

انظر « كتاب أصل الأمثال الشعبية » لالوين تشنسيو . دفابرتيزي

Libro della origine delle volgari proverbi —

Aloyse Cinzio de' Fabrizi — Venice 1526.

وكذلك أنظر صفحة ٣٦٦ من كتاب « القرن السادس عشر » لفلاميني

. Il Cinquecento — F. Flamini.

* * *

الفصل الثامن

قائمة فهرسة عامة :

١ - دراسات نقدية :

— « الأغنية الشعبية الألمانية » لبرونيه

Das Deutsche Volkslied — W. Bruinier — Leipzig 1904.

— « الأغنية الشعبية الألمانية » لبكل

Das Deutsche Volkslied — O. Böckel — Leipzig 1914.

— « الأغنية في العصور الوسطى » لكلف

Het lied in de middeleeuwen — G. Kalf — Leyden 1833.

— « الأغنية الألمانية في القرن الثامن عشر » لفريدلندر

Das deutsche Lied im 18. Jahrhundert.

M. Friedlaender — 1902.

— وانظر كتاب « الأغنية الشعبية الألمانية » لزار

Das deutsche Volkslied — J. Shar — 1908.

— وكتاب « تاريخ الأغنية الشعبية في فرنسا » لتيرزو

Histoire de la chanson populaire en France —

J. Tiersot — 1889.

— وكتاب « الأغنية الشعبية » لشل

Das Volkslied — O. Schell — 1908.

(ب) مجموعات الأغاني الشعبية :

« بعض الأغاني التقليدية في الولايات المتحدة » لتولمان

Some Songs Traditional in the U.S.

العدد ٢٩ من مجلة الفولكلور الأمريكي .

وانظر

« أغانينا الشعبية » لهوفمان فون فالزليبن

Unsere volkstümlichen Lieder.

Hoffmann V. Fallersleben — 1900.

وكتاب

« أغاني الألمان الشعبية في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر »

لبيمه Volkstümliche Lieder der Deutschen im 18 und 19

Jahrhundert — F.M. Böhme — 1895.

(ج) مجموعات الأغاني الفولكلورية :

— اشمل مجموعة هي « كنز الأغاني الألمانية » لارك وبيمه الصادر

في ليبزج عام ١٨٩٤ — ١٨٩٥ Deutsche Liederhort. — Erk & Böhme.

وبعض النماذج غير الألمانية متضمنة في هذا الكتاب برغم أن عنوانه

يشير الى عكس ذلك .

غير أن هذا الكتاب ، على ما فيه من امتياز وشمول ، لا يحل محل
المجموعة المتفردة ، التي سبقته الى الظهور ، والتي أصدرها العالم

الشاعر لودفيج اولاند بعنوان « الأغاني الشعبية الألمانية في اللهجتين

القديمة والحديثة Alte hoch — und niederdeutsche Volkslieder

Ludwig Uhland.

وانظر كتاب « الأغاني الشعبية التاريخية عند الألمان » لفون ليلين
كردن الصادر في لينبرج ١٨٦٥ - ١٨٦٩

Die historischen Volkslieder der Deutschen.

R.V. Liliencron.

وانظر باللغة الانجليزية

— بقايا الشعر الشعبي القديم في انجلترا لهازلت — وقد صدر في لندن
عام ١٨٦٤ .

Remains of the Early Popular Poetry of England —

W.C. Hazlitt.

وكذلك

« قصائد قديمة : القصص الشعرى ، وأغاني الفلاحين في انجلترا »
لديكسون
Ancient Poems : Ballads, and Songs of the
Peasantry of England. J.H. Dixon — 1846.

— « والبالادا والأغاني الأمريكية » للويز باوند

American Ballads — J. Songs Louise Pound — 1922.

الهولندية والبلجيكية :

انظر

— « الأغاني الشعبية الهولندية » لهوفمان فون فالرزلين

Hollandische Volkslieder — H. Hoffmann V. Fallersleben.

و « الأغاني الشعبية في الأراضي الواطئة »

Niederlandische Volkslieder.

الفرنسية :

انظر

— أغاني القرن الخامس عشر لجاستون بارى

Chansons du XVe siecle — G. Paris.

— مجموعة اغان شعبية — لرولان

Recueil de Chansons Populaires — E. Rolland.

— أشعار جاسكونيا الشعبية — لبلاديه

Poésies populaires de la Gascogne

J.F. Bladé.

الاسبانية :

أنظر

الأغاني الشعبية الاسبانية لرودريج مارتين — الصادر في أشبيلية

Cantos Populares espanoles.

عام ١٨٨٢

F. Rodriguez Martin

البرتغالية :

أنظر

« الأغاني الشعبية والأغاني العاطفية في البرتغال » لبلرمان

Portugiesische Volkslieder und Romanzen.

C.F. Bellermand.

Cancioneiro popular.

و « الأغنية الشعبية » لبراجا

Th. Braga.

الاطالية :

أنظر

كتاب « أغاني ايطاليا الفولكلورية » لبسك

Folk Songs of Italy — R. H. Busk.

وكتاب

« الأغاني الشعبية في يدمونت » لنجرا

I Canzoni popolari del Piemonte — C. Nigra.

وانظر

مكتبة المآثورات الشعبية في صقلية لجوزيب پيترى

Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane—Giuseppe Pitré.

اليونانية :

انظر

Songs of Modern Greece « أغاني اليونان الحديثة » لأبوت

G.F. Abbott.

و « مجموعة من الاغاني الشعبية اليونانية » للجبران

Recueil des chansons populaires grecques.

E. Legrand.

وانظر

« الاغاني الشعبية في اليونان الحديثة - الاصل والترجمة »

لفرمنش - ريتشارتز - ماتيئاس

Neugriechische Volksgesänge Original und Uebersetzung.

Firmenich — Richartz — Matthias.

و « الاغاني الشعبية اليونانية مترجمة شعرا الى الالمانية » للوبكة

Volkslieder der Grieschen in deutscher Nachdichtung.

H. Lübke.

وانظر

« الاغاني الشعبية في اليونان الحديثة » لباسوف

Popularia Carmina Graeciae recentioris.

A. Passow.

The Hidden Ireland (١٣٥) ايرلنده الخفية - لكوركى

Daniel Corkery — 1925.

(١٣٦) أنظر

مصادر الشعر الفنائي في فرنسا في العصور الوسطى - لجاتروى
Les Origines de la poésie Lyrique en France au Moyen Age
A. Jeanroy — 1889.

(١٣٧) فيما يتصل بالزهرة الندية انظر صفحة ٧١ من كتاب :
« تاريخ الأدب الايطالى القديم الى وفاة دانتي » لجاسبارى
وقد ترجمه أويلسنر ونشره في لندن عام ١٩٠١

The History of Early Italian literature to the Death of Dante
A. Gaspary.

(١٣٨) أنظر ص ١٤٠ وما بعدها الجزء الثالث من « قصائد »
للانجباين Dedichte — A.F.E. Langbein

(١٣٩) النغم والعمل لكارل بيشر

Arbeit und Rhythmus Karl Bücher. — 1919

(١٤٠) « ميتولوجيا وآثار أثينا القديمة » لجين هاريسون
Mythology & Monuments of Ancient Athen.
J.E. Harrison

(١٤١) أغاني والعب الأطفال الألمانية لبيمه

Deutsche Kinderlied un Kinderspiel.
F.M. Böhme.

(١٤٢) قارن ما كتبه ك. فرهان Wehrhahn عن « الأغنية
الألمانية في لهجة الجنوب - عن الراعى سيناكوه » وكذلك ما كتبه
بولت J. Bolte وبورخاردى G. Burchardi وفريدريك كون
Fr. Kohn في العدد التاسع والثلاثين من :

« مراسلات جمعية الدراسات اللغوية للهجة الألمانية الجنوبية »
Korresponden zblatt d. Vereins f. niederdeutsche Sprachfor-
schung.

(١٤٣) « أغنيتنا الشعبية الروحية » لبيتريش

Unser geistliches Volkslied. H. Petrich — 1920.

* * *

الفصل التاسع

قائمة فهرسية عامة

الدراسات النقدية :

— « البالادة الشعبية » لجويد Francis — The Popular Ballad —
B. Gummere.

— « المصادر الشعرية والبالاد » للويز باوند
Poetic origins and the Ballad.

— « مقالات مجموعة » لكر W.P. Ker. — Collected Essays.

« نقد البالادة الانجليزية » كتاب تذكاري بقلم اليوس براندل ،
قدمه احتفاء بالعلامة ا . هاينزل ونشر في فايمار عام ١٨٩٨
Zur Kritik der englischen Volksballaden.
Alois Brandl.

(ب) مجموعات مع تعليقات او بغير تعليقات :

— البالاد انجليزية واسكتلندية — لتشايلد

English & Scottish Popular Ballads.
F.J. Child.

— أغاني الجنوب الفولكلورية لكوكس
Folk-Songs of the South — J.H. Cox — 1925.

— الأغاني الشعبية العاطفية الفرنسية لدونسييه
Le Romancéro populaire de la France.
G. Doncier.

وانظر

« الأغاني الشعبية لليونان الحديثة » لفوريل

Chants Populaires de la Grèce moderne.

C.C. Fauriel.

والأغاني الملحمية لروسيا لهايجود

The Epic Songs of Russia. — I.F. Hapgood.

— والبالاد البطولية في روسيا لماجنوس

The Heroic Ballads of Russia. — L.A. Magnus.

وانظر كتاب لوكهارت

« البالاد الاسبانية القديمة التاريخية والرومانسية »

Ancient Spanish Ballads : Historical & Romantic.

J.G. Lockhart.

(١٤٤)

Epic & Romance. W.P. Kera — London 1897.

— « الأغنية والملحمة في أدب الأنساب الألماني » لهويزلر

Lied und Epos in germanischer Sagendichtung.

A. Heusler.

(١٤٥) الشعر الشعبي البطولي في قسطة — طيلر أ . فونتانا

De la poesia heroico — popular Castellana.

Milà Y Fontanals.

(١٤٦) أغاني شعبية وأغاني حب في اليونان الحديثة — للوبكه

Neugriechische Volks — und Liebes — Lieder.

H. Lübke.

(١٤٧) « دراسات في ملحمة كاليغالا » لكرون

Kalevalastudien.—K. Krohn.

وقد نشرها في مجلة أصدقاء الفولكلور فيما بين ١٩٢٤ - ١٩٢٨
أعداد ٥٣ و ٦٧ و ٧١ و ٧٢ و ٧٥ و ٧٦ .

(١٤٨) انظر صفحات ٦٨ وما بعدها من « ثقافة الجماعات البدائية »
لناومان - الصادر في بينا ١٩٢١ .

(١٤٩) الأغاني السكنديناوية الشعبية القديمة

Les vieux chants populaires scandinaves — Paris 1898.

وانظر كذلك صفحات ٣٨٥ - ٤٠١ - الملاحظات التشريعية
التي نشرها العلامة جاستون باري في Journal des Savants
عدد ج ١٨٩ .

(١٥٠) صفحة ٩٣ من الجزء الأول من « قصص الأنساب البطولية »
لفريشك «Deutsche Heldensagen O.L. firiczek

(١٥٢) انظر فصل « القسم » في كتاب توني - وبنزر الموسوم
ب « محيط القصص » وصفحات ١٦٠ وما بعدها الجزء الأول من كتاب
شافان Chavannes وهو « خمسمائة قصة » .

(١٥٣) عدد ٤٩ من مجلة أصدقاء الفولكلور الفنلندية مقال « العظمة
التي تغنى » (بالألمانية) للوتر ماكنزن Lutz Mackensen

(١٥٤) ١ روزنمولر Das Volkslied. — E. Rosenmüller
« الأغنية الشعبية : كان هناك ملك له ولدان » وهي رسالة جامعية
منشورة في ليبزج عام ١٩١٧ .

(١٥٥) انظر صفحة ٥٠١ - الجزء الأول من « مجموعة الأعمال
الشعرية الشمالية » Corpus poeticum boreale لفج فوسون
Vigfusson وپاول Powell

وانظر صفحة ٥٧ وما بعدها الجزء السادس من أعمال أولاند
Uhland, Schriften, VI. وصفحة ٥٩٢ الجزء الثاني من « الأصول »
Grundriss لپاول .

(١٥٦) صفحة ٩٦ وما بعدها من « دراسات في الفولكلور »
Folkelige Afhandlinger لاكسل أولريك Axel Olrik

(١٥٧) ص ٣١٣ الى ٣٢١ من العدد ٢٥ من المجلة البيزنطية
Byzantinische Zeitschrift

القصة الشعرية الغنائية ترجمها أندرو لانج وتجدها في صفحة
٦٥ من كتابه Ballads & Lyrics of Old France.

(١٥٨) أغنية الاخ المتوفى في اشعار الشعوب البلقانية
La chanson du frère mort dans la poésie des peuples Balcani-
que — J. Schischmanov.

(١٥٩) صفحة ١٨٧ من « حول علم الفولكلور » للبريشت
Lichbrecht — Zur Volkskunde

(١٦٠) ص ١٢ وما بعدها من « حكايات الكوميديا في أثينا »
Märchen Komodie in Athen — Zielinski. لزيلنسكى

(١٦١) انظر Folklore in the English & Scottish Ballads —
L.C. Wimberly.

(١٦٢) دراسات في تاريخ الادب القومى الاسبانى والبرتغالى —
Studien zur Geschichte der spanischen und portugiesischen National — Literatur. برلين ١٨٥٩

* * *

الفصل العاشر

قائمة فهرسية عامة وملاحظات : انظر « الألعاب التقليدية في إنجلترا »

The Traditional Games of England — Alice Bertha Gomme.

— و « ألعاب وأغاني الأطفال الأمريكيين » لنيول

Games and Songs of the American Children — W.W. Newell.

— و « أغاني الأطفال والعابهم في ألمانيا » لبينه

Deutsche Kinderlied und Kinderspiel — F.M. Böhme.

— و « ألعاب الأطفال ومباهجهم في جنوب هولنده » لكوك

Kinderspiel en Kinderlust in Zuid Nederland — A. de Cock.

— و « أغاني الأطفال والعابهم في منطقة ألمانيا » لروتشولز

Alemannisches Kinderlied und Kinderspiel — E.L. Rochholz.

— و « كتاب الأطفال الألماني » لكارل زمروك

Das deutsche Kinderbuch — Karl Simrock.

— و « إضافة إلى علم الفولكلور في البرتغال » لاورتل

Beiträge zu portugiesischen Volkskunde — H. Urtel.

— « أغاني الأطفال والعابهم » لكارل فيرهان

Kinderlied und Kinderspiel — Karl Wehrhan.

(١٦٣) ص ٥٨ وما بعدها الجزء الأول من « معجم علم الآثار

الهندجرمانية » لشرادر

Reallexikon der indogermanischen Altertumskunde —

O. Schrader.

أن قائمة المراجع الخاصة بهذا الموضوع قد زاد حجمها زيادة كبيرة للغاية . قارن التقرير السنوي وقوائم الكتب والمطبوعات الجديدة

في ميادين اللغات الجرمانية وتحت عنوان « الكلام السحري » في الفصل
المعنون « الميتولوجيا وعلم الانسان » .

(١٦٤) انظر ما نشره ر . ت كريستيانزن R. Th. Christiansen
في العدد ١٨ لعام ١٩١٤ من مجلة جمعية اصدقاء الفولكلور الفنلندية
تحت عنوان « النصوص الفنلندية المستحدثة من الحكمة الثانية
لرزابورج » .

(١٦٥) انظر ما قاله ايرهارد - فرايهدفون كونسبرج Eberhard
Frh. Von Künsberge عن « التقاليد ولعب الاطفال » مطبوعات
جمعية العلوم في هيدلبرج قسم اللغات والتاريخ العدد السابع المجلد
١١ - لعام ١٩٢٠ .

(١٦٦) انظر ما قاله Petsch في كتابه « الالغاز الشعبية
الالمانية » Das deutsche Volksrätsel وكتاب رولان Rolland
وعنوانه « الالغاز الشعبية في فرنسا » Enigmes populaires de
la France ودراسة آنتي آرنى A. Aarne « ابحاث مقارنة في
الالغاز » وهي منشورة في اعداد ٢٦ و ٢٧ و ٢٨ من مجلة اصدقاء
الفولكلور الفنلندية لاعوام ١٩١٨ الى ١٩٢٠ .

وقارن ايضا ما كتبه هوزلر A. Heusler بعنوان « لغز الطائر
الذي ليس له ريش » وقد نشرته « مجلة ارشيف الفولكلور
السويسرية » في صفحة ١٠٩ وما بعدها من عددها الخامس والعشرين .

* * *

الفصل الحادى عشر

قائمة فهرسية عامة وملاحظات :

بالنسبة للمعتقدات الخرافية الألمانية انظر ما كتبه هوفمان كراير وهانز بتشتولد ستاوبلى فى كتابهما « مدخل فى دراسة المعتقدات الخرافية الألمانية »

Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens.

وكانت المعتقدات الخرافية الأوروبية على اختلافها قد لفتت انظار علماء الآثار ومثال ذلك ما كتبه تير عام ١٦٧٩ وهو « دراسة للمعتقدات الخرافية » *Traité des Superstitions* ثم ما نشره العالم الانجليزى ج براند بعنوان « الاثريات الشعبية » عام ١٧٠١ . ثم توالى دراسات العلماء ومنهم العلماء الألمان فتكه *Wuttke* واندريه *Andree* - والانجليز من امثال كتاب « العقائد والفولكلور » *Faiths & Folklore* لهازلت *W.C. Hazlitt*

وانظر كذلك الكتاب الهام الذى وضعه العلامة پول سبيو *Paul Sébillot* وهو *Légendes et curiosité des metiers.*

(١٦٧) انظر صفحات ٣٧٥ وما بعدها من المقالات والدراسات التى وضعها س . ا . كوك ، واهداها لويليام ريدجواى عام ١٩١٤ وعنوانها *The Evolution and Survival of Primitive Thought.*

(١٦٨) صفحة ١٦ وصفحة ١٤٧ وما بعدها من « تحديد الوقت البدائى » لمارتن نيلسون *Primitive Time Reckoning — Martin*

(١٦٩) صفحة ١٩٦ الجزء الاول من الكتاب الذى وضعه سير جيمس فريزر بعنوان « ادونيس - اتيس و اوزيريس » *Adonis — Atis — Osiris : Frazer.*

(١٧٠) تاريخ الحرب بين العلم وعلم الدين فى المسيحية لاندرو

هوايت Andrew D. White وقد صدر في مدينة نيويورك
عام ١٩١٣ .

(١٧١) الديسكوريون في القصص الخرافية والمسيحي - لرندل
The Dioscuri in The Christian Legends هاريس
Rendel Harris.

(١٧٢) انظر صفحة ١٦٧ الجزء الأول من « كتاب الملوك لأبي القاسم
الفردوسي » — Le livre des Rois par Aboulkasim Firdousi
Jules Mohl.

وصفحة ٦٨ وما بعدها من كتاب « تاريخ ملوك الفرس لأبي منصور
عبد الملك بن محمد بن اسماعيل الثعالبي » الذي نشره Zotenberg
في باريس عام ١٩٠٠ .

(١٧٣) أصل الآراء الأخلاقية وتطورها لوسترمارك .
The Origin & Development of Moral Ideas — E. Westermarck.
(١٧٤) انظر الكتاب الذي وضعه شوفلد وصدر في كمبريدج
بماساتشوستس عام ١٩٢٠ وعنوانه
Mythical Bards and the life of William Wallace —
W. H. Schofield.

(١٧٥) صفحة ٢٧١ وما بعدها من « الاثنوجرافيا المقارنة »
لأندريه Ethnographische Parallen

(١٧٦) انظر مادة Divination الجزء الرابع من معلمة الدين
والاخلاق Enc. of Religion & Ethics

(١٧٧) نبوءات الميلاد البابلية والأشورية لموريس ياستروف وانظر
كتاب مارنيان وعنوانه « الطب في الكنيسة أثناء القرن السادس الميلادي »

(١٧٨) انظر جراف J.H. Graf في كتابه Die Zahl Sieben

(١٧٩) ص ٩٧ وما بعد من كتاب « الثقافة البدائية »
E.B. Tylor للعلامة تايلور Primitive Culture

(١٨٠) فكرة الروح لكرولى —
The Idea of the Soul —
A.E. Crawley

(١٨١) صفحة ٢٣٢ وما بعدها من الجزء الثانى من Perseus
لهارتلاند .

وانظر مادة Blood فى معلمة الدين والاخلاق المجلد الثانى .

(١٨٢) صفحة ١٩٣ الجزء الثانى من كتاب « بولدر الجميل »
لسير جيمس فريزر .

(١٨٣) صفحة ١٨١ وما بعدها الجزء الثانى من « الميتولوجيا
القيدية » لهيلبرانت Vedische Mythologie — A. Hillebrandt.

(١٨٤) مرشد فى فولكلور الجو — لسوانسون
A Handbook of Weather Folklore C. Swainson.

(١٨٥) صفحة ١٢١ من جاك دى فترى طبعة كرين — وانظر كتاب
هرفيه «Les Fabulistes Latins» وكتاب لوزل F.M. Luzel

« القصص الخرافى المسيحى فى بريتانيا السفلى »
Legendes chretiennes de la Basse — Bretagne —

(١٨٦) شعائر الانتقال للعلامة ارنولد فان جنب
Les Rites du passage — Arnold Van Gennep.

(١٨٧) صفحة ٣١١ الجزء الثانى من كتاب « أبوللودوروس »
لسير جيمس فريزر Apollodorus — Sir J.G. Frazer

(١٨٨) صفحة ٢٨ الجزء الاول من كتاب « الفولكلور الكلتى »
لسير جون ريس Celtic Folklore — Sir John Dhys.

* * *

الفصل الثاني عشر

قائمة فهرسة عامة وملاحظات :

انظر

— الفولكلور والنبات — ثيسلتون داير

The Folklore and Plants. — T.F. Thiselton Dyer.

— ماثور النبات والخرافات والفنانيات الشعرية لفولكارد

Plant lore, Legends, and Lyrics.—R. Folkard.

— ماثورات النبات والحيوان — لفاني د . برجن

Animal & Plant lore — Fanny D. Bergen.

— الزهور واثورات الزهور — لفرند

Flowers and Flower lore — H. Friend

— ميتولوجيا النبات لدجوبرناتس

La Mythologie des plantes — A. De Gubernatis.

— أساطير وخرافات الزهور ، والثمار ، والنباتات ، في سائر

العصور والأزمان — لسكينر

Myths & Legends of flowers, plants, Fruits in all ages and
all Climes — M. Skinner.

— حكايات النبات الألمانية — لرتير فون برجر

Deutsche Pflanzensagen A. Ritter V. Perger.

وأنظر كذلك روزان Rozan فيما كتب عن « الخضر في الأمثال »

Les végétaux dans les proverbes وما كتبه رولان في مؤلفه

علم الزهور الشعبية أو التاريخ الطبيعي للنباتات ، في صلتها باللغويات

والفولكلور Flore populaires, ou histoire naturelle des plantes dans leurs rapports avec la linguistique et le folk-lore.

وانظر الكتاب الهام الذي وضعه پول سبيو وهو « فولكلور فرنسا »
Le Folklore de France وكتاب فرهان « قصص الانساب »
الذي سبقت الاشارة اليه . وكتاب جوريه Joret « النباتات
في العصور القديمة والوسطى » Les plantes dans l'antiquité et
ou moyen âge.

(١٨٩) انظر صفحة ١ وما بعدها من كتاب منهارت
Wald — und Feldkulle W. Manhardt

(١٩٠) العين الحاسدة — لالوردي
The Evil Eye — F. T. Elworthy

(١٩١) انظر صفحة ٨٤ وما بعدها من الدراسات البرلينية
للفيولوجيا وعلم الآثار الكلاسية — العدد ١٣ — وانظر « بولدر الجميل »
صفحة ١٦٥ الجزء الثاني .

(١٩٢) صفحة ٧٥ و ٣٢٥ و ٣٦٠ وما بعدها عدد ١٨ من Classical
Review — مقال Zeus, Jupiter and the Oak — A.B. Cook.

(١٩٣) صفحة ١ — ١٨ العدد ١٣ من دورية مكتبة John Rylands
— مقال The Origin of the Cult of Hermes لرندل هاريس .

(١٩٤) ص ٣٥ من كتاب رندل هاريس وعنوانه
The Ascent of Olympus

وانظر صفحات ١٨٤ الى ٢١٥ من مجلة « الفولكلور » الانجليزية
عدد ٣٤ مقال الكزاندر هجرتي كراب .

(١٩٥) نشوء الملحمة الاغريقية صفحات ١٢٦ وما بعدها .

(١٩٦) فيما يتصل بالدور الذي قام به اوريانون في بلاد الاغريق
انظر صفحة ١٦٠ من كتاب زمتر
Geburt, Hochzeit und Tod.
Samter

(١٩٧) الأسماء الانجليزية للنباتات من القرن العاشر الى القرن
الخامس عشر لجون ايرل

English Plant Names from the Tenth to the fifteenth Century —
John Earle.

وانظر

« في الأسماء الشعبية للنباتات الانجليزية » لبريور

On the popular Names of the English Plants — R.C.A. Prior

وانظر

قاموس أسماء النباتات الانجليزية

Dictionary of English Plant Names — J. Britten and Robert
Holland.

وانظر زيغلر

الأسماء الشعبية الألمانية للنباتات

Die deutschen Volksnamen der Pflanzen — H. Ziegler.

وكتاب « أسماء النباتات الألمانية »

Germanische Pflanzennamen.

(١٩٨) سيجد القارئ ارشادات دقيقة في الكتاب الذي وضعه

ايجرمونت Aigremont بعنوان Volkscrotik und Pflanzenwelt

(١٩٩) انظر صفحة ٥٥ وما بعدها من كتاب « الاساطير العجيبة

للعصور الوسطى » لبرينج جولد

Curious myths of the Middle Ages — Baring — Gould.

(٢٠٠) صفحة ٦١ من كتاب شراور المشار اليه فيما سبق .

* * *

الفصل الثالث عشر

قائمة فهرسية عامة وملاحظات :

— « ماثورات الحيوان والنبات » — لفانى برجن
Animal & Plant lore — Fanny D. Bergen.

Die Antike Tierwelt. O. Keller. —

— ميتولوجيا علم الحيوان — لانجلو دجوبرناتس
Zoological Mythology — Angelo De Gubernatis.

— الطير فى القصص الخرافى وخرافات الحيوان والفولكلور —
لارنست انجرسل
Birds in Legends, fables & Folklore. — Ernest Ingersoll.

(٢٠١) انظر صفحة ٢٠٥ من كتاب ماورر المشار اليه فيما سبق .

(٢٠٢) لا أستطيع أن أعرض بالتفصيل لمشكلة الطوطمية وبقاياها
فى الفولكلور الأوروبى فالقارىء يجد دراسة ممتازة ومحايذة للنظريات
السائدة فى هذا الميدان ، الآن فى كتاب « الوضع الراهن للمشكلة
الطوطمية » الذى وضعه العلامة ارنولد فان جنب L'Etat actuel du
problème totémique. A. Van Grennep.

(٢٠٣) صفحة ١٨ الجزء الثامن من كتاب تولدو P. Toldo
وعنوانه : دراسة فى تاريخ الأدب الشعبى
Studien zur Vgl. literaturgeschichte.

(٢٠٤) الحيوان فى الأمثال — لروزان
Les Animaux dans les proverbes — Rozan.
وأنظر كذلك لرايجلر كتابه Das Tier im spiegel der Sprache.

(٢٠٥) صفحة ٥٠ وما بعدها الجزء الأول من
Sagen und Märchen Altindiens — A. Essigmann.

(٢٠٦) المحظورات ومخاطر الروح لسير جيمس فريزر
Taboo and the Perils of Soul.

وانظر صفحة ٢٧٥ وما بعدها من كتاب K. Nyrop
وعنوانه « أجرومية تاريخية للغة الفرنسية » Grammaire historique
de la langue Française.

(٢٠٧) صفحة ١٧٠ وما بعدها من كتاب « الحكايات
الشعبية الصينية » Chinesische Volksmärchen — R. Wilhelm.

(٢٠٨) صفحة ١ وما بعدها من كتاب « حول علم الفولكلور »
للبرشت السابق الإشارة إليه .

(٢٠٩) هذا الايضاح الظاهر ، قديم للغاية ، وقد قال به سلسومس
نفسه انظر كتاب « Celse » للويس روجيه Louis Rougier
الصادر في باريس عام ١٩٢٥ .

(٢١٠) صفحة ٧٠ وما بعدها من The Modern Language Review
عدد ٢١ مقال رندل هاريس عن Picus who is also Zeus.

(٢١١) « عبادة الثعبان ومقالات أخرى » لويك
Serpent Worshipp and other Essays. — C.S. Wake.

(٢١٢) صفحة ٤٤ الجزء الثاني من برزيوس لهارتلاند وصفحة
١٢٣ من هو ، و ٩٩ و ١٠٤ و ٣٥٦ من ناومان وصفحة ١٧٦ الجزء
الاول من « الحكايات الشعبية لمنطقة اللورين » لامانويل كوسكان
Contes populaires de Lorraine

(٢١٣) انظر رقم ٦٧٢ صفحة ١٠٨ في آرنى وطوسون وكذلك
« أساطير العالم الجديد » Myths of the New World لبرنتون
Brinton و « أساطير الهنود الأمريكيين الشماليين » للويس
سبنس .

(٢١٤) صفحة ١٢٣ وما بعدها من Kalypso لجونترت H. Guntert.

* * *

الفصل الرابع عشر

(٢١٥) انظر

الجواهر السحرية في العصور الوسطى وعصر النهضة وبخاصة
في إنجلترا لايفانز

Magical Jewels of the Middle Ages and the Renaissance, particularly in England — I. Evans.

(٢١٦) انظر كتاب هوجو جرسمان

Die hellenistische Giestirnreligion.

الملحق الخامس حتى « الشرق الأدنى » وانظر كتاب « السحر والتنجيم
في العصور القديمة والوسطى » لمورى

La Magie et l'astrologie «dans l'antiquité et au moyen âges.
A. Maury.

(٢١٧) قصص خرافية ومأثورات شعبية لمناطق الباسك

Legendes et Récits populaires. du pays basque

J.F. Cerquand.

(٢١٨) مختصر الميتولوجيا — لارنست شايبكه

Mythologische Briefe — Ernst Siecke.

(٢١٩) قصص الانساب الدائرة حول الطبيعة — لدانهارت

Natursagen — O. Dähnhardt.

(٢٢٠) انظر العدد السابع من المجلة الفلسفية التاريخية الالمانية

لعام ١٩١٨ مقال جوستاف Gustav Neckel

* * *

الفصل الخامس عشر

مراجع عامة وملاحظات :

— انظر كتاب

الذى وضعه أوتو فون راينزبرج ودورنجر فلد

Das festliche far otto V. Reinsberg — Düringsfeld

— وكتاب « Das Jahr und seine Tage. » لفيلهم شميت

— وكتاب « السنة في بلجيكا القديمة » لكورمانز

L'année de l'ancienne Belgique — Coremans.

— و « العادات البريطانية الشعبية » لداير

British popular Customs — T.E.T. Dyer.

وانظر مادة « تقويم » Calendar في معلة الأخلاق والدين
الجزء الثالث .

— و « Das germanische Julfest » لبلفنجر Bilfinger.

— و « عيد رأس السنة الميلادية في الطقس والتقاليد ، المسيحية
والوثنية » لمايلز

Christmas in Ritual and Tradition Christian & Pagan — C.A.
Miles.

— و Griechische Feste — M.P. Nilsson. لنلسون

— الأعياد الرومانية في عصر الجمهورية — لوارد فولر

Roman Festivals of the period of the Republic — W. Warde
Fowler.

Geburt, Hochzeit und Tod Ernst Samter (٢٢١) لارنست زمتر

و « الوثنية المعاصرة عند الشعوب السيلتية اللاتينية » لپول سبيلو
La Paganisme contemporain chez les peuples Celto — Latins
Paul Sebillot.

(٢٢٢) « Das Weinhnachtfest » لاوزنر H. Usener.
و « Das Weinhnachffest. » لارنولد ماير

(٢٢٣) صفحة ٢٥٦ الجزء الأول من كتاب « مرشد في الميتولوجيا
الجرمانية » لجولتر
Handbuch der germanischen Mythologie — W. Gotler.

(٢٢٤) صفحة ١٤ وما بعدها الجزء الثاني من « أرواح القمح
والبراري » لسير جيمس فريزر
Spirits of the Corn and the Wild.

(٢٢٥) صفحة ٤٤ وما بعدها الجزء الأول من « أوديب »
لروبرت Oidipus — C. Robert. وقد صدر في برلين عام ١٩١٥

(٢٢٦) مادة Ashes في معلة الدين والأخلاق المجلد الثاني .

(٢٢٧) صفحات ٢٢٦ الى ٢٣٣ من الجزء الثالث من مضابط
الفيلولوجيا الاسكنديناوية .

Acta philologia Scandinavica

(٢٢٨) صفحة ٧٨ وما بعدها من الجزء الأول من « تاريخ الزواج
البشري » لومستر مارك

The History of Human Marriage. — E. Westermarch.

(٢٢٩) صفحات ٢٦٦ وما بعدها من « الطقس والمعتقد »
لهارتلاند Ritual & Belief. E. S. Hartland.

(٢٣٠) صفحة ١١٢ وما بعدها الجزء الأول من Les manes
لجاكوبسون .

(٢٣١) صفحات ٩٨ وما بعدها من كتاب كراوس وهو
Slavische Volks forschungen — F.S. Krauss.

(٢٣٢) صفحة في العصور الوسطى لكومبارتى
Vergil in the Middle Ages — D. Comparetti.

(٢٣٣) صفحة ٣٠١ في الجزء الاول من كتاب السحر وتطور المثلوك
لسير جيمس فريزر وقد سبقت الاشارة اليه .

(٢٣٤) عن حجاب المرأة انظر مراسيم الزواج في مراکش لوسترمارك
Marriage Ceremoniez in Morocco — Westermarch.

* * *

الفصل السادس عشر

قائمة فهرسية عامة وملاحظات :

انظر « السحر والدين » لاندرو لانج
Magic and Religion — Andrew Lang.

— والسحر البابلى لكنج Babylonian Magic — L.W. King.

— و « تاريخ السحر والعلم التجريبي في الثلاثة عشر قرن الاولى
من تاريخنا » لثورندايك

A History of Magic and experimental Science in the first
Thirteen centuries of our era. L. Thorndike.

(٢٣٥) وانظر كذلك الكتيب الممتاز الذى وضعه ارنست زمتر
Volkskunde im altsprachlichen unterricht. بعنوان

(٢٣٦) يفتح هذا الامر ، الميدان الواسع للطب الشعبى ، الذى
لا أستطيع ان اناقشه هنا مناقشة شاملة او ان اتناوله باكثر
مما عرضت له عند الحديث عن ماثور النبات . وسيجد القارئ
اشارات نافعة في الكتابات التالية .

— ماثور الحيوان والنبات لبرجن

— و الطب الشعبى لبلاك W. C. Black. Folk — Medicine

(٢٣٧) انظر هايلر فى كتابه Das Gebet. الصادر فى ميونيخ
عام ١٩٢٣ .

(٢٣٨) لعل القارىء يذكر البلاده الجميله لموريكه وعنوانها
Der Feuerrciter.

(٢٣٩) Die Sage vom Rattenfanger von Hamlen
F. Meissel.

(٢٤٠) صفحه ٤٢٨ من دراسة اويسترلى Ed. Oesterley
وكذلك صفحه ٧٢٧ .

و عن قصة مشابهة من السويد انظر صفحه ٥٥ من الجزء الثانى
من كتاب « الميتولوجيا الشماليه » لثورب
Northern Mythology — B. Thorpe.

(٢٤١) « الالف باء فى التصوف والسحر » لدورنشيف
Das Alphabet in Mystik und Magic — F. Dornsciff.

(٢٤٢) المجلد الخامس من « قائمه فهرسيه بالمؤلفات العربيه »
لشوفان Bibliographie des ouvrages Arabe. — V. Chauvin.

(٢٤٣) ديانه الساميين The Religion of the Scmites.

(٢٤٤) عصا الساحر او صولجانه فى الحضاره الجريكو لاتينيه
القديمه .

The Magic staff or Rod in the Gracco — Italian Antiquity
F. J. M. De Waele.

* * *

الفصل السابع عشر

قائمة فهرسية عامة :

أنظر

الرقص المقدس — لاويسترلي

The Sacred Dance W. O. E. Oesterley

— و تاريخ الرقص في ألمانيا لبيمه

Geschichte des Tanzes in Deutschland — Franz M. Böhme.

K. Reuschel. و Das deutsche Volksschauspiel لرشل

أهم المراجع الإنجليزية والفرنسية

اهم المراجع الانجليزية والفرنسية

رايت ان اشير هنا الى اهم المراجع المنشورة باللغتين الانجليزية والفرنسية ، تيسيرا على الباحث العربى الذى يدرس ناحية من نواحي علم الفولكلور .

ومع ان المؤلف ذكر هذه المراجع فى الصفحات التى الحقناها ، فى باب المراجع العامة والملاحظات الا انى احب ان انوه باهمهما ، لا بسائرهما - المترجم

* * *

- 1 — The Types of Folk — Tale : A arne — Thompson.
- 2 — Les Fabliaux
Joseph Bedier.
- 3 — Etudes de mythologie et de folklore germanique
A. H. Krappe.
- 4 — Les Contes de Perrault et les récits parallèles
P. Saintyves.
- 5 — Folklore in the old Testament
Sir J. G. Frazer.
- 6 — The Magic Art and the Evolution of Kings
Sir J. G. Frazer.
- 7 — The Science of Fairy-Tales
E.S. Hartland.
- 8 — Les Légendes épiques
J. Bedier.

- 9 — The Religion of the Ancient Celts
J.A. MacCulloch.
- 10 — Histoire de la chanson populaire en France
J. Tiersot.
- 11 — Ballads & Lyrics of Old France
A. Lang. ترجمها الى الانجليزية
- 12 — The Traditional Games of England, Scotland, and Ireland.
Alice Bertha Gomme.
- 13 — Légendes et Curiosités des métiers.
Paul Sébillot.
- 14 — The Cult of Heavenly Twins
Rendel Harris.
- 15 — The Dioscuri in The Christian Legends
Rendel Harris.
- 16 — Adonis, Altis, Osiris
Sir J.G. Frazer.
- 17 — The Origin and Development of Moral Ideas.
E. Westermarck.
- 18 — Balder the Beautiful
Sir J.G. Frazer.
- 19 — A pollodorus
Sir J.G. Frazer.
- 20 — The Folk-Lore of Plants
T.F. Thiselton Dyer.
- 21 — Animal and Plant lore
Fanny D. Bergen.
- 22 — Le Folk-Lore de France
Paul Sébillot.

- 23 — Birds in Legend, Fable and Folklore
Ernest Ingersoll.
- 24 — L'Etat actuel du problème totémique.
Arnold Van Gennep.
- 25 — Taboo and the Perils of the Soul
Sir J.G. Frazer.
- 26 — Contes populaires de Lorraine
E. Cosquin.
- 27 — Les Légendes épiques
J. Bédier.
- 28 — Celtic Folklore
Sir John Rhys.
- 29 — Spirits of the Corn and the Wild
Sir J.G. Frazer.
- 30 — The History of Human Marriage.
E. Westermarck.
- 31 — Marriage Ceremonies in Morocco.
E. Westermarck.
- 32 — A History of Magic
L. Thorndike.
- 33 — Magic and Religion
Andrew Lang.

الدوريات

رجع المؤلف الى دوريات ومطبوعات علمية صادرة باللغات الانجليزية والفرنسية والالمانية هي

دوريات باللغة الانجليزية :

- 1 — The American Journal of Philology.
- 2 — The American Journal of Semitic Languages & literature.
- 3 — The Journal of American Folk-lore.
- 4 — The Classical Journal.
- 5 — The Journal of English & Germanic philology.
- 6 — Modern languages Notes.
- 7 — The Modern Language Review.
- 8 — Modern philology.
- 9 — Publications of the Modern language Association of America.
- 10 — The Roman Review.
- 11 — Scandinavian Studies. & Notes.
- 12 — Folklore Fellows Communications.

دوريات بالفرنسية :

- 13 — Bulletin Hispanique.
- 14 — Revue Celtique.
- 15 — Revue d'Ethnographic et des traditions populaires.

- 16 — Revue de littérature comparée.
17 — Revue de Traditions Populaires.

دوريات بالأمانيّة :

- 18 — Archiv für das Studium der neueren Sprachen und literaturen.
19 — Hessische Blätter für Volkskunde.
20 — Kinder — und Hausmarchen der Bruder Grimm.
21 — Schweizerisches Archiv für Volkskunde.
22 — Zeitschrift für deutsches Altertum.
23 — Zeitschrift für deutsche philologie.
24 — Zeitschrift für französische Sprache und literatur.
25 — Zeitschrift für Niederdeutsche Volkskunde.
26 — Zeitschrift für romanische philologie.
27 — Zeitschrift für rheinische und westfalische Volkskunde.
28 — Zeitschrift des Vereins für Volkskunde.
29 — Rheinisches Museum für philologie.

فهرس الأعلام والمصطلحات

فهرس الاعلام والمصطلحات

أبوللو .

اله الوحى والموسيقى والشمس والشمس وابن الاله جوبيتر ولاتونا .
واخو ديانا آلهة القمر .

أبولونيوس الروديسى : Appolonius Rhodius

شاعر ملحمى اغريقى ولد فى مصر ، قبيل بداية القرن الثالث قبل الميلاد .
وعندما عاش فى رودس كتب ملحمتيه أرجوناويكا Argonautica
قصة ركاب الأرجو Argonauts المبنية على خرافة اغريقية (انظر
ركاب الأرجو) .

أثينا : Athena

الهة الاغريق العلداء ، سماها الرومان منيرفا - وهى ابنة زيوس وقد خرجت
من جبينه - وكانت الهة حرب ثم صارت الهة حكمة وقد بنى البارثينون
تكريما لها .

اغنية بطولات : Chansons de geste

اغنية او ملحمة ، تدور حول بطولات شخصية بارزة ومن اشهر هذه الاغانى
الملحمية اغنية رولاند الموضوعة فى القرن الحادى عشر ، او اغانى بطولات
شارلمان .

افروديتى (فينوس)

الهة الحب والجمال ، ابنة جوبيتر وديون افتن بها الالهة وارادها كل
منهم ان تكون زوجته . لكن جوبيتر منحها لفولكان جزاء له على انل خلق
الصواعق وهكذا أصبحت اجمل الهة ، زوجة لأبشع اله . وكانت تصطفى
من الطير الحمام ومن النبات الورد .

أرجو (ركاب الأرجو) : Argonauts

كان الاغريق يستخدمون قوارب صغيرة في رحلاتهم البحرية ، ولم يكونوا قد صنعوا بعد ، تلك السفن التى تستطيع أن تحمل على ظهرها عشرين أو ثلاثين ملاحا . فسير أن اياسون الذى قرر أن يبحر في طلب الفراء الذهبى استعمل « أرجوس » لبنى له سفينة تحمل خمسين رجلا . وصنع « أرجوس » هذه السفينة المعجزة بالنسبة لزمانها . وأصبح اسمها « أرجو » وسمى الذين ركبوها أرجونوت (ركاب سفينة أرجو) وهم – فيما تقول الأساطير – مجموعة من الأبطال الشجعان منهم هرقل وتيتويوس وأورفيوس ونستور .

أرتيميس : Artemis

في الديانة اليونانية القديمة ، هى الالهة المذراء ربة الطبيعة والقمر والبحيرات والأنهار والغابات والحيوان والصيد . وكانت تعبد في أثينا واركاديا باعتبارها ربة القبيلة أو العشيرة ، وفي أسبرطة كانت خامية النساء والأطفال .

أرتور :

ملك أسطوري لبريطانيا ، وقد ذاعت سيرته الأسطورية في المصور الوسطى وهى تحكى عن ملك شجاع من ديلا كان حاميا للسيلتين ضد غزوات القبائل السكونية التى أغارت على بريطانيا . ثم صارت شخصية أرتور شخصية الفارس حامى الحمى ، الكريم القوى .

أريستوفان : Aristophanes

شاعر الاغريق ، ومؤلف الكوميديات الخالدة ولد ٤٥٠ ق.م ومات ٣٨٥ ق.م وقد ولد أثناء حرب اليونان والفرس لكنه وضع أكثر مسرحياته أثناء الحروب البليونية التى انتهت بهزيمة أثينا .

انتقد نقدا ساخرا جوانب كثيرة من حياة أثينا – فكتب ضد الحرب – مسرحية « السلم » و « الفرسان » وكتب « السحب » التى انتقد فيها سقراط والرواقيين ومسرحية « الضفادع » التى انتقد فيها يوريبيدس .

ويظن انه ألف ٤٠ مسرحية بقيت منها احدى عشر أشهرها « الطير » و « الضفادع » و « السحب » وكان أريستوفان ذا فكر محافظ ، يهاجم

ديمقراطية أئينا ، وسياستها ، ويدعو الى حكم الأرستقراطية ، وكان داميا - بالاضافة الى ذلك - الى وقف « الحرب » كنظام بين البلدان . وقد جعل أحد أبطاله - وهو فلاح أئيني عادى - يعقد صلحا شخصيا منفردا مع اسبرطة امعانا في ابراز وجه المفارقة بين السلم والحرب .

اندرو لانج : Andrew Lang

من مؤسسى علم الاساطير ولد عام ١٨٤٤ وتوفى عام ١٩١٢ وكان لانج صحفيا ورجل ادب . عارض نظريات بنفى الهندية . وطبق طريقة « الموروات » لتأيلور في الفولكلور . وعارض التفسير الانثروبولوجى لتشابه المألوات الفولكلورية . ومن دراساته العادة والاسطورة وحكايات بىرو الشعبية والسحر والدين .

اندرو ميذا : Andromeda

ابنة الملك سفيوس والملكة كاسيوبيا . وكانت امعا قد اغضبت ربات البحر ، بزوها وخيلائها ، فأرسلت الربات وحشا أسطوريا ليدمر بلاد الملك . واوحى للملك بأن يقدم ابنته أندروميذا قربانا للوحش الأسطورى - فقيدها الى صخرة على البحر . وعندما حانت اللحظة الخطيرة ، رآها برزيوس صدقة فأعجب بجمالها ، وخطبها لنفسه ، وقبل ابواها ، أن يتزوجها برزيوس اذا قتل الوحش الأسطورى . ودارت معركة هائلة بين المنقلد برزيوس ، والوحش الأسطورى ، انتهت بأن قتل برزيوس ذلك الوحش وتزوج من أندروميذا .

نموذج - حكاية - تايب : Type

تستخدم كلمة Type في الفولكلور بمعنى « حكاية » كما تستخدم بمعنى أهم وهو « أنموذج » ويشترط أن تكون الحكاية التى نعنيها بهذا المصطلح ، متكاملة في ذاتها ، بصرف النظر عن طولها أو قصرها ، بساطتها أو تعقيدها . ومؤلف هذا الكتاب يستخدم كلمة « تايب » بمعنى حكاية أو مثل أو خرافة - دون أن يلتزم بتحديد واضح ثابت . على أن بعض المؤلفين الآخرين ، يستخدمونها للدلالة على نوع ادبى متكامل من المادة الفولكلورية .

امانويل كوسكان : Emmanuel Cosquin

من اظهر اتباع بنفى ونظريته الشرقية الهندية - شجعه الاخوان جريمة على أن يجمع الحكايات ، فجمع « الحكايات » الشعبية من منطقة اللورين وصدرت له كذلك « دراسات فولكلورية » . والحكايات الهندية والغرب .

ومع أنه يأخذ برأى بنفى القائل بأن الهند هي المصدر الأول للحكاية الشعبية بعامة إلا أنه يختلف معه في بعض التفاصيل ، ف يرى أنه قد تجد حكايات شعبية لا تعود بأصلها الى الهند ، كما أن المغول لم يكونوا وحدهم الاداة التي نشرت الحكايات الهندية والمشرقية في أنحاء أوروبا - وقد ولد كوسكان عام ١٨٤١ وتوفى عام ١٩٢١ .

اهل العالم السفلي

او ارباب العالم السفلي

ترجمنا Ch thonic deities بأرباب العالم السفلي أو اهلهم وهم يقابلون الأرباب السماوية في الديانة الاغريقية ، لانهم ارباب العالم السفلي ، الذين كانوا فيما يزعمون ، ارواح أسلاف غيروا ، أو أشباح مومي وكانت لعبادة ارباب العالم السفلي شعائر خاصة ، وقرابين بذاتها .

اوديب : OEdipus

تقول الاساطير الاغريقية : عندما ولدته يوكاستا ، اندر المرافون اباه الملك لا يوس من خطر هذا الطفل على عرشه . فأسلمه لبعض الرعاة وأمره بقتله . لكن الراعى لم يصدع بأمر الملك ، بل علق اوديب من رجله في شجرة ، فورمت قدمه ، وانقلده فلاح ورباه . وذات يوم تقابل الملك لا يوس واوديب دون أن يعرف أحدهما الآخر ، في ممر ضيق - قتل تابع الملك حصانا لاوديب . فقتله اوديب وقتل اباه دون أن يدري .

وعندما هدد أبو الهول الاسطوري مدينة طيبة وراح يقتل كل من يمجر من حل اللغز الذي يطرحه على أهل المدينة ، تصدى له اوديب وسأله أبو الهول « ما هو الحيوان الذي يمشى على أربع في الصباح واثنين في الظهر وثلاث في المساء » . واجاب اوديب أنه « لانسان الذي يحبو في طفولته على يديه وركبتيه ويمشي منتصب القامة عندما يبلغ سن الصبا ، ويتوكأ على عصي في الشيخوخة » .

ونفق الوحش الاسطوري فجازاه أهل المدينة بأن جعلوه ملكا عليها وتزوج بيوكاستا - أمه - دون أن يدري .

واصببت المدينة بالجاعة والجفاف وهندما الهلاك ، وعرف سبب ذلك ،

وهو جريمتا أوديب البشمتان : قتل الأب والزواج من الأم - ففقاً عينيه ، وهام على وجهه ، مكروها ، وحيدا ، ليس حوله أحد الا بناته حتى لقي مصره .

ايزيس :

آلهة فرعونية كبرى - أخت أوزيريس وزوجته . كانت تحكم مصر بينما كان أوزيريس ينشر ما اكتشفته هي في الآفاق المختلفة . وعندما قتل ست أخاه أوزيريس ومزق جسمه الى ١٤ جزءا راحت تبحث في الأرض عن هذه الأجزاء لتجمعها وتدفنها . وكانت ايزيس في الأساطير الفرعونية آلهة الخصب والطلب والآلهة الأم . وتقول الأساطير أنها كانت ساحرة . وازادت أن تصير آلهة ، فاحتالت لتعرف الاسم الحقيقي - السرى - للاله رع وصنعت من بصاقه ثعبانا ووضعت في طريق رع فلدغه ، وعندما بلع منه الالم مبلغه ، طلبت اليه أن يبوح لها باسمه ، لتلقى « رقوة » تشفيه من السم وعبثا حول رع أن يحتفظ دونها باسمه الحقيقي ، لكنه اضطر الى البوح به ، وبواسطة معرفة اسم الاله الأكبر ، أصبحت هي نفسها آلهة . وكانت أهم أماكن عبادتها - التي انتشرت في العالم الاغريقي والروماني - أبيلوس وبوزيريس .

ايسوب : Aesop

مؤلف حكايات اغريقية (عاش في القرن السادس ق.م) ويؤمن هيرودوت أن ايسوب كان عبدا لرجل اسمه ايامون كان يعيش في جزيرة ساموس في القرن السادس قبل الميلاد ثم اعتقه سيده وذهب الى ديلفى بأمر كروبيوس ملك ليديا ، لكنه لقي مصرعه . على أن رواية هيرودوت أثارت شكاً عظيماً ، وقيل أن ايسوب لم يكن شخصا حقيقيا . بل كان اسما ، اخترعه الخيال ونسب اليه الحكايات والخرافات المعروفة باسمه .

ويبدو أن حكاياته وضعت نثرا اول الامر ويؤمن افلاطون أن أرسطو نظمها شعرا . وذكر أريستوفان أنها كانت تروى في المآدب .

وقيل أن أقدم نص هو هذا الذي دونه ديمتريوس في القرن الرابع ق . م لكننا نعرف النصوص اللاتينية الشعرية التي صارت أساس النسخ الرائجة في المصور الوسطى ومصدر الوحي لـ « لافونتين » .

وحكاياته - نوادر ومواعظ وأخلاقيات على الغالب - نثرية أو شعرية ، مختزلة ، وقد اختلطت بها حكايات حيوان هندية وشرقية في المصور الوسطى .

أيام العطلات الرسمية Dies Fasti
أيام حرم Dies Nefasti

أيولوس : Aeolus

ملك الريح في الأساطير الإغريقية والرومانية . التي كانت تقول أن له جزيرة ، وأن جوبيتر ولاء التصرف في الريح ، فكان له أن يأمرها ، لتكون ريحا ذلولا ، أو تكون ريحا عاصفة . وقد أعطى عوليس « قربة » ريح معاكسة ، يحكم فيها ، خاتم فضي . وكانت هذه القربة ، مع عوليس ، قوة ضاغطة ، على الريح عامة . تجعلها تواتي سفينة عوليس . وسهر عوليس ليالي بطولها ، حريصا على ألا يفتح القربة ، غير أن الثعب هد جسمه بعد ٩ أيام فأغفى ، وأراد بحارته أن يعرفوا سر هذه القربة ، وأن يأخذوا شيئا منها ، ففتحوها ، وخرجت منها الريح المعاكسة لتدفع سفينة عوليس إلى حيث بدأت ، وتردها إلى جزيرة إيلبوس الذي غضب ورفض أن يعين عوليس مرة ثانية .

بازيلي جيا مباتستا : Dasile Giambattista

ولد عام ١٥٧٥ في مدينة نابولي وانتقل إلى البندقية ، ثم عاد إلى نابولي ، ومنها إلى مانتوا حيث حصل على لقب فارس وتولى منصب متصرف في بعض المزارع وتوفي عام ١٦٣٢ في بلدة جوليانو .

وأما كتاباته فتصور حياة بلدته الأصلية في جنوب إيطاليا ، وعاداتها وخرافاتها وأقوالها السائرة .

وقد ألف بلهجة نابولي - كتابيه « القوافي النابولية » و « حكاية الحكايات » وجمع خمسين قصة خرافية شعبية كانت شائعة في زمانه بمدينة نابولي وأصدرها بعنوان « بنتاميروني » .

باندورا : Pandora

هي في الميثولوجيا الإغريقية أول امرأة خلقها هيفايستوس لتعاقب الرجل على أنه قبل النار المسروقة من السماء .. وتلك كانت خطيئة خارجة على إرادة زيوس .

بترارك : Petrarch, Francesco

ولد بترارك في أرنزو ، ثم استقر في أفينيون فتعلم القساوسة في مونبيلييه وبولونيا ودوس الآداب ونال حظوة لدى الملوك والأمراء والبابوات لاتساع علمه

وعلو صيته وزار جاسكونيا وباريس وبلاد الراين والبلاد الواطنة ومناطق بوهيميا
وشمال ايطاليا وروما الخ وقد نظم ٣٦٦ قصيدة غزلية في لارا - التي لم يعرف
الباحثون شخصيتها الحقيقية - ومن كتاباته الدائمة « عن مشاهير الرجال »
والمحاورات المقدسة الخيالية مع القديس أوغسطين وترجماته اللاتينية لبعض
قصص الديكاميرون .

بنتا ميروني : Pentamerone

كان أمير كومبورتونندو قد تزوج رافعا من فتاة سمراء - لكن زوزا كانت
تحبه وقد أغرت به بأن يحضر عشر نساء تقص كل واحدة منهن خمس قصص . فاذا
فرغن من القصة التاسعة والأربعين ، وحين وقت النهاية والقاء القصة الخمسين ،
تخفت زوزا في ثياب بعض هذه النسوان الأخريات وقصت عليه خير القصص .
وكشفت الستار عن زواج الأمير بالفتاة السمراء .

ويلفت النظر في هذه الحكايات ، أنها تستخدم بعض « حيل » ألف ليلة
وأهمها إقامة علاقة بين رواية القصص المتوالية ، وما يدور في نفس الأمير .

بوزيدون : Poseidon

إله البحر عند الإغريق ، ويقابله نبتون عند الرومان .

تشارلز بيرو :

مولود عام ١٦٢٨ ومتوفى عام ١٧٠٣ شاعر فرنسي وجامع حكايات ونوادر
شهير . وتعتبر مجموعته « حكايات أمي الأوزة » ذات أهمية خاصة ، عند دارسي
الفولكلور والأدب الفرنسي ذاته . ومنذ القرن التاسع عشر ظهرت عدة طبعات
لهذه المجموعة . في ألمانيا وإيطاليا - كما أنها ترجمت - أو ترجم بعض أجزائها -
إلى لغات أوروبية أخرى - وتناولها بالبحث سانتيفز ومؤلف هذا الكتاب
كراب (وستيث طومسون وغيرهم)

بيولف : Bewolf

ملحمة انجليزية وضعت في منتصف القرن الثامن لكن أقدم نص مكتوب
للملحمة يرجع إلى القرن العاشر الميلادي وقد بدأ الباحثون بدراساتها
في القرن الثالث عشر .

وتدور هذه الملحمة ، وأغانيها الشعرية ، حول بطولات بيولف ، ذى القوة الخارقة ، الشجاعة المنقطعة النظير . فقد ذاع صيته أول ما ذاع حين قتل عددا من وحوش البحر . وهو يسبح سبعة أيام وسبع ليال ، ليصل الى فنلندة . وصار بيولف ، وصيا على ملك الدانيمرك ، لكن ملكة الدانيمرك كان يهددها تنين بحرى اسطورى ، يغير عليها ، ويجتاح قاعة الملك ، يقتل من يشاء كل ليلة فقتله بيولف ، وعندما جاءت أم التنين تنتقم له ، دارت معركة هائلة بينها وبيولف وانتهت بقتلها .

وأصبح بيولف ملصكا على منطقة تقع في جنوب السويد . وشاء القدر أن يهددها وحش بحرى اسطورى آخر . وكان بيولف قد أصبح شيخا عجوزا ، لكنه خاض معركة فاصلة ضد هذا الوحش . وتخلى عنه رجاله عندما اشتدت المعركة الا تابعا واحدا هو ويجلاف ! .

واستطاع التنين أن يصيب بيولف بجراح قاتلة . وقبل أن يموت ، قتل ويجلاف هذا التنين وأوصى بيولف بأن يخلفه ويجلاف على العرش وأوصى بأن تحرق جثته ، ويوضع رمادها ، في تابوت فوق أعلى التلال التى تسيطر بموقعها على البحر .

تاسيتوس (تاست) : Tacitus

ولد هذا المؤرخ الرومانى الشهير عام ٥٥ ميلادية وتوفى عام ١١٧ وأهم أعماله « التواريخ » و « الحوليات » وأما « التواريخ » فتتقصى الأحداث التى وقعت في روما بين عامى ٦٩ و ٩٦ ميلادية وأما الحوليات فتتناول الفترة ما بين عام ١٤ ميلادية و ٦٨ وقد اشتهر بقدراته الأسلوبية ، ودقته في الوصف ، وبلاغته .

تشابه النصوص (نظرية انتشار النص الأصلي من مركز واحد) :

من أهم ما شغل علماء الفولكلور البحث في علة تشابه الحكايات أو الأمثال أو الخرافات الخ . وقد ظهرت نظريتان متعارضتان أولاها تقول أن سبب تشابه النصوص التى نلقاها في مواطن جغرافية مختلفة هو أنها جميعا ، تعود الى أصل واحد أو مركز ثقافى واحد ، ومنه انتشرت بواسطة الهجرات ويقابل هذا الرأى ، نظرية تعدد المصادر الأصلية وتشابه البيئة الثقافية وخلاصتها أن السبب في تشابه الحكايات مثلا لا يعود الى أنها نشأت في مكان

واحد أصلا - ذلك أن الأنواع الأدبية تنشأ محليا - ومن مصادر مستقلة بعضها من بعض - وإنما سبب التشابه هو وحدة الظروف الثقافية أو البيئة الحضارية فالإنسان أيا كان يواجه نفس المشكلات الأساسية التي تطرحها الحياة ، ويكون لنفسه تصورا ملائما لدرجة تطوره ونموه الحضارى .

تشاروس أو تشارونتاس : Charos

ملاك الموت ، فى الفولكلور اليونانى الحديث ، شخصيته مفرقة مركب حصانها وتحمل الموتى . وهو مشتق من « تشارون » الشخصية الميثولوجية القديمة عند الإغريق . ابن أربوس ونوكس ، الذى كان يعبر بأرواح الموتى الى العالم الآخر ، ويشترط أن يكون الميت قد دفن بطريقة صحيحة . وكان الظن الأسطورى أنه يتقاضى اجرا نقديا على نقل الميت ولذلك كان الإغريق يضعون قطعة نقود فى فم الميت . وتلك عادة عاشت الى العصور الحديثة ولم تزل موجودة فى بلاد مختلفة وتختلف كذلك الأماكن التى توضع فيها النقود ، فتكون حجر الميت أو طرف كفه أو راحة يده أو جيبه .

وفى رواء فيرجيل أن إنياس جاء الى نهر كوكيتوس الأسود ، فوجد تشارون المجوز . والقوى ، وأمامه خلق كثير يريدون أن يعبروا الى الشاطئ الآخر ولكنه كان يختار من يشاء وعندما سأل إنياس عن سبب هذا التمييز قيل أنه يحمل فى قاربه أرواح الذين نالوا مراسم الدفن الصحيحة .

تقاويم :

للتقاويم معنى محدد فى الكتابات الفولكلورية فهى تصانيف تجمع بين الطوابع الفلكية والأحداث الزمنية ، والكلمات المأثورة ، والنوادر ، وتواريخ الأيام والشهور . وقد نشأت فى القرن الثانى الميلادى . واتصلت بالفلكلور ، بسبب ما كانت تتضمنه من نبوءات فلكية أو نبوءات بما سيقع من أحداث أو لما كانت تدينه من أقوال سائرة ، ومأثورات .

تسبين :

حيوان أسطورى ، ذائع فى مأثورات شعوب كثيرة . وهو من حيث الشكل ، ثعبان أو تمساح ، له رأس اسد أو صقر أو بشر ، وقد تكون له أجنحة وهو ينبغى التسار من فمه ، وقد يكون لسانه مشقوقا الى فروع ، قاتلة ،

وقد نَظَرَ عَلَى جَسْمِهِ دُرُوعٌ أَوْ قَشْرَةٌ سَمِيكةٌ ، وَجَزْئِيَّةٌ صِرَاعُ البَطْلِ والتَّيْنِ ،
تَدْخُلُ فِي حِكَايَاتٍ وَخِرَافَاتٍ عَدِيدَةٍ . ففى الحِكَايَاتِ الأوروپِيَّةِ المَسِيحِيَّةِ ، يَكُونُ
التَّيْنِ هُوَ الشَّيْطَانُ ، وَفى الحِكَايَاتِ الوَثْنِيَّةِ والبِدَائِيَّةِ ، يَكُونُ هُوَ حَارِسُ الكَنْزِ .

وَمِنْ أَشْهَرِ قَاتِلَى التَّيْنِ المَلِكُ آرْثَرُ والقَدِيسُ جُونُ .

وَقَدْ اسْتَحْمَ سِيَجْفَزِيدُ فِى دَمِ التَّيْنِ فَاصْبَحَ مُحَجَّبًا ، لَا يَنَالُهُ أَذَى .

تيرزياس : Tiresias

هُوَ فِى الأساطِيرِ الإغريقيَّةِ عَرَافٌ أَعْمَى مِنْ طَيْبَةٍ وَقَالَ هَرِيودُ أَنَّهُ عَاشَ سَبْعَةَ
أَجْيَالٍ . وَقِيلَ فِى تَفْسِيرٍ سَبَبُ عَمَاهُ أَنَّهُ رَأَى أَيْثَنَا وَهِيَ تَسْتَحِمُ فَغَضِبَتْ عَلَيْهِ
وَعَاقَبَتْهُ بِحَرَمَانِهِ مِنْ بَصَرِهِ ثُمَّ عَوِضَتْهُ بَعْدَ ذَلِكَ عَنْ هَذَا ، بِأَنْ مَنَحَتْهُ القُدْرَةَ
عَلَى مَعْرِفَةِ مَا يَقَعُ فِى المَسْتَقْبَلِ . وَيَتَرَدَّدُ اسْمُهُ وَنُبُوَاتُهُ فِى الأساطِيرِ الدَّائِرَةِ
حَوْلَ أَنْتِيَجُونِ وَأَتِيوكَلِيْزِ وَمِينُوسِيُوسِ والنِّزَاعِ الدَّاخِلِيِّ بَيْنَ هَذَيْنِ الإِخْوَيْنِ .

تيودور بنفى : Theodor Benfey

عَالِمُ لُغَوِيَّاتِ المَآئِي ، وَلَدَ عَامَ ١٨٠٩ وَتَوَلَّى مَنَصِبَ أَسْتَاذِ اللُّغَةِ
السَّنْسْكَرِيْتِيَّةِ فِى جَامِعَةِ جَتْنَجِنَ بِأَلْمَانِيَا ، وَقَدْ ذَاعَتْ شَهْرَتُهُ كِبَاحِثٍ يَطْبِقُ المَنْهَجَ
المُقَارِنَ اللُّغَوِيَّ وَقَدْ تَرَجَمَ البَآئِشَانَاتِرَا عَامَ ١٨٥٩ ، وَتَقَصَّى فِى مَقْدَمَةِ لِهَذِهِ
التَّرْجُمَةِ ، آثَارَ الآدَابِ الهِنْدِيَّةِ فِى الآدَابِ الشَّرْقِيَّةِ والغَرْبِيَّةِ - وَهُوَ مُؤَسِّسُ
المَدْرَسَةِ الهِنْدِيَّةِ الَّتِي تَرَدَّدُ القِصَصُ الشَّعْبِيُّ إِلَى مَصَادِرِ أَوَّلِيَّةٍ هِنْدِيَّةٍ ، وَتَزْعَمُ
أَنَّهُا هَاجَرَتْ مِنَ الهِنْدِ فَاتَّجَهَتْ غَرْبًا مِيزَ بِلَادِ الشَّرْقِ الأَوْسَطِ والأَدْنَى . وَدَخَلَتْ
أُورُوبَا مِنْ جَنُوبِهَا الشَّرْقِيَّ أَوْ جَنُوبِهَا الغَرْبِيَّ ، أَوْ عَنْ طَرِيقٍ آخَرَ . لَكِنَّمَا
نَشَأَتْ أَوَّلَ مَا نَشَأَتْ فِى الهِنْدِ ثُمَّ بَلَّغَتْ أُورُوبَا فَكَوْنَتْ المَادَّةَ القِصَصِيَّةَ الإِسَاسِيَّةَ
لِفُولْكلُورِ أُورُوبَا مِنَ الحِكَايَةِ عَامَّةٍ .

جَاك دِيْفَتْرِى : Jacques de Vitry

مُؤَرِّخٌ وَرَاهِبٌ فَرَنْسِيٌّ وَلَدَ عَامَ ١١٧٨ وَتَوَفَّى عَامَ ١٢٤٠ وَدَرَسَ فِى جَمْعِيَّةِ
بَارِيْسَ ، وَكَانَ مِنْ أَشَدِّ الدَّعَاةِ التَّحْمِيسِيْنَ لِأَشْعَالِ الحَرْبِ الصَّلِيبِيَّةِ ضِدَّ
المُسْلِمِينَ وَقَدْ بُوْعِدَ مَعَ حَمَلَةٍ صَلِيبِيَّةٍ إِلَى دِمِيَاطَ عَامَ (١٢١٨) وَكَانَ يَبْدَأُ
رِسَالَتَهُ وَمَوَاعِظَهُ الكَنَسِيَّةَ بِالكَثِيرِ مِنَ الإِشَارَاتِ إِلَى طِبَائِعِ أُورُوبَا المَسِيحِيَّةِ
وَعَادَاتِهَا فِى المَصُورِ الوَسْطَى . وَيَعْزَى إِلَيْهِ أَنَّهُ أَنْشَأَ الكَثِيرَ مِنَ القِصَصِ

الوعظى الذى وضعه من نسج خياله ومن أشهرها قصة « الشيطان والعذراء »
ومن مؤلفاته « تاريخ الشرق » وقد ارتقى في مناصب الكنيسة حتى أصبح
بطريرك اورشليم اللاتينى في أواخر حياته .

جانوس (يانوس)

اله البدء عند الرومان ، وكان معبده يطلق في أيام السلم ويفتح في أيام
الحرب وكان يصور برأس له وجهان .

جريمة (الاخوان – يعقوب وولهيلى) :

هما اخوان : يعقوب لودفيج كارل جريم مولود عام ١٧٨٥ ومتوفى عام ١٨٦٣
ويلهيلى كارل جريم مولود عام ١٧٨٦ والمتوفى عام ١٨٥٩ . وكانا عالمى لغويات
واساطير كبيرين . ومن مؤسسى علم الفولكلور . لكن يعتبر يعقوب جريمة
السباق الى تأسيس علم الفولكلور . واصدرا معا « الحكايات المنزلية »
في جزعين ودراسات مختلفة اخرى .

ويعقوب جريمة هو واضع « الاساطير الجرمانية » و « الاجرومية
الجرمانية » . وقد عملا معا ٥٠ سنة في ميادين اللغويات والاثريات الشعبية .

جزئية متكررة – وحدة متكررة موتيفة :

كلمة موتيف motif في الفولكلور ، تعنى اى جزء يمكن ان تنحل اليه
فقرة الفولكلور « وهى في الفولكلور تقابل ما تعنيه كلمة « زخرفية ولتقريب
المعنى ، نقول ان المرأة الجميلة ليست موتيفة فولكلورية وانما « ست الحسن
والجمال » موتيفه فولكلورية . و « المائزيرة » وهى نوع من المفاريت
في المعتقد الشعبى – موتيفه فولكلورية اخرى . وكذلك « جحشا »
و « الشاطر حسن » و « الشاطر محمد » الخ ويمكن ان نعتبر بعض النوادر
المختصرة البسيطة التكوين ، موتيفات بالنسبة للقصص الشعبى .

ويشترط ان تتكرر هذه الوحدة في الفن الشعبى شأنها شأن الوحدة
الزخرفية في الخزاف .

جلجامش (ملحمة) :

ملحمة بابلية ترجع الى عام ٢٠٠٠ قبل الميلاد ، وتدور اشعارها القصصية
حول البطل جلجامش الذى كان مستقبدا ، ثم صادق رجلا من العامة

.. ومن أهم أجزائها ، قصة الفيضان البابلية ووصف عالم ما بعد الحياة
التي يقال أنها مأخوذة من قصيدة سومرية .

جورج لورنس جوم : Sir George Laurence Gomme

عالم آثار بريطاني ومن مؤسسي جمعية الفولكلور في لندن - وثقة في الآثاريات
والحضارات القديمة والفولكلور ومن أهم كتبه (الفولكلور كعلم تاريخي)
ولزوجته اللادي اليس برتا جوم فضل ظاهر في جمع الأغاني واللعبات ولها
دراسات « الألعاب التقليدية في إنجلترا واسكتلندا وإيرلندا » و « ألعاب
الأطفال الفنتازية » .

جوزيف بدييه : Joseph Bédier

عالم فرنسي متخصص في آداب العصور الوسطى ولد عام ١٨٦٤ ، بعد
فراغه من التعليم ، أعد رسالته للدكتوراه عن الحكايات الشعبية الشعرية
المرحة والمأجنة وانتقد فيها نظرية بنفي الهندية ، وقال أن الملاحم الأوروبية
اكتملت وراجت ، أثناء هجرانها . وتوفي عام ١٩٢٨ .

جويل تشاندلر هاريس : Jcel Chandler Harris

كاتب وصحفي أمريكي ، ولد عام ١٨٤٨ وتوفي عام ١٩٠٨ ، واشتهر
عند المشتغلين بالفولكلور بكتابه « العم رموس أغانيه وأقواله المأثورة » وكتابه
« فولكلور المزرعة القديمة » .

جيرالدوس كامبرنسس : Giraldus Cambrensis

أحد علماء التاريخ في العصور الوسطى ولد عام ١١٤٧ في « مانورير » بالقرب
من ممبروك واتم دراسة في باريس . وتوفي عام ١٢٢٣ .
وفي عام ١١٨٥ سحب ابن انريكو الثاني إلى إيرلنده .
ورفض عددا من المناصب الدينية . وعاد إلى روما يكرس نفسه للعلم .
ومن أهم أعماله « الجوهرة الكنسية » La Gremma ecclesiastica
الصادر عام ١١٩٧ وهو مؤلف تربوي ثيولوجي ذو قيمة أدبية .

جيمس جورج فريزر : Sir James George Frazer

مولود عام ١٨٥٤ ومتوفى عام ١٩١١ من اعلام الدراسات الانثروبولوجية .
ومؤلف الفصن الذهبي الذي ظهر في ١٢ جزءا وهو دراسة متوسعة في العبادات
القديمة والوثنية ، ومن آرائه الجوهرية ان الجماعات البشرية مرت بمراحل
متماثلة بل واحدة من التطور الثقافي والروحي . ومن دراساته « الطوطمية »
وادونيس وآتيس وأوزوريس واسئلة عن العادات والمعتقدات واللغات عند
المتوحشين والطوطمية ونظام الزواج من خارج العائلة والاعتقاد في الخلود وعبادة
الموتى والخوف من الموتى في الديانات البدائية . وقد صدر كتابه « الفصن
الذهبي » ملخصا في جزئين .

جيوفاني بوكاشيو : Giovanni Boccaccio

رائد من رواد عصر الاحياء وشاعر ايطاليا وحكاؤها وواضع سيرة دانتي .
اجاد في شعر الغراميات والوصف والقصص ، واستخدم اللهجة التوسكانية
فاذاعها .

ولد في باريس من علاقة غير شرعية ، بين اب فرنسي وام من فلورنسا ،
وعاش في فلورنسا ونابولي ، واسفر عن بلده لدى امبراطور الانبسا ،
وبابا افينبون .

وعاش حياة عاصفة ، يكتب النثر والشعر باللهجة الدارجة ، ووضع
ديكاميون (المائة حكاية) وغيره . ثم تأثر ببيترارك ، فهجر العامية ،
الى اللاتينية الفصحى ، وتثقف بالثقافة الاغريقية ووضع مؤلفا في اساطير
اليونان هو انساب الالهة وقاموسا جغرافيا ، وكتابا عن سقوط الرجال الاعلام .

ويعتبر بوكاشيو بثقافته وانتاجه وسيرته ، من ابرز رجال عصر النهضة
وقد ولد عام ١٣١٢ وتوفى عام ١٣٧٥ .

حكايات امي الأوزة : Contes de ma mère L'oye

من اشهر مجموعات حكايات الجان الفرنسية نشرها تشارلز بيرو عام ١٦٩٧
ونسبت الى ابنه بيرو دارماتكور . ومنها حكايات « الجمال الناعم » واللحبة
الزرقاء والقط يلبس حذاءه .

حكاية حيوان ذات غرض اخلاقي - موعظة قصصية حول الحيوان : Fable

ترجمنا Fable بحكاية الحيوان ذات الغرض الاخلاقي لانها احدوة قصيرة بطلها حيوان له قدرة الانسان على الحديث والتفكير وكثيرا ما ترد الموعظة والدرس الاخلاقي في شكل مثل ينهى الحكاية او يكون نقطة المركز فيها ، او يكون النتيجة المنطقية لها .

حيوانات العالم السفلي : Chthonic Animals

في مقابل الارباب العلى - في ديانة قدماء الاغريق - كان هناك ارباب العالم السفلي وكان الظن انهم ارواح الاسلاف ، وكانوا يظهرون في صورة لعابين ضخمة او حيوانات اخرى . وقد تكون الحيوانات السفلية هي هذه او غيرها مما كان يعيش - تحت الارض - في الظن البدائي .

ديانا :

الالهة المدراء - آلهة الغابات والقمر والصيد . رآها اكيون ابن الملك كادموس - ذات يوم وهي عارية ، بين وصيفاتها الحوريات . فعاقبته بان جعلته ايلا ، له قرنان ، واربع سيقان ، وجلد ثور خضى ... وعندما خرج الى الغابة ، كان اصداؤه وكلاب صيدهم ينتظرون لراوا « الابل » وطاردوه الكلاب حتى احاطت به ونهشت جسده ومزقته .

ديوسكوري :

ديوسكوريان : Dioscure

ولدا ازيوس وكاسترو وبوللويس ويوصفان بانهما التوائم الاسبرطية فيما تقول الاساطير الاغريقية ويظهر ان في قصص انقاذ هيلين من اثينا ورحلة ركاب الأرجو وبعض المعارك والبطولات الاسطورية الاخرى وللتوائم الاسبرطية ، نظائر من التوائم الفيدية وقد قام الكزاندركراب - مؤلف هذه الدراسة - مع الاستاذ هاريس بتحليل عدد من الحكايات الهندوآوروبية الدائرة حول التوائم ونشر نتائج هذا البحث في الفصل الخامس من الميثولوجيا العالمية .

ديونسيوس : Dionysus

اله الخمر في الاصل اله الخمرة ويظن ان عبادته نشأت في تراقيا او فريجيا .

روبرت بيرنز : Robert Burns

شاعر اسكتلندية ، وعلم ادبها ، ولد وعاش حياة فقيرة ، يعمل فلاحا طول الوقت ، وموظفا بعض الوقت . عرف بمحبته لاهل بلده ، ومألوفاتهم الشعبية ، ولهجتهم ، وموسيقاهم وأفراحهم وأحزانهم ، وعبر عن ذلك بقصصه الفئائي الشعرى ، يقلد فيه البالادا التقليدية ، يضيف اليها . ويعتبر باتجاهه وانتاجه ، من طلائع الحركة الرومانسية في الادب الانجليزى الاسكتلندى ، ويمكن اعتبار قصصه الفئائي ، امتدادا ، لما انشاء العامة في هذا الفن ، وجديرا بالاشارة اليه ، في دراسة فولكلورية كهذه الدراسة .

ولد عام ١٧٥٩ وتوفى عام ١٧٩٦ .

زيوس :

رب ارباب الاغريق اله السماء والجو وقم الجبال والنور واشجار اللسنديان والصواعق ، وكل شامق ، ومرفع الى شان الغضه . وكان يعبد في سائر انحاء اليونان القديمة لكن اهم معابده كانت في اوليمبيا ودودون .

سمحر : Apotropaism السحر الدافع للشر :

ترجمنا Apotropaism بالسحر الدافع للشر أو (الشبثية - حلب النجوم) أو التعاويذ الواقية ، ذلك انها تشتمل على النصوص السحرية وممارسة طقوس سحرية لدفع الشر والادواء الدافعة للمرض - في المعتقد الشعبى - لها فاعلية سحرية ، وتشمل عناصر من دم الانسان وافرازاته وغائطه ، وبصاقه ومن الروائح النفاذة .

سن الأسد (نبات وزهرة) Dandelion

يوحى هذا النبات (الزهر) في المعتقد الشعبى الأوروبي ، بنبوءات مختلفة فاذا لم تتفتح زهرة الداندليون في الصباح ، كان الجو ممطرا ويعتقد ان النبيل المصنوع من هذا الزهر علاج لأمراض مختلفة . كما يظن ان للزهر خواص شافية لأمراض القلب والدم الخ .. يعطى علماء الفولكلور أهمية خاصة لتسمية الزهور بأسماء بشرية أو حيوانية ، ذلك ان الظن البدائي ينسب الى سائر الكائنات ، ان لها روحا أو نفسا أو صفات حيوية مشتركة .

شعائر الانتقال :

ترجمنا Rites de passage بشعائر الانتقال لأنها تعنى الانتقال من حالة الى حالة وهو اصطلاح وضعه ارنولد فان جنيب ليدل على « الشعائر التى تصاحب كل تغير فى المكان أو المسكنة أو الوضع الاجتماعى أو العمر » فالشعائر التى تصاحب الميلاد والتعميد والزواج والوفاة والسفر والحج وتغيير المنزل الخ شعائر انتقال . قد ذاع استعمال هذا المصطلح فيما كتب بعد ذلك عن أنظمة الزواج البشرى وتاريخها وعن العادات والتقاليد .

شيفا : Siva

فى الديانة الهندوكية اله الطبيعة والفنون والمعرفة والرقص والجمال والخير وحسن الطالع وهو عدو كل ما يناقض هذه المعانى - له أربع أذرع وخمسة وجوه ، وثلاث عيون . ويظن أنه يسكن قمم جبال الهملايا وترجع عبادته الى القرن الثالث ويعتقد أنه مثلث الثالوث الذى يتألف من براهما وفيشنو ومنه .

عشتارت :

آلهة بابلية واشورية ترمز للام المفرطة فى خيانتها وربة الجنس والحرب . ومنقلة المرضى ، وحاكمة الخصب ، وقد تظهر فى ملحمة جلجامش بصورة آلهة الشر .
وهى ابنة آنو اله السماء أو سن اله القمر . ومن حيوانها وطيرها المقدس الأسد والحيات . وأهم مراكز عبادتها نينوى واكاد وأروك وأربيل .

علاء الدين والمصباح السحرى :

ظهرت قصة « علاء الدين » والمصباح السحرى فى أكثر ترجمات ألف ليلة وليلة الى اللغات الأوروبية .

وقد عنى الدارسون بجزئيات « الشيء أو الأداة المسحورة » (المصباح) والخاتم السحرى وخادم العمل السحرى . ذلك أن لهذه الجزئيات نظائر فى المأثورات الشعبية الهند أوروبية والعربية والسامية وغيرها .

عيد القديسين : All Saint's Day

يوافق هذا العيد أول نوفمبر من كل سنة ويقال أن البابا يونيفاس الرابع هو الذى أدخله فى الرواسم الكنسية كان ذلك فى القرن السابع الميلادى وأنه

أراد به أن يحل محل عيد وثني كان تاريخه يوافق أول نوفمبر . وكان
عيد الموتى .

وكان عيد القديسين يقام يوم ١٢ مايو لكن البابا جريجوري الثالث جعله
أول نوفمبر .

وفي الثاني من نوفمبر ، يكون عيد القديسين ، فيصلي الأحباء ويدعون
ويتوسلون أن يظهر الله الموتى ذوي القربى مما علق بهم من ذنوب .

فانونوس Faunus

كان فانونوس ملكا على مقاطعة لاتزيو التي أصبحت روما عاصمة لها .
وبعد موته عبد واعتبر الها يرعى الحقول والغابات والأرض الخضراء .

فرانشيسكو تشييكو : Francesco Cieco

عاش هذا الشاعر في النصف الثاني من القرن الخامس عشر والأخبار
الصحيحة قليلة عن حياته . كما أن الغموض يحيط باطلاق الأسماء المختلفة
عليه . ولكننا نعرف من شعره أنه كان أعمى . وينسب إليه أنه نظم ٩٥ أنشودة
قصصية من أشهرها قصة شعرية عنوانها :

أيها التاريخ لماذا يقال

إن المنقار صنع خصيصا

للاوزة .

فردريك مكس موللر :

مولود عام ١٨٢٢ ومتوفى عام ١٩٠٠ منشرق وعالم لغويات مقارنة .
من أهم دراساته - أبحاثه عن الأصول الأولى للأساطير الهند أوروبية وأبحاثه
العلمية في الديانات الشرقية غير المسيحية وتاريخه للآداب السنسكريتية .
ويعتبر بين دارسي الفولكلور ، ذا أثر كبير في دراسة الأسطورة ، والثقافة
الشعبية ، الآرية (الهندية الأوروبية) .

قاتل التنين :

Andromeda Theme فكرة قتل أو قاتل التنين

فكرة دائمة في الفولكلور العالي ، وهي تنسج حول قاتل التنين الذي يتقدم
لانتقاذ عذراء موهوبة للتنين أو أسيرة ، أو قربان . وتفسر هذه الفكرة على أنها

بقية من موروث الايمان بالصراع بين الظلام والضوء (الليل والنهار)
او هي بقية موروث لعادة تقديم القرابين البشرية لالهة الماء .

قدرة على تحويل الانسان :

ترجمنا **Lycanthropy** بالقدرة على تحويل الكائن البشرى
الى ذئب - او هي القدرة على « سخط » الانسان الى ذئب او ذئبة . وهذه
الموتيفة ذائعة في القصص الشعبي شرقه وغربه ، لان التحول من عالم الانسان ،
الى عالم الحيوان ، ليس ميسورا فحسب ، فيما يظن العامة ، بل هو
من مقدرات الساحر او الساحرة ، فحين يفضب « الساحرة » او « الغولة »
على انسان تجعله حيوانا ، وحين تستبد زوجة الاب بابن زوجها تسخطه
الى ديك او قط الخ .

قراءة الغيب - استطلاع الغيب : Divination

(الزايرجة) في موروث كل شعب ، توجد ممارسات لاستطلاع الغيب -
وقد توضع قواعد نظرية وتطبيقية لهذه الممارسة وتستخدم الزايرجة
او ما يشبهها في التنبؤ بما سيقع من احداث .

ثنائية الخلق : Dualism

في المعتقد الشعبي (الهندي) ان الهين اخوين اكبر واصغر او توأمين ،
يقومان بعملية الخلق ، وان احدهما خير والاخر شرير . فالثنائية اذن هي
مذهب من مذاهب الاعتقاد الوثني .

كاساندرا : Cassandra

اجمل التنبئات الاغريقيات - ابنة بريام وهكوبا . كانت طفلة عندما
نامت هي واخوها في معبد ابوللو ، فاجتمعت حولهما الشعابيين ولعقت
آذانهما ومنحتهما القدرة على سماع لغة الحيوان ومعرفتها . وكشفت عنيهما
الحجاب وقد تنبأت كاساندرا بقصة طروادة قبل وقوعها .

كيوبيد : Eros — Cupid

هو في الاسطورة الاغريقية اله الحب ابن فينوس . ومرافقها الدائم ،
يحمل قوسه وسهامه يرمي نزوات الحب ورغباته في قلوب الالهة والبشر .

كيوبيد وبسايكه :

كان لك ثلاث بنات جميلات ، غير أن جمال اصفرهن ، فاق كل وصف ، وجاوز كل حد . وكانت تلك هي بسايكه ، التي اتجهت اليها الانظار وانصرف اليها الناس وهجروا معابد الالهة فينوس وربة الجمال وغارت فينوس من هذه الانسية البديعة الجمال فأمرت ابنها كيوبيد بأن يعاقبها بأن يملأ قلبها بحب كائن « حقير » واطاع كيوبيد أمر امه ، وحمل معه وعائين في أحدهما ماء حلو وفي الوعاء الثاني ماء مر وذهب الى مخدع بسايكه وهي نائمة ولمس شفيتها بقطرات من الماء المر ولمس جانبها بدبابة سهمه واستيقظت بسايكه وفتحت عينيها الجميلتين وذهل كيوبيد لجمالها ، فنى نفسه ، وجرح جسمه بسهمه ، وأراد أن يكفر عن اساءته لهما ، فصب بزيت المر عليها . غير أن غضب فينوس عليها جعل الناس يعجبون بها ثم لا يتقدم أحد للزواج منها . واستشار ابواها المرافون فقالوا لهما : لن تتزوج العذراء من انسى فزوجها المنتظر يعيش فوق قمة جبل .

وذهبت بسايكه - لتنفيذ ارادة القدر - الى قمة الجبل وحملها زفير ، على اجنحة الريح ، ووضعها في حدائق غناء وادخلها قصرا منيعا ، وصارت تسمع أصواتا حانية تخدمها ، وتشم أريجاً عبقرياً ، وترى ما لا تراه عين بشر : وتسمع كلمات العشق من زوجها الذي يأتي بالليل ، ويتركها مع مولد النهار ، لا تراه أو تعرفه .

وعندما طلبت اليه أن يكشف لها عن نفسه راوغها ورفض طلبها فطلبت أن يحمل زفير أختها اليها . وجاءت الاختان والختا عليها أن تعرف حقيقة زوجها . واستعانت بمصباح ، وكشفت الغطاء عن وجهه فاذا هو كيوبيد أجمل من رأت عينها . ولكن كيوبيد غضب لأنها شكت فيه وهجرها . واختفت البائين الجميلة والقصر البديع وتركت بسايكه لشقائقها ولعاستها .

وبينما كان كيوبيد يعالج جراحه ، كانت فينوس تتفنن في ابداء بسايكه . وتحدث « مخاطر » مختلفة تنتهى بمصرع بسايكه - ويشفى كيوبيد من جراحه الجسيمة ، لكن اشواقه اليها تزيد ويعلم بمصرعها ، فيبادر بالذهاب الى جوبيتر يرجوه أن يعيدها الى الحياة ويسقيها جوبيتر ماء الخلود ، ويأمر بأن يعيش كيوبيد وبسايكه زوجين خالدين ، وأن تبقى الرابطة بينهما الى آخر الزمن وأن تولد لهما بنت هي « المرة » .

لحية زرقاء (ذو اللحية الزرقاء) : Blue beard

تلحق هذه التسمية في الحكايات الاوروبية بالزوج الذي يقتل زوجته . لكن الحكايات الشعبية التي تحمل هذا الاسم ، ليست فقط قديمة ومتنوعة في اوربا ، بل فايتها - كما يقول الفولكلور - أن تتناول فكرة المحظورات كالأبواب المحظورة فتحها والأماكن المحظورة ارتيادها والأعمال المنوعة اتيانها .

ويكون القاتل زوجا ذا مكانة كبيرة ملكا أو تاجرا أو ثريا ، يتزوج أخوات سبعا أو ثلاثا ، الواحدة بعد الأخرى ، ويسلم كلا منهن مفتاح قلعته أو قصره ويأمرها بأن تفتح ما تشاء من الحجرات إلا بابا واحدا ، غير أن زوجاته يخالفنه ، فإذا فتحت أحدها من الباب المحظور ، رأت ما يفزعها - جثث موتى أو أحواض دم - وتسقط من يدها البيضة التي أخذتها من زوجها أو يصطبغ المفتاح بالدماء ، فيفضحها ويكون جزاؤها القتل . ثم تكون الأخت الصغرى آخر زوجاته وتتقلب عليه بحيلتها وتقتله أو يقتله أخوتها الذكور .

لوسيان :

ولد هذا الشاعر المسمى الروماني عام ٢٩ قبل الميلاد واسمه موكوس انايوس لوسانوس وكان من أصدقاء نيرون لكن نيرون منعه من نشر شعره . وانضم إلى أعداء الإمبراطور فحكم عليه نيرون بأن يقتل نفسه ومات وهو في السادسة والعشرين - ومما بقي من شعره قصته الشعرية الناقصة فارساليا أو الحرب الأهلية de bello Civili وهي عن الصراع بين بومبي وقيصر .

لوسيان :

من بلاء الإغريق الساخرين ، وأدبائهم الذين تثقفوا بلغتهم وإن كانوا قد ولدوا بعيدا عن بلاد اليونان فلوسيان مولود في سوريا عام ١٢٠ ق . م . وقد ظهرت قدرته البلاغية والأدبية ، وثقافته ، وارتحل في عدد من البلاد حتى وصل إلى بلاد الفسأل ثم عاد إلى اليونان في منصب بمصر فذهب إليها وتوفي بها .

واشتهر بمسخرياته اللاذعة ونقده للخطابة والفلسفة والديانة الإغريقية ومن أعماله « حوار الآلهة » و « حوار الموتى » و « حوار حاشية الملوك »

وقد انشأ من هذا النوع الأدبي ثلاثين حواراً جمعت بين السخرية ، والرأى
الفلسفى ، والاشارة الى عادات الافريق وطبائعهم ومعارفهم .

مذهب (الحيوية) :

ترجمنا كلمة Animism بالمذهب الحيوى ، لانها تعنى اصلا الايمان
بالأرواح وان تنسب الى الجمادات ان لها روحا او شخصية ويتبدى هذا
المذهب فى عبادة الأرواح او الاسلاف او عبادة أرواح الجمادات .

ملحمة السيد :

قصص أسبائى ملهى يرجع الى مرحلة الصراع بين الأسبان المسيحيين
والمسلمين فى أسبانيا . وينسج حول بطولات للديق ودياز ديفيفار . ويصوره
بصورة الفارس الشجاع ، الكريم الاخلاق - وهى خصال الفروسية العربية
فى الواقع .

وقد أثرت هذه القصص والملاحم فيما كتب لوب دى فيجا ، بل فيما كتب
كودنى للمرح (مسرحيته السيد) التى ظهرت عام ١٦٣٦ .

منهج مقارن : Comparative Method

فى الفولكلور ، هو نظام فى دراسة مادة المأثورات الشعبية . استخدمته
المدرسة الانثروبولوجية . ويقوم هذا المنهج على أساس ان الجماعات البشرية
المختلفة قد مرت فى أطوار ثقافية متشابهة غير ان سرعة تطورها الثقافى ، يختلف
من جماعة الى جماعة ، بحيث نستطيع ان نجد جماعة بشرية فى طور بدائى ،
تعيش فى قرننا العشرين ، على حين نجد جماعات أخرى تعيش فى طور ثقافى
مصرى ، ولذلك نستطيع ان نتعرف على المرحلة البدائية فى الجماعة المتحضرة ،
من دراسة الجماعة المتأخرة فى تطورها .

مورجانا : Morgana (Fata Morgana)

جنبة ذائعة فى الملاحم وقصص البطولات - اخت الملك أرتورو Arturo
وتلميذة الساحر مرلينو Merlin .

Non liquet

اصطلاح يعنى « هذا الامر غير بين » وكان القضاة يكتبونه على المائدة ،
اذا غمض عليهم الامر ، وحكموا بتأجيل الفصل فى القضية المروضة عليهم .

ميتامورفوزيس : Metamorfosis

« التحولات » نظمها أوفيد شاعر اللاتينية العظيم - تضم قصصا خرافيا وموروثات اسطورية من المالم القديم وقد ترجمها الى الإيطالية جيوفاني أندريا وجوزيبي ترامبلا وليوبولدو دوروشى سومليونيزى ويونجى جوراشى .

نبلنجليند : Nibelungenlied

ملحمة من أشهر القصص الشعرى الألمانية ومؤلفها مجهول . لكن موطنها الأصلي بعض مناطق النمسا . وقد استمدت مادتها من أخبار هجرات القبائل الجرمانية ، التي تواترت من أزمان سابقة على تأليفها ذلك أنها وضعت في بداية القرن الثالث عشر لكنها تتحدث عن أخبار تعود الى عصور الوثنية والمسيحية الأولى في أوروبا وتتنظم الملحمة ٢٩ حلقة (أو مخاطرة) وهي منظومة على أساس الوحدة ذات الأربعة أبيات ، وكل بيتين بقافية واحدة .

وتنقسم أحداثها الى جزئين أساسيين أولهما يدور حول بطولات سيجورد وزواجه من كريمهيلد ومصرعه والثانى يدور حول انتقام كريمهيلد لمصرع زوجها .

نص مستحدث - نص شفاهي : Variant

يستخدم المؤلف مصطلح Variant تمييزا لنوع محدد من النصوص الفولكلورية ، على نصوص أخرى طواها تحت مصطلح Version

ويقصد بـ Variant النص المأخوذ من أفواه روائه . والذي يحتمل أن يكون قد حدث فيه تحريف - كما أن المؤلف استخدم هذا المصطلح في الدلالة على النسخة من النص الأصلي أى من الـ Version

وقد رأى أن النصوص المدونة التاريخية - هي النصوص الأم أو الأصلية - في الغالب - وأن النصوص الشفاهية هي المستحدثة أو الصور أو النسخ لهذه النصوص الأم .

نص مكتوب - نص أصلي - نص تاريخي : Version

يستخدم المؤلف مصطلح Version للدلالة على النص الذي تم تدوينه بالكتابة أو النص الأم أو الأصلي الذي نجد له نسخا مروية شفاهيا أو النص الذي نعرف تاريخ تدوينه أى اكتماله نضجه .

لكن مراجع الفولكلور الأخرى لا تضع حدا فاصلا بين ما تعنيه كلمة Version وما تعنيه كلمة Variant فمن الميسر - أن لم يكن من المستحيل - أن تقطع بأن نصا بدائه هو الأصل وسائر النصوص الأخرى مشتقة منه أو دائرة على منواله . ذلك إذا نظرنا الى الفولكلور بعامة واخذنا في اعتبارنا أن الكثير من نماذجه لم يجد سبيلا الى التدوين بالكتابة خاصة في المجتمعات الامية أو تلك التي تعادس تراثها وتتوارثه جيلا بعد جيل . باعتباره مآثورات ذات قداسة .

نوادير شعريّة ماجنة أو مرحة : Fabliau

نوع من القصص الشعري أو الأغاني القصصية المرحّة - القصيرة - ازدهرت في فرنسا فيما بين القرن الثاني عشر والرابع عشر . وقد بلغ المرح فيها حد الهزل والأسلوب الفاضح الماجن ، وظهرت كذلك في إنجلترا حيث تعتبر بعض أجزاء « حكايات كانتربري لتشوسر من نوعها - وذاعت في البلاد الأوروبية الأخرى . وتناولت بالسخرية والمجون ، شخصيات الزوجات العاشقات ، وغيرهن - ولم يسلم منها رجال الكليروس أنفسهم .

هارتلاند : Edwin Sidney Hartland

عالم فولكلور بريطاني عرف بدراسة « علم حكايات الجان » و « أسطورة برزيوس » وقد كان رئيسا لجمعية الفولكلور البريطانية وأستاذا في جامعة أكسفورد .

وله « حكايات الجان والحكايات الفولكلورية البريطانية الأخرى » و « الأبوة البدائية » و « القانون البدائي » و « المجتمع البدائي » .

هانز كريستيان أندرسن : Hans Christian Andersen

شاعر دانيمركي ، وجامع حكايات جان ، ولد عام ١٨٠٥ ، وفي الثلاثين من عمره أخذ ينشر Eventun (حكايات الجان) التي ظلت تظهر تباعا حتى عام ١٨٧٢ حين أصيب إصابة أقعدته عن العمل وتوفي عام ١٨٧٥ .

هيرا : Hera

زوجة جوبيتر وملكة الآلهة - ووصيفتها - هي ايزيس وطائرهما المفضل هو الطاووس .

هزيسود :

شاعر اليونان القديمة ولد في القرن الثامن قبل الميلاد ، ومؤلفه « الأعمال والايام » يزخر بالاشارات الاعتقادية والاشارات الى العادات والطباع الخاصة بالاغريق القدماء .

هومر :

شاعر الاغريق الذي يظن انه عاش في القرن التاسع قبل الميلاد واليه نعزى الالياذة والاولديسة وقد اختلف الراى في حقيقته فذهب البعض الى ان الاعمال المنسوبة اليه ، هى في الحقيقة ، أعمال شعراء آخرين سبقوه - وذهب آخرون الى القول بأنه عاش في القرن الثانى عشر قبل الميلاد أو أنه كان امرأة ولم يكن رجلا .

هيفايستوسن :

اله الحدادة عند الاغريق ، وسماء الرومان بفولكان او موليبر .

ويليام جون تومز : William Jhon Thoms

مولود عام ١٨٠٣ ومتوفى عام ١٨٨٥ عالم آثار بريطانى (مفرس آثار) .
في ٢٢ أغسطس ١٨٤٦ أرسل خطابا الى مجلة الاننيوم استعمل فيه كلمة فولكلور . ادار جمعية الفولكلور البريطانية عند تأسيسها .



Bibliotheca Alexandrina



0479132